

# **EPIGRAPHIA ZEYLANICA**

**BEING**

**LITHIC AND OTHER INSCRIPTIONS OF  
CEYLON**

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF CEYLON

# EPIGRAPHIA ZEYLANICA

BEING

LITHIC AND OTHER INSCRIPTIONS OF  
CEYLON

EDITED AND TRANSLATED

BY

DON MARTINO DE ZILVA WICKREMASINGHE, Hon. M. A. (Oxon.)

EPIGRAPHIST TO THE CEYLON GOVERNMENT

LIEUTENANT IN TAMIL AND TELUGU IN THE UNIVERSITY OF OXFORD

VOL. I

1904 — 1912

LONDON

PUBLISHED FOR THE GOVERNMENT OF CEYLON BY HENRY FROWDE  
OXFORD UNIVERSITY PRESS, AMEN CORNER, E.C.

1912

29.C.3



THE SOCIETY

53475

7.6.94

SL-10-06431

# CONTENTS

	PAGES
PREFACE . . . . .	i-vi
SYSTEM OF TRANSLITERATION . . . . .	vii
LIST OF PLATES . . . . .	x
ABBREVIATIONS . . . . .	xi
ADDITIONS AND CORRECTIONS . . . . .	xii
1. JĒTAVANĀRĀMA SANSKRIT INSCRIPTION . . . . .	1-9
2. VESSAGIRI INSCRIPTIONS . . . . .	10-39
i. <i>Cave Inscriptions</i> . . . . .	12-21
ii. <i>Rock Inscriptions</i> . . . . .	21, 22
iii. <i>Slab Inscriptions</i> . . . . .	23-39
3. ABHAYAGIRI COPPER-PLATE INSCRIPTION . . . . .	39, 40
4. ANURĀDHAPURA: SLAB-INSCRIPTION OF KASSAPA V . . . . .	41-57
5. MAHA-RATMALE ROCK-INSCRIPTION . . . . .	58-65
6. PERUMĀIYAṆ-KUḶAM ROCK-INSCRIPTION . . . . .	66-74
7. THE TWO TABLETS OF MAHINDA IV AT MIHINTALE . . . . .	75-113
8. ANURĀDHAPURA: SLAB-INSCRIPTION OF MAHINDA IV, NEAR THE 'STONE-CANOE' . . . . .	113-120
9. DAṀBULIA ROCK-INSCRIPTION OF KĪRTI NIŚSAṆKA MALLA . . . . .	121-135
10. RIṬIGALA INSCRIPTIONS . . . . .	135-153
11. KIRIBAT-VEHERA PILLAR-INSCRIPTION . . . . .	153-161
12. IRIPINNIYĀVA PILLAR-INSCRIPTION . . . . .	163-171
13. RAṀBĀVA PILLAR-INSCRIPTION . . . . .	172-175
14. THE SLAB-INSCRIPTION MARKED ♀ OF QUEEN LĪLĀVATĪ . . . . .	176-182
15. PULIYAṆ-KUḶAM SLAB-INSCRIPTION (♂) OF UDĀ MAHAYĀ . . . . .	182-190
16. BUDDHANNEHĀLA PILLAR-INSCRIPTION . . . . .	191-200
17. MORAGOḌA PILLAR-INSCRIPTION OF KASSAPA IV . . . . .	200-207
18. PĀLU MĀKICCĀVA ROCK-INSCRIPTION OF GAJA BĀHU I . . . . .	208-211
19. JĒTAVANĀRĀMA SLAB-INSCRIPTION (NO. 1) OF MAHINDA IV . . . . .	213-229
20. JĒTAVANĀRĀMA SLAB-INSCRIPTION (NO. 2) OF MAHINDA IV . . . . .	230-241
21. VEVĀLKĀṬIYA SLAB-INSCRIPTION OF MAHINDA IV . . . . .	241-251
22. JĒTAVANĀRĀMA INSCRIPTION OF MAḶU-TISA . . . . .	252-259
INDEX . . . . .	261-274

## LIST OF PLATES

Jētavanārāma Sanskrit Inscription. Plate No. 1 . . . . .	<i>to face page</i> 4
Plan of Vessagiri. Plate No. 2 . . . . .	10
Vessagiri Caves. Plate No. 3 . . . . .	10
"    "    Plate No. 4 . . . . .	12
"    Cave Inscriptions. Plate No. 5 . . . . .	18
"    "    "    Plate No. 6 . . . . .	20
"    Rock Inscription, No 1. Plate No. 7 . . . . .	21
"    Slab No. 1. Plate No. 8 . . . . .	24
"    "    No. 2, side A. Plate No. 9 . . . . .	32
"    "    "    "    B. Plate No. 10 . . . . .	38
Abhayagiri Copper-plate Inscription. Plate No. 11 . . . . .	40
Anurādhapura: Slab-Inscription of Kassapa V. Plate No. 12 . . . . .	46
Maha-Ratmale and Perumāyaṇ-kuḷam Rock-Inscriptions. Plate No. 13 . . . . .	62
Tablets of Mahinda IV at Mihintale: Slab A. Plate No. 14 . . . . .	90
"    "    "    "    Slab B. Plate No. 15 . . . . .	94
Anurādhapura: Slab-Inscription of Mahinda IV, near the 'Stone-canoe.'	
Plate No. 16 . . . . .	116
Riṭigala Inscriptions. Plate No. 18 . . . . .	144
"    "    Plate No. 19 . . . . .	152
Kiribat-vehera Pillar-Inscription. Plate No. 20 . . . . .	158
Iripinniyāva Pillar-Inscription. Plate No. 21 . . . . .	168
Rambāva Pillar-Inscription. Plate No. 22 . . . . .	174
The Slab-Inscription marked ३ of Queen Līlāvati. Plate No. 23 . . . . .	180
Puliyāṇ-kuḷam Slab-Inscription (१) of Udā Mahayā. Plate No. 24 . . . . .	186
Buddhanneḥāla Pillar-Inscription. Plate No. 25 . . . . .	196
Moragoḍa Pillar-Inscription of Kassapa IV. Plate No. 26 . . . . .	204
Pālu Mākiccāva Rock-Inscription of Gaja Bāhu I. Plate No. 27 . . . . .	211
Jētavanārāma Slab-Inscription (No. 1) of Mahinda IV. Plate No. 28 . . . . .	220
Jētavanārāma Slab-Inscription (No. 2) of Mahinda IV. Plate No. 29 . . . . .	234
Vēvaḷkāṭiya Slab-Inscription of Mahinda IV. Plate No. 29 . . . . .	234
Jētavanārāma Inscription of Maḷu-Tisa. Plate No. 30 . . . . .	256

## ABBREVIATIONS

- A. = Apabhraṃśa.  
 Abl. = Abhidhānappadīpikā, edited by Waskaḍuwe Subhūti. Colombo, 1865.  
 A. I. C. = Ancient Inscriptions in Ceylon. By Dr. E. Müller. 3 vols. London, 1883.  
 Am. = Amāwatura, edited by H. Jayatilaka. Colombo, 1885-86.  
 AMg. = Ardha-Māgadhī.  
 Arch. Surv. = Archaeological Survey.  
 A. S. C. = Archaeological Survey of Ceylon.  
 A. S. S. I. = Archaeological Survey of Southern India.  
 A. S. W. I. = Archaeological Survey of Western India.  
 Bt. = Bell's Text.  
 C. B. R. A. S. = Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society.  
 C. I. I. or Corp. Inscript. Ind. = Corpus Inscriptionum Indicarum.  
 Comp. Gram. = A Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India. By John Beames. 3 vols. London, 1872-79.  
 Dh. = Dhammapada (Fausböll's edition, 1885).  
 Dv. = Dipavaṃsa.  
 Ep. Ind. = Epigraphia Indica.  
 E. S. = Etymologie des Singhalesischen, von Wilhelm Geiger. München, 1897.  
 Gram. = Grammar or Grammatik.  
 Hc. = Hēmacandra.  
 Ind. Ant. = Indian Antiquary.  
 J. or Journ. = Journal.  
 Jay. = H. Jayatilaka's Elu-Akārādiya. Colombo, 1893.  
 JM. = Jaina-Māhārāṣṭrī. JŚ. = Jaina-Śaurasēṇī.  
 Lit. = literally.  
 L. S. S. = Litteratur und Sprache der Singhalesen, von Wilhelm Geiger. Strassburg, 1900.  
 M. = Māhārāṣṭrī. Mg. = Māgadhī.  
 Mp. = Müller's plate. Mt. = Müller's text.  
 Mv. = Mahāvamsa. Mv. T. = Mahāvamsa Tīkā.  
 M. W. Dict. = Sir Monier Monier-Williams' Sanskrit Dictionary. Oxford, 1899.  
 Nām. = Nāmāvaliya.  
 Or. Soc. = Oriental Society.  
 P. = Pāli. p. = page. par. = paragraph.  
 Piyum. = Piyummalā.  
 p. p. p. = past participle passive. Pkt. = Prākṛit.  
 R. A. S. = Royal Asiatic Society.  
 Ruvan. = Ruvanmalā.  
 Ś. = Śaurasēṇī.  
 S. B. E. = Sacred Books of the East, edited by F. Max Müller.  
 Sinh. = Sinhalese. Skt. = Sanskrit.  
 T. = George Turnour.  
 W. = L. C. Wijesīṅgha, translator of the Mahāvamsa.  
 Z. D. M. G. = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

## ADDITIONS AND CORRECTIONS

Page 31, text line 9, for අවු read අවු

32, text line 26, for සැර read පෙර

32, text line 33, for සබාවසුන් read සබාවසුන්

33, transcript line 26, for sāra read pere, and delete note 15

34, transcript line 33, for Sabāvasun read Sabāvaḍun

37, lines 8-9, for hostile ravagers [or] any barbarians read vāri (labourers), pere-nāṣṭiyam [or] inhabitants of the *dasa-gam* (serf-villages?)

37, note 9, add and pere possibly from P. pure. Compare, however, the forms *perendāṣṭiyam* °nāṣṭu, °nāṣṭuvam, and °nāṣu, below, pp. 53 note 15, 187, 189 note 5, 197, 199, 205, 207.

37, note 10, add See, moreover, the remarks on *dasa-gama*, below, pp. 243-244.

38, lines 5-8, for Mekāppar Vādārum . . . . . ceremonies, read Mekāppar Vat-kāmi Sabāvaḍunnā Raksayim, Mekāppar Valu(vanīśāsāka)yim and Kaliṅgu Āmbā Kitla-deṭim, [all] of the family of Mekāppar Vādārum Bamba Senevi Lokanāthan and also Kuḍasālā Vat-kām-deṭim of the family of Vaṭarak Saṅgārak-samaṇa

38, note 2, add See also below, pp. 193-194.

45, text line 34, for බා read බා

45, text line 36, for හවුරු read හවුරු

45, text line 45 for පියා read පියා

48, transcript line 45, for viyo read piyo

53, note 13, add For a fuller explanation, see below, p. 251, note 6.

54, line 18, for destitute read impartial

54, note 1, add For a fuller explanation, see below, p. 251, note 6.

55, note 6, add This clause may also be rendered, 'In all these places belonging to Abahay-giri-vehera, [namely] in the image-house, in the dāgaba, in the Maha-bo-ge,' &c.

56, line 17, for brought about dissension among read practised dissimulation towards

56, note 7, for vivo read piyo

for viyōga read prayōga

57, lines 16-21, for A record . . . . . expiration of [every] year read Eight persons from the two seats [or chapters] together with four impartial and four elderly persons delegated, with the concurrence of the monks, by the recipients of *parivēṇas*, shall inquire into [the income and expenditure of] the *parivēṇas*, and making a record [thereof] at the expiration of [every] year, shall read out [the same] before the great congregation of monks.

69, note 14, add Cf. *yasa pitusataka* in Nāsik, No. 10, line 4 (*Ep. Ind.* viii. p. 78).

70, line 13, for four read six

112, lines 14-15, for go repeatedly round read watch over

112, note 9, for 'having repeatedly gone,' . . . . . ✓gam read 'having watched over,' from P. *jaggati*, Skt. *jāgr*. I am indebted to Mr. D. B. Jayatilaka for this suggestion.

113, line 9, for near the 'stone-canoe' read north-east of Thūpārāma

113, line 10, for This inscription lies near the so-called 'stone-canoe,' a few yards to the east read This inscribed slab stands at a distance of a quarter of a mile north-east of the Thūpārāma dāgaba. It has now been re-erected by the Archaeological Survey Department.

115, lines 1-2, delete and only a few yards from the spot where the present inscription is

158, text B, line 4, for කු read කු

159, transcript B, line 4, for ku read tu

159, delete note 1.

161, line 7, for great king has granted . . . . Bamuṇ-kumbara read Maharādayan Bamuṇ (Brāhmaṇa) has granted to the dispensary at Tumbarab (Thūpārāma)

## PREFACE

**A**MONGST the early references by Europeans to the existence of lithic records in Ceylon, that of the English captive Robert Knox, in the middle of the seventeenth century, is full of quaint interest. He writes :—

‘ Here are some *antient writings* engraven upon Rocks which poseth all that see them. There are divers great Rocks in divers parts in *Cande Uda* and in the *Northern* Parts. These Rocks are cut deep with great Letters for the space of some yards, so deep that they may last to the worlds end. No body can read them or make anything of them. I have asked *Malabars*, *Gentuses* as well as *Chingulays* and *Moors*, but none of them understood them. You walk over some of them. There is an antient temple, *Goddiladenni*<sup>1</sup> in *Yattanour* stands by one place where there are of these letters. They are probably in memorial of something, but of what we must leave to learned men to spend their conjectures<sup>2</sup>.’

Since Knox, many have referred to and written upon these inscriptions. Without entering into an enumeration, suffice it to say that the papers which appeared, from time to time, chiefly in the *Ceylon Almanac* and in the *Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society*, from the pens of Messrs: Armour, Turnour, Hardy, Gogerly, Casie Chitty, De Alwis, Brodie, Rhys Davids, and others, aroused so much interest in Ceylon epigraphy that in 1874 the Government, under the late Sir W. H. Gregory, decided to engage the services of a specialist in the person of the late Dr. P. Goldschmidt to prosecute systematic research in this direction. For two years he worked zealously, exploring in the N. C. and N.W. Provinces, and in the Hambantota

---

<sup>1</sup> Referring to the inscriptions at the Gaḍalādepiya Vihāra in Yaṭṭinuvara, not far from Kandy.

<sup>2</sup> *An Historical Relation of the Island Ceylon in the East-Indies*. By Robert Knox. London, 1681. Fol., pp. 112, 113.

district of the S. Province. From continued exposure to a tropical sun and the malaria of the jungles, he contracted the fever to which he succumbed on May 7, 1877, much regretted as well by those who watched with interest the progress of his well-begun task as by his personal friends. Although he wrote but few reports—probably three which appeared in the *Ceylon Sessional Papers* for 1875 and 1876, and were afterwards reprinted in the *Indian Antiquary*, vols. v. 189 and vi. 318—besides his note on Sinhalese inscriptions contributed to the *C. B. R. A. S. Journal* for 1879, yet he left behind a considerable amount of material for future workers.

His death necessarily caused a break in the continuity of the epigraphical survey of Ceylon. But this was not for long; as, early in 1878, Dr. E. Müller (now Professor of Oriental Philology at the University of Berne) was appointed to carry on the work. He took over Dr. Goldschmidt's papers, and soon after began his investigations in the Hambantota district, the N. W. Province, and other districts where inscriptions were likely to be found. The results of his researches are embodied in his reports to Government (*Sessional Papers* for 1878, 1880, 1881), in his contributions to the *C. B. R. A. S. Journal* for 1880 and 1883, and to the *Indian Antiquary*, vols. ix and xi, and finally in the two volumes entitled *Ancient Inscriptions in Ceylon* (London, 1883), which contain a general account of one hundred and seventy-two inscriptions, with romanized texts, translations, and lithograph plates.

As pioneers, both these scholars have rendered lasting service to the cause of Ceylon epigraphy. But since their time such strides have been made in our knowledge of the ancient records and documents of the island, as well as in the method of treating them for publication, that a new edition of *Ceylon Inscriptions* has become a desideratum. This was specially felt when Mr. H. C. P. Bell, after his appointment as Archaeological Commissioner in 1890, brought out a most interesting and exhaustive report on the archaeology of the Kegalla district (*Ceylon Sessional Papers*, 1893), and still more when, transferred to Anurādhapura and the N. C. Province, he succeeded in discovering a large number of important inscriptions<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> I served as Assistant to the Archaeological Commissioner from 1890-93; and was thus enabled (particularly during Mr. Bell's serious illness in 1892) to aid in the search for lithic records, with considerable success.

On this account Mr. Bell recommended to Government the publication of an epigraphical journal on the lines of the *Epigraphia Indica*. His recommendation was adopted; and I was appointed Epigraphist to the Archaeological Survey in 1899, to work in collaboration with the late B. Guṇasēkara Mudaliyar, Chief Translator to the Government, by whose death Ceylon has been bereft of a scholar as sound as he was modest, who has done much unostentatiously to elucidate the ancient history and literature of the Sinhalese. In anticipation of the sanction of Government for the publication of this *Epigraphia Zeylanica*, the Archaeological Commissioner had his Head Overseer well trained to take mechanical impressions of inscriptions by a member of the staff of the Epigraphist to the Madras Government, Dr. E. Hultzsch. From these estampages, with the further aid of photographs as well as of eye copies, it was arranged that I should edit the texts for publication.

As to the scrupulous care taken in the preparation of ink-estampages there need not be the slightest doubt. Mr. Bell's own long experience and thoroughness are in themselves a sufficient guarantee. And the method employed is exactly that advocated by the late Dr. Bühler in the Memorandum on the subject which he kindly wrote for my guidance on November 19, 1897, hardly five months before he met with the fatal accident on the Lake of Constance, which deprived us of one of the brightest stars of oriental scholarship.

I give here the Memorandum in full, both because it is probably the last contribution of that distinguished scholar to epigraphical lore, and because it is replete with instructions which must necessarily be followed by every collector of inscriptions.

'The first principle in modern epigraphic research is that all inscriptions should be reproduced by purely mechanical means. All eye copies and tracings have been discarded, and it is no longer considered permissible to whitewash or to paint the letters of inscriptions in black before they are photographed, or to restore by hand doubtful and illegible signs. All such proceedings are misleading, and reproductions which have been prepared in this manner are rejected by all epigraphists as absolutely useless. The materials, which should be placed by the collector before the epigraphists, should give the



documents exactly as they are, with all the imperfections which they exhibit in their natural state.

‘The only means by which perfectly faithful reproductions can be obtained, are impressions, or estampages, taken according to Dr. Burgess’s method (to the exclusion of all pencil rubbings) and photographs. As the photographs only show the surface, not the depth of the strokes, they are inferior to impressions, which besides, if taken properly, give at the back of the paper the letters in relief. Hence the latter should be taken *always in a number of copies* whenever this is possible. It will, however, do no harm if photographs are taken in addition to the “impressions,” as occasionally single letters, or portions of letters, are not caught properly by the paper. Inscriptions with very shallow letters, or such as are situated in inaccessible places, can of course only be photographed. The new telephotographic apparatus should be used for inscriptions on which an ordinary camera cannot be brought to bear.

‘Before impressions of stone inscriptions are taken, the stones should be washed with water in order to remove any dirt or dust which may stick in the letters. Copper plates, covered with verdigris, should be cleaned by an immersion in lime juice. The plate should be placed in a shallow bath of white metal, and should be covered by the juice. It may remain immersed, according to the circumstances of the case, for twenty-four hours or more. But it should be cleaned at the end of the immersion, and during it from time to time, with a tooth brush.

‘In getting photozincographs or autotypes prepared from impressions or photographs, the greatest caution is necessary to prevent the introduction of any “improvement” by the photographer or the corrector of the proofs.’

In Dr. Bühler’s covering letter to me, dated December 1, 1897, he writes further that he ‘talked the matter over with Dr. Fleet, who fully agrees’ with his views.

The collotype plates which accompany this number of the *Epigraphia Zeylanica* have been prepared by the well-known establishments of Griggs and Sons of Peckham, and of the University Press of Oxford. Thanks to the personal interest and care which Messrs. Griggs and Hart take in the reproduction of inscriptions, I am able to say that these plates represent

absolutely faithful facsimiles, on a reduced scale, of the original inscriptions as shown on the estampages taken.

In my account of the inscriptions, I have purposely avoided any generalizations based on insufficient data, but have always kept in view the more useful task of putting before the reader all the material that I had been able to get together bearing on each subject under discussion. For the benefit of those students who are not familiar with the system of transliteration, I have given the texts of some inscriptions in native characters as well.

The system of transliteration adopted here is that approved of by the International Congress of Orientalists in 1894, and followed in the Journal of the Royal Asiatic Society, with such additions and modifications as are necessary to represent Sinhalese and Tamil letters. See Table on p. vii.

In the edition of texts of inscriptions, all doubtful letters, and those that are supplied doubtfully, are enclosed in parentheses, and those which are partially or wholly illegible, but which can be supplied with absolute certainty, are put within square brackets. Those, however, which cannot be supplied are represented by points at the rate of two for each syllable or akṣara.

An asterisk attached to a letter or other sign indicates that that letter or sign was altogether omitted in the original.

A single hyphen is used either to separate words in composition, as far as it is desirable to do so, or at the end of a line, to show that the word is continued in the next line.

A double hyphen is employed to divide words which in the original are joined together by the euphonic rules of *sandhi*, and is limited only to those combinations where a final vowel or consonant blends with the initial vowel or consonant of the following word, so as to form a complex sign. Whenever the phonetic changes are expressed by separate letters, the double hyphen is not used, for example तच्छ्रुत्वा will be transliterated *tac-chrutvā*, whilst तच्छ्रुत्वा (if so found in the original) will be denoted by *tac chrutvā* without the double hyphen.

Corrections of orthographical or other irregularities in the texts are given as footnotes.

In the body of the work I have acknowledged whatever assistance I have received; and I need here only reiterate my indebtedness, not only to those

authors whose publications I have consulted, but also to all those who have personally given me the benefit of their scholarship and friendly advice, amongst whom I may be allowed to mention Professors A. A. Macdonell, Cecil Bendall, Dr. J. F. Fleet, Dr. A. F. R. Hoernle, and Messrs. F. H. M. Corbet, R. W. Lee, and J. C. Pembrey. But my specially grateful thanks, and indeed the thanks of all Indologists, are due to the Ceylon Government, and to Mr. Bell, its Archaeological Commissioner, without whose enterprise, as mentioned above, this publication might not have seen the light.

DON MARTINO DE ZILVA WICKREMASINGHE.

INDIAN INSTITUTE, OXFORD,

*December, 1903.*

# SYSTEM OF TRANSLITERATION

அ	அ	அ	a	இ	இ	da
ஆ	ஆ	ஆ	ā	ஊ	ஊ	ḍha
—	ஈ	—	ä	—	—	ṇa
—	ஊ	—	ā	—	த	ta
இ	இ	இ	i	—	—	tha
ஈ	ஈ or ஊ	ஊ or ஈ	ī	த	த (medial)	da
உ	உ	உ	u	—	—	ḍha
ஊ	ஊ	ஊ	ū	ந	ந	na
ய	ய	—	r	ப	ப	pa
ர	ய	—	r̥	—	—	pha
—	ல	—	l	ப	ப (medial)	ba
—	ல	—	l̥	—	—	bha
எ	உ	—	e	ம	ம	ma
ஏ	உ	எ	ē	ய	ய	ya
—	ஐ	ஐ	ai	ர	ர	ra
—	ஓ	ஓ	o	வ	வ	va
அ	ஓ	ஓ	ō	—	—	la
அ	ஓ	ஓ	au	—	—	la
அ	க	க	ka	—	—	ra
அ	—	—	kha	—	—	na
அ	க (medial)	க (medial)	ga	—	—	sa
அ	—	—	gha	—	—	sa
அ	ங	ங	ṇa	—	—	sa
அ	ச	ச	ca	—	—	sa
அ	—	—	cha	—	—	ha
அ	ஜ	ஜ	ja	—	—	la
அ	—	—	jha	—	—	la
அ	ஞ	ஞ	ña	—	—	la
அ	—	—	ta	—	—	la
அ	—	—	tha	—	—	la

• (anusvāra)

• (anunāsika)

• (visarga)

• (avagraha)



# EPIGRAPHIA ZEYLANICA

---

## No. 1. JĒTAVANĀRĀMA SANSKRIT INSCRIPTION

**T**HIS inscription was discovered in 1894, when certain ruins just north of the Kūṭṭam-pokuṇa ('Twin-ponds') in Anurādhapura were being excavated by the Archaeological Survey. The ruins are probably those of a monastery belonging to the so-called Jētavanārāma group. Judging from the style of architecture, they may be assigned to a period anterior to the tenth century.

The **granite slab** which contains the inscription measures 4' 4" by 3' 3". Like most of the important lithic records of the Island, this too seems to have suffered at the hands of treasure-seekers. It is broken into three or four pieces at the bottom, and its surface at the centre is damaged by fire, in consequence of which the last three lines, as well as portions of lines 12 to 28, 35 and 37, are illegible. In other respects the inscription is well preserved. I am editing it from a beautifully clear photograph and two excellent inked impressions on paper, supplied to me by Mr. H. C. P. Bell, the Archaeological Commissioner. As may be seen from the accompanying plate, the inscription consists of forty lines of boldly engraved writing, which, together with a margin of about an inch all round, covers the whole slab. Each line is 3' 1" long, and each letter is nearly an inch in size. On either side of the first two lines is carved a conventional form of a lotus-flower<sup>1</sup>, hitherto not found in Ceylon inscriptions.

The **characters** call for special remark. They belong to the Northern class of Indian alphabets, and are the first examples discovered so far south as Ceylon<sup>2</sup>. After a careful examination of all known types, I have come to

---

<sup>1</sup> For similar carvings on the Mathurā Buddhist railing, see Cunningham's *Arch. Survey Reports*, iii. Pl. X.

<sup>2</sup> In his *Ancient Inscriptions in Ceylon* (p. 52) Professor Edward Müller describes an inscription at Demaḷamāna, which seems from his account to be written in this alphabet. Cf. also the characters on the coins of king Parākrama Bāhu, and on the Abhayagiri Copper-plate (pp. 39, 40).

the conclusion that this inscription is written in a variety of the Magadha Nāgarī character, which was current early in the ninth century A.D.

The learned monks of Ceylon must have been familiar with this alphabet; for, besides the present inscription, which is itself a proof of this, we find two or three others written by or at the instance of Ceylon monks. The earliest of them is the Bōdh-Gayā inscription of Mahānāman Sthavira, dated the year 269 (A.D. 588-9)<sup>1</sup>. From a glance at the facsimile plate (*Corp. Inscript. Ind.* iii. Pl. XI.I A), one can see that its alphabet is of the same class as that here used. Several akṣaras, such as *j*, *m*, *y*, *r*, *l*, *s'*, and *s* are, of course, older in form. In the Aphaṣṭ inscription of Ādityasēna (*ibid.* Pl. XXVIII) and in the Sārnāth inscription of Prakaṭāditya (*ibid.* Pl. XLIII c), both of which are assigned to the seventh century, most of these letters are more like those of the present inscription, although distinctly older. We find, moreover, in the Aphaṣṭ record (line 12) a sign for the conjunct *rth*, which seems to be a prototype of that given in lines 13, 26, and 33 of the Jētavanārāma inscription. According to Professor Kielhorn, a separate sign for *rth*, developed from the same source, is also to be found in line 13 of the Khālimpur plate of Dharmapāladēva (*Ep. Ind.* iv. p. 243), and in the Kōṭā Buddhist inscription of Sāmanta Dēvadatta of Vikrama saṃvat 847 (?) (*Ind. Ant.* xiv. p. 46). On the other hand, the characters of the Harṣa inscription, A.D. 970 (*Ep. Ind.* ii. No. 8), as compared with those under consideration, are clearly more developed, and present types more or less of a later period (cf. also Ghōsrāwā inscription, *Ind. Ant.* xvii. p. 310, plate). The latest known inscription in this so-called Kuṭila<sup>2</sup> Nāgarī alphabet, written or composed by a Ceylon Buddhist monk, is the one at Buddha-Gayā (or Bōdh-Gayā)<sup>3</sup> recording the dedication of a *gandhakuṭi* for the service of the Buddha, and assigned to the tenth or eleventh century A.D.<sup>4</sup> The name of the monk is given there as Paṇḍita Ratnaśrījñāna Bhikṣu, and he may be the author of the Cāndragōmi-vyākaraṇa-pañjikā and the Śabdārthacintā<sup>5</sup>.

Our inscription is in Sanskrit prose; and this is most probably the reason

<sup>1</sup> Cf. Mr. Vincent A. Smith's article on this record in *Ind. Ant.* xxxi. pp. 192-7.

<sup>2</sup> See Dr. Fleet's remarks on the Aphaṣṭ inscription (*Corp. Inscript. Ind.* iii. p. 201), and those of Professor Bühler on the Dēwal Praśasti (*Ep. Ind.* i. p. 76).

<sup>3</sup> Note the similarity of the akṣaras *ṇ* and *ṇa* of this inscription to some of the types of the same letters in the present record.

<sup>4</sup> See *Buddha-Gayā*, by Rājendraśekhara Mitra, pp. 194-7; *Mahābodhi*, by Sir A. Cunningham, p. 66.

<sup>5</sup> See my *Catalogue of the Sanskrit MSS. in the British Museum*, Introduction, p. xiii.

why it is written in Nāgarī instead of in the then existing Sinhalese characters, which were developed, like those of the Kadamba and the Pallava inscriptions, from the southern class of early Indian alphabets.

It is evident from the abrupt beginning of the text (*kaikaś-ca* for *ekaikaś-ca*) that we have here only the second portion of the inscription. The first part must have been engraved on a separate slab; for there are no traces of writing on the back of the present stone<sup>1</sup>. As regards orthography, the letter *ḥ* is denoted by the sign for *v*<sup>2</sup>, which hardly differs from *dh* in conjuncts<sup>3</sup>. The *r* vowel is used for *ri* in *ṛṣṇaṇi* (line 1)<sup>4</sup>, and frequently in *pausa* the Anusvāra instead of *m*. The doubling of the consonant both before and after *r*, which is common in Indian inscriptions, is to be found here also, e. g. *tutṛa* (lines 1 and 2), *prasthārdham* (line 3), and *nirddhāritena* (line 18). The conjunct *ṭṭ* is written for *ṭ* as in *kuṭṭumbibhir* (line 5. Cf. *kuṭṭumbikā* in *Ep. Ind.* iii. No. 44, ll. 3, 6). The rules of *sandhi* are not always observed. The grammar is in general correct, and the style is simple and clear. There are, however, several words either not found in dictionaries or used with peculiar significations. These are:—*Pālikā*, *Pālī*, prescribed quantity or allowance of food, see *Ep. Ind.* i. p. 166, iii. p. 264. *Cīvarikā*, prescribed number of robes. The word *cīvarikā* occurs in one of the Junnar inscriptions, No. 3, line 3 (see *Arch. Surv. of W. India*, iv. p. 93), and in the Nāsik, No. 7, line 2 (*ibid.* p. 102), where it is read as *civarika*. Bühler's translation of it is 'expense for clothes.' See also Nāsik, No. 22 (*ibid.* p. 115); Kanheri, No. 28 (Burgess' *Elura Cave Temples*, p. 85). *Padālāyikā*, *Padālā*, a complaint or a matter of dispute. *Vārika*, probably a person who renders service or holds temple-lands by turns (Sinh. *taṭṭumāru* tenure?). *Kiri*, a Sinhalese measure of grain<sup>5</sup>. *Parivahana*<sup>6</sup>, probably a lay warden or chief concierge of a monastic establishment.

The inscription contains regulations for the guidance of monks and laymen living within the precincts of the Vihāras or in lands belonging to them. These regulations are similar to those of the two inscriptions at Mihintale (*A. I. C.*

<sup>1</sup> Search for the other slab has proved fruitless.

<sup>2</sup> For other examples, see *Ep. Ind.* iii. No. 17, iv. No. 11 b.

<sup>3</sup> Compare, for example, *prasthārdham* in line 3 with *kuṭṭumbibhir-adhiṣṭhīṭam vihāram* in l. 5.

<sup>4</sup> According to Clough's *Sinh. Dict.* it is 'the ground sufficient to sow four *manikā* = 64 *lās*.' It is most probably equivalent to Pāli *karisaṃ* and Skt. *khāri*. According to the *Abhi-thānappadīpikā* a *karisaṃ* = 4 *ammanas* (Sinh. *ammanu*), i. e. 44 (4 × 11) *drōṇas*. The capacity of a *khāri* seems, on the other hand, to vary considerably. Monier Williams fixes it at about three bushels. For further particulars, see Colebrooke's *Essays*, i. pp. 533-7, and Thomas' *Ancient Indian Weights*, p. 26.

<sup>5</sup> Skt. *pari* + √*vah*; cf. Sinh. *pirivahanu* in Mihintale tablets A, line 20 (*A. I. C.* No. 121).



No. 121). They give an insight into the life in, and the administration of monasteries, and show the care that was taken to regulate the conduct of monks and others connected with monastic establishments in the ninth and tenth centuries.

I have ventured to assign this inscription to the first half of the ninth century A.D. purely on palaeographic grounds. No date is given in the legible portion of the inscription, and I have as yet not been able to identify any of the villages mentioned in it, or to find any certain reference to this *dhamma-kammam* (Wijēsīṅha's *Mahāvamsa*, p. 25, note) in the chronicles of the Island. The *Mahāvamsa*, however, records that King Aggabōdhi VII, who reigned circa A.D. 781-7, issued decrees enforcing discipline among the priesthood, and 'stopped the way of those who set up false cases, by deciding them according to the law' (Ch. xlviii. 71-72).

#### TEXT<sup>1</sup>.

- 1 [ए\*]केवच्च आमशेरः<sup>2</sup> नृप्यपि यानेषु प्रत्थिकं प्रत्थिकं खाय्यः पासिका तच्च प्रत्थि-
- 2 कं द्विगुहा न चीवरिका विहारि नवकर्मस्तोरपि तथा । यच्च ये भिद्युक्तास्त्राविनाशकैरेव देयः ।
- 3 नियमं । पक्षोपदंशः प्रस्तासं<sup>3</sup> इधि प्रस्ताप्रमितेन धृतेन विंशतिः पासिकाः । विभिर्निधुनिर्बहसि-
- 4 कापर्यशाकायां द्वाभ्यां आमशेराभ्यां सह भिद्युत्तन्निर्बहसिकाम् उदक्<sup>4</sup> जोकुम्<sup>5</sup> चीवरनवकर्मणे भिद्यु-
- 5 क्ताञ्च सामान्सम्बन्धातोश्च तच्च तच्च कामसीदीः कुटुम्भिनिरधिष्ठितम्बिहारम्बेच्च वर्षपरिसमाप्ती तच्च तच्च
- 6 समस्तमायं कथं शेषच्च कर्मिर्निर्बहसिच्च संघानुज्ञातिषु भिद्युत्तुपदकं परिमुञ्चपरिवारकेर्यथा सु-
- 7 खमच्च विहारि विहर्तव्यं । ये ये तथापरिमुञ्चादीदीक्षस्तद्व्यवस्थेयं सङ्केनापि<sup>6</sup> चवत्तमेव तद्वहीत-
- 8 वम् । एवं उक्ताकापर्यशाकायां क्षितेरपि भिद्युनिरम्बिकयानि उक्ताकायां<sup>7</sup> उदक्वत्तरीकधिया-
- 9 ने च तथैव । कीरापक्काचयोरपि तथैव । सुनयाने पि तथैव भिद्युभिः पूर्ववदेव कर्तव्यम् । तदकुर्वताम्
- 10 पूर्वोक्त एव दोषः । पञ्जिकास्त्रविरेव पद्माकायिका निष्पसीया । इह देशे<sup>8</sup> चम्बविहारोपसम्बन्धा-
- 11 नात्तच्च सासवासी परितन्व तत्प्रतिपक्षविहारकर्माकुर्वतामेव विवासी नास्ति<sup>9</sup> । इह द्विपे पादनाप-
- 12 थेचसामिनामपि न सासो न वासः । मिच्चावीविना न च[सत्तं] । (स्त्रीपोष)केव न वसत्तम् । चम्बच मातापि-
- 13 नृभ्याम् । कामार्थे कीर्तार्थं वा तान्मुखादिभ्यं राक्षकुञ्ज(शिवचतापि) [न च] सत्तं<sup>10</sup> । चम्बविहारसाहाय्यं कुर्वता
- 14 पि न वसत्तम् । मित्रादादियुतिः क्षत्रिरपि(सह . . . . .) [भिद्युत्त] निर्ब वसत्तम् । यन्निमित्तं भिद्युत्त-

<sup>1</sup> From two inked estampages and a photograph.

<sup>2</sup> Read आमशेरस्त्रिज्यपि.

<sup>3</sup> Read कुटुम्भी.

<sup>4</sup> Read कुटुम्भी.

<sup>5</sup> Read उदितं विहृ.

<sup>6</sup> Read नान्यच्च.

<sup>7</sup> Read वान्.

<sup>8</sup> Read देशेऽम्ब.

<sup>9</sup> Read वान्.

<sup>10</sup> Read वान्.



*Scale 2' to 1 foot.*



- 15 : कृतो दोषस्तमनिवारयता निश्रयदाचापि [न वस्तव्यं दो]षं कुर्वतामेवासिना । उपसम्प्रा-  
 16 च देशे आषाढं परित्यज्य पुनः प्रव्रजितेन न वस्तव्यं । (व्य . . . . . स्व)दारकव्याजेनापि कुर्वतापि न वस्तव्यं  
 17 किम्पुनः कृषिवणिज्यादिकम् । यत्किञ्चिन्नोक्तविषयं य[च्छास]नविषयश्च कुर्वतापि न वस्तव्यं । अन्यविहारा-  
 18 निर्वहारेति न वस्तव्यम् । प्राप्तकर्मादानमकुर्वता न व[स्तव्यं] । सर्वविघातं कुर्वतापि न वस्तव्यं । सङ्गकार्य-  
 19 विघाति पि सर्वविघातो न कर्तव्यः । अधिकपा(धियक्षा)भिनापि तपस्सुखादिकं नोत्कर्षयितव्यं । परस्-  
 20 रविवादे प्यधर्मवादिना न वस्तव्यं<sup>1</sup> । अगनु . . . . . ण . . . . . (पि) न वस्तव्यं<sup>1</sup> । अस्थारामस्य सख्यो-  
 21 गयामादौ चेपां मिषूणां आमणेरानाम्वा<sup>3</sup> ज्ञातयः (सन्ति तैर्यतिभि)रपि न वस्तव्यम् । इहारामे ।  
 22 चेपाम्वा<sup>4</sup> आरामे सख्योगादौ<sup>5</sup> कुटुम्बिभिर्गणकेन क(र्मकारकाणाम् ?) पुत्रादौ नाम क्रियते तैरपि  
 23 न वस्तव्यं । यस्मिन् यामे कुम्भकर्मदण्डांश्च प्रतिनि[वर्तयन्ति] . . . . . पुनस्तेषान्दोषम्विना<sup>7</sup> वारि-  
 24 केः कर्मकरैर्वा चेपादि कुटुम्बिभ्यो<sup>8</sup> नापनेयं<sup>9</sup> । एवं सर्वत्र यामेषु (तत्र) स्थाः संचन कुटुम्बिभ्यश्च<sup>10</sup> रक्ष-  
 25 णीयाः । नवकर्मयामे चतुरः<sup>9</sup> शिलाकुटुम्बाः<sup>10</sup> तच्चक्षाश्च बटूः<sup>11</sup> ते सर्वे (स्ते) . . . . .  
 26 कर्मणि निपुणाः [।\*] तेषामर्थाधिकमेकं किरिचिन्मयिकमत्येकं जीवितार्थं (देयं) न . . . . . वाट्टि ..  
 27 कुधान्यवापनाय खलो वैका प्रत्येकदेया । एवमेकस्य दत्तप्रमाणं जीवित(दानं का)रकस्य कर्म(कार)-  
 28 यतो देयम् । तथा द्वितीयस्यापि जीवितदानकाल एव कर्मादिकमप्रतिनि[रीक्ष्य प]ञ्जिकापुस्तके<sup>12</sup> अभि-  
 29 निष्ठातस्य तस्य नाम तत्तत्कर्म चाभिलिख्य दातव्यम् । आरामाभ्यन्तरकर्म(कारकेः) पञ्चवीलिकैरेव प-  
 30 रिच्छिष्य कर्म यहीतव्यम् परिशुद्धिश्च तैरेव दातव्या । पञ्चदिनाधिकमास(द्वयं) कर्मकरणे नियतं । परि-  
 31 पाप्माणादकुर्वताङ्कारकाणाम्वा<sup>13</sup>रिकाणाङ्कर्मकृताश्च दोषः । तद्दोषमपरिहरतामकुर्वतामकारय-  
 32 तां वृत्तिविच्छेदः कार्यः । परिवहणस्यापि<sup>14</sup> अन्तर्वहिश्च रक्षकुशलस्य पदालां वर्ज्यमत्येकं प्रतिष्ठा-  
 33 मं किरिकिरिचिन्मातव्यं । समर्चस्य नान्यस्य । चातुर्महानिकायेषु पञ्चविंशतिः पञ्चविंशतिसप्त-  
 34 स्विनः<sup>15</sup> तेन शतस्त्रिवासिकानां । चत्वारिंशत्<sup>16</sup> शास्त्राभियुक्तामपस्विनः । निवायमेदस्विनापि<sup>17</sup> गृही-  
 तनिश्रयाः . . . . .  
 35 .... एषु सर्वेषु<sup>18</sup> असम्भवादिभिरसत्यवादिभिरयुक्तकारिभिरपि न वस्तव्यं । किम्पुनर्षाकुटिकशस्त्रधरकत-  
 36 [पस्वि]भिः । येषु निष्ठाचिष्यसंपूर्णता तपस्विनां तदन्यनिकायेस्तदाश्रयेण स्यातव्यं । तन्निवायतपस्विषु स(ङ्ग)  
 37 .. . . . (अप)नेया अन्यनिकायतपस्विनः स्थाप्याश्च तन्निवाया एव .. (स) . . . . . (क) .. क .. न  
 कर्तव्यः । विहार(पा)-  
 38 ..... मिषवः आषयितव्याः ..... (उ) .... (मिषुषु) .....  
 39<sup>19</sup> . . . . .  
 40 . . . . .

<sup>1</sup> Read अव्यम्.<sup>2</sup> Read सप्त.<sup>3</sup> Read णां वा.<sup>4</sup> Read चेपां वारामे.<sup>5</sup> For

सख्योगयामादौ.

<sup>6</sup> कुटुम्बि.<sup>7</sup> दोषं विना.<sup>8</sup> अयम्.<sup>9</sup> Read चतुराः.<sup>10</sup> कुटुम्बास्तथा.<sup>11</sup> Probably for पटवः ।<sup>12</sup> अस्मिन्.<sup>13</sup> णां वारि.<sup>14</sup> अयन्तर्व.<sup>15</sup> स्विन.<sup>16</sup> चत्वारिंशत्शास्त्रा.<sup>17</sup> भेदं विनापि.<sup>18</sup> सर्वेष्वस.<sup>19</sup> These two lines are illegible

TRANSLATION<sup>1</sup>.

[Lines 1, 2] And a single *śrāmaṇera*<sup>2</sup> shall be stationed in each of all the three villages. There, the allowance<sup>3</sup> of food for each person [shall be] doubled; [but] not that for robes<sup>4</sup>: so likewise [shall it be] in regard to the two doing repairs at the Vihāra (monastery). Whatever place they are attached to, there they themselves shall allow no dilapidation.

[Lines 3-7] According to regulation, five [kinds of] cakes [or curries]<sup>5</sup>, half a *prastha*<sup>6</sup> of coagulated milk [and] twenty portions (*pālikā*) of ghee [each] measuring a *prastha* [shall be allowed]. The three monks (*bhikṣu*) who live with two novices (*śrāmaṇera*) in *Lahasikā* monastery, having well looked after [the two villages] *Lahasikā* [and] *Urulgōṇu* and the villages set apart for the renewal of [monks'] robes, having caused the revenue<sup>7</sup> of all these [villages] to be brought into the Vihāra established by the respective householders, and having at the end of [every] year, with the help of accountants and those engaged in work, shown to the monks authorized by the Church (*Saṅgha*) the whole income and expenditure, as well as the balance [in hand], [these three monks] shall live in this Vihāra at their will, together with virtuous attendants.

[Lines 7-10] Whoever are dishonest in this place, shall restore whatever property [they have appropriated]. And the *Saṅgha* shall most surely receive

<sup>1</sup> In editing and translating this inscription, I have consulted with profit the Sinhalese interpretation of the text made for the Archaeological Commissioner by K. Dhammārāma Thēra, Principal of the Vidyālaṅkāra Parivēṇa, and editor of several important Sanskrit, Pāli, and Sinhalese works.

<sup>2</sup> A term applied to a Buddhist novice prior to his receiving the *upasampadā* ordination. See also Childers' *Pāli Dictionary*, p. 305, *pabbajjā*.

<sup>3</sup> *Pālikā* seems to have the same signification as *Pāli*, 'a measure of capacity, prescribed food, maintenance of a scholar during the period of his studies by his teacher' (*M. W. Dict.*). The latter word seems so far to be found in this sense only in Indian lexicons.

<sup>4</sup> *Cīvarikā*. See p. 3.

<sup>5</sup> *Upadāṃsa*, 'anything eaten in addition (to excite thirst or appetite), a relish, spice' (*M. W. Dict.*).

<sup>6</sup> *Prasthārdham* may also mean one and a half *prastha*. Cf. Hopkins' remarks on numbers (*Journ. of the American Or. Soc.*, vol. xxiii. pp. 132, 133). *Prastha* is a measure of capacity equal to a Sinhalese *nāliya*. See also Hoernle's edition of the *Bower Manuscript*, Calcutta, 1893, Pt. I. p. 13, note 17; *Life and Essays of H. T. Colebrooke*, London, 1873, ii. p. 533 ff.

<sup>7</sup> *Lābha*. Taking *adhiṣṭhita* as an attribute of *lābham*, this clause can be rendered 'having brought into the Vihāra the profits caused by the respective householders to accrue from all these [villages].'

it. In this manner, the monks living in **Hunālā** monastery [shall observe] exactly the same [rule] in [respect of the villages] **Ambila-grāma**<sup>1</sup>, **Hunālā** and **Ulavannarīkhaṇṭi-grāma**. Exactly the same [shall be the practice] in the two [villages] **Kirā** and **Pallāya**. Likewise in **Sunagrāma**, the monks shall do exactly as aforesaid. To those who do not do that, the above-mentioned culpability [shall attach]. And the matter<sup>2</sup> shall be investigated by the Elders (*Thēra*) themselves who keep the register<sup>3</sup>. [Lines 10-13] [This Vihāra shall, moreover, be] a dwelling-place for such only of those ordained at another Vihāra in this country as have given up the food and raiment of that Vihāra and do not attend to the monastic duties connected therewith; [and] not for others. To those who own<sup>4</sup> even as much as a foot of the soil of this Island, neither food nor raiment [shall be allowed by the monastery]. [This Vihāra] shall not be inhabited by [any] one leading an improper life, or by one who (supports a woman). [The case is] otherwise in regard to [his] mother and father. [Lines 13-15] [This Vihāra] shall not be inhabited (by one who sends) betel-leaves and so forth to the royal household either for the sake of gain or out of regard, or by one who renders assistance to another monastery. It shall also not be inhabited by those who live . . . . with monks who are not absolved from [the obligation of being under] the protection<sup>5</sup> [of senior monks], or by such a giver of protection (*niśraya*) as does not remove the offence committed by those living with him under his tutelage, or by a pupil who commits an offence. [Lines 15-19] It shall not be inhabited by one who, after taking orders [somewhere else] and after throwing off the yellow robe in this country, has assumed it again, or by one who does . . . . under the pretext of it being his own child : so much the less [this Vihāra shall be a dwelling-place of those engaged in] agriculture, commerce, and so forth. It shall not be inhabited by one who commits any offence<sup>6</sup> against society or against the Buddhist religion, or by one who has been expelled from another monastery, or by one who does not

<sup>1</sup> Sinhalese *Āmbul-gama*.

<sup>2</sup> *Padālāyikā* as well as *padālā* in line 32 is not given in Sanskrit Dictionaries. The word *pada* is, however, used in law to mean 'judicial proceeding,' 'matter of dispute,' or 'title of law.'

<sup>3</sup> *Paṇḍikā*, 'a book in which receipts and expenditure are entered.'

<sup>4</sup> Lit. 'who receive [the profits of].'

<sup>5</sup> *Niśraya* (Pāli *Nissayā*) is the term of apprenticeship which a Buddhist monk must keep before he is permitted by the Buddhist Church to leave his spiritual master and assume full duties as a *bhikkhu*. Cf. Childers' *Pāli Dictionary*, p. 291; *Vinayapiṭaka*:—*Mahāvagga*, 32-37.

<sup>6</sup> *Lōka-viruddham*, lit. 'that which is at variance with the world'; *Sāsana-viruddham*, 'that which is opposed to the Buddhist religion.'

take up work as it arises, or by one who brings about the destruction of offerings (or meritorious works). Even when the functions of the Order are stayed, a hindrance to offerings shall not be made. And he who receives a large (viaticum) shall not increase the [quantity of] rice and so forth [allowed to him].

[Lines 19-25] In the case of a quarrel also between one [monk] and another, the one who speaks unjustly shall not reside [in this monastery] . . . . also shall not reside. Moreover [this Vihāra] shall not be inhabited (by those brothers), whether monks (*bhikkṣu*) or novices (*śrāmaṇēra*), whose relatives (live) in the villages<sup>1</sup> and so forth belonging to this monastery. It shall not be inhabited also by those [superintendents of work?], whose sons and so forth are named by the astrologer after the householders of the villages and so forth belonging to their monastery or to the monastery here. If in any village they [i. e. the authorities] cause those [householders] who have undergone lawful punishment [for crimes] to return [to their homes], . . . . neither the *vārikās*<sup>2</sup> nor those engaged in work shall take possession from [these] householders of their fields, &c., except on account of a fresh offence of theirs. Thus the Order (*Saṅgha*) and the householders shall protect those living everywhere in [these] villages.

[Lines 25-30] [There shall be] clever stone-cutters and skilful carpenters in the village devoted to the work of [temple] renewal. They all . . . . . shall be experts in their [respective] work. To each of them shall be given a field of one and a half *kiri*<sup>3</sup> [in sowing extent] for their maintenance . . . . an enclosed piece of ground. And one *hēna* (or a plot of dry land) shall be granted to each of them for the purpose of sowing fine grain. Means of subsistence of the [same] extent [as is] given to one of these, shall be granted to the officer who superintends<sup>4</sup> work. Moreover, when thus conferring maintenance on the latter person, his work and so forth shall [first] be ascertained, and the name of him [thus] settled [with a livelihood], as well as his respective duties, shall be recorded in the register. Those of the five castes who work within the precincts of the monastery shall receive [their] work after it has

<sup>1</sup> *Sambhōga-grāma*, probably Sinhalese *ninda-gama*. For an account of the different kinds of villages according to the system of land tenure in mediaeval Ceylon, see Bell's *Report on the Kegalla District* (Ceylon Sessional Papers, xix, 1892), pp. 115-9. Cf. also Hoernle's translation of the *Uṇṣagadasāo*, p. 14, note (25), on *upabhōga* and *paribhōga*.

<sup>2</sup> See above, p. 3.

<sup>3</sup> See above, p. 3.

<sup>4</sup> Lit. 'who causes to do work.'

ROCK B. Cave No. 6.



Cave No. 7.



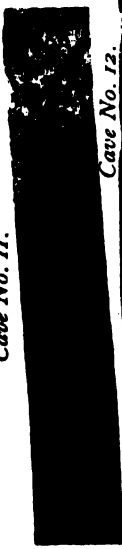
Cave No. 9.



Cave No. 10.



Cave No. 11.



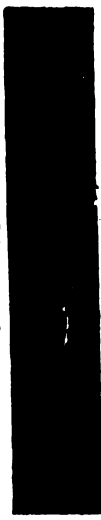
Cave No. 12.



ROCK C. Cave No. 6.



Cave No. 8.



Scale  $\frac{1}{8}$  in. to 1 foot

FROM AN INK-IMPRESSION SUPPLIED BY THE ARCHAEOLOGICAL COMMISSIONER, CEYLON





been apportioned; and they alone shall be answerable for its correctness<sup>1</sup>. The limit [of time] for the completion of work is two months and five days. [Lines 31–34] Blame [shall be attributed] to the superintendents, the *vārikās* and the labourers who do not perform it according to arrangement. Those who do not avoid blame, [and] do not do [the work] or cause it to be done [as arranged], shall be deprived of their share<sup>2</sup>. Further, to the *parivahana*<sup>3</sup> who is efficient in the protection [of the monastery] both inside and outside, there shall be granted, free of dispute<sup>4</sup>, a field of one *kiri*<sup>5</sup> [in sowing extent], from each village separately. [This grant shall be made only] to the most efficient [*parivahana*, and] not to another. [There shall reside] twenty-five monks from each of the four great fraternities (*nikāyās*), thus [making] one hundred residents [in all]. [Of these, there shall be] forty monks who are versed in the *Śāstra*<sup>6</sup>. [They shall be] those who have received tutelage<sup>7</sup> void of any sectarian difference . . . . [Lines 35–38] From amongst all these [monks], those whose conversation is coarse, who speak not the truth, and they also who commit wrong acts, shall not dwell [in this Vihāra]; much less monks who carry clubs or weapons [of any kind]. If there be a deficiency<sup>8</sup> [in the number] of monks of any of the sects, this [deficiency] shall be made good by other sects with the sanction of the one [deficient]. From amongst the monks of that sect, . . . . shall be expelled, and [in their stead] monks from other sects shall be appointed. Just the same sects . . . . shall not be done . . . . The monks shall be informed . . . . .

<sup>1</sup> Lit. 'purity.'

<sup>2</sup> *Vṛtti*, 'share,' see *Ep. Ind.* iii. p. 150.

<sup>3</sup> See above, p. 3.

<sup>4</sup> *Padālā*, see note on *padālāyikā* (p. 7).

<sup>5</sup> See above, p. 3.

<sup>6</sup> Possibly specially signifying the Laws of the Buddhist Church.

<sup>7</sup> *Niṣṭhā*. See above, p. 7, note 5.

<sup>8</sup> Referring to the twenty-five monks from each sect.

## No. 2. VESSAGIRI INSCRIPTIONS

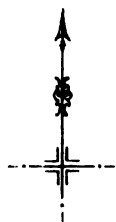
**V**ESSAGIRI, or more commonly in Sinhalese Vesagiriya, is the traditional name of a forest-bound cluster of rocks in Anurādhapura, adjoining the highroad to Kurunāgala, and about a mile to the south-west of the Sacred Bōdhi-tree. It is surrounded by structural ruins of the monastery which had its cells in the twenty-three caves of two of the three groups of hummock-boulders of gneiss rock that stand not far apart from each other in line north and south<sup>1</sup>. Earlier these rock caves alone served as shelter for hermit

---

<sup>1</sup> The Archaeological Survey has not yet broken ground at this ancient site. The area is now conserved by the Crown for the sake of its antiquities. The following notes on the rocks and caves thereof, as well as the accompanying plan and photographic illustrations of the site, were furnished to me by the Archaeological Commissioner:—

**Rock A.** Closely set boulder-rocks, vertical on west, on summit ruins of a breached dāgaba; with pillars at south of rock, where the approach probably was.

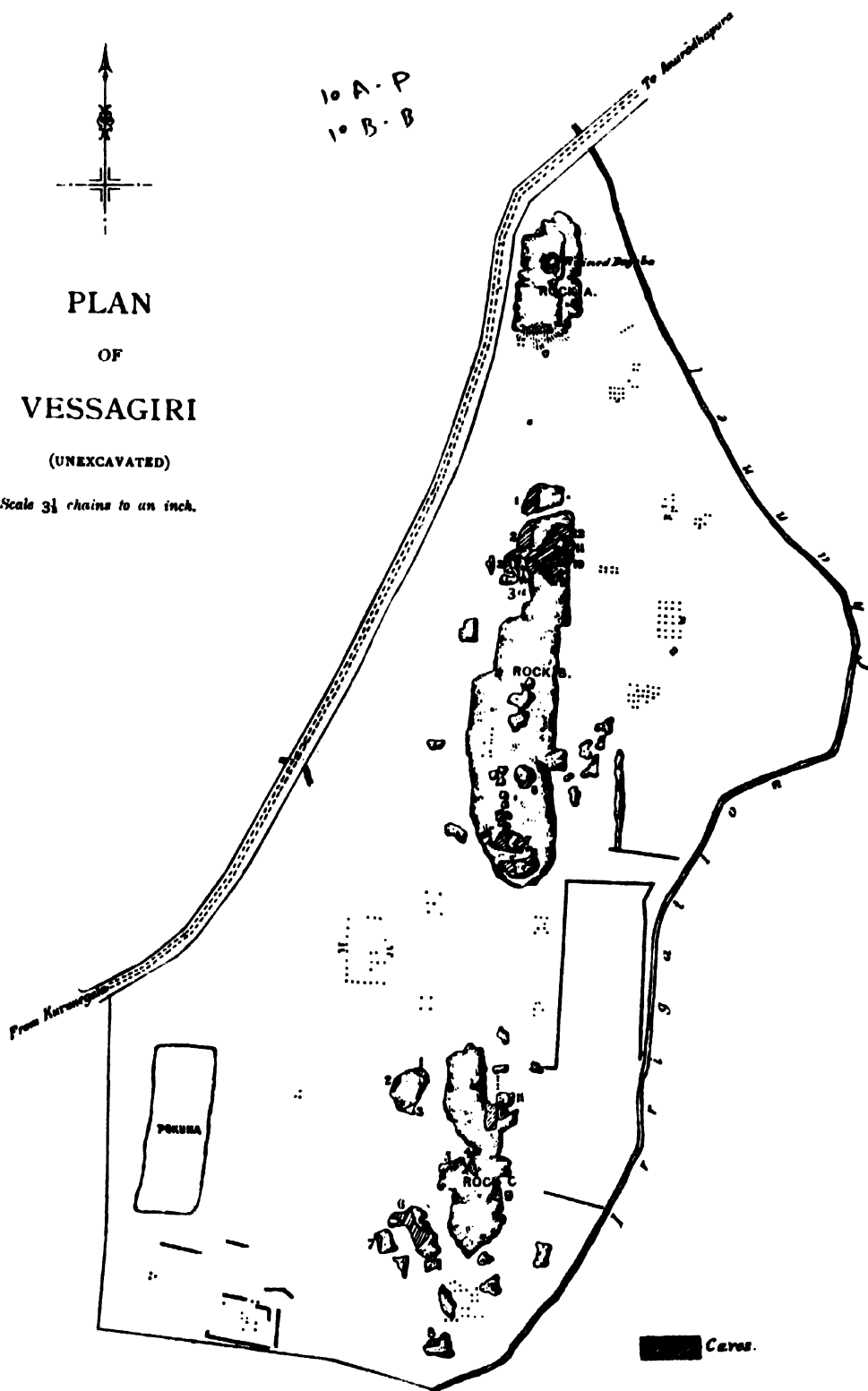
**Rock B.** **Cave No. 1**, under boulder about 30 feet high, undercut to form shelter, *kaḥāre* the whole way along—in places two—at north end; square mortice holes in cave-face to hold beams for lean-to roof: two inscriptions. **Cave No. 2**, under adjoining boulder 25 feet high, *kaḥāre* whole way—towards north two; rock undercut, less horizontally but more smoothly: two inscriptions. **Cave No. 3**, under rounded boulder standing forward (S.W.) of Nos. 1 and 2 and separated from No. 2 by a wedge-shaped rock slice. The cave is under west and south-west end of the boulder, with single *kaḥāre* which does not extend to north end quite, but runs down south side as well as on west. The rock is 25 feet high, but slopes above cave upwards at an angle of 45 degrees, whereas No. 2 rock runs 8 to 10 feet vertical above cave: one inscription. Adjoining this rock are three or four small boulders, one of which the Public Works Department had blasted before news reached me. **Cave No. 3a**, a boulder like No. 2, but resting only partially on rock basis at south end, and small boulder (wedge) to west, thus allowing of passage under it between the bottom of boulder and the rock base. The approach to cave No. 3 is between the wedge rock and rock No. 3 at north-west. The space at back of No. 3 and between it and No. 3a, with wedge rock at north, where the upper parts of Nos. 3 and 3a rise towards each other, was clearly once roofed in and converted into a room or rooms. There was a wall on the south, the only open end uniting boulder No. 9 to the small boulders just south of No. 3. A shallowly cut moonstone in the rock base under Cave No. 3a at the west side, points to an entrance here into the roofed rooms between Nos. 3 and 3a. The brow of No. 3a on the west has a beautifully straight horizontal *kaḥāre* with ornamental parallel lines below, nearly a dozen. The west face of No. 3a rises above *kaḥāre* slightly outwards of the vertical: there is a small wedge rock between No. 3a and No. 9 on west side. **No. 9**, west face rises at angle of No. 3a, but has no cave and is unworked. There are no more caves on the west side of Rock B until the south end: remains of brick and tile at the site of the rooms. Immediately behind rock No. 3a (in fact originally one boulder with it) is **No. 10**, forming part and parcel of No. 3a. Passing on the rock floor (slippery with bats' dung) under the almost horizontal roof (bottom of No. 3a and No. 10) one descends between the south-east of No. 10 and the north-east of No. 9, by clearly cut steps (twenty and upwards) on the rock base, to terrace (or terraces)



PLAN  
OF  
VESSAGIRI

(UNEXCAVATED)

Scale  $3\frac{1}{2}$  chains to an inch.



.

.



FROM A PHOTO SUPPLIED BY THE ARCHAEOLOGICAL COMMISSIONER, CEYLON.



monks. The inscriptions are incised on the brows of the caves, just below the *kaṭāraya* or drip-line.

As to the identification of this site with that of Vessagiri Vihāra, stated to have been built by King Dēvānampiya Tissa in the third century B.C.<sup>1</sup>, we have only tradition, more or less confirmed by the evidence derived from (1) the probable age of the cave inscriptions, (2) the archaic style of the ruined buildings, and (3) the relative position of the site, in respect

at east of Rock B. These terraces had buildings now underground, and there were at least two flights of steps (plain guard stones and balustrades) descending due east from Nos. 9 and 10. Here some damage has been done by stone breakers. The south-east face of No. 10 has *kaṭāre*, and an inscription. The cave is worked and slopes back to the horizontal, where it meets No. 9. The south-east [north-east?] end of No. 10 rests on a small boulder, which, being undercut (with *kaṭāre*) on east face as well, forms another small cave No. 11 (where brickbats and stones abound) with one inscription. The east face of No. 9 is also cut back at an angle of 45 degrees, but rough: there is one inscription at this cave. **Cave No. 12.**—Rock No. 2 at its back (east) and south-east forms a commodious shelter, almost horizontal and smoothly worked roof. This was likely the Vihāra. The door flags and jamb stones (bottom) are in position. There is an inscription at south-east high up—also a rock-cut (small letters) inscription, shallow on the rock wall at north end of cave No. 12. Beyond cave No. 12 to north the rock runs smooth from summit to ground. The hummock (Rock B) beyond rock No. 9 on to south consists of a line of boulders (as indeed the whole of rock B consists) resting on a long rock base. On east side, this base is smooth and runs up 12 to 15 feet at a steep slope. There are no further caves here until the south end of hummock (Rock B). Towards its south end are three solitary boulders, and at the south end two striking boulders (undercut on most sides deeply) resting like irregular marbles on the top of the base rock which slopes down east, west, and south. Under the most northerly and smallest of the three boulders is a cave No. 8, with *kaṭāre* facing east: no inscription. Under the next boulder (sheer on south) is a cave No. 4, with *kaṭāre* facing west: one inscription: double *kaṭāre* in part and top *kaṭāre* continued down south end of roof (as with No. 3): brickbats of ancient room. The north face of third boulder (which stands on south edge of the hummock, Rock B) is also sheer, and separated by 8 to 10 feet from south face of second boulder. Under its west and south-west face, *kaṭāre*-cut cave No. 5, but no inscription (notice the rock-cut “sets” as at Sīgiriya to hold wall, all vestige of which has disappeared). About twelve rock-cut steps lead up hummock, Rock B, south end from west. On these are the twin boulders, and after passing between them on the hummock summit, eight more steps lead down to cave No. 7. This faces east, and is nearly horizontal at roof with *kaṭāre* and inscription. Cave No. 6 lies below north-east face of third rock, has *kaṭāre* and letters—also four stone beds on the hummock surface under cave shelter (notice the deep-cut drain 4" x 2" deep to turn the rain-water from the beds). On the top of the hummock near the first of the three boulders towards south end are pillars of some ruin. Immediately east of Rock B, 100 yards across the paddy field in private land, are large pillared ruins.

‘**Rock C.** This is a cluster of jumbled boulders, very picturesque, with caves here and there in no special order. Two caves have inscriptions; and at one, the stone door frame of the Vihāra (?) is still *in situ*; but all caves are more or less silted up. Note the beautifully cleft vertical rock at south-west corner of Rock C—a real wall of rock. There are structural ruins all round the Rocks A, B, C. Also some in the adjoining paddy fields.’

*Mv.* xx. 15-20.



to the neighbouring Isurumuṇiya ('Issarasamaṇaka') Vihāra, also built by Dēvānampiya Tissa.

According to the *Mahāvamsa*<sup>1</sup>, 'Vessagiri' received its name from the 500 *Vaiṣyās* who lived there in retirement, after they had been ordained by Mahinda Thēra (son of the Indian Emperor Aśōka), who was then promulgating Buddhism in Ceylon. The Isurumuṇiya Vihāra also (it is stated) received its name from 'the eminently pious personages' that sojourned there after their ordination by the same apostle.

The only other reference to Vessagiri in this chronicle is in connexion with King Vaṭṭagāmanī Abhaya or Vaḷagambāhu (*circa* 104-76 B.C.), who 'concealed himself in the Vessagiri forest' after he had been defeated by Tamils in battle. The then abbot of the monastery 'Kutthikkula Mahātissa, meeting him there, presented him with a meal which he had first partly partaken of. The ruler, gratified thereat, dedicated (certain lands) for the support of his fraternity, recording the grant on a *ketaka* leaf (no other writing-materials being procurable)<sup>2</sup>.'

Nothing further is known regarding the history of this monastery. That it must have been abandoned many centuries ago, is evident from the state of the ruins and the trees that have since grown over them.

The inscriptions discovered here consist of (1) those on the caves Nos. 1 to 4, 6, 7, and 9 to 12 in Rock B, and Nos. 6 and 8 in Rock C as marked in the accompanying plan, (2) two on Rock B, and (3) those on two slabs now placed in the grounds of the local Museum at Anurādhapura.

#### i. CAVE INSCRIPTIONS.

The facsimile Plates 5 and 6 show that these records are inscribed in the *Brāhmī lipi* or Mauryan character. As they furnish no historical data, their age can only be fixed, with some probability, by means of the palaeographic and linguistic evidence they afford.

In the study of Ceylon palaeography, two important facts must be borne in mind, namely:—

(1) The most ancient Ceylon inscriptions yet discovered are written in *Brāhmī lipi*; and, as will be shown hereafter, they contain some of the oldest types of that script side by side with the later forms.

<sup>1</sup> *l.c.*

<sup>2</sup> *Mv.* xxxiii. 50-52.



FROM A PHOTO SUPPLIED BY THE ARCHAEOLOGICAL COMMISSIONER, CEYLON.



(2) Down to the close of the second century A. D., the development of this alphabet, both in regard to the forms of the types and the rate of progress, was to a considerable extent the same as that of India—more especially as that of Western and Southern India. Compare, for example, the Ruvanvāli Dāgaba inscription of King Gajabāhu (A. D. 113–35) with some of the inscriptions of about the period of Vāsiṣṭi-putra Puḷumāyi (A. D. 135–63) found at Nāsik, Kārle, and Amarāvati.

These points of agreement, therefore, not only add weight to the general views already expressed by nearly all the serious students of Sinhalese philology, as to the close affinity of the ancient Sinhalese language to the Pāli dialects either of Western or of Central India<sup>1</sup>, but also enable us to form an idea as to the probable age of Ceylon inscriptions down to the second century A. D.

Turning now to our Vessagiri Cave inscriptions and comparing them with those on Tōnigala<sup>2</sup> hitherto attributed to Vaṭṭagāmanī Abhaya (B. C. 88<sup>3</sup>–76), as well as with inscriptions of India in the same alphabet prior to the Christian era, we note that there occurs in the present inscriptions a great number of forms of the Brāhmī script, that are undoubtedly earlier than those of Tōnigala.

The letters *k*, *c*, *jh*, *d*, *n*, *p*, *b*, *y*, *r*, and *v*, for instance, closely resemble the forms found in some of the Aśoka edicts; whilst the same characters in the Tōnigala inscriptions are distinctly more advanced and cursive. This is also the case as regards the non-initial vowel signs.

Further, in the Vessagiri records, the dental *s* (𑀲), the palatal *ś* (𑀳), which by the way resembles the type in the Pabhōsa inscription (No. 2) of the second century B. C.<sup>4</sup>, as well as the two forms of *m* (𑀭 and 𑀮)<sup>5</sup>, are indiscriminately used; but in the Tōnigala 𑀳 and 𑀮 are alone represented. The latter is a form of *m* peculiar to Ceylon. It may have been developed from the *m* 𑀮 with an open 'suarish' top, found in the Śiddāpura edicts of Aśoka and in the inscription on the crystal prism from the Bhaṭṭiprōlu Stūpa<sup>6</sup>. For an intermediate form<sup>7</sup>, see Vessagiri Cave, No. 4.

<sup>1</sup> Geiger's *Litt. und Spr. der Singhalesen*, pp. 90–93; Franke's *Pāli und Sanskrit*, pp. 127–31. The question to which of the Pāli dialects, the ancient Sinhalese of the cave and rock inscriptions is most related, should, in my opinion, be left open until more reliable material than we at present possess can be had by the publication of more inscriptions and texts.

<sup>2</sup> *A. I. C.* No. 1.

<sup>3</sup> Date of his resumption according to the *Mahāvamsa*.

<sup>4</sup> *Ep. Ind.* ii. p. 243.

<sup>5</sup> 𑀳 occurs thirty-eight times, 𑀲 ten times, 𑀭 nine times, and 𑀮 ten times.

<sup>6</sup> *Ep. Ind.* ii. p. 324, Plate, and iii. p. 135.

<sup>7</sup> See also Cunningham's *Bhilsu Types*, Plate XXII.

The Tōnigala symbol ·|· for the initial *z*, which occurs also in the Diyagama inscription<sup>1</sup> of perhaps a later date, is represented by the advanced form *ƒ* in one of the inscriptions of Puḷumāyi (A. D. 135-63) at Kārle<sup>2</sup>.

The wavy *ra* of the Gīrnār and the Śiddāpura edicts of Aśoka recurs in the Vessagiri records (Pl. 5 and 6, Nos. 2, 3, 6 and 7) side by side with the younger straight form found in the Bhaṭṭiprōlu (*circa* 200 B. C.) and in the Nānāghāt (*circa* 150 B. C.) inscriptions; whereas in Tōnigala the latter type alone is used.

The *ya* *U* of Cave No. 6 (Rock C), like the one of Śiddāpura, edict I, l. 4, clearly indicates that the vertical line and the curve in this particular type of the Mauryan alphabet were written separately, as stated by Bühler<sup>3</sup>. See also Nāsik<sup>4</sup>, No. 12.

All these peculiarities prove that the Vessagiri inscriptions cannot on palaeographical grounds be later than those on Tōnigala attributed to Vaṭṭagāmanī Abhaya (B. C. 88-76). They may indeed be earlier by at least three quarters of a century, which would be the period when Buddhism flourished under the auspices of the powerful monarch Duṭṭhagāmanī (B. C. 161-137).

If, however, on further investigation, the Tōnigala inscriptions prove to belong really to Duṭṭhagāmanī (as at first thought by Müller<sup>5</sup>), and not to Vaṭṭagāmanī, the present inscriptions can then be assigned to a period earlier than the latter half of the second century B. C.

In respect of **orthography**, may be pointed out the use of the aspirate *jha* instead of *ja* (Nos. 2 b and 6) as in Tōnigala and Daṁbulla inscriptions<sup>6</sup>. The indiscriminate use of *ś* and *s* and *ṇ* and *n* seems to show not that the engravers were illiterate merely, but also that in ancient days, as at present, the Sinhalese made no appreciable difference in pronunciation between a palatal *ś* and a dental *s*, or a cerebral *ṇ* and a dental *n*. However, the occurrence of these letters, as well as of the aspirates *ṭh*, *bh*<sup>7</sup> and *dh*, and of the combinations *ddha* and *sra* (?), indicates that the Sinhalese must have been acquainted with the Brāhmī alphabet in a form complete enough for writing even Sanskrit<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> A. I. C. No. 85.

<sup>2</sup> Burgess' *Arch. Surv. W. India*, iv. pp. 81, 113, No. 21, Pl. LIV.

<sup>3</sup> *Indische Palaeographie*, p. 36.

<sup>4</sup> *Arch. Surv. W. India*, iv. Pl. LIV.

<sup>5</sup> See *Ceylon Sessional Papers* for 1879, xi, p. 4.

<sup>6</sup> See A. I. C. Pl. I, and Rhys Davids' account of the Daṁbulla inscription in *Ind. Ant.* i. pp. 139-41.

*Ceylon Sessional Papers* for 1880, ii, p. 1, and A. I. C. No. 2 text.

<sup>8</sup> Cf. also *Indische Palaeographie*, p. 31, par. 3.

The compound letter  $\text{ś}$  in No. 12 may be read as *sra* or *sfa*. It may also stand for a badly engraved *ssa* or *sua*. In the latter case the following *va* would be superfluous, unless indeed it is intended to be a substitute for the half-formed *va* in the conjunct. We are unable to say in the absence of other examples, that we have here an *s* with the sign of the *virāma* attached to it<sup>1</sup>.

The auspicious symbol  $\text{ā}$  engraved at the end of No. 4 occurs in other Ceylon inscriptions as well as in the Kārle records, at the end of No. 1 and at the beginning of No. 5<sup>2</sup>. For advanced forms of the same, see Kārle, No. 3, Nāsik, No. 1, and Kuṭṭā, Nos. 17, 25 and 26.

Regarding the phonology of our inscriptions, the following points may be observed:—

- (1) The shortening of the original long *ā*, as in *agata* = P. *āgata*, *upasika* = P. *upāsikā*.
- (2) The de-aspiration of consonants, e. g. *Damarakita* = P. *Dhammarakkhita*, *tera* = P. *thēra*, *bariya* = P. *bhariyā* = Skt. *bhāryā*.
- (3) Double consonants are made single, e. g. *puta* = P. *putto* = Skt. *putra*, *Damarakita* = P. *Dhammarakkhita* = Skt. *Dharmarakṣita*, *sagasa* = P. *saṅghassa* = Skt. *saṅghasya*.
- (4) The loss of the nasal which forms the first member of a nexus, e. g. *saga* = *saṅgha*.
- (5) The change of *s* into *h*, for example the ending of the genitive singular *-ha* = *-sa* = P. *-ssa* = Skt. *-sya*.

As Professor Geiger has already pointed out in his *Litteratur und Sprache der Singhalesen*, these modifications have been carried to the utmost extent in the Sinhalese language. They are, however, not wholly peculiar to Sinhalese<sup>3</sup>. Professor Bühler has noticed most of them in his article on the Jaina inscriptions from Mathurā of the first and second century A. D.<sup>4</sup> Examples of the first change are to be found in Bharhut (Barahut) inscriptions<sup>5</sup>, *jatuka* for *jātaka*, *diḥa* for *dīrgha* (cf. Sinh. *diga*), *dāvaya* for *dāvāya*, &c.; in Sāñchi Stūpa inscriptions<sup>6</sup>, *danam* for *dānam*, *jamata* for *jāmātā*, *Yasilaya* for *Yasilāya*, &c.; in the Aśoka edicts, and in Māhārāṣṭri, Ardh-

<sup>1</sup> About the *virāma* in Indian inscriptions, see Bühler's *Indische Palaeographie*, pp. 48 and 56.

<sup>2</sup> Burgess' *Arch. Surv. W. India*, iv. Pl. XLVII.

<sup>3</sup> The generally accepted theory that all these peculiarities are 'merely graphic and partly due to negligent spelling' is open to question when applied to Ceylon inscriptions.

<sup>4</sup> *Ep. Ind.* i. p. 373.

<sup>5</sup> Hultzsch's edition in *Z. D. M. G.* xl. pp. 58–80.

<sup>6</sup> Bühler's edition in *Ep. Ind.* ii. No. 7. pp. 87–116.



C4593

ASTATTC SOCIETY

Māgadhi, Jaina-Māhārāṣṭrī, Jaina-Śaurasēnī, and Apabhraṃśa, these last instances being more or less due to the influence of the accent<sup>1</sup>.

Examples of the second occur in Pāli and in AMg. JM. and Ś.<sup>2</sup> In Bharhut inscriptions we find *Asaḍā* for Skt. *Aṣāḍhā*, *Viruḍaka* for *Virūḍhaka*.

The third is a phenomenon very commonly met with in Aśōka and in early Cave inscriptions<sup>3</sup>, e.g. *puta* for *putta*, *Utaradalā* for *Uttaradattā* (Kuṭā, No. 1), *Mala* for *Malla* (Junnar, No. 2), *Sata-gabham* (Junnar, No. 10) for *Satta-gabbham*, Skt. *saṭṭa-garbhā* (Sinh. *sat-gāba*), *Dhamarakkhita* for *Dhamma-rakkhita*.

Instances of the fourth, i.e. the loss of the medial nasal, are *sagha* for *saṅgha* (Pitalkhōrā, No. 2 in Burgess' *Arch. Surv. W. India*, iv. p. 83), *Nadika* for *Nandika* (Kārle, No. 16, *ibid.* p. 91), *Anada* for *Ananda* (Junnar, No. 2, *ibid.* p. 92), Sinh. *Anada*; *atevāsino* for *antēvāsino* (Sāñchi, *Ep. Ind.* ii. p. 397), Sinh. *atvāsi*.

The fifth is common enough in the Prākṛit dialects and in the modern Aryan vernaculars of India<sup>4</sup>.

As to the **grammar** of the present inscriptions, it is to be noticed that the termination *-sa* (P. *-ssa*) is exclusively used in the case of objective genitives, that is to say genitives with dative significations<sup>5</sup>; whilst in other instances *sa* and its secondary form *ha* are indifferently employed. This peculiarity may, however, arise from taking *catudiśa-sagasa dine* as a stereotyped phrase which can be contracted to *catudiśa-sagasa* or simply to *sagasa*. The genitives in *sa* and *ha* are, of course, not limited to Sinhalese. The former occurs in the Aśōka and Cave inscriptions of India, and the latter in Māgadhi and in Apabhraṃśa<sup>6</sup>.

An important phenomenon is the omission of the genitive suffix of a word which stands in apposition or in attributive relation to another in the genitive case. According to Professors von Roth and Bühler, instances are not uncommon in the R̥g-vēda, in Pāṇini's Sūtras, and in the works of the Northern

<sup>1</sup> Pischel's *Gram. der Pkt. Spr.*, p. 70.

<sup>2</sup> *Ibid.* p. 154, par. 213, and Müller's *Pāli Grammar*, p. 36.

<sup>3</sup> See also Bühler's remarks on the Pallava grant of Śivaskandavarman (*Ep. Ind.* i. p. 4, par. 6).

<sup>4</sup> See Pischel's *Gram. der Pkt. Spr.*, p. 183, and Beames' *Comp. Gram.* i. pp. 258-60 and 304, par. 80.

<sup>5</sup> 'Dativische Genitive.' See Speyer's *Vedische und Sanskrit-Syntax*, p. 20; Whitney's *Sanskrit Grammar*, p. 99, par. 297.

<sup>6</sup> See Pischel's *Gram. der Pkt. Spr.*, p. 251, par. 366.

Buddhists; while in the modern Aryan vernaculars of India, they are a 'fixed principle'<sup>1</sup>. In such cases, the words in question are generally left in their crude form, as *bariya*<sup>2</sup> (No. 1, line 3, and No. 2 b, line 1), *puta* (Nos. 2 a, 4 and 12), *jhita* (No. 2 b, line 2). But in the Mathurā and in the Sāñchi inscriptions<sup>3</sup>, we find examples of the nominative used, instead of the crude form, to represent the genitive. A recurrence of this peculiarity is to be seen in the words *marumakane* and *pute* in No. 7 (Rock B) of our inscriptions.

Finally the words *parumaka*, *jhita* and *marumakane* call for a few remarks. The first seems to be equivalent to the Skt. *paramaka* as suggested by both Dr. Müller and Mons. Boyer<sup>4</sup>, although Prof. Geiger assures us that its second half contains the word *mukha*<sup>5</sup>. We know too that the Skt. *pramukha*, Hindī *paramukha*, Pāli *pamukhō* and *pāmokkhō*, Sinhalese *pāmok* also mean 'eminent,' 'chief,' &c. That *parumaka* was a special title, we see from its use in our inscription, Nos. 2 a and 4. In the former, Haruma, the son of Parumaka Palikada, is styled simply *upasaka*, whilst in the latter he is called Parumaka Maha Haruma, having probably received the title after his father's death. In *jhita* (Skt. *duhitṛ*), frequently found in Ceylon Cave inscriptions, we most likely have an old Pāli form in addition to the forms found in Indian inscriptions<sup>6</sup>. The Bengali *jhia* and *jhī* may have been derived from it by the elision of the inter-vocal consonant *t*, although we know of no record of its occurrence in the Indian Prākṛit dialects (cf. Beames' *Comp. Gram.* i. p. 192). The known Prākṛit forms of this word are AMg. and JM. *dhīyā*, *dhūyā*; Ś. and Mg. *dhīdā*, *dhūdā* and *duhidā*; M. *dhūā*<sup>7</sup> (cf. Sinh. *diyani*, *duva* or *dū*). *Marumakane* (nom. of *marumakana*) in No. 7 (Rock B) seems to be no more than the Tamil word *maru-makan*. Further remarks on the etymology and the signification of this word will appear in a future article.

As to the contents of these cave records, which surpass those of India

<sup>1</sup> See *Ep. Ind.* i. p. 375.

<sup>2</sup> *Bariya* (Skt. *bhāryā*) and *jhita* are here crude forms like *jhaya* (*jāyā*) in No. 6 or *bhaya* in Junnar, No. 14 (Burgess' *Arch. Surv. W. India*, iv. p. 95), although all these may stand for nominatives also.

<sup>3</sup> See Bühler's notes in *Ep. Ind.* i. p. 375 and ii. p. 90.

<sup>4</sup> See his interesting article on the Tōnigala inscription in *Journal Asiatique* for Nov.-Dec., 1898.

<sup>5</sup> See p. 39 of his *Litt. u. Spr. der Singhalesen*.

<sup>6</sup> See Franke's *Pāli und Sanskrit*, p. 110.

<sup>7</sup> Pischel's *Gram. der Pkt. Spr.*, pars. 66, 148. 212, and 392; Hofer, *De Prakrit Dialecto*, p. 61; and Bartholomae, *Z. D. M. G.* l. p. 693.



in their brevity, it may be noted that in spite of their non-historical character, they present certain points of interest. We see from them the prevalence of the custom (then in vogue in Buddhist India) of dedicating caves as places of shelter to the Buddhist monks as a body, irrespectively of sectarian differences, if they had any at that early period.

Twenty names of persons are mentioned in the inscriptions. They are:—*Aṇikaṭa-Śoṇa*, *Batapala* (P. *Bhatta-pāla* ?), *Cita* (Skt. *Citrā*), *Damarakita* (P. *Dhammarakkhita*), *Deva*, *Haruma*, *Naga* (Skt. *Nāga*), *Palikada*, *Pareta-upasika*, *Śirikita*, *Śoṇutara I*, *Śoṇutara II*, *Sumana I*, *Sumana II*, *Taladara-Naga*, *Ta-(or Ga-)ṇacadaka-data* (*datta*), *Tiśa* (P. *Tissā*), *Tiśa* (P. *Tisso*), *Visrava* (?), *Yahaṣini*.

Of these, twelve are donors, the remaining eight are either the names of their respective fathers or in the case of two out of the five female donors, those of their husbands. All these personages probably belonged to one family, for it was not likely that the caves which stand practically in the same rock could at that time have been owned by persons other than those of one clan.

This was certainly the case in regard to six of them, namely:—(1) *Parumaka Palikada*, (2) his wife *Cita* (*Citrā*), (3) his father-in-law *Śirikita*, (4) his son *Haruma*, (5) his daughter-in-law *Tiśa* (*Tissā*) and (6) his grandson *Aṇikaṭa-Śoṇa*.

#### Rock B. Cave No. 1.

1 *Damarakita-tera*(śa)<sup>1</sup>

2 *Agata-anagata-catudiśa*-[sa]gaśa<sup>2</sup>

3 *Aṇikaṭa-Śoṇa-pitaha bariya* [u]paśika-Ti(śa)<sup>3</sup>ya leṇe

The Cave of the female devotee *Tiśa* (*Tissā*), wife of the father of *Aṇikaṭa-Śoṇa*<sup>4</sup>, [is dedicated] to *Dhammarakkhita Thēra* [and] to the [Buddhist] priesthood of the four quarters, present and not present.

<sup>1</sup> Read °sa.

<sup>2</sup> Cf. *12 saṅghim vihārē āgātānāgataṣṣa cātuddisassa saṅghassa paṭiṭṭhāpēsi* (Oldenberg's *Vinaya-piṭaka*, ii. p. 147).

<sup>3</sup> Read °si°.

<sup>4</sup> This expression seems to indicate either that *Aṇikaṭa-Śoṇa*'s father had many wives or that he married a second time. It might also indicate a custom (still in vogue) for a wife to speak of her husband as the father of her child, thus avoiding the use of his name as a mark of respect. Traces of this custom are to be found even in England. *Aṇikaṭa-Śoṇa* may be rendered 'Śōṇa of *Aṇikaṭa*,' taking *Aṇikaṭa* as the name of a place.

ROCK B. Cave No. 1.



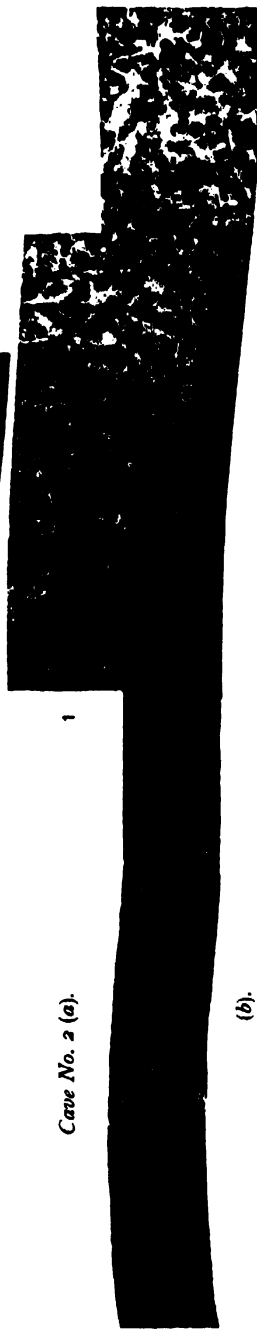
1



2



3

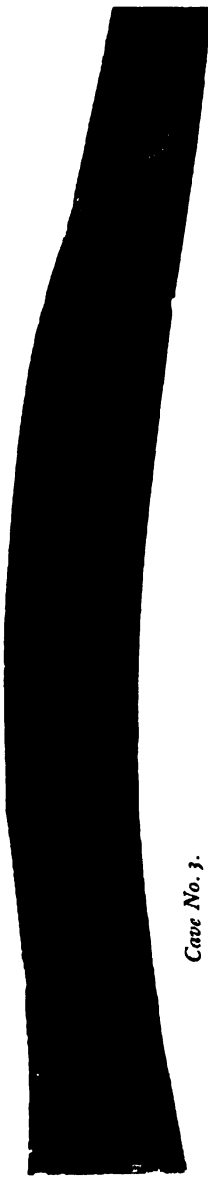


Cave No. 2 (a).

1

2

(b).



1

2

Cave No. 3.



1

Cave No. 4.



Scale  $\frac{3}{8}$  in. to 1 foot

FROM AN INK-IMPRESSION SUPPLIED BY THE ARCHAEOLOGICAL COMMISSIONER, Ceylon



*Cave No. 2.**a.*1 Parumaka-Palikada-puta<sup>1</sup>2 Parumaka-Palikada-puta upasaka-Harumasa leṇe catudisa-śagaśa<sup>2</sup>

The Cave of the lay devotee **Haruma**, son of His Eminence **Palikada**, [is dedicated] to the [Buddhist] priesthood of the four quarters.

*b.*

1 Parumaka-Palikadaśa bariya

2 Parumaka-Śirikita-jhita upaśika-Citaya leṇe śagaśa catudisa<sup>3</sup>

The Cave of the female devotee **Cita** (*Citrā*), daughter of His Eminence **Śiri-kita** (*Śrī-kīrti*?) and wife of His Eminence **Palikada**, [is dedicated] to the [Buddhist] priesthood of the four quarters.

*Cave No. 3.*Taladara-(na)ga(ha)<sup>4</sup>puta Devaha leṇe agata-anagata-catudisa-śagaśa<sup>5</sup>

The Cave of **Deva**, son of **Taladara-Naga**<sup>6</sup>, [is given] to the [Buddhist] priesthood of the four quarters, present and not present.

*Cave No. 4.*Parumaka-Palikada-puta parumaka-maha-Harumasa leṇe catudisa-śagaśa<sup>7</sup>

The Cave of His Eminence **Haruma**, the great, son of His Eminence **Palikada**, [is dedicated] to the [Buddhist] priesthood of the four quarters.

*Cave No. 6.*Parumaka-Palikada-puta Harumaha jhaya<sup>8</sup> Tiśaya leṇe śagaśa<sup>9</sup>

The Cave of **Tiśa** (*Tissā*), wife of **Haruma**, son of His Eminence **Palikada**, [is given] to the [Buddhist] priesthood.

<sup>1</sup> This is repeated in line 2.<sup>2</sup> Read *sagasa*. Here *ga* is incised above the line.<sup>3</sup> Read °śi°. <sup>4</sup> Read *catudisa-sagasa*.<sup>5</sup> I am not at all sure of this akṣara.<sup>6</sup> Read *sagasa*.<sup>7</sup> *Taladara* probably for *Tulādhāra* mountain. Cf. *Jap.* xxiii. 89 and xxv. 30.<sup>8</sup> Read *jaya* (for *jāyā*).

*Cave No. 7.*

Śoṇutara-kulaha marumakane Śūmanaha pute Śoṇutara(ha) leṇe

The Cave of Śoṇutara (*Śoṇuttara*), son of **Sumana** and descendant (?)<sup>1</sup> of the family of Śoṇutara, [is given to the Buddhist priesthood.]

*Cave No. 9.*

Gapati-Naga-puta Tiśaha leṇe śagaśa<sup>2</sup>

The Cave of **Tiśa** (*Tissa*), son of the householder **Naga** (*Nāga*), [is given] to the [Buddhist] priesthood.

*Cave No. 10.*

Taṇacadakadataha leṇe śagaśa<sup>3</sup>

The Cave of **Taṇacadaka-data** (*°datta*) [is given] to the [Buddhist] priesthood.

*Cave No. 11.*

Upasika Pa(reta)ya leṇe śagaśa<sup>3</sup>

The Cave of the female devotee **Pareta** [is given] to the [Buddhist] priesthood.

*Cave No. 12.*

Parumaka-Visrava<sup>4</sup>-puta parumaka-Sumanaha leṇe śagaśa<sup>3</sup> ya[te?]

The Cave of His Eminence **Sumana**, son of His Eminence **Visrava**, is dedicated to the [Buddhist] priesthood.

<sup>1</sup> Read *Su*<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> *Marumakan* in Tamil means 'son-in-law' or 'nephew.' *Kulaha marumakane*, 'son-in-law of a family,' is, I understand, quite an idiomatic Indian expression. Cf. the phrase (in *Sāñchi* i. 73) *tāpasīyānam nusa-Mitāya*, 'of Mitā, daughter-in-law of the Tāpasīyas' (*Ep. Ind.* ii. p. 105), and Bühler's remarks thereon (*ibid.* p. 94). *Manumaraka* (in *A. I. C.* No. 5) = modern Sinh. *munubura*, 'grandson.'

<sup>3</sup> Read *sagasa*.

<sup>4</sup> This may also be read as *Gaṇa*<sup>o</sup>.

<sup>5</sup> *Viṣva* (i. e. *viśva*), *vissava* or *viśava* may be suggested as alternative readings. See my remarks on p. 15.

<sup>6</sup> This letter occurs in similar position in other cave inscriptions of Ceylon. Perhaps it can be explained as an abbreviation of *yate* (nom. of *yata*, p. p. of *yam*, 'to give or bestow').





*Scale 1½" to 1 foot.*

Rock C. *Cave No. 6.*

Yahaśini-(Śamaṇa)ya leṇe agata-anagata-catudisā-śagaśa<sup>1</sup>

The Cave of **Yahaśini-(Śamaṇa)**<sup>2</sup> [is dedicated] to the [Buddhist] priesthood of the four quarters, present and not present.

*Cave No. 8.*

Batapalaha leṇe śagaśa<sup>1</sup>

The Cave of **Batapala** (*Bhattapāla*?) [is given] to the [Buddhist] priesthood.

## ii. ROCK INSCRIPTIONS.

Two have up to now come to light, both on Rock B.

*No. 1.*

The first is on the left at the top of the rock-cut steps, west of cave No. 4, and consists of two lines of worn writing, 57 and 34 inches long (cf. Pl. 7). The letters are on the average 3"×4" in size, and generally resemble those of some of the Kuḍā and the Kārle caves of Western India, but more especially those of the Maharatmale inscription<sup>3</sup>. Hence this inscription may, on palaeographic grounds, be safely assigned to about the close of the second century A. D.

Owing to the indistinctness of the seventh, the eighth, the eleventh, and the eighteenth akṣaras, only a tentative reading can be given. The following transcript is offered from the best ink-impression obtainable:—

1 Sidha - Mahayaha (kani) maha(la)ka

2 Asalayaha (di)ṇi

Hail! the Cell of Mahaya is given to the venerable Asalaya.

At first sight one would read the second letter as *dha*. It is really *dha*, with the horizontal stroke which we find in Nāsik<sup>4</sup>, Nos. 13, 14, and

<sup>1</sup> Read *sagasa*.

<sup>2</sup> *A. I. C. No. 6.*

<sup>3</sup> *Skt. Sramāṇa*.

<sup>4</sup> *Arch. Surv. W. India*, iv. Pl. LIII.



in *A. I. C.* Nos. 5 and 7<sup>1</sup>, engraved quite separately from *dha*, and which serves as a division between the main text and the auspicious word *sidha* (i.e. *siddham*), here written without *m* or the *anusvāra*<sup>2</sup>. It may be observed *en passant* that none of the earliest Ceylon inscriptions begin with this word, nor is it found similarly used in the Aśoka edicts or in any other pre-Christian record of the same kind. So far as we know, its earliest occurrence is in the cave inscriptions of Western India (second century A.D.), and in an inscription on a slab from Amarāvati, now in the British Museum. Regarding its meaning, see Bühler's note in the *Ind. Ant.* x. p. 273, Fleet's edition of the Gupta inscriptions (*Corp. Inscript. Ind.* iii), p. 25, note 4, and Bhagwānlāl Indrajī's remarks in Burgess' *Cave Temple Inscriptions*, p. 7.

*Mahaya* may be a title of a minister of state. Compare *mahayā* in the Mihintale tablets (*A. I. C.* No. 121, l. 2) and in the following slab inscription of Dappula V (line 8).

*Kani* is equivalent to Skt. *khani* (from root *khan*), 'a cell or cave.'

*Diṇi*, more commonly written *dini*, with dental *n*, obviously stands for Pkt. *diṇṇī* instead of *diṇṇā* (fem. of *diṇṇa*), agreeing with its subject *kani*. Compare, however, the nominatives *puti* (Skt. *putrah*) and *raji* (Skt. *rājā*)<sup>3</sup>. In Jaina-Māhārāṣṭrī and in Ardha-Māgadhī this past passive participle of *dā* is written *diṇṇa*, with cerebral *ṇ* (Pischel's *Gram. der Pkt. Spr.*, par. 566).

#### No. 2.

The second rock inscription is on the vertical wall facing south-east, to the right of cave No. 12. It contains nine lines of writing, imperfect and too shallowly incised to admit of an estampage being taken.

The letters are smaller than those of No. 1, and probably belong to the period (fourth to ninth centuries) of which records on stone are comparatively few and the script strangely irregular. It is possible that the nine broken lines cover two inscriptions.

<sup>1</sup> In Dr. Müller's plate of this inscription the mark in question is not reproduced, although it must be clear on the original stone, judging from the ink-estampage before me.

<sup>2</sup> For other examples of *sidha*, see Kanheri, Nos. 16, 21, 28 (*Arch. Surv. W. India*, v. pp. 80, 83, 84); Kāle, No. 17 (*ibid.* iv. p. 92).

<sup>3</sup> *A. I. C.* Nos. 5, 7, 11; *A. S. C.* A'pura, Report vii, pp. 44, 48.

## iii. SLAB INSCRIPTIONS.

## No. 1.

The two inscribed slabs, now lying in the Museum premises at Anurādhapura, are said (probably with truth) to have been discovered at Vessagiriya<sup>1</sup>.

The first of these (Pl. 8) contains a well-preserved inscription of King Dappula V (A. D. 940-52<sup>2</sup>) in twenty-five lines, covering 2½' x 1' 10" of the stone.

The letters exhibit the genuine type of the alphabet of the period. As to orthography, the points that call for notice are—

(1) The retention of the original full nasal in the words *sindā* (P. *chinditvā*, l. 2), *sand* (P. *canda*, l. 7), *vindā* (P. *vinditvā*, l. 8), *saṅg<sup>3</sup>-boy* (P. *saṅghabōdhi*, l. 4), all of which are now written with a semi-nasal sign, thereby showing that the original nasal was probably not fully pronounced, even though it appeared in writing. In the modern ligature @ *mba*, which is really a modified form of the conjunct @ *mba* in *vājambā* (*vi* + √*jṛmbh*, l. 3), the original *m* is, of course, still preserved, though not always fully articulated<sup>4</sup>. (2) The erroneous interpolation of *n* in *manda* (l. 2) and in *māndi* (l. 20). (3) The use of the *anunāsika* sign in *vīrāṅkurā* (l. 12) instead of the ordinary guttural nasal.

This inscription refers to a grant of 200 *kaḷaṇḍas* weight of gold to the priests of the **Vīrāṅkurā**<sup>5</sup> monastery, made in the second year of the accession of King **Buddas Abahay Salamevan Dāpuḷa**, son of King **Buddas Siri-Saṅgboy Abahay** and **Dēvā** the sub-queen.

According to the inscription near the stone canopy at Anurādhapura, which has the same phraseology, **Buddas Siri-Saṅgboy Abahay's** *bisev*, or chief queen, was **Saṅg Baṇḍay** (Saṅghā Bhaṇḍikā<sup>6</sup>), and his son by her was

<sup>1</sup> They were found by the Archaeological Commission in the Kacceri (?) grounds in 1890.

<sup>2</sup> I adopt for the present Wijēsīgha's dates as given in his English translation of the *Mahāvamsa*.

<sup>3</sup> For earlier forms of this guttural nasal, see Bühler's *Palaeographic Tables*, III. iv. 10 and VII. 12.

<sup>4</sup> Cf. also Geiger's *Lit. u. Spr. der Singhalesen*, pp. 38 and 42, pars. 13 and 17.

<sup>5</sup> A monastery of this name was built at the Abhayagiri temple, and was dedicated to the priests of the Mahāsaṅghika and Thēriya Succession, by Sēna I (A. D. 846-66, W.). See *Mv.* I. 68.

<sup>6</sup> Kassapa V built the Bhaṇḍikā Parivēṇa, at Abhayagiri, probably in memory of his mother Saṅg Baṇḍay (*ibid.* lii. 59).

**Salamevan Abahay.** The religious acts of this king, as mentioned in the same inscription, fully agree with those attributed to **Kassapa V**<sup>1</sup> (A. D. 929–39, W.), son of King Sēna II and the chief queen Saṅghā. Further, in an unedited pillar inscription in the Colombo Museum, Kings Kasub (Kassapa) and Abhā Salamevan are called brothers.

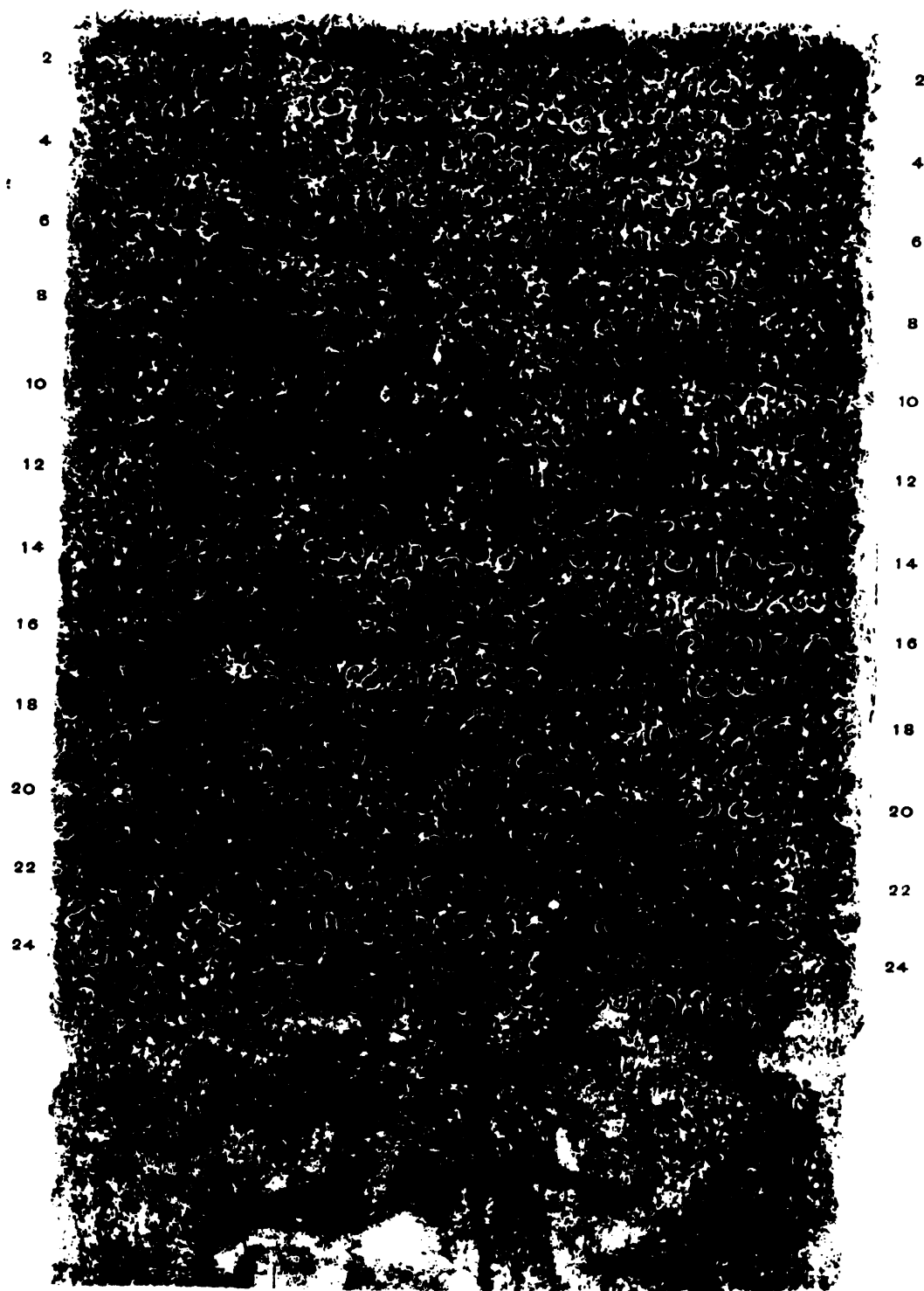
These facts, therefore, confirm Mr. Bell's identification of 'Abhā Siri-Saṅbo' of the Ellewewa inscription or 'Siri-Saṅboy Abahay' of our inscription with Sēna II. Both **Kassapa V** and his half-brother **Dappula V** evidently adopted the *biruda* or surname 'Abhā Salamevan' or 'Salamevan Abahay,' i. e. 'Silāmēghavaṇṇa Abhaya'².

#### TEXT.

- 1 මහල සිහසුන් රක් ගල් තල අරා වදන් බෙරසි[නා]
- 2 නෙත් රුඳු වරණන් ඇති මඤ්ඤ සි පැරැක්මෙන් වැ(ථ)
- 3 මබ් අනන් අපිපස සොම් නිමල ගුණ වතුරෙන් (දි)
- 4 යල් සනගස් සසුන් අරිසු ලක්දිව පොළො මෙහෙස
- 5 න පරපුරෙන් හිමි මපුරුම් බුද්දස් සිවිසන්බොස් අ
- 6 බහස් මහරජ්ගටි ද, දෙවා රැජින කුස්ති ගෙවැ දු
- 7 දු සැණැහිමෙ යස තෙද් හිරි සඤ්නෙන් ලොව් පහස
- 8 ය ඇපා මහසා සිටි ඵඤ්ඤ පිළිවෙලනෙන් රජවැ ලොව් ර
- 9 ස්නා මපුරුම් බුද්දස් අබහස් සලමෙමන් දුපුල ම
- 10 හරජ්ගු සත් ලැඟු දෙවන හදුරුද්ගෙහි නිතින්හි
- 11 සැ අව දසපක් දවස් මුලසොබෙහෙරි සත් වැ
- 12 ලලෙ වන්පුල්ලා උපාසක වීරාමකුරා අරමැ මහස
- 13 ස් වන්හිමියනව් ලබි සකර් දෙමින් දේසියක් කල
- 14 ඤ් රන් දි මෙ රනව් හදුරුදුපතා වසා පවරන දෙපො
- 15 ගොයැ එක්නව් ඵසි අද්ද්පතක් දෙනුකොට් ඉසා ග
- 16 මබ් දිහි හමබු මනා කොට් ඉසා මෙකුන්මැ ලසා බතව්
- 17 දුන් සැවක් ඉසා මෙකුන්මෙ හදුරුද් අවසානගෙ
- 18 හි වසැහින් එක්කෙනෙත්තව් සිවුර් දෙනුකොට් දු
- 19 න් ඵස්සක්ඉසා පහසැ බුද්නව් වැව් තෙලව් දු
- 20 න් දස කලඤ්ඤ ඉසා මස්පතා මැඤ්මසැ පොහො දව
- 21 ස් වසැහින් එක්කෙනෙත්තව් ඇකෙකැ සඤ්ඤ හා
- 22 ඇකැ හිතෙල් හා දෙනුකොට් දුන් ඵසිකලඤ්ඤ ඉසා
- 23 මෙ හැමැ කවැසුතු කල කලමනා කාලගෙහි නොකවැ දි ව
- 24 ලැඟු වන්හිමියන් මෙ අවසැ වාස ලාහගෙහි නො
- 25 හිමිවැ යතු ඉසා මෙ කතිකා මහසඟුන් රැක්කැ දුතු

<sup>1</sup> *Mv.* lii. 37 *et seq.*

<sup>2</sup> *A. S. C. A'pura, Report vii, pp. 44–45.*



*Scale 2½" to 1 foot.*



## TRANSCRIPT.

- 1 Magul-sihasun-rak-gal-tala arā vadan-bera-si-[nā-]<sup>1</sup>
- 2 nen rupu-varaṇan ādi-manda <sup>2</sup> sindā <sup>3</sup> si-pārākmen vā(ja)-
- 3 mbā <sup>4</sup> anat-apirise-somi-nimala-guṇa-vaturen (di-) <sup>5</sup>
- 4 yaḷ sanahay sasun ariyū Lak-div-poḷo-mehe(sa)
- 5 na-parapuren himi mapurum-Buddas-Siri-Saṅg-boy-A-
- 6 bahay-maharaj-ḥaṭ dā Devā-rājna-kushi hevā du-
- 7 nū-sāṇāhi-me yasa-ted-hir-sandnen lov pahaya-
- 8 y āpā-mahayā-siri vindā <sup>6</sup> pīlivelānen raj-vā lov ra-
- 9 knā mapurum-Buddas-Abahay-Salamevan-Dāpula-ma-
- 10 haraj-hu sat-lāṅgū devana-havurudyehi nikinni-
- 11 yā ava-dasa-pak-davas Mulaso-veher-saṅg-vā-
- 12 lle Vanpullā<sup>7</sup>-upāsaka-Vīrāṁkurā-aramā maha-sa-
- 13 ṅg-vat-himiyanaṭ lab-sakar demin de-siyak kaḷa-
- 14 nd ran dī me ranaṭ havurudu-patā vasā-pavarana<sup>8</sup>-de-po-
- 15 hoyā eknaṭ visi-avul-patak denu-koṭ isā ha-
- 16 mbu-dīhi hambu onā<sup>9</sup>-koṭ isā mekun-mā lahā-bataṭ
- 17 dun-sāṭak isā mekun-me havurud-avasānaye-
- 18 hi vasāgin ekkeneṅnaṭ sivur denu-koṭ du-
- 19 n-vissak isā pahayā budnaṭ vāṭ-telaṭ du-
- 20 n-dasa-kaḷandak isā mas-patā māndi-masā poho-dava-
- 21 s vasāgin ekkeneṅnaṭ ākekā sakur hā
- 22 ākā gitel hā denu-koṭ dun-ṣi-kaḷandak isā
- 23 me hāmā kaṭāyutu kaḷa-kaḷamanā-kālayehi no-kaṭā dī va-
- 24 lāku-vat-himiyān me avasā vāsa-lābhayehi no-
- 25 himi-vā yanu isā me katikā maha-saṅgun rākkāyutu

<sup>1</sup> *Nā* or *naya* or *ṇay*. Mr. Bell says that none of these words is on the stone. I am, however, inclined to supply one of them, as this reading agrees with a similarly worded inscription near the stone canopy at Anurādhapura, belonging to Kassapa V, half-brother of Dappula V, the donor of the present benefaction.

<sup>2</sup> Read *mada*.

<sup>3</sup> Written *sīṇḍa* in more modern times.

<sup>4</sup> Modern *vāṇāmba*.

<sup>5</sup> Or *jī*.

<sup>6</sup> Modern *vīṇḍa*.

<sup>7</sup> *Saṅg-vāl-ḷvan pullā* according to Mudaliyar B. Guṇasēkara.

<sup>8</sup> Read *pavarana*.

<sup>9</sup> Read *onā*.

## TRANSLATION.

[Lines 1-11] On the tenth day of the waning moon of the [lunar] month Nikinniya (July-August), in the second year after the [royal] canopy was raised by His Majesty<sup>1</sup> the great King Buddas Abahay Salamevan Dāpula<sup>2</sup> who [now] protects the world, having in due course become king after having enjoyed the illustrious positions of governor<sup>3</sup> and chief governor<sup>4</sup>; who illumined<sup>5</sup> the world with the glory and the majesty of the sun and the moon at the very instant<sup>6</sup> of his birth<sup>7</sup>, having been conceived<sup>8</sup> in the womb of the sub-queen<sup>9</sup> Dēvā and begotten by His Majesty the great King Buddas Sīri-Saṅgboy Abahay, lord by (right of his) lineal descent from the great lords<sup>10</sup> of the soil of the Island of

<sup>1</sup> *Mapurum*, most probably a contraction of *maha-paruma* or *-parumaka* (Skt. *mahā + parama + ka*. See above, p. 17). The form *ma-purmukā* is used as a substitute for *maha-raja* in many inscriptions of the ninth and tenth centuries (see *A. I. C.* 110-15; *A. S. C.* A'pura, Report vii, pp. 44, 59, and 65). The simple word *parumaka* and the forms *parumaya* (*A. I. C.* 42 (a)), *purumuka* (*A. I. C.* 57), and probably *purumuvan* (*A. S. C.* A'pura, Report vii, p. 66; *A. I. C.* 120), seem to signify only a title of nobility or veneration, judging from their use in inscriptions. This might be the reason why we find in the present inscription *mapurum* side by side with *maha-raja* as an epithet of Buddhādāsa Śrī Saṅghabōdhi Abhaya as well as of his son. *Mapurum* may also be derived from Pāli *maha-pāramī*, in which case it must be an attribute of *Bud* (i.e. Buddha), and the expression *mapurum Bud-das* would then literally mean 'the servant of the Buddha, endowed with the great *pāramitās* or perfections.'

<sup>2</sup> i.e. Buddhādāsa Abhaya Silāmēghavaṇṇa Dappula.

<sup>3</sup> *Āpā* = *āpipāda*.

<sup>4</sup> *Mahayā*, probably equivalent to *mahāpā*, i.e. *mahāpāda*. Compare, however, Dr. Leumann's explanation of this word in his index to the *Aupapātika Sūtra* (Leipzig, 1883). According to him, it may either mean 'with might' or simply 'great.' Hence *āpā mahayā siri vindā* may be rendered 'having enjoyed the great dignity (*mahā-trī*) of the office of *āpipāda*.'

<sup>5</sup> *Pahayay* = lit. 'having illumined.' Skt. *prabhā*, P. *pabhā*, Pkt. *pahā*.

<sup>6</sup> *Sāṇḍhi me*. Here *me* is a particle of emphasis. Cf. *mekun mā* and *mekun me* in lines 16 and 17. *Sāṇḍ* = P. *khāṇa*, Skt. *kṣāṇa*. Regarding the change of *kṣa* to Avestā *ṣa* and Pāli and Pkt. *kha* and *cha*, see Fischel's *Gram. der Pkt. Spr.*, pars. 317, 318. Sinh. *sāṇa* may be derived from a form like AMg. *chaṇa*, Tamil *சாணம்* *ṣaṇam*.

<sup>7</sup> *Dunū* = Skt. *janū*.

<sup>8</sup> *Hevā*, lit. 'having remained.' Cf. the expression *baḍa heva* in Mudaliyar B. Gupasēkara's glossary to his edition (1893) of the historical portion of the *Pūjavalīya*, p. xviii.

<sup>9</sup> *Rūjina* = Skt. *rājñī*, P. *rājini*, Sinh. *rājina*, wife of a king other than the crowned queen (see Baṭuwantūḍave's edition of the *Ruvanmala*, p. 39, v. 256).

<sup>10</sup> *Mehesana*. Mr. Bell and Mudaliyar B. Gupasēkara take this word to be a modification of *Mahāsēna*, the Great Sēna, thereby appearing to refer it either to the last king of the Mahāvamsa, who reigned A.D. 277-304 (W.'s date), or to Sēna I (A.D. 846-66). According to this explanation, the phrase *lakdiv-pōlo mehesana parapuram himi*, which occurs also in the inscription of Kassapa V,

Laṅkā, who [i.e. Siri-Saṅgboy Abahay] promoted the [Buddhist] religion, having comforted<sup>1</sup> the people with showers<sup>2</sup> of [his] boundless, all-embracing<sup>3</sup>, gentle and pure qualities; and who flourished with the prowess of a lion, having ascended his auspicious lion-throne which was like unto a rock of safety, and having exhausted the ichor-like pride of his elephant-like enemies with [his] words which were like unto the terrific roar<sup>4</sup> of a lion.

near the stone canopy at Anurādhapura, can be rendered rather loosely 'lord of the soil of the Island of Laṅkā by (right of his) lineal descent from Mahāsēta.' In other lithic records of the same period (i.e. the tenth century) containing this phrase, we find *poḷo-yon* (*A. I. C.* 116, 120, 122) and *poḷonava-yon* substituted for *poḷo-mhesana* of our inscription. In the Devanagala record of Parākrāmabāhu I, A.D. 1164-97 (*A. S. C.* Kegalle Report, p. 75), we read *poḷo-yohon*, and in that of Nissaṅka Malla (A.D. 1198-1207) at Dambulla (*A. I. C.* 143) *poḷo-yon*, whilst his inscription on the Polonnaruwa-galpota (*A. I. C.* 148) has *taman yona parapuren himi*. With these facts before us, I am inclined to derive *mhesana* of the present inscription from Skt. *mahīśāna* (*mahī*+*īśāna*), 'great ruler.' The words *yon yohon* and *yona* of the other records are probably derivatives of *īśāna* (through a Prākṛit form) without *mahī*, but in combination with *poḷo*, which accounts for the insertion of *y*.

<sup>1</sup> *Sanahay* (from Skt. *√snih*), 'having comforted, or conciliated.' It may also be connected with Skt. *√snā*, used here as a transitive verb, 'having bathed.' Cf. *sanahā* in the Sinhalese poem, *Kāvyasākhara*, ix. 57, where it is used intransitively.

<sup>2</sup> *Vatura* is used here in the sense of 'continuous flow or shower of water.' This is really its original meaning, and only as such is it found in its more archaic form *vaturu* in Nissaṅka Malla's inscription (*A. I. C.* 148, l. 9), in the *Ruvanmala* and the *Piyummala* (see Baṭuwantudāve's edition of 1892, pp. 21, 81, and 90), and in Jayatilaka's *Elu-akārādi*, p. 37. Clough's *Sinhalese Dictionary* gives both the forms *vaturu* and *vatura*, translating the former by 'flood, flow of water, squall, rainy cloud' (see also *Piyummala* for this last meaning), and the latter by 'water,' while Jayatilaka's edition (1888) of the *Nāmāvaliya* has only the form *vatura* as a synonym of *ōga* (P. *ōgha*), 'flood.' As to the etymology of this word, there have been differences of opinion. See contributions on the subject in *J. C. B. R. A. S.* for 1867-70, 1879, 1883, and *J. R. A. S.* for 1898, pp. 198, 367-9. James de Alwis derives it from Skt. *vāri*, Dr. Goldschmidt from *vātula*, Professor Geiger and Mudaliyar B. Guṇasēkara from *vistara*, 'extensive,' through P. and Pkt. *viithara* (see the former's *Etymologie des Singhalesischen*, Munich, 1897, p. 78, also his *Litt. u. Spr. der Singhalesen*, Strassburg, 1901, pp. 32 and 36). Mr. Ferguson in his last note on the subject (*J. R. A. S.* 1901, p. 119) seems to adhere to this derivation. I would rather connect *vatura* with the Sanskrit word *varṭarūka* (Hemacandra's *Anīkārthasaṅgraha*, iv. 31), through a Prākṛit form *\*vattarūa* and Sinhalese *\*vataru* and *vaturu* (cf. Sinh. *katura* = Skt. *kartarī*). *Vartarūka*, moreover, means 'a whirlpool, an eddy;' it is also the name of a river. Compare, in this connexion, Skt. *ā-varṭa*, 'whirlpool,' and *ā-varṭaka*, 'whirlpool,' name of a form of cloud personified.

<sup>3</sup> *Apirise* = Skt. *aparilīpa*.

<sup>4</sup> *Bera-si[nā]-nem* = Skt. *bhairava-siṅha-nādīna*. See my remarks on the text. *Nem* in l. 2 is the ending of the auxiliary case as it is in lines 7 and 8 (see also Alwis' *Sīdat-saṅgarā*, pp. 31-3). As for the simile employed here, compare the expression *Manōsilātālī sihanādām madantō taruṇa-sihō viya . . . . . madhura-dhamma-katham kathēsi* (*Jātaka*, i. p. 95).



[Lines 11-15] [His said Majesty Dāpula], bestowing gifts and honour on the great body of monks who are the directors of religious rites in the **Virāṅkurā** monastery of the lay-devotee Vanpullā<sup>1</sup> and who belong to the fraternity of monks of the **Mulasovihāra**, granted<sup>2</sup> them 200 *kaḷaṇḍas*<sup>3</sup> [weight] of gold [with instructions:—] that out of this gold, a bowl of twenty cakes shall be supplied to one [monk] every year on the two *upōsatha* days at the end of the season of 'retreat' (*vassa*); [Ll. 16-19] that gruel be poured into the gruel vessel; that out of this same [sum], sixty [*kaḷaṇḍas*] shall be assigned for 'ticket-rice'<sup>4</sup>; that twenty [*kaḷaṇḍas*] be granted for the purpose of giving robes at the end of the year to one of those [monks] in [receipt of permanent board and] residence<sup>5</sup>; [Ll. 19-22] that ten *kaḷaṇḍas* be given to him who sleeps in the temple for lamp-oil; that twenty *kaḷaṇḍas* be set apart for the purpose of providing one of those [monks] in [receipt of permanent board and] residence<sup>6</sup> with one

<sup>1</sup> If the reading *Mulasoveher-saṅg-vāl-levan pullā* is adopted, the translation would run: '[His said Majesty Dāpula], inspiring with joy the laity attached to the Mulasovehera fraternity and bestowing gifts and honour on the great body of monks who are the directors of religious rites in the Upāsaka-Virāṅkurā monastery, granted them 200 *kaḷaṇḍas* of gold, &c.

<sup>2</sup> Lit. 'having granted.'

<sup>3</sup> *Kaḷaṇḍa* (Tamil கலண்டம்), jewellers' and apothecaries' weight. Rhys Davids, following Subhūti's translation of Moggallāna's table in his *Abhidhānappadīpikā* (ed. 1865, p. 67), makes it equivalent to a *dharāṇa*, i.e. twenty *māṣakas* (see his *Ancient Coins and Measures of Ceylon*, p. 14). Taking the average weight of a *māṣaka* as 3.62 grs. (Thomas' *Ancient Indian Weights*, p. 11), a *kaḷaṇḍa* will weigh 72.4 grs. of gold. According to the *Kaṇakka-Sāram*, as quoted at p. 47 of Elliot's *Coins of Southern India*, as well as according to several Sinhalese vocabularies, a *kaḷaṇḍa* is the weight of twenty *maṇḍāḍi* (Sinh. *maḍaṣa* or *mārā*, seed of the *Admanthera pavonina*), and as each *maṇḍāḍi* weighs about 4 grs. (Watts' *Dict. of Ec. Products of India*, p. 108), a *kaḷaṇḍa* will come up to 80 grs. In Tinnevely a *kaḷaṇḍa* weighs between 60 and 70 grs. (Elliot's *Coins of S. I.*, p. 52). Clough, on the other hand, makes it  $\frac{1}{12}$  of an ounce, i.e. 40 grs.

<sup>4</sup> *Lahā-bat* = Pāli *salāka-bhallaṃ*. For particulars regarding the distribution of tickets, see *Samanīpāsādikā*, commentary on *Cullavagga*, vi. 21 (1).

<sup>5</sup> *Vasaga*. Neither the etymology nor the meaning of this word is very clear. Of the several Sanskrit and Pāli words with which it can well be connected, the following only need be mentioned as more or less bearing upon what seems to be the purport of the present passage:—(1) *P. vassagga* (Skt. *varṣa+agra*). See Dickson's note in *J. C. B. R. A. S.* 1884, p. 200, and Chalmers' translation of it by 'seniority' in *Jātaka*, i. p. 21. In the Sinhalese version of *Jātaka*, no. 5, and in the *Samanīpāsādikā* (*Cullavagga*, vi. 11), *agga* is explained by *koṭṭhāra* (*Abh.* 843) and *phāṇam* respectively, whilst Rhys Davids gives it the subsidiary meaning 'number' in his translation of the same Vinaya text (*S. B. E.* xx. p. 202). But as *agra* also means 'a measure of food given as alms,' the Sinhalese *vasag*, if derived from *vassagga*, may convey the idea of a certain fixed quantity of food granted for the *vassa* season, and *vasaga*, a person in receipt of such alms. (2) *P. vassagga*

[gold] *aka*<sup>1</sup> worth of jaggery and one of ghee every month on the *upōsatha* day in the middle of the month; [Ll. 23-25] that those directors of religious rites who shall prevent the performance of any of these duties at the time when they ought to be performed, shall leave the monastery, not being entitled to live there nor to receive its emoluments. This regulation is to be observed by the great body of monks.

*No. 2.*

The second slab, measuring 5'2" × 2'11", has two separate inscriptions of Mahinda IV (975-91 A.D.<sup>2</sup>), one engraved on each of the broad faces.

Both these records refer to benefactions made to the clergy of the monastery **Bo-Upulvan-Kasub-giri Vēhera**, the first one on the 10th day of the waxing moon of the month of Binara (Sept.-Oct.), in the 9th year of his reign, and the other on the 5th day of the waxing moon in the month of Durutu (Jan.-Feb.) of the following year.

**A.**

The inscription upon side A (Pl. 9), in thirty-seven well cut lines, covers 4'7" × 2'7" of the prepared surface. The letters represent the usual

---

equivalent to Skt. *varṣāgāra*, 'a house for the season of retreat.' (3) P. *vasagga* (Skt. *vāsāgāra*), 'a cell or sleeping apartment' (*Abh.* 214).

In the Mihintale inscription (*A. I. C.* 121), *vasag* like *lahāg* (P. *salākagga*) occurs several times in such passages as (a) *gilanvā lahāg iya no yahana himiyanaṣ vedun kiyū sāndā vasag diyaṣ yutu* (A. ll. 11-12), 'to the monks who are unable to come to the rice-distribution-hall or "check-room" (*salākagga*) on account of illness, a *vasag* shall be given, when recommended by physicians'; (b) *me vēherā vāsā vanavaḷā kiyana bik-saṅg-himiyanaṣ kaṇḍin piṇḍin vasag pasak* (A. ll. 12-13), 'five *vasags* with (?) food and clothing [shall be assigned] to the monks who reside in this Vihāra and recite the *Vinayapiṭaka*'; [similarly seven *vasags* to the monks reciting the *Suttapiṭaka* and twelve *vasags* to those reading the *Abhidharmapiṭaka*]; (c) *maṅgul jeṭṭh-kaṣ ek-kiriyaṣ iṣā Damiyaṣ vasagaṣ iṣā* (B. l. 6), 'one *kiriya* [extent of land] and a *vasag* from Damiya [shall be assigned] to a manager of festivals'; (d) *me vēherhi bik-saṅg-himiyanaṣ vasaḍḍin sivur sāhā* (B. ll. 15-16); (e) *nakkātiyaṣ-kaṣ de-kiriyaṣ iṣā Damiyaṣ vasagaṣ iṣā*, 'two *kiriya*s [extent of land] and a *vasag* from Damiya to an astrologer.'

These examples of the use of *vasag* in connexion with allowances, not only to monks but also to laymen, make me inclined to connect our word more with *vasagga* than with *vassagga*, and to believe that it means not merely a 'cell' but a 'permanent residence with fixed board' or in a wider sense 'a house with land adjoining it for one's maintenance.' As a *bahuvrīhi* compound, *vasaga* may further mean 'the receiver of such board and lodging.'

If, however, *vasaḍḍin* is taken to mean here Skt. *varṣāgreṇa*, the expression *vasaḍḍin ekkenekkaṣ sivur demukaṣ* may be rendered 'for the purpose of granting robes (*civara*) to one [monk] according to seniority.'

<sup>1</sup> *Aka* (P. *akkhō*) = the weight of 3½ *māsakas* or twenty grains of rice in the husk (*vilāhi*). See the *Abhidhānappadīpikā*, 479 and 893.

<sup>2</sup> This is Wijēsīṇha's date. Turnour makes it 997-1013 A.D.

type of the period. Their average size is  $\frac{1}{8}$ ". A comparison of them with the letters of the foregoing inscription of Dappula V (940-52 A. D.<sup>1</sup>) will convey some idea of the nature and degree of the development of the script in the course of about forty-two years. This is especially noticeable in the letters *a*, *i*, *t*, *m*, and *r*.

As to orthography, we see in the words *ambaraṇin* (l. 1), *maṅga* (l. 4), and *munduna* (l. 17) a repetition of the erroneous interpolation of the nasal to which attention has been drawn above.

In identifying **Siri-Saṅgbo Abhā Mihindu** of our inscription with **Mahinda IV**, I have followed Dr. Goldschmidt (*A. I. C.*, pp. 54, 55). My chief reason for doing so is because the inscription records with pardonable exaggeration that 'Mahinda brought all the wealth of India to his feet by means of the valour of his Commander-in-Chief, **Sēna**,' thereby evidently referring to the successful campaign led by the latter against a Cōla king named Vallabha (probably the great Rāja Rāja), as related in the *Mahāvamsa* (Ch. liv. 12-16). The date of the inscription being the ninth year of the reign of Mahinda, the invasion in question must have taken place before that year. Moreover the reference in the same chronicle (Ch. liv. 28) to this king setting up inscribed stones containing his edicts is more or less confirmed by the wording of lines 30-32<sup>2</sup>.

Regarding the officials mentioned, the Sinhalese chronicles are silent, or record them in different, unrecognizable form. The names, however, of some of them appear in other inscriptions dealing with religious benefactions of the period. The Padaviya<sup>3</sup> and Kongollewa<sup>4</sup> pillars, probably of Kassapa IV (A. D. 912-29), as well as those at Buddhannehela<sup>5</sup> and at Āṭaviragollewa<sup>6</sup> of Dappula V, mention the name Mekāppar Vādārum as that of one of the ministers present when these royal orders were promulgated. The names Rak-(or Arak-)samaṇanvarā and Kuḍasalā, on the other hand, appear amongst those of the personages who took part in setting up the inscriptions at Mahākalattewa and Iṅginimiṭṭiya<sup>7</sup>, probably of Kassapa IV, as well as those at Ellewewa, Raṁbewa<sup>8</sup>, and Buddhannehela belonging to Dappula V. In

<sup>1</sup> Turnour, A. D. 964-74.

<sup>2</sup> Mr. Bell confirms the identification, and mentions other slab inscriptions of this king, e. g. at Kahaṭagasdīgiliya, Vēvālkāṭiya, Raṁbewa.

<sup>3</sup> A. S. C. A'pura, Report vii, p. 61.

<sup>4</sup> A. I. C. 112.

<sup>5</sup> A. S. C. A'pura, Report vii, p. 65.

<sup>6</sup> A. I. C. 117.

<sup>7</sup> *Ibid.* 110 and 113.

<sup>8</sup> A. S. C. A'pura, Report vii, pp. 45, 59, and 65.

the absence of more historical material, it is, of course, impossible to say with any certainty that these persons were identical with their namesakes in our inscriptions, especially in view of the possibility of a son or a pupil bearing the name of his father or his teacher.

Evidently the chief object of the present edict was to provide in perpetuity a definite supply of water from **Tissā** tank for the purpose of irrigating and cultivating the lands adjoining the royal monastery **Isuramēṇu Bo-Upulvan-Kasubgiri-rad-maha-vehera** or as it would be called in Pāli **Issara-samaṇa-Bōdhi-Uppalavaṇṇā-Kassapa-giri-rāja-mahā-vihāra**. Judging from the name, this **Vihāra** seems to be the one built by **Kassapa I** the parricide (A. D. 479-97). The **Mahāvamsa** says that 'he repaired the **Issarasamaṇārāma**, and by buying and making gifts of more lands for its support, he gave unto it more substance than it had possessed at any former time. And he had two daughters, the one named **Bōdhi** and the other **Uppalavaṇṇā**. And he called this **Vihāra** after their names and his own<sup>1</sup>.'

This inscription, if its original site was really at **Vessagiri**, shows, therefore, that at this period the **Vessagiri** buildings &c. most probably formed, with the neighbouring rock temple now known as **Isurumūṇiya**, part of an extensive monastery, which from its proximity to **Tissā** tank was doubtless the **Kasubgiri-vehera** of **Kassapa I**.

#### TEXT.

- 1 සමසති සිරිබර් සැහැ කුල කොත් ගැණ අමරණීන්<sup>2</sup> සැ
- 2 දී ලක්පොළො මෙහෙසනට තලා පිත් බඳු<sup>3</sup> දසරදබම් සතර
- 3 සත්වත් නො ඉක්ම දනුවවා සැපැත් සිල්ලුවා සුනිනුවණුවවා මො
- 4 ක් මෙ<sup>4</sup> තුමහට එකත්සරුකොට ලොගි කුලුණින් මහත්වැ සියල් දන
- 5 න් මත් අරිසු තුමා පියෙදු සෙත් සෙහෙසි එක්මෙන් මුළුදමඩ්දව්ගි ස
- 6 විසිරු තුමා පාමිලි කළ සිහි සත්තො අහා මිහිඳු මහරජු සත්
- 7 ලැහු නවවන ගවුරුදෙහි බිහෙර සන්ද පෙරෙ අබ මස්ගි දස ප
- 8 ක් දවස් නගරගි සිරිය දකුණ් දෙසෙහි පිහිටි මහමෙව්නා නි
- 9 සරම් රදමහටෙහෙරගි අවු අනුමුදු මහමිහිඳු මහගිණියත්
- 10 විසින් ජනොයා සසුන් වැඩ ලොවැඩගි යෙදු රකුස්පිරිතා පැත්තිසැ
- 11 උවතිසා පිහිටි ඉසුරුමෙණි බොඳුපුල්වත් කසුබ්ගිරි රදමහටෙ

<sup>1</sup> Wijesingha's translation of *Mv.* xxxix. 10 to 12.

<sup>2</sup> අමරණීන්

<sup>3</sup> බඳු

<sup>4</sup> මෙ

12 ගෙරුහි වසන මහසත්වත්භිෂිකනව කෙනපල සුලබව(නුවව  
 13 ස) පෙරෙ තුමා මිමිහි මහරදුන් පැවැත්වූ නිසා දියෙහි පියවුල් මහමෙ  
 14 මනානකාභි මහසත්වත්භිෂිකන් පාමොක් මෙ වෙගෙරුහි සතු  
 15 න් වදනින් අසා මෙ දියෙන් කාරෙන<sup>1</sup> වෙගෙර අවට එක්සිය සු  
 16 සාලිස් කිරි එක් පයක් කුමබුරවි දැන වවැකින් මොහොල්නහා ර  
 17 ද් සොරො පෙරෙවැ සතර රියනක් දියවි ගිණුදු දිය කවැ පහණ් මුතු<sup>2</sup>  
 18 හා පැනෙනතාක් ඔහක් නැතිවැ දිය පවත්වනු ඉසා මෙසෙ පවත්වන දි  
 19 ය රත්මසු උයන ඉසා කෙල ගෙය ඉසා උයන් නෙය ඉසා මහනෙල් නෙය  
 20 ඇතුළුවැ මෙතුමාක් නැනවි හා වෙගෙර අවට පෙරෙ කී කුමබුරවි පවත්වනු  
 21 ඉසා (නොසෙ) දිය කොලොමිති ඇලැ බහා බැහැරවි දිය පවත්වැ සත් නොපිරිහ  
 22 නු ඉසා දිය(දෙ)නාල්හි මුහුල් කැමි යෙන්<sup>3</sup> වැජැරමින් වෙගෙරින්<sup>4</sup> උත්කොටයවි ග  
 23 ය්නා පිළි නොගන්නා ඉසා වෙගෙරැ කැබැලි ගන්නා (අවසියැ) සත්හා ඇතුළු(කො  
 24 ව) ගොසින් එ තෙරැ මෙ තෙරැ වෙගෙර අවටැ කැබැලි නොගන්නා ඉසා වෙ  
 ගෙර අවටැ ආ  
 25 වූ තාක් තනව් දෙරුවැනැ දෙකමිහැන් වැසූන් වැදූ ආකුල් නොකරනු<sup>5</sup> ඉසා  
 26 වැජැර නා(පටි) යම් දසගම් නොවදනා ඉසා මෙ වෙගෙර අවටැ බද් කෙත් වතු(වි)  
 27 දැන වවැකින් දිය තබා සිහිනැටි වසුර(නු)<sup>6</sup> මිසැ මුත්ඇටි නොවසු  
 28 රනු<sup>7</sup> ඉසා මෙකී වැවසූ ඉක්මැ වෙගෙර අවටැ කුමබුරවි දෙන දිය  
 29 ඔහක්කොටි කෙත් වත් නැසුවනව් අ(ය)සම(නාර)දෙලෙන් තබා දෙ  
 30 නුකොටි මෙ වැවසූ නොඉක්මැ මතුල් මහ උයන්කැමි රදකොල්  
 31 සමදරුවන් (වැවෙනු)වටස් සතිවගන්කල මෙ වැවසූ පහණ් ගි  
 32 කුචන්තව් වදුල එක්තැන්සමයෙන් (ආඩු) මෙකාපපර වැදූරු ම බ  
 33 මබ සෙනෙව් ලොකනාඨස්වරැ මෙකාපපර (වත්කැමිසබ්බසුන්  
 34 හා) රත්සසිම ඉසා මෙකාපපර වලු(වණ්සැසාක)සිම ඉසා ක  
 35 ලිතු ඇමබැ කිත්ලදෙවිම ඉසා වටරත් සහාරත්ස  
 36 මණ්ස්වරැ කුබසලා වත්කැමි දෙවිමි ඇතුළුවැ අප  
 37 මෙසතුමාක් දෙනාඨසින් මෙ වැවසූ තබනුලදි

## TRANSCRIPT.

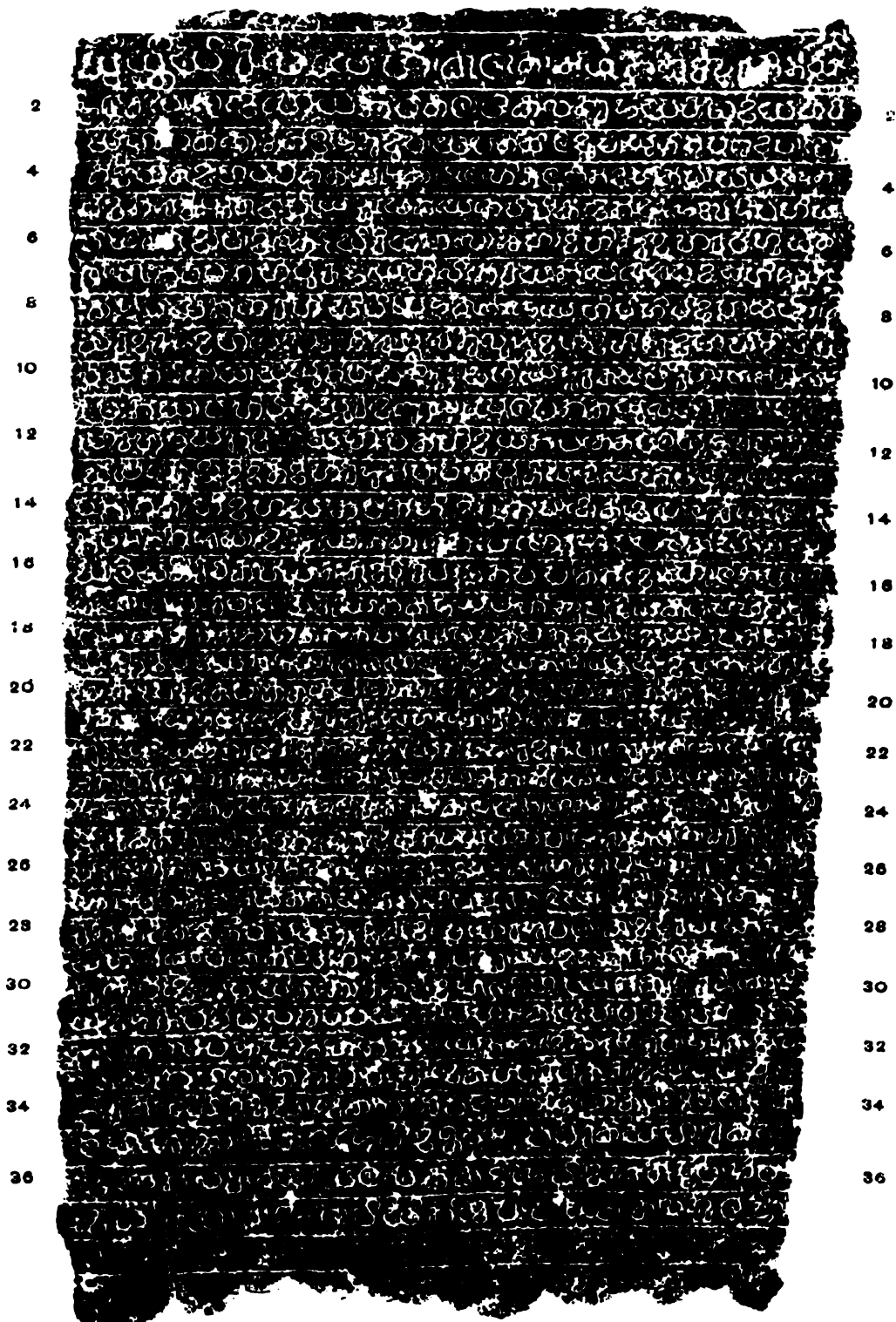
- 1 Svasti siri-bar-Sāhā<sup>6</sup>-kula-kot guṇa-ambaraṇin<sup>7</sup> sā-
- 2 di Lak-po|o-mehesanaṭ talā-ṭik-bandu<sup>8</sup> dasa-rad-dham satara-
- 3 saṅg-vat no ikmā danu-muvā sāpāt-sili-muvā sugi-nuvaṇu-muvā mo-

<sup>1</sup> ම      <sup>2</sup> මුතු      <sup>3</sup> කැමිඋයන්?      <sup>4</sup> වෙගෙර ඇත්කොටයව්?      <sup>5</sup> කු

<sup>6</sup> This may also be read *Sāgā*, but compare *Sāhāmuni*=*Sākya-muni* (*Piyummala*, p. 4), *Sāhā-si*=*Sākya-simha* (*Jay.*, p. 44), and *Sāhā-rajahu* (*Am.*, ch. iii. pp. 27, 28).

<sup>7</sup> Read *abaraṇin*.

<sup>8</sup> In modern Sinh. *bañdu*.



Scale  $1\frac{1}{2}$ " to 1 foot.



4 k-maṅga<sup>1</sup> tumahaṭ ekatsaru-koṭ lohi kuluṇin mahat-vā siyal-dana-  
 5 n man ariyū tumā piyedū **Sen-sonovi**-vikmen muḷu Damb-divhi sa-  
 6 v-isir(ā) tumā pāmili kaḷa **Siri-Saṅbo Abhā Mihindu** maharaj-hu sat-  
 7 lāṅgū nava-vana havurudyehi Bīnera-sand pere aḍa-mashi dasa-pa-  
 8 k-davas nagarahi siṭiya dakun-desehi pihiṭi **Mahamevnā Ti-**  
 9 **saram**-rad-maha-veherhi āvū **Anubudu Maha-Mihindu**-maha-himiyan-  
 10 visin vinoyā sasun-vāḍa lo-vāḍahi yedū rakus-pirihā-pāntisā  
 11 uvanisā pihiṭi **Isurameṇu Bo-Upulvan-Kasub-giri**-rad-maha-ve-  
 12 herhi vasana maha-saṅg-vat-himiyanat keta-pala sulabava(nu-vava-  
 13 s) pere tumā mimiti maharadun pāvātvū **Tisā** diyehi viyavul **Maha-me-**  
 14 **vnā-nakāhi** mahasaṅg-vat-himiyan pāmok me veherhi saṅgu-  
 15 n vadanin asā me diyen kārena<sup>2</sup> vehera avaṭa eksiya-sū-<sup>3</sup>  
 16 sālīs kiri ek payak kumburaṭ<sup>4</sup> dāna-vavākin **Moholnaṅgā**<sup>5</sup> ra-  
 17 d-soro peretā satara riyanak diyaṭ hinduvū diyakaṭā<sup>6</sup> pahaṇ mundu-<sup>7</sup>  
 18 na (pā)nenatāk ḍahak nātivā diya pavatvanu isā mese pavatvana di-  
 19 ya ran-masu-uyana isā kela-geya isā uyan-teya isā mahanel-teya<sup>8</sup>  
 20 ātuḷuvā metuvāk tānaṭ hā vehera avaṭa pere kī kumburaṭ pavatvanu  
 21 isā (nose) diya **Kolomb** ālā bahā bāhāraṭ diya pavatvā saṅg no piriha-  
 22 nu<sup>9</sup> isā diya(de)nālhi mundal kāmīyen<sup>10</sup> vajāramin<sup>11</sup> veherin<sup>12</sup> utkovayaṭ ga-  
 23 nnā piḷi no gannā isā veherā kābāli gannā (aṭasiyā)<sup>13</sup> sat hā ātuḷu(ko-  
 24 ṭ)<sup>14</sup> hoyin e terā me terā vehera avaṭa kābāli no gannā isā vehera avaṭa ā-  
 25 vū tāk tanaṭ deruvānā dekamtān vāssan vādā ākul no karanu<sup>15</sup> isā  
 26 vāri sāra<sup>16</sup> nā(ṣṭi) yam dasa-gam no vadnā isā me vehera avaṭa bad-ket-vatu(ṭ)  
 27 dāna-vavākin diya tabā sihin-āṭi vapura(nu)<sup>17</sup> misā muṅg-āṭi no vapu-  
 28 ranu<sup>18</sup> isā me kī vāvasthā ikmā vehera avaṭa kumburaṭ dena diya  
 29 ḍahak-koṭ ket vat nāsuvaṇaṭ a(ya)sama(nāra)dolen tabā de-  
 30 nu koṭ me vāvasthā no ikmā maṅgul-maha-uyan-kāmi rad-kol-  
 31 sam-daruvan<sup>19</sup> vāṭenu-vavas<sup>20</sup> sanīṭ.han<sup>21</sup>-kaḷa me vāvasthā-pahaṇa hi-

<sup>1</sup> Read *maga*.<sup>2</sup> °ṇa.<sup>3</sup> Mr. Bell reads °sa-.<sup>4</sup> Mr. Bell reads *kumbur padīna*.<sup>5</sup> B. reads °ṅā.<sup>6</sup> B. reads °kaṭā.<sup>7</sup> Read *muduna*.<sup>8</sup> B. reads -*keya*.<sup>9</sup> °ṇu.<sup>10</sup> *kāmisen* or *kāmi uyan* may be suggested as an alternative reading.<sup>11</sup> According to the eye-copy *vadāraman*.<sup>12</sup> This may also be read *veher atkovayaṭ*.<sup>13</sup> B. reads *avadhiya*.<sup>14</sup> *ātuḷuvarun* may be suggested as an alternative reading.<sup>15</sup> B. reads *pere*. I am not quite sure of my reading.<sup>16</sup> -*duruvan*, according to one estampage.<sup>17</sup> This may also be read *pāvenutaras*. The last three akṣaras are evidently the same as those in *sulabavanuṭa*-(or °*va*-)*ras* at the end of line 12. *Vas* is a postposition (now obsolete) used mostly with verbal nouns. Like *piṇisa*, it means 'for the purpose of' (Mendis Gunasēkara's *Sinh. Gram.*, §§ 108, 208, and 309). The akṣara preceding *ras* may be *ṭa*, the dative suffix, which Geiger derives from a form \**aṭṭham* (P. *aṭṭham*). See his *Litt. u. Spr. d. Singh.*, p. 62.<sup>18</sup> B. reads *sanīṭahan*.



32 nduvannaṭ vadāla ektān-samiyen (āvū) mekāppar Vādārum Ba-  
 33 mba senevi Lōkanāthanvarā mekāppar Vatkāmi Sabāvasun-  
 34 nā Raksayim isā mekāppar Valu(vaṇisāsāka)yim<sup>1</sup> isā Ka-  
 35 līngu Āmbā Kitla-deṭim isā Vataarak Saṅgā-rak-sa-  
 36 maṇanvarā Kuḍasalā<sup>2</sup> vatkāmi-deṭim ātuḷuvā apa  
 37 meyituvāk denāvisiṇ me vāvasthā tabanu-ladi

## TRANSLATION.

[Lines 1-8] Hail! On the tenth day of the first half of the (lunar) month Binara<sup>4</sup>, in the ninth year since the elevation of the canopy of state by the great king Siri-Saṅgbo Abhā Mihindu<sup>5</sup>, pinnacle of the illustrious Śākya race; who is decked with the ornaments of virtuous qualities; who is like unto a Tilaka mark<sup>6</sup> [of adornment] of the great lords<sup>7</sup> of the soil of Laṅkā; who has not transgressed<sup>8</sup> [the rules pertaining to] the ten regal virtues<sup>9</sup> and the four 'elements of popularity'<sup>10</sup>; who has secured for himself the way to Nirvāṇa, which consists in charity<sup>11</sup>, in accomplished virtues<sup>12</sup>, and in righteous conduct<sup>13</sup>; who has won<sup>14</sup> the hearts of all men by being great in his compassion for the world, and who has brought to his feet all the

<sup>1</sup> B. reads *Valupānisāsāyim*.

<sup>2</sup> B. reads *Kital*.

<sup>3</sup> *Kuḍasalā* according to one estampage.

<sup>4</sup> Sept.-October; probably derived from the nakṣatra *Bharaṇi*.

<sup>5</sup> = *Śrī Saṅghabōdhi Abhaya Mahinda*.

<sup>6</sup> *Talā-ṭik* = Skt. *tilaka* (Pkt. *tilaa*) + *ṭikā*. Cf. *Rāju-ṭikā*, 'mark of colour put on the forehead of a king,' Haughton's *Bengālī Dict.*, p. 2387 a.

<sup>7</sup> See above, p. 26, note 10. <sup>8</sup> *No ikmā*, literally 'not having transgressed.'

<sup>9</sup> *Dasa-rad-dham* = Skt. *daśa-rāja-dharma*. For particulars, see index to the printed edition of the *Sinh. Mv.*, p. 354, and also Childers' *Pāli Dict.* under *rājadhammō*. Cf. also *Mv.* lii. 43, 44.

<sup>10</sup> *Satara-saṅg-vat* = Skt. *catuṣsaṅgrahavastu*. Cf. *Sinh. Mv.*, pp. 351 and 373; Childers' *Pāli Dict.*, p. 447 a.

<sup>11</sup> *Danu-muvā* = Skt. *dāna-maya*. Cf. *ran-muvā* (in *Amāvatura*, ch. ii. p. 8, *Sinh. Mv.* xlix. 77, l. 71); *piḷimiṇi-muvā* (in *Amāvatura*, ch. iii. p. 21).

<sup>12</sup> *Sāpāt-silī-muvā* = Pāli *sampatta-sīla-mayō*. Cf. *sampanna-silō* in *Dh.* 11.

<sup>13</sup> *Sugi-nuvaṇu-muvā* = Skt. *sugati-nayana-maya*. *Sugi* may also be connected with *svarga*. Cf. *Sinh. sugi-mok-maga* (*Am.*, ch. i. p. 1), *sugi-sapuva* (*Am.*, ch. iv. p. 34). Cf. also *Sinh. dugi, dugiya* equivalent to Skt. *durgata*. *Nuvaṇu* commonly means 'wisdom.' If the words *danu-muvā*, &c., are taken as attributes of Siri-Saṅgbo, the translation would run, 'who is full of (lit. made of) charity, of accomplished virtues, and of righteous conduct (or heavenly wisdom); who has [thereby] secured for himself the way to salvation.'

<sup>14</sup> *Ariyū* = Pkt. *īrāhiya*, Skt. *ārādhita*.

riches of the whole of Daṁbadiva<sup>1</sup> by means of the valour of his (favourite?) Commander-in-Chief, **Sēna**.

[Ll. 8-15] [His Majesty] heard<sup>2</sup> concerning the dispute<sup>3</sup> in respect of the water of the **Tissā** tank, which his royal ancestors<sup>4</sup> formerly supplied<sup>5</sup>, in order that the produce of fields might be easily obtained<sup>6</sup> by the steward<sup>7</sup> of the clergy (Mahāsaṅgha) resident in the royal monastery **Isurameṇu Bo-Upulvan-Kasub-giri**, which was established for the sake of<sup>8</sup> the thirty-five out of the circle of Rākṣasas<sup>9</sup>, whom the eminent spiritual lord **Anubudu Maha-Mihindu** employed in the interests of the Buddhist religion and the world, and which belongs<sup>10</sup> to the royal monastery **Tissārāma** in **Mahamevṇā** (Mahāmēghavaṇṇa), situated in the south side of the city. [His Majesty having thus heard of the dispute] by word of mouth from the monks of this [Kasub-giri] Vihāra, headed<sup>11</sup> by the steward of the clergy of the Mahamevṇā fraternity, [Ll. 30-32] gave orders<sup>12</sup> to set up this

<sup>1</sup> = *Jambudvīpa*, here meant for South India only.

<sup>2</sup> Lit. 'having heard.'

<sup>3</sup> *Viyavūl* (Skt. *vyākula*), lit. 'confusion.'

<sup>4</sup> *Mimili* = *mimutu* in modern Sinhalese: *tumā mimili maharadun* may also be rendered 'his royal great-grandfather.'

<sup>5</sup> *Pāvātvū*, p. p. p. of *pavatānavā*, causative of *pavatīnavā*, from Skt. *pra* + √*ṛt*. Cf. *lōhila-nadiṁ pavatīvēvā*, 'having set flowing a river of blood,' in *Dhammapadaṭṭhakathā* (Colombo edition, p. 179).

<sup>6</sup> Cf. *āvāsāṁ katvā sulabha-paccayaṁ* (*Mv.* xlviii. 1): Pāli *sulabha-paccayō* = Sinh. *sulaba-pasa*.

<sup>7</sup> *Pat-himiyan* may be derived either from Skt. *vastu-svāmin*, 'lord of property,' or *vyāsa-svāmin*, 'director of religious observances.' This epithet may also be applied to a king. See Buddhanehela inscription A. S. C. A'pura, Report vii, p. 65.

<sup>8</sup> *Uvanisā* = *upanisā*. See Childers' *Pāli Dict.*, p. 529 b. This word may also be a derivative of *upanissāya*, in which case *uvanisā pihīti* should be translated 'situated near.'

<sup>9</sup> The reading *rakus-pirihā-pāntisā* not being very clear, I cannot be sure of my translation. *Rakus* = P. *rakkhasō*, Skt. *rākṣasa*; *pirihā* probably from P. *parisā*, Skt. *pariṣad*; and *pāntisā* may be equivalent to P. *pañca-līṃsa*.

<sup>10</sup> *Āvū*. I have taken this word as an attribute of *Bo-Upulvan-Kasub-giri* (line 11). It can, of course, qualify *Anubudu*, in which case the translation will run, 'whom the eminent spiritual lord, Anubudu Maha-Mihindu, of the royal monastery Mahamevṇā Tissārāma, employed.' Compare, however, the expressions *me kumburhi āvū Asunbada-vatta*, *mehimā āvū ge-bim pīt-tim*, and the like in the Buddhanehela inscription referred to above.

<sup>11</sup> *Pānok* = Skt. *pramukha*. Cf. *raja budu-pānok mahasaṅganāṭa dan dī*, 'the king having given alms to the eminent monks with Buddha at their head' (*Amāvatura*, ch. iii. p. 25). The same idea is expressed by '*Buddhapamukhassa bhikkhu-saṅghassa dānaṁ datvā*' (*Dhammapadaṭṭhakathā*, p. 49).

<sup>12</sup> *Vadāḷa*. For the sake of clearness, I have translated this word as a finite verb, although it is only the p. p. p. of *vadāraṇavā*. The expression *vadāḷa ekkān-samiyen*, which occurs also in other tenth-century inscriptions, seems to signify 'in accordance with the mandate delivered.' *Ek-ṣaṇ* = Skt. *eka-sihāna*, 'one or the same place'; *samiyen* = Skt. *saṁyāna*, 'by (or in accordance with) the reso-

slab-edict<sup>1</sup>, which was indited<sup>2</sup> in order that lords of royal<sup>3</sup> blood who are officials of royal parks<sup>4</sup> shall, without transgression, observe these [following] regulations<sup>5</sup> :—

[Ll. 15–18] The fields around the Vihāra, in sowing extent 144 *kiri*<sup>6</sup> and one *paya*<sup>7</sup>, cultivated by means of this water [of the Tissā tank] shall be supplied with water [from the same tank] through the medium of a distributing tank<sup>8</sup>, [the flow of water being continued] without interruption, until the top of the aqueduct-stone<sup>9</sup> [pillar], set up in front of the **Moholnāṅga** royal sluice at [a depth of] 4 cubits of water, appears [above water].

[Ll. 18–20] The water thus set flowing shall be directed to the above-mentioned fields around the monastery, as well as to the gold-fish park<sup>10</sup>, to the nursery<sup>11</sup>, to the pond<sup>12</sup> in the park, and to the lotus pond<sup>13</sup>.

[Ll. 21, 22] The monks shall not be made to lose<sup>13</sup> by leading the . . . water to **Kolomb** canal<sup>14</sup> and [thereby] letting the water flow out.

lution or order.' Cf. the passages—(a) *Kasub Sirisaṅgbo mapurmukā soḷosvanne . . . vajāḷeyin ektān-samiyen a Mekāpar Vāddārum* (Padaviya pillar of Kassapa IV (912–29 A.D.), *A. S. C. A'pura*, Report vii, p. 61). (b) *Pere ki-tāk samdaruvan eksevē vādāla samiye* (Elleewewa inscription of Dappula V (940–52 A.D.), *ibid.* pp. 45, 46). (c) *Val-himiyanvahanse vādāla ektān-samiyen me samvatā pahaṇa hindvanu lādī* (Buddhanneha pillar, *ibid.* p. 65). (d) *Bhuvaneka Bāhu . . . vādāla mehevarin me abhayadāna silā-lēkhanaya li bhavaṭa . . . Vikramasīnha adhikāramha* (Dedigama inscription of A.D. 1478, *A. S. C. Kegalle Report*, p. 84). Here *mehevarin* is used in place of *samiyen*.

<sup>1</sup> *Vāvasthā-pahaṇa* = Skt. *vyavasthā-pāṣāṇa*.

<sup>2</sup> *Saniḷhan-kala* = modern Sinh. *saniḷuhan-kala*, p. p. of *saniḷuhan-karaṇavā*, 'to distinguish, to notice, to indite, to compose, to fix the mind.' See Clough's *Sinh. Dict.*, p. 658 b. *P. sannitṭhānam*.

<sup>3</sup> *Rad-kol-sam-daruman* = Skt. *rāja-kula-svāmi-dārakāṇām*, lit. 'of the children (or descendants) of lords of royal dynasty.'

<sup>4</sup> *Maṅgul-maha-uyan-kāmi* = Skt. *maṅgala-mahā-udyāna-karmin*.

<sup>5</sup> Cf. *Mv.* liv. 28.

<sup>6</sup> See above, p. 3, note 4.

<sup>7</sup> *Paya*, probably from Skt. *pāda*, 'a quarter,' i.e. an *ammaṇa* or a quarter of a *kiri*. Cf. *A. I. C.* 121 b, Rhys Davids' *Ancient Coins and Measures of Ceylon*, pp. 18–20, and *Navanāmaḷi* (ed. 1872), p. 20. *Paya* is also a derivative of *P. pallo*, Skt. *pālra*. Cf. *gana-ran-payak kiri-batin purā*, 'having filled a solid gold bowl with milk-rice'; *kasku paya*, 'gold bowl' (*Am.*, ch. li. p. 16).

<sup>8</sup> *Dāna-ravā* = Skt. *P. dāna-vāpi*, 'a tank or reservoir for the distribution of water.'

<sup>9</sup> *Diya-kaṭṭa pahaṇ*, lit. 'the stone at the outlet of the water.'

<sup>10</sup> *Ran-masu-uyana* = Skt. *hiranya-matsya-udyāna* (*masu* = *matsya*, see *Piyummala*, p. 24). *Masu* may also be equivalent to Skt. *māṣaka*, name of a coin: hence *ran-masu-uyana* may be rendered 'the park of gold māṣakas.'

<sup>11</sup> *Kūla-geya*, 'sprout-house' (*Jay.*, p. 13). It may also mean 'a sporting-house,' in which case one would expect *keli* (from *√kēl*) rather than *kela*.

<sup>12</sup> *Teya*, probably equivalent to Skt. *taṣāka*.

<sup>13</sup> *Pirihānu* = Skt. *parihānu*.

<sup>14</sup> *Āḷa*, 'a rivulet or canal.'

[Ll. 22, 23] Clothes<sup>1</sup> which are taken from the Vihāra for [use at] the *utkovaya*<sup>2</sup> by order of the principal<sup>3</sup> officials<sup>4</sup> at (Diyadenāl?) shall not be appropriated.

[Ll. 23, 24] By including the eight hundred and seven who participate in Vihāra allotments<sup>5</sup>, no allotments [of lands] round the Vihāra on either bank<sup>6</sup> of the stream shall be taken.

[Ll. 24-26] Inhabitants holding two kinds of services<sup>7</sup> shall not enter<sup>8</sup> the grounds round the Vihāra and cause confusion; nor shall hostile ravagers<sup>9</sup> [or] any barbarians<sup>10</sup> enter [therein].

[Ll. 26-28] By leading the water from a distributing tank to fields and gardens adjoining the Vihāra all round, *sihināṭi*<sup>11</sup> paddy shall be raised<sup>12</sup>, but not *mungāṭi*<sup>13</sup> grain.

<sup>1</sup> *Pili*. See Geiger's *Etymol. des Singh.*, Nos. 876, 877.

<sup>2</sup> This may probably be a mistake for *ulsavaya* (Skt. *ulsava*), 'a festival,' because the Mihintale inscription of this same king Mahinda IV (*A. I. C.* 121 B, lines 8 and 12) also refers to clothes used at festivals.

<sup>3</sup> *Mundal* = Tamil குறாவை.

<sup>4</sup> *Kāmiyen* (for 'yan) or *kāmi-sen*, 'employees or officials.' In support of the reading *kāmi uyan*, see *uyan-kāmi*, 'officials of the royal park,' in line 30.

<sup>5</sup> *Kābali*. The exact meaning of this word is not clear. In modern Sinhalese, *kābali* or *kābali* is the plural of *kābella*, a piece or slice of land or of anything else: e.g. *vel-kābella*, 'a piece of paddy land'; *li-kābella*, 'a chip of wood.' According to the *Nāmāvaliya* and Jayatilaka's *Elu-akārādiya*, Sinh. *kābali* means 'half' or 'half-moon.' Clough gives the same meaning to *kābili*, but not to *kābali*. Cf. also *kābali-karaṇavā*, 'to reduce to pieces'; *kābaliṭṭa*, 'a fragment of an earthen vessel.' Mr. Bell says that *kābili damanavā* is used by the Veddas for 'eat.' In inscriptions we find the word used as follows:—*vallehi kābali*, 'allotments or divisions of the garden' (*A. S. C.* A'pura, Report vii, p. 65); *sa-kiriyeḥi kābali*, 'shares in the six *kiriya* (P. *karisa*) extent of land' (loc. cit.); *veher kābali*, 'allotments in connexion with the monastery' (loc. cit.); *kābili pirivahanā*, 'the warden of allotments' (*A. I. C.* 114 A, line 3, B, line 1), as distinct from *kābili-deṭun* (*ibid.* B, line 1) or *kābili-jesak* (*A. I. C.* 121 B, line 48), 'the chief (P. *jeṭṭhō* or *jeṭṭhakō*) of the allottees.' Cf. *kābili dolos janak-haṭa* (*ibid.* line 49), 'to twelve persons from among the allottees or participators.' *Kābili* is 'a labourer' according to Mudaliyar Guṇasēkara.

<sup>6</sup> Lit. 'on this bank, on that bank.'

<sup>7</sup> *Deruvāṇā dekamāṭān vāssan*. The text here being rather doubtful, I cannot be quite certain of the above rendering. Compare, however, *dekamāṭān deruvan* in Padaviya pillar (*A. S. C.* A'pura Report vii, p. 61).

lit. 'having entered.'

<sup>8</sup> *Nāṣṭi*, probably a corruption of either *nāṣṭrā* or *nāṣṭika*.

<sup>10</sup> *Dasa-gam* = Skt. *dāsa*, 'fiend, barbarian, slave' + *grāma*, 'village, community, race.' According to Jayatilaka *dasa* = Skt. *diśā*. If so, *dasa-gam* = Skt. *diśā-gama*, 'he who goes in all directions, a vagrant.'

<sup>11</sup> *Sihin-āṭi* = Skt. *sūkṣma* + *asthi*, P. *sukkhuma* + *aṭṭhi*, Pkt. *sunha* + *aṭṭhi*, modern Sinh. *hin-aṭi* or *hin-āṭi* 'a variety of *oryza sativa*' (Clough).

<sup>12</sup> Lit. 'sown.'

<sup>13</sup> A sort of small green grain used for food, *phaseolus mungo* (Leguminosae).

[Ll. 28-30] Upon those who shall have destroyed the fields and gardens by transgressing these said regulations and obstructing the water supplied to the fields round the Vihāra, shall be laid<sup>1</sup> . . . . .

[Ll. 32-37] By Order, we all of us, who have come together, [namely] Mekāppar<sup>2</sup> Vādārum, General Bamba, Lōkanāthanvarā, Mekāppar<sup>2</sup> Vatkāmi Sabāvasunnā Raksayim, Mekāppar<sup>2</sup> Valu(vanīsāsākayim), Kalingu Āmbā Kitla-deṭim; Vaṭarak Saṅga Araksamaṇanvarā, and Kuḍasalā master of religious ceremonies, have established these regulations.

### B.

The inscription on this side is only partially legible. It seems to have originally covered about 1'9" × 4'2" of the surface; although there are no traces of writing after the middle of the fourteenth line. See Plate 10.

The first eight lines are boldly carved; but the letters in the next six are so faint that only a tentative reading can be given of many of them. In size the letters are slightly larger than those of inscription A: their form is the same.

The king styled here **Siri-Saṅgbo** was evidently **Mahinda IV**; for the above inscription (A) shows that that title was one of his *birudas*.

#### TEXT.

#### TRANSCRIPT.

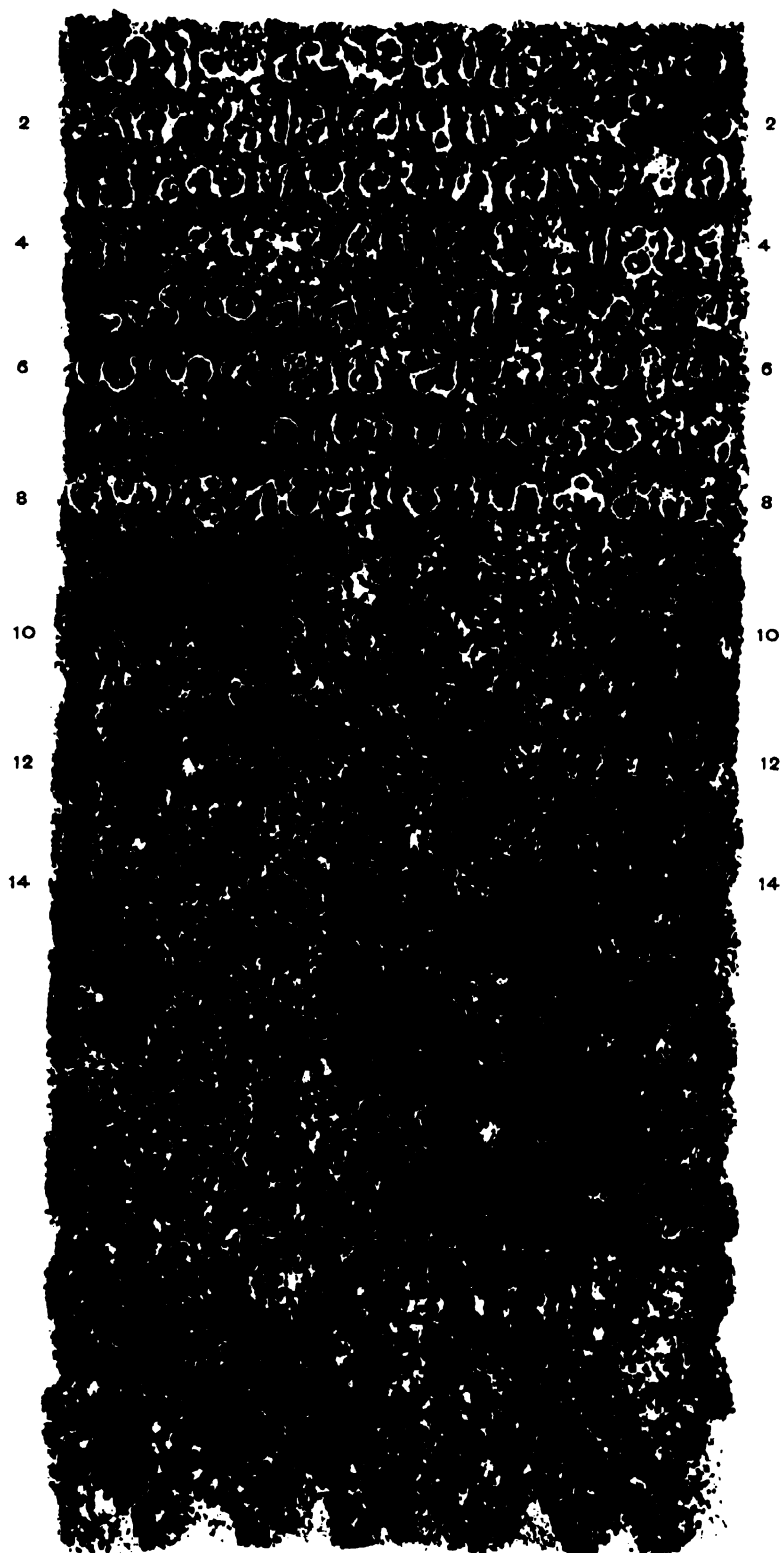
- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1 මහසංඝො මපුර්වකා දසාව        | 1 <b>Siri-Saṃbo</b> <sup>3</sup> mapurmukā dasā va- |
| 2 න්නෙ දුරුත්තෙ පුර විසෙණි දව | 2 nne Durutte pura viseni dava-                     |
| 3 ස් භොදපුල්වන්කපුබ්බි        | 3 s <b>Bo-Upulvan-Kasub-gi-</b>                     |
| 4 ටි රද්මහවෙහෙරින් විදුරබ්බු  | 4 <b>ri-rad-maha-veherin Vidurambamu</b>            |
| 5 දෙසියක් කළුන් රන් දිගන් ව   | 5 desiyak kaḷand ran dī gat va-                     |
| 6 සැගු කණ්ඩ පිණ්ඩ හා මුවරිය   | 6 sāgā kaṇḍa piṇḍa hā muvariye                      |
| 7 අවු මාගෙ ගොගයන් පමණු        | 7 āvū māge goṅgayan pamaṇu-                         |
| 8 ව හා මෙ අවසා පරිගණිත(ස)     | 8 va hā me avasā parigaṇita(sa)                     |
| 9 (.. න .....                 | 9 (.. na .. . . . mū) saṅgūaṭ nā(tuda)              |
| 10 මෙ වසග දෙකු දසා වෙහෙරි     | 10 me vasaga denū isā veheri-                       |
| 11 න් (බෙහෙද ගෙට)දුන් ... වන් | 11 n (behed-geṭa) dun .. . vat-                     |
| 12 ත දසා (බෙහෙද වරෙයන්)දෙ     | 12 ta isā (behed-vareyan <sup>4</sup> ) de-         |
| 13 (දන්)ගව පහණිගමු(කුබ)       | 13 (dan)haṭ <b>Pahaṅgamu(kuba)</b>                  |
| 14 (රු) .. කිරියක්දසා .....   | 14 (rā) .. kiriyak isā .. . . .                     |

<sup>1</sup> I cannot make out the meaning of *ayasam-māradolen*.

<sup>2</sup> Tamil *மேய்க்கப்பலர்*, 'body-guard.' See A. S. C. A'pura, Report vii, p. 60, note.

<sup>3</sup> Read *Saṅg-bo*.

<sup>4</sup> *Vāriyan* may be suggested as an alternative reading.



*Scale 2½" to 1 foot.*



## TRANSLATION.

On the fifth day<sup>1</sup> of the waxing moon [of the lunar month] of Durutu<sup>2</sup>, in the 10th year [of the reign] of **His Majesty**<sup>3</sup> **Siri-Saṅg-bo**<sup>4</sup>, [it was enacted that] if the food and clothing<sup>5</sup> appertaining to the *vasaga* which **Vidurambamu** had obtained from the royal monastery **Bo-Upulvan-Kasub-giri** by paying 200 *kaḷaṇḍas*<sup>6</sup> [weight] of gold, and also if the gift of my cattle<sup>7</sup> belonging to Muvariya<sup>8</sup> were not [set apart] for the monks of ascertained . . . . in this residence, [then] this *vasaga* should be bestowed [upon them]. The . . . . garden given (to the dispensary<sup>9</sup>) and . . . . *kinī*<sup>10</sup> [sowing extent of land] from the paddy fields at **Pahan-gama**<sup>11</sup> [given] to the two (medical attendants) . . . . .

## No. 3. ABHAYAGIRI COPPER-PLATE INSCRIPTION

**T**HIS rectangular copper-plate ( $10\frac{1}{4}'' \times 1\frac{1}{2}''$ ) was unearthed in 1893 at the ruins of the Abhayagiri Vihāra in Anurādhapura. It is probably a votive offering of a Buddhist pilgrim, and is inscribed with the following mixed Sanskrit ślōka in the North Indian **Nāgarī** character of about the second half of the tenth century A.D.<sup>12</sup> The letters are about  $\frac{1}{4}''$  in size, and are in two lines  $6\frac{1}{2}''$  and  $5\frac{1}{2}''$  long respectively (Plate 11). The engraving is bold and clear except in places where the plate is chipped. The fourth, fifth, seventh

<sup>1</sup> *Visenī* (probably from Skt. *viśāṇa*). According to Clough, *visenīya* = fifth day, day after the new or full moon.

<sup>2</sup> January–February. <sup>3</sup> *Mapurmukā*. See above, p. 26, note 1. <sup>4</sup> Skt. *Śrī Saṅghabōdhi*.

<sup>5</sup> *Vasagā kaṇḍa piṇḍa* = literally 'fragments (of cloth) and lumps (of food) of the *vasaga* or maintenance.' *Kaṇḍa* (Skt. *khaṇḍa*, modern Sinh. *kaḍa*) seems here to have the same signification as *civara*, 'rags of a religious (esp. Buddhist or Jain) monk' (M.W. *Dict.*, p. 399). Skt. *piṇḍa* and its Sinh. derivative *piṇḍa* are both used in the modern vernacular. Regarding *vasaga*, see above, p. 28, note 5.

<sup>6</sup> See above, p. 28, note 3.

<sup>7</sup> *Gongayan*. I am not sure that this can be taken as the plural of *gon-gey*, which means 'a yoke of oxen.'

<sup>8</sup> I cannot make out the meaning of this word.

<sup>9</sup> *Behed-ge* = Skt. *bhēṣaja-grāha*, 'house of medicine.'

<sup>10</sup> See above, p. 3, note 4.

<sup>11</sup> Skt. *Pōṣāṇa-grāma*.

<sup>12</sup> Cf. the Khajurāho record No. 2 of A.D. 953–4 (*Ep. Ind.* i. No. 19), the Harṣa stone inscription of August 8, A.D. 970 (*ibid.* ii. No. 8); and the Badāl pillar inscription of the time of Nārāyaṇa-pāla (*ibid.* No. 10).



and eighth akṣaras of the first line are peculiar forms; the thirteenth of the same line and the last five of the second are not very legible.

#### TEXT.

- 1 सन्ति प(त्न्या)श्च(प)ता[ः] सन्ति पारा(त्न)वद्भवा । माता  
स्वसि  
2 पिता तल्लिक्खन्ति दातवे (दमयि)क(मं) ॥

#### TRANSLATION.

Hail! The mother [and] the father are they who keep off the five desires; they are beyond having illusions regarding the self. They write this [with a view] to offering up (a course of mortification?).

#### REMARKS.

*Pañca* is wrongly written here with dental *n*, although the correct form is to be found further on in the line. The compound *pañcāśa* probably stands for *pañcāśā*, with final short *a* for the sake of the metre. *Pañcāśa* may also mean 'five expectations' or 'five meals' (cf. *dur-āśa*, *sāyam-āśa*, &c.). *Yavanāḥ* is from √*yu*, 'to separate, to keep aloof.' Compare the term *vantāso*, 'one who has renounced all desires.'

*Pārānyavañcanā* may be suggested as an alternative reading.

*Mātā-pitā* stands either for *mātā-pitarah* (plural instead of dual) or for *mātā pitā ca* (mother and father), *ca* being omitted very likely for the sake of the metre. In the modern Āryan vernaculars, however, *mātā-pitā* is not an uncommon term for parents. It is always used with a plural verb, just as the Sinh. *mav-piyā*.

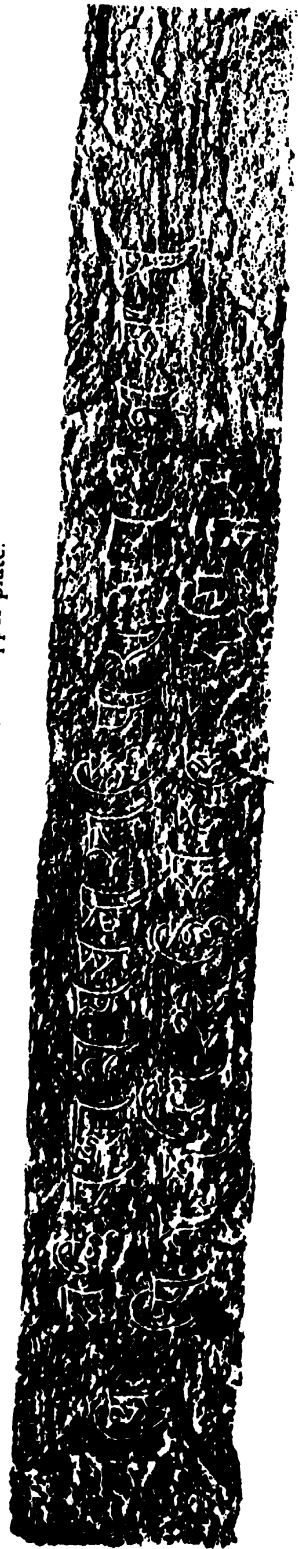
*Talikkhanti* is most probably intended for *tal-likhanti*, *l* being elided to make the fifth syllable of the line short, as it should be in a śloka. Mr. Barnett of the British Museum suggests that *likkhanti* may be the peculiar Pāli form for *likhanti*, found in *likkhitvā*, *likkhissam*, &c. at p. 15 of the Burmese edition of the *Paritta*, Rangoon, 1877.

*Dātavē* is the Vedic infinitive, often found in Pāli, but not in inscriptions of the tenth century, so far as I can remember.

The reading as well as the signification of the last word is very doubtful. *Darśayikkarmam* or *Damayikkarmam* may be suggested as an alternative reading.

<sup>1</sup> Dr. Hoernle, who has kindly examined the plate, also thinks that the fourth akṣara is *nca*, and not *nku*.

Anurādhapura:—Abhayagiri Copper-plate.



*Scale full-size 10½ by 1½".*

FROM AN INK-IMPRESSION SUPPLIED BY THE ARCHAEOLOGICAL COMMISSIONER, CEYLON.



No. 4. ANURĀDHAPURA: SLAB-INSRIPTION OF KASSAPA V<sup>1</sup>

(circa A. D. 929-39)

**T**HIS inscribed slab was unearthed some twenty years ago, when the ruins round the so-called 'stone canopy' in the Jētavanārāma area, about one mile and a half north of the Sacred Bōdhi-tree at Anurādhapura, were partially excavated. It is in excellent preservation, and contains fifty-six lines of clear writing, covering 3' 3" by 5' 4" of the smoothed surface of a slab<sup>2</sup>. The edges of the slab are marked by a neatly moulded framing. Two other inscribed slabs, plain, lie near. Their records both belong to Mahinda IV (A. D. 975-91), but are much weather-worn in places.

The **characters** of Kassapa's inscription show very little variation from the type employed in the Vessagiri slab-inscription No. 1, which was set up about six years only after the present stone. The letter *l*, however, has its circular stroke made fuller here than in the Vessagiri record.

As to **orthography**, we find, as usual, (1) the retention of the original full nasal in the words *sindā* (l. 1) and *vāḷandūvan* (l. 27); (2) the wrong insertion of *n* as in *manda* (l. 1), *māñḍā* (l. 5), and *māndā* (l. 37); (3) the interchange of *d* and *j* as *bad* (l. 15) and *baj* (ll. 17 and 40), *paḥaḷavan-ud* and *oun-uj* (l. 24), *bud* (ll. 9 and 10) and *buj* (l. 26), *varaj* and *varad* (l. 20); (4) the change of Skt. *vyākhyāna* to Sinh. *viyak-han*, වියකන (ll. 11-12), the original aspirate *kh* being represented by the two letters *k* and *h*<sup>3</sup>; (5) the ending *ay* of the gerund of some verbs, which in the later writings is represented by *ā* or *a*, as *aray* (l. 1) for *arā* (in the Vessagiri slab), *karay* (l. 6) for *kara* (in mod. Sinh.), *pujay* (l. 7) for *pudā* (mod. Sinh.); similarly *poḷov* (l. 2) for mod. *polo* or *poḷō*, *apirisey* (l. 2) for *apirise* (Vess. slab, l. 3), *neyvan* (l. 5) for *nevan* (Skt. *māghavarṇa*).

The **language** of the inscription agrees in its phraseology and general style with that of the Vessagiri slab of Dappula V (A. D. 940-52) referred to above, the first three lines of the former being the same as the first five of the latter, word for word<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> The inscription is edited from particulars and estampages furnished by the Archaeological Commissioner. I am further indebted to the late B. Guṇasēkara Mudaliyar, Chief Translator to the Ceylon Government, for much valuable aid in the elucidation of several doubtful passages.

<sup>2</sup> Plate 12. <sup>3</sup> For other examples, see Geiger's *Lit. u. Spr. der Singh.*, § 18. 2. <sup>4</sup> See above, p. 25.

Its content is full of historical interest, recording, as it does, some of the important religious acts of king **Salameyvan Abahay** (Silāmēghavaṇṇa Abhaya, in Pāli). This king, as already pointed out at p. 24, was **Kassapa V**, who, according to the *Mahāvamsa*, reigned for ten years (A. D. 929–39, W.). There is not the slightest doubt as to the correctness of this identification. The *Mahāvamsa* and the inscription agree in asserting that he was the son of Saṅghā, that she was a twice-anointed queen<sup>1</sup>, spouse of Buddas Siri-Saṅgboy Abahay or Sēna II; that Kassapa was given the title of *Yuvarāja* (heir-apparent) soon after his birth (*Mv.* li. 12; Inscr. l. 4); that when king, he enforced the rules of discipline amongst the priesthood; that he had the Maricavaṭṭi Vihāra rebuilt (*Mv.* lii. 45; Inscr. l. 6); that he expounded the Abhidhamma and had it written on plates of gold (*Mv.* lii. 49–50; Inscr. ll. 10–11), and that he caused the erection of the Silāmēgha-pabbata Vihāra at the Abhayagiri (*Mv.* lii. 58; Inscr. l. 13). This last event took place in the sixth year of Kassapa's reign (i. e. about A. D. 936); and the present inscription was set up in order to record the benefactions conferred on it, and to promulgate the elaborate regulations enacted by him in connexion with monastic duties and administration of temple property.

Kassapa V, moreover, built the *Saṅghasēna-Ārāma* and *Kassapa-rāja-Vihāra* (l. 6). The *Mahāvamsa*, however, gives the credit of the erection of the former to his mother, queen Saṅghā (li. 86), and that of the latter—provided it was identical with the Kassapa-Rājaka Vihāra mentioned at chap. l. 81—to Sēna I (A. D. 846–66, W.).

The *Pujāvaliya* ascribes the building of the Kapārā Piriveṇa, probably the one mentioned in the present inscription (l. 13), to Kassapa IV (A. D. 912–29, W.). Possibly, Kappūra Pariveṇa (Sinh. Kapuru Piriveṇa), as given in the *Mahāvamsa* (xlv. 29, xlv. 21, l. 77), is its more correct name.

On perusing the monastic rules embodied in the present inscription, one cannot but notice the care with which they were drawn up with a view to securing the independence, the exalted prestige, and above all the purity of the Buddhist Church. No kind of corruption was tolerated in the management of temple property; no slackness in the observance of religious ceremonies. No monk of questionable character was allowed to remain in the

<sup>1</sup> This princess was raised to the rank of a queen, first by Sēna I, when she was married to prince Sēna, then sub-king (*Mv.* l. 58), and for the second time by her husband on his accession to the throne as Sēna II (*ibid.* li. 6). This train of identification was first followed out by Mr. H. C. P. Bell, Archaeological Commissioner (A. S. C. Report vii, p. 66, note 3).

Vihāra ; nor was any one allowed to enter the Order unless he knew (probably by heart) at least four sections (*bhāṇavāras*) of the *Paritta* (l. 38).

The reference to the *Paritta*, commonly called *Piṭṭ-pota*, is very interesting, for it shows that early in the tenth century A.D. this compilation must have contained at least four *bhāṇavāras*.

### TEXT.

- 1 මහල් සිහසුන් රක් ගල් තල අරස් වජන් බෙරස්නායකෙන් රුසු වර නන් අප  
මඤ්ඤා සි පැරැක්මෙන්
- 2 වැජැමැති අනන් අපිටසෙස් සොම් නිමල ගුණ වතුරෙන් පසළු සාහස් සසුන්  
අපසු ලක්දම් පොළොව මෙහෙ
- 3 සන පරපුරෙන් ගිම් මසුරුම් බුද්දස් මිනිසුන්ගේ අබහස් මහරජගව පා සන්  
බිඳිස් අප බිසෙව්
- 4 රජතුමාගේ කුසගි ගෙවැ දුනු සැණැති මෙ පුටුරජ බිසෙව් සිටි පැමැණැ යස  
නෙජ ගිර සැදුනෙන් ලොව් පහ
- 5 යස් සිය වික්මෙන් සතුරන් මැඩැ පළ නිමල කිත් වතුරෙන් ලොව්හ පතුළු දෙ  
බිසෙවැ පා සලමෙස්වන් අබ
- 6 හස් මහරජපුතා මිනිසිවිම් සන්සෙස්අපම් කසුබ්ජ මහවෙහෙරි තරස් අපි පත්  
සියන් වසවස් සුලබ්
- 7 සතර පසයෙන් පුජස් සසුන් කොත් නුවස් ඇතිනානැ මහල් මහවෙහැ දකුණ  
දෙර අසක්ති රජවෙද්ගල්
- 8 තරස් රොව් බිය සමස් පොදොනදුලු දුලුබාදුලුයෙන් කෙත් තම සුලබ් කොට  
සිටි ලක් ලොසුරවස් සාබිය නි
- 9 වස් රව් සොයස් සැත් බිය නොරු නන් පැසින් නන්සෙස් බුද් බඳු තරස් සියල්  
ඉසිරුයෙන් පුජස් ද සැණ
- 10 හ් බුද්දැවන් අපියස් බමුරැවන් කවිටසෙයෙකින් පුජනෙම් නො යන අදහස  
සුරස් අතිබම් දෙසුන් කසුන්
- 11 පත් අරවස් මහ පුජා කොව් සසුන් සිටිවිම් යන සිත් දෙළනෙන් ඇපර පස  
හමුයෙහි එ මෙ බම්දෙසුන් පියන්
- 12 හ් කළ සිය බස්නෙන් බුද් ගුණ වැඩු රව් අත්වයෙන් වට සැනැසුල කොත්  
බකා රජතුලව් තලාස් අප පුරුදු
- 13 වො තුමන් සත්ලැහු සවන හදුරුදුයෙහි අබහස්ගිනි මෙහෙරු කපාහමුලව  
සලමෙස්වන් පපු තරස් සතුන්
- 14 වසවස් සතර පස සුලබ්කොව් මෙමෙ තකස් අබද් අපියව මෙ සිටිත් තැබුනු  
අබහස් ගිනි මෙහෙරු

1 මද

2 මැඩැ

3 ඇත්තනැ (?)

4 පැට

- 15 ඉසා සෙස් ගිපි<sup>1</sup> වෙහෙර්ගි ඉසා බද් නුවාස් ඇත් වෙහෙර ගම්බිමට ඉසා මෙගිමෙ  
අබැදි නුවස් වෙහෙර්ගි ඉසා
- 16 රජමහවෙහෙර්ගි ඉසා පිටිවෙත්ගි ඉසා පිසන්ගල්ගි ඉසා මෙහෙණ්වර්ගි ඉසා  
සත් සතු සුගල් සතු ලාභ
- 17 යෙගි ඉසා බද් නුවාස් ගම්බිමට රජකොල් කැමියන් වැදූ වැරියන් ගැල් ගොත්  
ඵළුන් නොගන්නා ඉසා හස්කො
- 18 ඒ නොපහසු ඉසා මෙලාවසි නොවද්නා ඉසා මිනි කෙටු කෙනෙකුත් ඇත ගම්ව  
වැදූ ඔළුන් මැ ඉල්ලන්මුත් සෙසු
- 19 එගි නොපහළ සෙසු කුඩනටි අනියා නොකරනු ඉසා දෙදෙ හවුරුද්දෙන් ගොස්  
රජකොල් සම් දරුවන් රටි ඉල්ලා
- 20 (පස්) මහා සාවද්ද වරජ ඉල්ලන්මුත් සෙසු වරද් නො ඉල්ලනු ඉසා පෙරෙකැමියන්  
ගම් දන්නාසෙ දඩගෙනැ
- 21 පැවිලු වරදටි වඩාලා දඩ නොගන්නා ඉසා ඇත්වෙහෙර ගම්බිමින් ගත් හැමැ  
දඩ ඇත්වෙහෙර කම් න
- 22 වාමට දෙනු ඉසා පෙරෙ නොවන් පිටි නැනටි පෙරෙ නාවටියම් නොවද්නා ඉසා  
රටි පටිවන්නටි ගිය රජකොල්
- 23 සම්දරුවන් ගත් දඩැ ගිහිරියන්<sup>2</sup> ඇත සම්දරුවන් දඩ නායකයන් ගිහැ මිවාර  
කොට ගැරියැ සුගුවන්
- 24 හර්නා ඉසා මිනි කොවා සතුන් වන් නැනටි වන් කෙනෙකුත් ඇත එගි පහළටිනුද්  
ඔවුන් පිවාරකොට දමි
- 25 ද්ව යමක්නට හර්නා ඉසා සෙසු බියෙන් වන් කෙනෙකුත් ඇත ගෙ දඩ නො  
ගන්නා ඉසා දෙස් නොයව්නු ඉ
- 26 සා රජකොලෙන් බහා බුජ් සස්තෙගි අනුසසැ බැහැ දුන් පමණු උදහසැ නො  
ගන්නා ඉසා කැමිකම් කළුමුත් ග
- 27 මු පාවට වැළඹුවන් සතුන් කර වන පිවාරකොට ගත සුතු නියක් ගනුත් මුත්  
සෙසු නිගා<sup>3</sup> නොකරනු ඉසා සතු
- 28 ත් වාසකරන අවසැ රදෙලෙන් යවාදිගි මිනිස්නටි නවා නැත් නොගෙනැ දෙනු  
ඉසා සත්කළ අවස් සුගල් නොකර
- 29 නු ඉසා අපිළියරණ වන් ගිමියන් ඉසා ලාභ ලදුවන් ඉසා අවස් ලදුවන් ඉසා  
කළහ යන වරදක් අනසුවා
- 30 ත් මුළු සතුන් ගිහැ නිමවනු ඉසා සතුන්මිසින් නො නිමන් සම්දරුවන් හා මුළුවැ  
පිවාරකොට නිමවා පත් පත්
- 31 සෙසින් දබුවම් කරනු ඉසා සතුන් හමිබු ආමා කරන මිවාදයක් ඇත සම්දරුවන්  
යවා සතුන් සමාගි
- 32 ප සොට හමිබු හත්වන් මුත් බලකරන් හමිබු නො ගත්වනු ඉසා මෙ කි දැසින්  
එනනද් රඳැල් නො සෙ
- 33 ද්මෙන් කළ කෙනෙකුත් ඇත කළමුත් මෙහෙසින් පහකරනු ඉසා රඳැල් යෙද්  
මෙන් කළ එස්තැරැණි මෙහෙරට

- 34 රජකොළෙන් පසලක් දී ගමබු ගත්වතු ඉසා සතුන් සිඛාන්ත පියා බැහැර  
වැඩස[න්] පෙරෙ සිරිත් දඩ් දී ග
- 35 මබු ගත්වතු ඉසා අභිගන්ති<sup>1</sup> වෙහෙර පිළිම ගෙහි ඉසා දැනබිහි ඉසා මහබො  
ගෙහි ඉසා රුවන් පහාහි ඉ
- 36 සා බත්තෙහි ඉසා ඇතුළුකොට මෙතුටාක්කැන් දෙමුලා සැහැ තනින් ස අවසින්  
ඉල්ලා හුළුරුදු නිමිසනා ලෙකම්
- 37 කොට මහසන් මැඤ්<sup>2</sup> අස්වතු ඉසා සෙහි<sup>3</sup> ද් දෙමුලා සැහැ තනින් ඉල්ලා  
හුළු[රු]දු නිමිසනා ලෙකම්කොට මහසැහැ
- 38 අස්වතු ඉසා මහණ් කරත් පිරිත් තර බණ්වර පිණිස්වුවත් මහණ්කරනු ඉසා  
මහණ්වත්තවුන් අතින් යම්
- 39 කවරි වතක් නොගන්නා ඉසා ගතුවත් දුනුවත් එ අවසා නොවසවතු ඉසා එත්  
අවසා නැයන් සතර්දෙනකු නො ව
- 40 සවතු ඉසා දෙමුලා බජ්තුටාත් අවසට දයකයන් කළ නිසන පමණින් වත් සිරිත්  
නො ඉක්මැ වසැහින් සතුන්
- 41 එළුවනු ඉසා අවස් දත්තාසෙ පිණිස්වා පළ හදල වත්තිමයන් නො වසැහිනිජ්  
උනු තැනට එළුවනු ඉසා (ව)
- 42 ද්ද තැනට වතා කියෙන ගිමයන් ගන්නා ඉසා නො සමත්වැ වසන පමණින් වසා  
වත් සිරිත් ඉක්මැ වත් වත්තිම
- 43 යනුජ් එයට පසවු වත්තිමයනුජ් එ අවසා නොවසවතු ඉසා උදහසින් දමබ්දි යැවු  
වත්තිමයනුජ්
- 44 අවස බිහින් පහකල මණ්ණිකස් බවත් පහකල අවසට වටාලා නො වැද්දෙන  
ඉසා ඔවුන් නොනැ
- 45 වද්නට විශො කල වත්තිමයනුජ් එ අවස්හි නො වසවතු ඉසා කරවළ හලා බද්  
ගොත් අත්තට දුන් කැමි
- 46 යනුජ් තුමනට ගත් කැමිමයනුජ් මෙහෙසින් පහකරනු ඉසා ඇත්වෙහෙර බද්  
තුටාත්<sup>4</sup> ගම් තිමින් තුමනට
- 47 ණ් දසකැරු මුත් වැසර පැත් පමණු නො ගන්නා ඉසා ගොවිකම් නො කරනු  
ඉසා මහහෙත්සා වහදු දෙ අ
- 48 වසවද් මෙ සිරිත් කරනු ඉසා මෙහිද් සෙසු අවසැද් උනුපොවා මහණ් නො  
කරනු ඉසා මහකසාග් පිරිවෙනැ<sup>4</sup>
- 49 පිරිවෙන් ලදුවනට පිහිපසයට එක් දවසකට අමුණක් සාල් ඉසා සතර් අකක් රන්  
ඉසා හුළුරුදු නිමි
- 50 යන සිවුර් මිලායට රන් දහසක් ඉසා මෙහෙකරුවනට වැලිගමු දෙ පසල ඉසා  
මෙහි බද් මිනිසුන් මෙහෙ
- 51 යට ඉසා පිරිවෙන් ලද්දන් තමනට පිරිකැසු මෙ පසමුත් පිරිවෙනැ<sup>4</sup> ඇතුළු බැහැර  
යම් කවරි පසයක් තු
- 52 මනට පිරිබොකල සතුන් සම්දරුවන් ගිඤ්ඤ විවාරකොට අවසින් පහකරනු ඉසා  
පිරිවෙන් ලද්දන් තමනට

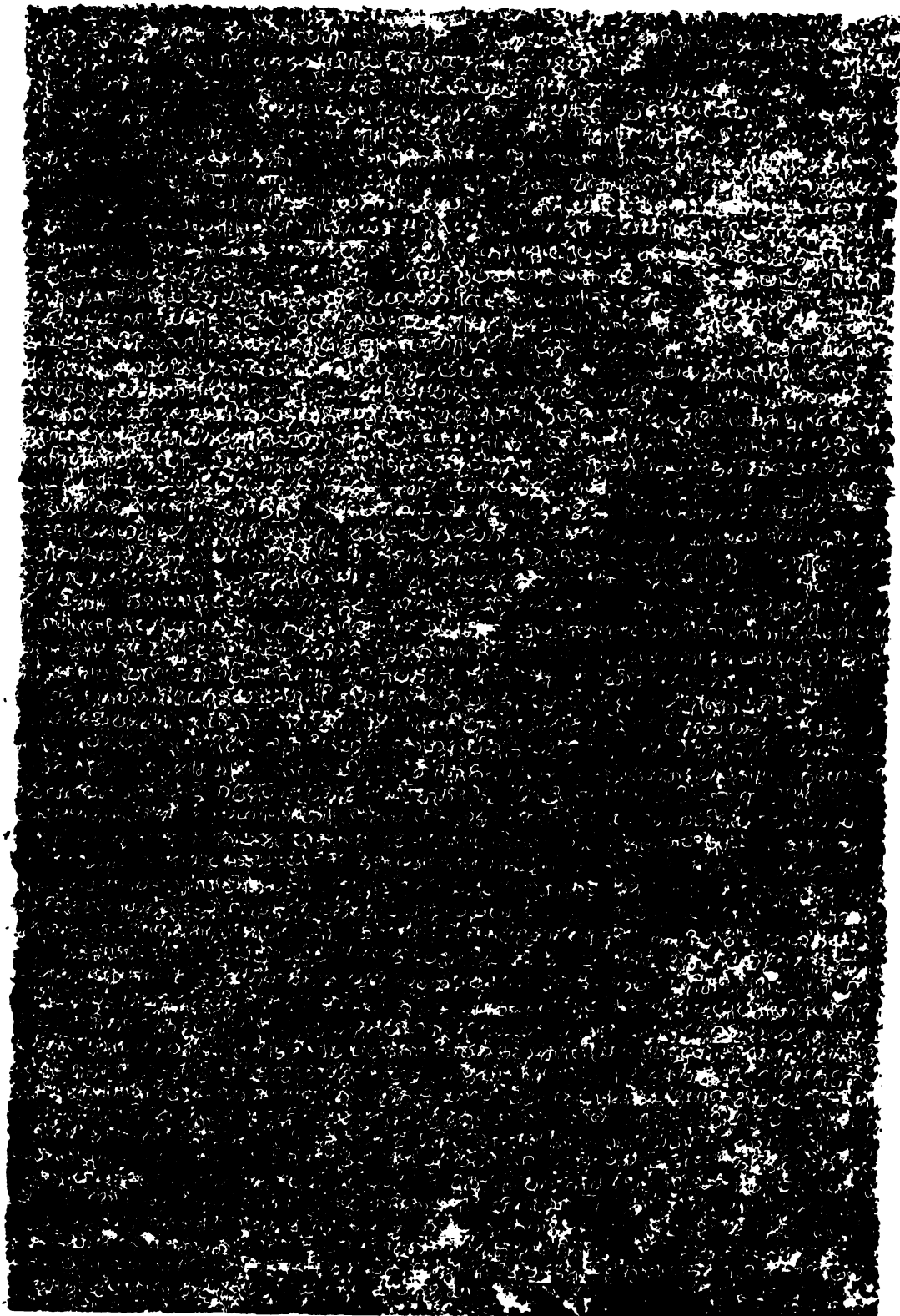


- 53 ඉරිකැසු වහන් වූන් ඉරිතිතුමාක් දැසින් සතුන් දසන් වටා කම් නව්ම් පුර සිතුවම්  
කොට වැඩියාක් ඇත නම් ග
- 54 න්නා ඉසා අභිසුක්ත බති<sup>1</sup> මිම්සුරන් පෙරෙ සිරිත් සෙ වටහු ඉසා පිරිවෙන්  
ලද්දන් සතුන් සැමැස්සන් දක්වා
- 55 දුන් අපිළිසරණ සපැර් දෙනකු හා ගොරොකුන් සතර දෙනකු අතුළුවා දෙ  
අසනින් අට දෙනකු පිරිවෙන් ඉල්ලා
- 56 ගවුරුදු නිමිසනා ලෙකම් කොට මහසභා අස්වනු ඉසා

## TRANSCRIPT.

- 1 Maṅgul-sihasun-rak-gal-tala aray<sup>2</sup> vajan-bera-sīnaynen<sup>3</sup> ruṇu-varaṇan āḍi-  
manda<sup>4</sup> sindā sī-pārākmen
- 2 vājāmbā anat-apirisey-<sup>5</sup> somi-nimala-guṇa-vaturen jiya! sanahay sasun ariyū  
Lakdiv-poḷov-<sup>6</sup> mehe-
- 3 sana-parapuren himi mapurum **Buddas Siri-Saṅgboy Abahay** maharaj-  
haṭ jā **Saṅg-Baṇḍay** apa bisev-
- 4 rājñāṇiyan kushi hevā dunū-sāṇāhi me yuva-raj bisev-siri pāmāṇā yasa-  
tej-<sup>7</sup> hir-sand-nen lov naha-
- 5 -yay siya-vikmen saturan māṇḍā<sup>8</sup> paḷa-nimala-kit-vaturen lov-at-patu! de-  
bisevā jā **Salamēyvan Aba-**
- 6 **hay** maharaj-yutār **Mirisiviṭi Saṅgsen-aram Kasub-raj-maha-veher** karay  
arī pan-sīyan vasavay sulab-
- 7 satar-pasayen pujay sasun-kot huvay āti-nakarā<sup>9</sup> Maṅgul-maha-veyā daḷuṇ-  
dor-asanhi raj-ved-hal
- 8 karay rov-biya samay Podonavulu-Puluṇḍāvuluyen ket-kam sulab-koṭ siri-  
Lak ḷondurvay sā-biya ni-
- 9 -vay raṭ-soyay sāt-biya nerā nan-jāyin nan-sey Bud-band karay siyal  
isirāyen pujay dā-sāṇe-
- 10 -n Bud-ruvan ariyay Dhamu-ruvan kavari-seyekin pujanemi ho yana adahas  
puray Abhidham-desun kasun-

<sup>1</sup> වහන් (?)<sup>2</sup> Written *arā* in the Vessagiri slab, line 1 (above, p. 25).<sup>3</sup> Cf. above, p. 25, note 1.<sup>4</sup> Read *mada*.<sup>5</sup> Written *apirise* in Vess. slab, line 3 (above, p. 25).<sup>6</sup> Written *poḷo* in Vess. slab, line 4 (p. 25).<sup>7</sup> *Ted*, *ibid.* line 7.<sup>8</sup> Read *māḍā*.<sup>9</sup> Probably for *āl-nagarā*.





- 11 -pat aravay maha-pujā koṭṭ sasun siṭṭvami yana siṭ doḷnen ājara-paya hamuyehi  
e me dham-desun viyak-
- 12 -han kaḷa siya-basnen Bud-guṇa vānū rivi-anvayen baṭ Sāhā-kula-kot Oka  
raj-kulaṭ talā-ṭik apa purumu-
- 13 -vo tuman sat lāṅgū savana havuruduyehi **Abahay-giri<sup>1</sup>-veherā Kapārā-**  
**muḷaṭ Salameyvan-pavu** karay saṅgun
- 14 vasavay satara-pasa sulab-koṭṭ me me nakay abadi avasaṭ me sirit tābāvohu  
**Abahay-giri<sup>1</sup>-veherhi**
- 15 isā **Sey-giri<sup>1</sup>-veherhi** isā bad-tuvāk **Āt-veherā** gam-bimaṭ isā mehi-me  
abādituvak veherhi isā
- 16 raj-maha-veherhi isā pirivenhi isā **Piyangalhi** isā meheṇivarhi isā saṅg-satu  
pugul-satu lābha-
- 17 -yehi isā baj-tuvāk gam-bimaṭ raj-kol-kāmiyan vādā vāriyan gāl gon mivun  
no gannā isā gas-ko-
- 18 -ḷ no kapanu isā melāṭsi no vadnā isā minī-keṭū kenekun āta gamaṭ vādā  
ovun mā illat-mut sesu
- 19 ehi no pahaḷ sesu kuḍinaṭ aniyā no karanu isā dede havurudden gos raj-  
kol-sam-daruvaṇ raṭ illā
- 20 (pas) mahā sāvaddā-<sup>2</sup>varaj illat-mut sesu varad no illanu isā pere kāmiyan  
gam dannāse daṇḍ genā
- 21 pāṭvū varadaṭ vaṭālā daṇḍ no gannā isā **Āt-veherā** gam-bimin gat hāmā  
daṇḍ **Āt-veherā** kam na-
- 22 vāmaṭ denu isā pere no van viri tānaṭ pere nāṭṭiyam no vadnā isā raṭ  
paṭavannaṭ giya raj-kol-
- 23 sam-daruvaṇ gat daṇḍā giṅgiriya<sup>3</sup> āta sam-daruvaṇ daṇḍa-nāyakayan  
hindā vicāra-koṭṭ hāriyā yutuvak
- 24 harnā isā minī koṭṭa saṅgun van tānaṭ van kenekun āta ehi pahaḷavan-ud  
ovn-uj vicāra-koṭṭ Damb-
- 25 -div yavannaṭ harnā isā sesu biyen van kenekun āta ge-daṇḍ no gannā isā  
des no yavanu i-
- 26 -sā raj-kolen bahā Buj-sasnehi anusasā bāndā dun pamaṇu udahasā no  
gannā isā kāmi kam kaḷavun ga-
- 27 -m pāṭṭa vālandūvaṇ saṅgun karā vana vicāra-koṭṭ gata yutu ṇayak ganut  
mut sesu niṅgā<sup>4</sup> no karanu isā saṅgu-
- 28 n vāsa-karana avasā radolen yav-ādihi minisnaṭ navātān no genā denu isā  
saṅg kaḷa avas pugul no kara-

<sup>1</sup> Read *giri*.<sup>2</sup> Skt. *sāvadya*.<sup>3</sup> Read *giṅgiriya*.<sup>4</sup> Read *niṅgā*.

- 29 -nu isā aṭṭisaraṇa vat-himiyan isā lābha laduvan isā avas laduvan isā kaḷaha  
yana varadak ata-puvā-
- 30 -t muḷā saṅgun hindā nimavanu isā saṅgunvisin no nimat sam-daruvan hā  
muḷvā vicāra-koṭ nimavā pat-pat-
- 31 -seyin daṇḍuvam karanu isā saṅgun hambu āmā karana vivādayak āta  
sam-daruvan yavā saṅgun samā-hi-
- 32 -ta koṭ hambu ganvat-mut balakarin hambu no ganvanu isā me kī dāyin  
ekak-ud radol no ye-
- 33 -dmen kaḷa kenekun āta kaḷavun meheyin paha-karanu isā radol yedmen  
kaḷa eykāruṇ veheraṭ
- 34 raj-kolen payalak dī hambu ganvanu isā saṅgun siddhānta piyā bāhār  
vāḍiya[n] pere si.it daṇḍ dī ha-
- 35 -mbu ganvanu isā **Abahay-giri<sup>1</sup>-veherā** piḷima-gehi isā dāgab-hi isā maha-  
bo-gehi isā ruvan-pahāhi i-
- 36 -sā bat-gehi isā ātuḷ-koṭ me tuvāk tān de-muḷā sāṅgā-tanin sa-avasīn illā  
havurudu nimiyatā lekam-
- 37 koṭ maha-saṅg māndā<sup>2</sup> asvanu isā **Se-giri-d** de-muḷā sāṅgā-tanin illā havu-  
[ru]du nimiyatā lekam koṭ maha-sāṅgā
- 38 asvanu isā mahaṇ-karat pirit satar baṇvar piṇis-vūvan mahaṇ-karanu isā  
mahaṇ-vannavun atin yam-
- 39 kavari-vatak no gannā isā gatuvan dunuvan e avasā no vasavanu isā ek  
avasā nāyan satar-denaku no va-
- 40 -savanu isā de-muḷā baj-tuvāk avasaṭ dāyakayan kaḷa niyata pamaṇin  
vat sirit no ikmā vasāgin saṅgun
- 41 eḷvanu isā avas dannā-se piṇis-vā peḷ hadāḷa vat-himiyan no vasāgin-ij  
unu-tānaṭ eḷvanu isā (va-)
- 42 -ddi-tanaṭ vatā kiyena himiyan gannā isā no samaṅg-vā vasana pamaṇin  
vaḍā vat-sirit ikmā van vat-himi-
- 43 yan-uj cyaṭ pasavū vat-himiyan-uj e avasā no vasavanu isā udahasin  
Daṁb-dī yāvū vat-himiyan-ud
- 44 avasa-vatin paha-kaḷa vat-himiyan-ud ovun paha-kaḷa avasaṭ vaṭālā no vāddā  
denu isā ovun genā
- 45 vadnāṭ viyo-kaḷa vat-himiyan-ud e avashi no vasavanu isā Karvaḷ-halā bad  
gon annaṭ dun kāmī-

<sup>1</sup> Read *giri*.<sup>2</sup> Read *māddā*.

- 46 yan-ud tumanat gat kāmīyan-ud meheyin paha-karanu isā **Āt-veherā** bad-  
tuvat<sup>1</sup> gam-bimin tumanat  
47 dun dasakārā-mut vāsar pāt pamaṇu no gannā isā govī-kam no karanu isā  
**Mahanet-pā Vahadū** de-a-  
48 -vasaṭa-d me sirit karanu isā mehi-d sesu avasā-d unupovā mahaṇ no karanu  
isā **Maha-Kapārā-pirivenā**<sup>2</sup>  
49 piriven laduvanaṭ piṇḍ-pasayaṭ ek davasakaṭ amuṇak sāl isā satar akak  
ran isā havurudu nimi-  
50 -yata sivur-milāyaṭ ran dahasak isā mehekaruvanaṭ Vāligamu de-payala isā  
mehi bad minisun mehe-  
51 -yaṭ isā piriven laddan tmanaṭ pirikāpū me pasa-mut pirivenā<sup>3</sup> ātuḷ bāhāri  
yam kavari pasayak tu-  
52 -manaṭ piribo-kaḷa saṅgun sam-daruvan hindā vicārakoṭ avasin paha-karanu  
isā piriven laddan tmanaṭ  
53 pirikāpū vatin mut itiri-tuvāk dāyin saṅgun dasan vaṭā kam-navām puja  
situvam koṭ vāḍiyāk āta gam ga-  
54 nnā isā abhiyukta batī<sup>4</sup> himīsuran pere sirit-se vaṭanu isā piriven laddan  
saṅgun sāmāṅgin dakvā  
55 dun apīlisaraṇa satar denaku hā gorokun satara denaku atulvā de asanin  
aṭ denaku piriven illā  
56 havurudu nimiyatā lekam koṭ mahasaṅgā asvanu isā

## TRANSLATION.

[Lines 1-6] The great king<sup>4</sup> **Salameyvan Abahay**<sup>5</sup> was conceived<sup>6</sup> in the womb of our anointed queen<sup>7</sup> **Saṅg-Baṇḍay**, being born<sup>8</sup> unto his Majesty<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Read *tuvāk*.<sup>2</sup> Read *pirivenā*.<sup>3</sup> Probably for *vat-himīsuran*.

<sup>4</sup> *Maha-raj-yutār* (line 6). The etymology of *yutār*, which seems to be an honorific suffix, is not quite clear. Probably, it is composed of *yuta* (p.p.p. of  $\sqrt{yu}$ ) and *ār*, an epicene pluralizing particle in Tamil, added to nouns often honorifically, as *Tāy-ār* (*tāy* mother). According to this derivation, *Maha-raj-yuta* + *ār* must be equivalent to Skt. *Maḥā-rājya-yuta* with Tamil *ār*, signifying 'he who is possessed of the dignity of a great king (cf. *śrī-yuta*).'  
*Yutār* is quite clear on the stone, as may be seen from the accompanying facsimile plate.

<sup>5</sup> i.e. Skt. *Silāmēghavarṇa Abhaya*.

<sup>6</sup> *Hevā* (line 4), lit. 'having reposed.' See above, p. 26, note 8. This is evidently the gerund of *hovinavā* or *hōnavā*, a derivative of Skt.  $\sqrt{svap}$  (*svapiti*, Ved. *svāpati* = Pāli *supati*, Pkt. *suvai*, *sovai*, and *suyai*). See also E.S. No. 1657. Clough's Dict. gives *heva* as the gerund of the causative *hovanavā*.

<sup>7</sup> *Bisv rājñā* = Skt. *abhiṣēka* + *rājñi*, 'anointed queen' as distinct from the other wives of the king, who bore the simple title *rājñi*, and of whom one was *Dēvā*. See above, p. 26, note 9. Regarding the form *rājñāṇīyan*, see Geiger's *Litt. und Spr. der Singh.*, § 37, c.

<sup>8</sup> *Jā* = Skt. *jāta*, Pkt. *jāa*, Sinh. *jā* and *dā*.<sup>9</sup> *Mapurum*. See above, p. 26, note 1.

**Buddas Siri-Saṅgboy Abahay**<sup>1</sup> Maharaj, lord by (right of) lineal descent from the great lords<sup>2</sup> of the soil<sup>3</sup> of the Island of Laṅkā; who promoted<sup>4</sup> the (Buddhist) religion, having comforted<sup>5</sup> the people with showers<sup>6</sup> of (his) boundless, all-embracing<sup>7</sup>, gentle and pure qualities; and who flourished<sup>8</sup> with the prowess of a lion<sup>9</sup>, having ascended<sup>10</sup> his auspicious lion-throne<sup>11</sup> which was like unto a rock of safety<sup>12</sup>, and having exhausted<sup>13</sup> the ichor-like pride<sup>14</sup> of his elephant-like enemies<sup>15</sup> with [his] words which were like unto the terrific roar of a lion<sup>16</sup>.

[His Majesty] born of the twice-anointed queen<sup>17</sup>, received<sup>18</sup> at the very instant of his birth<sup>19</sup> the auspicious unction of *yuva-rāja*<sup>20</sup> (heir-apparent) and illumined<sup>21</sup> the world with the glory and the majesty of the sun and the moon. With his own valour<sup>22</sup>, he subdued<sup>23</sup> enemies; and with the waters<sup>24</sup>

<sup>1</sup> i.e. *Buddhadāsa Śrī Saṅghabōdhi Abhaya Mahārāja*.

<sup>2</sup> *Mehesana*. See above, p. 26, note 10.

<sup>3</sup> *Polov*. See *E. S.* No. 933.

<sup>4</sup> *Ariyū* (l. 2). See p. 34, note 14. In the above translation this word is rendered as an equivalent of either Skt. *ārādhyā* or *ārādhilavān*. But it can also be taken as a past passive participle qualifying *Lak-div*, in which case the phrase *sasun ariyū Lak-div* must be translated 'the Island of Laṅkā blest by the Buddhist religion.'

<sup>5</sup> *Sanahay*. See above, p. 27, note 1, and *J. R. A. S.* for 1905, p. 185.

<sup>6</sup> *Vaturen*. See above, p. 27, note 2.

<sup>7</sup> *Apirisey*. Ibid., note 3, where it is spelt *apirise*.

<sup>8</sup> *Ṭṣṣṣṣṣṣ*, lit. 'having flourished.' Skt. *viṣṭambhya*.

<sup>9</sup> *Si-pārākmen*=Skt. *siṃha-parākramēṇa*.

<sup>10</sup> *Aray*, spelt *arā* on the Vessagiri slab (above, p. 25), is equivalent to Skt. *ārūhya*, P. *āruhya*, Pkt. *āruhīa*, Tamil *ēri* (gerund of *ērugirēn*).

<sup>11</sup> *Sihasun*=P. *sihāsana*.

<sup>12</sup> *Rak-gal-tala*=Skt. *ārakṣa-giri-tala*.

<sup>13</sup> *Sindū* (modern *siṇḍa*)=AMg. *chindīya*, S'. *°chindīa* (Pischel's *Pkt. Gram.* § 591), P. *chinditvā*. Cf. Tamil *ṣidūi* and *ṣēdi*.

<sup>14</sup> *Ādi-mada*=Skt. *ādīpa* (Pkt. *ādōva*) + *mada*. In modern Sinh. *ēdi*. Cf. Tamil *ēdu* and *ēru* (எரு).

<sup>15</sup> *Rupu-varaṇan*=Skt. *ripu-vāraṇānām*. For the casus obliquus of the plural, see Geiger's *L. S. S.* § 34, iv.

<sup>16</sup> *Bera-si-naynen*. See above, pp. 25 and 27, notes 1 and 4 respectively.

<sup>17</sup> *Delisevā-jā* (line 5)=Pāli *dvayābhisekā-jāto*, an epithet of this king, Kassapa V. See *Mv.* lii. 37, and the colophon of the *Dampiyā-aṭuvā-gālapada* as well as Wijēsīṇha's note at p. 78 of his translation of the *Mahāvamsa*.

<sup>18</sup> *Pāmaṇḍa* (line 4), modern Sinh. *pāmiṇa*, 'having attained.' See also *E. S.* No. 942.

<sup>19</sup> *Dunū-sāṇāhi-me*. See above, p. 26, notes 6 and 7.

<sup>20</sup> *Yuvāraj-bisev-siri* (line 4)=Skt. *Yuvārājābhīṣēkaśrī*.

<sup>21</sup> *Pahayay*, lit. 'having illumined.' See above, p. 26, note 5.

<sup>22</sup> *Siya-vikmen*=Pāli *saka-vikkamēṇa*. For the change of *saka* into *siya*, see Geiger's *L. S. S.* § 11, 2.

<sup>23</sup> *Māṇḍa* for *māḍa*, 'having subdued'=Skt. *-mṛdya*, through Pkt. *maḍḍiya* or *maḍḍya* (cf. *Hc.* ii. 36 and iv. 126, where *maḍḍai*=P. *maddati*, Skt. *mardati*).

<sup>24</sup> *Vaturen*. Instrumental case of *vatura*. See above, p. 27, note 2.

of the unsullied fame [thus] wide-spread, he [anointed] the hands<sup>1</sup> and feet of his people.

[Ll. 6-12] He [re-]built<sup>2</sup> the **Mirisiviṭṭi**<sup>3</sup> [vehera], the **Saṅgseṇ-aram**<sup>4</sup> and the **Kasub-raj-maha-veher**<sup>5</sup>, caused<sup>6</sup> five hundred monks<sup>7</sup> to reside, and honouring<sup>8</sup> [them] with gifts<sup>9</sup> of the four priestly requisites, raised<sup>10</sup> the standard<sup>11</sup> of the religion. By establishing<sup>12</sup> royal medical halls near the Southern Gate of the auspicious high-street<sup>13</sup> in the inner city<sup>14</sup> he allayed<sup>15</sup> the fear of disease. By affording facilities for the cultivation of fields by means of [the tanks] Podonavulu and Puluṇḍāvulu, he caused [this] illustrious Laṅkā to prosper<sup>16</sup>, [and thus] dispelled<sup>17</sup> the fear of famine<sup>18</sup>. By inspecting<sup>19</sup> the country, he removed<sup>20</sup> the fear of enemies<sup>21</sup>. In various ways<sup>22</sup> he made converts to Buddhism from divers nationalities, [and] made offerings out of all his wealth.

<sup>1</sup> *Low-al-patul*=Skt. *lōka-hasta-pādatula*, unless we take *patul* to be a derivative of Skt. *pratilya*, 'having anointed,' or more probably of *pratuṣṭa* (p.p.p. of *pra+tuṣ*), P. *patuṣṭha*. In colloquial Sinhalese *patula* (pl. *patul*) means 'sole of the foot.' Compare the expression *nimala-guṇa-vaturen jiya! sanahay*, in line 2.

<sup>2</sup> *Karay*=mod. Sinh. *karā* or *kara*, 'having done'; Pāli *kariya*; Pkt. *karīa* and *karī*; Modern Hindi *kar(a)* or *kar ke*. This form of the gerund is apt, at first sight, to be confounded with the third person, singular present, *karayī*, P. *karoti*, Pkt. *karāḥ*.

<sup>3</sup> *Mariṇḍavallī-vihāra*. See *Mv.* lii. 45.

<sup>4</sup> *Saṅghasēna-ārāma*. See *Mv.* li. 86.

<sup>5</sup> *Kassapa-rāja-mahā-vihāra*.

<sup>6</sup> *Vasavay*=modern Sinh. *vasavā*, 'having caused to reside.' Pāli *vasāpetvā*. For the gerund in *ā* of Sinh. verbs, see Geiger's *L. S. S.* § 56, 2.

<sup>7</sup> *Arī*=P. *ariyā*, 'saints or holy persons' (from Skt. *ārya*).

<sup>8</sup> *Pujay*=modern Sinh. *pudā*, P. *pūjayitvā*. Cf. *L. S. S.* § 56, 2.

<sup>9</sup> *Sulab-satar-pasayen*=P. *sulabha-catupaccayēna*, 'with the four requisites [made] easy to be obtained.' For the etymology of *sātara*, see *E. S. No.* 1593.

<sup>10</sup> *Huvay* or *huvā*=modern Sinh. *usuvā* or *osavā*, 'having raised.' P. *ussāpetvā*. See also *E. S. No.* 205.

<sup>11</sup> *Kot* is here used in the sense of Pāli *ketu*, 'banner or flag.' Cf. the phrase *dharmakṛtūṃ ussāpeti*. See also *E. S. No.* 396.

<sup>12</sup> Lit. 'having made.'

<sup>13</sup> *Veyd*, loc. of *vē*, *vehe*=Skt. *vīthi* or *vīthī*, Pkt. *vīhi* (cf. *Gaṇḍavaho*, 663, 1188), *vīhiya* (*ya=ka*).

<sup>14</sup> *Āti-nakarā* is treated for the present as a derivative of Skt. *antar-nagara*. Cf. Sinh. *ātul-nagara* or *-nuvara*.

<sup>15</sup> *Samay*, 'having allayed' (from Skt. *śam*).

<sup>16</sup> *Lonḍurway*. The etymology or the exact meaning of this word is not quite clear to me.

<sup>17</sup> *Nivay*, 'having extinguished,' Skt. *nirvāya*.

<sup>18</sup> *Sā*=Skt. *psā*, 'hunger,' or *psāla*, P. *chāla*, 'hungry' (just as P. *chāṇa*=Sinh. *sāṇa*). Geiger, however, derives it from Skt. *kṣaya*. See *E. S. No.* 1469. *Biya*=Skt. *bhiyā* or *bhiyas*.

<sup>19</sup> *Soyay*=modern Sinh. *soyā*, 'having examined,' from Skt. *śudh* in causative, *sōdhayati*, P. *sōdhēti*. Tamil *śōḍikkirēṇ*, 'I examine.'

<sup>20</sup> *Nerā*, 'having removed'=Skt. *nirhṛtya*, P. *niharitvā*.

<sup>21</sup> *Sāt-biya*=Skt. *śatru-bhiyas* (or *-bhiyā*).

<sup>22</sup> *Nan-sey*=P. *nānā-chāyā*.



By [celebrating] relic-festivals<sup>1</sup>, he honoured<sup>2</sup> the Buddha-gem<sup>3</sup>. In fulfilment<sup>4</sup> of the resolution<sup>5</sup> [appearing in his words] 'how<sup>6</sup> shall I honour the Dhamma-gem,' he caused the Abhidhamma discourses to be transcribed<sup>7</sup> on plates of gold [and therewith] made a great offering. Yearning in his heart to establish the Buddhist religion<sup>8</sup>, he preached<sup>9</sup> that same Dhamma in the presence of [his] esteemed teacher, and extolled the virtues of the Buddha in his own language.

[Ll. 12-14] Our Sovereign Lord<sup>10</sup>, [who has done all these acts and] who is [like unto] a *tilaka* mark<sup>11</sup> [of adornment] of the Okkāka<sup>12</sup> royal dynasty pinnacle<sup>13</sup> of the Śākya<sup>14</sup> race that was descended from the Solar line, built<sup>15</sup>, in the sixth year after the elevation of his royal canopy<sup>16</sup>, the monastery Salameyvanpavu<sup>17</sup> for the Kapārā fraternity at the Abhayagiri-vihāra and caused<sup>18</sup> monks to take up their residence in it. [His Majesty, moreover] made the four priestly requisites<sup>19</sup> easily procurable and enacted these [following] regulations<sup>20</sup> for the monasteries<sup>21</sup> connected<sup>22</sup> with this fraternity.

[Ll. 15-20] [Touching] the villages and lands of Ätvehera<sup>23</sup> appertaining to Abahay-giri<sup>24</sup>-vehera and Sey-giri-vehera<sup>25</sup>, as well as all the villages and lands belonging to the Vihāras attached to these same [establishments] and

<sup>1</sup> *Dū-sānen* = P. *dhātu-chaṇṇa*.

<sup>2</sup> *Ariyay*, 'having honoured.' Probably from Skt. *ārddh*. See above, p. 34, note 14, p. 50, note 4, and *E. S. No. 75*. It may also be connected with Skt. *ārya* (Pāli *ariyo*) from  $\sqrt{r}$ . Cf. *namasya* (denom. of *naras*).

<sup>3</sup> The three gems (Pāli *ti-ratana* or *ratanaṭṭaya*, Sinh. *te-* (or *tuṇu-*)*ruvan*) of Buddhism are the Buddha, *Bud-* (or *Budu-*)*ruvan*; the Law, *Dam-* (or *Damu-*)*ruvan*; and the Clergy, *Saṅg* (or *saṅgu-*)*ruvan*.

<sup>4</sup> *Puray*, 'having fulfilled,' P. *pūriya*, *pūretvā*.

<sup>5</sup> *Adahas* = P. *ajjhāsayā*.

<sup>6</sup> *Kavari-seyekin*. *Kavari* (more commonly *kavara*) = Skt. *kalara*. For the etymology of *sey* or *sé*, see p. 51, note 22, and *E. S. No. 1567*.

<sup>7</sup> *Aravay* (lit. 'having caused to mount') is the causative of *aray* (p. 50, note 10). *Kasun-pat aravay* = Skt. *kāścana-paṭram ārōpya*.

<sup>8</sup> *Sasun siṭṭami yana siṭ-doṇṇen*, lit. with the heart's longing 'I will establish the religion.'

<sup>9</sup> *Dham-desun-viyakḥan-kaḥa* = Skt. *Dharma-dīśanā-ryākhyāna-kṛta*.

<sup>10</sup> *Apa purumuvo*. See above, p. 26, note 1.

<sup>11</sup> *Talā-ṭik*. See above, p. 34, note 6.

<sup>12</sup> *Okā* = P. *Okkāko*, Skt. *Ikṣvaku*.

<sup>13</sup> *Kot*, see above, p. 51, note 11.

<sup>14</sup> *Sāha-kula*. See above, p. 32, note 6.

<sup>15</sup> *Karay*, lit. 'having made.' See above, p. 51, note 2.

<sup>16</sup> *Sat lāṅgū*. See Vessagiri slab-inscriptions, Nos. 1 and 2 (pp. 25 and 31). Cf. also *challam lāṅgū*, 'he raised the royal umbrella' (*Mv.* xxxvii. 50).

<sup>17</sup> Pāli *Silāmīghavaṇṇa-pabbata*.

<sup>18</sup> *Vasavay*, lit. 'having caused to reside.'

<sup>19</sup> *Sakara-pasa* = P. *cattāro paccayā*.

<sup>20</sup> *Siril* = P. *cāritta*.

<sup>21</sup> *Avaso* = P. *āvāsa*, 'a monk's dwelling.'

<sup>22</sup> *Abadi* (*abādi* in l. 15) = Skt. *ābaddhu*, probably through a form *ābaddhika*. <sup>23</sup> P. *Haṭṭhi-vihāra*.

<sup>24</sup> *Abhaya-giri-vihāra*.

<sup>25</sup> P. *Cētiya-giri-vihāra*; Pkt. *cei-*.

also those [belonging to] Raj-maha-vehera<sup>1</sup>, the Pariveṇas, the Piyangal<sup>1</sup> monastery, the nunneries<sup>2</sup> and [finally] those villages and lands connected with the incomes accruing to the clergy in common<sup>3</sup> or to individual<sup>4</sup> monks—into none of these shall employés<sup>5</sup> of the royal family enter<sup>6</sup> and take away [therefrom] the farm labourers<sup>7</sup>, carts<sup>8</sup>, oxen and buffaloes<sup>9</sup>, or cut down trees and shrubs [therein]; savages<sup>10</sup> also shall not enter. If there be any murderers [in a village, the king's employés or officials] may enter [that] village and demand them only, but no wrong<sup>11</sup> shall be done to other villagers who have not abetted<sup>12</sup> [the murderers]. At the expiration of every two years, princes of the royal family may, in claiming the country<sup>13</sup>, demand [the surrender of] perpetrators of the five great offences, but they shall not demand other offenders.

[Ll. 20–25] If fines have already been levied by former officials in the manner known to the village, no fines shall be levied again for the offences [with which the villagers were] charged. All the fines levied on lands and villages<sup>14</sup> appertaining to **Ātvehera** shall be expended on repairs to works in **Ātvehera**. The former (villagers?)<sup>15</sup> shall not occupy<sup>16</sup> the places they have not occupied<sup>16</sup> before. If there be a dispute<sup>17</sup> concerning

<sup>1</sup> *P. Rāja-mahā-vihāra*. According to the *Pūjāvaliya* a Piyagal-piriveṇa was established by king Siri-Saṅgabo, i.e. Aggabōdhi IV (A.D. 673–89).

<sup>2</sup> *Mehenivara* = Skt. *bramaṇi-gṛha*, *P. samaṇi-ghara*. See also *E. S. No. 1072*.

<sup>3</sup> *Saṅg-satu* = *P. saṅgha-santaka*.

<sup>4</sup> *Pugul-satu* = *P. puggala-santaka*.

<sup>5</sup> *Kāmiya* = *P. kammika*.

<sup>6</sup> *Vādā*, 'having entered,' from Skt. *√vraj*. See *E. S. No. 1281*.

<sup>7</sup> *Vāriyan*. The meaning of this word is not clear. Müller takes it to mean 'enemies,' evidently connecting it with the Skt. *vairin* or *vārakīn* (*A. I. C. 110 C, 113 C, 117 C, 120 B*), while Mudaliyar Guṇasēkara renders it 'by force' (see also *E. S. No. 1388*). I am inclined to treat it, for the present at least, as a Sinhalese form of the word *vārika* (from *√vr*) occurring in the Jētavanārāma Sanskrit inscription (see above, pp. 3, 5, and 9). Tamil *vārak-kuḍi* means 'a cultivator of the soil' (Winslow).

<sup>8</sup> *Gāl*, plural of *gāḷa*, probably connected with Skt. *śakaṣikā*, or *śakaṣa*, pronounced in Tamil *śagada*.

<sup>9</sup> *Mivun*, from Skt. *mahiṣa*. See *E. S. No. 1100*.

<sup>10</sup> *Melāṭṭsi*. This does not look like a Sinhalese word. The above is Mudaliyar Guṇasēkara's rendering of it, probably taking it as a corrupt form of Skt. *mlēcchā*.

<sup>11</sup> *Aniyā* = Skt. *a-nyāya*.

<sup>12</sup> *Pahaḷ* (in lines 19 and 24), probably an older form of *vahal* (Skt. *upakāra*). The etymology is not clear, but see *E. S. Nos. 1323–24* and 832.

<sup>13</sup> *Raḷ* = *P. raḷḷam*, 'country, land,' referring probably to the Government share or tax on land.

<sup>14</sup> *Gam-bim* (Skt. *grāma-bhūmi*) may also mean 'lands of the villages.'

<sup>15</sup> I do not quite understand the sentence *pere novan-viri-tānaḷ pere nāṭṭiyam no vadnā isā*. The above translation is offered tentatively. The word *nāṭṭiyam* is there taken as an equivalent of Tamil *nāṭṭār*. Mudaliyar Guṇasēkara renders it 'dancers,' evidently connecting it with Skt. *nāṭya*. It may, also, be a derivative of Skt. *nāṭika*. In Tamil, *nāṭṭiyam* means 'design, aim,' and *nāṭṭa* (inf. of *nāṭṭugirēṇ*, *nāṭṭinēṇ*) 'to establish (law).' *No-van-viri* may probably be a compound, like *nu-duḷu-virū* (Skt. *na dṛṣṭa-pūruva*).

<sup>16</sup> lit. 'enter' and 'entered.'

<sup>17</sup> *Giṅgiri* (more correctly *gigiri*), modern Sinh. *gugura-ṇavā* (pret. *giguruvā*), 'to thunder, make a loud noise,' from Skt. *ghurgūra*. Cf. also Skt. *gharghara*.

the fines levied by princes of the royal family who had gone out to govern<sup>1</sup> the country, [then these] princes and judges shall sit and investigate [the matter] and shall, thereafter, remit whatever [fine] ought to be remitted. If there be any who, after committing murder, have taken refuge in the premises occupied by the Saṅgha, these [murderers] and their abettors shall be tried and sentenced to be exiled to Daṁbdiv<sup>2</sup>. If, however, there be any who have taken refuge [in temple premises] from other [causes of] fear, no fines on account of lodging<sup>3</sup> shall be exacted from them nor shall they be exiled.

[Ll. 26-31] [Officials] shall not take away in anger the gifts granted [to the Church] in full reliance on the efficacy of the Buddhist religion though with prejudice to the royal family. When artificers and holders of village leases<sup>4</sup> take refuge with the monks, any debts<sup>5</sup> that should be recovered [from them] shall be recovered after investigation, but no other [kind of] coercion<sup>6</sup> shall be employed. Lodgings<sup>7</sup> shall not be provided for men sent by royal order in cells wherein monks reside. Cells made over to the community of monks<sup>8</sup> shall not be converted into personal<sup>9</sup> property. If an act of misconduct, such as a tumultuous dispute<sup>10</sup>, arise<sup>11</sup> amongst destitute (?)<sup>12</sup> masters of religious ceremonies<sup>13</sup>, recipients of benefits [from temple property, or] among those who have received cells [to live in], the monks of the [Kapārā?] Muḷa [fraternity<sup>14</sup>] shall sit [in council] and settle [the dispute]; if the monks cannot settle it, they shall hold a conference<sup>15</sup> with the princes, and, due investigation being made, shall decide [the case] and impose punishment according to merit.

<sup>1</sup> Or 'to impose taxes.' This seems to be the signification here of *paṭavannaṭ*. In modern Sinh. *paṭavanavū* means 'to load.' The phrase *raṭ paṭavannaṭ giya raj-kol-sam-daruwan gaḍ daṇḍā* can also be rendered, 'concerning the fines levied on [those] princes of royal families who had undergone banishment from the country.'

<sup>2</sup> Skt. *Jambudvīpa*, 'India.'

<sup>3</sup> *Ge-daṇḍ*, probably equivalent to Skt. *gr̥ha-daṇḍa*. See also Mihintale Inscription A, l. 37.

<sup>4</sup> *Pāṭṭa*, or *paṭṭa*, a grant usually inscribed on copper-plate or on stone. Here it means probably 'a lease.' See Mihintale Inscription A, l. 46. Compare also Tamil *pāḍu*, and the expression *tan pāṭṭilī pōga*, 'to attend to one's business.'

<sup>5</sup> *Naya*=Skt. *ṛṇa*.

<sup>6</sup> *Nigā*=Skt. *nigraha*, P. *niggaha*.

<sup>7</sup> *Navā-tān* (l. 28)=Skt. *niṣṛṭṭa-sthāna*, P. *niṣattatthānam* (cf. *Mv.* xv. 10).

<sup>8</sup> *Saṅg-kaṭṭa-avaṣa*=P. *saṅghika-kata-āvāsā*.

<sup>9</sup> *Pugul*=P. *puggalika*.

<sup>10</sup> *Kaṭṭa*=Skt. *kōlāhala*, 'uproar.'

<sup>11</sup> *Atapuvāṭ*, from Skt. *hasta + pravṛt*.

<sup>12</sup> *Apiṭṭisaraṇa*=P. *a-paṭisaraṇa*. According to Clough's Dict. *piṭṭisaraṇa* means 'help, favour, patronage.' Cf., however, its use in line 55.

<sup>13</sup> *Vat-himi*. See above, p. 35, note 7.

<sup>14</sup> See above, line 13.

<sup>15</sup> *Muḷ-vā*, lit. 'having assembled.' Cf. *muḷu-dī* (*Amāvatura*, ch. ii. p. 5).

[Ll. 31-35] If there be a dispute in respect of the monks' refusal(?) of gruel<sup>1</sup>, the princes shall be sent to reconcile the monks and induce them to partake of the gruel, but no compulsion shall be exercised to make them accept it. If there be any one who has done any one of these things without royal order, he shall be dismissed from the service. To the Eykāruṇ<sup>2</sup> monastery, which was built by royal order, there shall be granted a *payala*<sup>3</sup> [of rice?] from the royal household, [and thus] gruel shall be provided [for the monks]. Those who have gone away, disregarding<sup>4</sup> the rules ordained by the priesthood, shall pay the customary fines and so provide for the partaking of gruel.

[Ll. 35-40] In all these places, [namely] in the image house<sup>5</sup> at **Abahay-giri-vehera**<sup>6</sup>, in the dāgaba, in the Maha-bo-ge<sup>7</sup>, in the Ruvan-pahā<sup>8</sup>, in the refectory, a record shall be kept [of income and expenditure, all details] having been obtained from the six monasteries and from the places belonging to the monks<sup>9</sup> of the two fraternities [or chapters]. This record shall be written up and read out<sup>10</sup> at the end of [every] year before the assembly of senior monks.

At **Segiri**<sup>11</sup>, too, a record shall be kept, based on information obtained from the places belonging to the monks<sup>9</sup> of the two chapters; and this, also, shall be written up and read out at the end of the year before the assembly of elders. If any are to be admitted to the order<sup>12</sup> they shall be those familiar<sup>13</sup>(?) with the four sections [*bhāṇavāra*] of the *Paritta*. Nothing whatever shall be received from those entering the order. The recipients [of such gifts] and donors [thereof] shall not be lodged in the same cell; nor shall four relatives be lodged in one [and the same] cell.

<sup>1</sup> *Hambu*=P. *ācāma*, according to Müller (*A. I. C.* p. 211).

<sup>2</sup> I do not know the meaning of this word. If *kaḷa* is taken in combination with *eykāruṇ*, the passage *radol yedmen kaḷa eykāruṇ veheraṭ rajkolen payalak di hambu ganvanu isā* can be rendered, '[but] those . . . who have done [the same] by royal order shall grant to the Vihāra a *payala* [of rice] from the royal household, and thus provide gruel [for the monks].'

<sup>3</sup> *Payala*, probably same as modern *pāḷa*, a measure of capacity equal to one-fourth of an *amuna* (P. *ammaṇa*) or *paya* (above, p. 36, note 7), that is about 1½ bushel. It is also used as in line 50 to signify the extent of land on which this quantity of paddy is sown.

<sup>4</sup> *Piṇḍa*=P. *paṇḍa*. Cf. the expression *atāṭa paṭ nivaṇ-sāpa piṇḍa* in *Amāvatura*, ch. i (p. 1 of the printed edition).

<sup>5</sup> *Pilima-gē*=Skt. *pratimā-grha*, Pkt. *paḍimā-gēha*.

<sup>6</sup> i. e. *Abhayagiri-vihāra*.

<sup>7</sup> i. e. the building enclosing the Sacred Bōdhi-tree.

<sup>8</sup> P. *Ratana-pāsāda*.

<sup>9</sup> *Sāṅgātānīn*, from P. *sāṅghikaññinam*.

<sup>10</sup> *Asvanu*, causative of *asanu*, 'hear,' probably from Skt. *āśru*.

<sup>11</sup> P. *Cṭṭiyagiri*.

<sup>12</sup> *Mahaṇ-karat*, from Pāli *samaṇa-karoti*, 'to make one a *framaṇa*,' i. e. to invest him with the yellow robe.

<sup>13</sup> *Pinis*, probably from Skt. *pra-ṇi-sri*.

[Ll. 40-45] Without transgressing the customary observances, the monks shall be served<sup>1</sup> with *vasags*<sup>2</sup> according to the scale prescribed by the givers [of contributions] to those cells which are attached to the two fraternities. But those religious preceptors who have committed to memory the Pāli [canonical texts], after having been instructed<sup>3</sup> conformably to the known practice of the cells, shall be served<sup>1</sup> at the places where they reside, though not with *vasags*<sup>4</sup>.

There shall be admitted such monks as shall, at need, discourse on religious duties<sup>5</sup>. Monks who have entered [the order] contrary to the customs and observances, and who, moreover, live not in harmony [with other monks]—these preceptors of religious ceremonies, as well as those preceptors who countenanced<sup>6</sup> such procedure, shall not be lodged in the same cell [or *āvāsa*]. Those religious preceptors who have been deported to Daṁbadiya [India] by the [king's] wrath, as well as those who have been dismissed from monastic duties, shall not be allowed to enter again the *āvāsa* from which they had been expelled. Those preceptors also, who, by admitting them, have brought about dissension<sup>7</sup> among the inmates, shall not be lodged in the same *āvāsa*.

[Ll. 45-50] The officials<sup>8</sup> who have given to others the cattle belonging to the Karvaḷ stall<sup>9</sup>, as well as those who have taken the same for themselves, shall be dismissed from the service. No gifts of land on the tank-side shall be accepted save only the tenth part granted out of the villages and the lands<sup>10</sup> belonging to Ātvehera. No agricultural labour shall be performed. The same law shall be observed also at the two *āvāsas*, Mahanet-pā<sup>11</sup> and Vahadū. Neither here nor in the other *āvāsas* shall youths<sup>12</sup> of tender

<sup>1</sup> *Elvanu*. I am not sure of the meaning or the etymology of this word.

<sup>2</sup> *Vasāgin* may be rendered here 'at the end of the *vassa* season' or 'according to seniority,' but see above, p. 28, note 5.

<sup>3</sup> *Piṇis-vā*. See p. 55, note 13.

<sup>4</sup> *No vasāgin-ij* may also be rendered, 'and [or though] not according to seniority.' See note 2.

<sup>5</sup> The meaning of *vaddītanaḥ vaddā kiyena* in lines 41-42 is not clear. The above rendering is offered tentatively.

<sup>6</sup> *Pasavū* = Skt. *pārśva-bhūta*.

<sup>7</sup> *Vijñ-kaḷa* = Skt. *vijñā-kṛta*.

<sup>8</sup> *Kāmiya* = Skt. *karmika*, 'worker.' In *Pijummala* (p. 50) the word *kām* is used as a synonym of *lekam*, *kiyana*, and *lipi* in the sense of 'clerk' or 'secretary.'

<sup>9</sup> *Hala* = Skt. *śāla*.

<sup>10</sup> *Gam-bimin* may also be rendered, 'out of the lands of the village.' <sup>11</sup> i. e. *Mahānētra-prāsāda*.

<sup>12</sup> *Unu-povā* (l. 48). I do not quite understand this expression. The above is Mudaliyar Gupasē-kara's rendering, evidently connecting it with Skt. *śna + pōṭaka* (cf. Sinh. *pov* or *povu*, Skt. *pōṭa*, 'a young animal').

age be received into the order. One *amūṇa*<sup>1</sup> of raw rice and four *akas*<sup>2</sup> of gold a day [shall be granted] to those who have received lodgings at the Maha-Kapārā-piriveṇa for their maintenance<sup>3</sup>. At the expiration of every year, 1000 [*akas*] of gold [shall be given] to [meet] the expenses of their robes; the two *payalas*<sup>4</sup> [sowing-extent of land] in Vāligamu for their servants and the men thereof as serfs.

[Ll. 51-56] Monks who have appropriated for themselves any article (*pasaya*, P. *paccayo*) whatever that is inside or outside the [Kapārā-]piriveṇa, except those requisites (*pasaya*) assigned to them as recipients of cells [for their maintenance] shall be expelled from the cells, after due investigation has been made thereof by the nobles. Except out of the share allotted to the recipients of cells, villages shall be acquired only when there is a surplus [in temple revenue] after defraying the expenses connected with temple decorations<sup>5</sup>, offerings, repairs<sup>6</sup>, and the wages<sup>7</sup> of monks' servants.

The appointed masters of religious ceremonies shall act according to former customs. A record shall be kept [of income and expenditure] by means of information obtained<sup>8</sup> from the cells inhabited by the eight persons from the two seats (?) and by the four destitute and the four decrepit persons who have been introduced, with the concurrence of the monks, by the recipients of cells, and [this record] shall be written up and read out before the community of elders at the expiration of [every] year.

<sup>1</sup> P. *ammanam*=about five or six bushels. See above, p. 55, note 3.

<sup>2</sup> See above, p. 29, note 1.

<sup>3</sup> *Pinḍ-pasaya*=P. *pinḍa-paccayo*.

<sup>4</sup> See above, p. 55, note 3.

<sup>5</sup> *Situvam*=P. *cittakamma*, 'painting.'

<sup>6</sup> *Kam-nāḍm*, lit. 'renewal of work.'

<sup>7</sup> *Vasā*, probably from Skt. *varṭaka*. Cf. also Skt. *bhāṣaka*.

<sup>8</sup> *Illā*. In modern Sinhalese *illanavā* means 'to ask, solicit.' Pret. *illuvā*; ger. *illā*; verbal noun *illāma*, 'petition.' Its real signification here, as well as in lines 18-20, 36 and 37, is not quite clear, and it is difficult to say whether it is etymologically connected with one of the Skt. roots *iṣ*, 'to desire,' or *iṣ* (*iṣ*), 'to praise, implore.' Cf. Tamil *iṣ*.

## No. 5. MAHA-RATMALE ROCK-INSRIPTION (circa A.D. 135-41)

**A**BOUT two and a half miles south-west of Anurādhapura, not far from the main road to Kurunegala, there is an old tank, now abandoned, called Ratmala-vāva. Close by are ruins of an ancient site and an inscription engraved on a large slab-rock, 48 by 54 feet, in four lines, covering a surface of 11' 10" by 2' 6". The letters are clearly cut, and are about three to four inches in size, not taking into account the long strokes of *a*, *k*, and *r*. As a result, probably, of fires made on it by treasure-seekers, three akṣaras of the first line, five of the second, six of the third, and four of the fourth are obliterated (see Plate 13 a).

This inscription was examined both by Goldschmidt and Müller<sup>1</sup>.

As both these scholars have already stated, the Brāhmī characters in which the inscription is written belong to the second century A. D., i. e. to the latter half of it, to be more precise. Their type closely resembles that of the period of king Puḷumāyi found in Kaṇheri, Kāle, and other cave-inscriptions of Western India<sup>2</sup>.

As to the grammar of the inscription, we see (a) the nominative singular in *-e* (*maharaje*), as in AMg., Mg., and in the Aśoka edicts; (b) the genitive singular in *-ha* (*rajaha*), as explained above at p. 16; (c) the genitive plural in *-āna* (Skt. *-ānām*), common enough as *āṇa* in M., AMg., JM., JŚ.<sup>3</sup>; and (d) the locative singular in *-hi* (*viharahi*), which, according to Geiger<sup>4</sup>, should be *-ahi*, as it is derived from P. *-amhi* by the loss of the nasal. This explanation would, perhaps, be better understood if we regard Skt. *-smin* (not *-asmin*) as the pronominal case-ending of the locative singular. *-Smin* becomes P. *-mhi* as well as *-si*, according to Kaccāyana; M., JM., JŚ. *-mimi*; AMg. *-mhi*, *-mhi* and *-mimi*; dialectic Mg. *-hiṃ* (through *-ssim*), A. *-hi*<sup>5</sup>; Aśoka edicts *-mhi* (Girnār) and *-si* (Khālsī and Dhauli). The transition from these to the

<sup>1</sup> See Goldschmidt's 'Report on the Inscriptions in the North-Central Province' (*Ceylon Sessional Papers*, ix. 1875, p. 3); and Müller's *Ancient Inscriptions in Ceylon* No. 6, pp. 27, 73, and 109): transcript, English translation, notes, and lithograph plate.

<sup>2</sup> For Ceylon inscriptions besides the present one, written more or less in this alphabet, see the Vessagiri rock record above, page 21, and A. I. C. Nos. 2 to 20.

<sup>3</sup> See Pischel's *Gram. der Pkt.-Spr.* p. 257, § 370.

<sup>4</sup> *L. S. S.* p. 60, § 38.

<sup>5</sup> Pischel's *Gram. der Pkt.-Spr.* § 366<sup>a</sup>.

Sinhalese *-hi* is quite an easy and a most natural step. It is, therefore, not quite accurate to treat it as a derivative direct from the Pāli ending *-amhi*.

*Kaṭu* is, according to all authorities, a derivative of the Sanskrit *kṛtvā*. The gerund in *-tu* is one of the distinguishing features of the Shāhbāzgarhi, Khālsī, Dhauli, and Dehlī edicts of Aśoka. The word *kaṭu* itself occurs in *Dh.* ii. 1. 7<sup>1</sup>.

*Dine* is equivalent to P. *dinno* (p.p.p. of *√dā*), used here as an active aorist, agreeing with its subject *Naka-maharaje*. This active use of the passive past participle has already been correctly explained by Childers<sup>2</sup> and M. Boyer<sup>3</sup>.

In the scanty historical element of the inscription, we see the names of three kings:—(1) Devānapiya Tisa-maharaja, (2) Devānapiya Puṭikaṇa Gamiṇi Abhaya-maharaja, and (3) Devānapiya Naka-maharaja. These sovereigns Goldschmidt and Müller have correctly identified with (1) Vaṅkanāsika Tissa, (2) Gaja-bāhu I, and (3) Mahallaka Nāga of the *Mahāvamsa*. The third was, according to the inscription, a *marumakanakan*, i.e. a grandson (or son-in-law<sup>4</sup>, or nephew) of the first. The words indicating the relationship of the second to the third are unfortunately obliterated, but they have been supplied with some certainty in the text from Gajabāhu's inscriptions at Ruvanvāli dāgaba and elsewhere (*A. I. C.* Nos. 5, 10, 11 B, and 12). These records distinctly state that the second was a son of the first. Therefore the third must have stood in the relation of a son or a nephew or a brother-in-law to the second. The Ceylon chronicles, while admitting that Gajabāhu was the son of Vaṅkanāsika Tissa, differ totally as regards the relationship of Gajabāhu's successor Mahallaka Nāga. The *Mahāvamsa* (Colombo edition, 1883, ch. xxxv. v. 123) makes him the *sasurō* or father-in-law of Gajabāhu<sup>5</sup>; the *Rājāvaliya* and the *Pūjāvaliya* call him the *suhuru-baḍu*<sup>6</sup>. Possibly the reading *sasurō* in the Colombo edition of the *Mahāvamsa* is

<sup>1</sup> *A. S. S. I.* vol. i. p. 128.

<sup>2</sup> *J. R. A. S. n. s.* viii. pp. 151-3.

<sup>3</sup> *Journal Asiatique*, Nov.-Dec., 1898.

<sup>4</sup> See above, p. 20, note 2.

<sup>5</sup> To which the *Mahāvamsa Tikā* adds that he was a *Sēnāpati* or Commander under Gajabāhu (*Gajabāhu-raññō Sēnāpati Mahallakō Nāgō*). See p. 480 of the Colombo edition of 1895.

<sup>6</sup> 'Brother-in-law,' according to Mudaliyar Guṇasēkara's rendering. Ranesinghe derives *suhuru-baḍu* from Skt. *svatura*, 'father-in-law,' and *bhāṇḍa*, 'treasure' (see his Glossary to the Sinhalese *Ummaggajālaka*). Geiger, however, correctly gives *sahōdara* as the Skt. equivalent of *suhuru* (*E. S.* No. 1553).



inaccurate, and should really be some other word like it derived from Skt. *svasrīya*, 'sister's son.' If this be the case, there would be complete agreement between the *Mahāvamsa* and the inscription, because Gajabāhu's sister's son would naturally be a grandson of Vaṅkanāsika Tissa. If, on the other hand, *marumakan* really means here 'son-in-law' or 'nephew' as it does in Tamil, then Mahallaka Nāga must have been either 'a brother-in-law' or 'a cousin' of Gajabāhu. And this would point to the correctness of the reading *suhuru-baḍu* in the Sinhalese works mentioned above.

These facts, coupled with the information contained in the inscription at Situlpav-vihāra (*A. I. C.* No. 16), furnish the following historical data:—

(1) King Vasabha, called in inscriptions *Vasaba* or *Vahaba*, and in Sinhalese records *Vāhāp*, a descendant of the Lambakaṇṇa or Lāmiṇi race, reigned for forty-four years (A. D. 66–110, T. and W.). The story of his assumption of regal power, of his marriage with *Mettā*, the wife of his uncle, the general in whose service he was before he became king, and of his many religious acts, is narrated in detail in the *Mahāvamsa*<sup>1</sup> (ch. xxxv. 59–100).

(2) Vaṅkanāsika<sup>2</sup> Tissa, named in inscriptions Devānapiya Tisa-maharaja, or simply Tisa-maharaja, in the *Pūjāvaliya* Vaknāhā Tissa, and in the *Rajāvaliya* Vannāsi-nambapa, Sin Kasubu or Sina-nambapa<sup>3</sup>, was, according to all authorities, the son of Vasabha. The *Mahāvamsa* (xxxv. 111–14) adds that his queen was *Mahāmattā*, daughter of king Subha, and agrees with the Sinhalese chronicles as to the length of his reign, viz. three years (A. D. 110–13, T. and W.).

(3) Gajabāhuka Gāminī<sup>4</sup>, called in inscriptions Gayabāhu Gamiṇi Abaya or Devānapiya Gamiṇi Abhaya, or simply Gamiṇi Aba, son of the preceding king, reigned for twenty-two years<sup>5</sup> according to Pāli and Sinhalese authorities,

<sup>1</sup> It is, perhaps, of sufficient interest to bring to notice the following important passage from the *Mahāvamsa Tika*, which should be added to those already adduced by Snyder and Geiger (*Dīpavamsa und Mahāvamsa*, p. 35), in determining the date of the compilation of that work. The *Mahāvamsa Tika* (p. 476) comments on *Mv.* xxxv. 87:—*Issarasamaṇakē idhā ti, idhu Anurādhapura-santikē pubbavohūreṇa pakuḷabbhūtē Issarasamaṇa-saṁkhāte Kacchapa-giri-vihāre sō Vasabhō yēva upōsathāgāraṁ kāreṣi ti attthō*, 'the meaning of "here at Issarasamaṇaka" is that here in the vicinity of Anurādhapura, at Kacchapagiri-vihāra, known by tradition as Issarasamaṇa, that [king] Vasabha also built an upōsatha hall.' Now this *Kacchapa-giri-vihāra* (Sinh. *Kasub-giri-vehera*), which was formerly known as *Issarasamaṇa-vihāra* (Sinh. *Isurameṇu-vehera*), was evidently the one built by Kassapa I, the parricide (A. D. 479–97), and mentioned in the Vessagiri slab-inscription, No. 2. See above, p. 37.

<sup>2</sup> *nāmika*, *Mv.* T. p. 477.

<sup>3</sup> See Mudaliyar Guṇasēkara's edition (1899), p. 38.

<sup>4</sup> Gāminī, both in the *Mahāvamsa* and in its *Tika*.

<sup>5</sup> Turnour's translation of *bāvīsa-vassāni* by 'twelve years' is wrong.

except the *Rājāvaliya*, which allots him twenty-four years (circa A. D. 113-35 or 137). Regarding the events of this king's rule, the *Mahāvamsa* mentions only his benefactions to the Buddhist Church, and makes no reference whatever to his invasion of the Solī or Chōla country in South India, related in detail both in the *Pūjāvaliya* and in the *Rājāvaliya*.

(4) Mahallaka Nāga, called in the present inscription Devānapiya Nakamaharaja, and in Sinhalese historical works Maḥaḷumānā, reigned for six years (circa A.D. 135-41). According to the *Mahāvamsa* he built seven vihāras<sup>1</sup>.

The chronicles make no mention of his gift to the priesthood of gruel, rice and cloths recorded in the inscription. It appears from the Mihintale inscription (*A. I. C.* No. 20, line 12) that Vihirabijaka was a large village, probably the same as *Vihīrabija* mentioned in *Mv.* xvii. 59, and in Galkōvila inscription (*A. I. C.* No. 98, line 3), and that Muṭigutika was a hamlet within its bounds, with a tank and very likely a vihāra also.

(5) Bhātika Tissa or Bhātiya Tissa was, from all records, the son and successor of Mahallaka Nāga. He is stated to have reigned twenty-four years (circa A. D. 141-65). For an account of his religious acts see *Mv.* xxxvi. 1-5.

(6) Kaniṭṭha Tissa, his younger brother, succeeded him and reigned twenty-eight years according to the *Mahāvamsa*, or eighteen years according to the *Pūjāvaliya* (A. D. 165-83 or 193). The *Rājāvaliya* omits this king altogether.

In re-editing the present inscription, I have used several estampages supplied by the Archaeological Commissioner. With these I have collated Müller's text (Mt.) and plate (Mp.), and I give below as foot-notes the various readings found in them.

#### TRANSCRIPT.

1 Sidhaṃ<sup>2</sup> Devānapiya<sup>3</sup> Ti[sa-maha]-rajaha maru-makaṇakane<sup>4</sup> Devānapiya<sup>5</sup>  
pu(ṭi)kaṇa<sup>6</sup> Gamiṇi<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Namely: 'in the eastward, the Pējalaka; in the southward, the Kōṭṭipabbata; in the westward, the Uḍakapāsāṇa; in the isle of Nāgaḍīpa, the Sālipabbata; at Bijagāma, the Tēnavēli (Cānavēla in *Mv.* 7); in the Rōhana division, the Tobbalanāgapabbata and Giriḥālīka-vihāra in the interior country.'

<sup>2</sup> Mt. *sidha*. The *anusvāra* is quite legible on the ink-impressions before me.

<sup>3</sup> Or *-piye*, Mp. *devānapiya*.

<sup>4</sup> Mt. *marumanaka*; Mp. *maranaṇaka*.

<sup>5</sup> Mp. *buvānapiya*.

<sup>6</sup> Mt. *putaka[na]*; Mp. *puḍaka* ..

<sup>7</sup> Mt. *Gāmini*; Mp. *Gamiṇi*.

- 2 Abhaya-maharaja[ha pute<sup>1</sup> Devā]napiya<sup>2</sup> Naka-maharaje<sup>3</sup> Vihirabijakahi<sup>4</sup>  
Muṭigutika<sup>5</sup>
- 3 saha Parivataka . . . . . viharahi bhiku-sagaha visiti hamāṇana(ya)<sup>6</sup>  
yāku<sup>7</sup> ca bata ca
- 4 vasavasika<sup>8</sup>-hāṭika (ca) . . . (na) kaṭu dine (uti)rika<sup>9</sup> . . . ra (pa)ṭa vānaka  
kaṭu dine

### TRANSLATION.

Hail! The great king Naka, beloved [of the gods, son (?) of] the great king Pu(ṭi)kaṇa Gamiṇi Abhaya, beloved of the gods, [and] grandson<sup>10</sup> of the great king Tisa, beloved of the gods, having caused [to prepare] gruel, boiled rice and undergarments for (presentation at) the Vassa<sup>11</sup> ceremony, granted [the same] for the benefit of twenty monks (*śramaṇa*) of the community of *bhikṣus* at Vihirabijaka and at Muṭigutika and Parivataka . . . . . Buddhist monasteries. [His Majesty, moreover] granted outer garments . . . . . having had them woven in silk [for the purpose].

### REMARKS.

*Śiṣṇam* stands for *Siddham*. See above, page 22.

*Devānapiya* [or *-piye*]. There is no trace of an *anusvāra* either above or, as in the Aśoka edicts, immediately after the akṣara *na*. In the Paḍariā (or Paḍēria) edict from the Nepal Tarāi this title has the same spelling as here<sup>12</sup>. In Shāhbāzgarhi and Mansērā it is spelt *devanāmpriya* and *devana-priya*, while in all other Aśoka edicts we find the form *devānāmpiya* (or *-priya*), with the exception of that of Siddāpura, where the spelling *devāṇāmpiya*<sup>13</sup> with a cerebral *ṇ* is used. Its Sanskrit equivalent is *dēvānām priya*, Pāli *dēvānuṃ-piya*, Sinh. *devana-* or *deveni-pā*. The form *dēvāṇuppiya* occurring in the Jain canonical works *Upāsakadaśā-sūtra* and *Aupapātika-*

<sup>1</sup> Mt. gives only two akṣaras, *dē* and *vā*, but the blank space in Mp. has room for five or six.

<sup>2</sup> Or *-piye*, Mp. *devānapiya*.

<sup>3</sup> Mp. *°raja*.

<sup>4</sup> Mt. *°ha*; Mp. *vāhira°*.

<sup>5</sup> Mt. *muḷa*; Mp. *muḍagutaka*.

<sup>6</sup> Mt. *pāmana naye*; Mp. *hamāṇanaye*.

<sup>7</sup> Mp. *yaka .. paṭa*.

<sup>8</sup> Mt. *vasāvasikahaṭa kaṭe pa .. ..*; Mp. *vasa(va)sika-hāṭika .. ..*

<sup>9</sup> Mt. *utirika .. ..* *rahaṭa*; Mp. *utirika .. ..* *ra(ha)ṭa*.

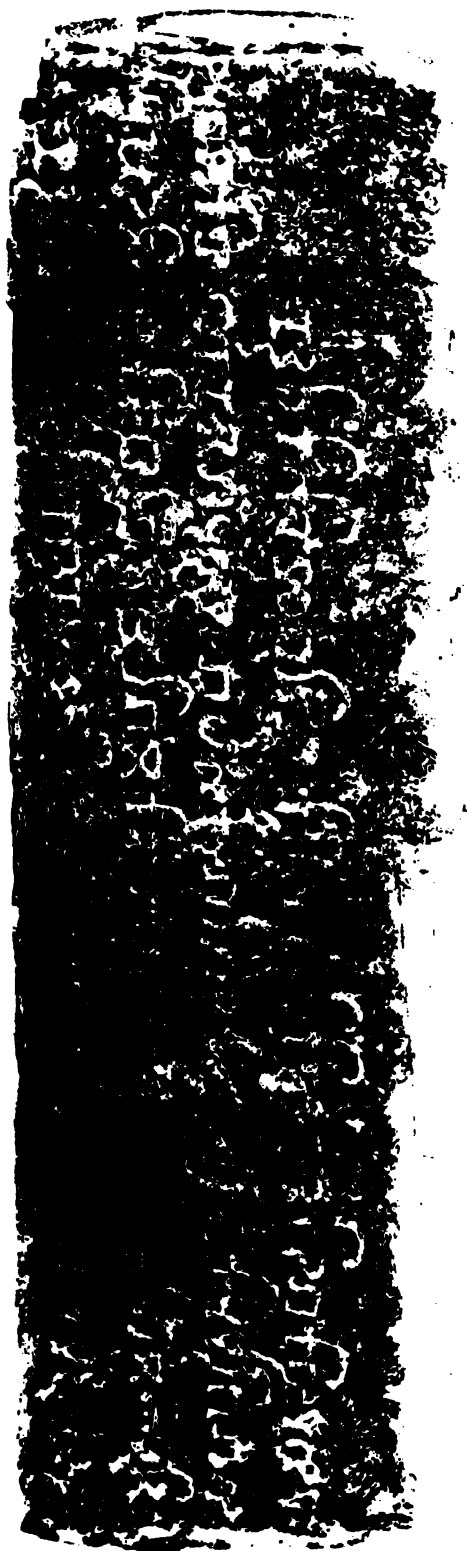
<sup>10</sup> Or 'son-in-law' or 'nephew.' See above, p. 20, note 2.

<sup>11</sup> For explanation, see remarks below.

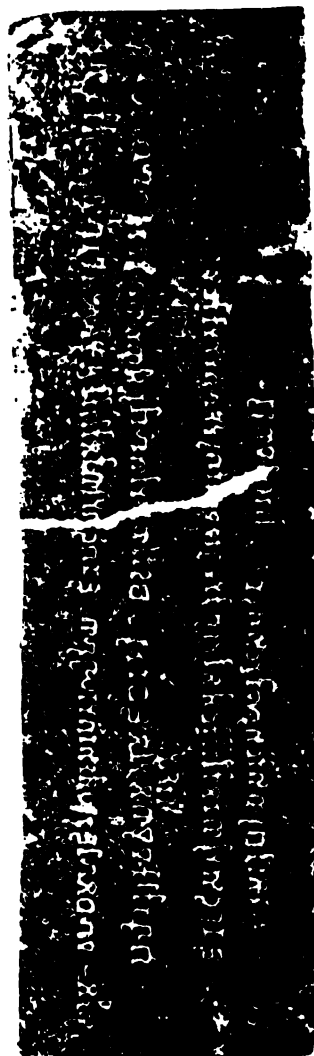
<sup>12</sup> See Bühler's edition (*Epigraphia Indica*, v. No. 1).

<sup>13</sup> See *ibid.*, iii. No. 22.

(a) Maha-Ratmale:—Rock-Inscription.



(b) Perumaiyan-kulan :— Rock-Inscription.



Scale  $\frac{1}{2}$  in. to 1 foot.



*sūtra* is treated by Bhagwānlāl Indrajī, Leumann, Bühler, Jacobi, and others as a Prākṛit corruption of *dēvānām-priya*<sup>1</sup>. Hoernle, on the other hand, rejects this explanation and takes it to be a regular derivative of Skt. *dēva* + *anupriya*, 'agreeable to the dēvas'. The term *Dēvānām piya*, as has already been pointed out by these scholars, was used as a royal title not only by Aśoka, but also by his predecessors and by his grandson Daśaratha. It was also used in Ceylon by the Great Tissa, who reigned, according to Turnour, from 307–267 B.C., by Gamiṇi Abaya (probably Vaṭṭagāmaṇi Abhaya, circa 88–76 B.C.), mentioned in the inscriptions on Tōnigala, and at Gallena Vihāra and Daṁbulla-vihāra, and also by the three sovereigns named in the present record. In view of these facts, Mr. Vincent A. Smith, the latest writer on the subject, thinks that 'the rendering by the conventional phrase "His Majesty" or "His Sacred Majesty" is a more faithful representation of the real meaning of *dēvānāmpiya* than the verbal translation "beloved of the gods" or "dear to the gods".'

*Marumakaṇakane* is either a clerical mistake for *marumakane*, which occurs in the Vessagiri cave-inscriptions (above, pp. 17 and 20), or a compound of *marumakaṇa* and Skt. *kana*, probably meaning 'the younger (brother) of the grandson'. The form *manumaraka* occurs in inscriptions of king Gajabāhu<sup>4</sup>, the predecessor of king Naka (i.e. Nāga) of our record. Hence it appears that both these forms were in use in the second century A.D., and that from the latter must have been derived the modern word *munuburā*, 'grandson,' and *minibiri*, 'granddaughter'.<sup>5</sup>

*Puṭikana*. The meaning of this word is not at all clear. From Müller's rendering of the phrase *dēvānapiya puṭikaṇa*<sup>6</sup> *Gamiṇi Abhaya-maharaja* by 'the younger son of the great king Gāmini Abhaya,' it appears that he has taken *puṭi kaṇa* as composed of Skt. *putra* and *kana*. A comparison, however,

<sup>1</sup> See *Ind. Ant.* x (1881), p. 108; Leumann's edition (1883) of the *Aupapātika-sūtra*, Pt. I, index, p. 126; Notes by Senart and V. A. Smith in *Ind. Ant.* xx (1891), p. 231; xxxii (1903), pp. 265–7; *J. R. A. S.* for 1901, pp. 485, 577, and 930, and Jacobi's glossary to his edition of the *Kaṭha-sūtra*, p. 149.

<sup>2</sup> See Hoernle's translation of the *Upāsakadaśa-sūtra*, notes 215, 255, 257, and Appendix III, p. 31.

<sup>3</sup> Cf. also the names *Agimitra-ṇaka* and *Mahādēva-ṇaka* in Kāle inscriptions and *Nāka-ṇaka* on Kapheri Cave, No. 2, where *ṇaka* seems to be an honorific addition (*Burgess' Cave Inscriptions*, p. 29, and *A. S. W. I.* v. p. 75). Possibly in *nakane* (the last portion of *marumaka-ṇakane*) we see this same ending used in the nominative singular.

<sup>4</sup> See *A. I. C.* Nos. 5, 10, and 61.

<sup>5</sup> See also Geiger's *Ety. des Singh.*, p. 65, under *manumaraka*.

<sup>6</sup> *putaka[na]* in his text.

of the construction of similar phrases in other inscriptions makes it quite obvious that this interpretation is inadmissible. The words expressing the relationship should come after *Abhaya-maharaja*, where there is a lacuna, as indicated in the text given above. The word *puṭikana*, moreover, occurs in the Mihintale inscription of the same period (*A. I. C.* No. 20), where also it comes immediately before the name *Gamini*, as though it were an epithet of that king.

*Naka* stands for *Nāga*, just as Pāli *chakala* for Skt. *chagala*<sup>1</sup>; *Kōṇākamana* (Nigilva) for Kōṇāgamana, *Makā* (Kālsi) and *Maka* (Shāhbāzgarhi) for the Greek Magas<sup>2</sup>. With these forms compare the Tamil rule that intervocalic surds such as *k*, *t*, *p* are pronounced flat as their equivalent sonants *g*, *d*, *b*; that is to say, an original sonant, e.g. *g*, when occurring between vowels is represented in Tamil by *k*, as there is no separate letter for *g*; thus *nāga* is written in Tamil *nāka*, though pronounced *nāga*. Hence *yāku* in line 3 must have been pronounced like its Pāli original *yāgu*. In Apabhraṃśa also original *k*, *t*, *p*, when intervocalic, are pronounced as well as written *g*, *d*, *b*. The same is often the case in respect of *k* in AMg., JM., M., Mg., and JŚ.<sup>3</sup>

Regarding the phonology of the words *vihara*, P. *vihāra*; *bhiku*, P. *bhikkhu*; *saga*, P. *saṅgha*; *bata*, P. *bhatta*, all in line 3, see above, p. 15.

*Hamanaṇaṇaya*. Müller's text gives *pāmana naye*, but *h* is clear on his plate and on the estampages before me. There is, therefore, no doubt that it stands for the dative plural of *hamana* (P. *samana*), which, as Goldschmidt and others have already pointed out, is formed by the addition of *arthāya* or *artham* to the genitive. We find it in the Habarāṇa inscription, where it is spelt *hamanaṇaṇaya* according to Müller's text (*A. I. C.* No. 61, line 8), or *hamāṇaṇaṇaya* according to Goldschmidt's (*C. B. R. A. S. Journal*, vi. 1879, p. 5). The former is, of course, the more correct form, although the latter is most likely what is on the stone<sup>4</sup>, judging from the erroneous spelling in the present inscription. The Sanskrit equivalent would be *śramaṇānām arthāya*, P. *samaṇānaṃ atthāya*, AMg. and JM. *samaṇāna(m) atthāya* or *atthāe*. From this Pāli or Prākṛit basis we get the Sinhalese *hamanaṇaṇaya* or *hamāṇaṇaṇaya*, *hamanaṇaṇaya*, *hamanaṇaṇa*, then by metathesis *mahanaṇaṇa*

<sup>1</sup> Gray's *Indo-Iranian Phonology*, p. 57.

<sup>2</sup> Bühler on the Nigilva edict of Aśoka (*Ep. Ind.* v. p. 6).

<sup>3</sup> Pischel's *Gram. der Pkt.-Spr.*, §§ 192 and 202.

<sup>4</sup> Mr. H. C. P. Bell, Archaeological Commissioner, who has examined this record on the extensive stretch of flat rock near the Buddhist Temple at Habarāṇa, says 'the letters on the rock, as eye-copied, appear to be—U 8 I 2 C 2 which should read *hamāṇaṇaṇaya*.'

and modern *mahanunṭa*. The first of these forms is evidently what was intended to be used in the inscription. The omission of the akṣara *ṭa* and the lengthening of the syllable *ma* instead of *ṇa* must have been due to the carelessness or ignorance of the engraver.

*Vasavasika-hāṭhika*, P. *vassāvāsika-sāṭhikā*. In the *Dhammapadamūḥhakathā* we find *vassāvāsika-sāṭhika*<sup>1</sup> (not °*sāṭhikā*), which the author of the *Dampiyā-aṭuvā-gāḷapada* has rendered into Sinhalese by the words *vasvisi-piliyunn*<sup>2</sup>, and Dhammasēna in his *Saddharmaratnāvali* has explained it as 'a waist-cloth' (*ina-kaḍa*<sup>3</sup>), presented to a monk at the expiration of the *Vassa* or period of 'retreat.' Compare also *śaṇa-sāṭhikā* and *śaṇa-ṣaṭi*, 'hemp-cloth' (Cowell's *Dīpāvadāna*, p. 83, l. 22, and p. 463, l. 8); *jala-sāṭhikā*, *udaka-sāṭhikā*, 'bathing dress' (*Mv.* xv. 157, *Mv. T.* p. 253, *Mahāvagga* VIII. xv. 15), and *vassika-sāṭhikā*, which Rhys Davids and Oldenberg describe as 'a garment for the rainy season, limited in size to six spans by two and a half—that is, just enough to go round the loins from the waist half down to the knee' (*S. B. E.* xvii, *Vinaya Texts*, p. 212, note 2, and p. 225, note). Moreover, the use of the word *śāṭhika* in the *Kathāsaritsāgara* (ch. liv. verse 105) shows clearly that it means a cloth wrapped round the loins in the manner still prevalent in some parts of India, Burma, Ceylon, and Java.

*Uṭirika* or *utarika* is most probably equivalent to a Skt. form *uttarika*, meaning 'upper' or 'superior.' Cf. *uttariyaka*, 'an outer garment.'

*Vānaka*, from Skt. *√vā*, 'to weave': *vāna*, 'act of weaving.'

<sup>1</sup> The passage in which it occurs runs:—Sō Bhāgineyya-Saṅgharakkhitō nāma hutvā vayappattō thēraśśēva santikē pabbajitvā laddhūpasampadō aññatarasmiṃ gāmakārāṃē vassaṃ upaganitvā ēkaṃ sattahatthaṃ ēkaṃ aṭṭhahatthaṃ ti dvē vassāvāsikasāṭhikē [vassavāsika° in Fausbøll's text, p. 198] labhitvā, &c., 'having become [known] by the name of Bhāgineyya Saṅgharakkhita, and being of age, he took orders under the thēra himself and [in due course] received the ordination. [Thereafter] on spending a season of *vassa* at a certain village monastery, he received two *vassāvāsika-sāṭhika* [clothes], one seven cubits and the other eight cubits [long].' See p. 151 of the Colombo edition of 1886.

<sup>2</sup> See p. 73, l. 2, of the edition of 1891.

<sup>3</sup> Bhāgineyya-Saṅgharakṣita kumārāyō yayi prasiddhava, mahanavūmanā vayasaṭa pāmiṇa mayilānuvan-vahansē kerehi-ma mahanava, visi-havurudda pīrennāma māḷupāvidiva, ektarā gameka vasvāsa *vas-antayehi vasvāsika-lābha vaṭayen* sat-riyan *ina-kaḍak* hā aṭa-riyan *ina-kaḍak* hā ladin, &c., 'he became known as prince Bhāgineyya Saṅgharakṣita, and arriving at the proper age for taking orders, entered the order under his reverend uncle himself. Then when he had passed twenty years [as a novice] he was [duly] ordained and spent the season of *vassa* out at a certain village. At the end of the *vassa* season, as a reward for holding the *vassa*, he received an *ina-kaḍa*, "waist-cloth," seven cubits [long] and another eight cubits [long].' See p. 302 of Vēragamabaṇḍa's edition. For an account of this work, see pp. 11-19 of the *Catalogue of Sinhalese Manuscripts* in the British Museum.



## No. 6. PERUMĀIYAṆ-KUḶAM ROCK-INSRIPTION

(circa A. D. 66-110)

**P**ERIMIYANKULAM, more correctly either *Perumāiyaṇ-kuḷam*, 'the tank of the great personage,' or *Perumāiyāṇa-kuḷam*, 'the great tank,' is the Tamil name by which an abandoned tank, with a bund of about half a mile long, is known. Situated on the path to Galkaḍawala, it is  $1\frac{1}{2}$  miles north of the Sacred Bōdhi-tree at Anurādhapura and about half a mile north of the so-called Laṅkārama dāgaba.

Müller<sup>1</sup> rightly describes the inscription as 'on a flat rock by the side of a hollowed-out cave. There are many stone pillars near the place, which is north-west of the Laṅkāramaya. The inscription is on the whole very well preserved.' He adds, 'there are several clerical errors.'

The inscription consists of four lines covering a smoothed surface of about 8' by 1' 8". Each letter is about 2" in size. The *maṅgala* word *siddham* is engraved on the margin, a horizontal stroke separating it from the text, as is often the case also in Indian inscriptions<sup>2</sup>. Between the second and third lines is interlineated the word *dakapati*, omitted from the second line as indicated by means of a double pair of dots arranged vertically<sup>3</sup>. See Plate 13 b.

The characters belong to the same alphabet as those of the Maha-Ratmale inscription of king Mahallaka Nāga (A.D. 135-41), but the type is older by at least fifty years, the curves at the ends of *a*, *ka*, *ra*, and of medial vowels *i* in *di*, *pi*, *hi*, and *u* in *tu* and *pu*, being very much more developed in the Maha-Ratmale record. On these and other palaeographic grounds I would place the date of the present inscription between A.D. 50 and 120. This, as it happens, nearly agrees with the period A.D. 66-110 assigned, on the authority of the *Mahāvamsa*, to the reign of Vahaba or Vasabha, the king mentioned in the inscription.

<sup>1</sup> *A. I. C.* p. 27, Periyankulama [*sic*].

<sup>2</sup> See also Vessagiri rock-inscription, No. 1, above, p. 21.

<sup>3</sup> See Bühler's *Indische Palaeographie*, pp. 85-6, for information on the method of marking corrections in Indian inscriptions.

In regard to **orthography**, I fail to see the 'several clerical errors' referred to by Müller, except the use of the dental *n* for the cerebral in the word *karanaka* (lines 1 and 3).

The **grammar** is quite simple. The nominative *puti* (l. 2) is used for the genitive. See above, pp. 16-17, for an explanation of this peculiarity. We see the locative in *e* in *ataue* (l. 1), while *karisehi* and *amaratanchi* are probably double locatives, namely in *e* + *hi*. This seems apparent from the forms of the locative *viharahi*, *vihare*, *viharehi*, *veherhi*, *veherä*, *vihörä*, and *vihörchi* found in lithic records, and other writings ancient and modern. Compare, however, Geiger's explanation of this locative ending in his *L. S. S.* § 38, and my remarks thereon (above, p. 58).

The inscription notifies a gift<sup>1</sup> of revenue, derived from water-supply, to a thēra named Majibuka (or -bika) for looking after certain dilapidated buildings at Patanagala, or in other words for expenses connected with their repair and general up-keep. As to who this thēra was, the Sinhalese chronicles give no information whatever. He can hardly be identical with the one mentioned in the inscription at Periyakadu Vihāra<sup>2</sup> in the N.-W. Province.

King **Vasabha** (Sinh. *vahaba* or *Vāhāp*), in whose reign the gift was made, ruled for forty-four years (A.D. 66-110, T. and W.). He belonged to the Lambakaṇṇa or Lāmiṇi clan, and before he became king was in the service of a maternal uncle who was a chief in command of the troops under the usurper Subha. The cause of his flight to Rōhaṇa, his subsequent return at the head of a powerful army to attack the capital, and his success in obtaining the sovereignty after a severe conflict in which his uncle fell and the usurper Subha was put to death, all this is narrated in detail in the *Mahāvamsa* (ch. xxxv. vv. 59-100). His religious acts are many. Every third year he conferred on priests the sacerdotal garments in addition to offerings of milk, rice, &c. He kept up an illumination of lamps at the Cētiya mountain, the Thūpārāma, the Mahāthūpa, and at the Bōdhi-house. On the Cittala mountain (Sinh. *Situl-pavu*) he had ten thūpas built, and had dilapidated edifices repaired throughout the island. 'Delighted with the thēra resident at Valliyēra vihāra, he built for him the great Valligotta

<sup>1</sup> For a similar gift granted to the bhikkhus of the bhaddāyaniya fraternity by Siri Puḷumāyi Vāsīthīputa (circa A.D. 137), see Nāsik, Ksh. 19 (*Zf. Ind.* viii. p. 95).

<sup>2</sup> *A. I. C.* No. 8.

vihāra. He built also the Anurā vihāra near Mahāgāma, on which he bestowed eight thousand karisas' extent of land in Heligāma. Having constructed the Mucela vihāra at Tissavaḍḍhamānaka, he conferred thereon the moiety of the waters of the Alisāra canal. He made a covering of tiles for the thūpa at Galambatittha and the upōsatha hall also; and to supply oil and wicks for it, he formed the Sahassakarisa<sup>1</sup> tank, and dedicated it thereto. At the Kumbhigallaka vihāra he built an "upōsatha" hall; as also at the Issarasamaṇaka vihāra<sup>2</sup>; and this monarch constructed also the roof over the Thūpārāma here (at Anurādhapura). At the Mahāvihāra he built a range of parivēṇas, facing the west, and repaired the Catusāla hall which had become dilapidated. He caused also exquisite images to be formed of the four Buddhas, as well as an edifice (to contain them) near the delightful Bōdhi-tree.

'The consort of this monarch constructed a beautiful thūpa, to which she gave the name of Vutta, as well as an elegant roof, or house, over it. Having completed the roof over the Thūpārāma, this monarch, at the festival held on that occasion, distributed great alms; unto the bhikkhus who were in process of being instructed in the word of Buddha, the four sacerdotal requisites; and to the bhikkhus who expounded the scriptures, clarified butter and curds; at the four gates of the city he distributed alms to mendicants, and medicinal drugs to priests afflicted with disease. He formed also the following eleven tanks<sup>3</sup>:—The Mayetti, Rājuppala, Kōlambagāma, Mahānikaviṭṭi, two called Mahāgāma, Kēhāla (near Mahātitha), Kelivāsa, Cambuṭṭhi, Vātaṃgana, and Abhivaḍḍhamāna. For the extension of cultivation he formed twelve canals of irrigation; and for the further protection of the capital, he raised the rampart round it (to eighteen cubits). He built also guard-houses at the four gates, and a great palace (for himself). Having laid out the park he kept swans in it, and built many ponds for them in the city, into which he caused water to be conducted by means of aqueducts.'

<sup>1</sup> Cf. Tihālaka-karisa in the present inscription. Karisa (P. *karisa*) is a measure of capacity equal to four ammanas.

<sup>2</sup> See above, p. 60, note 1.

<sup>3</sup> According to the *Rājāvalīya* the tanks were: Nitupatpāna, Kebagalureru, Mānikavāṭi, Kālāṇikolonna, Kalivāsama, Maṇḍunna, Alavaḍḍunna, Radupalla, Kaḷusiḷubala, Makulla, Vaḍḍunna, and Abivaḍḍunna. According to the *Piṇḍavālīya* they were: Nitupatpāna, Koḷomgalu, Rērumānākāṭi, Kālīkoḷom, Nākāḷivasā, Maḍḍunna-āla, Vaḍḍunnā, Rātupula, Kaḷusimbala, Makuḷumunguṇu, and Akvaḍḍunnā. In the *Dīpavaṃsa* they are named: Mayanti, Rājuppala, Vaha, Kolamba, Mahānikkhavāṭi, Mahārametti, Kēhāla, Kālī, Jambuṭi, Cāthamaṇḍana, and Abhivaḍḍhamānaka.

TRANSCRIPT<sup>1</sup>.

- 1 Siddham<sup>2</sup> - Vahaba-maharaji ni<sup>3</sup> .. aḍasana<sup>4</sup> patanagala<sup>5</sup> hiya jiṇa paṭi-  
satariya kama<sup>6</sup> karanaka koṭu Tiragama atane hiya (ti)halakakarisehi<sup>7</sup>
- 2 Palinakaraka-vaviya: ma tera Majibuka<sup>8</sup> dini ~ baḍa-kariya Batakayaha puti<sup>9</sup>  
: dakapati  
Ayisayiba<sup>10</sup> (na)vaka(ri)yaha<sup>11</sup> patanagala hi(ya)<sup>12</sup>
- 3 jiṇa paṭisatariya kama karanaka koṭu Amaratanehi Ketavalikavaviya  
dakapati tumaha pita-sataka koṭasa (hatipati<sup>13</sup> yākuhaṭe) Majibika  
dini
- 4 satana nime dakapati yasa-koṭasahi caka<sup>14</sup> koṭasa patisavaṇu<sup>15</sup> bera pahara-  
vaya<sup>16</sup> dini ~

<sup>1</sup> Müller's transcript (*A. I. C. No. 7*) runs as follows:—Siddham. Wahaba maharajino . . . ga sudasana patanagalihi ya . . . jinapalisatariya kama karanā karōṭu tiragama atanahi yaṇi halanaka . . . yeha (2) halinaka rukawawiya ima tera Majibaka dini . . . . baḍa kariya bajikayaha puti ayasaya puta caka kaha patanagalihi (3) dakapata (4) jina palisataraya kama karaṇa karōṭu Amaraterahi keta calikawawiya dakapati tumaha patisatara koṭu sahana patiya nahati Majiba nana (5) atāṇani ma daka-patiyasa koṭu sahi caka koṭu sapatisāwana bera paharawasa dini.

<sup>2</sup> There is no *virāma* sign attached to the final *m*, unless the curved vertical stroke under *m* is meant for it. In Rṣabbadatta's inscription (Nāsik No. 5) also, the *m* in *siddham* is without the *virāma* sign, but it is incised below the line as if to indicate that it is final and devoid of the inherent vowel *a*. In some of the fragments of the Buddhist canon discovered at Idyikutṣari in Chinese Turkestan, the *virāma* is indicated by a point (single or double) above the letter. See Pischel's interesting article in *Sitzungsberichte der Kgl. Preuss. Ak. der Wiss.* July 28, 1904 (p. 1138). Modern Tamil also uses a dot or a small circle, as the *virāma* sign, though in MSS., both ancient and modern, it is very frequently omitted, just as in the word *siddham*. In Bhaṭṭiprolu inscriptions, the consonants have no inherent *a*. See Bühler's *Indische Palaeographie*, p. 16, 'Das system der Drāviḍi.'

<sup>3</sup> The symbol after *ni* on the ink-impression (Pl. 13*b*) looks like that of a numeral—a badly formed five or eight; Mp. *rajina* . . . ga.

<sup>4</sup> I prefer this reading to that of *sudasana* (Skt. *sudarṣana*), because the initial akṣara of this word resembles the initial *a* in *ayisayiba* (l. 2), and in *amaratanehi* (l. 3), and differs more or less from the type of *s* found in the present record.

<sup>5</sup> Mp. *gali*.

<sup>6</sup> Not in Mp.

<sup>7</sup> Mp. *tihalanaka* yeha.

<sup>8</sup> Mp. *haka*.

<sup>9</sup> Mp. *puni*.

<sup>10</sup> Mp. *ayasaya*(ha).

<sup>11</sup> Mp. *taṇka*(ya)ha.

<sup>12</sup> Mp. *galihi*.

<sup>13</sup> Possibly, *utapati* yālu; Mp. *utapatiyana hēti majibinana*.

<sup>14</sup> Possibly, *yasa* koṭasa *hetaka* koṭasa.

<sup>15</sup> Mp. *ṣavasa*.

<sup>16</sup> Mp. *ṣasa*.

TRANSLATION<sup>1</sup>.

Hail! The great king Vahaba granted the revenue (derived) from the water of Palinakaraka tank in Tihalaka-karisa, situated in the locality of Tiragama, unto the thēra Majibuka, by reason of the function of looking after the dilapidated (buildings) situated at (his) place of sojourn, Patanagala<sup>2</sup>.

The revenue (derived) from the water of Ketavalika tank at Amaratana is (also) given to Majibika, by reason of the function of looking after the dilapidated (buildings) at Patanagala belonging to the architect Ayisayi, son of Batakaya, keeper of the (royal) store. The share belonging to his (i.e. king Vahaba's) own father (and) the revenue (accruing) from elephants (are also given) for the sake of gruel<sup>3</sup>.

The revenue (accruing) from water within the precincts of his own place (as well as) four shares out of Yasa's shares<sup>2</sup> are dedicated by beat of drum (which proclaims royal) assent.

## REMARKS.

*Vahaba maharaji ni*. In our present imperfect knowledge of the phraseology of Sinhalese inscriptions of this period, it is not safe to take this as a locative absolute, equivalent to *Vahabē rājini*, 'when Vahaba has been king (for so many years)'<sup>4</sup>, just as *Kanhē rājini* in Nāsik No. 1<sup>5</sup>, or to regard it merely as *Vahaba-mahārājñī*, 'the queen consort of Vahaba.' I, therefore, take *Vahaba-maharaji* as a nominative and subject of *dini*<sup>6</sup> and the akṣara *ni* as the first syllable of the following word.

*Adasana* admits of several derivations. If it stand in attributive relation to Patanagala, it may be an equivalent of Pāli *adassana* in the sense of 'not visible' or 'neglecting,' just as *sudassana*, 'beautiful.' It may also be

<sup>1</sup> Müller's translation:—'Hail! the great king Wasabha . . . at Patanangala, having restored the decayed buildings, at Thiragāma . . . he gave the Rukkhawawiya to the thera Majjhima . . . having made the son of Bajika and the son of Ayasa six karshāpanas(?) at Patanagala, having seen, having restored the decayed buildings at the field of the thera Amara, the Calika tank, having seen having restored for himself . . . Majjhima . . . having made six (?) together with a water strainer . . . he gave it.'

<sup>2</sup> See remarks below for an alternative rendering of this sentence.

<sup>3</sup> This sentence may also be translated 'the revenue (derived) from elephants in his (i.e. king Vahaba's) own father's share (is also given) for the sake of gruel.'

<sup>4</sup> The illegible symbol on the stone probably representing the number of years.

<sup>5</sup> *A. S. W. I.* iv. p. 98.

<sup>6</sup> See above, pp. 22 and 59.

a derivative of Skt. *adhyāsana* (Pāli *ajjhāsana*), 'the act of sitting down upon,' 'that on which one sits, a seat,' or 'dwelling-place,' and if we read the indistinct akṣara as *ha*, we get *Vahaba-maharajiniha adasana*, which may mean 'the residence of the queen consort of Vahaba.' In this case the translation of the first sentence would run, 'Hail! The revenue (derived) from the water . . . was granted to this thēra Majibuka, by reason of the function of looking after the dilapidated (buildings) situated at Patanagala, the dwelling-place of the queen consort of Vahaba.'

*Patanagala*, Skt. *prārthanā-giri* (P. *paṭthanā-giri*), 'rock of supplication.' Sinh. *gala* (Tamil *kal*) means 'rock.'

*Hiya*, probably from Skt. *hita* (p. p. p. of *dhā*), 'situated,' 'lying,' or 'established.' Boyer connects it with Skt. *heya*, 'to be abandoned'; but in the Piymmalā<sup>2</sup>, the participial noun *hiyanu* is given as a synonym for *pihitu*, 'established' (Skt. *pra* + *√sthā*), *tubu*, 'placed' (Skt. *sthāpita*), *hunu*, 'been' or 'scated,' *hiṇḍuvu* (Skt. *√sad*, *sīdati*) and *sat*.

*Jiṇa paṭisatariya kama* = P. *jiṇṇa-paṭisanthārīka-kammam*, 'the work of looking after the dilapidated (buildings).' In the *Mahāvamsa*, the word *paṭisaṅkharāṇam* is used in connexion with the restoration of ruins, e.g. *Kāṭabbam jiṇṇakāvāsa-paṭisaṅkharāṇan tathā*, 'the restoration of dilapidated edifices should also be done' (ch. xxxv. 75); *āvāsē jiṇṇe ca paṭisaṅkharā*, 'and he (i.e. king Vasabha) repaired dilapidated monasteries' (*ibid.* v. 81). But in Nasik No. 19, we find *leṇasa paṭisatharane*, and Senart's rendering of it is 'for the care of the cave'<sup>3</sup>.

*Karanaka koṭu*, Skt. *kāraṇakam kṛtsā*, 'having made (it) a reason,' i.e. 'by reason of'; same as modern Sinhalese *karaṇakoṭa* or *karaṇakoṭa geṇa*, which is now used more or less as a 'post-position' to express the auxiliary or instrumental case.

*Atane*, possibly equivalent to Skt. *āsthānē*, 'in the locality.'

*Dakapati* has already been interpreted in various ways. According to Goldschmidt<sup>4</sup>, *pati* means 'after,' and *daka pati*, 'after having seen,' probably connecting it with the modern word *dakinavā*, 'to see' (*dāka*, 'having seen'). Müller and Franke<sup>5</sup> take *dakapati* to be a gerund, *pati* being the ending

<sup>1</sup> *Journal Asiatique*, Nov.-Dec., 1898.

<sup>2</sup> Colombo edition of 1872, p. 68.

<sup>3</sup> See his notes on this passage in *Ep. Ind.* viii. pp. 64, 67, and 69. Cf. also Goldschmidt's notes in *J. C. B. R. A. S.* 1879, p. 12.

<sup>4</sup> *J. C. B. R. A. S.* 1879, p. 10.

<sup>5</sup> Franke's *Pāli und Sanskrit*, p. 129.

equivalent to Skt. *tvā* (Girnār *tpā*), while Boyer derives it from *dakṣam prati*, 'according to skill' (i.e. 'skilfully')<sup>1</sup>.

This word occurs in other inscriptions also, e.g. :

- (a) *Dakapati bikusagaha aṭaya catari paceni paribujanaka koṭu dine*,  
'having caused the enjoyment of the four requisites, the *dakapati* was given' to the community of monks' (*A. I. C.* No. 5, l. 4).
- (b) *Dakapata* (?) *sakalasamata dini*, 'the *dakapata* which was approved by all was given' (*ibid.* No. 16, l. 5).
- (c) *Sama satara vavisara dakapati kaṇaya badipila Bamanogiriya vihara bikasagahaṭa caka pacayaṭa dine*<sup>2</sup> (*ibid.* No. 97, ll. 3-4).

From these passages and from those in the present inscription we see that we must regard *dakapati* as a noun. As such it admits of three derivations<sup>3</sup>, namely, from Skt. *dakṣa-pati*, 'lord of faculties,' *udaka-pati*, 'lord of waters,' and *udaka-prāpti* (P. *daka-patti*), 'profit accrued from water.' Of these, the last is, I think, our word, not only because it suits the context, but also because the very expression actually occurs in the *Mahāvamsa* (ch. xxxv. 48), as follows:—

*Tassa raññō mahēsi ca taṇ gāmē pattim attanō |*  
*tass'evā-da vihārassa Damiḷā Dēvi ti vissutā |*

'And the consort of the king, celebrated under the appellation of Damiḷā Dēvi, dedicated the profit accruing to her from the village (Maṇikāra) to the same vihāra.'

In explanation of the phrase *taṇ gāmē pattim attanō*, the Ṭikā<sup>4</sup> adds *tasmiṃ Maṇikāra-gāmē attanō daka-pattim*, 'her own "water-revenue" of the village Maṇikāra.' There is, therefore, no doubt that *dakapatti* here and *daka-pati* in inscriptions both refer to the revenue derived from water, probably

<sup>1</sup> *Journal Asiatique*, Nov.-Dec., 1898.

<sup>2</sup> *Dine* can also be used in the sense of an active aorist, as the modern *dunmā*, 'he gave.' See above, p. 59.

<sup>3</sup> This is not worth translating, as the text is not certain.

<sup>4</sup> It might perhaps be worth drawing attention to the close resemblance of the akṣara *da* to the cerebral *ḍa*, which at first sight might suggest the reading *ḍakapati*, written erroneously for *laka-pati* (Skt. *laṅkā-pati*), 'lord of Laṅkā.'

<sup>5</sup> See p. 471 of the Colombo edition of 1895.

some sort of irrigation-tax. For the technical meaning of *patti* as applied to the acquisition of merits, see Childers' *Dictionary*, s. v., and Senari's note in *Ep. Ind.* viii. p. 64.

*Ma*, 'this.' See Geiger's *Litt. und Spr. der Singh.*, p. 67, § 48.

*Tera* = P. *Thērō*.

*Majibuka*, probably a corrupt form of *Majima-biku*, P. *Majjhima-bhikkhu* compare *Maji-bika* in l. 3.

*Dini* (from *dinna*), see above, pp. 22 and 59. If *Vahaba-maharaji* is the subject, then we must take *dini* as a masculine nominative used in the sense of an active aorist like the modern *duni*, 'he gave!'. Otherwise we must regard it as a feminine agreeing with its subject *daka-pati* and used in the usual passive meaning: 'the revenue (derived) from water was given.'

*Baḍa-kariya* and *nava-kariya* point to forms *Bhāṇḍa-kārika* (or *karika*) and *nava-kārika*. The former seems to signify 'the manager of royal property' or 'treasurer,' probably a synonym of *bhāṇḍāgārika*; the latter 'an architect' or a *nava-karma-kāraka*, 'one who looks after repairs of buildings,' &c.

*Puti*, nominative instead of the genitive. See above, p. 17.

*Tumaha*, genitive of *tuma*, P. *ātumā*. Cf. also *tumō* in Fausböll's *Sutta-Nipāta*, p. 170.

*Pita-sataka-koḷasa* (possibly *pitu°*), P. *pitu santakō koḷḷhāsō*, 'the share belonging to the father.' Cf. *pitu sataka* in Nāsik No. 10, l. 4<sup>2</sup>.

*Hati-pati*, probably P. *hatthi-patti*, 'revenue (derived) from elephants.'

*Yāku* = P. *yāgu*. See above, p. 64. Regarding the dative termination *haṭe* or *haṭa*, see *A. I. C.* p. 10.

*Satana-nime*. I am not sure of the meaning of this compound. *Nima* in modern Sinhalese means 'end, boundary, circumference of a wheel.' Whether it represents here the loc. of *nimitta* ('on account of') or not, it is difficult to say. *Satana* can stand for Skt. *sva-sthāna*, 'his own place,' or *santāna*, 'lineage, race,' or it can be a genitive plural equivalent to P. *sattānam*<sup>3</sup>, 'of all beings,' or Skt. *śrāntānām*, 'of the afflicted or hungry'.

<sup>1</sup> See also Boyer's remarks in *Journal Asiatique*, Nov.-Dec., 1898.

<sup>2</sup> *Ep. Ind.* viii. p. 78.

<sup>3</sup> Cf. the expression *sava salānam hika sukhāya* in Jaggayyapeta inscription (*A. S. S. I.* p. 110).

<sup>4</sup> On the other hand, if we take *satananime* as consisting of *sata+nani* and *me*, we get quite a different translation of this last sentence. *Sata+nani* may be equivalent to P. *sata+ñānī*, Skt. *smṛta+jñānī*, 'the thoughtful and wise (king),' *dini*, 'gave,' *me daka-pati*, 'this water-revenue,' &c.



*Yasa-kotasa* may also mean 'share bestowed by royal favour.'

*Patissavānu*, Skt. *pratiśravaṇa*, 'assenting to.'

*Paharavaya*. I take this to be a gerund equivalent to modern *paharavā*, 'having caused to strike,' from the causative of *paharaṇavā*, P. *paharati*, Skt. *praharati*. This meaning is now obsolete. See Clough's *Sinhalese Dictionary*, s.v.

---

## No. 7. THE TWO TABLETS OF MAHINDA IV AT MIHINTALE

OF all the countless lithic records of Ceylon, none, I believe, has attracted so much attention as these tablets. This is due partly to the interesting account which they give of the administration and inner life of a well-endowed Buddhist monastery; but more especially to the striking position which the tablets occupy on the sacred hill so frequently visited by pilgrims and sightseers.

There have been many accounts, topographical and other, of Mihintale. The most recent are those found in books by Messrs. S. M. Burrows and H. W. Cave<sup>1</sup>.

Mihintalā Kanda rises abruptly to the height of about a thousand feet from the low plain, at a distance of eight miles east of Anurādhapura. It is traditionally identified with **Missaka-pabbata**, called afterwards **Cētiya-pabbata**<sup>2</sup> (Sinh. *Seygiri* or *Sāgiri*), on the **Ambatthala**<sup>3</sup> summit of which the missionary prince Mahinda is stated to have made his permanent residence during his life-time in Ceylon (*circa* 253-205 B.C.)<sup>4</sup>. Although no inscription has yet come to light which distinctly confirms this identification, the tradition can be accepted as true, especially as this is the only hill within easy reach of Anurādhapura, the ancient capital to which Mahinda repaired daily to preach the Buddhist doctrine.

---

<sup>1</sup> For other accounts, more or less accurate, see Geiger's *Ceylon: Reiseerinnerungen*, p. 204; Forbes' *Eleven Years in Ceylon*, vol. i. pp. 382-7; Pridham's *Ceylon*, vol. ii. pp. 535-7. In his article on the inscription of Parākrama Bāhu I (*J.R.A.S.* vii. 8), Prof. Rhys Davids speaks of a book called *Mihintale Varṇanāma*, which gives a history of the principal buildings on the mountain. I do not know this work, and it is not mentioned in any of the existing catalogues.

<sup>2</sup> *Thapēsi dhātuyō sabbā thērō tath'ēva pabbatē* | *Missakam pabbatam tasmā āhu Cētiyapabbatam* || (*Mv.* xvii. 23.) 'The thēra deposited all these relics there, on that mountain; from that circumstance the "Missaka" mountain obtained the name of the "Cētiya"' (Turnour).

<sup>3</sup> See *Mv.* xiii. 20.

<sup>4</sup> *Āpa budun pirinivi de-siya-sa-tis-vana Dharmāsōka raja-haṭa aṭaḷos-vana havurudu Devanapātissa raja-haṭa paḷamu-vana havurudu Poson pura paṣaḷos-vaka Mihintalāvaṭa vāḍa chāyā-sampanna mi-aṃba-gasak mula vū Aṃbatalā nam galatala sat-denā-vahansē piḷvelin vāḍa hunsēka (Pūjāvaliya, ch. xxxiv). '[Mahinda and other thēras] alighted on Mihintalāva—in the 236th year of the Buddhist era, which corresponded with the eighteenth year of king Dharmāsōka's accession to the throne and with the first year of Devanapē Tissa's reign—on the 15th day of the bright fortnight of Poson (May-June). All the seven rested in order on the summit of the rock Aṃbatalā, which is at the foot of a fragrant umbrageous mango tree' (Mudaliyar Guṇasēkara's translation). Aśōka ascended the throne in 272 B.C., but was crowned only in 269. The Buddhist missionaries were dispatched before the year 256 B.C. See V. A. Smith's *Early History of India*, pp. 137 and 164.*

There is, of course, no doubt that **Mihintalā** and **Sāgiri** are Sinhalese synonyms for **Missaka-pabbata** or **Cētiya-pabbata**, for we find them so used by Mayūra-pāda Thēra<sup>1</sup> early in the fourteenth century A.D. Besides, the word *Mihintalā* itself is most probably a derivative of *Mahinda-thala*<sup>2</sup> just as *Amba-talā* is of *Ambatthala*. The question we have to settle is the identity of Mihintalā or Seygiri with the hill now known by this name. The manner of reference to Seygiri-vehera in the present record seems to point to the contrary, unless, of course, there were more than one vihāra on the hill. That this was really the case we shall see when we come to discuss the history of the buildings.

The ascent to the mountain is by an ancient stairway<sup>3</sup> said to consist of 1840 steps, formed of long granite slabs to a width of about twenty feet, and is arranged in four flights one above the other on the western slope, which is the least steep. To the left of the third set of steps, up the hill, are two granite slabs, each measuring seven feet high by four wide and two thick, and standing upright near a ruined site, the so-called Bhōjana-sālā, or refectory.

These slabs bear on their faces the inscription of Mahinda IV in two equal sections, each having fifty-eight lines. The average length of each line is 3 ft. 7 in. and the size of each letter is about  $\frac{7}{8}$  of an inch.

The characters represent generally the type of the Sinhalese alphabet of the late tenth and early eleventh centuries. In their roundness and regularity, they approach very closely, as Goldschmidt<sup>4</sup> has already noticed, the forms of the modern Sinhalese alphabet. The letters *a* and *r*, however, differ from the type found in the Vessagiri inscription<sup>5</sup> of Mahinda IV. They resemble that employed in the inscriptions of his predecessors Kassapa V (A.D. 929-39) and Dappula V (A.D. 940-52)<sup>6</sup>.

Regarding the **orthography** and the **language** Goldschmidt<sup>6</sup> says, 'it will be observed that the language employed in these (tenth-century) inscriptions, though by no means devoid of adopted Saṃskṛt and Pāli words (*tatsamas*), still puts them into a Sinhalese shape. It is curious even to notice here the difference between the Saṃskṛt words used in the inscription of the æpā

<sup>1</sup> See above, p. 75, note 4.

<sup>2</sup> Cf., however, *Mahinda-taḷa-vāpi* (Sinh. *Mihin-taḷa-vāva*), so called from the statue of Mahinda Thēra on the bund of the tank (*Mv.* xlii. 29).

<sup>3</sup> Supposed to be the work of king Mahādāthika Mahānāga (circa A.D. 9 to 21), though no statement to that effect is to be found in the Sinhalese chronicles.

<sup>4</sup> See his report in *Ceylon Sessional Papers*, xi, 1876.

<sup>5</sup> Cf. plates 8, 9, and 12, above.

<sup>6</sup> *Ceylon Sess. Papers*, xi, 1876, p. 10.

Mihinda at Mayilagastota and in the inscription at Mihintala of the same person as king Siri Saṅgboy Abahay. In the Mayilagastota inscription we find still *rad* (Skt. *rājan*), *rādna* (Skt. *rājñi*); in short, the sounds foreign to the Siṃhalese of those days are changed into genuine Siṃhalese sounds. In the Mihintala inscription these words already approach the Saṃskṛt form closer, and the tendency of transporting back, as it were, genuine Siṃhalese words into their Saṃskṛt originals is already growing into fashion; thus, Saṃskṛt and Pāli *jana* ("person") is constantly used for Siṃhalese *dēva*; *raj*, *rajna* have supplanted *rad*, *rādna*; and there are such uncouth words as *samajæya* ("born") for Saṃskṛt and Pāli *saṃjāta*, *sasēndæ* ("having united") from Pāli *saṃsandeti*, and the like. King Mahindo was also fond of words redolent of antiquity, as *sey* ("as"), *Sey-giri* (Caitya-giri, Mihintala), the younger forms of which, *se* and *Sægiri*, occur already in inscriptions undoubtedly more ancient.' Müller also says that 'the language employed in the inscription is older than that which was spoken at the time of king Mahindo<sup>1</sup>.'

An examination of the records of the period does not altogether bear out these remarks. It is true that some old forms, such as *abahay* (l. 1), *sey* (l. 3), *sey-giri* (l. 4), *karay* (l. 5), *nimavay* (l. 10), have crept into the inscription; but this is not surprising because of the fact that the regulations embodied in it were, as stated in slab A, line 6, founded on earlier monastic laws. Besides, these forms could not have been obsolete at the time, for they occur in other tenth-century inscriptions, often side by side with their younger equivalents<sup>2</sup>. *Rad* and *rādna* are forms younger than *raj* and *rājna*<sup>3</sup>, just as *vudan* and *ted* are younger than *vajan* and *tej*<sup>4</sup>; and the occurrence of these, I venture to think, is not due to the Sanskritising tendencies then prevailing, as Goldschmidt

<sup>1</sup> See *Journal C. B. R. A. S.* 1880, p. 6.

<sup>2</sup> In the Padaviya pillar-inscription of Kassapa IV (circa 912-29 A.D.), *abhay* and *abhā*, *raj*, *bo*, *vajāleyin*, and *vadāleyin*. (See *A. S. C. Report* vii, p. 61.) On the Nāmbākaḍa pillar of Kassapa V (929-39 A.D.), *abahay* and *abhā*, *raj*, *rājna*, *bo* (*ibid.* p. 67). In a slab-inscription of this king, near the Stone-canopy at Anurādhapura (above, p. 43), *abahay*, *raj*, *rājna*, *sey*, *se*, *boy*, *bo*, *jā*, *karay*, *pujaj*, *aray*, *abhidham*, *ājara*, *nakay*, *bad*, *baj*, *varaj*, *varad*, *bud*, *buj*. On the Vessagiri slab (above, p. 24) of Dappula V (940-52 A.D.), *abahay*, *raj*, *rājna*, *se*, *boy*, *dā*, *arā*. On the Āllevāva pillar of this king (*A. S. C. Report* vii, p. 45), *abhā*, *rad*, *bo*. On the Mayilagastota pillar of Mahinda IV (*A. I. C.* 120), which was set up before he became king (A.D. 975-91), *abhā*, *rad*, *rādna*, *dā*, *nakā*. On the Vessagiri slab (above, p. 31) of the ninth year of this king's reign, *abhā*, *raj*, *rad*, *nakā*. In the present inscription of the sixteenth year of his reign, *abahay*, *raj*, *rājna*, *sey*, *se*, *boy*, *bo*, *karay*, *bad*, *jeḷu*, *janā*, *jivel*, *varaja*, *nakā*.

<sup>3</sup> See Geiger's *Litt. und Spr. der Singhalesen*, § 23 (2-3).

<sup>4</sup> See above, pp. 24 and 43.

seems to suppose. These facts, as well as grammatical forms, such as the ablative in *kren*, the instrumental in *visin*, the passive verb with *labanu*, show that the language of the present inscription is on the whole in keeping with the style of similar records of the period. It has, moreover, many points of agreement with the language of the *Dampiyā-aḷuṇi gūḷapadu* attributed to Kassapa V. In this work is found a complex variety of old and young forms of words used indiscriminately. That the written language of the tenth century differed more or less in style and phrasology from that spoken, there is not the slightest doubt. We get glimpses of this fact from inscriptions and even from Kassapa's work; and we know that it is so at the present day.

It is unnecessary to dwell upon the misstatements regarding the **date** and the **author** of this inscription made at a time when the study of Ceylon epigraphy was still in its infancy. The first trained epigraphist, Dr. P. Goldschmidt, appointed in 1874 to make a systematic examination of the lithic records of the island, was soon able on palaeographic grounds to fix its correct age and, furthermore, to identify its author, **Siri Saṅgboy Abahay**, with **Mahinda IV**<sup>1</sup> (A.D. 975-91, W.; 997-1013, T.). This he did with the aid of the partly-effaced pillar-inscription at Mayilagastota<sup>2</sup>, by identifying the names *Abhā Salamevan maharad* and *Gon biso rādna*, the parents of *āpā Mihinda*, with the names *Abahay Salamevan maharaj* and *Dev-Gon bisev rājna* given in the present tablets as those of the parents of *Siri Saṅgboy Abahay maharaj*.

Goldschmidt's identification rests on—

- (1) The absolute similarity of the names of the parents.
- (2) The fact that Mihinda was an *āpā*, and that Siri Saṅgboy Abahay too was an *āpā* before he became king.
- (3) The fact that the language and the form of characters employed in the two inscriptions belong to the tenth and beginning of the eleventh century A.D.
- (4) The statement in the *Mahāvamsa* (ch. liv. 1) that Mahinda IV, who reigned about the close of this period, was at first an *āpā* (*ādipādu*), and that he set up inscribed slabs for the protection of temple property (*ibid.* 28).

<sup>1</sup> See *Ceylon Sessional Papers*, xi, 1876, pp. 7-10.

<sup>2</sup> A village in the Hambantota District, South Ceylon. The inscription was discovered by Mr. J. H. Dawson, the irrigation officer of the place. The text given in *A.I.C.* (No. 120) is not at all satisfactory.

These do not positively prove that *Mahinda* of the *Mahāvamsa* was the same person as *Mihinda āpa* and *Siri Saṅgbo Abahay maharaja* of the inscriptions, or that the father of the latter, namely *Abahay* or *Abhā Salamevan maharaj* was identical with *Abhā Salamevan* of Āṭaviragollāva (*A. I. C.* 117), or *Abhā Salamevan Dāpuḷu* as he is called in Āllevāva inscription (l.c. 116; *A. S. C.* Report vii, p. 45). But every fresh material bearing on the point that has since come to light tends to show the correctness of Goldschmidt's conclusions which were supported by Müller, his successor.

The Vessagiri slab<sup>1</sup> No. 2 gives us the full title of king **Mahinda** as **Siri Saṅgbo Abhā Mihindu** (P. *Siri Saṅghabōdhi Abhaya Mohinda*); and the reference therein to the Indian campaign led by his commander-in-chief Sēna, conclusively confirms his identity with **Mahinda IV** of the *Mahāvamsa*, as explained above at page 30. But definite proof is still wanting regarding the identity of his father, the great king **Abhā** or **Abahay Salamevan**, with his namesake in the inscriptions at Āllevāva and Āṭaviragollāva<sup>2</sup> who was no other than **Dappula V**, half-brother of Kassapa V and son of Sena II by his sub-queen Dēvā<sup>3</sup>.

Touching the dates of Ceylon kings of this period, the labours of Professor Kielhorn in South Indian chronology furnish us with a landmark of some importance.

In the Tanjore inscription<sup>4</sup> of the sixth year of the reign of king **Parākēsarivarman** *alias* **Rājendra Cōladēva I**, reference is made to his successful invasion of Ceylon and to his capture of the Pāṇḍyan crown, which had been left in the charge of the king of Ceylon. Kielhorn's computation places Cōladēva's accession to the throne between Nov. 26, 1011 and July 7, 1012 A.D.<sup>5</sup> Therefore he must have invaded Ceylon before 1018 A.D., and probably after 1015; because there is no reference to the event in his inscription of the fourth year of his reign<sup>6</sup> or in any previous ones. Now, according to the *Mahāvamsa*, it was in the reign of Dappula V that the Pāṇḍyan king 'left his crown and other apparel' in Ceylon. About twenty-four years later, in the reign of Udaya III, who was 'a drunkard and a sluggard to boot,' king Cōḷa, obviously

<sup>1</sup> See above, pp. 29-38.

<sup>2</sup> See above, pp. 23, 24; *A. S. C.* Report vii, pp. 44, 45.

<sup>3</sup> See Hultzsch's *South Indian Inscriptions*, vol. ii. No. 9.

<sup>4</sup> *South Ind. Inscr.* vol. iii. No. 54.

<sup>5</sup> Paṇḍu-rāj' ettha vāsēna kammaṃ natthi-ti cintiya | ṭhapetvā makutā-dini gatō Kēraḷa-santikaṃ || (*Mv.* liii. 9.)

<sup>2</sup> *A. I. C.* Nos. 116, 117.

<sup>6</sup> *Ep. Ind.* vol. vii. p. 7.

Rājendra Cōla Dēva I, invaded Ceylon and regained the crown<sup>1</sup>. Udaya's rule lasted eight years, and that of Sēna IV, his successor, three years. Then Mahinda IV ascended the throne. Thus the number of years that must have elapsed between the Cōla invasion (A.D. 1015-18) and Mahinda's accession could not have been more than eleven or less than four, that is to say the date of the latter event must fall between A.D. 1019 and 1029. But Turnour's table gives A.D. 997 and that of Wijēsīṅha A.D. 975 as the year of Mahinda's accession.

Again, the Manimaṅgalam inscription of Dec. 3, A.D. 1046, mentions the names of four Ceylon kings, Vikrama-bāhu, Vikrama-Pāṇḍya, Vīra-Śālāmēgaṇ and Śrīvallabha Madanarāja, whom the Cōla king, Rājādhirāja I, had conquered. And these have been identified<sup>2</sup> with Vikrama-bāhu, Vikrama Pāṇḍu, Jagatipāla and Parākrama Pāṇḍu mentioned in the fifty-sixth chapter of the *Mahāvamsa*. Their struggles lasted from A.D. 1059-71 according to Turnour. But greater reliance should be placed on the date of the Manimaṅgalam inscription; hence it is reasonable to conclude that the eleven Ceylon kings from Udaya III down to Parākrama (Nos. 111 to 121 in Wijēsīṅha's table) must have reigned between A.D. 1015 and 1046, that is within a period of only thirty-one years and not eighty-five or ninety-five as calculated by Turnour and Wijēsīṅha respectively.

The contents of the present inscription are as usual devoid of historical matter, yet they give a true picture of a properly constituted Buddhist monastery of the beginning of the eleventh century A.D., which in many respects bears an interesting comparison with similar institutions of mediaeval Europe<sup>3</sup>. We may, moreover, infer from the reference to the temple of the goddess Miṇināl<sup>4</sup>, that already at this period the worship of local divinities had become engrafted in the popular ritual of Buddhism, as is the case at present in Ceylon and elsewhere.

The name of the vihāra which forms the subject of the record is not given. That it must have stood quite near Āt-vehera (P. *Halthi-vihāra*) is obvious from the fact that the monks were enjoined to go to the refectory of this monastery for their morning meal<sup>5</sup>. Further, Kassapa V's inscription near the 'stone canopy' in Anurādhapura<sup>6</sup>, states that both Seygirivehera (P. *Cētiyagiri-vihāra*) and Āt-vehera then belonged to the Kapārāmuḷa fraternity of Abhayagiri-vihāra, and the *Mahāvamsa*<sup>7</sup> also records that Dhātusēna (A.D. 463-79) rebuilt the

<sup>1</sup> *Mv.* liii. 44.

<sup>2</sup> See Hultzsch's *South Ind. Inscr.* vol. iii. No. 28.

<sup>3</sup> Cf., for example, the duties assigned to some of the 'obedientaries' and paid servants as explained in Abbot Gasquet's interesting work on *English Monastic Life*.

<sup>4</sup> Slab A, lines 33, 34.

<sup>5</sup> Slab A, lines 10, 11.

<sup>6</sup> Above, No. 4, lines 13-16.

<sup>7</sup> See ch. xxxviii. 75, 76.

Ambatthala-vihāra and conferred it on the Dhammaruci sect of Abhayagiri-vihāra, who dwelt in it since the time of Mahāsēna<sup>1</sup>. Still more, the order<sup>2</sup> that the Abhayagiri monks should be represented on the managing committee of the present vihāra makes it clear that this monastery also belonged to the Kapārāmuḷa chapter. But regarding the situation of the Seygiri-vehera, and its distance from Āt-vehera, the inscriptions are silent. However, the many references to the Cētiyagiri-vihāra in the Sinhalese and Pāli chronicles leave us in no doubt as to its having been the principal monastery on the Cētiya-pabbata or Mihintale. It could not have been a different temple named after the Cētiya mountain.

The *Mahāvamsa* records that Dēvānampiya Tissa (*circa* 307-267 B.C., W., more correctly 253-213 B.C.) planted a Bōdhi-tree at the Cētiya-pabbata-ārāma<sup>3</sup>, and completed the repairs [of buildings] at this mountain. Mahinda Thēra died there in the eighth year of the reign of Uttiya (267-257 B.C., W., or 213-203 B.C.). Lajji Tissa (119-109 B.C., W.) encased with stone the *cētiya* at the Cētiyagiri-vihāra<sup>4</sup>. Kālakañṇi Tissa (42-20 B.C.) erected a great *upōsatha* hall with a stone thūpa in front of it. He planted also a Bōdhi-tree on the mountain<sup>5</sup>. Bhātikābhaya (20 B.C.-A.D. 9) had provisions constantly given on tickets<sup>6</sup> to the thousand priests resident at the Cētiya mountain<sup>7</sup>. His younger brother, Mahādāṭhika Mahānāga (A.D. 9-21), erected a great thūpa on Ambatthala, and constructing four entrances and a street all round the mountain, held a great festival, which became known as the 'Giribhaṇḍa' festival<sup>8</sup>. Kanijānu Tissa (A.D. 30-3) settled a case that had arisen in the *upōsatha* hall<sup>9</sup> of the Cētiyagiri-vihāra, and 'forcibly seizing the sixty wicked priests who were engaged in a conspiracy against the king, imprisoned them in the Kaṇīra cave, in the Cētiya mountain'<sup>10</sup>. Vasabha (A.D. 66-110) kept up an illumination of a thousand lamps at the mountain<sup>11</sup>. Kaniṭṭha Tissa (A.D. 165-93) built a *cētiya-ghara* at Ambatthala<sup>12</sup> which was

<sup>1</sup> See also *Nikāya-saṅgraha* (printed edition), p. 14.

<sup>2</sup> In the present inscription, slab A, lines 20-23.

<sup>3</sup> *Mv.* xix. 61.

<sup>4</sup> *Ibid.* xxxiii. 25.

<sup>5</sup> *Ibid.* xxxiv. 30, 31.

<sup>6</sup> *Salāka-vajña-bhaṭṭam*. Cf. *lahag* (P. *salāka-gga*), 'check-room' of the Āt-vehera, to which the monks had to go to receive tickets for their food (slab A, line 10).

<sup>7</sup> *Mv.* xxxiv. 64.

<sup>8</sup> *Mv.* xxxiv. 71-81.

<sup>9</sup> Probably the one built by Kālakañṇi Tissa.

<sup>10</sup> *Mv.* xxxv. 10, 11. See also the *Ṭikā*, according to which the name of the cave is Karinda.

<sup>11</sup> I. c. 80.

<sup>12</sup> *Ibid.* xxxvi. 9.



afterwards repaired by Goṭhābhaya<sup>1</sup> (A.D. 254-67). This king's son, Jeṭṭha Tissa (A.D. 267-77), granted the Kālamattika tank for the use of the Cētiyagiri-vihāra<sup>2</sup>. Sirimēghavaṇṇa (A.D. 304-32) had a golden image of Mahinda Thēra made, and held a great festival, carrying the statue in procession from Ambatthala to his capital Anurādhapura<sup>3</sup>. Aggabōdhi I (A.D. 564-98) 'built a bath at the Abhayagiri-vihāra and another at the Cētiyagiri, which he called Nāgasoṇḍi ('the elephant's pool'), and supplied it with a continual stream of water, and in due course he built the tank Mahindataṭavāpi, and ordained that the statue of the thēra (Mahinda) should be carried in procession from the bund thereof.'<sup>4</sup> Aggabōdhi III (A.D. 624-40) dedicated the village Ambillapadara to the Cētiyagiri<sup>5</sup>. Aggabōdhi V (A.D. 726-32) 'spent six and twenty thousand *suvaṇṇa* in repairing the dilapidated structures at the Cētiya-pabbata<sup>6</sup>.' Sēnā, the queen of Dappula II (A.D. 807-12), 'built the Kaṇṭaka Cētiya at the Cētiya-pabbata, as also the rock-temple Jayasēna, which she gave to the country priests, together with the village Mahummāra. She built also a second convent, called Silāmēgha, for the use of the sisterhood, and provided the sisters of the (old) Silāmēgha with all the necessities of conventual life. Those villages also which had passed to aliens in former times she redeemed by payment in money, and restored them to the selfsame vihāra. She caused the branches of all the great trees at the Cētiya-pabbata to be cut down, and made offerings of flags and banners of divers colours to be hung thereon. She repaired the terraced house on the eastern vihāra and brought back to fruitfulness the unfruitful village Ussāna-viṭṭhi that belonged to it. She also restored the Giribhaṇḍa<sup>7</sup> vihāra that had gone to decay and set apart villages for the support of the priests who dwelt therein<sup>8</sup>.' Sēna II (A.D. 866-901) established a hospital at Cētiyagiri<sup>9</sup>. Ilaṅga Sēna, the commander-in-chief of the army of Kassapa IV (A.D. 912-29)<sup>10</sup>, built the Hadayuṇha-parivēṇa at the Cētiya-pabbata and dedicated it to the Dhammarucika brethren<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> *Mv.* xxxvi. 106.

<sup>2</sup> l.c. 130.

<sup>3</sup> *Mv.* (Pt. II) chap. xxxvii. 16-41. Another statue of this Buddhist missionary was set up by Dhātusēna. See *Mv.* xxxviii. 58.

<sup>4</sup> *Ibid.* xlii. 28, 29.

<sup>5</sup> *Ibid.* xlii. 122.

<sup>6</sup> *Ibid.* xlviii. 7, 8.

<sup>7</sup> Cf. the reference above to a Giribhaṇḍa festival.

<sup>8</sup> *Mv.* xlix. 23-29.

<sup>9</sup> *Ibid.* li. 74.

<sup>10</sup> *Ibid.* lii. 18.

<sup>11</sup> That is, the Abhayagiri fraternity. See above, p. 81. For an account of this Dhammaruci sect, and their establishment at Abhayagiri in the 454th year after the demise of the Buddha, which was the fifteenth year of the reign of Vaṭṭagāmaṇi Abhaya (*circa* 104-76 B.C.), see my edition of the *Nikāya-saṅgraha*, pp. 11-13.

Such are the notices in the *Mahāvamsa* of buildings and festivals on the Cētiya mountain. In none of them is there any allusion whatever to Āt-vehera, and this is greatly to be regretted, as it is just the information most needed to settle definitely the question of the identity of the present Mihintale hill with the Cētiyagiri or Cētiya-pabbata of yore. For the present, however, we must accept the traditional identification, as it is supported by (a) the etymology of the name Mihintalā, and its use as another name of Sāgiri or Cētiyagiri in the fourteenth century A.D.; (b) the fact that it is the only hill near Anurādhapura; (c) the existence of numerous ruins and inscriptions upon it, which attest its ancient importance as a sacred place of Buddhist worship; and (d) Fā Hien's authentic statement that 'forty *le* to the east of the Abhayagiri-vihāra there is a hill, with a vihāra on it, called the Chaitya, where there may be 2,000 monks. Among them there is a Śramaṇa of great virtue, named Dharma-gupta<sup>1</sup>, honoured and looked up to by all the kingdom. He has lived for more than forty years in an apartment of stone<sup>2</sup>.'

The first portion (A) of the inscription gives the rules and regulations of the monastery. They are more or less similar to those in the Jētavanārama Sanskrit inscription and in that of Kassapa V, near the 'stone canopy' at Anurādhapura<sup>3</sup>.

The second part (B) deals with the emoluments of servants. It will be seen from this that no service whatever was exacted without paying for it either in money or in the shape of grants of land or food-stuff. The expression *damiyen vasagak* which occurs repeatedly in the text cannot mean 'a farm from Damiya' as rendered both by Müller and Guṇasēkara, because of the fact that some of the servants received *vasag* in addition to grants of land, whilst others were allowed only the latter, with or without a daily supply of raw rice. I think, therefore, that this phrase refers to a certain 'measured quantity of provisions' (*vasaga*)<sup>4</sup> from the common store or almonry of the monastery, in which case *damiya* may possibly be a derivative of Pali *dhammikam*, 'that which belongs to dhamma,' that is 'the practice of virtue,' a formation similar to *saṅghikam*, 'that which belongs to the Buddhist clergy.'

The full text of the inscription was for the first time published by Müller in

<sup>1</sup> Dharma-kōti, according to Beal's translation in his *Buddhist Records of the Western World*, vol. i. p. lxxvi. The reference is probably to Mahā Dhammakathī, the translator of the Suttas of the Piṭakattaya into Sinhalese in the reign of Buddhādāsa (circa A.D. 341-70, W.). See *Mv.* xxxvii. 125.

<sup>2</sup> Legge's translation of *The Travels of Fā-Hien*, p. 107.

<sup>3</sup> See above, Nos. 1 and 4.

<sup>4</sup> See above, p. 28, note 5.

the *C. B. R. A. S.* Journal for 1880, and afterwards as No. 121 in *A. I. C.* Before him, Goldschmidt printed the first nine lines of A in his report on inscriptions in *Ceylon Sessional Papers*, No. xi of 1876, and De Alwis quoted, in his *Sidatsaṅgarā* (pp. xxxvi and cxlvii), two extracts<sup>1</sup> as specimens of ancient Sinhalese prose.

In the preparation of the present edition of the text from the ink-estampages supplied by the Archaeological Commissioner, I have made full use of (a) Müller's plates<sup>2</sup> and transcripts, (b) a manuscript copy of the text made by the late B. Guṇasēkara Mudaliyar, and (c) another on palm leaves with an anonymous paraphrase or *saṃne*. This edition has, moreover, been carefully checked, letter by letter, with its original on the slabs at Mihintale, by the Archaeological Commissioner (Mr. H. C. P. Bell) personally.

The translation now presented to the reader has been made with great care. In this task I have consulted with profit (a) Armour's translation of the whole inscription, published first in the *Ceylon Almanac* for 1834, afterwards in Forbes' *Eleven Years in Ceylon* (vol. ii. pp. 334-43); (b) Goldschmidt's and De Alwis' translations of the extracts referred to above; (c) the anonymous *saṃne*, and (d) the translation with notes made by the late Mudaliyar Guṇasēkara when connected with the Archaeological Survey. Wherever my translation differs from them, I have duly noted their respective renderings in the footnotes: but not in cases of obvious mistakes due to faulty readings of the text or otherwise.

### TEXT.

#### Slab A.

- 1 සිරිබර් කැන කුල කොත් මකාවස් රජපරපුරෙන් බව කැනලසති අබ්ගස්සල මෙවන් මහර
- 2 ජගති එමෙ කුලෙන් සමජාය දෙවිගොන් බිසෙව් රජන කුසා දුපාදා ඇපා මහයා සිරි මැදා පිළිවෙලා
- 3 සෙස් රජවැ කුමා සිරිත් ලක්දිව් පහසමින් සිටි මිහි සත්ඛොස් අබ්ගස් මහරජන කුමා සත්
- 4 ලාභු සොළොස් වන හවුරුදුසෙහි වජ් සඤ් ඉන් මස්ති දස පක් දවස් සෙස්ගිණි<sup>1</sup> වෙහෙර්හි දුසා අ

<sup>1</sup> Lines 1-17 of A.

<sup>2</sup> These are not very accurate.

- 5 බහස්සි<sup>1</sup> වෙහෙර්හි ඉසා වසන මහභක්සත්තමයා මහසෙත්වා කරස්තු වා  
බා වත්තිමය
- 6 ත් සෙස්සි<sup>1</sup> වෙහෙර්හි පෙරෙ නාම සිරිත් නිජ අබහස්සි<sup>1</sup> වෙහෙර්හි සිරිත්  
නිජ රාස්වා ගෙනා මේ මේ
- 7 හෙරව මේ සිරිත් තුබුව වටි නිසියන්ගා සසාදා මේ වෙහෙර වසන මහභක්සත්  
හිමියනව ඉසා
- 8 කාමියනව ඉසා දස්නව ඉසා කාමියන ඉසා ලබනු දියායුතු යෙ ඉසා වරුනෙත්  
එන් යෙ කොට මේ
- 9 සිරිත් තබන ලද්ද මේ වෙහෙර්හි වසන බික්සත්තිපියත්තිසිත් බ්ලි පසොසාදන  
නාම සිසු අර
- 10 ත් මෙනෙහිකොට දැව් කිසා නිමවස් ඩිකකරණී කිසු සෙසත් සිසුරු පාසා  
පෙරෙවා ඇත්වෙහෙර ලායා
- 11 ත් අසුද් මෙන් පිරිත් කොට බාසා ගම්බුබත් ගතායුතු හිලත්වා ලායා ඉසා  
යහන හිමියනව වෙදුත්
- 12 කිසු සාදා වසන් දියායුතු මේ වෙහෙර වාසා වනවලා කියන බික්සත්තිමියනව  
කඩත් පිහිත් වස
- 13 ත් පසක් ඉසා සුතත්වලා කියන බික්සත්තිමියනව වසන් සතක් ඉසා බදම්වලා  
කියන බික්
- 14 සත්තිමියනව වසන් දෙලොසක් ඉසා දියායුතු ඉසා දයකයන් පිරිකපා සත්තව  
දෙනු කල පස
- 15 නො පිරිහෙලා දියා යුතු මේ වෙහෙර අඩු තුවාස් අවසා බද් ගම්බම් මෙහි මේ  
පසක් දී නිබදවා වාසා වල
- 16 තුත් මුත් බදවස් හා එක්කසවා නො වාලාදියා යුතු සත්සාමාගිත් කාමියනව  
වරාරත් දහවුත්
- 17 මුත් සුලල්වා නො වාජාරියා යුතු නො දහාරියා යුතු මේ වෙහෙර වසන බික්සත්  
හිමියන් ඇත්වෙහෙර
- 18 බද් තුවාස් තත්ති කුමලුරු අරාබි ඇස් කවරා පරයායෙන් නො වාලාදියා යුතු  
තුමත් පිළිබදුත්තිසි
- 19 ත් ඇත්වෙහෙර අබාදිතාස් තත්ති ඉසිරු නො කවා දියා යුතු මේ සිරිත් ඉතත්  
හිමියන් මේ වෙහෙර්හි
- 20 නො විසියා යුතු නකා බලන හිමියන් ඉසා වෙහෙර පිරිවහනුවා ඉසා නාමපෙරු  
ඉසා ආකාමියා ඉසා
- 21 පසක්කාමියා ඉසා වෙහෙරලොයා ඉසා කරඬලොයා ඉසා කරඬ අත්සම ඇතුල්වා  
මේ තුවාස් ජනා අබ
- 22 හස්සි<sup>1</sup> නකස්හි දෙමුළුත් සාගනුවට වාසි සතුත් සාමාගිත් ඇත්වෙහෙර්හි හිතු  
කම්තාත්කොට ඇ
- 23 තුල් බාහාර අයවස ඇස් කම් කවායුතු ඇතුල් බාහාර අයවසෙහි යුත් කාමියන්  
තාසුවාක් දෙනුව

- 24 ටි නිසි කුසින් ඇපා ගෙනා කම්තාන් සාමාගිත් ගිබ්බායුතු මෙ වෙහෙර වසන  
ගිබ්බායුත් පිළිබදුන් නිසිද
- 25 ගොත් මෙහෙයා නො හිබ්බායුතු හැරියායුතු කාමියන් ලෙකම් කරුණු දුගන්  
ගෙනා හැරියායුතු මුතුකර
- 26 වු කම්තාන් කාමියන් ගසින් ගස්කොටි දුගෙ කාමියන් පසාකින් දුගෙහි හිබ්බා  
යුතු මෙ වෙහෙරහි සුත්
- 27 කාමියන්කෙරෙන් වෙහෙරටි කාමින් අනොබ් ගිය කෙනෙකුත් මුත් තනා සිටි කාමි  
ගන් කෙරෙන් වටි ගතා තා
- 28 නා දුසා සාල් ගත්තා තානා දුසා පෙරෙරුරු ගමබු බත් සාගත තානා දුසා  
තුත් ජනකකෙරෙන් නො උනුවා ප
- 29 සාකා සිටියා සුතු ඇත්වෙහෙර් දුගෙ පිළිබද කවරිවතකද පිරුල් නොදියා සුතු  
කාමියන් විනිශ්ච්
- 30 නො ගතා සුතු මෙහෙයා බද් මිනිසුන් කාමියන් තුමනට මෙහෙ නො ගතා සුතු  
අනොබ් මෙහෙයටි නො දියා සුතු
- 31 කතුමහසැසෙහි කම්නවාමටි දම්ගමියෙන් දුත් පසල ඇත්වෙහෙර් කාමියන් බලා  
ගෙනා දුගාහි
- 32 කම්නවාමි කාමියා සුතු කිස්බඩපවු දුගාහි අරකටි ඇල්ගමියෙන් දුත් දෙකිරිය  
ද අරක්
- 33 කාමියා සුතු දුගෙහි දුසා මහල්මහසලපිළිමගෙහි දුසා මහබොස්ගෙහි දුසා  
තඩඤා දුසා මිණිනා
- 34 ල් දෙවදුන් ගෙහි දුසා කතුමහසැසෙහි දුසා කිස්බඩපවු දුගාහි දුසා උඩගලා  
සවගලා ඇත්වෙ
- 35 හෙර් පිළිබද දුගාහි දුසා මෙතුවාක් තත්හි පිප් නිවත් දුසා ඇත්වෙහෙරින් රත්  
එක්සියක් කල
- 36 දු දුසා ඵ් දස ගහලක් දුසා මෙතුවාක් ගෙනා ගවුරුදුපතා මෙ වෙහෙරහි දුගහි  
ඇස් නාමා තත්හි කම්
- 37 නවාමි කාමියා සුතු දුගෙ පිළිමගෙහි බද් ගුහා කරඤා දෙ ගාමිහි දුම්මලස්සමුත්  
ගෙදඩ කොදඩ
- 38 කාමි පෙරෙරුරු බලා වෙහෙරටි ගතායුතු කිස්බඩ පවුසෙහි ගසගාසියෙන් තුනින්  
එතක් දුසා මෙ
- 39 ගි සත්වාල්ලෙහි කෙකුළු දුසා මණ්ඩපාර දුසා ලිහිණිපවුසෙහි උඩාසි යටාසි  
දෙවැසර දුසා මෙහි ස
- 40 න්වාල්ල දුසා සහනාමල් වටහි බිම් දුසා පොණ්දෙහි පොකුණ් වටා බිම් දුසා මෙ  
තුවාක් තත්හි ලබනු
- 41 වෙහෙරටි ගතායුතු වෙහෙර් දසුන් ගා කාමියන්මුත් වෙහෙර් බිමා හුත් කුසින්  
ගෙත් බිමි සොවස් නිසියෙ
- 42 සිත් වෙහෙරටි ගතායුතු තානසාමා ගත් වෙසටි නො අනුරු කියවිකිය ඇස් කම්  
කරනුවන පණ්ඩා
- 43 කරනුවන ගල්වටි නො පසියා දියායුතු සුදසුන් වත් වෙහෙරටිමුත් කාමියන් නො  
ගතායුතු මෙ වෙහෙ

- 44 රු බඳ තුවාස් ගම්බිම් කැරැයෙහි බැඳූ සලසන් මුත් පාට්ට නො දියැසුතු තුන්  
ද වර මුත් පොතො මතු .
- 45 ල් ඇස් සෙසු වර නො ගතැසුතු කැමියන් වෙහෙරදසුන් ජිවෙල්කොට දුනුවක්මුත්  
ඇත්වෙහෙර බඳ තුවා
- 46 ස් තන්හි උකස් පමණු පාට්ට කැරැ කුමබුර් අරුබි ඇස් නො වැළැඳියා සුතු වෙ  
හෙරව කැමින් ගිය හැ
- 47 මියන් හස්කරුවන් දෙන පෙරෙ සිරිත් බිලි සාල් මුත් රටත් වැටුම් නො ගතැසුතු  
කුඩන්ගෙන් පබු
- 48 ර නො ගතැසුතු මෙකන්ගෙන් ගෙනෙන් ගෙනැ කැමියන් තුමනට ගොවිකම්  
නො කැරැවියැසුතු හස්කරු පර
- 49 පුරෙන් වැවෙන කැරැ කුමබුර් නො වැටියා ගෙන් මුත් හැරැ නො ගතැසුතු වතු  
පැතට වැදූ අතියා නො කවැසුතු
- 50 ගස්කොල් නො කැරැවියැසුතු මෙ වෙහෙරු අවු තුවාස් ගම්බිමිහි නලන් පිටත්  
ඇස් පලරැක් කම්තැන් සැ
- 51 මැගින් දුනුවක් නො කැරැවියැ දියැසුතු කුඩන් කල වරජස් ඇත ගම් සිරිත් දඩ  
කිරු කිරු දඩ මිනෑ ඇකැ
- 52 අවටැ සොළොස් රියන් ගැමබුරු රියන් කබුල් බැගින් ගෙනැ වැව් මෙහෙ කැරැ  
වියා සුතු නො කල කිරු දඩ ග
- 53 නැසුතු මෙ වෙහෙරු අවුතුවාස් ගම්බිමිහි ලබනුවනට ජිවෙල් කොට දුනුවක් මුත්  
තුබුතාස් තන්හි
- 54 කම්තැන් සැමැගින් පසස් වනසෙසින් අකල තුවාස් පස්පොත්හි ලියැවියා සුතු  
මහපා වට්ටි ඉසා
- 55 ලබනුවනට ඉසා කම්තව්මට ඉසා දවස්පතා වියබුතුවාස් පස්පොත්හි ලියව්  
කම්තැන් සැ
- 56 මැගින් අත්වතු කුරුස්<sup>1</sup> සත් ගතමනවුන් සතන් පට්ටස් මුසුකරබුයෙහි තබා මස්  
මස්පතා මෙ
- 57 අත්වතු පලා එක් අත්වතු කොට ගවුරුදුයෙහි දෙළොස් අත්වතුයෙන් ගවුරුදු  
අවසන්හි ලෙකම්
- 58 කුරුස්<sup>1</sup> සත්මැඳෑ ජන්වා නිමැවියැසුතු මෙ සිරිත් ඉකුත් කැමියන් ගෙදඩි<sup>2</sup> ගෙනැ  
මෙහෙසින් ගැරියා සුතු

# Slab B.

- 1 නතා බලන ගිමියනට දවස් පතා සාල් එක් නැලියක් ඉසා වසන් බණු රන් එක්  
කලඤ්ඤ අක
- 2 ස් ඉසා පට්ටැණි බණු ද් මෙහෙස් මෙ ඉසා නියම් අපවත්නට ජිවෙල් පස්  
කිරියක් ඉසා දවස් පතා සාල්

<sup>1</sup> කරස්

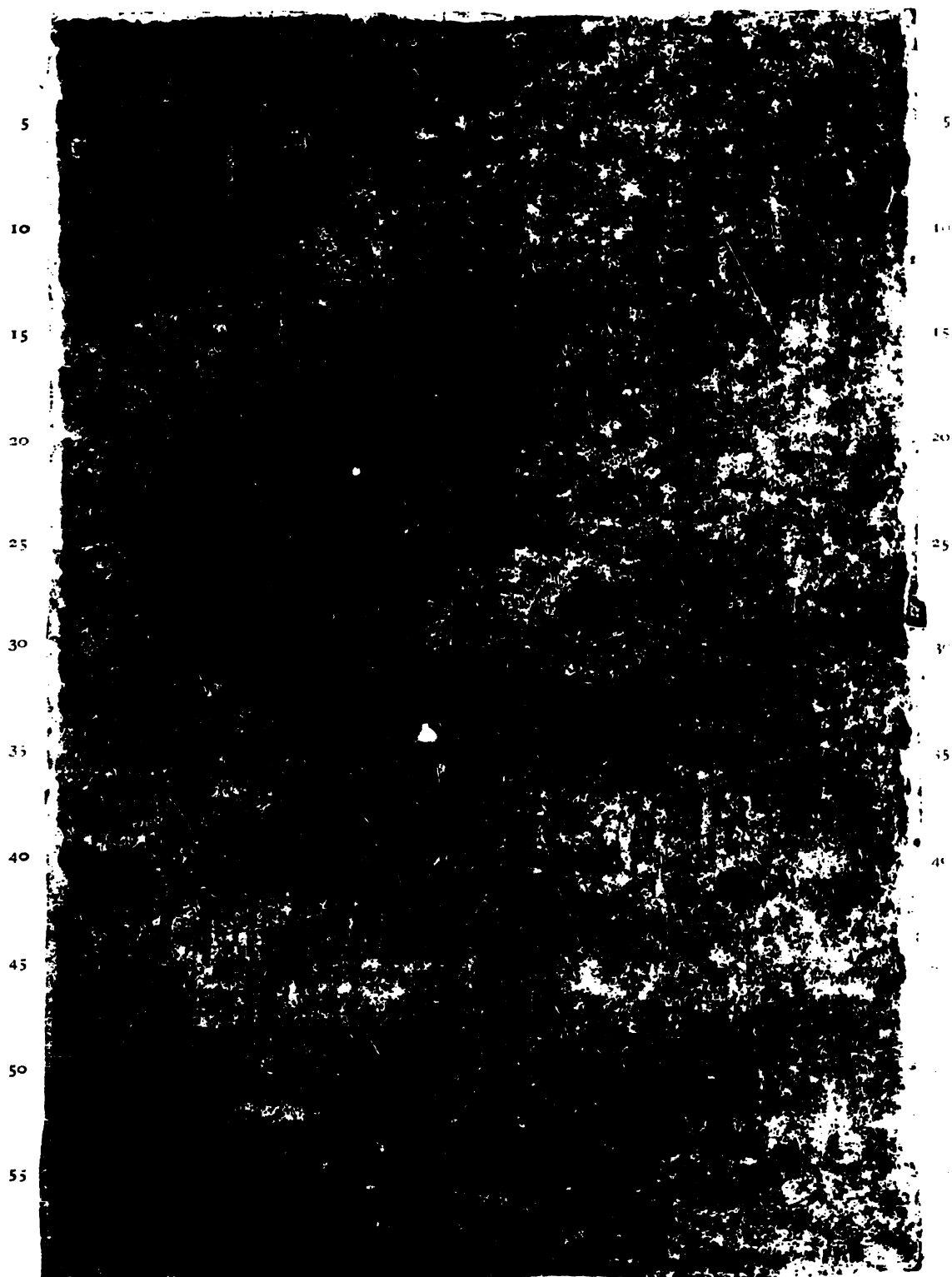
<sup>2</sup> ගෙදඩ according to Mr. Silva.

- 3 එක නැඟියක් ඉසා ගවුරුදුම්කට් භොතුවම්ම මල් මලා පසලොස් කලඤ්ඤ ඉසා  
ආකාමියා ඉසා මෙහෙ
- 4 ඊ පලොසා ඉසා කරුම් ලොසා ඉසා කරුණු අත්සමු ඉසා පසක් නැමියා ඉසා එක්තට්  
පස් නිරි බැහික් ඉසා
- 5 එරිට්තඤු විතනාමයක්ගට් එක් නිරි දෙ පසක් ඉසා සාල් දෙ අඩමනාක් ඉසා  
සැරියක් ගත්තක්ග
- 6 ටි දෙ පසක් ඉසා සාල් එකඩමනාක් ඉසා මතුල් පෙට්ටක්ගට් එක් නිරියක් ඉසා  
දම්සෙත් වසගත් ඉසා
- 7 ගවුරුදුම්කට් භොතුවම්ම මල් මලා තුන් කලඤ්ඤ දෙ අකක් ඉසා වත්සිකානැමියක්  
ගට් එක් නිරියක්
- 8 ඉසා දුට්ඨෙත් වසගත් ඉසා සොමනස් මහබො මතුලෙහි පිළියට් එක් කලඤ්ඤ  
ඉසා මැට් පතක්ගට්
- 9 එක් පසක් ඉසා සාල් දෙ පතක් ඉසා පිට්ඨසමක්ගට් ඉසා රජගෙ උපැනි කැමිය  
ක්ගට් ඉසා එක්ත
- 10 ටි එක් නිරි දෙ පා බැහික් ඉසා එක්තට් දෙ අඩමනා බැහික් සාල් ඉසා මල්  
කැමියක්ගට් දෙ පසක් ඉසා
- 11 සාල් එකඩමනා දෙ පතක් ඉසා සිසක්ගල් පෙරෙවැළියක්ගට් දෙ පසක් ඉසා  
දම්සෙත් වසගත් ඉසා
- 12 රැවිකසුත් මහබො මතු ලා පිළියට් එක් කලඤ්ඤ ඉසා පමු පෙරෙවැළියක්ගට්  
දෙ පසක් ඉසා දම්සෙ
- 13 න් වසගත් ඉසා ඇළිනාවක්ගට් දෙ පසක් ඉසා සාල් එකඩමනා එක් පතක් ඉසා  
ඇළි එකලොසක් ඉසා
- 14 එක්තට් දෙ පා බැහික් ඉසා දම්සෙත් එක් බැහික් වසග් ඉසා වට්තා වැරි සතරක්  
ඉසා එක්තට් එක
- 15 ඩිමනා බැහික් සාල් ඉසා එක්තට් ජිවෙල් දෙ පා බැහික් ඉසා මෙ වෙහෙර්හි  
බිත්සන්නිමයගට් වසග්
- 16 න් සිවුරි සාහා එක්තෙතනක්තට් ලුණු සිවුරි සාහනකැමියක් බෙද, ගනැසුතු ඉසා  
පට්ටාට් අත්සම දෙ ර
- 17 තක්ගට් එක්තට් දෙ පා බැහික් ඉසා සාල් එකඩමනා එක් පස් බැහික් ඉසා කොට්  
රැකියාවක්ගට් දෙ ප
- 18 යක් ඉසා සාල් එකඩමනා දෙ පතක් ඉසා කොට් රැකියක්ගට් දෙ පසක් ඉසා සාල්  
එකඩමනාක් ඉසා පේ
- 19 පමිට්ට් එක් පසක් ඉසා සාල් එකඩමනා දෙ පතක් ඉසා: බත්ගෙ ලැදියට් එක් පසක්  
ඉසා සාල් එකඩ
- 20 මනා දෙ පතක් ඉසා මිනි වැරැද්මක්ගට් දෙ පසක් ඉසා වට්මිනි සුවිසි ජනක ඉසා  
එක්තට් එක් පා බැ
- 21 ගිත්තා කරුරුදුම්කට් පිළිවට්ට් එක්තට් එක් කලඤ්ඤ බැහික් ඉසා සත්වැළි උපැනි  
කැමියක්ගට්
- 22 එක් නිරියක් ඉසා සාල් එකඩමනාක් ඉසා පිසන සලසින් දෙලොස් ජනක්ඟු ඉසා  
එක්තට් ගලොලො

- 23 මිත් එක් කිරී දෙ පා බැගින් ඉසා සලාපෙරෙන්නට සාල් එකකුමනා එත් පතත් ඉසා  
දර නනා බත් පත් ප
- 24 ලයක්හට සාල් නූතාමනාක් ඉසා නො පසා දර නූතා දැයකට ඉසා නූතාමත්  
හස සලාපෙරෙන්න
- 25 එ ඉසා එක්හට සාල් දෙ අඩමනා බැගින් ඉසා නූතා දර බත් පත් සලාපෙරෙන්නට  
සාල් එකකුමනාක් ඉසා
- 26 පනාවැසිපෙරෙන්නට දෙ පසක් ඉසා සාල් එකකුමනා එත් පතත් ඉසා පනාවැසි  
එකලොසක් ඉසා එත්
- 27 නට දෙ පා බැගින් ඉසා එක්හට සාල් එකකුමනා බැගින් ඉසා දර පතා සලා  
පසක් දෙනා කුමිබිල් පස්
- 28 ජනක්හට එක්හට එත් කිරී බැගින් ඉසා මස් වස් පතා පා දසයක් හා කුමිබි  
දසයක් දෙනා පාකුමිබිල්
- 29 හට දෙ කිරියක් ඉසා සාල් දෙ අඩමනාක් ඉසා මසකට පැයකොනක් දෙනා පැය  
හැත් දසක්හට එක් කී
- 30 රී දෙ පසක් ඉසා වෙදක්හට දෙනා පැයකොනක් හසපැයකොනක් ඉසා දමිසෙන්  
වසගක් ඉසා පුනා වෙදක්
- 31 හට දෙ පසක් ඉසා දමිසෙන් වසගක් ඉසා මඩොල්වක්හට එත් පා දසයක් ඉසා  
දමිසෙන් වසගක්
- 32 ඉසා නූතාමනාක්හට දෙ කිරියක් ඉසා දමිසෙන් වසගක් ඉසා නූතාමනාක්හට එත්  
කිරියක් ඉසා දමිසෙන්
- 33 ක් වසගක් ඉසා දැනෙ අත්සමක්හට ඉසා පා දසයක්හට ඉසා කරුණුලයක්හට  
ඉසා වරපෙරෙන්න
- 34 ක් ජනක්හට ඉසා මෙක්හට පිපෙල් කරුණුලයක් ඉසා වස් දැනෙලයක්හට දෙ  
සෙන් මසක් සතර
- 35 ක් ඉසා දැනෙහි වැටි තෙලට මේ ගැමින් පසලක් ඉසා දැනෙහි තෙලවල් පතා  
මල්වර් දෙ ජනක්හට මේ ගැමි
- 36 ක් දෙ කිරියක් ඉසා දමිසෙන් එත් බැගින් මසක් ඉසා පා දසයක් සහ පස් බැගින්  
මල් දෙනා මහතෙල්
- 37 ගොවුවක්හට සපුගමිසෙන් දෙ කිරියක් ඉසා සිත්තරක්හට දෙ කිරියක් ඉසා දැනෙ  
රක්නා රට්ලුට්
- 38 ක්හට සාල් එක්තැළියක් ඉසා මහබුදුන්ගෙහි දුමිලියකම් ස ජනක්හට ඉසා  
බණ්ඩපාරන දම්
- 39 නට ඉසා ඇදුරදමිනට ඉසා දමිත් ස ජනක්හට ඉසා මෙක්හට දැනෙම ඉසා  
මහබුදුන්ගෙහි මල්
- 40 වරක්හට මේ ගැමින් දෙ පසක් ඉසා දමිසෙන් වසගක් ඉසා මේ ගැමි දැනෙලයක්  
නට දමිසෙන් දෙ ව
- 41 සගක් ඉසා මතුල්මනසලපිළිමගෙහි පුණ් කෘමියක්හට ඉසා කුමිබිල්හට ඉසා  
එක්හට දෙ පා
- 42 බැගින් ඉසා එක්හට එකකුමනා දෙ පත් බැගින් සාල් ඉසා දැනෙ බුදුකොට්ටි  
තෙල් ගන්නා එක් පොටාත්



- 43 ඉසා දිය පරහන එක් තුළින් ඉසා පිළිමගෙද් මෙතෙක්මෙ ඉසා කම්නැත්  
ලෙදරුවක්ගම් එක් කිරි
- 44 දෙ පයක් ඉසා සාල් දෙ අඩමනාක් ඉසා වඩු මහඟුදුරක්ගම් බොඩිවෙහෙර  
සෙණ්ණය ඉසා ඇදුරවිඩු දෙ ප
- 45 තත්ගම් ඉසා සිරිවිඩු අට් ජනක්ගම් ඉසා උච්චිඩු දෙ ජනක්ගම් ඉසා මෙක්නම්  
විසිඳවැගම ඉසා ක
- 46 වුවිඩු දෙ ජනක්ගම් ඉසා එක්නම් එක් කිරි බැගින් ඉසා මිණිරි මහඟුදුර දෙ  
ජනක්ගම් ඉසා එක්නම් තු
- 47 ත් කිරි බැගින් ඉසා කම්බුර දෙ ජනක්ගම් ඉසා එක්නම් එක් කිරි බැගින් ඉසා  
සුනුබොළුනම් සුනුබොළු දෙවැ
- 48 මම ඉසා ගැල්ලන් ස ජනක්ගම් ඉසා මෙක්නම් දුනුබුගම ඉසා කම්නවැමැ කැබිළි  
පෙට්ට්ගම් එක් කිරි
- 49 යක් ඉසා සාල් එකඩමනා එක් පතක් ඉසා කැබිළි දෙලොස් ජනක්ගම් එකඩමනා  
බැගින් සාල් ඉසා මෙක්
- 50 නම් පිටෙල් දෙ පා බැගින් ඉසා නවතුණ් මහඟුදෙහි ඉසා නැවෙව්ණ මහඟුදෙහි  
ඉසා ඇමබුදු දහැබිහි ඉසා
- 51 සැගොවුවන් තුන් ජනක්ගම් එක්නම් දෙ පා බැගින් ඉසා මෙ වෙහෙරැ  
උඩගලැ යටගලැ ඇත්වෙහෙර පිළිබ
- 52 ද් දහති ඇස් හැමැඹු දැහැ රක්තනම් දම්සෙන් එක් බැගින් වසල් දිගැ යුතු ඉසා  
දැගෙහි ඉසා පිළිමගෙ
- 53 හි ඉසා බත්ගෙහි ඉසා මෙහෙකරන මිනිසුන් ඉසා පිළි ඉසා පොරොනා කසු ඉසා  
පිස්කොළු ඉසා අසුලනා රද
- 54 දුන් දෙ ජනක්ගම් ඉසා මෙක්නම් මඟුලැවැ තුන් කිරිය ඉසා මෙ වෙහෙරැ බද්තුවාක්  
ගම්බිමිහි මන් මගම්
- 55 ර් කුළි මෙලාපස් මෙ වෙහෙරට් මෙ නිඤ්කොට් ගතැයුතු ඉසා මස්ගිට් පියගිට්  
නොවද්නා කොට් ඉසා කණ්වැවැ
- 56 දිය වත් තාක්තත්හි පෙරෙර දෙමෙල් කලැ පෙරෙර සිරිත් දිය බෙදුම් මෙ වෙ  
පෙරට් මෙ ගතැයුතු ඉසා මෙ වෙහෙරැහි
- 57 බද්තුවාක් ගම්බිමි කවරැ පරියායෙන් උකස් පමණ් නො දියැයුතු ඉසා ගතුවන්  
රනැ නො ග්‍රිමකොට් වෙහෙ
- 58 රට් මෙ නවතා ගතැයුතු ඉසා දුනුවන් දෙස් යවිනු කොට් මෙ නිගැමින් තුඩු මෙ  
සිරිත් නො ඉක්මැ වැටියැයුතු



*Scale 1½ inches to 1 foot*

*From an ink-impression supplied by the Archaeological Commission, Ceylon*



## TRANSCRIPT.

## Slab A.

- 1 Siri-bar Kāta-kula-kot Okā-vas raj-parapuren baṭ Kāta-asab **Abahay Sala-**  
**-mevan-mahara-**
- 2 -j-haṭ eme kulen samajāy **Dev-Gon-bisev-rājna** kusā ipādā aṭṭa mahay-  
siri vindā piḷivēḷa-
- 3 -sey raj-vā tumā sirin Lak-div pahayamin siṭṭa **Siri Saṅg-boy Abahay-**  
**-maharaj-hu tumā sat-**
- 4 -lāṅgū soḷos vana havuruduyehi Vap-sand pun-mas-hi dasa-pak dāvas **Soy-**  
**-giri<sup>1</sup>-veherhi isā A-**
- 5 **-bahay-giri<sup>1</sup>-veherhi** isā vasana maha-bik-saṅg himiyan maha-sen-vā karay  
tumā bā vat-himiya-
- 6 -n **Soygiri<sup>1</sup>-veherhi** pere tubū sirit nija **Abahay-giri<sup>1</sup>-veherhi** sirit nija  
rus-vā genā me ve-
- 7 -heraṭ me sirit tubuva vaṭṭi nisiyan-bā sasāndā me veherā vasana maha-bik-  
-saṅg-himiyanat isā
- 8 kāmīyanat isā dasaṭ isā kaṭṭa-yutu isā labanu-diyā-yutu-se isā vivarūṇen  
ek-se kot me
- 9 sirit tabana laḍi me veherhi vasana bik-saṅg-himiyan-visin bilī-pasos-salhi  
nāṅgi siyu ara-
- 10 -k menehi-koṭ dāhiṭ-kisā nimavay **Sikakaraṇiḥi** kiyū seyin sivur bāndā  
perevā **Ātveherā** lahā-
- 11 -g avud met pirit koṭ bāsā hambu-bat gatā yutu gilān-vā lahāg iyā no  
yahana himiyanat vedun
- 12 kiyū sāndā vasag diyā yutu me veherā vāsā Vanavaḷā kiyana bik-saṅg-  
-himiyanat kaṇḍin piṇḍin vasa-
- 13 -g pasak isā Sutat-vaḷā kiyana bik-saṅg-himiyanat vasag satak isā Bidam-  
-vaḷā kiyana bik-
- 14 -saṅg-himiyanat vasag doḷosak isā diyā yutu isā dāyakayan pirikapā saṅgnaṭ  
denu kaḷa pasa
- 15 no piriheḷā diyā yutu me veherā āvū tuvāk avasā bad gambim mehi-me  
pasak di nibad-vā vāsā vaḷa-
- 16 -ndat-mut bad-avas hā ek-kusavā<sup>2</sup> no vāḷāndiyā yutu saṅg-sāmāṅgin kāmī-  
-yanat vajārat dahavut-

<sup>1</sup> Read *giri*.<sup>2</sup> Mt. *ekkasavā*.

- 17 -mut pugul-vā no vājāriyā yutu no dāhāvīyā<sup>1</sup> yutu me veherā vasana bik-  
-saṅg-himiyan **Āt-veherā**
- 18 bad tuvāk tanhi kumbur arub āy<sup>2</sup> kavaru pariyāyen no vālāndiyā yutu  
tuman piḷibadun-*visi-*
- 19 -n **Āt-veherā** abādītāk tanhi isirā no kaṭā diyā yutu me sirit ikut himiyan  
me veherhi
- 20 no visiyā yutu nakā balana himiyan isā veher-pirivahanuvā isā niyam-jeṭu  
isā ā-kāmiyā isā
- 21 pasak-kāmiyā isā veher-leyā isā karaṇḍ-leyā isā karaṇḍu at-samu ātuḷ-vā  
me tuvāk janā **Aba-**
- 22 -**hay-giri**<sup>3</sup> -**nakayhi** demuḷin sāhanuvaṭ vāḍi saṅgun sāmāṅgin **Ātveherhi**  
hindā kam-tān koṭ ā-
- 23 -tuḷ bāhāri aya-viya āy kam kaṭā yutu ātuḷ bāhāri aya-viyehi yut kāmiyan  
nāsūvāk denuva-
- 24 -ṭ nisi kuḍin āpā genā kam-tān sāmāṅgin tibiyā yutu me veherā vasana  
himiyan piḷibadun nisid-
- 25 -hot meheyā no tibiyā yutu hāriyā yutu kāmiyan lekam karāṇavū<sup>4</sup> dāyak  
genā hāriyā yutu inundu-kara-
- 26 -ṇḍu kam-tān kāmiyan hasin has-koṭ dāge kāmiyan pasākin dā-gehi tibiyā  
yutu me veherhi yut
- 27 kāmiyan-keren veheraṭ kāmin anoba-giya kenekun-mut tanā<sup>5</sup> siṭi kāmiyan-  
-keren vaṭ onā tā-
- 28 -nā isā sāl gannā tānā isā perevaru hambu-bat sāhana tānā isā tun janaku-  
-keren no unuvā pa-
- 29 -sākā siṭiyā yutu **Āt-veher-dāge** piḷibad kavari vatakud pirūḷ no diyā yutu  
kāmiyan vikiṇij
- 30 no gatā yutu meheyā bad minisun kāmiyan tumaṇaṭ mehe no gatā yutu  
anoba meheyaṭ no diyā yutu
- 31 **Katu-maha-sāyehi** kam-navāmaṭ **Dam-gamiyen** dun payala **Āt-veher**  
kāmiyan balā genā dāgāb-hi
- 32 kam-navām kārāviyā yutu **Kirbaṇḍ-pavu-dāgāb-hi** arakaṭ **Āḷgamiyen** dun  
de-kīriya dī arak
- 33 kārāviyā yutu **Dāgehi** isā **Maṅgul-maha-sala-piḷima-gehi** isā **Maha-boy-**  
**-gehi** isā **Nayindā** isā **Mininā-**

<sup>1</sup> Mt. *dāhāpiyā*.<sup>2</sup> Mt. *āy*.<sup>3</sup> Read *giri*.<sup>4</sup> Mt. *karāṇavū*.<sup>5</sup> Mt. *kaṇḍ*.

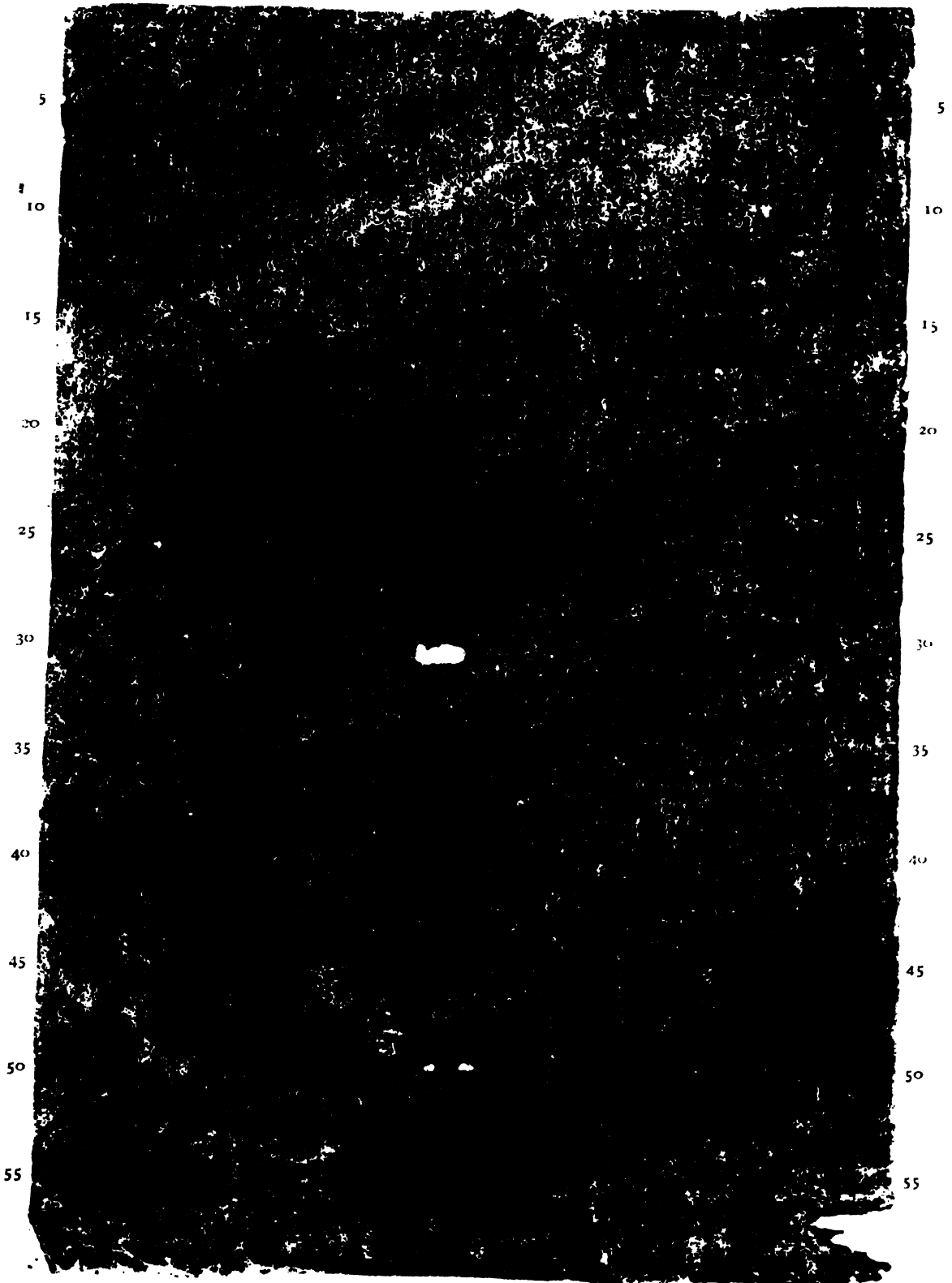
- 34 -l-dov-dün-gehi isā **Katumahasāyehi** isā **Kirbaṇḍpavu-dāgāb-hi** isā  
Uḍgalā Yaṭgalā Ätve-
- 35 -her piḷibad dāgāb-hi isā me tuvāk tanhi piṇṇi-vat isā **Ätveherin** ran  
ek-siyak kaḷa-
- 36 -nd isā vī dasa yahaḷak isā me tuvāk geṇā havurudu patā me veherhi  
dāgāb āy hāmā-tanhi kam-
- 37 -navām kārāviyā yutu dāge piḷima-gehi bad **Gutā Karandā** de gāmbi dum-  
-malassamun ge-daṇḍ ko-daṇḍ
- 38 kārā perelivar bālā veheraṭ gatā yutu **Kirbaṇḍ-pavuyehi** gasagāsīye  
tunin ekak isā me-
- 39 -hi Saṅg-vällehi ge-kulī isā **Maṇu-vāsara** isā **Ḷahīṇiya-pavuyehi** uḍasi  
yaṭāsi de vāsara isā mehi Sa-
- 40 -ṅg-vālla isā **Pahanā-vil** vaṭ-hi bim isā **Porodenī** pokuṇ<sup>1</sup> vaṭā bim isā me  
tuvāk tanhi labanu
- 41 veheraṭ gatā yutu veher dasun hā kāmiyan-mut veher bimā hun kuḍingen  
bim sovas nisi se-
- 42 -yin veheraṭ gatā yutu kahasan-vā gat vesaṭ no anurū<sup>2</sup> kiya-vikiya āy kam  
karanuvana paṇivā
- 43 karanuvana gal-vaṭā no visiṃyā diyā yutu sudasun vat veheraṭ-mut kāmiyan  
no gatā yutu me vehe-
- 44 -rā bad tuvāk gam bim kārāyehi bāndā salasat-mut pāṭṭa no diyā yutu tun  
dā-var-mut poḥo maṅgu-
- 45 -l āy sesu-var no gatā yutu kāmiyan veher dasun jivel koṭṭ dunuvak-mut  
**Ätveherā** bad tuvā-
- 46 -k tanhi ukas pamaṇu pāṭṭa kārā kumbur arub āy no vāḷandiyā yutu veheraṭ  
kāmin giya kā-
- 47 -miyan has-karuvan dena pere sirit bili-sāl-mut raṭin vāṭum no gatā yutu  
kuḍingen paṇḍu-
- 48 -r no gatā yutu mekungen ge-gon geṇā kāmiyan tumanaṭ govī-kam no  
kārāviyā yutu has-karu para-
- 49 -puren vāṭena kārā kumbur no vāṭiyā het-mut hārā no gatā yutu vatu-  
-pātaṭ vādā aniyā no kaṭā yutu
- 50 gas-koḷ no kāpiyā yutu me veherā āvū tuvāk gam-bim-hi talan mīvan  
āy palaruk kam-tān-sā-

- 51 -māñgin duna-mut no kāpiyā diyā yutu kedin kaḷa varajak āta gam sirit  
dañḍ kirā kirū dañḍ **Minā** āka
- 52 avaṭā solos riyan gāmburā riyan kabul bāgin genā vāv mehe kāravīyā yutu  
no kaḷa kirū dañḍ ga-
- 53 -tā yutu me veherā āvū tuvāk gam-bim-hi labanuvanaṭ jivel koṭ dunuvak-  
-mut tubū-tāk tanhi
- 54 kam-tān-sāmāñgin pasak vana seyin ā-kaḷa tuvāk pas-pot-hi liyāviyā yutu  
maha-pā-vaṭaṭ isā
- 55 labanuvanaṭ isā kam-navāmaṭ isā davas-patā viyavū tuvāk pas-pot-hi liyavā  
kam-tān-sā-
- 56 -māñgin atvatu karāy<sup>1</sup> san-otamana-vun lanin paṭavay<sup>2</sup> munda-karañḍuyehi  
taba mas mas patā me
- 57 atvatu paḷā ek atvatu koṭ havuruduyehi doḷos atvatuyen havurudu avasanhi  
lekam
- 58 karāy<sup>1</sup> sañg-māndā<sup>3</sup> janvā nimāviyā yutu me sirit ikut kāmiyan ge-dañḍ<sup>4</sup>  
genā meheyin hāriyā yutu

## Slab B.

- 1 Nakā balana himiyanāṭ davas patā sāl ek nāliyak isā vasan baṇā ran ek  
kaḷand satar aka-
- 2 -k isā pavaruṇ baṇā-d<sup>5</sup> metek-me isā niyan jeṭak-haṭ jivel pas kiriyak  
isā davas patā sāl
- 3 ek nāliyak isā havuruduvakaṭ setuvamaṭ mal milā pasalos kaḷandak isā  
ā-kāmiyā isā vehe-
- 4 -r-leyā isā karañḍ-leyā isā karañḍu-at-samu isā pasak-kāmiyā isā ekaṇaṭ pas  
kiri bāgin isā
- 5 pirivahanu-vata<sup>6</sup>-kāmiyak-haṭ ek kiri de payak isā sāl de aḍ-manāk isā  
sūrāyin gannak-ha-
- 6 -ṭ de payak isā sāl ek aḍ-manāk isā māñḡul jeṭak-haṭ ek kiriyak isā **Damiyon**  
vasagak isā
- 7 havuruduvakaṭ setuvamaṭ mal milā tua kaḷand de akak isā vatsikā kāmiyak-  
-haṭ ek kiriyak
- 8 isā **Damiyon** vasagak isā somnas maha-bo māñḡulehi piḷiyaṭ ek kaḷandak  
isā māṭi patak-haṭ

<sup>1</sup> Read *karāy*.According to Mr. Sūva, *ge-daṇḍ*<sup>2</sup> Mt. *paṭavay*; Mp. *paṭavay*.<sup>3</sup> Mt. *bāñḍ*.<sup>4</sup> Read *māḍā*.<sup>5</sup> Mt. *val*.



*Scale 1½ inches to 1 foot.*





- 9 ek payak isā sāl de patak isā piṭassamak-haṭ isā raige upān<sup>1</sup> kāmīyak-haṭ isā ekna-
- 10 -ṭ ek kirī de pā bāgin isā eknaṭ de aḍmanā bāgin sāl isā ol-kāmīyak-haṭ de payak isā
- 11 sāl ek aḍ-manā de patak isā **Piyan-gal** pere-vāliyak-haṭ de payak isā **Damiyen** vasagak isā
- 12 ruvan-asun-maha-bo-maṅgulchi piḷiyaṭ ek kaḷandak isā **Pavu** pere vāliyak-haṭ de payak isā **Damiye-**
- 13 -n vasagak isā ālināvak-haṭ de payak isā sāl ek aḍ-manā ek patak isā āli ekaḷosak isā
- 14 eknaṭ de pā bāgin isā **Damiyen** ek bāgin vasag isā vaṭṭa vari satarak isā eknaṭ ek a-
- 15 -ḍ-manā bāgin sāl isā eknaṭ jivel de pā bāgin isā me veherhi bik-saṅg-himiyanaṭ vasāgi-
- 16 -n sivur sāhā ek-keneknaṭ ladu sivur sāhana kāmīyan bedā gatā yutu isā veher atsam de ja-
- 17 -nak-haṭ eknaṭ de pā bāgin isā sāl ek aḍ-manā ek pat bāgin isā koṭa-rāki-nāvak-haṭ de pa-
- 18 -yak isā sāl ek aḍ-manā de patak isā koṭa-rākiyak-haṭ de payak isā sāl ek aḍ-manāk isā je-
- 19 -ṭ-mavaṭ ek payak isā sāl ek aḍ-manā de patak isā bat-geḷādiyaṭ ek payak isā sāl ek aḍ-
- 20 -manā de patak isā miṇḍi<sup>2</sup> vājārmak-haṭ de payak isā vaṭ miṇḍi<sup>2</sup> sū-visi janaku isā eknaṭ ek pā bā-
- 21 -gin isā havuruduvakaṭ piḷivaraṭ eknaṭ ek kaḷand bāgin isā Saṅg-vali<sup>3</sup> upāni kāmīyak-haṭ
- 22 ek kiriyak isā sāl ek aḍ-manāk isā pisana salayin doḷos janak-hu isā eknaṭ **Taloḷa-gā-**
- 23 -min ek kirī de pā bāgin isā salā jeṭak-haṭ sāl ek aḍ-manā ek patak isā dar naṅgā bat pak sa-
- 24 -layak-haṭ sāl tun aḍ-manāk isā no pisā dar nāṅgū salayak-haṭ isā gamanvar giya salayak-ha-
- 25 -ṭ isā eknaṭ sāl de aḍ-manā bāgin isā nāṅgū darā bat pak salayak-haṭ sāl ek aḍ-manāk isā
- 26 pahā-vāsi-jeṭak-haṭ de payak isā sāl ek aḍ-manā ek patak isā pahā-vāsi ekaḷosak isā ek-

<sup>1</sup> Mt. upāni.<sup>2</sup> Mt. miṇḍi.<sup>3</sup> Mt. saṅg-vali.

- 27 -naṭ de pā baḡin <sup>1</sup> a eṇaṭ sāl ek aḍ-ṇanā bāḡin isā dāvas patā yalā pasak  
denā kumbal pas
- 28 janak-haṭ eṇaṭ ek kīrī bāḡin isā mas mas patā pā dasayak hā kumbu  
daṇyak dena pā-kumbalak-
- 29 -haṭ de kīriyak isā sāl de aḍ-ṇanā<sup>2</sup> isā masakaṭ pārāhānak dena pārāhān  
dīyak-haṭ ek kī-
- 30 -rī de payak isā vedak-haṭ **Detisāseṇen** niya pāliyak isā **Damiyen** vasagak  
isā puḥuṇḍā vedak-
- 31 -haṭ de payak isā **Damiyen** vasagak isā maṇḍovuvak-haṭ ek kīrī de payak  
isā **Damiyen** vasagak
- 32 isā nākātiyak-haṭ de kīriyak isā **Damiyen** vasagak isā nāviyak<sup>3</sup>-haṭ ek  
kīriyak isā **Damiye**-
- 33 -n vasagak isā dāḡe aṣamak-haṭ isā gaṇa-jeṭuvak-haṭ isā karaṇḍ-leyak-haṭ  
isā var-jeṭu tu-
- 34 -n janak-haṭ isā meṇaṭ jivel **Karandāgama** isā varā dummalassamnaṭ  
**Damiyen** vasag satara-
- 35 -k isā dāḡehi vāṭ telaṭ me gāmin payalak isā dāḡehi beḷ-mal onā malvar de  
janak-haṭ me gāmi-
- 36 -n de kīriyak isā **Damiyen** ek bāḡin vasag isā masakaṭ ek-siya-visi bāḡin  
mal dena maha-nel-
- 37 -govuvak-haṭ **Sapugamiyen** de kīriyak isā sittarak-haṭ de kīriyak isā dāḡe  
raknā raṭ laduva-
- 38 -k-haṭ sāl ek nāliyak isā maha-budun-gehi dummalassam sa janak-haṭ isā  
baṇ-vajārana dami-
- 39 -naṭ isā ādura damīnaṭ isā damīn sa janak-haṭ isā meṇaṭ **Gutāgama**<sup>4</sup> isā  
maha-budun-gehi mal-
- 40 -varak-haṭ me gāmin de payak isā **Damiyen** vasagak isā me gāmā dum-  
malassamnaṭ **Damiyen** de va-
- 41 -sagak isā Maṅgul-maha-sala-piḷima-gehi<sup>5</sup> pūṇā kāmiyak-haṭ isā kam-assamak-  
-haṭ isā eṇaṭ de pā
- 42 bāḡin isā eṇaṭ ek aḍ-ṇanā de pat bāḡin sāl isā dā-gehi bud<sup>6</sup>-bisovaṭ tel  
gannā ek poṭak
- 43 isā diya parahana ek tuḷulak isā piḷima-gehi-d metek-me isā kam-tān-ledaru-  
-vak-haṭ ek kīrī

<sup>1</sup> Mt. aḍmanak.<sup>2</sup> Mt. nāpiyak-haṭ.<sup>3</sup> Mt. -gam.<sup>4</sup> Mt. -gāhi.

- 44 de payak isā sāl de aḍ-manāk isā vaḍu-maha-ādurak-haṭ **Boṇḍ-vehera**<sup>1</sup>  
 : seṇāya isā ādura-vaḍu de j-
- 45 nak-haṭ isā sir-vaḍu aṭ janak-haṭ isā uḷu-vaḍu de janak-haṭ isā meknaṭ  
**Vaḍu-devāgama**<sup>2</sup> isā ka-
- 46 -ṭu-vaḍu de janak-hu isā eknāṭ ek kiri bāgin isā miṇṇir-maha-adur de janak-hu  
 isā eknāṭ te-
- 47 n kiri bāgin isā kambur de janak hu isā eknāṭ ek kiri bāgin isā sunu-bolnat  
**Sunubol-deva-**
- 48 -gama isā gāllan sa janak hu isā meknaṭ **Dunumu-gama** isā kam-navāmā  
 kābīlī-jetāk-haṭ ek kiri-
- 49 -yak isā sāl ek aḍ-manā ek patak isā kābīlī doḷos janak haṭ ek aḍ-manā  
 bāgin sāl isā mek-
- 50 -naṭ jivel de pā bāgin isā **Navaguṇa-maha-sāyehi** isā<sup>3</sup> **Nāṭeviya-maha-**  
**-sāyehi**<sup>4</sup> isā **Āmbulu-dāgāb-hi** isā
- 51 sū-govuvan tun janak-haṭ eknāṭ de pā bāgin isā me veherā uḍ-galā yaṭ-galā  
**Ātvehera** pīḷiba-
- 52 d dāgāb āy hamāndā dāgā raknānaṭ **Damiyen** ek bāgin vasag diyā yutu  
 isā dāgehi isā pīḷima-ge-
- 53 hi isā bat-gehi isā<sup>5</sup> vaha-ekkaṭa minisun isā pīḷi isā poronā kasu isā his-koḷ  
 isā apulana vada-
- 54 -ven de janak-hu isā meknaṭ **Maṅgulāvā** tun kiriya isā me veherā bad-tuvāk  
 gam bim-hi maṅg maha-va-<sup>6</sup>
- 55 r kuli melāṭsi me veheraṭ me ninda koṭ gata yutu isā maṅg-giva piya-giva  
 no vadna koṭ isā **Kaṇā-vāvū**
- 56 diya van tak tanhi pere Demel kalā pere sirit diya bedum me veheraṭ me  
 gatā yutu isā me veherhi
- 57 bad tuvāk gam bim kavaru pariyāyen ukas oamaṇu no diyā yutu isā  
 gatuvan rana no himi koṭ vehe-
- 58 -raṭ me navatā gata yutu isā dunuvan des yavanu koṭ me niyāmin tubū  
 me sirit no ikma vāṭiyā yutu

Mt. *veherā*.<sup>4</sup> Mt. *-gam*.<sup>3</sup> Mt. *isa*.<sup>5</sup> Mt. *mahasāyehi*.<sup>6</sup> Mt. *vaha-va*.

TRANSLATION<sup>1</sup>.

## Slab A.

[Lines 1--5] On the 10th day of the waxing moon, in the [lunar] month of *Vap*<sup>2</sup>, in the sixteenth year after the elevation of his regal canopy, the great king **Siri Saṅgboy Abahay**<sup>3</sup>, who was born unto the great king **Abahay Salamevan**<sup>4</sup>, an eminent Kṣatriya, being descended from the royal line of the Okkāka dynasty, which is the pinnacle of the illustrious Kṣatriya race, having been conceived in the womb of the anointed queen **Dev Gon** of equal birth in the same [Kṣatriya] race—who enjoyed the dignities of Governor and Chief Governor<sup>5</sup>, and who, having in due course become king, has been illuminating<sup>6</sup> the Island of Laṅkā with his majestic effulgence—convened<sup>7</sup> an assembly of the great community of monks resident in **Sey-giri-vehera**<sup>8</sup> and **Abahay-giri-vehera**<sup>9</sup>.

[Ll. 5-9]<sup>10</sup> [At this assembly, His Majesty] conferred<sup>11</sup> with competent persons as to the expediency of selecting<sup>12</sup> such of the [monastic] rules as

<sup>1</sup> For the meaning and etymology of separate words in the text, see the glossary at the end of the volume.

<sup>2</sup> 'The sowing month,' Sept.-Oct. (fr. Skt.  $\sqrt{vap}$ ), nearly corresponding with the solar month, *Kanyā*, Tamil *Puraṭṭiṭi*.

<sup>3</sup> Skt. *Śrī Saṅghabōdhi Abhaya*.

<sup>4</sup> Skt. *Abhaya Śilāmēghavarṇa*.

<sup>5</sup> *Āpā mahayā siri vindā*, as in the Vessagiri slab, l. 8. See above, pp. 25, and 26; note 4.

<sup>6</sup> *Pahayamin siṭa*. Here *siṭa*, gerund (past) of *siṭinavā* ( $\sqrt{sthā}$ ) is used with the present adverbial participle *pahayamin* (*pra* +  $\sqrt{bhā}$ ) to express continued action (cf. Apté's *Skt. Composition*, p. 124, and Geiger's *L. S. S.* § 63).

<sup>7</sup> *Maha-sen-vā karay*, lit. 'having caused the becoming of a great assembly.' For the gerund *karay*, see above, p. 51, note 2. 'The suffix *vā* seems to me to be a derivative of  $\sqrt{bhū}$ , but see Geiger's *L. S. S.* §§ 64 and 65.

<sup>8</sup> *P. Cēliya-giri-vihāra*.

<sup>9</sup> *P. Abhaya-giri-vihāra*.

<sup>10</sup> This passage can also be rendered, '[At this assembly, His Majesty] selected such of the [monastic] rules as pleased him out of those [in force] at his own Abahay-giri-vehera . . . and after conferring with competent persons, as to the expediency of establishing these rules at this vihāra also, he enacted the [following] regulations with comments [thereon] so as to render them uniform in respect of the great community of monks resident in this vihāra, as well as in respect of the employés, the serfs, [their respective] duties, and the receipts and disbursements.'

<sup>11</sup> *Sasāṇḍā*, 'having consulted'; Skt. *\*saṃsyandya* for *saṃsyadya* (through *P. saṃsandati*).

<sup>12</sup> *Nija rus-vā genā*, 'having taken those which were pleasing to himself'; but Mudaliyar Guṇa-sēkara translates 'having approved of.' I take *rus-vā* as composed of *rus* (Skt. *ruc*) and the suffix *vā*, a verbal noun (probably connected with Skt. *bhū*), here in the accusative case, being governed by *genā*; same construction as *maha-sen-vā karay* in l. 5. I do not think *rusvā* is a direct derivative of *rucivā*. Cf. also Childers' Notes in *J. R. A. S.* viii. pp. 146 et seq.

pleased him out of those [in force] at his own **Abahay-giri-vehera** and out of those formerly instituted at **Sey-giri-vehera** by his brother, the master of religious ceremonies<sup>1</sup>, and of establishing the same at this vihāra also.

[Thus] in respect of the great community of monks living in this vihāra, as well as in respect of the employés, the serfs, [their respective] duties, and the receipts and disbursements, His Majesty passed these [following] regulations, rendering<sup>2</sup> them explicit by means of comments.

[Ll. 9-15] The monks residing in this vihāra shall rise at the time of early dawn and shall meditate on the four protective formulas<sup>3</sup>, and having finished cleansing the teeth<sup>4</sup>, shall put on and cover themselves with their [yellow] robes as prescribed in the *Sikkakaraṇī*<sup>5</sup>. They shall [then] go to the 'check-room' of **Āt-vehera**, and exercising a spirit of benevolence and reciting

<sup>1</sup> *Vat-himiyān*. See above, p. 35, note 7.

<sup>2</sup> *Vivaraṇen ek-se koṭi*. Mudaliyar Guṇasēkara translates, 'making them alike by enactments.' It seems to me, however, that *ek-se* (prob. Skt. *ekacchāyā*) is here used in the sense of 'one shade (of meaning),' that is, 'unambiguous,' or 'quite plain.'

<sup>3</sup> These exercises are:—(1) Meditating on the virtues of the Buddha; (2) Wishing unto all beings deliverance from the misery of existence; (3) Reflecting on the impurity of the substances which constitute the corporeal frame; (4) Contemplation of death (*Ceylon Almanac*, 1834). See also Hardy's *Eastern Monachism*, pp. 28, 243-252, and Rhys Davids' Introduction to his edition of the *Yogāvacara's Manual*.

<sup>4</sup> *Dāhiṭ-kisā*, P. *danta-kaṭṭha-kiccāṃ*, lit. 'tooth-stick-duty.'

<sup>5</sup> In the Nevill Collection of Ceylon MSS., now in the British Museum, there is a MS. (ff. 9) of a short commentary in Sinhalese on the *Sikkhiyā Dhammā* section of the *Pātimokkha*, bearing the title *Sikkhakaraṇī* for P. *Sikkhā karaṇiyā*. Evidently this is the treatise referred to here. It begins:—*mehi Sikkhakaraṇiya nam kavaraṇaṭ sakhevin kiyanem. Avaṣa nāṭṭa koṣa sivuru haṭṭinam dukulā vē. Vaḍu aṅgulen aṭaṅgulak dāṇa-maṇḍalen bahā vamaṭ paṣā hasunkan taḁā ek kēlavarekin no eṭvā avaṣa āṭṭa koṣa haṭṭa yuttēyi. Avaṣa āṭi koṣa haṭṭandā sādā vārada avaṣa nāṭivūva varaja nāṭi. Avaṣa nāṭṭa koṣa sivuru porovinam dukulā vē. Āṭṭipālī govū-seyin de kēlavara sama-koṣa vamaṭ alin paṭ piṇu bahā lā ek kēlavarekin no eṭvā avaṣa āṭi koṣa peraviya yuttēyi*, 'here I shall state briefly what the *Sikkhakaraṇiya* is:—

'If the *civara* (under-garment) is worn so that it may not go completely round [the loins], this will be a *dukkapa* offence [requiring confession and absolution]. It must be worn so that it may reach eight finger-breadths in carpenter's measure below the knee-cap, being wrapped completely round (the waist) from the left side, without letting one end hang down [more than the other?]. If when putting on the (under-) *civara* in order that it may pass right round [the loins], should it, by mistake, happen not to fit completely round [the waist], this will not be [reckoned] a fault.

'If the *civara* (outer robe) is put on so that it may not cover (the body) completely round, this will be a *dukkapa* offence. The (outer) *civara* must be wrapped round by making both its ends equal, just as an (elephant)-keeper on his elephant. Then with the left hand it must be drawn over the back downwards, thereby covering (the body) completely without letting one end hang down [more than the other?].'

Cf. also *Pātimokkha* ix. (*J. R. A. S.* viii. pp. 62-130; *S. B. E.* xiii. pp. 59-67, xvii. p. 212, note 2).

*paritta*<sup>1</sup> formulas shall descend [into the refectory] and receive gruel and boiled rice.

To the monks who are unable to attend the 'check-room' through illness, shall be granted a *vasag*<sup>2</sup> each, when recommended by the physicians.

To the monks who reside in this vihāra and read<sup>3</sup> the **Vinaya-piṭaka**, shall be assigned five *vasag*<sup>4</sup> of food and raiment; to the monks who read the **Sutta-piṭaka**, seven *vasag*; and to the monks who read the **Abhidhamma-piṭaka**, twelve *vasag*.

The necessities [of life] assigned to monks by lay patrons<sup>5</sup> after due calculation shall be given without causing any omission thereof<sup>6</sup>.

[Ll. 15-20] Those that reside permanently and grant the necessary things [for the maintenance of monks] here, shall enjoy<sup>7</sup> the lands and villages attached to all the *āvāsa* [monks' residences] connected with this vihāra, but they shall not enjoy the same conjointly<sup>8</sup> with the *āvāsa* so attached<sup>9</sup>.

Orders shall be issued to employés and employés shall be dismissed only by the monks in council; no orders shall be issued or any servant be dismissed by individuals acting alone.

The monks residing in this vihāra shall by no means possess the fields, orchards, &c., in any place belonging to **Āt-vehera**.

<sup>1</sup> Evidently stanzas from the *Pirit-pota*. Cf. reference to this compilation in the Slab-inscription of Kassapa V (No. 4, l. 38) above, p. 43.

<sup>2</sup> See above, p. 28, n. 5.

<sup>3</sup> *Kiyana*, in the sense of 'reading aloud and explaining to an audience.'

<sup>4</sup> Mudaliyar Guṇasēkara translates, 'five cells with food and raiment.' He adds, however, in a note, that the word *vasag* 'admits of two renderings, (1) residence or cell of a monk, (2) *pingo* load of boiled rice and curry'; but compare note 5 on p. 28. Müller takes it to mean 'a farm' (*A. I. C.* p. 115), and De Alwis 'a meal' (*Sīdatsaṅgarā*, Introd. p. 14').

<sup>5</sup> *Dāyakayan*, lit. 'donors,' a term still applied in Ceylon especially to those who contribute to the maintenance of a Buddhist monastery.

<sup>6</sup> De Alwis' translation runs:—'Donations made unto the priests shall be applied in accordance with the intention of the donors, and without misappropriation.' Compare also Armour's and Müller's renderings.

<sup>7</sup> *Valāṇḍat-mut*, lit. 'except that they make use of.' Cf. P. *valaṅḡḡeli*.

<sup>8</sup> *Ek-kusa-vā* (P. *ika-kucchi-hutvā*) may also mean 'inclusive of.'

<sup>9</sup> Mudaliyar Guṇasēkara's rendering of this passage is:—'They shall make use of the villages and lands attached to all the monasteries which belong to this vehera, living there permanently and giving articles (fit to be given) for services rendered to this vehera, but they shall not make use of them by intruding on a monastery so attached.' Cf. also the translations by Müller and others, which differ from this considerably.

They shall not allow their dependants to exercise supremacy over any place connected with **Āt-vehera**.

Monks that infringe these regulations shall not live in this vihāra.

[Ll. 20-25] The monk<sup>1</sup> who looks after the **Nakā**<sup>2</sup>, the lay warden<sup>3</sup> of the vihāra, the administrator of rules<sup>4</sup>, the steward<sup>5</sup>, the almoner<sup>6</sup>, the clerk of the vihāra, the registrar<sup>7</sup> of caskets, including the keeper of caskets<sup>8</sup>—all these persons shall hold sessions in the **Āt-vehera** in company with the monks from the two fraternities<sup>9</sup> at **Abhayagiri**, who have come to assist [them in their deliberations]. They shall then fix places of business and shall attend to duties connected with receipts and disbursements, &c., both inside and outside [the vihāra].

For the purpose of compensating for whatever may be destroyed by those engaged in matters relating to receipts and disbursements, both inside and

<sup>1</sup> Lit. 'monks,' but the plural is, I think, used here merely *honoris causa*. Müller's and Armour's translations of lines 20-30 differ materially from Guṇasēkara's and my renderings.

<sup>2</sup> P. *nikāya*, 'fraternity of monks,' applied also sometimes to 'a monastic establishment with its *dāgaba* and *āvāsa*.' See also the second portion of this inscription (l. 1).

<sup>3</sup> *Pirivahanuvā*. See above, p. 3, and note 5. 'The warden or superintendent of the vihāra,' according to Dr. Müller and Mudaliyar Guṇasēkara.

<sup>4</sup> *Niyam-jeṭu* admits of two derivations, namely, Skt. *niyama-jyēṣṭha*, 'the chief over a market town'; and *niyama-jyēṣṭha*, 'the pre-eminent in law.' Müller, adhering to the former, renders it 'the eldest of the villages,' while the Mudaliyar translates it 'duly appointed overseers.' My rendering is based on the technical use of the words *niyama* and *jeṭu* in Ceylon inscriptions. In the Jētavanārāma Sanskrit inscription (l. 4), above, p. 4, the word *niyama* means undoubtedly 'fixed regulation.' For the use of *jeṭu* or *jeṭa*, compare the compounds *niyam-jeṭak* (l. 2), *maṅgul-jeṭak* (l. 6), and *kabīḷi-jeṭak* (l. 48) in the present record, second part.

<sup>5</sup> *Ā-kāmiyā* = P. *ādi-kammika*, 'the principal workman.' See also below, second part, l. 3.

<sup>6</sup> *Pasak-kāmiyā*, P. *paccaya-kammika*, 'the officer connected with the supplying of necessary articles.' Compare, however, the expression *kāmiyan pasākin* in l. 26 and the note thereon.

<sup>7</sup> *Karaṇḍ-leyā* = P. *karaṇḍa-lēkhaka*.

<sup>8</sup> *Karaṇḍu-alsamu*. I am not quite sure of my interpretation. Müller derives *at-samu* from Skt. *hasta* + √ *śam*, and gives it the meaning 'receiver of revenue.' Mudaliyar Guṇasēkara renders it 'the sealing of caskets,' probably connecting it with *at-sana* (P. *haltha-saññā*), 'signature.' But *samu* is more likely a derivative of P. *sammuti*, 'permission.' Compare *samu-denavā*, 'to grant permission'; also the phrase *hasin has-koḥ*, 'having stamped with the seal,' below, in line 26.

<sup>9</sup> *Abhayagiri-nakayhi de-muḷin sāhanuvaḥ vāḍi saṅgun sāmāṅgin*. The Mudaliyar's rendering of this passage is:—'With the monks who come to accept alms from the two Pirivenas in the Abhayagiri Nikāya.' Possibly one of these two orders at Abhayagiri Vihāra was the Kaparā-muḷa, the subject of the inscription of Kassapa V at Anurādhapura (see above, pp. 41-57). *Sāhanu* means also 'the acceptance of alms'; cf. *bat sāhana tīnā* in l. 28 (p. 102, note 9).



outside [the vihāra], security shall be taken from suitable householders and be deposited at the [respective] places of business<sup>1</sup>.

If any of the dependants of the monks of this vihāra are appointed<sup>2</sup>, they shall not be retained in service but be dismissed. Employés shall be dismissed after recovery of what has been entered [in their name] in the register.

[Ll. 25-30] Caskets furnished with locks shall be deposited in the 'relic-house'<sup>3</sup> in the presence<sup>4</sup> of the officials of the 'relic-house,' with the seal<sup>5</sup> of the officials<sup>6</sup> at the place of business<sup>7</sup> duly stamped on them.

Apart from the case of any one of the officials of this vihāra going, not far, on vihāra service, there shall [always] be in attendance not less than three persons from amongst those employed at [each of the following places, namely] the pay-office<sup>8</sup>, the place where raw rice is received, and at the place where, in the forenoon, boiled rice and gruel are accepted<sup>9</sup> [by monks].

Nothing whatever belonging to the 'relic-house' of *Āt-vehera* shall be lent out<sup>10</sup>, or be purchased if offered for sale<sup>11</sup> by the officials.

<sup>1</sup> The Mudaliyar translates, 'They shall take as bail, and appoint with the workmen, retainers who are able to compensate for what was destroyed by the workmen.'

<sup>2</sup> *Nisid-hot*. The Mudaliyar translates this by 'prohibited'; but I think it should be connected with Skt. *ni-śad*, not *ni-śidh*.

<sup>3</sup> *Dāge* = P. *dhātu-gēha*, a house where reliquaries are deposited, generally built near the *dāgaba* of the monastery within the inner quadrangle.

<sup>4</sup> *Pasākin*, instr. of *pasāk* = P. *paccakkha* (or rather \**paccakkhi*) = Skt. *pratyakṣa*. The Mudaliyar translates *kāmiyan pasākin* 'by the side of the workmen,' evidently deriving *pasa* from P. *passa*.

<sup>5</sup> *Il-sin*, instrumental case of *has* (*Ruvanmala*, 553), modern *as*, 'a seal.' Cf. *as obanavā*, 'to stamp with a seal.'

<sup>6</sup> *Kāmiyan*, lit. 'of the workmen.'

<sup>7</sup> *Kam-lān*, Skt. *karma-sthāna*, means here either 'the manufactory' or 'an assay office.'

<sup>8</sup> *Vaḷ-onā-lānā*, 'at the place where wages are paid in kind.' The Mudaliyar makes this compound equivalent to modern Sinhalese *vāḷup onā lāna*. *Vaḷ* is a derivative of Skt. *vṛtta*, P. *vaḷḷa*, and is different from *vāḷ* (above, p. 25, l. 19) which is derived from P. *vaffi*. *Onā* may be connected with Skt. *avana* + *ka* (from √ *av*) rather than with *avanāya* (*ava* + √ *nī*). It is, I think, the same as the modern word *onā* (sometimes written *ōnā*).

<sup>9</sup> *Sāhana*, from √ *sah*. In polite language, when a monk accepts food, one says in Sinhalese, 'he endures or permits [the offering of] food.'

<sup>10</sup> *Pirul*. This and the word *piruvaḷa* or *pirivaḷa*, commonly applied to cloths lent by a 'dhobey' or washer-man, seem both to be derivatives of Skt. *pari* + √ *vṛt*. Cf. P. *pārivaḷḷakam*.

<sup>11</sup> *Vikīñij*. I have tentatively treated this as a form of the conditional mood of the Sinhalese verb *nikuṇanavā*, P. *vikīñāli*, M. *vikīñat*. The Mudaliyar gives two possible interpretations of this passage, namely, (1) 'nor shall anything be taken, if the servants sell'; (2) 'nor shall anything be purchased from the servants.'

[Ll. 30-33] The officials shall not exact services for themselves from the men engaged for [vihāra] service; nor shall such men be allowed out on other service in the neighbourhood.

The officials at **Āt-vehera** shall look after the *payala*<sup>1</sup> [of land] granted from **Damgamiya** for the purpose of [executing] repairs at **Katu-maha-sāya**<sup>2</sup>, and [with the income thereof] shall cause the works of the [said] *dāgāba* to be renovated.

They shall cause the taking care of **Kiribaṇḍ-pavu**<sup>3</sup> *dāgāba* by granting the two *kiriya*<sup>4</sup> [of land] set apart for the purpose from **Āl-gamiya**.

[Ll. 33-37] The 'relic-house,' the house containing the auspicious colossal stone-image<sup>5</sup> [of the Buddha], the house at the great Bōdhi-tree, [the shrine] **Nayinda**<sup>6</sup>, the house of the goddess<sup>7</sup> **Minināl**, the [afore-mentioned] **Katu-maha-sāya**, the **Kiribaṇḍ-pavu** *dāgāba* and the *dāgābas* on the upper rock<sup>8</sup> and on the lower rock<sup>9</sup> belonging to **Āt-vehera**:—the offerings made at all these places, as well as 100 *kaḷaṇḍ*<sup>10</sup> [weight] of gold and 10 *yahala*<sup>11</sup> of paddy from **Āt-vehera**—all these shall be utilized and [by means of them] the repairs at the *dāgābas* and at all other places within [the precincts of] this *vihāra* shall be executed every year.

[Ll. 37-41] The share [due] out of the fines<sup>12</sup> *ge-daṇḍ* and *ko-daṇḍ* [levied]

<sup>1</sup> See above, p. 55, note 3.

<sup>2</sup> *Sāya* = P. *cētiya*. See also E. S. No. 1587.

<sup>3</sup> *Pavu* = P. *pabbala*, 'rock.'

<sup>4</sup> *Kiriya* or *kiri*. See above, p. 3, note 4.

<sup>5</sup> *Maṅgul-maha-sala-piṭima-gehi* = P. *maṅgala-mahā-silā-paṭimā-gēhamhi*.

<sup>6</sup> Probably equivalent to Skt. *nāgendra*, P. *nāginda*, 'Nāga or snake king.'

<sup>7</sup> *Dev-dū*. Cf. P. *deva-puṭṭō*, Sinh. *dev-put*, 'a male deity,' and *deva-dhūtā* (or *-duhitā*), Sinh. *dev-dū*, 'a female deity.'

<sup>8</sup> *Uḍ-galā*.

<sup>9</sup> *Yaḷ-galā*.

<sup>10</sup> See above, p. 28, note 3.

<sup>11</sup> *Yahala*, modern *yāla* = a score, i.e. 20 *amuṇa* (P. *ammaṇa*) of grain or 20 head of cattle (Armour). According to Subhūti, a *yāla* is equivalent to 20 *klāri* (i.e. one *vāhō* or *sakaḷō*, 'cart-load'). See *Abh.* 484. Cf., also, above, pp. 3, note 4, and 55, note 3, and Rhys Davids, *Coins and Measures of Ceylon*, § 34.

<sup>12</sup> The meaning of this passage is somewhat obscure. The present translation is offered tentatively. The Mudaliyar's rendering is, 'brooms for removing faded flowers and house-timber shall be collected in the two villages Gutā and Karandā belonging to the relic-house and the image-house, and the former timber utilized for a strong *vihāra*.'

In the phrase *gedaṇḍ kodaṇḍ kārā* he treats *kārā* as a gerund. If it is so, it should be spelt either *karay* as in l. 5, or *koḷ* as in l. 8. I take it as a derivative of *kārikā*, used here technically to mean 'a fixed rate,' such as 'a tithe.' Cf. *kārāyehi* in l. 44, and *dasā-kārā*, 'tenth part,' in the inscription of Kassapa V (l. 47) above, p. 49.

*Ge-daṇḍ* (Skt. *gr̥ha-daṇḍa*?) and *ko-daṇḍ* (prob. for *ku-daṇḍa*, 'minor fines') seem to me to be the names of two kinds of fines. See above, p. 54, n. 3. In Skt. and P. *kō-daṇḍa* means 'a bow.' In Sinhalese *kō* = Skt. *kōpa*. In Tamil *kō* means 'a king.'

on *dummalassamun*<sup>1</sup> in the villages **Gutā** and **Karandā** belonging [respectively] to the 'relic-house' and to the 'image-house,' as well as the wages<sup>2</sup> of those [servants] who are refractory<sup>3</sup> shall be appropriated by the vihāra.

One-third of [the produce of] trees and plants on **Kirbaṇḍ-pavu**, the house rent of the *saṅg-vālla*<sup>4</sup> here, the tank **Manuvāsara**, the two tanks in the upper-side and in the lower-side of **Lahipiya-pavu** (the Swallow-rock) together with the *saṅg-vālla*<sup>4</sup> thereof, the land around the pond **Pahanā-vil** and the land around the pond **Porodenī-pokuna**—the income derived from all these places shall be appropriated by the vihāra.

[Ll. 41-45] From the householders who live on the vihāra lands, ground rent shall be levied in a fitting manner on behalf of the vihāra, but not from the vihāra serfs and employés.

Those who having put on yellow [robes] commit acts inconsistent with the dress they have assumed—acts such as buying, selling, &c., taking away animal life, shall not be permitted to dwell around the mount.

The property of well-conducted serfs<sup>5</sup> shall not be appropriated by the employés except for the [use of the] vihāra.

All the villages and lands belonging to this vihāra shall be administered

<sup>1</sup> I am not at all clear as to the meaning of this word. The Mudaliyar's interpretation is *dummal*, 'faded or bad flowers,' and *as-samun*, 'brooms for putting to a corner.' *Dum-mal* may also mean 'incense and flowers.' Müller translates *assamun* by 'those who supply.' None of these meanings seems to suit the context either here or in lines 34, 38, 40, and 41 of the second portion of this record. Tentatively I take *assam* as composed of *as* + *kam* (Skt. *anīsa* + *karmān*) and meaning 'distributing or apportioning.' Cf. *vissam* = *vis* + *kam* (Skt. *viśva* + *karmān*) given in the *Sidatsaṅgarā* as an example of *perarū* (*pūva-rūpa*), 'assimilation.' Thus *maha-budun-gehi dummal-assam sa-janak-haṭ* (B. l. 38) would mean 'to six persons: who distribute incense and flowers in the temple containing the colossal image of the Buddha'; *me gāmā dum-mal-assamnaṭ* (l. 40), 'to those in this village who distribute (as their duty) incense and flowers' [in the temple]; *kam-assamak-haṭ* (l. 41), 'to one who apports work.'

<sup>2</sup> *Bāḷa* (spelt *bāla* in Clough's *Dict.*), 'hire.' Cf. *bāḷa-mehe*, 'work done for wages'; Skt. *bhāḷa*.

<sup>3</sup> *Pereliṅkar* = *pereli-karu*, 'those who quarrel,' 'rebels.' Cf. *at-varu* for *at-karu* (Skt. *hastā-kāra*, 'manufacturer'); *siṭ-varu* for *siṭ-karu* (Skt. *citra-kāra*), 'painter,' quoted in the *Sidatsaṅgarā*, ch. ii. *Pereli* or *perali* (*perali-vavā*, 'to upset') must, I think, be connected with Skt. *pari* + √ *vṛt*.

<sup>4</sup> This is obviously not a proper name. From the context it seems that it must refer to some sort of ground, probably a sandy plain near a tank or river specially set apart for the use of the community of monks (*saṅgha* + Sinh. *vālla*, a sandy shore). Cf. *Mulasovēher-saṅgvālle Vanpullā upāsaka* in Vessagiri slab-inscription, l. 11 (above, p. 25). This should have been translated 'the lay-devotee Vanpullā of the *saṅgvālle* of Mulasovihāra.'

<sup>5</sup> *Su-dasun* admits of two meanings, namely, (1) P. *su-dassana*, 'good-looking'; (2) *su* + *dasun*, 'well-conducted serfs'; *dasun* being the pl. of *das* (Skt. *dāsa*). Cf. *vēher-dasun* in lines 41 and 45.

upon deeds<sup>1</sup> of lease, but no [absolute] transfers<sup>2</sup> [of the same] shall be executed.

Excepting the three days 'service by turn'<sup>3</sup> no other 'service by turn' such as [that at] *upōsatha* festival shall be exacted.

[Ll. 45-50] Unless it be a property given as 'a living'<sup>4</sup> to the employés and the serfs of the vihāra, no paddy fields, orchards, &c., in any place belonging to *Āt-vehera* shall be held by them on mortgages or as gifts or on leases<sup>5</sup>.

Officials who have gone out on vihāra service<sup>6</sup> shall not receive means of subsistence<sup>7</sup> from the inhabitants of the country, except the contribution of raw rice<sup>8</sup> given by the cultivators<sup>9</sup> in accordance with former custom<sup>10</sup>.

They shall not accept presents from tenants<sup>11</sup>, nor shall the officials take yokes of oxen<sup>12</sup> from these [tenants] and have their own fields cultivated.

The leasehold fields which are held by cultivators in hereditary succession shall not be taken away unless they are not so held.

No trespass shall be committed on the gardens<sup>13</sup> and thereby injustice be done.

Trees and shrubs shall not be cut down.

[Ll. 50-54] In none of the villages and lands belonging to this vihāra

<sup>1</sup> *Kārāyehi* (loc. of *kārā*, in l. 38). 'in rental'; *bāṇḍā* (P. *bandhitvā*), 'having tied.' See above, p. 103, note 12.

<sup>2</sup> *Pāṭṭa* or *paṭṭa*, a deed inscribed on copper-plate or on stone. In this connexion, probably a final transfer of land. According to Tamil and Indian usage in general, it means 'a deed of lease.' Cf. *paṭṭādār*, 'a lease-holder.' See also above, p. 54, note 4.

<sup>3</sup> *Var* = Skt. *vāra*, evidently used here in the sense of 'service by turn.' Cf. *vārika* in the Jētavanārāma Skt. Inscription, l. 31 (above, pp. 3, 5, and 9), and *vāriyan* in the Slab-inscription of Kassapa V, l. 17 (above, pp. 47, 53, note 7).

<sup>4</sup> *Jivel* or *divel*, 'lands granted to persons for their maintenance in consideration of certain services rendered or offices held by them.' See also *Ruvanmala*, 364, and *Nāmāvaliya*, 209.

<sup>5</sup> *Pāṭṭa-kārā*. See above, notes 1 and 2.

<sup>6</sup> *Veheraṣ kāmīn*. See also above, l. 27.

<sup>7</sup> *Vāṭum* = Skt. *vṛttam*. See above, p. 102, note 8; also p. 57, note 3.

<sup>8</sup> *Bili-sāl*, lit. 'tribute-rice.' *Bili* = Skt. P. Pkt. *bali*. See *E. S.* No. 993.

<sup>9</sup> *Has-karuvan*. See *Piyummala*, p. 56, and *E. S.* No. 100.

<sup>10</sup> The Mudaliyar's rendering of this passage runs:—'Except the raw rice which, according to former custom, is given to the vehera by workmen gone on business or by the signers, no victuals shall be received from the (other) inhabitants of the country.'

<sup>11</sup> *Kuḍi* = Skt. P. *kufi*, Tamil *kuḍi*, in the sense of 'householder' or 'tenant,' both here and in lines 24 and 41.

<sup>12</sup> *Ge-gon* = *gon-gē* or *gon-geya*, Skt. *gō-yuga*.

<sup>13</sup> *Vatu pātaṣ*, modern *vatu-pēlaṣa*. 'range of gardens'; *pēta* = P. *panti*, Skt. *pañkti*.

shall *talipot*<sup>1</sup>, *mī*<sup>2</sup>, and other fruit-bearing trees be allowed to be felled except by permission and consent of [the officials at] the place of business<sup>3</sup>.

If any fault be committed by tenants<sup>4</sup>, a fine shall be assessed<sup>5</sup> according to village custom, and in lieu of the assessed fine, they shall be made to perform tank-work by undertaking portions<sup>6</sup> [of work] 16 cubits in circumference and one cubit in depth at the side<sup>7</sup> of *Minā* [tank]. If this be not done, the assessed fine shall be levied.

Except that which is given<sup>8</sup> as means of subsistence for the collectors<sup>9</sup> of revenue of the villages and lands belonging to this *vihāra*, all [other] affairs transacted<sup>10</sup> bona fide<sup>11</sup> with the concurrence of [officials at] all the respective places of business<sup>12</sup> shall be entered<sup>13</sup> in the register<sup>14</sup>.

[Ll. 54-58] Whatever is spent<sup>15</sup> daily on the maintenance of the *Maha-pā*<sup>16</sup>, on revenue-collectors<sup>17</sup> and on the renovation of works shall be entered in the register. [From the particulars contained therein] a statement of accounts<sup>18</sup>

<sup>1</sup> *Talan*, the corypha palm.

<sup>2</sup> The wild sapota tree (*Bassia longifolia*), the wood of which is used for timber, and the seeds yield the oil (Clough).

<sup>3</sup> *Kam-lān*. The Mudaliyar renders this word by 'tenants,' but compare its use in lines 22 and 24.

<sup>4</sup> See note 11, p. 105.

<sup>5</sup> *Kirā*, ger. of *kiranavā*, 'to weigh.'

<sup>6</sup> *Kabuḥ*, apparently another form of *kābali*. See above, p. 37, note 5.

<sup>7</sup> *Ākā*, loc. of *āka*, Skt. *āṅka*.

<sup>8</sup> *Jīvel koḥ dunuvak*, lit. 'that which is given by making it a means of subsistence.' See also above, line 45 (p. 105, note 4).

<sup>9</sup> *Labanu-vanaḥ*, lit. 'to receivers.'

<sup>10</sup> *Ā-kāḷa*, Skt. = *ākṛta*.

<sup>11</sup> *Pasak vana seyin*, lit. 'in a manner apparent (to all)' or 'so as to become obvious (to all)'; *pasak* = Skt. *pratyakṣa*. See above, p. 102, note 4.

<sup>12</sup> *Kam-lān sāmāgin*. See also lines 24 and 50.

<sup>13</sup> *Liyāviyā yutu*, 'it should be caused to be written'; *liyāviyā* = P. *likhāpita*.

<sup>14</sup> *Pas-pot-hi*, Skt. *pañjikā-pustakē* (loc.). See Jētavanārāma inscription, line 28 (above, p. 5). The word *pas* is a derivative, not of *pañjikā*, but of *pañcika*, the form used in Ceylon and South India. Cf. the titles of works:—*Maudgalyāyana-pañcika-pradīpa*, *Cāndra-pañcika*, *Nyāyasāra-pada-pañcika*. Śrī Dharmārāma Nāyaka-sthāvira, the learned editor of the first-named work, says that *pañcika* is a Māgadhism:—" *Pañcika* " *yī ca-kāra madhya pāṭhayama Māgadha-lābdikayanāḥ abhimataya*. *Dāk-ṣiṇātya Samskr̥ṣṭa paṇḍitayanāḥ da esīmaya* ' (Preface, p. xiii, f. n.). Compare, however, Skt. √ *pañc* or *pac*, 'to make clear,' of which *pañcika* may be a derivative, as suggested by Prof. Macdonell.

<sup>15</sup> *Viya-vū* = Skt. *vyaya-bhūta*.

<sup>16</sup> *Maha-pā-vaḥa*, P. *maḥā-patta-vaffam*. In reference to the *Mahā-pātra*, 'the large bowl,' the Mudaliyar says, 'a well-endowed *vihāra* is furnished with a bowl of a large size, which is filled with offerings of rice and other eatables on particular occasions.'

<sup>17</sup> *Labanuvanaḥ*, lit. 'to the receivers.'

<sup>18</sup> *At-vaṭu*. I am not sure of the etymology of this word. The Mudaliyar makes it equivalent to Skt. *hasta-vaṣṭu*, 'a thing (such as a book) which is or may be carried in the hand,' commonly called *at-pota*, 'hand-book,' or *vaffōru-pota*.

shall be made with the concurrence of [those at the respective] places of business, and such entries<sup>1</sup> as are found false<sup>2</sup> shall be expunged<sup>3</sup> from the account. The sheet of accounts shall [then] be placed in a casket under lock [and key]. Every month the sheets of accounts [so deposited] shall be made public, and a [fresh] statement of accounts be prepared from them. From the twelve statements of accounts [so made] during the year, there shall be compiled a balance sheet at the end of [each] year, which shall be read<sup>4</sup> out in the midst of the community of monks and be [thus finally] disposed of. The employé's who infringe these rules shall be made to pay *ge-dand*<sup>5</sup> fines and be dismissed from the service.

### Slab B.

[Ll. 1-3] To the monk who looks after the **Nakā**<sup>6</sup>, [there shall be assigned] daily one *nāliya*<sup>7</sup> of raw rice; for [expenses of] the opening ceremony of the *vassa*<sup>8</sup> season, one *kaḷañḍa*<sup>9</sup> and four *aka*<sup>10</sup> [weight] of gold; for the closing festival of the *vassa* season, a similar quantity; to an administrator of [monastic] regulations<sup>11</sup>, five *kiriya*<sup>12</sup> [of land] for maintenance<sup>13</sup>, as well as one *nāliya* of raw rice daily; for cost of whitewashing and of flowers, fifteen *kaḷañḍ* [of gold] yearly.

[Ll. 3-6] The steward<sup>14</sup>, the clerk of the vihāra, the registrar of caskets, the keeper of caskets<sup>15</sup>, the almoner<sup>16</sup>—to each of these [shall be assigned]

<sup>1</sup> *San* = P. *saññā*.

<sup>2</sup> *Ola*, 'falsehood' (Clough).

<sup>3</sup> *Paṭavay*, lit. 'having caused to disappear.' Cf. *paṭavum* and *pāṭavum* in Jayatilaka's *Elu Akārādiya*.

<sup>4</sup> *Janvā*, modern *ḍanvā* (caus. of *√jñā*), 'having made known'; P. *jānāpetvā*.

<sup>5</sup> See above, p. 54, note 3, and p. 103, note 12.

<sup>6</sup> See above, p. 101, note 2.

<sup>7</sup> 'A measure of capacity, about three pints; the twenty-fourth part of a *parrah*, or the thirty-second part of a bushel heaped up' (Clough). According to others, it is equivalent to a seer, or quart.

<sup>8</sup> *Vasan-bañḍ* = P. *vassāna-bhāṇē* (loc.), 'at the reciting of the Buddhist scriptures during the season of retreat.' This evidently refers to the opening festival of the *Vassa* season on the full-moon day of the month of *Āsāḥa* (Skt. *āṣāḍha*), about the middle of June, just as *pavarun-baṇa* (P. *pavār-ṇā-bhāṇa*) means 'the preaching of the Doctrine at the closing festival of the *Vassa* season.' For an account of the ceremonies connected with the *Vassa* season by J. F. Dickson, see *J. C. B. R. A. S.* viii. (1884), pp. 207-31.

<sup>9</sup> See above, p. 28, note 3.

<sup>10</sup> See above, p. 29, note 1.

<sup>11</sup> *Niyam-jetāk*. See above, p. 101, note 4.

<sup>12</sup> *Kiriya* = P. *karisa*. Cf. above, p. 3, note 4.

<sup>13</sup> *Jivel*. See above, p. 105, note 4.

<sup>14</sup> *Ā-kāmiyā*. See above, part A, l. 20 (p. 101, note 5).

<sup>15</sup> *Karaṇḍu at-samu*. See above, p. 101, note 8.

<sup>16</sup> *Pasak-kāmiyā*. See above, p. 101, note 6.

five *kiriya* [of land]; to the lay warden<sup>1</sup> one *kiriya* and two *paya*<sup>2</sup> [of land] together with two *aḍmanā*<sup>3</sup> of raw rice [daily]; to the one who makes his rounds<sup>4</sup> [as a watchman], two *paya* [of land] and one *aḍmanā* of raw rice [daily]; to the master of festivals<sup>5</sup>, one *kiriya* [of land] and a *vasag* from **Damiya**.

[Ll. 7-15] For cost of whitewashing and flowers<sup>6</sup> [shall be given] three *kaḷaṇḍ* and two *aka* [of gold] a year; to a servant that attends to the rearing of calves<sup>7</sup>, one *kiriya* [of land] and a *vasag* from **Damiya**; for cloths [used] for the merry festival of the great Bōdhi-tree, one *kaḷaṇḍa* [of gold]; to a [supplier of] earthen alms-bowls<sup>8</sup>, one *paya* [of land] and [daily] two *pata* of raw rice; to one who arranges outside affairs<sup>9</sup> and to a servant that attends to matters arising in [connexion with] the royal house<sup>10</sup>—to each of these, one *kiriya* and two *paya* [of land] together with two *aḍmanā* of raw rice [daily]; to an *oḷ-kāmiya*<sup>11</sup>, two *paya* [of land] and one *aḍmanā* and two *pata* of raw rice [daily]; to a *perevāḷiya*<sup>12</sup> of the **Piyangal** [monastery], two *paya* [of land]

<sup>1</sup> *Pirivahanu-vata-kāmiyak-haḷ*, lit. 'to one who performs the duties of a warden.' This official is called simply *Vēher-pirivahanuvā* in part A, l. 20. Cf. also *vat-himiyān* above, p. 35, note 7.

<sup>2</sup> See above, p. 36, note 7.

<sup>3</sup> I have not been able to find out the exact value of an *aḍmanā*. It is clear from the present record that its capacity is more than two *pata*, that is to say more than half a quart or seer, a *pata* (prob. *P. pisata*) being equivalent to one-fourth of a seer or *nāḷiya*. As suggested by Rhys Davids, it is probably another name for the *nāḷiya* (*Ancient Coins and Measures of Ceylon*, p. 20).

<sup>4</sup> *Sārūyin*. See *E. S.* No. 1583 and compare *dāgā raknūnaḷ* below, l. 52.

<sup>5</sup> *Māṅgul-jēṭa* = *P. māṅgala-jēṭṭha*.

<sup>6</sup> *Setuvamaḷ mal milā*. I am not quite sure of the meaning of this phrase. The above is the rendering adopted by Müller and the Mudaliyar. See also l. 3.

<sup>7</sup> *Vatsikā-kāmiya*. Müller's rendering is 'one who prepares medicine'; that of Mudaliyar 'a servant of one year'; but the commonest meaning of Skt. *vatsikā* is 'a female calf,' and *vatsikā-karmika* may, therefore, very well mean 'a cow-herd', as suggested by Dr. Fleet.

<sup>8</sup> *Māṭṭi-patak-haḷ*. As the dative suffix *haḷ* is used only with personal nouns in the present record, the word *māṭṭi-pata* (Pkt. *maṭṭiā-patta*) with its indefinite suffix *-k* or *-ek* (*L. S. S.* § 42) must refer to a maker or supplier of earthen alms-bowls. According to Müller, it means 'a plasterer.'

<sup>9</sup> *Piḷassamak*. I am not sure of my rendering. Compare, however, the note on *dummāl-assamun* above, p. 104, note 1. Müller takes it to mean 'one who throws away dead flowers,' and the Mudaliyar translates it by 'scavenger.'

<sup>10</sup> *Raj-ge upāni kāmiyak*. This means, according to Müller, 'a workman born on the ground of the king'; and according to the Mudaliyar, 'a workman born in the king's house.'

<sup>11</sup> Both Müller and the Mudaliyar take this servant to be 'a masker,' following Upham's designation of the *oḷi* caste of drummers and dancers, in his *Sacred and Historical Books of Ceylon*, iii. p. 350.

<sup>12</sup> The meaning of this word is not clear. Both Müller and the Mudaliyar translate *piyangal perevāḷiyak* by 'one who spreads cloths on the stone-ceiling'; but *Piyangal* is the name of a monastery. See above, p. 53, note 1.

and a *vasag* from **Damiya**; for [cost of] cloths used at the *Rucanasun* festival of the great Bōdhi-tree, one *kaḷaṇḍa* [of gold]; to a *prevāliya*<sup>1</sup> of the [Salamevan-]Pavu<sup>2</sup> [monastery], two *paya* [of land] and a *vasag* from **Damiya**; to the head painter, two *paya* [of land] and one *aḍmanā* and one *pata* of raw rice [daily]; to each of the eleven painters, two *paya* [of land] and a *vasag* from **Damiya**; to each of the four servants<sup>3</sup> of the paymaster, one *aḍmanā* of raw rice [daily] and two *paya* [of land] for life<sup>4</sup>.

[Ll. 15-16] The servants who accept<sup>5</sup> the robes received by each one of the community of monks in this vihāra, that accepts<sup>5</sup> robes at the close of the Vassa season<sup>6</sup>, shall divide the same among themselves.

[Ll. 16-25] To each of the two *atsam*<sup>7</sup> of the vihāra [there shall be granted] two *paya* [of land] with one *aḍmanā* and one *pata* of raw rice [daily]; to the head caretaker of the granary, two *paya* [of land] with one *aḍmanā* and two *pata* of raw rice [daily]; to a caretaker of the granary, two *paya* [of land] with one *aḍmanā* of raw rice [daily]; to a *jeṭ-mava*<sup>8</sup>, one *paya* [of land] with one *aḍmanā* and two *pata* of raw rice [daily]; to the warder of the refectory, one *paya* [of land] with one *aḍmanā* and two *pata* of raw rice [daily]; to one who issues orders to *mīṇḍi*<sup>9</sup>, two *paya* [of land]; to each of the twenty-four hired *mīṇḍi*<sup>9</sup> servants, one *paya* [of land] and yearly one *kaḷaṇḍa* [of gold] for cloths; to a servant<sup>10</sup> that attends to affairs arising in the *saṅg-vāḷla*, one *kiriya* [of land] and one *aḍmanā* of raw rice [daily]; to each of the twelve servants that do the cooking, one *kiriya* and two *paya* [of land] from the village **Taḷola-gama**; to the head of these servants, one *aḍmanā* and one

<sup>1</sup> See note 12, p. 108.

<sup>2</sup> See above, p. 52.

<sup>3</sup> *Vaṭ-nā vāri satarak*. Müller's translation of this is 'four goldsmiths,' and that of the Mudaliyar 'four energetic paymasters.' I do not think *vāri* means here 'energetic.' See above, p. 53, note 7.

<sup>4</sup> *Jivē*. See above, p. 105, note 4.

<sup>5</sup> *Sāhana* (pres. part.), 'enduring'; *sāhā* (ger.), 'having endured.' See above, p. 102, note 9.

<sup>6</sup> *Vasāgin*. See also above, p. 28, note 5.

<sup>7</sup> *Vēher-atsam*, 'receivers of Vihāra revenue,' according to both Müller and the Mudaliyar. But compare *karaṇḍu-atsamu* above, p. 101, note 8, and also *dāge atsam* in l. 33.

<sup>8</sup> *Jeṭ-mava* may mean 'old mother' (P. *jeṭṭha-mātā*), probably a polite way of referring to an old woman that attends to cleaning work in the monastery.

<sup>9</sup> I cannot make out the meaning of this word. Müller translates it by 'slave,' and the Mudaliyar by 'female servant.'

<sup>10</sup> *Saṅg-vāḷi upāni kāmīyak*, 'a workman born on the ground of the monks,' according to Müller and the Mudaliyar. Compare, however, *raḷ-ge upāni kāmīyak* in l. 9 (above, p. 108, note 10), and the note on *saṅg-vāḷla* above, p. 104, note 4.



*pata* of rice [daily in addition]; to a servant who procures firewood and cooks food, three *aḍmanā* of rice [daily]; to a servant who brings firewood but does not cook, and to a servant who goes on errands, two *aḍmanā* of rice each [daily]; to a servant who [only] cooks on firewood fetched [by others], one *aḍmanā* of rice.

[Ll. 26-30] To the chief of the thatchers<sup>1</sup> of the monastery [shall be assigned] two *paya* [of land] with one *aḍmanā* and one *pata* of rice [daily]; to each of the eleven thatchers<sup>1</sup> of the monastery, two *paya* [of land] and one *aḍmanā* of rice [daily]; to each of the five potters who supply daily five earthen pots (*yalā*), one *kiriya* [of land]; to an alms-bowl-maker who supplies every month ten alms-bowls and ten water-pots, two *kiriya* [of land] and two *aḍmanā* of rice [daily]; to one who supplies a water-strainer every month, one *kiriya* and two *paya* [of land].

[Ll. 30-35] To a physician [shall be assigned] a *niya-pāliya* from **Deti-sāseṇa**<sup>2</sup> and a *vasag* from **Damiya**; to a physician who applies leeches<sup>3</sup>, two *paya* [of land] and a *vasag* from **Damiya**; to a *maṇḍovuva*<sup>4</sup>, one *kiriya* and two *paya* [of land] and a *vasag* from **Damiya**; to an astrologer, two *kiriya* [of land] and a *vasag* from **Damiya**; to a barber, one *kiriya* [of land] and a *vasag* from **Damiya**; to the keeper<sup>5</sup> of the 'relic-house,' the chief of the retinue<sup>6</sup> [of attendants], the registrar of shrines, the three superintendents of service by turns<sup>7</sup>—to these [servants], the village **Karandāgama** for their maintenance; to those *dum-mal-assam*<sup>8</sup> who serve by turns<sup>7</sup>, four *vasag* from **Damiya**; for wicks and oil [used for lights] in the 'relic-house,' one *payala* [of land] from this village [Karandāgama].

<sup>1</sup> *Pahā vāsi jetak*. The above is the rendering of both Müller and the Mudaliyar. But as *vāsi* may also mean 'a dweller,' this phrase can be translated 'the chief of the attendants living in the monastery.'

<sup>2</sup> *Detisāseṇa niya pāliyaḍak*. I cannot make out the meaning of this phrase. Müller takes *pāliya* as another form of *pāḷa*; but *pāḷa* is only one-eighth of a *kiriya*, i.e. about one and a half bushel, which would be too small a grant of land to a physician. With *niya-pāliya* compare, however, *nilapālā* and *nilapāḷu*, a name given to 'lands once held *ex officio* from Government, but which from discontinuance of the office have again lapsed to the Crown.'

<sup>3</sup> *Puhuṇḍā-vedak*, lit. 'a leech-doctor.'

<sup>4</sup> Probably one who prepares medical decoctions. Müller takes it to mean 'a flower gardener.'

<sup>5</sup> *Dāge alsamak*, 'a receiver of dues of the dāge,' according to Müller and the Mudaliyar. But see above, p. 101, note 8.

<sup>6</sup> *Gana-jetuvak*, 'the overseer of the tenantry,' according to Müller. The Mudaliyar takes it to mean 'a chief of a chapter of monks,' but this is not probable, as the inscription deals here with the paid lay servants of the monastic establishment.

<sup>7</sup> *Var*, see above, p. 105, note 3.

<sup>8</sup> See above, p. 104, note 1.

[Ll. 35-41] To the two florists who place<sup>1</sup> white [lotus] flowers in the 'relic-house' [shall be assigned] two *kiriya* [of land] from this village [Karan-dāgama] and a *vasag* each from **Damiya**; to a keeper<sup>2</sup> of blue water-lilies<sup>3</sup> who supplies flowers at the rate of 120 a month, two *kiriya* [of land] from **Sapugamiya**; to a painter, two *kiriya*; to the district headman<sup>4</sup> who takes care of the 'relic-house,' one *naḷiya* of rice [daily]; to six *dum-mal-assam*<sup>5</sup> of the temple<sup>6</sup> containing the colossal statue of the Buddha, to the devotee who preaches the Buddhist doctrine, to the devotee who is a teacher, and to six [other] devotees—to [all] these, the village **Gutāgama**; to the florist of the temple<sup>6</sup> containing the colossal statue of the Buddha, two *paya* [of land] from this village and a *vasag* from **Damiya**; to the *dum-mal-assam*<sup>6</sup> of this village, two *vasag* from **Damiya**.

[Ll. 41-45] To a *pūnā-kāmiya*<sup>7</sup> of the temple of the auspicious colossal stone-statue [of the Buddha] and to one who officiates<sup>8</sup> [there]—to each of them [shall be assigned] two *paya* [of land] with one *aḍmanā* and two *pata* of rice [daily]; to an official<sup>9</sup> at the place of business [who provides] a cup<sup>10</sup> in which to take oil for the unction of [the statue of] the Buddha in the 'relic-house,' and an unbleached cloth<sup>11</sup> for filtering water and the same [articles] for the image-house also, [there shall be granted] one *kiriya* and two *paya* [of land] with two *aḍmanā* of rice [daily]; to the chief master-artisan<sup>12</sup>, all that

<sup>1</sup> *Onā*. See above, p. 102, note 8.

<sup>2</sup> *Govuva* = Skt. *gōpaḥ* (from  $\sqrt{gup}$ ). Cf. *āt-govuva* (or *-govvā*), 'an elephant-keeper.'

<sup>3</sup> *Maha-nel* = modern *mānel*, 'nymphaea stellata' (Clough).

<sup>4</sup> *Raṭṭ-laduvak*, lit. 'he who has received the country,' probably an officer of the rank of a *raṭṭe rāla* in later times.

<sup>5</sup> See above, p. 104, note 1.

<sup>6</sup> *Maha-budun-ge*.

<sup>7</sup> *Pūnā-kāmiya*, 'a person attending to the ceremonies connected with the sacred *pūnā* pot in the temple.' Müller and the Mudaliyar call him 'a person officiating in the temple.' In Clough's *Sinhalese Dictionary* we find the word *pūnāva* (probably the same as *pūnā*, 'a pot,' according to Jayatilaka's *Elu Akārādiya*) explained as 'a vessel with many spouts for pouring out water, and used by the Kapuvās in the *dēvālaya* in the service of the demons; this vessel is considered so sacred, that in cases of great difficulty or importance people are compelled to swear upon it.'

<sup>8</sup> *Kam-assamak*, 'one who takes an account of work,' according to the Mudaliyar. See, however, above, p. 104, note 1.

<sup>9</sup> *Kam-tān-ledaruvak*. In the absence of a better explanation, I follow the Mudaliyar in treating this tentatively as an equivalent of Skt. *karmasāhāna-lekha-dhāraka*.

<sup>10</sup> *Poḷā* most probably connected with Skt. and Pāli *puṭa*.

<sup>11</sup> *Tuḷula*, spelt also *tufura* and *tulula*, according to the Mudaliyar. The etymology is uncertain, but compare Skt. *tantraka*, 'unbleached cloth,' and *tīlī-paṭa*, 'cotton cloth.'

<sup>12</sup> *Vaḍu-maha-ādurak* = Skt. *vardhaka* + *maḥā* + *ācārya*. Cf. *maha-āduru*, 'master-carpenter,' in the *Piyummala*, p. 60. *Vaḍu* is used here as a general term for artisans.

belongs to the guild<sup>1</sup> of artisans at **Boṇḍ-vehera**; to two master-artisans, to eight carvers<sup>2</sup> and to two brick<sup>3</sup>-layers---to [all of] these, the village **Vaḍu-devāgama**.

[Ll. 46-50] To each of the two workers<sup>4</sup> in wood [shall be assigned] one *kiriya* [of land]; to each of the two master-lapidaries<sup>5</sup>, three *kiriya* [of land]; to each of the two blacksmiths, one *kiriya* [of land]; to the lime-burners, the village **Sunuboḷ-devāgama**; to the six cartmen, the village **Dunumugama**; to the overseer of 'workers<sup>6</sup> by the piece' in the reparation of works, one *kiriya* [of land] with one *aḍmanā* and one *pata* of rice [daily]; to the twelve 'workers<sup>6</sup> by the piece,' one *aḍmanā* of rice each [daily] with two *paya* [of land] for maintenance<sup>7</sup>.

[Ll. 50-54] To each of the three warders of the dāgābas **Navaguna-maha-sāya**, **Nāṭeviya-maha-sāya**, and **Ambulu-dāgāba**, [respectively shall be assigned] two *paya* [of land]; to each of those who sweep<sup>8</sup>, go repeatedly round<sup>9</sup> and take care of the dāgābas, &c. which belong to **Āt-vehera** [and are] on the upper and on the lower rock of this vihāra shall be granted one *vasaḡ* from **Damiya**; to the men who perform service in the 'relic-house,' in the 'image-house' and in the refectory, as well as to the two laundrymen who wash clothes, yellow robes for covering the body with, and head-vestments---to [all] these [servants], three *kiriya* [of land] in the village **Maṅgulāva**.

[Ll. 54-58] The roads, high-roads, the hired labourers, and the *melāṭṣī*<sup>10</sup> in all the villages and lands belonging to this vihāra shall be taken over as the sole property of this very vihāra. Neither wayfarers nor tramps shall commit trespass. In all the places irrigated by the water of the **Kaṇā-vāva** tank, the distribution of water shall be utilized for this vihāra only, in

<sup>1</sup> *Seṇāya* seems to be a derivative of an adjectival form of Skt. *srēṇi* (P. *sēṇi*), 'a guild of artisans.'

<sup>2</sup> *Sir-vaḍu*. I follow Müller in connecting this with Skt. *churikā + vardhaka*, and treating it as a synonym of *siriyeru* (Skt. *churikā-kāra*) in *Nāmāvaliya*, v. 224. According to the Mudaliyar, *sir-vaḍu* means 'bucket-makers,' *sir* being equivalent to Skt. *sirā*, but *sir* can also be a derivative of *sira*, 'a plough.'

<sup>3</sup> *Uḷu* = P. *ittikā*.

<sup>4</sup> Or 'wood-cutters'; *kaḷu* = Skt. *kāṣṭha*.

<sup>5</sup> *Miṇṇir* = Skt. *maṇi-kāra*, 'a goldsmith,' according to Müller.

<sup>6</sup> *Kaḍḍi*. See above, p. 37, note 5.

<sup>7</sup> *Jivēl*. See above, p. 105, note 4.

<sup>8</sup> *Maṇḍāḍi*, lit. 'having swept,' from Skt. *samṃj*. Cf. P. *sammajjati*, 'he sweeps,' and *sammaj-jani*, *sammujjani*, 'a broom'; Sinh. *hamaḍuma* (in *Nāmāvaliya*, 233), *amaḍima* (in *Piyummalā*, p. 64).

<sup>9</sup> *Dāḡi*, lit. 'having repeatedly gone,' from the Intens. stem *jaḡgam-* (or *jāgam-*) of Skt. *√gam*. Cf. Sinh. *dāḡum*, 'moving, walking.'

<sup>10</sup> See above, p. 53, note 10.

accordance with ancient customs in vogue formerly during the Tamil period [of rule]. No villages or lands belonging to this vihāra shall in any manner be mortgaged or gifted away. The money<sup>1</sup> of [i.e. paid by] those who have acquired [lands] shall be forfeited and be held by the vihāra itself; while those who transferred [the lands] shall be banished to a foreign country.

By Order, these regulations were thus established and they shall be observed without transgression<sup>2</sup>.

## NO. 8. ANURĀDHAPURA: SLAB-INSRIPTION OF MAHINDA IV NEAR THE 'STONE-CANOE'

**T**HIS inscription lies near the so-called 'stone-canoe,' a few yards to the east of the Thūpārāma dāgāba<sup>3</sup>. It contains forty-nine lines of boldly engraved writing which covers 6' 5" by 2' 8" of the smoothed surface of the slab. As a result probably of rubbing or grinding things on it, the central portion of the inscription—from lines 10 to 46—is totally obliterated. The effaced letters number from four to thirteen in each line of twenty-five akṣaras on the average, as may be judged from the accompanying plate, No. 16.

The letters which are not so lost are quite clear and can easily be read from the plate itself, the alphabet being the same as that employed in other records of the tenth and early eleventh centuries. Attention may, however, be drawn to the compound akṣaras *vya* (l. 21) and *tyā* (l. 43) not met with before in inscriptions of Mahinda IV or in earlier ones.

That the present record belongs to Mahinda IV there is no doubt, for it agrees with the foregoing tablets at Mihintale in its language and general style, as well as in naming the king simply by his title **Siri Saṅgho Abahay**. The use, however, of forms like *siri* (l. 1) for *siri*, *dīva* (l. 2) for *dīva*, *tyāga* (l. 43) and *karma* (l. 44) seems to indicate traces of the Sanskrit influence noticed by Goldschmidt. Further, the honorific term *vahanse* (l. 41), so common in later inscriptions and books, occurs here, so far as I know, for the first time. Its

<sup>1</sup> *Rand* = Skt. *hiranya*, 'coined gold' or 'money.'

<sup>2</sup> Lit. 'without having transgressed.'

<sup>3</sup> See Burrows' *Buried Cities of Ceylon*, p. 33.

etymology is obscure. Müller derives *vahan* from P. *upāhana*<sup>1</sup>. I am, however, inclined to connect it with Skt. *bhavān* (P. *bhavañ*), by metathesis of *ha* and *va* in Pkt. *havam*<sup>2</sup>; and *sē* with Skt. *chāyā*<sup>3</sup>.

The inscription is dated in the sixteenth year of the reign of Siri Saṅgbo Abahay, that is of Mahinda IV, on the tenth day of the dark half of the lunar month *Mādindina* (February–March). It is, therefore, only about five months and a half later than the Mihintale tablets.

Its contents consist of rules for the administration of certain lands and villages. These set forth the terms upon which grantees and tenants can hold lands, how the produce should be divided, what portion should be set apart for the upkeep of the temple of the Buddha's 'Tooth-relic' (*Daḷ-dā-ge*), how disputes should be settled and fines be levied. The reference to the *Daḷ-dā-ge* is important, for it enables us to identify the 'Tooth-relic-house' (*dāḥādhātu-gharam*), rebuilt by Mahinda IV in the centre of the town<sup>4</sup>, with the ruined site now known as the *Daḷadā Māligāva*<sup>5</sup>, and situated to the south-east of the

<sup>1</sup> See *Journal C. B. R. A. S.* 1879, p. 13, f. n.

<sup>2</sup> Cf. AMg. JM. *havar* = *bhavati* (Pischel's *Pkt. Gram.* § 475), AMg. *havanti* = *bhavanti* (Leumann's *Aupapātika-Sūtra*, 130).

<sup>3</sup> See *E. S.* 1567.

<sup>4</sup> *Jhātān nagara-majjhamhi dāḥādhātu-gharam akā | dhammasaṅgaṇi-gāhañ ca mahāpāḷiñ ca bhūpati ||* (*Mv.* liv. 45.)

<sup>5</sup> The following is Mr. H. C. P. Bell's account of this ruin:—

'The connexion of the "Dāḥādhātu-ghara," now universally called the "Daḷadā Māligāwa," with the Tooth-relic dates from the reign of Kīrti Śrī Mēghavarṇa, 304–32 A.D.

"In the ninth year of his reign a certain Brahman princess brought the Dāḥādhātu, or Tooth-relic of Buddha, hither from Kāliṅga. The monarch, receiving charge of it himself, and rendering thereto, in the most reverential manner, the highest honours, deposited it in a casket of great purity, and lodged it in the edifice called the Dhammacakka, built by Dēvānampiya Tissa in the royal park. Thenceforward that house received the name of Dāḥādhātu-ghara." (*Mv.* xxxvii. 42, 43.)

'The structure lies immediately to the south-east of the Thūpārāma Dāgaba. It stands upon a low raised rectangular site, once walled in (57 ft. in breadth by some 84 ft. deep), which left an open space 15 ft. broad around the shrine except in front. Steps admitted to this terrace on either side of the building.

'In the northern portion is an ancient well, 5 ft. square—one of the best specimens of the many to be seen in Anurādhapura. Its sides were formed of dressed slabs, excellently laid and still virtually plumb; and it had its own diminutive steps.

'The "Daḷadā Māligāwa" building, as it exists at this day, shows a length from east to west of 62 ft. 6 in., recessed slightly towards the middle for 8 ft., and 27 ft. 6 in. in width. This irregularity of wall-line is due to the addition of a vestibule, 35 ft. in length by 27 ft. 6 in. broad, built on to the portico of the original shrine, so as to give it the appearance from outside of one continuous structure: inside the overlapment is obvious.

Thūpārāma dāgāba within its outer enclosure, and only a few yards from the spot where the present inscription is.

The text given below is based on two ink-estampages furnished by the Archaeological Commissioner. Its mutilated state does not admit of a complete translation of the original inscription. Nevertheless, the following rendering which has been checked with that made by the late Mudaliyar Guṇasēkara, when connected with the Archaeological Survey, will be found useful.

### TEXT.

- 1 ඔප්පර කැන කුල කොත් මකාවස් රජපරපුරත් බව ල
- 2 ක් දිවි පොළොයොන පරපුරත් ගිහිලු ඔප්පර කන්තො අබන
- 3 ක් මහරජතු නමා සත් ලැඟු සොළොස් වන ගඩුරුදුගෙහි
- 4 මැණික්දත් සන්ද් අවස් මස්ති දස පක් දවස් සතර ප

'The first erection was a quadrangular building measuring 27 ft. each way, but relieved in front by a bay vestibule, 19 ft. by 14 ft., with the simplest of portico entrances from a plain moonstone and a couple of steps. The walls of this original shrine (now the *ardha maṇḍapaya*, or inner vestibule, and *garbha-griha*, or sanctum, of the "Daḷadā Māligāwa") were 2 ft. 6 in. in thickness, rising directly from the torus of a finely-moulded basement in stone. The stone door-frame of its vestibule still stands. The adytum which sheltered the Tooth-relic is 21 ft. square, and its sixteen pillars (8 ft. 10 in. in height) all free standing. They are of three kinds: the corner four plain squared; the intermediate four pairs octagonal, and finished with unique elongated capitals, perhaps representing conventionalized lotus buds (Mr. Burrows favours the popular view that "the cuneiform mouldings" are meant to represent the sacred relic, *Buried Cities*, 1894, p. 37); the centre four square of shaft and smoothly polished (the sole instance of polished pillars yet met with), but sliding gradually at the top into a wider abacus. The relic doubtless rested between these centre pillars.

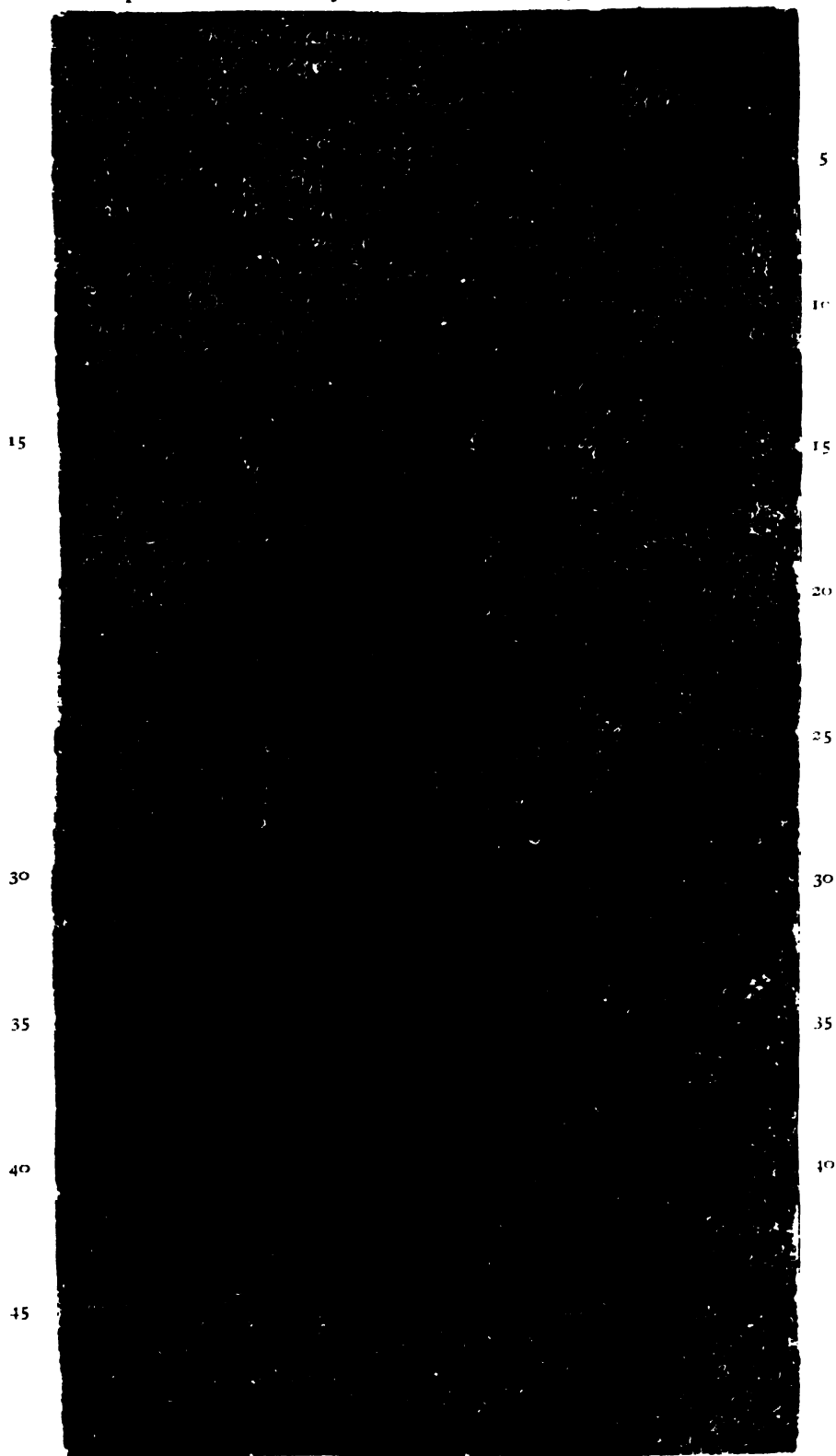
'Of the later *maṇḍapaya*, now the *anterāla* [sic] or outer vestibule to the shrine, the interior space is 20 ft. 6 in. by 18 ft. 6 in., and the roof appears to have been supported on twenty-four pillars, of which ten stood just within the walls.

'The stairs at the present entrance to the "Daḷadā Māligāwa" are of the handsomest description. At the foot is a moonstone with concentric bands of varied ornamentation cut in deep sunk relief, around a central full-blown lotus. The innermost band contains sixteen *hanas* overlapping; the second, floriated scroll work; the third, nine of the animals found on these slabs (elephant, horse, lion, bull), passing, like the ducks, from left to right; and a final outermost band of "cobra-leaf" design. This stone is among the finest found at Anurādhapura. (An attempt by S. Jayatilaka Mudaliyar to remove this beautiful slab from Anurādhapura in 1849 was fortunately prevented.)

'Triple dwarfs and water-leaf ornament adorn the risers of the six steps; the magnificent wing-stones are topped by mythical *makaras*, from whose mouths descend thick ornate scrolls ending in volutes. On each of the vertical faces of the terminal stones are carved *Nāga* figures, nine-hooded, in the usual pose, grasping a lotus stalk with one hand, and supporting a lotus-filled vase in the other. At their feet are a couple of posturing dwarfs.' (*A. S. C. Report for 1895*, p. 3.)

- 5 ස්ථි අස්මි උකස් ගැමිඳි ඉසා පමණි ගැමිඳි ඉසා හි  
 6 ය නුමාස් දර්ස්ම රඳි කොලව වැළැඹෙණින් සිප කැබැල්ලෙ  
 7 හි කළැඹි කුමිඳි රෙරෙ වළඹෙණින් සිප සෙ වළඹෙණු කොට ඉසා  
 8 සෙසු පියළි ගනු නුමාස් නැත් පමණි ලදුවන් පියළි නෙරැත් මුත්  
 9 කැබැල්ල ලදුවන් පියළි නො නෙරැනා කොට ඉසා පමණි ලදුවන්  
 10 පියළි කොට නැත්හි පහන් .. .. . (ග)ත් නිදි අමුණ බා දෙ කැ  
 11 බැලි ලදුවන් බෙදා ගත්[නා කොට ඉසා] .. .. . (මෙ)යව උපත් දෙ විකස  
 12 ක් ඇත ගම් වැසියන් .. .. . [පිටි] කපා බා ගන්නා කොට  
 13 ඉසා පෙර කැබැල්ල .. .. . ව(ල්) පියො වැ තුබු තුටා  
 14 ක් නැත් වැව බාහු .. .. . කැරැණි ගසෙකැ බෙදා  
 15 ගන්නා කොට ඉසා .. .. . ක් ඇත ගම් වැසි  
 16 යන් දුටු නැස්මන් .. .. . යන් බෙදා ගන්නා කො  
 17 ට ඉසා මෙකුත් පිය .. .. . (බ)දි වැව්සර් පියළි  
 18 නෙළැසෙත් වැවු ප .. .. . [නම්වැ]සියන් පස් දෙන  
 19 කු හි බා දෙ කැබැල්ලි .. .. . කොට ඉසා පෙරෙ බ  
 20 ත් ගස් කොලව අ .. .. . [විහ]ක්සෙ කුණන්හි වැ  
 21 ක් වෙත කළු කළු වෑ .. .. . (ම) තුනින් එකක් හි  
 22 යාසෙන් බෙදා ග[න්නා කොට ඉසා] .. .. . තුටාස් දවස්හි ප  
 23 මණි ලදුවන්හි අති .. .. . වැවෙමින් සිටි වැ  
 24 ටමන් ඇත පෙරෙ .. .. . කොට ඉසා මෙකුත් අ  
 25 සෙසුන් මත් කැරැල්ල න .. .. . මග වරක් දෙ කැබැ  
 26 ලි ලදුවන් බෙදා ග[න්නා කොට ඉසා] .. .. . නින් පකක් දෙ කැබැලි  
 27 ලදුවන් බෙදා ගන්නා [කොට ඉසා] .. .. . (බ)ලත් දෙවම් කෙල් කො  
 28 ය සෙසු උපො පල .. .. . [ගවු]රැදු පනා වත්තකට ලී  
 29 කෙසින් දෙ අකක් (බ) .. .. . න් බෙදා ගන්නා කො  
 30 ට ඉසා ගම් වැසියන්] .. .. . ඇත කුඩින් නො ප  
 31 ල්වා ගම් වැසියන්] .. .. . කැබැලි ලදුවන්  
 32 බෙදා ගන්නා කොට [ඉසා] .. .. . [කැ] බැලි ලදුවන් අති  
 33 යා නො කැරැ කොට [ඉසා] .. .. . [න]න්හි මෙලාවසි  
 34 ලද්දකු ගන්නා [කොට ඉසා ගම් වැසියන්] පස් දෙනකු කී ද  
 35 කී ගන්නා කොට [ඉසා] .. .. . දෙ කැබැලි ලදුවන්  
 36 වැ මෙහෙයව් (ද) .. .. . [උ]පත් පියළුලත් ඇත  
 37 මනා ලෙසත්[න] .. .. . වැ අරක් මෙහෙකැමි  
 38 යන් හ ඉසා ස .. .. . (ක)සල් කැමි ලෙසත්තු  
 39 ඉසා දැක්[නා ප] .. .. . (පි) කාරයන්හු ඉසා ඇ  
 40 තුල්වා වෙ තුටා[ත්] .. .. . යාගා දෙනු කොට ඉ  
 41 සා එකොලොස් .. .. . ගිණිසන් වහන්සෙ  
 42 පව්වතු ප .. .. . කැබැලි ලදි කෙනෙකු  
 43 න් වාර කොට .. .. . නතග කරනු කොට ලිය  
 44 වා දළදා ගෙ .. .. . ලි කර්ම නො ඉක්ම වැ

Anurādhapura :--Slab Inscription of Mahinda IV, near the Stone-Canoe.







- 45 වෙනු සඤ්භා .. .. නබනු ලදි සතර පස්සි  
 46 දෙවෙලි ගමිනිම .. .. [මත්] ගස් කොළි පෙරෙ සිට  
 47 ස්වස ගන්තා කොට ඉසා මෙහි පවා මත්තෙ මත් ගස් කො  
 48 ලිහි දසපැනිත් පකක් හා සතර මනවරක් හා ලියෙකින් දෙ  
 49 අකක් බැවින් ගතා සුත

## TRANSCRIPT.

- 1 Siri-bar<sup>1</sup> Kāta-kula-kot Okā-vas raj-parapuren baṭ La-  
 2 -k-div<sup>2</sup> poḷoyona parapuren himivū **Siri<sup>3</sup> Saṅgbo Abaha-**  
 3 **-y-maharaj-hu** tumā sat-lāṅgū soḷos-vana havuruduyehi  
 4 Māndindin sand avap-mashi<sup>4</sup> dasa-pak dasas satar-pa-  
 5 -shi ayyū ukas-gāmhi isā pamaṇu-gāmhi isā gi-  
 6 -ya tuvāk davashi rad-kolaṭ vāḷāndemin siṭi kābālle-  
 7 -hi kaḷāḷi-kumbur pere vaḷandamin siṭi-se vaḷandanu koṭ isā  
 8 sesu viyaḷ tubū tuvāk tān pamaṇu laduvan viyaḷ nerut-mut  
 9 kābāli laduvan viyaḷ no nernā koṭ isā pamaṇu laduvan  
 10 viyaḷ neḷ tānhi pahan .. .. (ga)t kirī amuṇā bā de-kā-  
 11 -bāli laduvan bedā-ga[nnā koṭ isā] .. .. (me)yaṭ upan de vikaya-  
 12 -k āta gam-vāsiyan .. .. [piri-]kapā bā gannā koṭ  
 13 isā pere kābāli .. .. va(l)-piyo-vā tubū tuvā-  
 14 -k tān vāv bāndā .. .. kārūṇ hasekā bedā  
 15 gannā koṭ isā .. .. -k āta gam-vāsi-  
 16 -yan duṭ nāsmak .. .. -yan bedā gannā ko-  
 17 -ṭ isā mekun viya- .. .. (ba)-d vāvsar viyaḷ  
 18 neḷāyehi vāvū pa- .. .. [gamvā]siyan pas dena-  
 19 -ku kī bā de-kābāli .. .. koṭ isā pere o-  
 20 -t gas-kolaṭ a- .. .. [vaha]nse huṇanhi vā-  
 21 -ḍa-vena kalā kaḷa vya- .. .. [-ma] tunin ekak ni-  
 22 -yāyen bedā ga[nnā koṭ isā] .. .. -tuvāk davashi pa-  
 23 -maṇu laduvanaṭ kuḍi .. .. vāṭemin siṭi vā-  
 24 -ṭmak āta pere .. .. koṭ isā mekun a-  
 25 -yeḷin ot nāruḷ ta- .. .. maha-varak de-kābā-  
 26 -li laduvan bedā ga[nnā koṭ isā] .. .. -kin pakak de-kābāli  
 27 laduvan bedā gannā [koṭ isā] .. .. (bu)lat doḍam kel ko-  
 28 -s sesu upo pala .. .. [havu]rudu patā vattakaṭ ḷi-

<sup>1</sup> Read *siri-bar*.<sup>2</sup> Read *div*.<sup>3</sup> Read *Siri*.<sup>4</sup> Probably for *ava-mashi*.

- 29 -ndekin de akak (bä-) .. .. -n bedā gannā ko-  
 30 -ṭ isā gam-vāsiya[n] .. .. äta kuḍin no pa-  
 31 -lvā gam-vāsiya[n] .. .. kābāli laduvan  
 32 bedā gannā koṭ [isā] .. .. [kā]-bāli laduvan ani-  
 33 -yā no karanu koṭ [isā] .. .. [ta-]nhi melāṭṣī  
 34 laddaku gannā [koṭ isā gam-vāsiya]n pas denaku kī da-  
 35 -ṇḍ gannā koṭ i[sā] .. .. de-kābāli laduvan  
 36 vā meheyaṭ (de) .. .. [u]pan viyavulak äta  
 37 mahā-leyak-(hu) .. .. -varā arak mehekāmi-  
 38 -yak-hu isā sa .. .. (ku) sal-kāmi-leyak-hu  
 39 isā daḥḍ(nā) pa- .. .. (-pi) kārayak-hu isā ä-  
 40 -tuḷvā me tuvā[k] .. .. sāhā denu koṭ i-  
 41 -sā ekoḷos .. .. himiyan-vahanse  
 42 pasvanu pa .. .. kābāli-lad-keneku-  
 43 -n vicāra koṭ .. .. tyāga karanu koṭ liya-  
 44 -vā daḍḍā-ge .. .. lī-karma no ikmā vā-  
 45 -ṭenu sand-hā .. .. tabanu ladi satar pas-hi  
 46 demeḷ gam-bim .. .. [ot] gas koḷ-hi pere siri-  
 47 -t-se gannā koṭ i[sā me]hi pavā matte ot gas-ko-  
 48 -ḷ-hi dasapākin pakak hā satar-mahavarak hā ḷindekin de  
 49 akak bävin gatā yutu

### TRANSLATION.

[Lines 1-4] On the tenth day of the dark half of the [lunar] month of Mādindina<sup>1</sup>, in the sixteenth year after the elevation of the regal canopy of the great king **Siri Saṅgbo Abahay**, lord by [right of his] lineal descent from the lords<sup>2</sup> of the soil of the Island of Laṅkā, who were descended from the royal line of the Okkāka dynasty, the pinnacle of the illustrious Kṣatriya race, [it was enacted]:—

[Ll. 4-7] That the kaḷāli<sup>3</sup> fields in that portion of [each of] the mortgaged and gifted villages in the four directions, which in bygone days used to be in the possession of the royal family, shall be held as before.

<sup>1</sup> From about the middle of February to the middle of March.

<sup>2</sup> *Lak-din-peḷyona*. The Mudaliyar translates, 'who in due course became owner of the ground of the Island of Laṅkā.' But see above, p. 26, note 10.

<sup>3</sup> Probably an agricultural term applied to wet lands.

[Ll. 8-12] That recipients of *pamaṇu* grants of land may clear the jungle<sup>1</sup> in any of the remaining forest<sup>1</sup>-clad places<sup>2</sup>; but recipients of allotments shall not clear the jungle<sup>1</sup>.

At the places where recipients of *pamaṇu* grants have cleared the jungle . . . . . *kiri* and half [?] *amūṇa*, the recipients of two allotments shall divide among themselves . . . . . If there be a sale of things produced . . . . . the village-residents . . . . . shall divide and take half<sup>3</sup>.

[Ll. 13-20] Former allotments . . . . . at places that have fallen into a wild state, tanks having been constructed . . . . . shall divide among themselves . . . . . if there be . . . . . a damage seen by the villagers . . . . . shall divide among themselves. The expenditure of these (persons) . . . . . the tanks and ponds<sup>4</sup> adjoining . . . . . cultivated in places where the jungle has been cleared . . . . . [The recipients of] two allotments [shall take] the half share recommended by five [village]-residents.

[Ll. 20-25] To trees and shrubs planted<sup>5</sup> before . . . . . (harm) done at the time of growth . . . . . they shall divide justly and take one-third . . . . . during . . . . . days . . . . . to the recipients of *pamaṇu* grants, the tenants . . . . . if there be an observance<sup>6</sup> which has been kept up, formerly . . . . . coco-nut trees<sup>7</sup> planted at the request [?] of these persons<sup>8</sup>.

[Ll. 25-30] . . . . . a high road [?], the recipients of two allotments shall divide among themselves . . . . . the recipients of two allotments shall divide among themselves one fruit<sup>9</sup> out of . . . . . betel, oranges, plantain, jack and other fruits of the kind . . . . . annually to a garden, at the rate of two *aka*<sup>10</sup> from a *ṇinda* [well?] . . . . . they shall divide among themselves.

[Ll. 30-35] Village-residents . . . . . if there be, the village-residents . . . . . without ejecting the tenants . . . . . recipients of allotments shall divide

<sup>1</sup> *Viyaḷ* = Tamil *viyaḷ*, 'forest, jungle.' Here it probably means 'high lands' as distinct from *kaḷāḷi* fields.

<sup>2</sup> The Mudaliyar's rendering of this passage runs, 'that those who have been put in possession of all remaining dry or high lands may be ejected, but not the shareholders; the temporary occupants being satisfied with the high lands, paddy lands' . . . .

<sup>3</sup> The Mudaliyar translates, 'the villagers . . . . may cut and take down' . . . .

<sup>4</sup> The Mudaliyar translates, 'in tanks, ponds, high lands and paddy lands, the tanks.'

<sup>5</sup> *Of*. See E. S. No. 221.

<sup>6</sup> *Vāṭmak*, 'observance' or 'means of subsistence.'

<sup>7</sup> *Nāruḷ* probably = *neraḷu*, Skt. *nārikēla*, P. *nālikēra*, Marāṭhi *nāraḷ*.

<sup>8</sup> The Mudaliyar translates, 'ejected from the neighbourhood . . . . a high road.'

<sup>9</sup> *Paka* = P. *pakkam*, 'fruit,' or P. *pakkha*, 'side, division.'

<sup>10</sup> See above, p. 29, note 1.

among themselves . . . . . Recipients of allotments shall do no injustice . . . . . whatever the *Melāṭṭis*<sup>1</sup> have received shall be appropriated. The fine recommended by five persons [from among village-residents] shall be recovered.

[Ll. 35-40] . . . . . recipients of two allotments, for tank-work . . . . . Should any dispute arise, the chief clerk . . . . . the warden<sup>2</sup>, the steward<sup>3</sup>, the administrator of law<sup>4</sup>, . . . . . doer of . . . . all these [officials] . . . . . shall render assistance<sup>5</sup>.

[Ll. 41-45] The eleven . . . . . lord . . . fifth . . . . having made inquiries from a recipient of allotments and having caused to be written to the effect that the gift is made . . . . . for the purpose of observing without transgression the duties of . . . . . the **Tooth-relic-house**<sup>6</sup> . . . . [this] is established.

[Ll. 45-49] [The produce] of trees and shrubs which exist . . . . . in the Tamil villages and lands [situated] in the four directions shall be appropriated in accordance with former custom. Furthermore, one fruit out of ten fruits<sup>7</sup> of trees and shrubs that may exist in the future [on these lands], as well as four *mahavarak* [high roads?] and two *aka* from [each] *ḷinda* [well?], shall be appropriated.

<sup>1</sup> See above, p. 53, note 10.

<sup>2</sup> *Arak-mehe-kāmi*, 'a cook,' according to the Mudaliyar.

<sup>3</sup> The Mudaliyar reads *kasal-kāmi-leyak*, and renders it by 'sweeper.' The above is the English for *kasal-kāmi-leyak*, lit. 'the registrar of skilful workmen.'

<sup>4</sup> *Daṇḍ-nā* = Skt. *daṇḍa-nāyaka*.

<sup>5</sup> *Sāhā* = Skt. *sāhya* or *sāhāyya*. See above, p. 101, note 9.

<sup>6</sup> *Daḷ-dā-ge* = P. *dāḥhādhālu-gēham*.

<sup>7</sup> *Dasa-pakinpakak* may also be rendered 'one division out of ten divisions,' i.e. one-tenth share.

No. 9. DAṀBULLA ROCK-INSCRIPTION<sup>1</sup> OF KĪRTI NIŚŚAṆKA MALLA (1189-1198 A.D.).

**T**HE Rock Temple of Daṁbulla, called in the *Mahāvamsa* (lxxx. 22) Jambukōla Vihāra, and built underneath an enormous boulder of gneiss, upwards of 500 feet in height and about 2,000 feet in length, is, from its antiquity, its grandeur, and the richness of its decorations, one of the most celebrated Vihāras of Ceylon.

It is situated about forty-seven miles north-west of Kandy, on the main road to Anurādhapura, which is some forty-two miles further north. The other rock temple of equal fame, Alu Vihāra—where, according to the Sinhalese chronicles, the Buddhist scriptures were first committed to writing, under the patronage of Vaṭṭa-Gāmaṇī Abhaya, in the first century B.C.—lies about twenty-nine miles to the south; while the famous fortress of Sigiri rises aloft like a gigantic cylinder at a distance of about twelve miles to the north-east.

In their vivid descriptions of the Daṁbulla Vihāra, Messrs. Davy, Forbes, Tennent, and Burrows mention the existence of several inscriptions in the Cave character, and of one, by Kīrti Niśśaṅka Malla, in the Sinhalese script of the twelfth century<sup>2</sup>. As far as I know, only one of the former class has up to now been published<sup>3</sup>. The latter inscription is the record under discussion. It is neatly engraved 'on the rock to the right, immediately after passing the Muragē,' in the courtyard of the temple, and consists of twenty-five lines, covering an area of about 5 ft. 9 in. by 3 ft. 6 in.<sup>4</sup>

As already stated, the **letters** represent the type of the Sinhalese alphabet in use in the twelfth and thirteenth centuries. Their average size is

<sup>1</sup> In the Archaeological Commissioner's list, and on the back of the single estampage sent to me to work at, the locality of the inscription is given as 'Veragala Rock in Kuñchuttu Kōrale.' This is evidently a mistake, which I am sorry I did not detect until after I had deciphered the text, independently of that published by Müller (*A. I. C.* No. 143). It is hardly possible to admit the existence of two independent inscriptions having exactly the same defects both in the text and in the stone.

<sup>2</sup> Davy, *Interior of Ceylon*, pp. 467-73; Forbes, *Eleven years in Ceylon*, vol. i. p. 375; Tennent, *Ceylon*, vol. ii. p. 578; Burrows, *Buried Cities of Ceylon*, p. 20; Cave, *Ruined Cities of Ceylon*, pp. 122-3. For a complete topographical and historical account of the Daṁbulla Vihāra, see Lawrie's *Gazetteer of the Central Province of Ceylon*, pp. 121-30.

<sup>3</sup> By Prof. Rhys Davids in *Ind. Ant.*, vol. i. 1872, p. 139 and by Dr. Müller in *A. I. C.* No. 3. See below, pp. 141-2, for the identification of the king mentioned in it.

<sup>4</sup> With the next number of the *Epigraphia Zeylanica* I hope to issue a collotype facsimile of the inscription, the estampage now available not being good enough for the purpose.

about one inch. A comparison of them with the letters in the inscriptions of Mahinda IV<sup>1</sup> will show clearly the nature and degree of the development of the script in the course of nearly two centuries. The change is not very great, and is mostly noticeable in the akṣaras *a*, *i*, *ta*, *ma* and *ra*.

The **orthography** is quite accurate, and the **language** is, as far as I can judge, in keeping with the style of Kīrti Niśśaṅka Malla's other records; the first three lines, however, which are evidently adopted from some of the inscriptions of Parākrama Bāhu I, form an exception<sup>2</sup>. The phraseology of the records, from the eleventh century onwards, affords unmistakable proof of the strong influence of Sanskrit, due to the general revival of learning<sup>3</sup>. Some of the best and most esteemed Sinhalese authors flourished during this period, namely between the twelfth and the fifteenth centuries, in spite of the fact that Ceylon was then continually harassed by Malabar invasions and internal disturbances<sup>4</sup>.

No **date** is given in this inscription of Kīrti Niśśaṅka Malla, or in any other record of his yet known to us, but from other sources the period of his reign can be fixed with tolerable accuracy.

According to all authorities he came to the throne in the second year after the death of Parākrama Bāhu I, the two intermediate kings, Vijaya Bāhu II and Mahinda VI, having held the sceptre only for one year and five days.

Now Parākrama Bāhu's inscription at Galvihāra in Poḷonnaruva states that he held a Buddhist synod at the expiration of 1708 A.B.<sup>5</sup> The *Nikāya-saṅgraha*<sup>6</sup>, whilst confirming this date, adds that it was the fourth year of Parākrama Bāhu's reign, in which case his reign began in 1705 A.B. (1161 A.D.)<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> See plates 9, 14 and 15. Regarding the date of the accession of this king, which must fall between 1019 and 1029 A.D., see above, p. 80.

<sup>2</sup> Compare for example the Devanagala inscription, which begins :—*Sirivat apirivat* [for *apiriyat*] *levu ikul guṇa muḷin ulural muḷu Dambadivahi an Kūt-kula pāmili-kala Okāvas rada parapuren baṭa*, &c. (*A. S. C. Report on the Kegalla District*, p. 75).

<sup>3</sup> Compare also the facts adduced, in connexion with the influence of Sanskrit on the dialects of India, in Dr. Franke's *Pali und Sanskrit*, pp. 55 ff., and Prof. Rapson's and Mr. Thomas' able papers on the subject of 'Sanskrit as a spoken language' in *J. R. A. S.*, 1904, pp. 445-52 and 467-70.

<sup>4</sup> See *Brit. Mus. Cat. of Sinhalese MSS.*, Introd. pp. xiv ff.

<sup>5</sup> That is 454 + 1254 A.B. expired. See *A. I. C.* No. 137.

<sup>6</sup> My edition of 1890, pp. 11, 20 and 22.

<sup>7</sup> Following the Ceylon tradition, which places the death of the Buddha not in 543 B.C. but in the middle of 544 B.C. I am indebted to Dr. Fleet for drawing my attention to this fact, which I have since verified as follows:—According to the Sinhalese *pañcāṅga*, the 13th of May, 1900 = the commencement of 2444 A.B. Therefore, the middle of 1 A.D. = the beginning of 545 A.B.; the middle of 1 B.C. = the commencement of 544 A.B.; and the middle of 544 B.C. = the commencement of 1 A.B.

At p. 20, however, we are told that he assumed sovereignty when 1696 years had elapsed since the demise of the Buddha, that is to say, about the middle of 1153 A.D. Both these dates can be accounted for by the fact that he was crowned twice, first as governor of a province<sup>1</sup>, in succession to his father Kittī Sirimēgha, and the second time as paramount lord of the island, after he had brought all the other provinces under his rule, in the course of a campaign of about eight years duration<sup>2</sup>.

Further evidence as to the period of Parākrama Bāhu's reign is afforded by a stone-inscription on the south wall of the Tiruvāliśvara temple at Ārpākkama, eight miles south-south-east of Conjeveram, dated the fifth year of the Cōla king Parakēśarivarman, *alias* Śrī Rājādhirājadēva, who reigned approximately between 1146 and 1178 A.D.<sup>3</sup> This record makes mention of Laṅkāpura's campaign in the Pāṇḍya country, which, judging from the sequence of events in the *Mahāvamsa*, must have taken place in or after the sixteenth year of Parākrama Bāhu's reign. Counting the regnal years of this king from his first coronation in 1153 A.D., the Pāṇḍyan expedition falls in or soon after 1169 A.D., and this is well within the period of the Cōla king's reign, as deduced from quite independent sources.

We thus see that the dates derived from the contemporary record at Galvihāra in Poḷonnaruva and from the *Nikāyasaṅgraha* are fairly accurate, and that we are enabled from them to fix the date of the first coronation of Parākrama Bāhu I in 1153 A.D., the second coronation in 1161 A.D.<sup>4</sup>, and his death after a reign of thirty-three years in 1186 A.D.<sup>4</sup>

Accordingly the date of the accession of king Kīrti Niśśaṅka Malla may be definitely placed in the first half of the year 1188 A.D., and the date of the present inscription between 1192 and 1197. This is clear from the fact that, as stated above, he ascended the throne in the second year after the death

<sup>1</sup> *Mv.* lxvii. 91-93.

<sup>2</sup> The *Mahāvamsa* (lxxii. 362) places the second coronation in the second year of the first. There is, therefore, a discrepancy of about six years between the two accounts.

<sup>3</sup> *Annual Report on Epigraphy for 1898-9* (Government of Madras, Nos. 922-3, Public), §§ 34-7 and 54. This king is probably identical with Rājakēśarivarman, *alias* Rājādhirājadēva. See Kielhorn's *Supplement to the list of South Indian Inscriptions*, p. 24, No. 21.

<sup>4</sup> The accuracy of this last date is, moreover, proved by the fact that Sāhasa Malla's inscription (*A. J. C.* No. 159) gives 1743 A.B. expired (i.e. 1200 A.D.) as the year of his accession. Now, he came to the throne in the fourteenth year after the death of Parākrama Bāhu I. Therefore, the latter event must have taken place in 1186 A.D. Dr. Fleet states that the actual details of the date of Sāhasa Malla's anointment, given in the Poḷonnaruva inscription, are correct for Wednesday, August 23, 1200 A.D.



of Parākrama Bāhu I, his reign lasted only nine years, and, in the inscription at Ruvanvāli Dāgaba (*A. I. C. No. 145*), of the fourth year of his rule, he makes no allusion whatever to his work at the Daṁbulla Vihāra, whilst in most of his other records the contrary is the case.

As regards the king himself, whose full name was **Śrī Saṅghabōdhi Kālīṅga Parākrama-Bāhu Virarāja Kīrti-Niśśaṅka-Malla Apratimalla Cakravartin**, we see from his inscriptions that he was the son of Śrī Jaya Gōpa, of the dynasty of the Cakravartins of Kālīṅga, then reigning at Siṁhapura. His mother was queen Pārvatī Mahādēvī<sup>1</sup>; he had two younger brothers, one of whom was king Vikrama Bāhu<sup>2</sup>, successor of his son Vira Bāhu; his two queens were Kālīṅga Subhadrā Mahādēvī and Gaṅgavaṁśa Kalyāṇa, who, as Kalyāṇavati, held the sceptre of Ceylon for six years after Sāhasa Malla; his daughter was Sarvāṅgasundarī<sup>3</sup>; his son was Vira Bāhu, who died on the day he succeeded his father to the throne<sup>4</sup>, and his nephew (*bhāgineyyako*) was Cōḍa Gaṅga, who slew Vikrama Bāhu, and reigned for nine months, until in turn deposed by the powerful commander Kittī.

It will be seen from the above pedigree of Kīrti Niśśaṅka Malla that he most probably belonged to the dynasty of the Eastern Gaṅgas of the Kālīṅga country, reigning at Siṁhapura. I have not found, as yet, any reference in the Indian epigraphical records to his father, Śrī Jaya Gōpa; the latter may have been a petty Rājā, or he would hardly have allowed so many of his kith and kin to go and settle in Ceylon. But that the city of Siṁhapura was at one time a seat of the rulers of Kālīṅga may be judged from the Kōmarti plates of 'the Mahārāja Caṇḍavarman, the ruler of Kālīṅga,' recording a grant made at Siṁhapura in the sixth year of his reign. Dr. Hultzsch, in his article<sup>5</sup> on these plates, says that 'the city of Siṁhapura is perhaps identical with the modern Singapuram between Chicacole and Narasannapēṭa.'

From the earliest times there were frequent intermarriages between the royal houses of Ceylon and those of Kālīṅga and Pāṇḍya. In consequence, numbers of Indian princes and princesses, with their retinues, immigrated, from time to time, and settled in the island. They became merged in the Sinhalese people, and many held offices under successive kings. They regarded the country

<sup>1</sup> See Galpota record (*A. I. C. No. 148*). According to Sāhasa Malla's inscription at Poḷonnaruva (*A. I. C. No. 156*) Śrī Gōparāja of Kālīṅga, probably identical with Śrī Jaya Gōpa, had a second queen named Bahidālōka Mahādēvī whose son, Śrī Saṅghabōdhi Kālīṅga Vijaya Bāhu, came to the throne of Lankā as Sāhasa Malla, about four years after the death of Vira Bāhu son of Kīrti Niśśaṅka Malla.

<sup>2</sup> *Mv. lxxx. 28.*

<sup>3</sup> *A. I. C. No. 148.*

<sup>4</sup> *Mv. lxxx. 27.*

<sup>5</sup> *Ep. Ind.*, vol. iv. p. 143.

as theirs, and the nobles as members of their own race. But the attitude of those who came to the island about the time of Parākrama Bāhu I was evidently different. They seem to have been imbued with a strong national spirit. Their great desire was to keep the sceptre of the island in the hands of their leaders, and to make Ceylon a happy hunting-ground for their kith and kin from the Indian continent. They found the nobles of the Govi-kula, however—practically descendants of their own kinsmen—very powerful, and aspiring to the throne. To counteract this the sovereigns resorted to the well-known tradition of the Vijayan colonization of the island, and proclaimed to the Sinhalese people that they alone were the pure descendants of the race of Vijaya, and that for this reason, as also because they were defenders of the Buddhist religion, the throne of Laṅkā belonged to them and to no other clan. We see this expressly stated in the Galpota and the Daḷadā-Mandira records<sup>1</sup> of Kīrti Niśśānka Malla, the king mentioned in the inscription under discussion.

This king was a new arrival. He himself says in his Galpota inscription<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> *A. I. C.* No. 148, Galpota C, lines 21–23: ‘Enemies to the doctrines of Buddha ought not to be installed in the island of Laṅkā which is appropriate to the Kāliṅga dynasty, for that would be like substituting a poison-tree for a wishing-tree; but if princes of the Kāliṅga race to whom the island of Laṅkā has been peculiarly appropriate since the reign of Wijaya be sought for and brought hither, they will prove worthy rulers and preserve the religion and the country. Aspire to attain the felicities of both worlds, reflecting that virtue doth conquer the universe. Future sovereigns are thus affectionately exhorted by Kāliṅga Niṣṣamka, king of Ceylon.’

No. 149, Daḷadā-Mandira B, lines 8–36: ‘Over our island of Ceylon which belongs to the religion of Buddha, non-buddhistical princes from Cola or Kerali or other countries must not be chosen; those who join them and make disturbances shall be called traitors.

‘As the crow should not be compared to the swan, nor the donkey to the Arab, nor the worm to the cobra, nor the firefly to the sunshine, nor the snipe to the elephant, nor the jackal to the lion, so should no man of the Gowī tribe be greedy after the sovereignty; however powerful they may be the men of the Gowī tribe should not obtain the kingdom.

‘Those who honour as a king servants like themselves with salutations and presents, or receive offices and titles from them, shall be called traitors; whenever a prince of wealth and family joins with such people he destroys himself. Therefore, if you look for and find a prince who has a right to Ceylon and is descended from the race of King Wijaya who first peopled Ceylon, take sides with such a ruler who will take care of religion and the prosperity of the world as if they were his two eyes; and so protect your own families and fortunes.

‘As the crow may imitate the gait of the swan and the donkey the Arab steed, as the worm may imitate the cobra and the firefly the sunshine, as the jackal may imitate the lion and the snipe the elephant, so some other caste may emulate the conduct of kings; yet it will certainly not meet with respect but only with ridicule: thus speaks the wise and good king Niṣṣamka Malla.’

<sup>2</sup> *A. I. C.* No. 148, line 5. It is more probable that he was invited by the Kāliṅga princes

that he was 'invited by the king, who was his senior kinsman, to come and reign over his hereditary kingdom of Lak-diva,' and that he landed with a great retinue, and was duly installed in the office of āpā. The *Mahāvamsa* states further that he was the sub-king of Vijaya Bāhu, who was murdered, after a year's rule, at the instigation of a certain Mahinda of Kalinga. Kīrti Niśsaṅka Malla rose against the regicide, and, within five days, put him to death and ascended the throne.

He reigned at Poḷonnaruva for nine years. His inscriptions give exaggerated accounts of his prowess, his expedition to the Cōḷa and the Pāṇḍya kingdoms, not mentioned in the Sinhalese chronicles, and his philanthropic and religious acts. There is no doubt that he did everything he could to pacify the unrest prevailing at the time, and to win the people over to his side. He relinquished the revenue for five years, remitted taxes, repaired tanks and other irrigation works, restored inheritances to their rightful heirs, and made various grants of land, serfs, cattle, and money. He familiarized himself with the country and its administration by undertaking tours of inspection and holding durbars of ministers and other civil and military officials, including even municipal councillors<sup>1</sup>. By this means he was able to redress many grievances and do much to safeguard the lives and property of the people.

To commemorate his victorious campaign in Southern India, conducted by his general Lag Vijaya Simha, he caused pillars of victory and a Hindu temple (dēvalaya), named Niśsaṅkēśvara after himself, to be erected at Rāmēśvara<sup>2</sup>.

His religious acts were many. He reconciled the monks of the three Nikāyas<sup>3</sup>, established almshouses in the country and built in his capital city of Poḷonnaruva a beautiful temple for the 'Tooth-relic' and the Ruvanvāli-dāgaba, eighty cubits high, which he surrounded with cells for priests and with walls having gateways. In the fourth year of his reign he proceeded to Anurādhapura, worshipped the Ruvanvāli-dāgaba there, and effected many repairs to it, as well as to the Maricavaṭṭi and other Vihāras of the town, besides building very many new ones<sup>4</sup>. Subsequently King Kīrti Niśsaṅka Malla undertook similar pilgrimages to Devī-nuvara, Kālaṇi, Miyuḡuṇa, Daṁbulla and Adam's Peak, and did much to restore the sacred edifices of

---

at the Sinhalese Court, who were plotting to capture the throne for one of themselves. This is clear from the events which led to the accession of Kīrti Niśsaṅka Malla.

<sup>1</sup> See *A. I. C.* No. 146.

<sup>2</sup> *Ibid.* Nos. 148, 152 and the present inscription.

<sup>3</sup> See below, p. 134, lines 19-23.

<sup>4</sup> *A. I. C.* No. 145.

these places. To place on record these deeds, which were crowned by his magnificent work at Daṁbulla, he had the present inscription engraved on a rock close by the Vihāra, giving an account of himself and his pious acts. In the last two lines of the record we find the statement that he 'caused the reclining, sitting, and standing statues [of the Buddha] in the cave of Daṁbulla to be gilt, celebrated a great pūjā at a cost of seven lacs of money, and gave (to this cave) the name of Suvarṇa-giri-guhā 'golden rock-cave'.'

<sup>1</sup> The account in the *Mahāvamsa* (lxxx. 22-23) runs: 'He built the Jambukola Vihāra also with polished walls and pillars dazzling with gold and silver, the floor whereof was painted with vermilion and the roof covered with gilded tiles. And three and seventy gilded images of the Teacher did the wise king cause to be set up therein.' According to the *Pūjāvaliya* 'he covered the Daṁbulle Velera with plates of gold; overlaid seventy-three large images with gold; and called it Rangiri-Daṁbulla.' About a century before this event, Vijaya Bāhu I effected repairs in the Vihāra (*Mv.* lx. 60-61).

To enable the reader to form a correct estimate of the above statements, I give here an excerpt from Dr. Davy's accurate description of the Temple as it was in 1819. Sir Archibald Lawrie says in his *Gazetteer of the Central Provinces of Ceylon*, Colombo, 1896, that this description is practically true to the present day, as very little of the Vihāra is changed.

'The Vihāra we first explored is the last in order from the entrance. It is about 54 ft. long and 27 wide; and its shelving roof, which dips rapidly inwards, where most lofty is about 27 ft. high. It contains ten figures of Buddha, and a neat dāgaba about 12 ft. high. The figures are well executed and brilliantly painted, and most of them are as large or larger than the ordinary size of man. The roof and sides of the rock and the front wall are painted of the brightest colours, and illuminated with a number of figures, chiefly of Buddha. The general effect of the whole is exceedingly striking and pretty.

'The next Vihāra, called the Alut Vihāra, is separated from the preceding partly by abutting rock and partly by a wall of masonry, in which there is a door of communication. Its principal entrance is by a door in front. We were taken by surprise on entering this Temple. We were astonished by its great size, the brilliant effect of an immense surface of rock painted of the richest colours, and by the numerous figures of Buddha which it contains, in different attitudes and groups, all coloured in the most lively manner. It is about 90 ft. long, 81 ft. wide, and its shelving roof, where highest, is about 36 ft. high. The figures which it contains are fifty in number. One statue of Buddha, in the recumbent posture, its head on a pillar resting on its right hand, is of gigantic size, about 30 ft. long and well proportioned; its face is handsome, and its expression of countenance remarkably placid and benignant. Seven other statues of Buddha, in the standing attitude, are about 10 ft. high, and all the rest are as large as life, or very little less. Most of them are coloured bright yellow; two or three have red robes, and reminded me of the two classes of Lamas in Tibet, described by Captain Turner, who are distinguished from each other by one wearing red and the other yellow garments. Towards the western end of the Temple there is a well-executed figure of King Kirti Śrī, the last great benefactor of Daṁbulla, in his robes of state, which very much resemble those worn by the late king.

'Between this temple and the next there is no direct communication; I believe they are separated from each other by a stone wall. The portal by which you enter is in front; it is a lofty archway, guarded on each side by figures in stone, intended to represent Janitors. This temple, called the Mahārāja Vihāra, almost as much surpasses in size and effect the last, as that does the first described. It is about 190 ft. long, about 90 ft. wide, and 45 ft. high where highest; nor does obscurity add

In deciphering the inscription I had no other guide save the single estampage supplied to me by the Archaeological Commissioner of Ceylon. But after I had made out the text, I discovered that it was the one published

to its grandeur; for it is perfectly well lighted through numerous windows and several doors in front. It contains altogether fifty-three images, a handsome *dāgaba*, about 14 or 18 ft. high, the broad circular pedestal of which is ornamented with four figures of Buddha, each facing a different quarter, each seated on the coil of a cobra de capello, and shaded by its expanded hood. As in the two preceding temples, so in this, the images are arranged in a row at a little distance from the sides and inner walls of the room, but not grouped; and as in the last, none are placed near the outer wall, with the exception of the statues of two kings. At the western end of the temple the figures are arranged in a double row. The majority of the statues are Buddhas of different dimensions and in different attitudes; many of them larger, but none of them much, if at all, smaller than life. Besides forty-six figures of Buddha, there is, in company with them, one of Maitri Deiyo Rajjuruwo, who, it is imagined, will be the next Buddha, the successor of Gautama; and of each of the three gods Vishṇu, Saman and Nāta; the first in blue robes, the second in yellow, and the third in robes of white. The statues of the two kings alluded to above, as standing apart against the outer wall, are those of Waḷagam Bāhu and Nissāṅga, at opposite ends of the temple: the first, representing the earliest benefactor of Daṁbulla, is the rudest figure in every respect, and its dress is the simplest and least ornamented; the ears are long, and drawn down in the Malabar fashion; there is a double-headed snake about the neck, the body of which serves as a necklace and the heads as ear-pendants. At the eastern extremity of the temple there is a little recess formed by a high projecting rock, the walls of which are covered with paintings illustrating the history of Ceylon, beginning with the earliest and most fabulous period, and continued down to the introduction of the Bō-tree and the sacred relic. The exploits of Wijaya, the first king, make a conspicuous figure, and cover a great deal of space; more especially the voyage of this hero, which is represented by a boat surrounded by sea-monsters. The dedication of the Island to Buddha after the arrival of the relic is figured by a king guiding a plough drawn by a pair of elephants, attended by priests, &c.

'The next and last temple, called the Devarāja Vihāra (because the god Vishṇu is supposed to have aided in the construction of its principal image), is very inferior in every respect to either of the preceding, especially the two last. It is about 75 ft. long, 21 ft. wide, and 27 ft. high, and so dark that I had only a very imperfect view of it, even with the aid of a lamp. It contains six images of Buddha and one of Vishṇu, all of them of ordinary size, with the exception of that just alluded to as the principal figure, which is a gigantic recumbent Buddha about 30 ft. long.

'Whether the cavern in which these temples have been formed is altogether natural, or partly natural and partly artificial, it is not now easy to determine. The probability is that it is principally natural, and that man has had very little to do in excavating it. I am not aware that history throws any light upon this point; and, indeed, it can hardly be expected that it should. All I have been able to collect amounts to this: that the Mahārāja Vihāra was commenced 1,924 years ago by Waḷagam Bāhu, during his retirement in this part of Matale, between the period of his defeat by the Malabars and the recovery of his capital; that it was repaired and embellished 627 years ago by King Nissāṅga, who is said to have laid out in ornamenting it 600,000 pieces of gold, but of what value is not known; and lastly, that the Alut Vihāra was formed sixty-four years ago by King Kīrti Śrī, by whom also the great Vihāra was again repaired. These temples are attached to the Asgiri Vihāra, and are under the care of seven resident priests.'

by Dr. Müller as No. 143 of his *Ancient Inscriptions in Ceylon*. Consequently I have made use of his text, plate, and translation as noted below. I have also consulted Armour's English version of the record, published both in Turnour's *Epitome* (Appendix) and in Forbes' *Eleven Years in Ceylon*, vol. ii. p. 578.

TEXT<sup>1</sup>.

- 1 ශ්‍රී සිරිවත් අපිරියත් ලො ඉකුත් ගුණ මුළුතුතුරත් දමබද්දිහි අත් තැන් කල  
පාමළි කල යක්ෂ ප්‍රලය කොටැ ලංකාව
- 2 මනුෂ්‍යවාස කල විජය රාජ පරමපරායෙන් ආ ලක්දිව පොළොයෙන්  
පරපුරෙන් හිමි නොමින් ගුණ ගැබ්බර නෙද නිසල
- 3 සොමි ගුණවත් දළදප් සත් සෙන් කුළුණුවත් යස සිරිත් පුත් විජ ගිජ නිශංක  
මලල ලංකාශ්වර කාලිග පණ්ණම
- 4 බාහු මනුමාහීන් වහන්සේ උද, ගල් මුසුන් පත් රිච් මඩුලුමෙන් සතුරුතුරු  
දුරුලා සිරිලක එක් සැත් කොටැ පෙරු නො
- 5 බ(ද) කරවු වර දි මුලවු ලංකාවාසින්ව පස් හවුරුද්දකව අය ගැරු දිවෙල්  
වහල් සරස් පමුණු පරපුරු හා හවුරුදු
- 6 පතා පස් තුලානාරයක් බැහින් රත් රුවන් මුතු රිදි ඇ නො එක් වසතු හා දි දුස්  
ලංකාවාසින් සිසිල් කරවා තවද මතු
- 7 වන රජදරුවන් කරවු වර ව(බා) ගෙනැ ලංකාවාසින් දුස් නොකල මැනැවැයි  
සිතා උගෙන අමුණව අය එකමුණු තු
- 8 න් පැල හා මබරන් සක හා (මැණ) එකමුණු දෙ පැල හා මබරන් සතරක්  
හා (පැසස) පස් පැල හා මබරන් තුනක් බැවින් අ
- 9 ය ගනනා නියායෙන් හා කැ(තැ අය කෙටු කණබ අය මතු වු) ජිවිකා ගෙයින්  
ගැමැ කලව මැ නො ගනනා නියා
- 10 යෙන් (හා) ව්‍යවස්ථා කොටැ දස්කම් කලවුනව (දෙන) හිර සතු පමුණු (වෙ)ගත්  
මියනිසින් සොපදුව (වූ තල්) පතැ ලියා දියෙ (හැ)
- 11 ඤී හිරි සෙ නො කොටැ උන් උන්ගෙ වංශානුගත වැ බොහො කල් පවත්නා  
නියායෙන් තමබ පතැ පමුණු හසුන් ලියවා දි තාමු
- 12 ශාසන පවත් කරවා ලංකාව තුන් යාලක් පැදකුණු කොටැ ගම් නියමිගම්  
රාජධානි ද හිරිදුග්ග වනදුග්ග ජල
- 13 දුග්ග පංකදුග්ග ද අත(මුල්) ප(ක)ක් සෙ බලා ගැනියකුදු අනැති රුවනක්  
ගෙනැ යන කලැ කුමක්දයි නො කිය
- 14 න නියායෙන් ගම්වල් නිෂ්කණ්ඩක කොටැ මෙ ලක්දිව සෙමෙහි තබා (ව)තු  
පුබාශායෙන් ආබිරව දෙවරක් වැඩැ ගය

<sup>1</sup> For various readings, see the transcript.

- 15 පත්වූ පාඨාරාජයන් එවූ රාජ කන්කවත් හා ගඤ්ඤාලොදි පඬු(රු හා) ගොනා  
 වොඩ ගොඩා දී නො එක් දෙයෙහි ගුණ කැ  
 16 මැති රජදරුවන් හා ගුණෙන් මිත්‍ර සනාතා කොටැ ගුණ නො කැමැත්තවුනට  
 තමන්වහන්සේගෙ ශෝකිකතියෙන් මැ හය (එළ)  
 17 (වා) එ එ රජින් ක්‍රියාවරුන් හා පඬුරු ගෙනා මුළු දමබදවා ද ප්‍රතිමලල  
 රාජයන් නැති ගෙසින් ගිමෙකවරයෙහි වැඩැ ගිනැ  
 18 තුලාභාර වසු දානගෙන් (.. .. නොසල) මුළු දිළිඳුන් සිත් පුරා එකන්ති  
 බොහො කලක් පවත්නා නියාගෙන් ජය සැමි  
 19 (හ කොටැ නිශංකකෙවරයා)ගන දෙවාලයක් නංවා සිවුරන් සෙනග පිරිවරා  
 නැවැත ලක්දිවු වැඩැ පිටතැ සතුරන් නැති බැ  
 20 වින් (දිනුවමනාකෙලෙස්) සතුරන් (වෙදසි) සිතා දමබදවා ලක්දිවැ නො එක්  
 තන්හි සත්‍ර නංවා නිර තුරැවු දන්වතු  
 21 (දි) .. .. . (පින්පුරා) බොහො කල් හිනාව තුබු තුන් නකාහි  
 සතුරුවන් සමග කරවා තෙවලා බුදු වදඤ බජන  
 22 [කරවා] .. .. . (ඇතුලත් බාහිර) ශාසන ද පවත් කරවා පෙර රජු(ඤවසා)  
 දුෂ්ඨහා(න්)ගෙනැසි ගිය වෙහෙර මහ සැ  
 23 .. .. . (අනු)ගිමසුරනුවර දෙවි(නු)වර (කැලණි මිහිගුණ (අනොඵස්)  
 වෙහෙර කරවා අනාත වසු (තනගකොට) .. ..  
 24 (ක)රවා (.. .. . දමබදලොණි හොත් හුන්) සිටි පිළිම වෙහෙරට (ප)  
 .. .. . (හන) රත්මය කරවා (ස)  
 25 ත් ලක්කයක් බන විසදම් කොටැ මහ පුද කරවා සුවණ්ණිපිඤ්ඤායාසි නම් තබා  
 කරවා වදාල ශිලාලෙඛයයි

## TRANSCRIPT.

- 1 Śrī sirivat apiriyat lo ikut guṇa muḷin-uturat Dambadivuhi an Kāt-kula  
 pāmili kaḷa yakṣa pralaya koṭṭa Laṃkāva  
 2 manuṣyāvāsa kaḷa Vijaya-rāja-paramparāyen ā Lak-div-poḷoyon-parapuren  
 himi nomin guṇa gāmbara teda nisala  
 3 somi-guṇavat<sup>1</sup> daḷadap sat set kuḷuṇu-vat<sup>2</sup> yasa sirin yut **Vira-rāja**  
**Niśsamka-Malla Laṃkeśvara Kālīṅga Parākrama-**  
 4 **Bāhu Cakravarttin-vahansē** udā-gal mundun paṭ rivi-maṇḍulu-men satur-  
 anduru durulā siri Laka ek-sāt koṭṭa perā no  
 5 ba(da) karavu-vara dī muḷa-vū Laṃkāvēsīṇṭa pas havuruddakaṭa aya hārā  
 divel vahala sarak pamuṇu<sup>3</sup> parapuru hā havurudu

Mt. nisal somiguṇa paṇad .. udapa.

<sup>1</sup> Mt. kulaṇu dan.<sup>2</sup> Mt. pamuṇa ; Mp. samuṇu.

- 6 patā pas tulā-bhārayak bāgin ran ruvan mutu ridi ā no ek vastu hā, di  
dustha Laṁkāvēsīn svaṣṭha karavā tavada matu-
- 7 -vana raja-daruvan karavu-vara va(ḍa) genā Laṁkāvēsīn dustha no kaḷa  
mānāvāyi sitā utte amuṇaṭa aya ek-amuṇu tu-
- 8 -n pāḷa hā maṇḍaran saka<sup>1</sup> hā (mānde) ek-amuṇu de-pāḷa hā maṇḍaran  
satarak hā (pāsse) pas-pāḷa hā maṇḍaran tunak bāvin a-
- 9 -ya gannā niyāyen hā kā(tā aya keṭu kaṇaba aya manda vajra)<sup>2</sup> jivikā-  
heyin hāmā kaḷaṭa-mā no gannā niyā-
- 10 -yen (hā) vyavasthā koṭā das<sup>3</sup>-kam kaḷavunṭa (dena) hira sanda pamuṇu  
(ve)yan-mīyan-visin sopadrava(-vū tal-)patā liyā diye (hā-)
- 11 -ndi hiri-se no koṭā un-unge vaṁśānugata<sup>4</sup>-vā boho kal pavatnā niyāyen  
tamba-patā pamuṇu hasun liyavā di tāmbra
- 12 śāsana pavat-karavā Laṁkāva tun yālak pādakuṇu koṭā gam niyam-gam  
rājadhāni da giri-durgga vana-durgga jala-
- 13 durgga paṁka-durgga da at-aṁbul pa(ka)k-se balā gāniyakudu anāṅgi  
ruvanak genā yana kalā kumak-dayi no kiya-
- 14 -na niyāyen gam val niṣkaṇṭaka koṭā me Lak-diva semehi tabā (dva)nda-<sup>5</sup>  
yuddhāśāyen **Pāṇḍi-raṭa** de-varak vāḍā bhaya-
- 15 -patvū Pāṇḍya-rājayan evū rāja-kanyāvan hā hasty-aśv-ādi paṇḍu(ru<sup>6</sup> hā)  
genā **Coda Gaudā**ādi no ek deśayehi guṇa kā-
- 16 -māti rajadaruvan hā guṇen mitra santhāna koṭā guṇa no kāmāttavunṭa  
taman-vahansege śauryyātiśāyen-mā bhaya (eḷa)-
- 17 (-vā) e e raṭin bisovarun hā paṇḍuru genvā muḷu Dambadivā da pratimalla-  
rājayan nāti heyin **Rāmeśvarayehi** vāḍā hindā
- 18 tulābhāra vastu dānāyen (..<sup>7</sup> .. no saḷa) muḷu diḷindun sit purā etanhi boho  
kalak pavatnā niyāyen jaya-stam-
- 19 (-bha koṭā Niśśaṁkeśvarayā)-yana devālayak naṁvā sivuraṅg senaṅga pirivarā  
nāvāta<sup>8</sup> Lakdivu<sup>9</sup> vāḍā piṭatā saturan nāti bā-
- 20 -vin (dinuvamanā<sup>10</sup> keḷes) saturan (ve-dayi) sitā Dambadivā Lakdivā no  
ek tanhi satra naṁvā nīraturu-vū dan-vatu
- 21 (di) .. .. . (pin purā) boho kal bhinnava<sup>11</sup> tubū tun nakāhi saṅgu-<sup>12</sup>  
-ruvan samaṅga karavā Tevaḷā Budu<sup>13</sup>-vadan da bajana

<sup>1</sup> Mt. and Mp. *sāka*.<sup>2</sup> Mt. *kāti aya da kaṭu kaṇabā aya daku vajra*.<sup>3</sup> Mt. *dasa*.<sup>4</sup> Mt. *vaṁśānuyāta*.<sup>5</sup> Read *dvandva*-.<sup>6</sup> Mt. *°rā*.<sup>7</sup> Mt. *ese no saḷa*.<sup>8</sup> Mt. *nāvātā*.<sup>9</sup> Mt. *°diva*.<sup>10</sup> Mt. *vamatā . . . . . sasaturan āva da yi*.<sup>11</sup> Mt. *hinnava*.<sup>12</sup> Mt. *saturuvan*.<sup>13</sup> Mt. *Buduva danda vedā na*.



- 22 [karavā] . . . . . (ätulat bāhira) śāstra da pavat karavā perā raju(n davasā)  
 duṣparihā(ṇi-)-yen nāsī giya vehera maha-sā
- 23 . . . . . (Anu)rādhapura-nuvara Devi-(nu)vara (Kā)laṇi Miyuguna  
 (ā no ek) vehera karavā ananta vastu (tyāga koṭa) . . .
- 24 (ka)ravā (. . . . . Dambulu <sup>1</sup>-leṇā hot hun) siṭi piḷima veheraṭ (pa) <sup>2</sup>  
 . . . . . (ghana) ranmaya karavā (sa-)
- 25 -t lakṣayak dhana viyadam koṭā maha puda karavā **Suvarṇa-giri-guhā-**  
 -yāyi nam tabā karavā vadāla śilā-lekhaṇayai <sup>3</sup>

### TRANSLATION.

[Lines 1-4] Hail! The illustrious monarch **Virarāja Niśsaṅka-Malla Laṅkēśvara Kāliṅga Parākrama-Bāhu Cakravartin** <sup>1</sup>, abounding in a multitude of virtuous qualities, which are pre-eminent in the boundless world; lord by (right of his) lineal descent from the lords <sup>2</sup> of the soil of the island of Laṅkā, who were descended from the race of King Vijaya, that threw into shade the other Kṣatriya races of Daṁbadiya <sup>3</sup>, and that made Laṅkā a habitation for man by extirpating the Yakṣas; [His Majesty] who is gloriously endowed with qualities which are manifold, deep, majestic, unchangeable, and gentle, haughty, (yet) full of sympathy for the happiness of living beings, dispersed his enemies, just as the (brilliant) orb of the sun, which has risen above the summit of the mountain <sup>4</sup> of the morn, dispelleth darkness, and brought the prosperous Laṅkā under one canopy (of dominion).

[Lines 5-6] He [thereafter] relinquished the revenue for five years in

<sup>1</sup> Mt. . . . *hāraychi da gal . . no hot hun siṭi*.

<sup>2</sup> Mt. *paḍcka . . sana ranmaya*.

<sup>3</sup> The whole of this line is transcribed from Müller's text, the estampage supplied by the Archaeological Survey being imperfect.

<sup>4</sup> For this king's full name, as given in the Galpota inscription (*A. I. C. No. 148*), the two titles Śrīsaṅghabōdhi and Apratimalla should be added to the above list. In Ceylon historical works he is commonly referred to by his shorter title Kīrti Niśsaṅka Malla. The above high-sounding epithets may be translated:—'the heroic and fearless royal warrior, lord of Laṅkā and the mighty-armed emperor of the Kāliṅga (dynasty).'

<sup>5</sup> *Laṅ-div-paloyon*. See above, p. 26, note 10.

<sup>6</sup> Skt. *Jambudvīpa*, India.

<sup>7</sup> *Udā-gal* = Skt. *udaya-giri*.

favour of those inhabitants of Laṅkā who had become impoverished by the payment aforetime of inordinate taxes. By gifts of *divel*-lands, serfs, and cattle, by restoring permanent grants and inheritances<sup>1</sup>, and by annual donations of wealth, five times (his) weight in the balance, consisting of gold, precious stones, pearls, silver, &c., he enriched those inhabitants of Laṅkā who were in straitened circumstances.

[Lines 7-9] Moreover, from a desire that succeeding kings should not (again) impoverish the inhabitants of Laṅkā, by levying excessive imposts, he ordained that the revenue should be collected (only) at the rate of one *amuṇa* and three *pūlas* and six *mañḍaraṇas*<sup>2</sup> for an *amuṇa* (extent of land) of the best (soil)<sup>3</sup>, one *amuṇa* and two *pūlas* and four *mañḍaraṇas* for (an *amuṇa* extent of land) of medium (quality), and five *pūlas* and three *mañḍaraṇas* for that of the last (quality). Since 'those who laboured with the bill-hook in clearing thorny jungles (for cultivation) earned their livelihood distressfully'<sup>4</sup> they should be always exempt from taxation.

[Lines 10-11] He also made it a rule that when perpetual grants<sup>5</sup> of land were made to those who had done loyal services, such benefactions should not be made evanescent, like lines drawn upon water, by being written on palm leaves liable to be destroyed by mice and white ants; but that they should be engraved on plates of copper, so as to endure long unto their respective posterity.

[Lines 12-16] Thrice he made the circuit of Laṅkā. He examined the villages, the towns and cities (thereof, and explored) the mountain and the forest fastnesses<sup>6</sup>, as well as those surrounded by water and by marshes. So much so, that he had as precise a view (of the whole of Laṅkā) as if it were a ripe

<sup>1</sup> Cf. also the charitable acts of Vijaya Bāhu on his accession to the throne the year before Niśsaṅka (*Mv.* lxxx. 4).

<sup>2</sup> '*Maḍaran*,' according to Forbes, signifies 'a fine paid by a cultivator to a proprietor of land on receiving it for cultivation' (vol. ii. p. 351).

<sup>3</sup> Müller translates *utte amuṇa*, *mānde amuṇa* and *pāsse amuṇa*, by 'the first *amuṇa*, the middle *amuṇa* and the last *amuṇa*.' This hardly gives sense. I think, therefore, Forbes is correct in taking these terms to be the classification of fields according to their fertility (l.c.).

<sup>4</sup> The letters on my estampage not being clear, I am not able to decipher this passage satisfactorily. This is the rendering given both by Forbes (l.c.) and Müller (*A. I. C.* p. 125). The idea seems to be that all *chena* cultivation should be free from taxation. See this king's Galpota inscription (*A. I. C.* No. 148 A, line 18).

<sup>5</sup> *Hira-sanda-pamuṇu* = grants which are in force so long as the sun and moon exist.

<sup>6</sup> *Durga* = lit. a place difficult of approach.

nelli-fruit<sup>1</sup> in his hand. And he freed the villages and wildernesses of lawlessness so thoroughly that even a woman might carry a precious jewel, and not be asked 'What is it?' (Thus) did he keep this Island of Laṅkā in a peaceful state. Then, with a desire for war<sup>2</sup>, he twice invaded the Pāṇḍya country and accepted, as tributes (of homage), the royal maidens and also the elephants, horses, &c., sent by the terrified kings of the Pāṇḍyas. He, moreover, established<sup>3</sup> friendly alliances with such of the princes of Cōḍa, Gauda and of many other countries as were desirous of (his) goodwill; but unto those who did not wish such friendship he struck terror by the very superiority of his own valour.

[Lines 17-19] He exacted from such kingdoms princesses, together with (other) tributes (of homage) and, as then there remained no hostile kings in the whole of Daṁbadiya, he tarried at Rāmēśvara. Here he made donations of wealth equal to his weight in the balance and filled (with satisfaction) the hearts of all the poor. He had pillars of victory set up there as lasting monuments<sup>4</sup> and he caused a temple (*dēvālaya*) named Nissāṅkēśvara to be built.

[Lines 19-23] Thereafter, escorted by (his) fourfold army, he returned to the Island of Laṅkā. Then, reflecting that since he had (now) no external enemies, he (should conquer) the [internal] enemies<sup>5</sup> of evil passions, he caused almshouses to be erected at many places in Daṁbadiya and in the Island of Laṅkā, and also had alms distributed constantly. . . . He reconciled the clergy of the three Nikāyas<sup>6</sup>, that had been separated for a long time; honoured the word of the Buddha (as contained) in the Tripiṭaka, and promoted science. . . . (He restored also) the Vihāras and Dāgabas which had fallen into ruin in consequence of the calamities that had befallen (the land) during the days

<sup>1</sup> *At-ambul* = Skt. *hastāmālaka*, 'the fruit of the Myrobalan in the hand,' a simile used by Sanskrit writers for something quite clear or palpable.

<sup>2</sup> *Dnanda-yuddha* for *dvandva-yuddha* = lit. 'duel' or 'single combat.'

<sup>3</sup> *Santhāna* for *saṁsthāna*.

<sup>4</sup> Lit. 'so as to last a long time.'

<sup>5</sup> Cf. *yuddham kilēsa-cōrēhi karissāmi sudujjayam*, 'I will wage a war very difficult to win, with the robber bands of evil passions' (*Mv.* xxvi. 3). This is undoubtedly the sentiment expressed here. It is repeated in this king's other inscriptions as follows:—(a) *piṭṭa saturan nāta me viṭṭa dinuvamanā kelesa saturan vedayi sitā* (*A. I. C.* No. 147, Thūpārāma, viii, lines 2-3); (b) *mē lovā saturan nāti bāvin paralovā saturan danumhayi sitā* (*A. I. C.* No. 148, Galpota B, line 21). The letters in my estampage are too faint to make out every word in the passage with absolute certainty.

<sup>6</sup> Namely, the Mahāvihāra, the Abhayagiri and the Jētavana fraternities See *Mv.* lxxviii. 20-27.

of former kings. . . . (Moreover) he built many Vihāras in **Anurādhapura**, **Devi-nuvara**, **Kālani**, **Miyuguna**, &c., and made donations of vast riches.

[Lines 24-25] He caused (the reclining, sitting and) standing statues [of the Buddha] in the cave of **Daṁbulla** to be gilt, . . . . . celebrated a great *pūjā* at a cost of seven lacs of money, and gave (to this cave) the name of **Suvarṇa-giri-guhā** 'golden rock-cave.' (To this effect) the rock-inscription was executed and proclaimed.

#### NO. 10. RIṬIGALA INSCRIPTIONS

THE 'hill-range' of Riṭigala, towering as it does above the surrounding flat country, with forest-clad slopes and lofty peaks, is conspicuous from whatever side you enter Māṭambuvā Kōraḷe. Its commanding position about twenty-five miles south-east of Anurādhapura, the ancient capital, and eighteen miles north-east of Daṁbulla, as well as the shelter which its numerous rocks and caves afford, may account for its importance in ancient times, both as a stronghold of contending clans and as a place of refuge for fugitive princes and religious devotees. The very name of the mountain seems to emphasize this idea, for *riṭi-gala* means 'a safety-rock', *riṭi* being a derivative of the Sanskrit *ariṣṭi*. In the *Mahāvamsa* it is called *ariṭṭha-pabbata*, and this identification is confirmed by Mr. Bell's discovery of the name *ariṭa-gama* in two of the inscriptions found in the place, one at Kuḍā-arambādda-hinna and the other at Vēvāl-tānna. *Ariṭṭha-pabbata* may, of course, mean 'the mountain of Ariṭṭha', considering that a prince named Mahā-Ariṭṭha, a nephew of king Dēvānampiya Tissa, played an important part in the latter's reign (*circa* 247-207 B.C.).<sup>1</sup>

Owing to the belief prevalent amongst the ignorant villagers in the neighbourhood, that Riṭigala is even now infested by Yakṣas, few dare approach the place in search of honey or game, for fear of incurring the wrath of the demons.

<sup>1</sup> Cf. *Mv.* xvi. 10-11; xviii. 3; xix. 12, 65. See also Windisch's interesting note on the meaning of the expression *mahā-ariṭṭhako maṇi*, occurring in the Mārasaṁyutta (par. 2) of the Saṁyuttanikāya (*Z. D. M. G.* xlix. pp. 285-6). For the date of Dēvānampiya Tissa's reign, see below, p. 143.

As a consequence the whole mountain-range remained more or less untrodden, except by a few officials and one or two botanists, until the Archaeological Commissioner (Mr. H. C. P. Bell) explored it 'from end to end' in 1893 and discovered numerous rock-caves and ruins, as well as many inscriptions. A full account of his exploration is given in his annual report for 1893<sup>1</sup>.

As mentioned above, Mr. Bell's discovery of the occurrence of the name of *ariṭṭa-gama* in two of the inscriptions settles the identity of Riṭigala with Ariṭṭha-pabbata (or -sēla) in Pāli writings, especially as no other mountain is known to have had this appellation. All notices of Riṭigala or Ariṭṭha-pabbata in Sinhalese works must, therefore, refer to this mountain.

A manuscript *kada-im-pota*, 'boundary-book', in the Colombo Museum Library gives the following curious account:—

*Riṭigal nam parvatayeka. Kalukohovila pokunak āta. Ehi purā-tana pūḍāvek ratran vamārannēya. Ema Riṭigala sat-ruvan uṇa-pāṇḍurak āta. Tudus maha raṭa kaḍa-imaṭa lakṣayak akṣara keṭu śilā-stambhayan siv-diga pihiṭuvana laddēya.*

'There is a mountain by the name of Riṭigal wherein is a pond containing *kalu-kohovila* plants. A leech in it formerly disgorged gold. In the same Riṭigala there is a seven-gemmed bamboo bush<sup>2</sup>. At the four quarters are planted monoliths, which are inscribed with a lac of characters, for the purpose of marking the boundaries of the fourteen great territories.'

In the *Samantakūṭa-vañṇanā*<sup>3</sup>, a thirteenth-century Pāli poem on Adam's Peak by Vēdēha Thēra, Riṭigala is mentioned, amongst other historic moun-

<sup>1</sup> *Ceylon Sessional Papers*, xxxviii, 1904, pp. 8-10.

<sup>2</sup> Cf. *Dv.* xi. 15.

<sup>3</sup> vv. 516-17 of the Colombo edition of 1890:

*Rammē tadā Ratanadīpa-varamhi Laṅkā-  
Lōkābhidhāna-Harikaṇḍaka-Yakkhadāsē  
Ōdumbarē Sumanakūṭaka-Taṇḍuleyyē  
Sēlisu Māragiri-Missaka-'Riṭṭha-nāmē  
Ye 'ññē pi santi girayō vana-rāmaṇeyyā  
Gaṅgā nadī giri-guhā sikaṭā talā ca  
Tatthāvasanti rabhasā pharusātiruddā  
Pāṇṭipāta-niratā saṭha-kūṭa-yakkhā.*

'At that time the Yakṣas, who were wicked, abusive, very cruel, and cunning, and who were continually engaged in taking away animal life, haunted the mountains Laṅkā [Lag-gala], Lōka [Log-gala], Harikaṇḍaka [Hirikaḍa], Yakkhadāsa [Yakḍessā-gala], Ōdumbara [Diṁbulā-gala], Sumanakūṭa [Adam's Peak], Taṇḍuleyya, Māra-giri [Māragala], Missaka [Mihintale], Ariṭṭha [Riṭigala], and such other rocks which grace the woods and [they haunted also] rivers and streams, rock-caves and sandy plains of the delightful Island of Gems (Ceylon).'

tains, as one of the haunts of the aborigines of Ceylon, named Yakṣas, at the time of the supposed first visit of Gōtama Buddha to Ceylon, in the ninth year after his attainment of Buddhahood (*circa* 519 B.C.).

The *Mahāvamsa* (x. 63-72) gives a quaint description of a battle which took place on the mountain between Paṇḍukābhaya and his uncles (*circa* 377 B.C.), in which the former received the help of the Yakṣas. The following is Turnour's translation of the passage in question :—

‘Conducting her [i.e. Cētiyā, a female Yakṣa] to the Dhūmarakkha mountain, he obtained a great accession of warlike power by making her his battle-steed. There, at the Dhūmarakkha mountain, he maintained his position for four years.

‘Departing from thence with his forces, he repaired to the mountain Ariṭṭha. There, preparing for the impending war, he remained seven years.

‘Leaving two uncles (Abhaya and Girikaṇḍaka), the other eight uncles, uniting in hostility against him, approached that mountain Ariṭṭha. Throwing up a fortification at Nagaraka, and conferring the command (on the person selected), they surrounded the Ariṭṭha mountain on all sides.

‘The prince having consulted with the *yakkhiṇī*, in conformity with her advice he sent forward a strong party (in the character of a deputation), placing in their charge his insignia of royalty, as well as the usual offerings made as tribute and his martial accoutrements; and enjoined them to deliver this message (from him): “Take all these things: I will come to ask your forgiveness.” And they (the enemy) were lulled to security, thinking “We will seize him when he enters our camp”; then the prince, mounting his *yakkha* mare, and surrounded by his whole army threw himself into the midst of the fight. The *yakkhini* set up a loud shout. His (the prince's) army without, as well as (the deputation) within (the enemy's camp) answered with a tremendous roar. The whole of the prince's army having slaughtered many of the enemy's men, as well as the eight uncles, they made a heap of their (decapitated) heads. The commander (of the enemy's army) having fled, and concealed himself in a forest, from that circumstance that forest is called the *Sēnāpati* (commander's) forest.

‘Observing the skulls of his eight uncles surmounting the heap of heads, he remarked: “It is like a heap of *labu* fruit.” From this circumstance (that place) was (from Nagaraka) called Lābugāma.

‘Thus this Paṇḍukābhaya, the victorious warrior, from thence proceeded to the capital of his maternal great uncle Anurādha.’

The Yakṣas of Ritigala were afterwards much favoured by this king. He

conferred high offices on them and treated them respectfully. But with the increase of the Sinhalese population and the establishment of Buddhism, Yakṣas seem to have lost their influence, and Riṭigala, their stronghold, became a suitable spot to build Vihāras on. Thus king Sūra Tissa, who reigned *circa* 187-177 B.C.<sup>1</sup>, built the Laṅkā Vihāra at the foot of the Ariṭṭha mountain<sup>2</sup>. In the following century king Lajji (or Lañja) Tissa (*circa* 59-49 B.C.)<sup>1</sup> erected 'the Ariṭṭha and the Kandarahīnaka Vihāras<sup>3</sup>.'

Nearly a thousand years later, Sēna I (*circa* 897-917 A.D.)<sup>4</sup> 'built, as it were by a miracle, a great Vihāra at Ariṭṭha-pabbata, and endowed it with great possessions, and dedicated it to the Paṃsukūlika brethren. And he gave to it also royal privileges and honours, and a great number of keepers for the garden, and servants, and artificers<sup>5</sup>.'

These statements in Sinhalese and Pāli works, as to the ancient importance of Riṭigal-danavva, receive ample support from the ruins and inscriptions found in the place. According to Mr. Bell's account, the latter consist of more than thirty-two cave and rock records. Of these I am able to deal here with the following only:—

### I. Āṇḍiyā-kanda<sup>6</sup>.

Ten cave-inscriptions on caves Nos. 314-323.

<sup>1</sup> Cf. the dates in the accompanying genealogical table.

<sup>2</sup> *Mt.* xxi. 6.

<sup>3</sup> *Ibid.* xxxiii. 27.

<sup>4</sup> See below, p. 158.

<sup>5</sup> *Mt.* i. 63-64.

<sup>6</sup> Mr. Bell's account of this 'east spur of Riṭigala' runs:—

'There are a score or more [caves], and all lie beneath boulders within a quarter of a mile radius, but at different levels—the fall in some cases being steep. The caves, as a whole, are far the finest yet explored in the North-Central Province.

'Cave 19. A magnificent natural cavern formed by a long boulder rock, 56 ft. in height, which on the south rests on lower flattish rock, leaving an open space beneath, 96 ft. in length by 27 ft. wide, widening to about 50 ft. The cave fronts N.E. and also S.E., where the roof ends in a high point. Under part of the cave are remains of a small brick and mud-built room.

'Cave No. 10. A detached boulder rock (nearly 80 yards in circuit), which overhangs on three sides. The shelter below was divided into at least four or five rooms for the *Wanawāsa* priests, who once occupied these caves.

'Of the twenty-one caves noted more than half have inscriptions, some of great palaeographical interest.

'That of Cave No. 9 is historically valuable: it is among the few (like that at Dambulla) distinctly connected with a royal donor, one of the earliest kings. It runs:—*Devanapiya Mahā Rajha Gamani Tisaha puta Devanapiya Tisa A [baha] leṇe agata anagata chadu [sic] diṣa sagasa leṇe*, "Cave of Tisa A [baya], beloved of the gods, nephew (lit. son) of the great King, beloved of the gods, Gamini Tisa [is granted to] the monks from the four quarters, present and absent." This record may well belong to Waṭṭagāmiṇi Abaya (104 B.C.), and his uncle, the great ruler Duṭṭhagāmiṇi (161 B.C.).' See *A. S. C. Report for 1893*, p. 9.

II. Karaiñbā-hinna <sup>1</sup>.

One out of two cave-inscriptions.

; III. Nā-ulpata <sup>2</sup>, called also Nā-arambādda-hinna.

One cave-inscription and three rock-inscriptions.

IV. Vēvāl-tānna <sup>3</sup>.

One cave-inscription and one rock-inscription.

## I. Āṇḍivā-kanda CAVE-INSCRIPTIONS (pl. 18).

These consist of ten records, each inscribed on the brow of a cave below the 'drip-line,' in Brāhmī script of the first and second centuries B.C.

It will be seen from the accompanying plate, No. 18, that the **letters**, though on the whole they resemble those of the Vessagiri cave records<sup>4</sup>, yet exhibit forms which, on palaeographic grounds, seem to belong to different periods. According to the antiquity of these types and their occurrence in each record, I have arranged and numbered the inscriptions on the plate.

The **letters** in No. 1 are mostly of Aśoka type. There is no general shortening<sup>5</sup> of vertical strokes, or the thickening of their upper ends or undue elongations of their lower ends, such as is noticeable in later records. Many

<sup>1</sup> This is the north-west spur of Ritigala. The two caves are 'under one boulder, each with an inscription below its "drip-line"' (*Ibid.* p. 8).

<sup>2</sup> The following is Mr. Bell's account of this site, on the west and south-west spur of the mountain:—

'Kuḍā-arambēdda-hinna. There are more than a dozen caves scattered among the boulders, mostly to the west of the [Nā-ulpata] ḷa. Six at least have inscriptions.

'On the top of the boulder, beneath which is cave No. 14, are cut four important inscriptions, confirming the "Mahāvaṇṣa" record. One reads:—[*La*] *jaka Tisa maharaje vihara karavaya Abadaluka vavi saga dini*, "The Maharaja Lajaka Tisa caused [this] vihāré to be built [and] bestowed on the monks the Abadaluka tank." A second runs:—*Gamaṇi Abayi kubara saga dini*, "[King] Gamaṇi Abaya bestowed the [tract of] fields on the monks." In a third occurs the ancient name of Ritigala ("*Ariḷa*").

'These records of the first and second century B.C. belong to Lajji Tisa (119–109 B.C.) and his younger and more famous brother Waṭṭagāmaṇi Abhaya (104–76 B.C.)' (*Ibid.* p. 9). Compare, however, my article on them at pp. 147–9, which places their date in the second or third century A.D.

<sup>3</sup> 'The high valley, lying between Ritigala and the somewhat lower eastern spur, parallel and connected, known as Āṇḍivā-kanda.

'The *tēnna* is the small hill-girt flat valley two miles up from "Baṇḍā Pokuṇa." Not more than a quarter of a mile in breadth at its centre, it narrows down at the south end; and here, and at the north, the descent is steep. In length it may be three-quarters of a mile. It is strewn with countless boulders, except about the centre, where the ground may have been anciently utilized for a Buddhist temple' (*Ibid.* p. 10).

<sup>4</sup> See above, plates 5 and 6.

<sup>5</sup> Except in the case of the cerebral *ṇ*.



of the characters closely resemble those in the Gīrnār and Siddāpura edicts of Aśoka. Some, such as *ga*, *ma*, *śa*, *sa*, are more or less like those of Jaugaḍa and Kālsi, whilst *ni*, *na*, and *pa* seem to agree with the types in Ghasundi and Bhaṭṭipprolu records. In *ra* a slight thickening of the top is noticeable. The examples of *ya* definitely confirm Bühler's theory<sup>1</sup> that the vertical line and the curve of this particular type were written separately. The angular form of medial *i*, and the manner in which this vowel and *e* are attached to vertical strokes, point to their antique character.

All these facts, coupled with the absence of younger forms of *ta*, *la*, *ha*, and especially of the secondary form of *ma* peculiar to Ceylon, namely *ṁ*<sup>2</sup>, all of which occur both in the Tōnigala and in the Vessagiri inscriptions, would compel us to give this record a date anterior to 200 B.C., but for the mention of two kings, **Devanapiya Maharaja Gamiṇi Tisa** and his son **Devanapiya Tisa A(baya)**, who, as I shall show further on, must have reigned in the first century B.C. This confirms the fact, already noticed by palaeographers, both Indian and European, that in epigraphical records the alphabet employed is often more archaic in type than that of other writings of the same period<sup>3</sup>.

The inscriptions Nos. 2-7 still retain nearly all the archaic forms discussed above, though the akṣara *ma* in Nos. 2 and 6 has a more open top, and *da* in No. 5 a more angular form. The akṣaras *a*, *ca* and *sa*, too, vary a little from those in No. 1.

The inscriptions Nos. 8-10, on the other hand, contain several advanced types of letters. These are the secondary forms of *ma*, the slightly angular *da* and *ṭha*, and, in No. 10, *le* with a short vertical stroke. Note also that the akṣara *bha* in No. 10 has its top vertical line on the left instead of on the right, nearly resembling the one in the Bhaṭṭipprolu record.

Differences such as these exist even in the Aśoka inscriptions, but their repeated occurrence in Nos. 8-10 is a sufficient proof of the later date of these records, as compared with Nos. 1-7. In any case they cannot, I think, be later than the **second half of the first century, B.C.**

As regards peculiarities in **orthography**, **phonology** and **grammar**, the present records fully agree with those of the Vessagiri caves, as noticed above on pp. 14-16. Their **phraseology**, too, is alike, and shows a marked resemblance to that of the early cave-inscriptions of India, one of their favourite expressions being *catu-disa sagasa dine*, which M. Senart has rightly translated

<sup>1</sup> *Indische Palaeographie*, p. 36. See also above, p. 14.

<sup>2</sup> Cf. also the old Burmese *ma*.

See Bühler's *Indische Palaeographie*, p. 30, par. 14.

'given to the universal saṅgha<sup>1</sup>,' without distinction of sect. Most of the proper names, also, are to be met with in Indian lithic records. The word *bata* in Nos. 5 and 7 calls for a few remarks: it occurs as *bhata* in the Bedsa cave-inscription (No. 2) of W. India, and as *bhatu* in No. 10 here. Bhagwānlāl Indrajī connected it with Skt. *bhaṭṭa* [*sic*], 'a warrior<sup>2</sup>,' and Bühler with Skt. *bhakta*, 'devoted<sup>3</sup>.' Both these scholars seem to have overlooked the possibility of its being a derivative of *bhrātṛ*, 'brother,' used as a term of endearment or honour, in speaking of a kinsman or of a member of the same religious order<sup>4</sup>. The first two forms represent the Pāli Nom. *bhātā*, and the third the base *bhātu*<sup>5</sup>. In the modern Indian vernaculars this word exists under the forms *bhāū* (Marāṭhi), *bhāū* (Sindhi), *bhrāū* (Panjābi) and *bhāī* (Hindi), and these, I am told<sup>6</sup>, are attached to proper names either honorifically or as a term of endearment, e.g. Bhāū Dikṣita, Bhāū Gōvinda.

*Bhata* and *bata* may also be derived from Skt. *bhartṛ*, Pkt. *bhattu*<sup>7</sup>, 'lord,' but I prefer the former etymology, at least for the present<sup>8</sup>.

Another point to be noticed is the use of the title *parumaka*. It will be seen from the examples in Nos. 2, 3 and 8<sup>a</sup> that it is a term applicable to both men and women.

The **contents** of these records deal with gifts of caves to the Buddhist clergy and would be of no real historical value, but for the fact that inscription No. 1 makes mention of the names of two Ceylon kings, **Devanapiya Maharaja Gamiṇi Tisa** and his son **Devanapiya Tisa Abaya**. Now in going through the known inscriptions written in Brāhmī characters of the most ancient type, we come across the following names of kings:—

(1) Devanapiya Maharaja Gamiṇi Tisa (Daṁbulla rock, *A. I. C.* No. 3 and below, No. 1).

(2) Devanapiya Tisa Abaya (below, No 1).

(3) Devanapiya Maharaja Gamiṇi Abaya (Tōnigala and Galleṇa Vihāra, *A. I. C.* Nos. 1-2).

(4) Tisa, son of No. 3 (Galleṇa Vihāra, *A. I. C.* No. 2).

(5) Devanapiya Tisa-maharaja (Maharatmale rock,

(6) Devanapiya Puṭikana Gamiṇi Abhaya-maharaja (above, p. 59).

<sup>1</sup> See p. 144, note 5.

<sup>2</sup> Burgess, *Cave-inscriptions*, p. 26.

<sup>3</sup> *A. S. II. I.* vol. iv. p. 89. For this use, compare the Roman *fratres Arvales* (Mr. A. B. Keith).

<sup>4</sup> For other examples of the shortening of the original long *ā*, see above, p. 15.

<sup>5</sup> By Dr. Hoey and Prof. Blumhardt.

<sup>6</sup> Cf. Pischel's *Prākṛit Grammar*, §§ 389-90.

<sup>7</sup> I think, however, that it is *bhaṭṭa* as a term of honour (as in Bhaṭṭa Nārāyaṇa). Cf. *parumaka*, with which it alternates in the case of Sōṇa on p. 145 (Mr. A. B. Keith).

Of these, No. 3 has been correctly identified with Vaṭṭa-Gāmaṇī Abhaya<sup>1</sup>, No. 4 with Mahācūla Mahā-Tissa, the adopted son of Vaṭṭa-Gāmaṇī<sup>2</sup>, and Nos. 5 and 6 with Vaṅkanāsika Tissa and Gajabāhuka Gāmaṇī<sup>3</sup> respectively. There remain, therefore, only Nos. 1 and 2 to be identified. Dr. Müller's supposition<sup>4</sup>, that No. 1 refers to the same Tisa as No. 4, is not convincing on palaeographic grounds. Judging from Prof. Rhys Davids' eye-copy of the Daṁbulla record, published in *The Indian Antiquary*, vol. i. p. 140, its characters are of the same type as those in the Āṇḍiyā-kanda cave-inscription, No. 1, now under discussion, where this very name Devanapiya Maharaja Gamiṇi Tisa occurs. And for reasons explained above, this type is slightly more archaic than that of the alphabet of the Tōnigala inscription ascribed to Vaṭṭa-Gāmaṇī. It would, therefore, be more reasonable to identify **Devanapiya Maharaja Gamiṇi Tisa** with Vaṭṭa-Gāmaṇī's father, King **Saddhā Tissa**, than with his adopted son, Mahācūla Mahā-Tissa. As for the title Gamiṇi (P. Gāmaṇi), the *Mahāvamsa* explicitly states that it was first given to Saddhā Tissa's elder brother Duṭṭha-Gāmaṇī because of his sovereignty over Mahāgāma<sup>5</sup>. But the former also ruled in Mahāgāma and may, therefore, equally have used the title.

Another argument in favour of this identification is that it enables us to recognize No. 2, Devanapiya Tisa Abaya, the son and donor of the cave, as no other than king Lajji (or Lañja) Tissa, the eldest son of Saddhā Tissa<sup>6</sup>, whose connexion with Riṭigala is shown by his building the Ariṭṭha Vihāra, as noticed above. This king, moreover, supplied 'medicinal drugs for the itinerant priests, and, inquiring always of the priestesses, "What do ye need?" he provided what they wanted and the rice requisite for their maintenance.'

The accompanying genealogical tree will show more clearly how the kings named above were related to one another. In fixing the dates of their rule, I have taken as my starting-point the date of the coronation of Aśōka, which, according to the calculation below<sup>7</sup>, took place in or about the year 265 B.C.

<sup>1</sup> See *A. I. C.* p. 25 and M. Boyer's article in the *Journal Asiatique* for Nov.-Dec. 1898.

<sup>2</sup> *A. I. C.* p. 26, footnote.

<sup>3</sup> *Ibid.* p. 27 and above, p. 59.

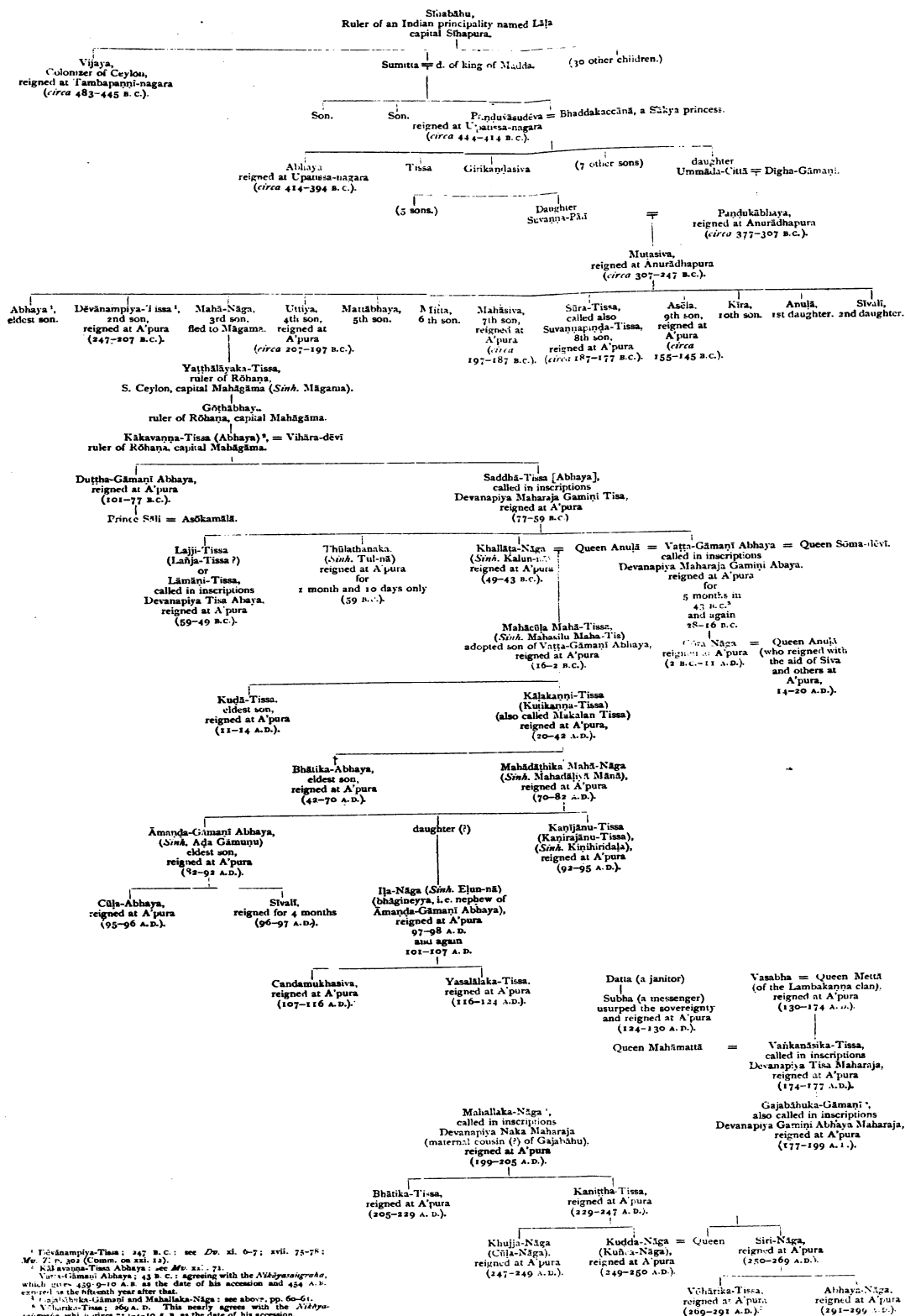
<sup>4</sup> *A. I. C.* p. 26.

<sup>5</sup> *Mahāgāmē nāyakattani* (*Mv.* xxii. 71), which the *Tikā* explains by '*Mahāgāmē Vaddhamūna-nāmakamhi nagarē attanō nāyakabhāvaṃ.*'

<sup>6</sup> Cf. *Mv.* xxxiii. 14.

<sup>7</sup> The accession of Candragupta has been fixed with tolerable certainty in the year 321 B.C. This king reigned 24 years, and his successor Bindusāra 28 years. Then Aśōka in 269 (i.e. 321-52) B.C. came to the throne; but it was only four years later (265 B.C.) that his coronation, said by all the Ceylon chronicles to have taken place 218 years after the death of the Buddha, followed. If this is accepted, the Buddha's death must be placed in 483 B.C. (i.e. 265 + 218). The difference then between this and 544 B.C., the date of his death according to the Sinhalese tradition (above, p. 122, note 7), is just 61 years. For a striking confirmation of this computation, see below, pp. 156-7, and for a full

N.B. The dates given here are reckoned on the supposition that the Buddha died in 483 A.C. See p. 142, note 7, and pp. 156-7. If, however, the tradition now current in Ceylon, which places the date of his death in 544 A.C. (p. 122, note 7) is to be followed, it will be necessary to make the dates earlier by 61 years. Paṇḍukābhaya's reign would accordingly be *circa* 436-368 A.C. and that of Gaṇabāhuka-Gāmaṇi 116-138 A.C.





The *Dīpavaṃsa* (xi. 13-14) tells us that when seventeen years had elapsed after the coronation of Aśōka Muṭasiva died, and six months after, Dēvānampiya Tissa was crowned king of Ceylon. Therefore the latter event happened in 247 B.C.<sup>1</sup>

I have verified this date by means of other dates given in Pāli and Sinhalese chronicles. For example, Mahāsēna died when 844 years nine months and twenty-five days had elapsed since the demise of the Buddha<sup>2</sup>, i. e. in 845 A.B. According to all authorities, the number of years that expired from the accession of Dēvānampiya Tissa down to the death of Mahāsēna approximately amounts to 609 years. Therefore, the former came to the throne in 236 (i. e. 845 - 609) A. B., and this is equivalent to 247 B. C., taking 483 B. C. as the date of the death of the Buddha<sup>3</sup>. This shows that the Sinhalese chronicles are after all not far wrong in their dates fixing the relative sequence of events.

As regards the names of the other personages mentioned in the present inscriptions, it will be seen from Nos. 3 and 8<sup>a</sup> that Her Eminence Anuḍi had two sons, namely Parumaka Utiya (P. Uttiya) and Parumaka Tiśa (P. Tissa). I am inclined to identify this lady with Anulā, queen successively of Khallātānāga and of his younger brother Vaṭṭa-Gāmaṇi, the change of cerebral *d* to cerebral *ḍ* not being uncommon in Pāli and Sinhalese phonology<sup>4</sup>. Parumaka Tiśa would then be no other than her son Mahācūla Mahā-Tissa, as shown in the genealogical tree. This king was also the donor of the cave-temple, Galleṇa Vihāra<sup>5</sup>. The names of the remaining donors are Tiśa Tera (P. Tissa-Thēra), Bata Nada<sup>6</sup> (P. Bhātu-Nanda), Bamaṇa Utara Puṣaguta<sup>7</sup> (Skt. Brāhmaṇōttara Puṣya-Gupta), Bata Śivaguta<sup>8</sup> (P. Bhātu-Sivagutta), Baḍakarika<sup>9</sup> Majhima (P. Bhaṇḍākārika Majjhima), Parumaka Śona and Bhatu Soṇa.

discussion of the above dates, see Fleet, *J. R. A. S.*, 1906, p. 984 and 1909, pp. 1-34. The author has kindly permitted me to peruse the latter in proof after he had seen the above note in print.

<sup>1</sup> Cf. *Dv.* xvii. 78, where it is definitely stated that Dēvānampiya Tissa was crowned when 236 years had elapsed from the death of the Buddha. This is equivalent to  $483 - 236 = 247$  B. C.

<sup>2</sup> So stated in the Sinhalese historical works. The *Nikāyasāṅgraha* places the accession of Mahāsēna in 818 A. B. expired. His death would accordingly fall in 846 A. B.

<sup>3</sup> Again the Galvihāre inscription of Parākrama Bāhu I (*A. I. C.* No. 137) and the *Nikāyasāṅgraha* (p. 22) together give us the date 454 A. B. as the fifteenth year of Vaṭṭa-Gāmaṇi. If we deduct from this 218, the number of years that elapsed since the accession of Dēvānampiya Tissa, we get 236 A. B. i. e. 247 B. C. ( $483 - 236$ ) as the date of his accession. <sup>4</sup> Cf. *L. S. S.* § 22.

<sup>5</sup> See *A. I. C.* No. 2.

<sup>6</sup> Cf. Bata Pala in Vessagiri cave-inscription, No. 8, above, p. 21.

<sup>7</sup> Cf. Utaradāsaka in Mathura inscription No. 1 (*Ep. Ind.* vol. ii. p. 198); Utaradātā, Utaramitā, Narhdutarā, as well as Puṣadata in Sāñchi records (*op. cit.* vol. ii. pp. 386-7); Puṣya-Gupta in Junāgaḍh inscription of Rudradāman, l. 8 (*op. cit.* vol. viii. p. 43). <sup>8</sup> Cf. Sivaguta in Nāsik No. 4 (*Ibid.* p. 71).

<sup>9</sup> See above, p. 73, also Nāsik cave-inscription No. 19, l. 2 (*op. cit.* vol. viii. pp. 91, 92).

## No. 1.

Devanapiya maharajha<sup>1</sup> Gamini-Tisaha puta Devanapiya Tisa-  
A[baya]ha leṇe agata anagata catu-di-disa<sup>2</sup> śagaśa<sup>3</sup> (di)[ne]:

The cave of Devanapiya<sup>4</sup> Tisa Abaya, son of the great king Devanapiya  
Gamiṇi Tisa, is given to the Buddhist priesthood from the four quarters<sup>5</sup>,  
present and not present.

## No. 2.

Parumaka Anuḍiya da(na) agata anagata catu-diśa śagaśa<sup>3</sup>:

The gift of Her Eminence Anuḍi to the Buddhist priesthood from the four  
quarters, present and not present.

## No. 3.

Parumaka Anuḍi-puta parumaka Utiya<sup>6</sup> leṇe sagasa :

The cave of his Eminence Utiya, son of Her Eminence Anuḍi [is given] to  
the Buddhist priesthood.

## No. 4.

a.

Tiśa-teraśa<sup>7</sup> dane śagaśa<sup>3</sup>:

Tissa Thēra's gift to the Buddhist priesthood.

b.<sup>8</sup>

Tiśa<sup>9</sup>-teraha dane agata anagata catu-diśa śagaśa<sup>3</sup>:

Tissa Thēra's gift to the Buddhist priesthood from the four quarters,  
present and not present.

<sup>1</sup> Read -*raja*.

<sup>2</sup> Read *catu-disa*: the syllable *di* is engraved twice erroneously.

<sup>3</sup> Read *sagasa*.

<sup>4</sup> Regarding this royal title, see above, pp. 62, 63.

<sup>5</sup> Cf. M. Senart's remarks on the expression *catu-disa-sagasa dine* in *Ep. Ind.* vol. vii. p. 59; also above, p. 18.

<sup>6</sup> *Utiya* (P. *Uthiya*) is a masculine proper name often met with in Pāli literature, for example the brother of king Dēvānampiya Tissa was 'known by the name of prince Uttiya' (*Mv.* xx. 29). According to inscription No. 10 (b), however, the name here may be *Uti*. If so, the feminine genitive termination, *ya*, which we see in No. 2, is used here with a masculine noun in *i*.

<sup>7</sup> Read *Tiśa-terasa*.

<sup>8</sup> From an eye-copy.

<sup>9</sup> Read *Tiśa*.

*No. 5.*Bata **Nadaha** leṇe :

The cave of Brother Nanda.

*No. 6.*Bamaṇa **Uta(ra) Puśagutaha** leṇe :

The cave of Brahman Utara Puśaguta (Uttara Pussa-gutta).

*No. 7.*Bata **Śivagutaha** leṇe catu-diśa śagaśa<sup>1</sup> dine

The cave of Brother Śivaguta is dedicated to the Buddhist priesthood from the four quarters.

*No. 8.**a.<sup>2</sup>*Parumaka **Anuḍi-puta** parumaka **Tiśaha** dane śagaśa<sup>1</sup>

The gift of His Eminence Tissa, son of Her Eminence Anuḍi, to the Buddhist priesthood.

*b.*Baḍakarika **Majhimaha** leṇe śagaśa<sup>1</sup>

The cave of Majjhima the Treasurer [is dedicated] to the Buddhist priesthood.

*No. 9.*Parumaka (**Śo**)**naha**<sup>3</sup> leṇe śagaśa<sup>1</sup>

The cave of His Eminence Sōṇa [is given] to the Buddhist priesthood.

*No. 10.**a.*Bhatu-**Sonasa**<sup>4</sup> leṇe **Mahaśudaśane**<sup>5</sup> catu-diśa saghaśa<sup>6</sup> patiṭh(i)te<sup>7</sup>

The cave [called] Mahāsudassana of Brother Sōṇa is established for the Buddhist priesthood from the four quarters.

<sup>1</sup> Read *sagasa*.<sup>2</sup> From an eye-copy furnished by the Archaeological Commissioner. This inscription ought really to follow No. 3. In the absence of an ink-impression or a photograph no facsimile of it can be given.<sup>3</sup> Read *Soṇaha*.<sup>4</sup> Read *Soṇasa*.<sup>5</sup> Skt. *mahāsudarśana*.<sup>6</sup> Read *saghasa*.<sup>7</sup> P. *patiṭṭhito*.



b.<sup>1</sup>

Parumaka **Uti** <sup>2</sup> -puta parumaka (Ba) .. (da) .. .. (ha) .. ga .. le[ne]  
catudiśa [śa]gaśa <sup>3</sup>

The cave of His Eminence Ba .. da .. .. son of His Eminence Uti [is given] to the Buddhist priesthood from the four quarters.

## II. KARAṂBĀ-HĪNNA CAVE-INSCRIPTION (pl. 19).

This record belongs to the same period as Nos. 8-10 of the foregoing ones, that is to say about the second half of the first century B.C. The akṣara *ta* in *bata* has a more or less semicircular basis, which is distinctly a more advanced type of the angular *ta*<sup>4</sup>. The letters *a*, *ma* and *ṇa* have also the usual characteristics of younger types. *Ga* in the word *anagata* is engraved upside down.

It will be seen that the owner of the cave was **Bata Maha-Tisa**; and he may be identified with king Mahācūla Mahā-Tissa, the adopted son of Vaṭṭa-Gāmaṇī, both owing to the similarity of the name and to the fact that he lived about this period and took part in the dedication of caves to the Buddhist clergy<sup>5</sup>.

Bata Maha-Tiśaha leṇe agata anagata

The cave of Brother Mahā-Tissa [is given to the Buddhist priesthood from the four quarters], present and not present.

## III. NĀ-ULPATA ALIAS NĀ-ARAMBĀDDA-HĪNNA (pl. 19).

### (a) The Cave-inscription.

The characters of this record are more or less of the same type as those of Nos. 2-7 above. I would, therefore, place it amongst the inscriptions of the first century B.C. A point of interest in its contents is the fact that the donor of the cave was a Thēra named Budarakita (P. Buddharakkhita). Buddhist monks appear as donors also in Indian inscriptions, as for example in those of the Sāñchi Stūpa<sup>6</sup> of about the second century B.C., as well as in Kanheri Cave-inscriptions<sup>7</sup> of the fourth century A.D. They must, therefore, have been

<sup>1</sup> From an eye-copy.

<sup>2</sup> Read *sagasa*.

<sup>3</sup> See *A. I. C.* No. 2.

<sup>4</sup> Probably Utiya, the son of Anuḍi in No. 3.

<sup>5</sup> Cf. Bühler's *Indische Palaeographie*, p. 36.

<sup>6</sup> *Ep. Ind.* vol. ii. pp. 97-112.

<sup>7</sup> *A. S. W. I.* vol. v. p. 77.

allowed in early times to possess personal property<sup>1</sup> (*P. puggalika vatthu*) which they could bestow on the Order to be used as their common property (*P. saṅghika vatthu*) as in the case of the present cave, or spend on religious undertakings, as at Sāñchi.

Budarakita-teraha śagha<sup>2</sup> -da(ue)

Buddharakkhita Thēra's gift to the Buddhist priesthood.

(b) The Rock-inscriptions.

According to the Archaeological Commissioner's description of this site, quoted above, there are four inscriptions on this boulder. The photograph before me shows three of them, of which the third is reproduced here (pl. 19) from an ink-estampage supplied by the Archaeological Survey.

The photograph is not worth reproducing, as it seems to have been taken after the letters on the stone had been chalked over.

The first inscription has three lines, the second, one, while the third has two lines, about 15 feet long, each letter being 5 to 8 inches in height and breadth. Judging from the photograph, the size of the letters of the first two inscriptions must be about 2 to 4 inches.

They are all written in the same type of character, and it will be seen from the facsimile of the third inscription that this type agrees with that of the Maharatmale Rock-inscription (pl. 13 above), and that it must belong to a period between 150 and 300 A.D. The phraseology of the inscriptions, too, shows that they must have been written in the second or third century A.D. For example, in the pre-Christian inscriptions of Tōnigala, Galleṇa and Daṁbulla<sup>3</sup>, as well as in the cave record of Āṇḍiyā-kanda, No. 1 of the present Rīṭigala mountain, we find the title *maharaja* inserted always between the epithet *Devanapiya* and the name of the king; whilst in the inscriptions of the second or third century A.D., such as those of Maharatmale<sup>4</sup> and Mihintale<sup>5</sup>, it comes after the name of the king.

Owing to the insufficiency of material I am unable to edit the three inscriptions in question; but I give below what I have succeeded in deciphering from the photograph mentioned above, and from an eye-tracing sent me by the Archaeological Commissioner.

<sup>1</sup> Cf. Bühler's remarks in *Ep. Ind.* vol. ii. p. 95.

<sup>2</sup> *A. I. C.* Nos. 1-3.

<sup>3</sup> Above, p. 61.

<sup>4</sup> Read *sagha*.

<sup>5</sup> *A. I. C.* No. 20.

## TRANSCRIPT.

*a.*

- 1 .. .. [La]jaka Tisa maharaji vihara karavaya Abadaḷaka-vavi saga dini  
 2 .. .. me te hu ṇa .. ta ṇa ka ya ka ti ra ga ṇa ka ca .. keta ka ba na ka ca ....  
 3 .. .. vavi biku-saga-haṭaye dini

*b.*

- 1 Gamiṇi Abaye kubura saga dine

*c.*

- 1 .. .. ha .. .. (ma)harajaha putaha Devanapiya Laja  
 2 .. .. sa ma .. .. [ma]haraja Ariṭe hamaṇa saha .. .. haṭaye  
 batavaṭita raja .. ..

## TRANSLATION.

*a.*

The great king Lajaka Tisa having caused the construction of the Vihāra dedicated the Abadaḷaka Tank to the Buddhist priesthood.

..... field .....

..... tank [he] dedicated to the community of monks

*b.*

Gamiṇi Abaya bestowed the tract of fields on the Buddhist priesthood

*c.*

The great king .. .. (grandson (?) of the great king) Devanapiya Laja[ka Tisa], son of the great king .. .. the ever-devoted king [dedicated] .. .. for the maintenance of the fraternity at Ariṭa.

## REMARKS.

It is apparent from the above version that the three records belong to three different kings, namely **Lajaka Tisa**, **Gamiṇi Abaya**, and another—a son or grandson—whose name is unfortunately missing from the fragment of the third inscription before us. Mr. Bell (see p. 139, note 2) has identified Lajaka Tisa with Lajji Tissa, and Gamiṇi Abaya with Vaṭṭa-Gāmaṇi Abhaya, who reigned in the first century B.C. This identification is, however, not tenable, for the inscriptions belong, on palaeographic grounds, to the second or third century A.D., and they refer to contemporaneous events. Among the kings of the latter period who were great patrons of the Buddhist Order, the names of three are

familiar to us from the rock-inscriptions at Maharatmale (above, pp. 59-61) and on the Mihintale mountain (*A. I. C.* No. 20). They are: (1) Vaṅkanāsika, *alias* Devanapiya Tisa-maharaja, (2) his son, Gajabāhu I, called also Gayabāhu Gāmiṇi Abhaya, and (3) their relative, Mahallaka Nāga, called in inscriptions Devanapiya Naka-maharaja. I am positive that these are the kings referred to in the present records. Lajaka Tisa can be no other than Vaṅkanāsika Tisa, the son of Vasabha, because Laja (P. Lajja or Lañja), called also Lāmiṇi or Lāmāṇi (P. Lambakaṇṇa), was the name of his clan or family<sup>1</sup>.

The third king in question must be Naka-maharaja, called in the *Mahāvamsa* Mahallaka Nāga, judging from the reference, in the Mihintale inscription (*A. I. C.* No. 20), to the tank at Ariṭa-gama mentioned above, and to the gifts bestowed on the monks at Vihirabijaka and Muṭigutika as confirmed by the Maharatmale inscription of this king<sup>2</sup>.

#### IV. VĒVĀL-TĀNNA (pl. 19).

##### (a) The Cave-inscription.

This consists of a single line above five rudely engraved *maṅgala* symbols, namely:—

(1) A *svastika*, (2) a *caitya*, (3) a *cakra*, (4) what some call a Buddhist trident, others an ornamental footprint<sup>3</sup>, but what seems to me to be a glorified *ma* representing the initial akṣara of the word *maṅgala*<sup>4</sup>, (5) a smaller figure of No. 4.

It is written in the pre-Christian Brāhmī script, the type of the characters closely resembling that of the Vessagiri records<sup>5</sup>. Hence the date of this inscription may be placed in the first century B. C.

As to the **grammar**, attention may be drawn to the instrumental in *ena* and to the past participle passive in *ta* in the expression *Pusagutena karita* for P. *Pussaguttēna kārita*.

The facsimile of the inscription in pl. 19, though prepared from a photograph

<sup>1</sup> See *Mv.* xxxv. In all the Sinhalese historical works, Lajji Tissa, the son of Saddhā Tissa, is called Lāmāṇi Tissa, and Vasabha (Sinh. Vābhā), the father of Vaṅkanāsika Tissa, is put down as a descendant of the Lāmāṇi race. Hence Vaṅkanāsika Tissa could very well have been called Lāmāṇi or Lajji Tissa.

<sup>2</sup> See above, pp. 58-65.

<sup>3</sup> See Dr. Vogel's article on two rock-inscriptions in the Kāṅgra Valley (*Ep. Ind.* vol. vii. p. 119).

<sup>4</sup> For other examples of these devices and discussions thereon, see Bühler's *Indische Paléographie*, p. 85.

<sup>5</sup> See above, plate 5.

which seems to have been taken after the letters had been chalked over, may be relied upon, with the exception of the seven akṣaras enclosed in parentheses in the following transcript.

### TRANSCRIPT.

Mahamata-Bamadata-puta purumaka (Pu<sup>1</sup>)śagutena (ka<sup>2</sup>)ri(ta<sup>3</sup>) (bada-tuba <sup>4</sup>)

### TRANSLATION.

(The auspicious stūpa) <sup>5</sup>, which was caused to be constructed by His Eminence Puśaguta (Puṣya-gupta), son of the Mahamata <sup>6</sup> Bama-data (Brahma-datta).

(<sup>5</sup>) The Rock-inscription.

The three symbols or letters on the top left corner and the two lines of Brāhmī script, about six feet long, make up this record, as may be seen from the facsimile in pl. 19. The characters are about 2 to 4 inches each in size. Their type is the same as that of the foregoing cave-inscription. Note, for example, the close similarity of the akṣaras, *ka*, *da*, *pa*, *ma*, *śa* and *ha* to those in the Aśoka inscriptions. The remaining letters, with the exception perhaps of *ga*, are also of antique type. I would, therefore, place the execution of this record in the same century as the Añḍiyā-kanda Cave-inscription No. 1 (above, p. 144), or in the century previous to it, that is to say in the first or second century B. C.

The language of the inscription likewise lends support to this assumption of its antiquity, for, like the foregoing record, it is really composed in Prākṛit and contains most of the phonological peculiarities occurring in the Bharhut and other Indian inscriptions of the kind, as noticed in my article on the Vessagiri records, above, pp. 15-17. The retention of palatal *ś* in *Puśa* (Skt. *Puṣya*, Mg.

<sup>1</sup> The letter is clear on the photograph, though chalking has made it look like *ra*.

<sup>2</sup> Possibly *kā*.

<sup>3</sup> This may be *te*.

<sup>4</sup> The photograph cannot be relied upon as regards these four akṣaras. I am inclined to read them as *bada-guḥa* (Skt. *bhadra-guhā*), 'auspicious cave' or *buda-guḥa* (Skt. *bauddha-guhā*), 'Buddhist cave.' This is, of course, purely conjectural.

<sup>5</sup> *Bada-tuba* = P. *bhadda-thūpa*. Cf. *thūba* (for *thūpa*) in Kanheri Cave-inscription, No. 10 (A. S. W. I. vol. v. p. 78). Our inscription being engraved on the brow of the cave, it obviously refers to the formation of the cave itself. Hence *guhā* is more probably the word on the stone than *tuba*.

<sup>6</sup> See below, p. 153.

*Puṣṣa*, P. *Pussa*) and *Tiṣa* (Skt. *Tiṣya*, Mg. *Tiṭṭa*, P. *Tissa*), as well as the occurrence of nom. sing. in *e*, as in *Bahike*, *Puṣaḡule*, show a tendency to Māgadhism, while the instrumental terminations *ena* and *ehi*, and the passive construction found in both these records, make clear the Pāli or Prākṛit character of the language.

Regarding the three symbols or letters 𑀓𑀔𑀕 on the left top corner of the inscription, my friend Dr. Hoey thinks that they belong to the first line, which the engraver abandoned when he found he had made a mistake in the second and third akṣaras, and that he evidently forgot to score them out before beginning the line afresh.

While admitting this possibility, I am still inclined to believe they represent a date<sup>1</sup>. M. Boyer, in his able article on the Tōnigala and other Indian inscriptions, in the *Journal Asiatique*, Nov.-Dec. 1898, has with good reason pointed out that the symbol 𑀓 in the Tōnigala record stands for 𑀓, the Brāhmī symbol for the number 10. This may also be the case in the present instance, for there is very little difference between the Tōnigala 𑀓 and the 𑀓 of this record, both accidentally resembling the akṣara *ma* of the pre-Christian Brāhmī script<sup>2</sup>. The sign 𑀔, which comes next, is undoubtedly the number 5. Its type is older than that found in Nāsik, No. 16<sup>3</sup>, judging from the fact that the vertical line of the former is longer and is void of any thickening of its upper portion, such as is noticeable in the latter.

The third symbol is difficult to be deciphered. It looks like a cursive *sa* or *su*. If the former, it may be an abbreviation of *savachare* or *savacharahi* and the date 15 *sa*. will then mean 'in the fifteenth year,' although in Indian inscriptions *savachare* or *sa*. is as a rule written before the figure<sup>4</sup>.

If, on the other hand, it is a modified form of *su*, it may stand for the numerical figure 100 or 200. This is, however, not probable, for two reasons. First, if the three signs are meant either for 215 or 115, the figure *su*, which is third here, ought to come first, as in the case of the number 256 in the Aśōka inscriptions of Sahasrām, Rūpnāth and Siddāpura. Secondly, neither 215 nor 115 can very well stand for the number of years since the Buddha's death. If it must be a date, it can only be one reckoning from the introduction of Buddhism into Ceylon 'in the 236th year of the Buddha, which was the eighteenth

<sup>1</sup> They may not have been a date at all, but mere mason's marks (Mr. A. B. Keith).

<sup>2</sup> Cf. the numerical system in Malayālam, according to which the akṣara 𑀓 *ma* = 10. This proves that the above sign was at one time identified with the Brāhmī akṣara *ma*, and that its numerical value is ten.

<sup>3</sup> See *A. S. IV. I.* vol. iv. Pl. liv.

<sup>4</sup> See for examples the dated inscriptions of Mathurā and Nāsik in *Ep. Ind.* vol. ii. pp. 201-12, and vol. viii. pp. 59-96.

year of the reign of Aśōka.' The date of the inscription would accordingly be 451 (i.e. 236 + 215) A. B., which is equivalent to either 32 or 93 B. C.<sup>1</sup> On palaeographic grounds there cannot be any objection to this date, but in consideration of the irregularity of the order of the numerals and the total absence of any indication of the era, I prefer the reading 15 *sa*.

The name of the king, in the fifteenth year of whose reign the event recorded in the inscription took place, is omitted here, as it is in the dated inscriptions from Mathurā<sup>2</sup>. But it seems probable from the Āṇḍiyā-kanda cave-inscription No. 1, in the neighbourhood, described above, and from Lajji Tissa's connexion with Riṭigala, that the number refers to the regnal years of his father, Saddhā-Tissa, who reigned, according to the genealogical table, from 77-59 B. C., and, according to Wijēsiṅha's list, 137-119. The date of this record would, therefore, fall either in 62 or in 122 B. C.

The only other king that can be suggested in this connexion is Vaṭṭa-Gāmaṇī. If, as M. Boyer says, the Tōnigala inscription is dated the fourteenth year of this king, then the present record must have been inscribed in the following year, which would be the year in which he resumed the sovereignty (28 or 89 B. C.)<sup>1</sup>.

As to the personages mentioned, we see from the foregoing cave-inscription in this locality that Purumaka Puśaguta was the son of Mahamata Bamadata. From this it is obvious that the word *puta* here refers not only to the first name, Purumaka Bahika, but also to the three names following it, namely Purumaka Puśaguta, Purumaka Mita and Purumaka Tiśa, and that all these four chieftains were the sons of the minister Bamadata.

#### TRANSCRIPT.

- (1) 𑀧𑀲𑀭𑀸
- (2) Mahamata Bamadata puta<sup>1</sup> purumaka Bahike purumaka Puśa-gute
- (3) Purumaka Mite purumaka Tiśe etehi karite Ariṭa-maha-gama

#### TRANSLATION.

In the fifteenth year (?), the sons of the Mahamata Bamadata [namely] His Eminence Bahika, His Eminence Puśaguta, His Eminence Mita and His Eminence Tiśa—by these [chieftains] was formed the great village Ariṭa.

<sup>1</sup> Taking 544 B. C. as the date of the death of the Buddha, this being the tradition now current in Ceylon. See, however, above, p. 142, note 7, and below, pp. 156-7.

<sup>2</sup> See *Ep. Ind.* vol. ii. p. 201.

<sup>3</sup> Or *puta*.

## REMARKS.

*mahamata* = Skt. *mahāmātra*, Pāli *mahāmatto*, a title which occurs repeatedly in Buddhaghōsa's commentaries<sup>1</sup> and in the edicts of Aśoka. It is analogous to *mahāmātya* (P. *mahāmaeco*) and was used by Aśoka as a general term for all officers of high rank entrusted with administrative powers in civil, judicial, political, and even religious matters, e.g. *dhamma-mahāmāta*.

*Bama-data* = *Brahma-datta*. In Sāñchi-stūpa votive inscriptions, No. 30. *Bahadata*<sup>2</sup>; Pkt. *Bambhadatta* and *Bamha-*, Sinh. *Bamba-dat*.

*Purumaka* same as *parumaka*. See above, pp. 17, 26 n. 1.

*Bahike*. Cf. *Bāhiya* in *Mv.* xxxiii. 59.

*Karite* = *kārite*.

*Ariṣa-maha-gama* = P. *Ariṭṭha-mahā-gāma*, the crude form *gama* being used for the nominative<sup>3</sup>.

No. 11. KIRIBAT-VEHERA<sup>4</sup> PILLAR-INSCRIPTION.

THIS inscription was discovered by the Archaeological Commissioner (Mr. H. C. P. Bell), in 1891, in the jungle close by the ruined dāgaba known as Kiribat-Vehera<sup>5</sup>, about  $3\frac{1}{2}$  miles to the north of the town of Anurādhapura. The site has since been thoroughly excavated<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> See passage from *Sumaṅgala-vilāsinī* quoted in Alwis' *Pāli Grammar*, p. 99, and the story of Abhaya-rājakumāra in the *Dhammapadaṭṭhakathā*, p. 426 of the Colombo edition of 1886.

<sup>2</sup> *Ep. Ind.* vol. ii. p. 100.

<sup>3</sup> Cf. Bühler's remarks in *Ep. Ind.* vol. i. p. 375.

<sup>4</sup> The location of this inscription is given according to the information supplied by the Archaeological Survey of Ceylon.

<sup>5</sup> 'This ancient dāgaba is in present appearance a small hill covered with grass (through which brick débris shows up freely), shaded heavily by trees. In height it rises to about 30 ft., and the tape run round the bottom of the slope gave a circumference of over 200 yards.

'The jungle round was explored, but beyond a solitary pillar bearing an inscription of the tenth century, the only other relic of the past discovered was a piṇḍa-gē (image-house) on four tall squared pillars, which once supported a roof over a large standing figure of the Buddha, now fallen on its face.

'The trunk of the image is cracked, and the lower limbs and one arm are gone, but the head is apparently intact. What remains of the figure measures from crown of head to waist 9 ft. 1 in.' (*A. S. C. Report for 1891*, p. 2).

<sup>6</sup> For a detailed report of the excavations conducted by the Archaeological Commissioner and myself, and of the ruins unearthed, see *A. S. C. Reports for 1892*, p. 5, and 1893, p. 4.



The inscription is in a fairly good state of preservation, as may be judged from the accompanying facsimile (pl. 20). It is engraved from top to bottom on the four sides of a quadrangular pillar of stone, about 5 ft. long by 10 in. square.

The letters are from one to two inches in size. They exhibit the type of the Sinhalese alphabet of the tenth century A. D., and vary but little from the form of script in the slab-inscriptions of Dappula V and Kassapa V, described above at pp. 23 and 41. The akṣaras that look more antique are *a*, *i*, *ba*, *ma*, and *ra*. As they resemble those in Kassapa's record more than those in the later inscription of Dappula V, I would place this record in a period immediately preceding Kassapa's reign.

The inscription itself is dated in the fourteenth year of a king called **Siri Saṅgbo** (Skt. *Śrī Saṅghabōdhi*). It was set up by royal order in the presence of three officials named (1) Sabā-vaḍunnā Salayem<sup>1</sup>, the body-guard<sup>2</sup> of the Pāṇḍyan king Dāpuḷa, (2) (Ro)ṭu Pullayem<sup>3</sup>, and (3) Kiling Agbo<sup>4</sup> (P. Kalinga Aggabōdhi). It proclaims certain privileges or immunities attached to the dispensary (*behed-ge*) at Bamuṇ-kumbara.

The name of Siri Saṅgbo is an epithet adopted by many kings. In the present instance it refers most probably to Kassapa IV, the younger brother and successor of Udaya I<sup>5</sup>, and the predecessor of Kassapa V. The only other king who reigned more than fourteen years in the tenth century, and who was also called Siri Saṅgbo<sup>6</sup>, was Sēna II, the father of Kassapa V; but the following facts show that Kassapa IV was the king in question:—

1. The advanced form of the alphabet, as discussed above.

2. The striking similarity of the phraseology of this record with that of the Mahākalattāwa inscription<sup>7</sup> of the fifteenth year of Siri Saṅgbo, which treats of an endowment to a nunnery built by the chief scribe Sēna in honour of his mother Nālā<sup>8</sup>. This scribe was evidently the one who, according to the

<sup>1</sup> These seem to be corrupt forms of South Indian names. For another official of the name of Sabā-vaḍunnā, see Vessagiri slab-inscription of Mahinda IV, l. 33 (p. 32, above).

<sup>2</sup> *Mekāppara* = Tamil *mei-kāppar*. See above, p. 38, note 2.

<sup>3</sup> Possibly these two were also body-guards of Dāpuḷa, and the word *mekāppara* refers to all three.

<sup>4</sup> See Moragoda pillar in *A. S. C. Seventh Progress Report*, 1891, p. 61.

<sup>5</sup> See above, pp. 23 and 42.

<sup>6</sup> *A. I. C. No. 110.*

<sup>7</sup> Nālā was the daughter of Mahinda, lord of Ruhuna, by Dēvā the daughter of Dappula II (*Mv.* xlix. 10-13). She eloped with Ūdaya, the brother of Sēna I, and governor of the southern country (*Mv.* l. 8-9). Their issue was the chief scribe Mahālēkhaka Sēna (Sinh. Mahalē Sen), who must, therefore, have lived in the reign of Kassapa IV.

*Mahāvamsa*<sup>1</sup>, also 'built a noble house, called Mahālēkhaka-pabbata, for the use of the monks of the Mahāvihāra' in the reign of Kassapa IV.

3. The subject-matter of the record, which is a benefaction to a dispensary. It is distinctly stated in the *Mahāvamsa*<sup>2</sup> that Kassapa IV built hospitals at Anurādhapura and in the city of Pulatthi 'for the prevention of pestilential diseases. And to these buildings he granted fruitful lands and gardens with keepers, and furnished them also with means for the support of images. In divers places in the city he built dispensaries<sup>3</sup> for medicine, and caused rice and cloth to be given to the Pāmsukūlika monks.'

Touching the date of Kassapa IV, I have, at p. 123 above, proved that the first coronation of Parākrama-Bāhu I took place about the middle of 1153 A. D., or 1696 A. B. expired. Calculating from this date backwards, and subtracting from it 107, the total of the regnal years of the six kings that preceded him, we get 1046 A. D., or 1589 A. B. expired, as the date of the accession of Parākrama Pāṇḍya (No. 121 of Wijēsīṅha's table). Now with the aid of the dates of the Tanjore and the Manimaṅgalam inscriptions of South India, as computed by Professors Hultsch and Kielhorn, I have shown, at p. 80 above, that the eleven kings, from Udaya III down to Parākrama Pāṇḍya (Nos. 111 to 121 of Wijēsīṅha's table), must have reigned between 1015 and 1046 A. D. Here is, therefore, a striking agreement of dates derived from two absolutely independent sources. It is true that the former reckoning makes 1046 A. D. the year of the accession of Parākrama Pāṇḍya, whilst, according to the latter calculation, he was defeated by the Cōla king, Rājādhirāja I, in or before 1046 A. D. But this slight difference is of no real consequence, considering that at this period Ceylon was in a state of complete anarchy, and the compiler of this portion of the *Mahāvamsa* must very naturally have found it difficult, at a later period, to fix the precise length of the nominal reigns of the successive rulers who held sway in the south of the island. Of Parākrama Pāṇḍya, the *Mahāvamsa* says that he reigned for two years, and was slain in battle by the Cōlians. The *Pājāvaliya*, on the other hand, credits him with only one year's reign, the *Rājāvaliya* with six, and the *Rājaratnākara* merely states that during his reign the Tamils made a disastrous invasion of Ceylon.

<sup>1</sup> Chap. lii. 33.

<sup>2</sup> Chap. lii. 25-28.

<sup>3</sup> P. *bhāsajja-gīṭham* = Sinh. *behed-ga*, 'medicine-house.' This is the actual word used in the present inscription.

In view of these discrepant statements it may be safer to rely on the dates deduced from contemporary epigraphical records, and to place the accession of Parākrama Pāṇḍya, and probably his death too, in 1046 A. D. And we are accordingly enabled to fix the dates of accession of the following kings :—

No. 111	Udaya III	1015 A.D. = 1496 A.B. expired
„ 112	Sēna IV	1023 „
„ 113	Mahinda IV	1026 „
„ 121	Parākrama Pāṇḍya	1046 „ = 1589 A.B. expired
„ 127	Parākrama Bāhu I	1153 „ = 1696 A.D. <sup>1</sup> expired
„ 130	Kīrti Niśsaṅka Malla	1189 „
„ 135	Sāhasa Malla	1200 „ = 1743 A.B. <sup>2</sup> expired

Counting further backwards from Udaya III, it will be seen from the *Mahāvamsa* that Kassapa IV (the Siri Saṅgbo of the present inscription) came to the throne fifty-one years and seven months before that monarch, i.e. in 963 A.D.; and, according to the *Pāḍjāvāliya* forty-seven years and seven months before him, i.e. in 967 A.D. As the present record was set up in the fourteenth year of Kassapa's reign, its date must be either 977 or 981 A.D.

It will perhaps not be out of place to record here an important discovery which I believe I have made in connexion with the much discussed date of the death of the Buddha.

From the above computation it is apparent that, as far back as the time of Parākrama Pāṇḍya (1589 A.B. expired = 1046 A.D.) the traditional date in Ceylon of the death of the Buddha was, as it is now, 544 B.C. But, previous to this period, the Buddhist era seems to have been different. And this can be proved from the *Mahāvamsa* itself. According to this chronicle, a period of ninety-three years and eight days intervened between the accession of Udaya III and that of Parākrama Pāṇḍya in 1590 A.B. current. The former, therefore, came to the throne in the year 1497 A.B. (i.e. 1590 minus 93). The date of his accession, according to my calculation, shown above, is in 1015 A.D. It is thus clear that 1497 A.B. is nearly equivalent to 1015 A.D., and that the difference between these two dates, namely 482, is the number of years that must have elapsed between the death of the Buddha and the beginning of the Christian era. In other

<sup>1</sup> Galvihāra Inscription (*A. I. C.* No. 137), and *Nikāyasaṅgraha*, pp. 20 and 22. See also above, pp. 122-3.

<sup>2</sup> Sāhasa Malla Inscription (*A. I. C.* 156). See also above, p. 123, note 5.

words, the Buddha died in 483 B.C. And this, as it happens, agrees with the date of his death determined, from other sources, by Dr. Fleet<sup>1</sup>, and by myself above, at p. 142, note 7.

If the foregoing calculation is correct, it follows that the compiler of the portion of the *Mahāvamsa* which treats of the kings mentioned above, lived at a period when 544 B.C. was the accepted Buddhist era in Ceylon. And he must have found dated records which place the accession of Udaya III in 1497 A.B. current, and that of Parākrama Bāhu I in 1697 A.B. He must, moreover, have been in a position to fix accurately the date of the accession of Parākrama Pāṇḍya in 1590 A.B., either by means of dated historical events, or by calculating backwards, from the reign of Parākrama Bāhu I, the regnal years of the five kings who reigned between these two monarchs.

There remain then the years between the accession of Udaya III, in 1497 A.B., and that of Parākrama Pāṇḍya in 1590 A.B. to be accounted for. This was, as stated above, a time of internal wars and foreign invasions, and complete anarchy seems to have prevailed in Ceylon. It is, therefore, most probable that the chronicler could not obtain accurate information regarding the length of the reigns during that period. He found that Udaya III began his reign in 1497 A.B., and Parākrama Pāṇḍya in 1590 A.B., and, at the same time, he was ignorant of the important fact that these two dates represented two different Buddhist eras, the former placing the death of the Buddha in 483 B.C., and the latter in 544 B.C. He must, therefore, have taken it for granted that the intervening period was ninety-three years (i.e. 1590 – 1497 A.B.) instead of thirty-one (i.e. 1046 – 1015 A.D.), and he accordingly adjusted the duration of the reigns, giving longer periods to those kings as to whose reigns he had no definite information.

Reverting to the present record, it will be seen that one of the officials, Sabāvaḍunnā, if not all the three who proclaimed the king's order, was a member of the body-guard of a Pāṇḍyan Rājā named Dāpuḷa. Another of the body-guard of this Rājā was instrumental in promulgating the Mahākalattāwa inscription (*A. I. C.* No. 110), which is dated in the fifteenth year of Siri Saṅgbo, that is to say, a year after the present one. There is nothing in the two records to show who this Pāṇḍyan Rājā was, but it is possible, considering the nearness of date, that he was the one who came to Ceylon

---

<sup>1</sup> See his article in *J. R. A. S.*, 1909, pp. 1–34, a printed proof of which he has kindly sent me for my use.

and sought the help of Sēna II to obtain the Pāṇḍyan sovereignty. According to the *Mahāvamsa*, Sēna II (917-952 A.D.<sup>1</sup>) himself was at the time making preparations to invade that country in retaliation for the Pāṇḍyan invasion of Ceylon during the reign of his predecessor Sēna I (897-917 A.D.<sup>1</sup>). He, therefore, welcomed the Pāṇḍyan prince, and sent him back with a large army commanded by Sēna's chief captain. The Sinhalese defeated the Pāṇḍyan king, took Madura and placed their nominee on the throne. Rai Bahadur Venkayya Avargal, in discussing this event<sup>2</sup>, mentions four princes, namely, (1) Māyā-Pāṇḍya, (2) a relation of his, (3) Varaguṇa, and (4) Ugra-Pāṇḍya, with one of whom the Pāṇḍyan ally of the Sinhalese may be identified. As, however, none of these is known to have borne the name Dappula or Dāpuḷa-Pāṇḍya, we are still in doubt as to the identity of the Dāpuḷa-Rājā referred to in our inscription.

TEXT.<sup>3</sup>

A.	B.
1 සිසිස	1 .. .. .
2 ග්ගො	2 (වැහු)ණ ම
3 මපුරමු	3 හා (රා)දග
4 කා තුදුස්	4 න් බමුණ් කු
5 වන්(ඳ)න වැප්	5 මබරම් බෙ
6 පුර පොහො	6 ගෙද් ගෙවි
7 දවස් වද,	7 දුන් උතුර්මෙ
8 ලුසින් පාඩි	8 නිරවතන
9 උද් දුසුල ව	9 වී පැදුම් දෙ
10 ර මෙකාප්ප	10 සෙන් වෙහෙ
11 ර සබාවමු	11 ර වතන හි
12 හ්නා සල	12 මි කොට් ද
13 ගෙම් දසා	13 සා දකුණ්
14 (ගේමු) පුර්ල	14 දෙසෙන් මි
15 ගෙම් දසා	15 ගස හි

<sup>1</sup> This date is based on my calculation shown above. According to Wijēsīpha's list, Sēna II reigned from 866 to 901 A.D., and Sēna I from 846 to 866 A.D. The *Nikāyasāhgraha* places the accession of Sēna I in 1362 A.B. expired.

<sup>2</sup> See *Progress Report of the Asst. Archaeological Superintendent or Epigraphy, Southern Circle*, 1907-1908, p. 68.

<sup>3</sup> For alternative readings, see the transcript.

Kiribat-Wehera Pillar-Inscription.

19





- 16 කිලින් අ
- 17 ග් බොයි
- 18 මි ඉසා අ
- 19 ප තුන් දෙන

- 16 මි කොට් ද
- 17 සා පැළු දෙ
- 18 සෙත් ගැල්
- 19 මන ගිම්
- 20 කොට් ඉසා
- 21 ටිතරු දෙසෙ

C.

- 1 න් සංබඩා
- 2 බැද්ද ගිම්
- 3 කොට් ඉසා
- 4 මෙ සතර සි
- 5 මාගෙත් අ
- 6 තුලා වූ වන
- 7 නව රද් (කො)
- 8 ල්(වැර) සස
- 9 ලගත් නො
- 10 වද්නා කොට්
- 11 ඉසා කැබා
- 12 ලි නො ගත්
- 13 නා කොට් ඉ
- 14 සා දෙරුව
- 15 නා දෙකම
- 16 තැත් රද්
- 17 කොල් කැණ
- 18 ගත් නො ව
- 19 ද්නා කොට්
- 20 ඉසා නො ක

D.

- 1 වැ පුතු අ
- 2 නියාත් කො
- 3 ටි වනන
- 4 ප වන බෙ
- 5 ගෙද් කෙ කැ
- 6 මයනට් කි
- 7 යා පිවතැ
- 8 සිවැ ගර
- 9 වා ගනුත්
- 10 මසැ සි
- 11 මාවට් වැ
- 12 දු නො ග
- 13 ත්නා කො
- 14 ට මෙ අත්
- 15 තාණි ක
- 16 ණු පැර
- 17 ගැර් ලදි

TRANSCRIPT.

A.

- 1 Siri Sa-
- 2 ŋg-bo
- 3 mapurmu-
- 4 -kā tudus
- 5 vann(e) Vāp
- 6 pura poho
- 7 dāvas vadā-
- 8 -layin Pāṇḍi

B.

- 1 .. .. .
- 2 (vā gu)ṇa ma-
- 3 hā (rā)daya-
- 4 -n Bamuṇ ku-
- 5 -mbarab<sup>1</sup> be-
- 6 -hed-geṭ
- 7 dun Ūtur-me-
- 8 giri-vatta-

<sup>1</sup> Read *kumbara*.



9	rad <b>Dāpuḷa</b> -va-	9	-ṭ pādum de
10	-rā me-kāppa-	10	sen vehe-
11	-ra <b>Sabāvaḍu</b> -	11	-r vatta hi-
12	-nnā <b>Sala</b> -	12	-m koṭ i-
13	-yem isā	13	-sā dakuṇ
14	( <b>Roṭu</b> ) <sup>1</sup> <b>Pulla</b> -	14	desen mi
15	-yem isā	15	gasa hi-
16	<b>Kiliṅg A</b> -	16	-m koṭ i-
17	-g-boyi-	17	-sā pālā de-
18	-m isā a-	18	-sen gāl
19	-pa tun dena	19	maṅga <sup>2</sup> him
		20	koṭ isā
		21	uturu dese-

## C.

## D.

1	-n Saṁbaḍā	1	-ṭā yutu a-
2	bādda him-	2	-niyāk ko-
3	koṭ isā	3	-ṭ vatta-
4	me satar sī-	4	-ṭ vana be-
5	-māyen ā-	5	-hed ge kā-
6	-tuḷat vū vat-	6	-miyanaṭ ki
7	-taṭa rad-(ko-)	7	-yā piṭatā
8	-l (vāri) <sup>3</sup> kusa-	8	siṭa har-
9	-layan no-	9	-vā ganut
10	-vadnā koṭ	10	misā sī-
11	isā kābā-	11	-māvaṭ vā-
12	-li no gan-	12	-dā no ga-
13	-nā koṭ i-	13	-nnā ko-
14	-sā deruva-	14	-ṭ me at-
15	-nā dekam-	15	-tāṇi ka-
16	-tān rad-	16	-ṇu pārā-
17	-kol kāmi-	17	-hār ladi
18	-yan no va-		
19	dnā koṭ		
20	isā no ka-		

<sup>1</sup> Or *Koṭu*.<sup>2</sup> Read *maga*.<sup>3</sup> *Pora* may be suggested as an alternative reading.

## TRANSLATION.

Whereas on the *upōsatha* day of the full moon of [the lunar month of] *Vāṣṭ* [Sept.–Oct.], in the fourteenth year [of his reign], His Majesty **Siri Saṅgbo** declared [the following immunity], we, the three persons, **Sabāvaḍunnā Salayem**, body-guard of the Pāṇḍyan king **Dāpuḷa**, (**Roṭu**)-**Pullayem**<sup>1</sup> and **Kiliṅg Agbo**<sup>2</sup> [do hereby notify] that [the garden called] Upper Megiri-vatta<sup>3</sup> which . . . the virtuous great king has granted to the dispensary at Bamuṅ-kumbara shall be bounded on the east by Veher-vatta<sup>4</sup>, on the south by the *Mi* tree<sup>5</sup>, on the west by the cart-road, and on the north by the *Sambāḍā* jungle; that the garden within these four boundaries shall not be entered by skilled servants<sup>6</sup> of the royal family; that no allotments<sup>7</sup> shall be taken; that no officials of the royal house holding two appointments<sup>8</sup> shall enter [the garden]. Should any person enter after committing an offence, he shall be arrested only outside the precincts after the officials of the dispensary have been informed and [the offender] has been made to turn back, but no arrest shall be made by trespassing within the precincts.

[To this effect] this edictal pillar<sup>9</sup> of immunity was proclaimed.

<sup>1</sup> Skt. *Kaliṅga Agrabōdhi*.

<sup>2</sup> *Uṭur-me-giri-vatta* may also be rendered 'this Giri-vatta (hill-garden) on the north side.'

<sup>3</sup> *Veher-vatta* = literally 'temple-garden.'

<sup>4</sup> *Mi-gasa*, 'wild sapota tree, *Bassia longifolia* (Sapotaceae).' See Clough's *Sinhalese Dictionary*.

<sup>5</sup> *Rad-kol vāri kusalayan*. I am not sure of the meaning of this phrase. The above is offered tentatively. Regarding *vāri*, see above, p. 53, note 7. The reading *rad-kol pora kusalayan* = 'champion fighters of the royal family.'

<sup>6</sup> *Kabali*, see above, p. 37, note 5.

<sup>7</sup> *Deruvāṇā dekamāṇ*. The meaning of this expression is not clear to me. It occurs in the Padaviya pillar-inscription (*A. S. C. A'pura*, Seventh Progress Report, p. 61). Compare also *deruvāṇā dekamāṇ vāssan* in the Vessagiri slab, above, p. 37, note 7.

<sup>8</sup> *Attāṇi-kaṇu pārāhār*. Cf. *vāvasihā-pahāṇa*, above, p. 36, note 1. *Attāṇi* = Skt. *asthāni*, Tamil *attāṇi*, in the sense of 'the Presence,' i.e. the king in council. *Pārāhār* = P. *parihāra*. Cf. *Nāsik*, No. 14 (*A. S. W.*, vol. iv, p. 106).



## No. 12. IRIPINNIYĀVA PILLAR-INSCRIPTION

IRIPINNIYĀVA is a deserted village with a fairly large *pokuṇa* (pond) situated about one and a half miles east of Tittagōṇāva in Kuñcuṭṭu Kōrale, North-Central Province.

The inscribed pillar was discovered by me on August 17, 1892. It was then lying prone in the dense thicket to the north-east of the *pokuṇa*. Some 300 feet west, a mound, 42 ft. × 36 ft., marks the site of a ruined Vihāra built facing east. Eight of its pillars, measuring 7 ft. × 1 ft. × 1 ft. 4 in. each, appear above ground. About 110 feet north of these stands the dāgaba of the monastery, which is also in ruins. It has for its eastern *mal-āsana* or altar a quadrangular slab of stone, 11½ ft. × 4 ft. 3 in., smoothed and edged with the usual moulding, while another flag with the conventional Buddha's footprint carved on it serves as its southern altar.

The inscribed pillar is 9 ft. 10 in. long, the pot or *kalāṣa* shaped capital being 1 ft. in length, the quadrangular shaft 6 ft. 10 in. × 9 in. sq., and the part let into the ground 2 ft. The first side of the shaft contains twenty-six lines of writing, the second twenty-nine, the third twenty-seven, and the fourth thirty-four.

The letters, one to two inches in size, are fairly well preserved<sup>1</sup>. They represent the alphabet of the tenth century A.D. Their type, however, is older than that of the Kiribat-vehera pillar-inscription of about 977 A.D.<sup>2</sup> A comparison of the akṣaras ூ i, ௃ ka, ௄ ya, and ெ ra, as well as the medial vowel-sign in ே ku in our inscription, with their later forms ூ i, ௄ ka, ௄ ya, ெ ra, and ே ku in the other, will suffice to make this fact apparent.

As regards peculiarities of writing and spelling, attention may be drawn to the use of the cerebral *ṇ* in *radāṇan* (side A, l. 14), and to the method of writing conjoint consonants one above the other, in some cases with the *virāma* sign on the first, and the vowel sign on the second, e.g. ூ i!hā, ே nva, ே sva, ூ sti. In the words *samaṇan-vara* (D, ll. 20-21) and *dunnu*

<sup>1</sup> See accompanying Plate 21.

<sup>2</sup> See above, p. 156, and compare Plate 20.

(l. 33), the akṣaras *ma* and *va* of the former, and *nu* of the latter, are engraved below the line, evidently either for want of space, or as corrections.

The **language** of the inscription, with the exception of one or two clauses and the names of the lands dealt with, is identical, word for word, with that of the Raṁbāva pillar<sup>1</sup> of the same year, and of the same king **Abhaya Salamevan Mapurumukā**, agreeing as it does generally with the style and phraseology of other records<sup>2</sup> of the tenth century A.D.

The **contents** tell us that the Generalissimo<sup>3</sup> named **Kuṭṭhā** built the **Sen-Senevirad-pirivena**<sup>4</sup>, and that subsequently Mekāppar<sup>5</sup> **Guligamu Araḷeyim** and Mekāppar **Keḷālāsendeyim**, [both] belonging to this general's family, and **Kuṇḍasālā Saṅgdeṭim**<sup>6</sup> of the family of the Chief Secretary<sup>7</sup> **Varāg-Senā-Rak-samaṇa**, came together by Order of His Majesty **Abhaya Salamevan**, in the month of *Udvaṭṭa* (Nov.—Dec.) of the first year of his reign, and granted certain immunities (*pārāhāra*) to **Posonavulla**, in **Sulinnarugama**, already dedicated to the *pirivena*.

Now, on palaeographic and linguistic grounds we have placed the date of this inscription in the tenth century A.D. And on looking through the narrative of events of this period in the *Mahāvamsa*, we happily find a full corroboration of the grant, for it is related at ch. li. 88 that **Kuṭṭhaka**<sup>8</sup>, the valiant chief captain (*senāpati*) of king **Sēna II**, 'built the parivēṇa **Sēna-Sēnāpati**, and endowed it with great possessions.' This Generalissimo is also mentioned in the Raṁbāva<sup>9</sup> and the Poḷonnaruva<sup>10</sup> inscriptions, and is most

<sup>1</sup> See below, p. 172.

<sup>2</sup> Cf. *A.I.C.* Nos. 110 to 115 and 119. See also Mr. Bell's remarks on No. 119 in *A.S.C. Seventh Progress Report*, p. 59, note 2. This inscription is undoubtedly another proclamation of the king *Abhaya Salamevan* of the Īripinniyāva and the Raṁbāva pillars.

<sup>3</sup> *Sen. irad*=P. *Sēnāpati-rāja*; *Kuṭṭhā*=P. *Kuṭṭhaka*.

<sup>4</sup> P. *Sēna-Sēnāpati-rāja-parivēṇa*.

<sup>5</sup> *Mekāppar* for *meṃ-kāppar*, 'body-guard,' a Tamil title. See above, p. 38, note 2.

<sup>6</sup> Skt. *saṅgha-jyēṣṭha-svāmī*.

<sup>7</sup> *Maha-le*=Skt. *mahā-lēkhaka*, and *Varag-Sena*=prob. P. *Vajiragga-Sēna*.

<sup>8</sup> Wrongly *Tuṭṭhaka* in the printed Pāli and Sinhalese recensions, and also in many manuscripts. As Mr. Bell points out (*A.S.C. Seventh Progress Report*, p. 59, note 2), 'the resemblance between the Sinhalese *k* and *t* in MSS. is doubtless responsible for the error.' The correct reading *Kuṭṭhaka* is, however, to be found in the MS. copy of the *Mahāvamsa* in the Indian Institute, Oxford, bearing the press-mark 'Cupb. B, No. 24 (ii).' See fol. 76 l. 7. *Kuṭṭhā* is obviously the Sinhalese form of P. *Kuṭṭhaka*.

<sup>9</sup> See below, p. 172.

<sup>10</sup> *A.I.C.* No. 119.

probably identical with the very *sēnāpāli* who successfully conducted a campaign in the Pāṇḍiyan country in the ninth year of the reign of king Sēna II, as related in verses 27-47 of the same chapter of the *Mahāvamsa*, and in the Ellevāva and the Āṭaviragollāva inscriptions<sup>1</sup>.

These facts, important as they are, do not, however, justify us in inferring that the present edict was issued by Sēna II (917-952 A. D.). It deals, not with the building of the *parivena*, but with the granting of immunities to a land already dedicated to it. The latter event may, therefore, have taken place long after the former, especially in view of the fact that two of the officials who proclaimed the royal order take their family name<sup>2</sup> from Kuṭṭhā. Moreover, the close similarity which exists between the form of script in the Moragoda pillar<sup>3</sup> of Kassapa IV (963-980 A. D.) and that of the present inscription also leads us to assign the latter to a date later than that of Sēna II.

It may further be pointed out that the names Abhaya Salamevan and Siri Saṅgbo are *birudas* adopted by several kings, the former even by queen Līlāvati<sup>4</sup> as late as the thirteenth century A. D. In inscriptions, so far as we know them, Sēna II is referred to only by the title Siri Saṅgbo. He may, of course, have also used the title Salamevan (P. Silāmēghavaṇṇa), adopted by his predecessor Sēna I<sup>5</sup>; but a mere supposition of this kind cannot counteract the foregoing reasons against the identification of king Abhaya Salamevan of the Poḷonnaruva, the Raṁbāva, and the present records with Sēna II. We know that the name Abhaya Salamevan occurs as a *biruda* of both Kassapa V (980-990 A. D.) and Dappula V (990-1002 A. D.), but their inscriptions palaeographically belong to a much later date. We have, therefore, no alternative but to assume, at least tentatively, that king **Abhaya Salamevan** of our inscription is one of the two kings who reigned between Sēna II and Kassapa V, namely Udaya I (952-963 A. D.) and Kassapa IV (963-980 A. D.)<sup>6</sup>.

Touching the officials mentioned in the grant, nothing definite is as yet known. *Varāg* can be a Sinhalese derivative of P. *Vajiragga*, but this alone does not warrant us in identifying the Chief Secretary **Varāg** of our inscription with the Chief Captain **Vajiragga** who led a punitive expedition to Ruhūṇa

<sup>1</sup> See *A. I. C.* Nos. 116-117, and *A. S. C. Seventh Progress Report*, p. 45.

<sup>2</sup> For a discussion on this point, see below, p. 193.

<sup>3</sup> See below, p. 201.

<sup>4</sup> See below, p. 177.

<sup>5</sup> *Mv.* I. 43.

<sup>6</sup> These dates are based on the calculations on p. 156 above.

in the reign of Udaya I<sup>1</sup>. The names **Rak-** or **Arak-samana** and **Kuṇḍasalā** occur in other lithic records. The first seems to be a *biruda* or an official title of the head of a family, and the second a personal name with some special signification, as may be surmised from its constant recurrence after the former, e. g. :—

Mahale Dāpuḷā-Araksamaṇan varā Kuḍasalā Daḷsivim (*A. I. C.* 110).

Mahalekā-Araksamaṇan varā (van) Kuḍasalā (*Ibid.* 113).

Mahale Ramuk-kaṇḍu Vadurā-Raksamaṇan varā vana Kuḍasalā Vata-kāminilā (*Ibid.* 116, *A. S. C. Seventh Progress Report*, p. 45).

Vaṭarak Saṅgā-Raksamaṇan varā Kuḍasalā Vatkām-deṭim (above, p. 34).

Mahale Varāg-Senā-Raksamaṇan varā Kuṇḍasalā Saṅg-deṭim (present record).

The rivulet (*hoya* or *oya*), and the dam across it, referred to on side A (l. 26) and on B (ll. 1–11), may be identified, the former with Mora-oya, which flows by the village, and the latter with the ruined anicut, about three-quarters of a mile to the south<sup>2</sup>. The statement in our inscription that twelve *kiriyas* 'sowing-extent' of land was set apart, with certain immunities, for the special purpose of building this anicut goes to show that both the anicut, and the canal (*yōda-āla*) connected with it, are works of the tenth century A.D.

<sup>1</sup> *Mv.* li. 105, 126.

<sup>2</sup> Mr. Bell in his *Seventh Progress Report*, 1891 (p. 33), gives the following account of the irrigation works here :—

'The *Tavalam-halmillēwa-oya* being found insufficient to supply *Wahal-kaḍa-veṇwa*, resort was had to the *Mora-oya*. From the river a channel, now called "Yōda-ēla," was cut for a distance of seven or eight miles to unite with the *Tavalam-halmillēwa-oya* within *Wahal-kaḍa* tank.

'I examined the water-course from its confluence with the *Tavalam-halmillēwa-oya* up to the anicut on the *Mora-oya* which divided the stream. The general course of the *ēla* is east-north-east.

'The anicut, constructed on the *Mora-oya* to enable the water to flow down the Yōda-ēla, is in the forest, half to three-quarters of a mile from Namaḍa-veṇwa village. It is completely washed away, except a few blocks (average 3 ft. 3 in. by 1 ft. 9 in. by 1 ft. 2 in.) here and there in the bed. The breadth of the dam was nearly 70 ft., and the *ēla* starts from the right bank of the *Mora-oya* immediately above it. The anicut was well placed, for, fifty to sixty yards below, the river narrows to 50 ft., and passes through a gorge only 13 ft. wide with large boulders on either side, probably natural, but confidently believed by the natives to be the work of the giants of old. This would further aid in keeping the water back to pass down the Yōda-ēla.'

## TEXT.

## A.

1 සච්ඡන්ද්‍රි  
 2 අභය  
 3 සලලෙ  
 4 චන්ද්‍ර  
 5 රුක්මිනී ප  
 6 ලලිත චන්  
 7 නෙ උත්තරා  
 8 පා අප  
 9 දසවත්  
 10 දවස් ම  
 11 පටෙහ  
 12 රුක්මිනී සෙ  
 13 නෙත්තරා  
 14 භක්තී කාරු  
 15 වූ සෙන්  
 16 සෙතෙහි  
 17 රජ පිළිවෙ  
 18 නම් වැ  
 19 ලි පුළිත්ත  
 20 රුක්මිනී  
 21 අපු සො  
 22 සොනමු  
 23 ලලිත පෙ  
 24 රෙ සිරිත්  
 25 සතුරු ව  
 26 බා හොස

## B.

1 කොඩැබ  
 2 ද බන්ධු  
 3 න්නවි සො

4 සොනමු  
 5 ලලිත  
 6 මහමඩල  
 7 (සෙ)ත්තරා  
 8 දෙදොස්  
 9 නිරිත දිස  
 10 බෙදුම් නො  
 11 ගන්නා කො  
 12 ටි ඉසා ම  
 13 හ මඩලෙ  
 14 ත් මෙ වත්  
 15 මෙලාත්<sup>1</sup>  
 16 සි නො ව  
 17 දනා කොට  
 18 ඉසා වැ  
 19 ලෙසින් මෙ  
 20 සොසොන  
 21 මුල්ලි  
 22 දෙකම් නැ  
 23 න් දෙරුව  
 24 (නැ) නො ව  
 25 දනා කොට  
 26 ඉසා පි  
 27 යො වැ  
 28 රත්නත් නො  
 29 වදනා කො

## C.

1 ටි ඉසා  
 2 රවි ලදු ප  
 3 ස් ලදු  
 4 මෙලාවි

5 සිත් ගෙ  
 6 ලි කලි දෙ  
 7 මෙලි කලි  
 8 ගැල් මිටු  
 9 න් ගම් (ගො)  
 10 න් කලි බ  
 11 ත් කලි  
 12 සාල් දි  
 13 හි නිර  
 14 තෙල් නො  
 15 ගන්නා  
 16 කොට ඉ  
 17 සා මත්  
 18 දිවි පිය  
 19 දිවි සො  
 20 රුත් කො  
 21 වා වත්  
 22 නො ගත්  
 23 නා කොට  
 24 ඉසා සු  
 25 වර මහ  
 26 වර රජ  
 27 කොල් (කැ)

## D.

1 මියන් නො ව  
 2 දනා කොට ඉ  
 3 සා වැරිසත්  
 4 නො ගන්නා  
 5 කොට ඉසා  
 6 අත්තාණි පා  
 7 රුක්මිනී දෙන්න

<sup>1</sup> මෙලාවිසි—අනුමාන



8	වි වදලෙයි	17	සෙසිමි ඉ	26	මො වදලෙ
9	ත් ආ සෙනෙ	18	සා මහලෙ	27	ත් අවුද් සො
10	විරද් කුමා	19	වර්ණසෙ	28	සොහමුල්
11	වර්වත් මෙ	20	නා රත්තමණ	29	ලෙ සිමා
12	කාපපර් යුලි	21	ත්වර් කුමිස	30	ඇතුළු කො
13	හමු අරලෙ	22	ලා සන්දෙ	31	වි මෙ අත්
14	සිමි ඉසා	23	සිමි ඉසා	32	තාණි පැර
15	මෙකාපපර්	24	ආප මෙ	33	හැර දුන්නු
16	කෙලාලාසෙ	25	තුමාස්දන	34	මහ

## TRANSCRIPT.

A.					
1	Svasti śrī	23	-llaṭ pe-	17	-dnā koṭ
2	Abhaya	24	-re sirit	18	isā vadā-
3	Salame-	25	sakur va-	19	-leyin me
4	-van Mapu-	26	(-ḍā) hoyā	20	Posona-
5	-rumukā pa-			21	-vullaṭ
6	-lamu van-			22	de-kam-tā-
7	-ne Undvā-			23	-n deruva-
8	-pā ava			24	-nā no va-
9	dasa-vak			25	-dnā koṭ
10	davas Ma-			26	isā pi-
11	-ha-vehe-			27	-yo vadā-
12	-rā Kuṭṭhā Se-			28	-rannan no
13	-nevi-radā-			29	vadnā ko-
14	-ṇan kārā-				
15	-vñ Sen-				
16	Senevi-				
17	rad Pirive-				
18	-naṭ vadā-				
19	-ḷa Sulinna-				
20	-ru-gāmā				
21	āvū Po-				
22	-sonavu-				

## B.

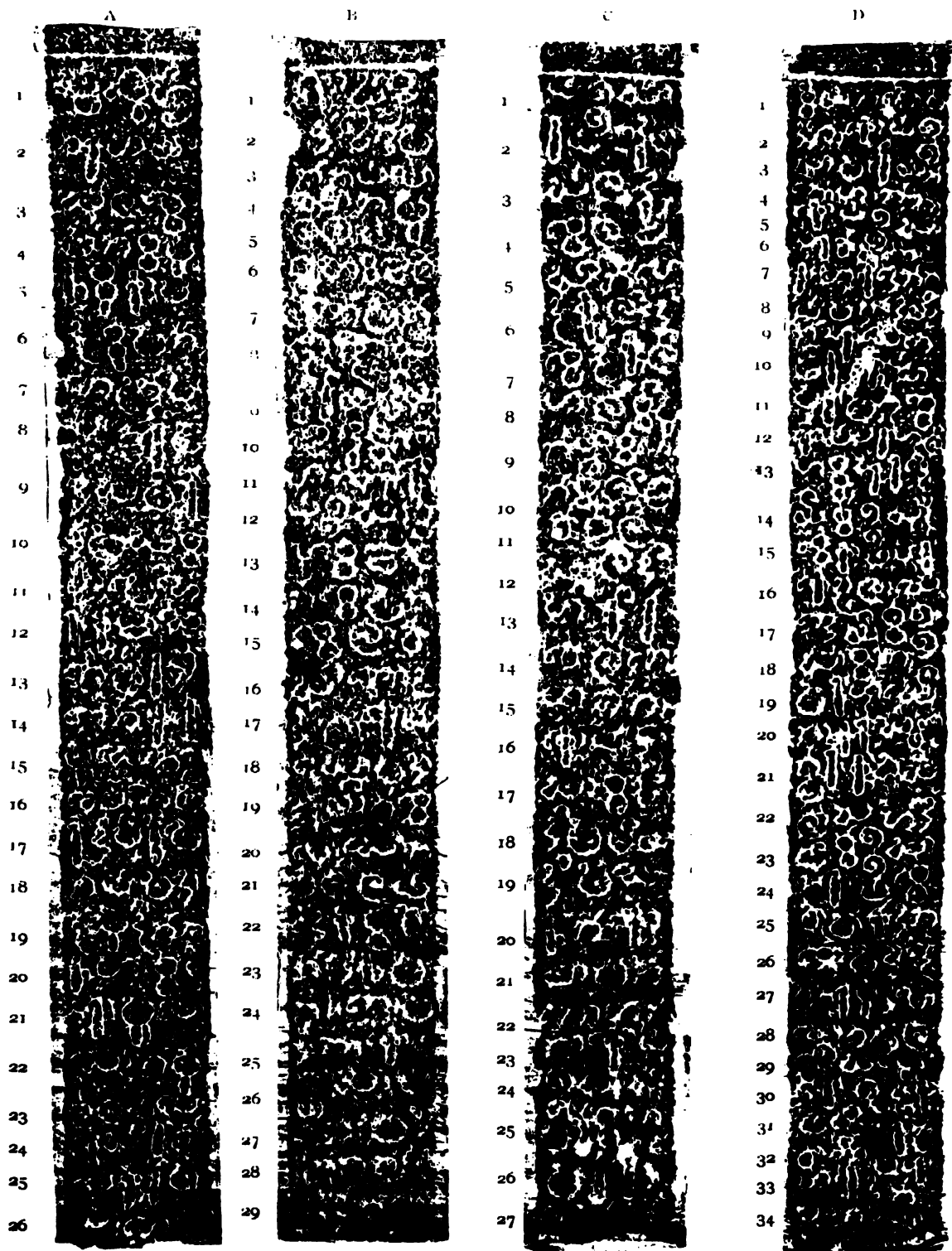
1	(koḍā ba-)
2	(-d band-va-)
3	-nnaṭ Po-
4	-sonavu-
5	-llaṭ
6	(Maha-maṇḍala-)
7	(-ye)n van
8	doḷos
9	kiriya diya-
10	bedum no
11	gannā ko-
12	-ṭ isā Ma
13	-ha-maṇḍa(le-)
14	(-n) me van
15	melāt- <sup>1</sup>
16	-sī no va-

## C.

1	-ṭ isā
2	raṭ-ladu pa-
3	-s-ladu
4	melāt-
5	-sin He-
6	-ḷ-kulī De-
7	-mel-kulī
8	gāl mīvu-

<sup>1</sup> melā/sī in other places.

Īripiniyāva Pillar-Inscriptio



From an ink-impression supplied by the Archaeological Commissioner, Ceylon.  
Scale about 1½ inches to 1 foot.



9 -n gam-go-	D.	18 -sā Mahale
10 -n bili-ba-	1 -miyan no va-	19 <b>Varāg-Se-</b>
11 -t bili-	2 -dnā koṭ i-	20 <b>-nā Raksamaṇa-</b>
12 sāl di-	3 -sā väriyan	21 <b>-n-varā Kuṇḍa-sa-</b>
13 -hi-kir	4 no gannā	22 <b>-lā Saṅg-de-</b>
14 tel no	5 koṭ isā	23 <b>-ṭim isā</b>
15 gannā	6 attāṇi pä-	24 āp me-
16 koṭ i-	7 -rāhāra denna-	25 -tuvāk dana-
17 -sā maṅg-	8 -ṭ vadāḷeyi-	26 -mo vadāḷe-
18 dīv piya-	9 -n ā Sene-	27 -n avud <b>Po-</b>
19 dīv so-	10 -virad <b>Kuṭṭhā-</b>	28 <b>-sonavul-</b>
20 -run ko-	11 varā van Me-	29 -le simā
21 -ṭā van	12 -kāppar <b>Guli-</b>	30 ātuḷu ko-
22 no gan-	13 <b>-gamu Araḷe-</b>	31 -ṭ me at-
23 -nā koṭ	14 <b>-yim isā</b>	32 -tāṇi pārā-
24 isā su-	15 Mekāppar	33 -hāra durnu-
25 -var maha-	16 <b>Keḷālāse-</b>	34 -maha
26 -var rad-	17 <b>-ndeyim i-</b>	
27 kol (kā-)		

## TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the tenth day of the waning moon of the [lunar month] *Und-vāp* (Nov.-Dec.) in the first year [of the reign] of His Majesty **Abhaya Salamevan**.

Whereas it was declared<sup>1</sup> [by His Majesty] in respect of **Posonavulla** in **Sulinnaru-gama**, dedicated to [the monastery] **Sen-Senevirad-pirivena**, which was caused to be built at the **Mahāvihāra** by the Commander-in-Chief **Kuṭṭhā**, that the privileges<sup>2</sup> formerly extended to it should [now] be augmented; that

<sup>1</sup> *Vadāḷeyin* (side B, ll. 18-19).

<sup>2</sup> *Pere-siriṭ-sakur* (A, ll. 23-25) = Skt. *pūrva-curiṭru-saṭhāra* (P. *sakṭhāra*), 'honours paid according to former custom.'

the distribution of water<sup>1</sup> in the twelve *kiriya*s<sup>2</sup> ['sowing-extent' of land] assigned to it from the **Maha-maṇḍala**<sup>3</sup> for the purpose of having a dam constructed across the water-course of the *koya* (stream), should not be appropriated; and that the *melāṣin*<sup>4</sup> that came from the same Maha-maṇḍala should not enter [Posonavulla].

And whereas it was declared that a Warrant of Council<sup>5</sup> be granted to the effect that persons holding [the management of] two offices<sup>6</sup>, or enforcers of customary practices<sup>7</sup>, should not enter this **Posonavulla**; that district headmen<sup>8</sup>, or keepers of (district) record books<sup>9</sup>, should not appropriate the *melāṣin*, the Sinhalese<sup>10</sup> coolies<sup>11</sup> or the Tamil coolies, the carts, the buffaloes or the village oxen, gifts<sup>12</sup> of boiled or raw rice, curdled milk or oil<sup>13</sup> [belonging to Posona-

<sup>1</sup> *Diya-bedum* (B, ll. 9-10). The above is the literal translation, but the context seems to suggest an irrigation tax levied in proportion to the water distributed. The freedom from this tax is the immunity granted to the twelve *kiriya*s, the extent of land assigned to Posonavulla. The expression *diya-bedum na gannā kaṭ* occurs frequently in lithic records, but its technical meaning is not quite clear. We see, however, from the Perumāiyan-kulam rock-inscription (above, pp. 66-74) and from the *Mahāvamsa* (xxxv. 48), that a tax on water, called *dakapati* (P. *dakapatti*), used to be regularly levied. *Diya-bedum* of the tenth-century inscriptions is probably a later term for the same tax. See also below, p. 199, note 8.

<sup>2</sup> See above, p. 3, note 4.

<sup>3</sup> *Maha-maṇḍala* = Skt. *mahā-maṇḍala*. This may be the name of a district. Cf. *Go-maṇḍala* in the Rāmāyaṇa pillar (l. 13) below, p. 172, *ṛṣa-maṇḍalam*, the Tamil name for Ceylon, and *Maha-maṇḍalā-śvara*, the title of certain South Indian kings. *Mahā-maṇḍala*, like the *amātya-maṇḍala* in the Puliyaṇ-kulam Slab of Queen Līlāvati (p. 180, below), may also mean 'the great Council,' referring probably to the king's advisory Council, in which case the preposition 'by' should be substituted for 'from' in the translation.

<sup>4</sup> See above, p. 53, note 10.

<sup>5</sup> *Attāṇi-pārahāra* (D, ll. 6-7) = Skt. *asthāni-parihāra*, lit. 'Council immunity.' See above, p. 161, note 8.

<sup>6</sup> *Dekamān deruvānā*. The meaning of this phrase is still not clear to me. See above, p. 37, note 7, and p. 161, note 7, and below, p. 207, note 3.

<sup>7</sup> See below, p. 207, note 1.

<sup>8</sup> *Raṭ-ladu* = Skt. *raṣṭra-labdha*, lit. 'recipients of districts.' See below, p. 206, note 7.

<sup>9</sup> *Pas-ladu* = Skt. *pañjikā-labdha*, see below, p. 206, note 8. Guṇasēlara Mudaliyar's rendering of *raṭ-ladu pas-ladu* is 'those who have obtained the (whole) kingdom or a part thereof.'

<sup>10</sup> *Heḷ* = Skt. *Siṃhala*. Cf. *Heḷa-ṭṭo* = Skt. *Siṃhala-dvīpa*, 'the Island of Ceylon.'

<sup>11</sup> *Kuḷi*. See Mihintale tablet B, l. 35, above, pp. 97 and 112. Hindi, Panjābī, &c., *kuḷī*, 'a hired labourer.' Modern Sinh. *kulī*, Tamil, Telugu, &c., *kūli*, mean 'wages.'

<sup>12</sup> *Bili-bat* and *bili-sāt* evidently refer to what in modern times are called *aḍukku*—presents of rice (and other provisions) usually made to officials on circuit. I do not think *bili* here means an offering to a god.

<sup>13</sup> *Dihi-kir* (Skt. *dudhi + kṣīra*) taken separately mean 'curds and milk.' *Tel* = P. *tēla*, 'sesamum oil.' Here probably *gi-tel*, 'clarified butter.'

vulla]; that those who live by highway robbery<sup>1</sup> or by vagrant habits<sup>2</sup>, thieves, or those who come [for shelter] after committing assaults<sup>3</sup>, should not be admitted; that goldsmiths<sup>4</sup> or chief artisans (?)<sup>4</sup>, or servants<sup>5</sup> of the royal family, should not enter; and that farm labourers<sup>6</sup> should not be appropriated.

We, all of us, [namely:—] Mekāppar<sup>7</sup> **Guligamu Araḷeyim** and Mekāppar **Kelālāsendeyim** [both] of the family<sup>8</sup> of the Commander-in-Chief **Kuṭṭhā**, and **Kuṇḍasalā Saṅgdeṭim**<sup>9</sup> of the family<sup>8</sup> of the Chief Secretary **Varāg-Senā-Raksamana**, having come together by Order, have [now] defined the boundaries of **Posonavulla**, and have given this Warrant of Council (*attāṇi pārākāra*).

<sup>1</sup> *Maṅg-dīn*=Skt. *mārga-jīva*. Cf. *maṅg-gīva*, above, p. 97, l. 55.

<sup>2</sup> *Piya-dī*: =Skt. *pāda-jīva*. Cf. *piya-gīva* (l.c.).

<sup>3</sup> Probably 'murder.' Cf. *mini-keṭṭū*, above, p. 47 (l. 18). See also below, p. 207, note 6.

<sup>4</sup> *Suvar*=Skt. *suvarṇa-kāra*, Sinh. *suvaṅkaru*, *suvaru* (*Ām.* and *Ruvan.*); *mahavar*=Skt. *mahā-kāra* (?). Cf. Sinh. *māha-idduru*=Skt. *mahā-ārāya*, a title applied to a master-carpenter. Both these words may also be rendered:—*suvar* or *suvaru*=Skt. *sūpakāra*, 'a cook' (*E. S.*, p. 92, and *Piyum*, p. 56), or Skt. *sūtra-kāra*, 'a weaver,' and *mahavar*=Skt. *matsya-kāra*, P. *maccha-kāra*, 'fisher' or 'fish-monger' (P. *maccha* being equivalent to Sinh. *maha*) or Skt. *māṃsa-kāra*, 'butcher.' The statement in the *Mahāvamsa* (xlix. 48) that Aggabōdhi VIII 'forbade the bringing in into the inner city of flesh, fish, and strong drinks, on the Upōsatha days,' lends support to this derivation.

<sup>5</sup> *Kāmiyan*. In the *Ruvanmal* and *Piyummal* vocabularies (pp. 49–50 of the printed edition) *kāmi* is given as a synonym for *lākama*, 'clerk' or 'secretary.'

<sup>6</sup> *Vāriyan*, see above, p. 53, note 7.

<sup>7</sup> See above, p. 104, note 5.

<sup>8</sup> *Vard van*. See below, pp. 193–194, for an explanation of these two words.

<sup>9</sup> Skt. *saṅgha-jyēṣṭha-svāmī*.

## No. 13. RAṂBĀVA PILLAR-INSRIPTION

THE village of Raṁbāva lies on the right bank of the *Yōda āla*, mentioned above, at a distance of about three miles north-east of Iripinniyāva. It was visited by the Archaeological Commissioner (Mr. H. C. P. Bell) in September, 1891, and by me as his assistant in August of the following year. Mr. Bell discovered 'the square inscribed pillar, leaning over at an angle of thirty or so degrees' on the bund of the tank, and made a tolerably accurate copy<sup>1</sup> under difficulties, and in spite of the much worn state of the stone.

The pillar measures 5 ft. 10 in. by 1 ft. square. All its four sides are inscribed, side A containing seventeen lines of writing, B nineteen, C nineteen, and D sixteen.

The *akṣaras* are on the whole well preserved, and are each about 1½ in. in height and breadth<sup>2</sup>.

The date of the inscription is the middle *poho* day of the bright half (i. e. the full moon day) of the lunar month, *Hil* (Oct.-Nov.), in the first year of the reign of king **Abhaya Salamevan**. It is, therefore, only a little over five weeks earlier than that of the **Iripinniyāva** pillar described above. Hence in type of letters, and in style of language, the two records agree completely, the text on sides B and C of the present pillar being, moreover, the same, word for word, as that on sides B (l. 26) and C of the other. In orthography, however, there are a few differences more or less of phonological importance. We find here *mapurmukā*, *maṇḍla*, *vadāleṇ*, *sendeṇ*, and *dunmaha*, instead of *mapurumukā*, *maṇḍala*, *vadāleṇ*, *sendeyim*, and *dunnumaha* in the Iripinniyāva pillar.

The subject of the two inscriptions is also the same. Both deal with the granting of immunities in respect of certain lands dedicated to the **Sen-Senēvirad-pirivena**, built by the Commander-in-Chief **Kuṭṭhā** at the Mahāvihāra. These privileges refer in the present instance to the four *payalas*<sup>3</sup> 'sowing-extent' of land in **Gāliṇḍuru Gomaṇḍla**<sup>4</sup>.

The officials, instrumental in conferring the *attāṇi pārāhāra* (Council Warrant), are likewise identical in both cases. What I have written about them, and about their king, **Abhaya Salamevan**, and his identity in the foregoing article, is applicable here also.

<sup>1</sup> Since published with transcript and translation as appendix E to the *Seventh Progress Report*, 1891. See pp. 25, 59, and 60.

<sup>2</sup> See Plate 22.

<sup>3</sup> *Payala*, modern Sinh. *pāla*. See above, p. 55, note 3.

<sup>4</sup> P. *Gō-maṇḍala*, 'cattle-pen.'

## TEXT.

## A.

- 1 ස්වස්ති ශ්‍රී
- 2 අභය
- 3 සලමෙව
- 4 න් මසුරමුකා
- 5 පලමුවත්තො
- 6 භිලා සුර මා
- 7 ඤී පොතො ද
- 8 වස් කුමාසා සෙනො
- 9 විරදාණත් මසා
- 10 වෙහෙයා කැරළු සෙ
- 11 න් සෙනෙවිරද පිටි
- 12 වෙනම වදල මා
- 13 ලිඤ්ඤා ගොමම්
- 14 ල සතර පස
- 15 ලව් දෙකමිනාත්
- 16 දෙරුවනා නො ව
- 17 ද්නා කොට් ඉසා

## B.

- 1 පියොවදාර
- 2 න්නත් නො වද්
- 3 නා කොට් ඉසා
- 4 රව් ලදු පස්
- 5 ලදු මෙලාව
- 6 සිත් ගෙළු කුල්

- 7 දෙමෙළු කුල් ගැල්
- 8 මිදුන් ගම් ගො
- 9 න් තිලි බත් ති
- 10 ලි සාල් දිඟිති
- 11 ර නෙල් නො ගත්
- 12 නා කොට් ඉසා
- 13 මන්දිව පි
- 14 ගදිව සොරා
- 15 න් කොසා<sup>1</sup> වත්
- 16 නොගත්තා කො
- 17 ව ඉසා සුව
- 18 ර මහවර රද්
- 19 කොල් කැමියත්

## C.

- 1 නො වද්නා කො
- 2 ව ඉසා වා
- 3 පියත් නො
- 4 ගත්තා කො
- 5 ව ඉසා
- 6 අත්තා
- 7 න් පැරැහැ
- 8 ර දෙත්තව
- 9 වදලෙණත්
- 10 අ සෙනෙවි
- 11 රද් කුමාසා

- 12 ර වත් මෙකා
- 13 පපර කුලි
- 14 ගමු අපලෙණ
- 15 ම ඉසා මෙකා
- 16 පපර කෙලො
- 17 සෙසෙණම් ඉ
- 18 සා මහලො
- 19 වරත් සෙනා

## D.

- 1 රත්සම(ණ)
- 2 න්වැවත්
- 3 කුමසලා
- 4 සන්දෙවි
- 5 ම ඉසා අ
- 6 ප මෙතුවා
- 7 ක් දනගමා ව
- 8 දලෙණත් අ
- 9 දුද් ගැලිඤ්ඤා
- 10 ගොමම්ල
- 11 සතර පස
- 12 ලා සිමා
- 13 ඇතුළු නො
- 14 ව මෙ අත්තා
- 15 න් පැරැහැ
- 16 ර දුත්මහති



## TRANSCRIPT.

## A.

- 1 Svasti śrī .
- 2 **Abhay**
- 3 **Salameva-**
- 4 **-n** mapurmukā
- 5 paḷamu-vanne
- 6 Hilā pura mā-
- 7 -ndi poho da-
- 8 -vas **Kuṭṭhā** sene-
- 9 -vi-radāṇan Maha-
- 10 veherā kārvū **Se-**
- 11 **-n-Senevirad-piri-**
- 12 **-venat vadāḷa Gā-**
- 13 **-linduru Gomaṇḍ-**
- 14 **-la** satar paya-
- 15 -laṭ de-kam-tān-
- 16 deruvanā no va-
- 17 -dnā koṭ isā

## B.

- 1 piyo-vadāra-
- 2 -nnan no vad-
- 3 -nā koṭ isā
- 4 raṭ-ladu pas-
- 5 ladu melāṭ-
- 6 -sin Heḷ-kulī

- 7 Demel-kulī gāl
- 8 mīvun gam-go-
- 9 -n bili-bat bi-
- 10 -li-sāl dihi-ki-
- 11 -r tel no gan-
- 12 -nā koṭ isā
- 13 maṅg-diva pi-
- 14 -ya-diva soru-
- 15 -n koṭhā<sup>1</sup> van
- 16 no gannā ko-
- 17 -ṭ isā suva-
- 18 -r mahavar rad-
- 19 -kol kāmiyan

## C.

- 1 no vadnā ka-
- 2 -ṭ isā vā-
- 3 -riyan no
- 4 gannā ko-
- 5 -ṭ isā
- 6 attā-
- 7 -ṇi pārāhā-
- 8 -r dennaṭ
- 9 vadāḷein
- 10 ā Senevi-
- 11 rad **Kuṭṭhā**-va-

- 12 -rā van Mekā-
- 13 -ppar **Gulī-**
- 14 **-gamu Araḷei-**
- 15 **-m** isā Mekā-
- 16 -ppar **Keḷalā-**
- 17 **-sendeim i-**
- 18 **-sā** Mahale
- 19 **Varag-Senā**

## D.

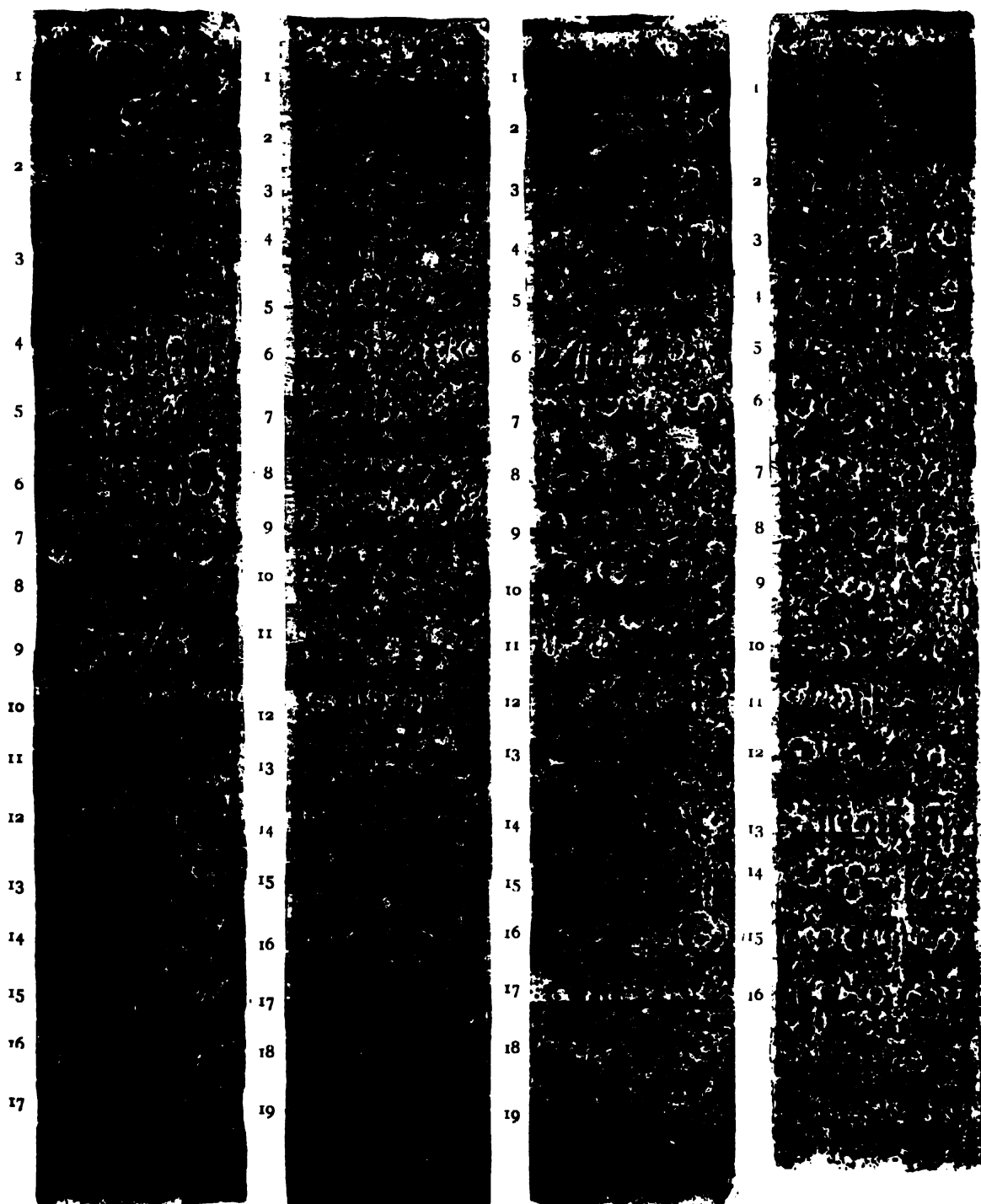
- 1 **Raksama(ṇa-)**
- 2 **-n**-varā van
- 3 **Kuṇḍasālā**
- 4 **Saṅg-deṭi-**
- 5 **-m** isā ā-
- 6 -p metuvā-
- 7 -k danamo va-
- 8 -dāḷein a-
- 9 -vud **Gālinduru**
- 10 **Gomaṇḍla**
- 11 satara paya-
- 12 -lā sīmā
- 13 ātuḷu ko-
- 14 -ṭ me attā-
- 15 -ṇi pārāhā-
- 16 -r dunmahayi

<sup>1</sup> Read *koḷā*.

Rāmbāva Pillar-Inscription.

B

C



*From an ink-impression supplied by the Archaeological Commissioner, Ceylon.*

*Scale about 2½ inches to 1 foot.*



## TRANSLATION.

! Hail! Prosperity! On the middle *poho*<sup>1</sup> day of the waxing moon [of the lunar month] of *Iil*<sup>2</sup> in the first year of [the reign of] His Majesty **Abhay Salamevan**.

Whereas it was declared<sup>3</sup> [by His Majesty] in respect of the four *payalas*<sup>4</sup> ['sowing-extent' of land] in **Gāliṇḍuru Gomaṇḍla**, dedicated to the monastery **Sen-Senevirad-pirivena**, which was caused to be built by the Commander-in-Chief **Kuṭṭhā** at the Mahāvihāra, that a Warrant of Council be granted to the effect that persons holding [the management of] two offices<sup>5</sup> should not enter it; that enforcers<sup>6</sup> of customary practices should not enter; that district headmen<sup>7</sup> or keepers<sup>8</sup> of district record books<sup>8</sup> should not appropriate the *melāsin*, the Sinhalese coolies<sup>9</sup>, the Tamil coolies, the carts, the buffaloes, the village oxen, gifts of boiled or raw rice<sup>10</sup>, curdled milk or oil<sup>11</sup> [belonging to the said four *payalas*]; that those who live by highway robbery<sup>12</sup> or by vagrant habits, or thieves, or those who come [for shelter] after committing assaults<sup>13</sup> should not be admitted; that goldsmiths<sup>14</sup>, chief artisans (?), or servants<sup>15</sup> of the royal family should not enter [the said four *payalas*]; and that farm labourers<sup>16</sup> be not appropriated.

We, all of us, [namely:—] Mekāppar **Guligamu Araḷeim**, and Mekāppar **Keḷalā-Sendeim**<sup>17</sup> [both] of the family of the Commander-in-Chief **Kuṭṭhā**, and **Kuṇḍasalā Saṅgdetim** of the family of the Chief Secretary **Varag-Senā-Raksamaṇa**, having come together by Order, have [now] defined the boundaries of the four *payalas* [of land] in **Gāliṇḍuru Gomaṇḍla**, and have granted this Warrant of Council.

<sup>1</sup> Possibly the full moon, this being the middle *upōsatha* day of the month. Sinh. *pohoya*, *pohō*, *boho*, *pōya* or *pō* = P. *upōsatha*.

<sup>2</sup> Modern Sinh. *Il*, October–November.

<sup>3</sup> *Vadālein* (side C, l. 9).

Modern Sinh. *pāla*. See above, p. 55, note 3.

<sup>4</sup> See above, p. 170, note 6, and below, p. 207, note 3.

<sup>5</sup> See below, p. 207, note 1.

<sup>7</sup> See above, p. 170, note 8, and below, p. 206, note 7.

<sup>8</sup> See above, p. 170, note 9, and below, p. 206, note 8.

<sup>9</sup> Guṇasēkara Mudaliyar translates *heḷ* by 'hills,' and *kuḷi* by 'huts.' See above, p. 170, notes 10 and 11.

<sup>10</sup> See above, p. 170, note 12.

<sup>11</sup> See above, p. 170, note 13.

<sup>12</sup> See above, p. 171, notes 1 and 2.

<sup>13</sup> See above, p. 171, note 3, and below, p. 207, note 6.

<sup>14</sup> See above, p. 171, note 4.

<sup>15</sup> See above, p. 171, note 5.

<sup>16</sup> *Vāriyan*, 'unfriendly persons,' according to Guṇasēkara Mudaliyar, but see above, p. 53, note 7.

<sup>17</sup> *Keḷāḷsendeyim* in the Iripinniāva pillar, above, p. 171.

## No. 14. THE SLAB-INSRIPTION MARKED $\frac{D}{8}$ OF QUEEN LILĀVATĪ

**T**HIS inscribed slab is one of a number now lying at the premises of the Archaeological Commissioner's Office at Anurādhapura. Nobody seems to know for certain its original home; but as it is placed together with those from Puliyaṇ-kuḷam<sup>1</sup>, a small village about two and a half miles north-east of the present town of Anurādhapura, it also is supposed to have come from the same locality.

The ruins at Puliyaṇ-kuḷam consist of a dāgaba and three Vihāras within a raised site, about 300 ft. square, banked up by a moulded revetment of large stone slabs and surrounded by about forty buildings, mostly monks' residences, within an outer quadrangle, 330 by 360 yards. To these may be added a *poḷuṇa* (pond) near the northern outer gate, a *piḷima-gē* (image-house) for a colossal figure of the Buddha, and one or two other buildings<sup>2</sup>.

In the course of excavation Mr. Bell discovered several inscribed slabs at the *piḷima-gē* and in the stone revetment of the stylobate of the dāgaba. Three of them are marked respectively  $\frac{C}{6}$ ,  $\frac{C}{7}$ , and  $\frac{C}{8}$ . The slab dealt with here is marked  $\frac{D}{8}$ . It bears an inscription in twenty-nine lines, boldly carved on a surface, 4 ft. by 2 ft., smoothed and ruled for the purpose. The letters, of which the average size is about  $1\frac{1}{2}$  inches, represent the type of the alphabet of the twelfth and thirteenth centuries. They agree in every detail with those of the Daṁbulla inscription of king Kīrti Nissāṅka Malla (1187–1196 A. D.)<sup>3</sup>. Their difference from the earlier alphabet employed in the inscriptions of Mahinda IV<sup>4</sup> is specially noticeable in the akṣaras *a*, *ja*, *ma*, *ra*, *la*, and *lu*. The language too, bristling as it does with Sanskrit *tatsamas*, is in keeping with the style of other inscriptions of the twelfth and thirteenth centuries.

The contents tell us that Her Majesty Abhā Salamevan Lilāvati ruled

<sup>1</sup> So called probably from a Śaiva temple or shrine that may have existed in the village, for the Tamil name புலியன் குளம் *Puliyaṇ-kuḷam* signifies the tank of *Puliyaṇ*, 'he who [wears the skin of] a tiger,' i.e. either Śiva (புலிபெருங்குளம் *Pulippēṟuṅkaḷam*) or a Śaiva ascetic.

<sup>2</sup> For a full account of this important group of ruins, see the Archaeological Commissioner's Reports for 1891 (p. 3), 1896 (p. 3), 1897 (pp. 4–6), and 1898 (pp. 3–4), as well as the *Sixth Progress Report*, 1891 (pp. 1–2).

<sup>3</sup> At p. 123, above, I stated that the date of this king's accession might be placed in the first half of 1188 A. D. But on further calculation I find that this event could very well have taken place six months earlier, i.e. in the latter half of 1187 A. D.

<sup>4</sup> Cf. Plates 14–16.

the island with the aid of a Council of Ministers. At Anurādhapura she built a *ḍāna-sālā* (almshouse), and close to it a *masisaya*<sup>1</sup> (probably a platform), endowing them with land, slaves, and cattle for the perpetual maintenance of charity.

No date of any kind is given in the inscription. Lilāvati's intermittent rule can, however, be fixed from other sources. We know from the Sinhalese chronicles that Parakkama Bāhu I had two queens, namely Lilāvati and Rūpavati, daughters of his uncles, Sirivallabha and Kittisirimēgha respectively. Soon after Parakkama Bāhu's death in 1186 A. D., there were perpetual intrigues, among the Kāliṅga and Sinhalese princes and officers of state, for political ascendancy<sup>2</sup>. In consequence, very few of the succeeding sovereigns were able to rule long. They were either murdered or deposed.

Lilāvati was the seventh sovereign to hold the sceptre after the death of her husband, Parakkama Bāhu I, eleven years previously. She was placed on the throne by the powerful Chief of the Army, Kitti<sup>3</sup>, who may be identified with the Lag Vijayasīṅgu Kit mentioned in the Abhayavāva pillar<sup>4</sup> as her *agrāmātya* or prime minister. Both in this inscription and in that under discussion, she adopts the *biruda* Abhā Salamevan, so common in tenth-century records<sup>5</sup>.

From subsequent events it is apparent that Kitti's rule through Lilāvati was not altogether popular. He himself perhaps was not satisfied with her. His co-ministers preferred a prince of the Kāliṅga dynasty to reign over them. He, therefore, deposed<sup>6</sup> Lilāvati after she had reigned about three years (1197–1200 A. D.). He then invited Sāhasa Malla, half-brother of king Kīrti Nissāṅka Malla<sup>7</sup>, over from India, and installed him on the throne on Wednesday, August 23, 1200 A. D.<sup>8</sup>

As to the fate of this monarch nothing is known. The chronicles merely

<sup>1</sup> See below, p. 181, note 11.

<sup>2</sup> See my remarks on p. 125 above. Though both the parties were related to one another by intermarriage, yet the Kāliṅgas considered themselves as members of a race distinct from and superior to the Sinhalese, and their leaders as rightful heirs to the throne of Ceylon. This is well illustrated by the objections raised by queen Ratanāvali, mother of Parakkama Bāhu I, to the marriage of her daughter Mittā to Mānābharana, son of her brother-in-law, Sirivallabha (*Mv.* lxiii. 6–16).

<sup>3</sup> *Mv.* lxxx. 30–31.

<sup>4</sup> *A. I. C.* No. 157 (pp. 69, 104–105, and 137). Dr. Müller's remarks, as well as his translation of the text, need some modification. The *Mahāvamsa* does not say that General Kitti ever married Lilāvati, nor does the text connote the idea that Abhā Salamevan was Lilāvati's consort.

<sup>5</sup> See above, p. 165. Dr. Müller wrongly took the title to be the name of a king, and fell into the error of regarding him as her royal consort.

<sup>6</sup> The reasons for taking this step are given in Sāhasa Malla's inscription at Poḷonnaruva (*A. I. C.* No. 156).

<sup>7</sup> See above, p. 124, note 1.

<sup>8</sup> See above, p. 123, note 4.

state that he ruled for two years, and that thereafter a general called Āyasmanta<sup>1</sup> reigned at Poḷonnaruva, the then capital of Ceylon, for seven years, that is to say, six years through Kalyāṇavatī, the dowager-queen of Kīrti N'śāṅka Malla, and one year by placing on the throne a three-months-old prince named Dhammāsōka. Then a governor named Anikaṅga, with a large army from the Cōḷa country, invaded the island, put both Āyasmanta and his protégé to death, and took up the reins of government. But after seventeen days one of his own generals, called Camūnakka, killed him in turn, and installed the old queen Līlāvatī again on the throne. Through her he ruled the country for one year, when Lōkissara came from the opposite coast with a Tamil army, and took possession of the throne for nine months. Thereafter Parakkama of the Kālanāgara race, the chief of the army, anointed the queen Līlāvatī for the third time, and administered the government through her for seven months until they were deposed by the Pāṇḍiyan king Parakkama.

The dates of these events may be fixed with the aid of the calculations on p. 123, above. According to them Līlāvatī was on the throne first from 1197 to 1200 A. D., secondly in 1209, and lastly in 1211. The present grant was most probably made during the first period, when the government was administered by Kittī Sēnāpati, called also in Sinhalese Lag Vijayasiṅgu Kit Senevi, if we may trust a similar inscription at Abhayavāva<sup>2</sup> dated the third year of his administration as Līlāvatī's prime minister.

In conclusion, it may perhaps be of interest to mention that in spite of the unsettled state of the country a good number of scholars flourished about this period both at Poḷonnaruva and elsewhere in the island. They have left us some of the best productions in Pāli and Sinhalese literature<sup>3</sup>. Under the patronage of Kittī Sēnāpati the Sinhalese poem *Sasadāvata* and probably *Muva-dev-dāvata* also were composed between 1197 and 1200 A. D., while under that of the minister Parakkama, Dhammakitti Thēra<sup>4</sup> composed the Pāli poem *Dāḥāvamsa* in 1211 A. D.

<sup>1</sup> So stated in *Mv.* lxxx. 33. But in the *Pūjāvaliya* and in the *Rājāvaliya* this general is called Abō Seneviraja (°raja). In the Sāhasa Malla's inscription (*A. I. C.* No. 156) both the titles Āyusmat and Ābōnā are applied to Lag Vijayasiṅgu Kit (Pāli, Kittī). Hence the person referred to by Āyasmanta (the Pāli form of the nominative plural of Skt. Āyusmat) in the *Mahāvamsa* may have been no other than this old general who first installed Līlāvatī on the throne.

<sup>2</sup> *A. I. C.* No. 157.

<sup>3</sup> See *Catalogue of the Sinhalese MSS. in the British Museum*, Introd. pp. xlviii-lv.

<sup>4</sup> See *J. R. A. S.* for 1896, p. 200.

TEXT.

- 1 සිරිබර ඔකාවස් රජපරපුරෙ
- 2 (ති) මුහුදු මැලි පිසල් ගුණනෙණ
- 3 න් දුර් සියලු කලා තෙර පැමිණි අභා
- 4 සලමෙවන් ලිලාවතී ස්වාමීන් ව
- 5 ගත්සෙ නමන් වහන්සෙ පරම්පරා
- 6 යාන ත්‍රිසිංහල රජය බැමින් සෙමි
- 7 න් පැමිණි එකානපත්‍ර කොටැ ප්‍රඥපිත්‍ර
- 8 ම හත්ති සම්පන්න අමාත්‍ය මඩල ඇ
- 9 නි කොටැ සම්මඩලය පරමඩලයෙහි
- 10 රුපදව කොටැ ලොක ශාසන සෙ
- 11 මෙහි නබා දස රජ බමිණියන් ර
- 12 ජ කරනසෙයෙක් අනුරාධපුරෙ
- 13 හි නන් දෙසෙනොසල මුළු දිළිඳු
- 14 න් සිත් පුරු දන් දෙනු සැඟහා ස
- 15 ලබලම් මෙබාවි නම් විරුද්ධයන් ද,
- 16 න ශාලාවක් රැස්න ගොපිත කො
- 17 වැ කරවා එමි කුළුබඩු අඩු දෙය
- 18 පසිඳිනා පරිද්දෙන් ශාලාව සම්
- 19 පයෙහි නානා දෙසි ව්‍යාපාරයන් ල
- 20 වා පල බලම් මෙබාවි නම් මසිස
- 21 ය කරවා හිර සඳු පමුණු කොටැ හ
- 22 කරගොඩ විරුපනින් බිඳුවි තුන් යා
- 23 ලක් හා කිලිංකාවියලින් යාලක් හා
- 24 වහල් නිසක් හා එල සරක් මි ස
- 25 රකින් යෙලසික්<sup>1</sup> ලවා වදුරා නි
- 26 හි දන් පවත්නා පරිද්දෙන් මෙ කො
- 27 වැ වදුල සුවරිතය මතුවන රජද
- 28 රුවනුදු දෙ ලො වැඩ සලකා තුඩු ප
- 29 රිද්දෙන් නබා රක්‍ෂාකරනු මැනවි

<sup>1</sup> යෙලසියක්

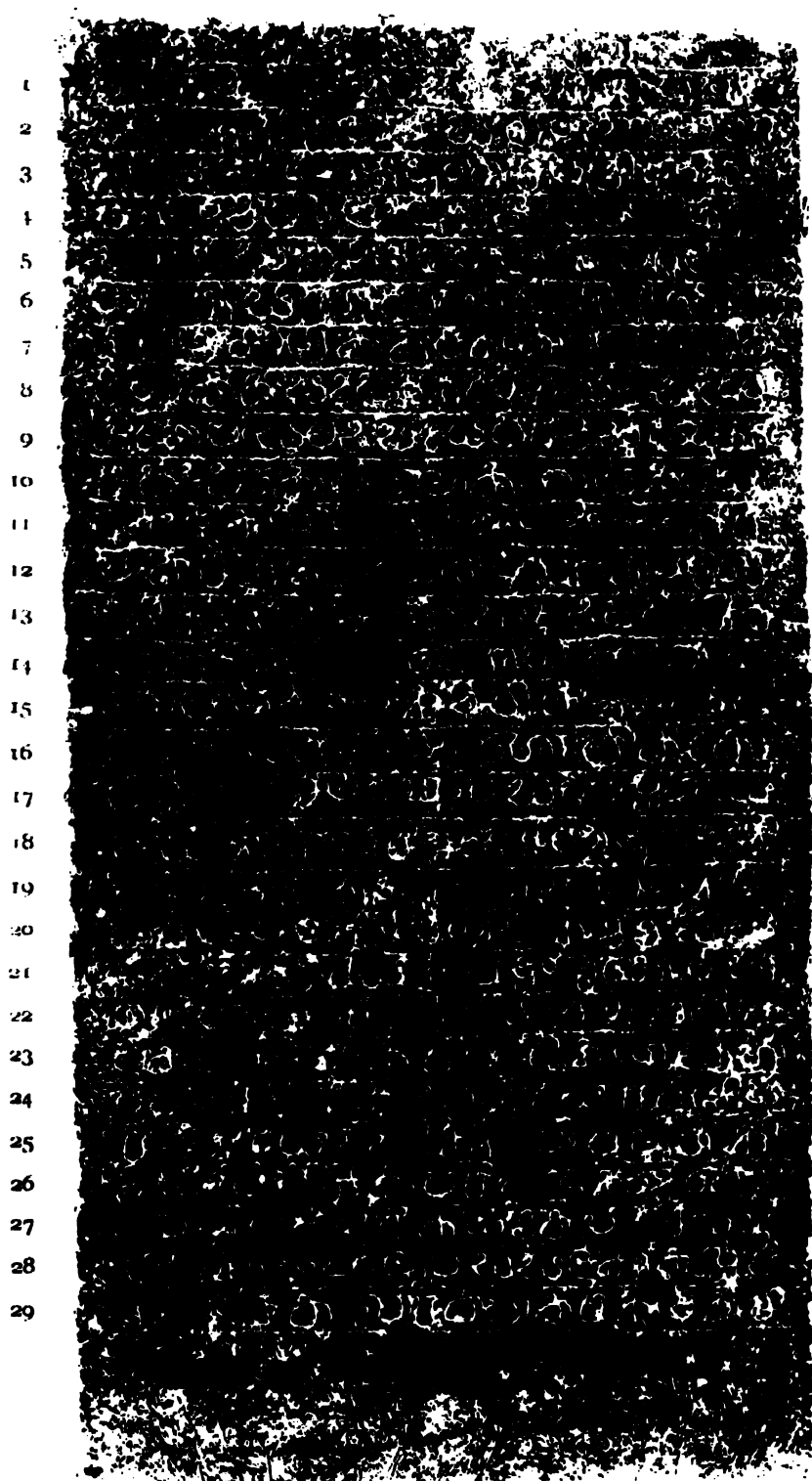


## TRANSCRIPT.

- 1 Siri-bara Okāvas raj-parapure-
- 2 (-hi) mundun māli visal guṇa geṇe-
- 3 (-n) duḷu siyalu kalā tera pāmiṇi **Abhā**
- 4 **Salamevan Lllāvatī** svāmin-va-
- 5 -hanse taman-vahanse paramparā-
- 6 -yāta Tri-Simhala<sup>1</sup> rajaya dhāmin semi-
- 7 -n pāmiṇā ekātapatra koṭṭa prajñā vikra-
- 8 -ma bhakti sampanna amātya-maṇḍala ā-
- 9 -ti koṭṭa sva-maṇḍalaya para-maṇḍalāyen ni-
- 10 -r-upadrava koṭṭa loka śāsana se-
- 11 -mehi tabā dasa rāja dharmmayen ra-
- 12 -ja karanaseyek **Anurādhapure-**
- 13 -hi nan desen osala muḷu diḷindu-
- 14 -n sit purā dan denu sandahā **Pa-**
- 15 **labalavi-medhāvi** nam viruduyen dā-
- 16 -na-śālāvak rakṣita gopita ko-
- 17 -ṭṭa karavā eṭa kuḷubaḍu āvū deya
- 18 pasindinā paridden śālāva samī-
- 19 -payehi nānā dēśi vyāpārāyan la-
- 20 -vā **Palabalavi-medhāvi** nam (masisa-)
- 21 (-ya) karavā hira sanda pamuṇu koṭṭa (**Ha-**)
- 22 **-kara-goda-varu-patin** bijuvaṭa tun yā-
- 23 -lak hā **Kilimnā-viyaḷin** yālak hā
- 24 vahal tisak hā eḷa-sarak mī-sa-
- 25 -rakin yeḷasiḱ<sup>2</sup> lavā vadārā ni-
- 26 -ti dan pavatnā paridden me ko-
- 27 -ṭṭa vadāḷa sucaritaya matu-vana raja-da-
- 28 -ruvanu-du de-lo-vāḍa salakā tubū pa-
- 29 -ridden tabā rakṣā-karaṇu mānāvi

<sup>1</sup> Read *Simhala*.<sup>2</sup> Read *yeḷasiyāḱ*.

Slab-Inscription (a) of Queen Loka





## TRANSLATION.

[Lines 1-7] Her Majesty **Abhā Salamevan Lilāvati**, the most pre-eminent<sup>1</sup> in the royal line of the illustrious Okkāka dynasty, who shines with a multitude of all-pervading virtues, and who has reached the [farthest] shore of all arts, has justly and fairly<sup>2</sup> attained to the sovereignty of Tri-Simhala<sup>3</sup>, which came to her by hereditary succession, and has brought it under one canopy [of dominion].

[Lines 7-12] By creating a Council<sup>4</sup> of wise, brave, and faithful ministers, she has freed her own kingdom from the dangers [arising] from other kingdoms<sup>5</sup>, and [thus] placing the people and the Buddhist Church<sup>6</sup> in a peaceful state, Her Majesty reigns in accordance with the ten virtues belonging to royalty<sup>7</sup>.

[Lines 12-21] For the purpose of giving alms to the full satisfaction<sup>8</sup> of the poor that throng into Anurādhapura from various quarters, she caused an almshouse with the title<sup>9</sup> of **Pala-balavi-mēdhāvi** to be established, protected, and maintained. And for the supplying of spices<sup>10</sup> and the like [required] for it, she caused the platform<sup>11</sup> called **Pala-balavi-mēdhāvi** to be built in the neighbourhood of the almshouse by traders of divers countries.

<sup>1</sup> *Mudun-māli* = Skt. *mūrdhan + mālīkā*, 'the head-garland.'

<sup>2</sup> *Dhāmin semin* = P. *dhammēna samēna*. Cf. the expression *dhammēna samēna aṭṭam vinic-chingyātha*, 'You should judge the case with justice and impartiality.' Clough (*Sinh. Dict.* s. v.) renders *semin* by 'slowly, gently, peacefully.' The former is derived from Skt. *sama* and the latter from Skt. *śama*, both through Pāli and Prākṛit *sama*.

<sup>3</sup> The three ancient divisions of Ceylon were *Ruhunu*, *Māyā*, and *Pihiti*, Southern, Central, and Northern respectively.

<sup>4</sup> *Maṇḍala* here in l. 8 means 'assembly,' in the next line 'territory.'

<sup>5</sup> Cf. *sva-maṇḍalaya para-maṇḍalaya* in Niśśanka Malla's inscription at Poḷonnaruva (*A. I. C.* No. 148 B, l. 7).

<sup>6</sup> *Lōka-lāsana* (l. 10) = *lōkayada lāsana yada* in Niśśanka Malla's inscription at Ruvanvāli Dāgaba (*A. I. C.* No. 145, l. 19).

<sup>7</sup> *Dasa-rāja-dharma*. See glossary to the Sinhalese version of the *Mahāvamsa*, Pt. II, for an enumeration of the ten kingly virtues.

<sup>8</sup> *Sit-purā*, lit. 'having filled (their) hearts,' i. e. to their hearts' content.

<sup>9</sup> *Viruda* or *biruda*.

<sup>10</sup> *Kuḷu-baḍu*, 'pungent substances, such as dry ginger, pepper, &c.' (Clough's *Sinh. Dict.*).

<sup>11</sup> *Maṣisaya*. I am not sure of the meaning of this word. In Clough (*op. cit.*) *māṣise* means 'platform, palm of the hand.' Cf. also *māssa*, Skt. *maṣica*, 'platform.'

[Lines 21-29] Her Majesty [thereafter] granted in perpetuity<sup>1</sup> three *yālas* 'sowing-extent' [of land] from the tract of fields at **Hakara-goḍa**, one *yāla* from **Kilimnā-viyaḷa**. 30 serfs, 150<sup>2</sup> [head of] oxen and buffaloes. And she did [all] this in order that alms might be given constantly.

May future sovereigns also, having regard to the good of the two worlds, keep it up as it has been kept up, and [continue to] give their protection.

### NO. 15. PULIYAṆ-KUḶAM SLAB-INSCRIPTION (ḥ) OF UDĀ MAHAYĀ

AS stated above, on p. 176, this slab was unearthed in 1898 at the *piḷima-gē* (image-house) of the ruined monastery at Puliyaṇ-kuḷam. It measures nearly 6 ft. x 2 ft. Its shape, pointed at the lower end and rough on three of its sides, indicates that it must have originally stood upright, fixed in the ground two feet deep and built into the wall of the building, leaving the inscribed side alone exposed to view.

The inscription is neatly engraved in forty-four lines on a smoothed surface, 3 ft. 11 in. x 2 ft. 1 in., edged with the usual moulding in relief. The letters exhibit the type of the alphabet of the last quarter of the tenth or the first of the eleventh century A. D.<sup>3</sup> A careful comparison of akṣaras such as *a*, *i*, *ṭa*, *ba*, *ma*, *ra*, and *la* with those of the Vessagiri slabs Nos. 1 and 2<sup>4</sup> respectively of the second year of Dappula V (i.e. 992-993 A. D.)<sup>5</sup> and the ninth year of Mahinda IV (1035-1036 A. D.) will show that our inscription must have been engraved sometime between these two dates. The language also supports this view, containing as it does phrases occurring in records of both the tenth and the eleventh centuries. As to the grammar, it is interesting to see in *mahayā-ge* (l. 35), *mahayā-gehi* (l. 44), and *rad-gehi* (l. 38), the gradual transition of *ge*, *gehi* (P. *gēhamhi*, 'in the house') to the position of a genitive case suffix<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> *Hira-sanda-pamuṇu*, lit. 'sun-moon-gift,' i.e. a grant that should be valid so long as the sun and moon exist.

<sup>2</sup> *Yāla* = 20 *ammanu* of grain or 20 head of cattle. See above, p. 103, note 11.

<sup>3</sup> *Yēla-sik* for *yēla-siyak*.

<sup>4</sup> See accompanying Plate 24.

<sup>5</sup> See above, Plates 8 and 9.

<sup>6</sup> These dates are based on the calculations on p. 156, above.

<sup>7</sup> See my notes on the translation, below, pp. 187-190.

<sup>8</sup> See also Geiger's *Jill. u. Spr. d. Singh*. § 40.

The contents state that Udā Mahayā's<sup>1</sup> father was Mihind<sup>2</sup> Mahayā, his mother Kitā Rājna<sup>3</sup>, and his son Kitagbo Āpā<sup>4</sup>; that he was *Yuva-rāja* (heir-apparent), and that he established the monastery Udā-Kitagbo, naming it after himself and his son. Then, in the twelfth year of the reign of Abā Salamevan<sup>5</sup>, he instituted rules for its general up-keep, the protection of its property, and the continuance of its monastic duties. In these regulations occur references to (a) Puvaram-vehera (P. *Pubbārāma-vihāra*) of the Kapārā fraternity, most probably the one built by Sēna I (897-917 A. D.) and his queen Saṅghā at Abhayagiri, the head-quarter of this Order<sup>6</sup>; (b) Tusaya and Soliya; (c) Saṅgsana, perhaps incorrectly for Saṅgsena (P. *Saṅghasēna*), being either the Vihāra built by Sēna I<sup>7</sup>, or that by Kassapa V<sup>8</sup>, or by his mother Saṅghā, queen of Sēna II, and (d) Sak-maha-āmāti (P. *Sakka-mahā-amacca*), the title by which the steward or the *dāyaka* of the monastery was called. It is evidently the same as *Sakka-sēnāpati*, which appears from the *Mahāvamsa*<sup>9</sup> to have been an office connected with the management of Buddhist monasteries and the like. The steward referred to here was probably the grandson of Kassapa V<sup>10</sup>.

The king Abā Salamevan has been correctly identified by Mr. Bell with Dappula V, whom we know from inscriptions as the son of Sēna II by his sub-queen Dēvā<sup>11</sup>, his other son, Kassapa V, being by his chief queen Saṅghā. Dappula reigned for twelve years (991-1003 A. D.); his successor, Udaya II, for only three years. Of this king's relationship to his predecessors the chronicles give us no information whatever; but if our inscription is to be relied on, he could be no other than Udā Mahayā, because we are told in it that he held the office of sub-king, *Yuva-rāja*, in the last year of Dappula's reign. He must, therefore, have ascended the throne in the following year. His parents Mihind and Kitā may be identified with Mahinda, the brother of Sēna II<sup>12</sup>, and Kittā, the daughter of Kittagabōdhi<sup>13</sup>. The following genealogical tree will show the relationship more clearly<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> P. *Udaya Mahāpāda*.<sup>2</sup> P. *Mahinda*.<sup>3</sup> P. *Kittā Rājini* (cf. *Mv.* i. 60).<sup>4</sup> P. *Kittagabōdhi Adipāda*.<sup>5</sup> P. *Abhaya Silamāghavaṇṇa*.<sup>6</sup> *Mv.* xlv. 29, l. 69, and the slab-inscription of Kassapa V, l. 13, above, pp. 42, 47, and 52.<sup>7</sup> *Mv.* i. 70.<sup>8</sup> *Mv.* li. 86, and above, pp. 42 and 51.<sup>9</sup> *lil.* 52-53.<sup>10</sup> *Mv.* lil. 79.<sup>11</sup> See above, pp. 23-24.<sup>12</sup> *Mv.* li. 7.<sup>13</sup> *Mv.* i. 50, 57, 60, and li. 16-17.<sup>14</sup> This genealogical tree has been compiled independently of that given as appendix No. 4 in Mr. Still's useful *Index to the Mahāvamsa* (Colombo, 1907), and in consequence contains differences and additional matter.



TEXT.

- 1 සිරිබර කැතකුල කොත් ඔකාවස් පරපුරෙන් බ
- 2 ට සවතුණුමුළුන් උතුරත් මිනිස් මහයා සිරි
- 3 සරණ පිණිසා විමල්ලාවන්හි පාල නව බ(යල)
- 4 සන්දෙයක්බඳු කුලෙන් සමදා නිසා රැජන කුසි
- 5 න් දැනැ දුටු සැණැහිමේ ඇපා සුවරද බිසව් තනා
- 6 පැමැණැ සිපැරැක්මෙන් වැජැබිබැ සිසල් රාසු දප් බි
- 7 ඇ රිවිතික් තෙදින් තැව් හොල්වැරොල්ලු ලොවක් නි
- 8 වා (වවප)ලැවිදැසිද වලාදලලමි පැවැසි නිල් ම
- 9 ගමෙයක්සෙසින් පිරිතැස් ගිමන් අදත් හො
- 10 දිළිස් මනනලා පුරා කුලුණ් මහමෙසින් නැස් රැවින් ප
- 11 රි කුලුණු රජදන් වහරෙ වැස්වූ උද මහයා පිත්ස්
- 12 රිසර්තුමා තුනුරුවන්හි පනල දල සදැහැ සි
- 13 ගල් දිගටි පලකොටි පැමැසින් නමා සුත නි
- 14 නිශ්චයා ඇපාහුද් තමාද් නැමින් නම්දි කැරැ අ
- 15 පිස් සතොස් සලෙ ඇ පුත් විගන් ගුණ අබිරණින්
- 16 සැදි කපාන්මුල වැ වැවෙන සුමරම් වෙහෙරින් අවුද් වස් ද
- 17 තත්වැ වැඩැවසන සතුන් දෙළොස් දෙනක්ගටි සතර ප
- 18 ස සුවද කැර උද නිකන්ඬො සමු වස් ද තත්හි අබ
- 19 දිතාක් ගම් බිම් දස් මිනිසුන් රැස්මට් උවක් දුලි(යෙ)
- 20 මින් ගැහැ නත් දෙස්හි නත් රාසු නිරස් සෙත්හි දල ද
- 21 ජ බිඳැ පුද් මුහුණ්හි ගලා සිරි ලකව් යස නින් පවු(රැ)
- 22 අල තුමා සෙස් බලකැන්හි බැස් අබ්බලමෙමන් මහර
- 23 දහු සත්ලැහු දෙළොස් වන ගවු(රැ) දුගෙහි ඇසෙල්ස
- 24 ඇ ඇසෙලමක්හි දසපස් දවස් තැබැවූ වත්සිර
- 25 හි මෙහි අබ්දිතාක් ගම්බිමටි වැරි පෙරෙනාවිදු වෙලා
- 26 විසි නොවද්නා ඉසා ගම්ගොන් නො ගන්නා ඉසා කු(ස)
- 27 යැ කොළිනැ බලන් රැහැණි නො ගසනු ඉසා රදෙල
- 28 න් වැදැ තලන් මිවන් නො කපනු ඉසා සිදුරැගිම්
- 29 දුන් සතුන් දෙළොස් දෙනකු වසනු ඉසා
- 30 මෙහි උනුතැනකටි සතුන් එල්(ව)න් තනැ සත්වත්හිම
- 31 ගනව් කන්කනු වතැ කියෙන වත්හිමින් වෙනෙ
- 32 රින් ගන්නා ඉසා මෙසින් වෙහෙරැ කොස් විසිතැව් ස
- 33 ක් කෙනෙක්නව් සහස් නො වැ ගන්නා ඉසා මේ තැබැවූ
- 34 සිරිතටි ගිනිමිනස් සසුන් වැසියන් විසින් ක
- 35 රණ විසවුලක් ඇත මහයාගෙ බැලැකුන් දහස (ඇ)
- 36 තත්විසින් දුටු නො නගාසිවැ ප(විසෙ)සන් වැ



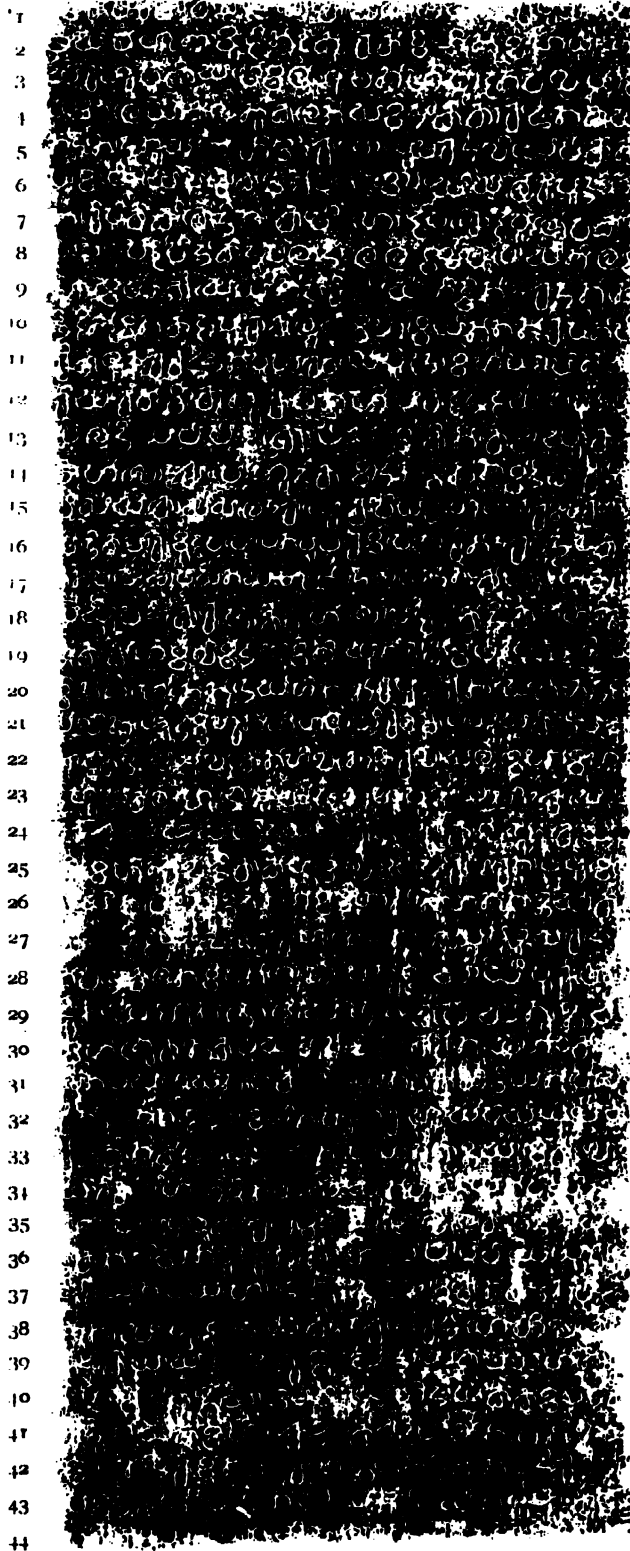
- 37 පාරයනට සාහා දෙනු ඉසා මෙකුත් නමන්විසි  
 38 න් නො සැනුණ් දැයක් ඇත රඳගෙහි බැලෙ  
 39 ට ද කියා සාහාදෙනු ඉසා දැයකු වසන නො පි  
 40 ඊනෙලා දෙනු ඉසා මෙ පැ(වි)ගෙහි දැයක කමට දක්  
 41 වා දුන් සන් මහඇමැති සහල්නාවන් ඉසා  
 42 මොවුන් දරු මුහුමුරුවුන් ඉසා මෙක්නට (අනදර)  
 43 සම්දරුවන්විසින් සඟන්විසින් වූ ආකුලය  
 44 ක් ඇත මහයාගෙහි බැලෑකුත් දහස සාහා දෙනු ඉසා

## TRANSCRIPT.

- 1 Siribara Kāta-kula kot Okāvas parapuren ba-  
 2 -ṭ sav guṇa muḷin uturat **Mihind** Mahayā siri-  
 3 -sarahuḥ piṇisā vimal guvanhi pāḷa nava ba(g)ḷa  
 4 sand-leyak bandu kulen sama-dā **Kitā** rājna kusi-  
 5 -n dānā dunū sāṇāhi me āpā yuva-rad bisev tanā  
 6 pāmāṇā si-pārākmen vājāmbā siyal ruṇu dap bi-  
 7 -ndā rivi-tik-tedin tāvī ho(l)vāroḷvū lovak ni-  
 8 -vā (vaṭa pa)ḷā vidākida valādāla<sup>1</sup> lamb pāvāsi nil ma-  
 9 -ha-meyak-seyin piritās gimin adan ne-  
 10 diḷind mana-taḷā purā kuluṇ maha-meyin nan ruvan pi-  
 11 -ri kuluṇu raja-dan-vahare vāsvū **Udā** Mahayā pin-si-  
 12 -ri-sar tumā tunu-ruvanhi patāḷa daḷa sadāhā si-  
 13 -yal diyaṭ palakoṭ pāmekin tamā suta **Ki**-  
 14 -t-agbo Āpāhu-d tamā-d nāmin nam di kārā a-  
 15 -pis sato sale ā yut viyat guṇa ambaraṇin<sup>2</sup>  
 16 sādi **Kapārā**-muḷa vā vāṭena **Puvaram**-veherin avud vat di  
 17 tanvā vāḍā vasana saṅgun doḷos denak-haṭ satara pa-  
 18 -sa suvadā-kāra **Udā-Kitagbo**-pavu vat di tanhi aba-  
 19 -di-tāk gam bim daṣ minisun rākmaṭ uvak ili(ye)-  
 20 -min hāṅgā nan deshī nan ruṇu-nirind-senhi daḷa-da-  
 21 -p bindā yud muhund-hi galā siri Lakaṭ yasa kit paṇḍuru

Puliyankulam Slab (A) of Udā Mahayā.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44





22 a(la)<sup>1</sup> tumā sey baḷa kānhi bānd **Abā Salamevan** maha-ra-  
 23 -dahu sat-lāṅgū doḷos-vana havu[ru]duyehi Āseḷ-sa-  
 24 -ndā Āseḷa-mashi dasa-pak dasas tābāvū vat-siri-  
 25 -ti mehi abaditāk gam-bimaṭ vāri perenāṭṭu melā-  
 26 -ṭsi no vadnā isā gam-gon no gannā isā **Tu(sa)-**  
 27 **-yā Soliyā** balat rāhāṇ no gasanu isā radola-  
 28 -n vādā talan mīvan no kapanu isā sivur gam  
 29 dun saṅgun doḷos denaku vasanu isā  
 30 mehi unu tānakaṭ saṅgun eḷ(va)t<sup>2</sup> tanā saṅg-vat-himi-  
 31 -yanaṭ **Saṅgsanā**<sup>3</sup> vatā kiyena vat-himiyān vehe-  
 32 -rin gannā isā meyin veherā gos visiyāṭi sa-  
 33 -ṅg-keneknaṭ sahak no vā gannā isā me tābāvū  
 34 siritāṭ gihi-minis sasun vāsiyan-visin ka-  
 35 -raṇa viyavulak āta Mahayā-ge bālātun<sup>4</sup> dahasa (ā-)  
 36 -ttan-visin dunu no naṅgā siṭā pa(viye) yūt vā-  
 37 -pārayanaṭ sāhā denu isā mekun taman-visi-  
 38 -n no sāhuṇ dāyak āta rad-gehi bālāya-  
 39 -ṭa-d kiyā sāhā denu isā dāyaku vasaga no pi-  
 40 -riheḷā denu isā me pā(vi)yehi dāyaka-kamaṭ dak-  
 41 -vā dun **Sak-maha-āmāti Saṅgal-nāvan** isā  
 42 movun daru munumburavun isā meknaṭa (anadara)  
 43 samdaruvan-visin saṅgun-visin vū ākulaya-  
 44 -k āta Mahayā-gehi bālātun<sup>4</sup> dahasa sāhā denu isā

## TRANSLATION.

[Lines 1-5] His Virtuous and Illustrious Excellency<sup>5</sup>, the Chief Governor<sup>6</sup> **Udā**<sup>7</sup> was born unto His Illustrious Excellency, the Chief Governor **Mihind**<sup>8</sup>

<sup>1</sup> This may also be read *aḷu*.

<sup>2</sup> *eḷpat* as an alternative reading.

<sup>3</sup> Probably for *Saṅg-senā*.

<sup>4</sup> Or *bālā tun*.

<sup>5</sup> *Pin-siri-sar tumā* (lines 11-12) = Skt. *punya-śrī-sāra + uttama*. Here *tumā* is a contracted form of *utumā*, the Sinh. nom. sing. masc. of Skt. *uttama*. *Tumā* or *tamā* is also a derivative of Skt. *ātmā* (P. *atumā*), see lines 13-14.

<sup>6</sup> *Mahayā* = P. *mahā-pāda*, same as *māhā-di-pāda* (Mv. li. 91). A comparison of the following references makes it quite clear that this is a ministerial title higher in rank than that of *āpā* (P. *ādipāda*, Mv. li. 94).—(a) *āpā mahayā siri vindā* (above, pp. 26, note 4, and 98, note 5), (b) *āpā mahapā* (A. I. C. 148 c, line 19), and (c) *Udā mahayā . . . tamā sula Kitagbo āpā* (ll. 11, 13, 14 of the present inscription).

<sup>7</sup> P. *Udaya*.

<sup>8</sup> P. *Mahinda*.

who abounds in a multitude of all virtuous qualities, and is descended from the [royal] line of the Okkāka dynasty, the pinnacle of the illustrious Kṣatriya race. [He was born] from the womb of the queen<sup>1</sup> **Kitā** of equal birth<sup>2</sup> [as her consort], in the race<sup>3</sup> which is like unto the crescent moon of the early . . . , shining in a clear sky.

[Lines 5–12] At the very instant of his birth<sup>4</sup> he received<sup>5</sup> the unction of governor and heir-apparent, and, flourishing with the prowess of a lion, he crushed the arrogance of all enemies.

Just as a great dark rain cloud, cooling<sup>6</sup> a world that has become parched up<sup>7</sup> by the heat<sup>8</sup> of the fierce rays of the sun, pours down torrents of rain accompanied by widespread sheets of lightning and thunder<sup>9</sup>, so His Excellency caused showers<sup>10</sup> of gracious royal gifts, full of various gems, to pour down from the great rain cloud of compassion, filling the pond-like mind of many a poor man oppressed with the heat of [continual] begging<sup>11</sup>.

[Lines 12–18] As an act of displaying publicly to the whole world his deep widespread faith in the 'Triple Gem,' His Excellency established [the monastery] **Udā-Kitagbo-pavu**, naming it after himself and his son **Kitagbo āpā**. He then graciously bestowed the four priestly requisites upon the twelve monks who are adorned with ornaments of distinctive virtues such as moderation in desires<sup>12</sup>, contentment<sup>13</sup>, and religious austerity<sup>14</sup>, and who have come from the **Puvaram-vehera**<sup>15</sup> of the **Kapārā** fraternity and have taken up their residence [at this monastery Udā-Kitagbo-pavu], performing the religious duties [attached thereto].

<sup>1</sup> *Rājna* = Skt. *rājñi*, P. *rājini*. See above, pp. 26, note 9, and 49, note 7.

<sup>2</sup> *Sama-dā* = P. *sama-jāhika*. Cf. *eme kulen samajāy* in the Mihintale tablet (A, l. 2, above, p. 91).

<sup>3</sup> If *sand-leyak bandu* is taken as an attribute of *Kitā*, then the translation would run 'who is of equal birth [as her consort] in race and who is like unto the crescent moon,' &c.

<sup>4</sup> *Dunu sādhi me*. See above, p. 26, notes 6–7.

<sup>5</sup> *Āpā-yuvarad-bisev-land pāmāṇā*, lit. 'having attained to the position of being anointed as *āpā* and *yuva-rad*.' See above, p. 50, notes 18 and 20.

<sup>6</sup> *Nivā*, lit. 'having quenched,' gerund of *nivāṇā*, 'to extinguish, to put out,' Skt. *nir* + *√vā*.

<sup>7</sup> *Hoḷāroḷvū*. The above meaning is offered tentatively. *Hoḷa* is given in the *Piyummala* (p. 22) as a synonym for 'distress' or 'grief.' Cf. Marāṭhī, *hōlaparāṇi*, 'to singe, parch;' *hōḷā*, 'a huge blazing fire:' Malayālam, *varaḷ*, *varaḷuga*, 'to grow parched;' *varaḷuga*, 'to grill.'

<sup>8</sup> *Tāvī*, lit. 'having become heated,' gerund of *tāvamā* (Pkt. *tavaḷ*, Skt. *√tap*).

<sup>9</sup> I am not absolutely sure of the perfect accuracy of the translation of this portion of the sentence.

<sup>10</sup> Cf. *satnaḷ ruvan-vaharī varavamin* (*Amāvatura*, p. 5).

<sup>11</sup> Cf. *khinnā pubbassa rājassa kālā dipamhi pāṇinī nibbula taṁ samāgama ghaṁmā viya valā-hakam* || (*Mv.* li. 51).

<sup>12</sup> *Apis* = P. *appiccho*.

<sup>13</sup> *Sator* = P. *samāsa*.

<sup>14</sup> *Sale* = P. *sallākhā*.

<sup>15</sup> P. *Pubbārāma-vihāra*.

[Lines 18-24] He, moreover, searched for and ascertained means for the protection of villages, lands, serfs, and people belonging to the monastery. And accordingly on the tenth day [of the waning moon(?)] in the month of *Āsela* in the *Āsela* season<sup>1</sup> of the twelfth year after the canopy [of sovereignty] was raised by **Abā Salamevan**, the great king who has crushed the overweening arrogance of various hosts of hostile kings in divers countries, and who, plunging into the sea of war, has brought to this auspicious Laṅkā fame, glory, and tributes with which he decorated<sup>2</sup> his army of champion warriors, His Excellency instituted the [following] rules and observances<sup>3</sup>:-

[Lines 25-33] Labourers<sup>4</sup>, *perenāṭṭu*<sup>5</sup>, and *melāṭsi*<sup>6</sup> shall not enter the villages and lands appertaining to this [monastery]. Village oxen shall not be appropriated. The Guardians<sup>7</sup> at **Tusaya** and **Soliya** shall not throw or set ropes with nooses to catch cattle<sup>8</sup>. Royal officers<sup>9</sup> shall not enter [the monastic lands] and cut down *tal* and *mī* trees<sup>10</sup>. There shall reside twelve monks who have been allowed villages<sup>11</sup> that supply robes to the priesthood. Whenever monks are required for any place here deficient [in the right number], the master of priestly duties<sup>12</sup> [of this establishment] shall obtain them from the Vihāra of the master of ceremonies, who indicates

<sup>1</sup> This refers probably to the season of *Vassa*, which begins in Ceylon on the day of full moon in the month of *Āsela* (Skt. *Āṣāḍha*, June-July). The tenth day in the *Vassa* season must, therefore, be the tenth day after the full moon.

<sup>2</sup> *Bānd*, past rel. part. of *bañḍinavā*, 'to bind, tie on.'

<sup>3</sup> *Vat-siri* = Skt. *vyṭṭa-cāritra*.

<sup>4</sup> *Vāri* may also mean 'hostile,' but see above, p. 53, note 7.

<sup>5</sup> Probably a tribe of rustics. In the inscription on the east wall of the Sōmanāthēśvara Temple at Paḍaveḍu (Paḍāivḍu), *nāṭṭavar* means 'inhabitants' of a kingdom (S. I. I. vol. i. p. 111). Cf. also *per-nāṭṭiyam*, above, p. 53, note 15.

<sup>6</sup> See above, p. 53, note 10.

<sup>7</sup> *Balat* = P. *balattha*.

<sup>8</sup> The phrase *rāhāṇ-gasanavā* or *rān-gahanavā* has several significations in modern Sinhalese:— (a) to throw or set ropes with nooses to catch cattle, (b) to draw strings or cords across a passage to obstruct egress, and (c) to put brand-marks on cattle (Clough's *Sinh. Dict.* s. v.).

<sup>9</sup> *Radola*, probably from *rāja-kula*, through the intermediate forms *rad-kola* and *\*raddola*. Cf. the modern term *radala* applied to a Kandyan chief.

<sup>10</sup> See Mihintale tablet (A, line 50, above, pp. 93, 106, notes 1 and 2). *Tal* = Skt. *tāla*, 'the borassus palm'; *mī* = Skt. *madhu*, 'bassia latifolia'?

<sup>11</sup> *Sivur-gama* (pl. -gam) = Skt. *civara-grāma*. The above meaning is quite clear from the passage *civara-navakarmanī niyukṣānti ca grāmān samyagālōcya* in the Jētavanārāma Sanskrit inscription, ll. 4-5, above, pp. 4 and 6.

<sup>12</sup> *Saṅg-vat-himi* = Skt. *saṅgha-vṛta-svāmin*.

the duties at the **Saṅg-sana**<sup>1</sup> [monastery]. And no indulgence shall be shown to any one of the monks from amongst them, who wishes to go and reside outside.

[Lines 33-44] Should there be any confusion caused by the laity or by the clergy in respect of the duties thus laid down, then those belonging to the thousand retainers of the house of the *Mahayā*<sup>2</sup> shall settle it for the employees at the [monastery Udā-Kitagbo-]pavu, without raising agitation<sup>3</sup>. Should there [still] exist matter which has not been settled by them, they shall settle it in consultation with the retainers also of the palace. Stewards<sup>4</sup> shall grant the allowance<sup>5</sup> without stinting<sup>6</sup>. Should a dispute be caused by unfriendly monks or lords [of the country] in respect of **Saṅgalnāvo** [entitled] *Sak-maha-ātmāti*<sup>7</sup> who has been duly installed in the office of steward of this [monastery Udā-Kitagbo-]pavu, or in respect of his sons or grandsons, then the thousand retainers<sup>8</sup> of the house of the *Mahayā* shall settle it.

<sup>1</sup> Probably for *Saṅg-sena* = P. *Saṅgha-sēna*, the monastery built by Sēna I (*Mv.* i. 70), or that built by Saṅghā, Queen Consort of Sēna II (*Ibid.* li. 86).

<sup>2</sup> *Mahayā-ge bālātun dahasa āttan-visin*. Here *Mahayā* obviously refers to Udā Mahayā, above, l. 11. *Bālātun* is the plural of *balatā*, P. *balattha*; but *bālā*, more correctly *bālā* or *bāla*, means 'a hired servant' (*Jay*, and *E. S.* s. v.) and *tun dahasa* 'three thousand.' Hence this clause can also be rendered 'by the members of the three thousand retainers of the house of the *Mahayā*.' I am not at all sure, however, that the word *dahasa* means here 'thousand.'

<sup>3</sup> *Dunu no naṅgā siṭṭā*. The meaning of this clause is somewhat obscure. *Dunu* = (a) pl. of *dunna* (Skt. *dhanu*), 'bow' (*E. S.* p. 41); (b) Skt. *janus*, 'birth.' Cf. *dunu sāṇḍhi*, above, line 5; (c) P. *dinna*, 'given' (*E. S.* p. 41); (d) Skt. *dhūni*, 'agitation'; (e) 'victory' (fr. *√ji*); and (f) 'sharpness' (*Clough*, s. v.). *Naṅgā* or *nagā* = gerund of *naganavā*, 'to raise,' fr. Skt. *√laṅgh*.

<sup>4</sup> *Dāyaku* (lit. donors), 'monastic officials who look after the proper distribution of food, &c., in a monastery.'

<sup>5</sup> *Vasaga*. See above, p. 28, note 5.


<sup>6</sup> *Piriheḷā*, gerund, and *piriheḷima*, verbal noun of *piriheḷanavā*, which, according to Sinhalese dictionaries, means 'to scorn, or contemn.' If so, *no piriheḷā* may be rendered 'without showing condescension.' The context, however, both here and in the Mihintale tablet (A, lines 14-15, above, pp. 91 and 100), suggests the rendering I have given above, connecting it with Skt. *pari + √hr*. Compare also the meaning of *piriheḷima* in the clause *pāviddan labana lābhayen piriheḷima*, 'the deprivation of the benefits which the monks receive' (*Heranāsika*, Colombo edition, 1897, pp. 2-3), this being the Sinhalese explanation of the passage *bhikkhūnam alābhāya parisakkati*, 'he goes about for the purpose of [causing] loss to monks,' in *Aṅguttara-Nikāya*, lxxxvii. 2.

<sup>7</sup> *Sak-maha-ātmāti* = P. *Sakka-mahā-amacco*, evidently the same as *Sakka-sēnāpati* (*Mv.* lii. 52). The reference here is probably to the grandson of Kassapa V (*Ibid.* lii. 79).

<sup>8</sup> See above, note 2.

## No. 16. BUDDHANNEHĀLA PILLAR-INSRIPTION

**T**HIS stone pillar, measuring 6 ft. 4 in. by 9 in. square, was discovered by me on October 9, 1891, while on a tour of exploration in Kuñcuttu Kōrale of the North-Central Province with the Archaeological Commissioner, Mr. H. C. P. Bell. After we had inspected the ruins of Padaviya, some forty miles distant, NNE. of Anurādhapura, I went with a number of coolies to Buddhannehāla, about seven miles further north, to examine and report upon the ancient sites there, preliminary to the Archaeological Commissioner's personal inspection. These sites consist of five caves and a dāgaba. It was in Cave No. 3<sup>1</sup> that I found the inscribed pillar, evidently brought there from elsewhere and placed upside down to serve as a door-jamb of a Śaiva shrine of about the eleventh or early twelfth century A. D.

The inscription is in fairly good preservation. It covers the four sides of the pillar. Side A has 32 lines surmounted by a large  with an emblem of the sun or the lotus above it. The last two lines on this side are not at all legible. Side B has 34 lines, C 33, and D 26 lines, with the figures of a crow and a dog cut underneath to indicate that whosoever transgresses the rules enjoined therein shall be born in the future as a crow or a dog.

The akṣaras<sup>2</sup> are from half to three-quarters of an inch in height. They represent the alphabet of the latter half of the tenth century, and resemble

---

<sup>1</sup> The following are my notes on this cave, extracted from Mr. Bell's Report (*A. S. C. Seventh Progress Report*, 1891, p. 30) :—

West of Cave No. 2 and adjoining it is a slab rock. Forty-three steps are cut in it leading to Cave No. 3. This cave, which faces south-west, is formed by a large [overhanging] boulder, 51 ft. by 16 ft. and 35 ft. high, lying on the large flat rock as if dropped there by some *yōdaya* (giant). The summit is inaccessible, except with the aid of a long ladder. The mound of bricks on the summit was probably once a dāgaba. The cave is 16 ft. deep, 16 ft. wide, and 8 ft. high. The *kaṭārāya* is high. Within the cave is a brick building, seemingly a Pīḷḷāyār *kōvil*. The porched entrance and vestibule, which extends outside the cave, is 27 ft. long, 12 ft. wide. Brick wall, 1 ft. 4 in. thick and 7 ft. 9 in. high (outer wall), and 3 ft. (inner wall). The basement of the building has the usual brickmoulding.

The *lingam* (with *yōni*) is placed near the back wall. Pieces of a broken Pīḷḷāyār are found on the slab rock close by the *kōvil*. Bricks of the *kōvil*, 10 in. by 7 in. by 2 in. and 10 in. by 5 in. by 2 in.: pillars, some dressed, 8 in. square, 4 ft. high.

Within the porch I found a square pillar 9 in. square by 6 ft. 4 in., fitted with tennon and mortice for a door-post. It is covered with a long inscription on the four sides, and had been put in upside down. The pillar evidently belongs to some other ruin. A few rock-cut letters were also found near the boulder.

Close to the *kōvil* in a *gal-wala*, or rock-pool, was found a stone [*yantra-gala*] 2 ft. 2 in. by 1 ft. 7 in., perforated with five square holes.

<sup>2</sup> See accompanying Plate 25.



more the characters in the Kiribat-vehera pillar of the 14th regnal year of Kassapa IV (*circa* 963-980 A. D.), and in the slab-inscription of the sixth year of his successor, Kassapa V (*circa* 980-990 A. D.), than those in the Vessagiri slab of the second year of Dappula V (*circa* 991-1003 A. D.), while, on the whole, their type is distinctly later than that of the Iripinnyāva and Raṁbāva pillars, and older than that of the Mihintale tablets of Mahinda IV<sup>1</sup>. Further, as this record shows a greater tendency to advanced forms of letters than the Kiribat-vehera pillar, it is reasonable to suppose that its date in the third year of Abhā Salamevan is later than that of the latter in the fourteenth year of Kassapa IV. Hence the king Abhā Salamevan of our inscription can be no other than the successor of Kassapa IV, namely, Kassapa V, especially as Abhā Salamevan was one of his *birudas*<sup>2</sup>; and accordingly the period intervening between the two records can only be six years.

The contents give us no historical information of any consequence. The expression *abhiṣekayen daru*<sup>3</sup> (B, ll. 7-8), 'son by sacred sprinkling,' however, connotes the prevalence of certain Brahmanic or more likely northern Buddhist (*Mahāyāna*) rites not sanctioned by the southern Buddhist Church. The Vinaya rules, it is true, state that the preceptor (*upajjhāya*) ought to consider the pupil (*saddhivihārika*) as a son<sup>4</sup>, but, so far as I know, there are no rites to be performed in connexion with the initiation of a pupil. The only formality that has to be observed is for the pupil to approach a senior monk, make his obeisance, and beg him three times to be his preceptor. If the latter express his consent by word or gesture the agreement is complete and binding<sup>5</sup>. Among the Mahāyānists, on the other hand, the initiation of a neophyte is accompanied by a solemn ceremony lasting for about three days. One of the rites connected therewith is the *kalāsi* or *udaka abhiṣeka*, at which the con-

<sup>1</sup> Cf. Iripinnyāva and Raṁbāva pillars (Nos. 12 and 13 above), 𑀭𑀸𑀓𑀲𑀺, 8 ma, 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; Kiribat-vehera pillar (above No. 11), 𑀭𑀸𑀓𑀲𑀺, 8 ma, 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; Buddhanehāla pillar (i. e. the present record), 𑀭𑀸𑀓𑀲𑀺, 8 ma, 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; Slab-inscription of Kassapa V (above No. 4), 𑀭𑀸𑀓𑀲𑀺, 8 ma, 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; Slab-inscription of Dappula V (above No. 2, iii), 𑀭𑀸𑀓𑀲𑀺, 8 ma, 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺; Mihintale tablets (above No. 7), 𑀭𑀸𑀓𑀲𑀺, 8 ma, 𑀲𑀸𑀓𑀲𑀺.

<sup>2</sup> See above, p. 24.

<sup>3</sup> Skt. *abhiṣekēna dārakaḥ*.

<sup>4</sup> Upajjhāyō bhikkhavē saddhivihārikamhi puttacittam upatthāpessati, saddhivihārikō upajjhāyamhi puttacittam upatthāpessati (*Mahāvagga* i. 25. 6).

<sup>5</sup> Evañ ca pana bhikkhavē upajjhāyo gahētabbo: ekamsaṁ uttarāsaṅgaṁ karitvā, pādē vanditvā ukkuṭṭikān nisthitvā añjalim paggaheṭvā evaṁ assa vacanīyo: upajjhāyō mē bhantē hōhi, upajjhāyō mē bhantē hōhi, upajjhāyō mē bhantē hōhīti. Sāhū 'ti vā, lahū 'ti vā, ōpāyikan ti vā paṭṭrūpan ti vā, pāsādikēna sampādēhīti vā kāyēna viññāpēti, vācāya viññāpēti, kāyēna vācāya viññāpēti, gahitō hōti upajjhāyo (*Ibid.* i. 25. 7).

secrated water from the *kalasi* or pot is sprinkled by the *guru* on the pupil's head, and prayers repeated over him<sup>1</sup>.

Regarding the names of officials in the record, we have in some previous instances found it difficult to differentiate with certainty those belonging to one person from those of another, but no such difficulty exists here. If we compare the first two sets of names indicated by the conjunction *isā* (side C, lines 29–33, D, 1–6), we see that the adjectival clause *Mekāppar-Vāddārum Vijuragu-varā van* is repeated in each case. And as it occupies the position which a family or *gē* name does in Sinhalese names, we may be justified in suggesting that this clause represents here the family or *gē* name of both *Saṅg-pa-him*<sup>2</sup> and *Kaḍusu-vadurim*, especially as similar family names are to be found in the pillar-inscriptions at Kiribat-vehera<sup>3</sup>, Iripinniyāva<sup>4</sup>, and Raṁbāva. *Mekāppar-Vāddārum* is obviously an official title like *senevirad* (Skt. *śenāpati-rāja*) in the Iripinniyāva record<sup>5</sup>. We know *mekāppar* is a Tamil title and it means 'body-guard', but the form *vāddārum* of the verb *vadāraṇavā* (Skt. *ava* + *√dhr*) 'to declare' or 'order' is puzzling. The verbal noun *vāddūruma* (pl. *vāddārum*) does not suit the grammatical construction, unless we take *mekāppar-vāddārum*<sup>6</sup> as a *bahu-vrihi* compound meaning 'he who possesses the commanding of the body-guard,' in other words 'commander of the body-guard.' *Vijuragu* or *Viduragu* cannot, we think, be identified with *Viduragga*, the commander of the army of king Udaya III (1015–1023 A. D.), as the present inscription belongs palaeographically to a much earlier period. We are, therefore, inclined to take *Vijuragu* as a Sinhalese form of Pāli *Vajiragga*, the name of the captain whom king Udaya I (952–963 A. D.) sent with prince Mahinda to quell a rebellion raised by Kittaggabōdhi<sup>7</sup>. The literal meaning of the next word *varā* (loc. of *var* or *vāra*) is not altogether clear. The context suggests 'lineage.' If so, it may have the same etymology as Tamil *vari*, 'line,' *variṇḍi*, 'row ;'

<sup>1</sup> For a full account of this ceremony, see Hodgson's *Essays on the Language, Literature, and Religion of Nipāl and Tibet*, 139 ff.; Prof. Valée Poussin's *Bouddhisme*, 208 ff.; and Prof. F. W. Thomas's article on *abhiṣeka* in the *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, as well as the *Agnipurāṇa* (chap. 90) and the Mahāyānist manual *Abhiṣeka-vidhi*.

<sup>2</sup> Skt. *Saṅgha-pā-svāmin*, 'Lord guardian of the Priesthood.' Cf. P. *Saṅghapāla-sāmi* or *-thēro*. *Him* or *svāmi* is purely an honorific here.

<sup>3</sup> *Pāṇḍirad Dāpula-varā* (side A, lines 8–10, above, p. 159).

<sup>4</sup> *Senevirad Kuṭṭhā-varā van* (side D, lines 9–11, above, p. 169).

<sup>5</sup> Cf. also *Mekāppar-Vāddārum Baṁba-Senevi Lōkaṇḍha* (Vessagiri slab, No. 2, ll. 32–33, above, p. 34).

<sup>6</sup> See above, p. 38, note 3.

<sup>7</sup> Cf. P. *dāna-samvidhānam*, Sinh. *danki vāddārum* (*Dampiyā-aṭṭuḍ-gāṭapada*, p. 144).

<sup>8</sup> *Mv.* ll. 94–127.

Telugu *varasa* or *varusa*, 'line, relationship;' Malayālam *vara* and *vari*, as in *varisāsanam*, 'a perpetual assignment of land.' The other possible derivations are P. *ghara* (Skt. *gr̥ha*), as in *mehenī-vara*<sup>1</sup> (P. *samunī-ghara*), above, p. 53, n. 2, and the Sanskrit *vara*, often added to nouns honorifically as *guru-vara*, but hardly ever to proper names. The last word *van* is the same as *vana* on side B, l. 15. It is the relative participle, present, of *vanavā* or *venavā* (from Skt. *√bhū*), the past being *vā* (side B, l. 2). Thus the full name *Mekāppar-Vādārum Vijiragu varā van Mekāppar Saṅga-pā-him* means 'Saṅga-pā-sāmi of the "body-guard", who is of the lineage of Vajiragga, the commander of the "body-guard".' The remaining names follow the same principle of arrangement. They will all be useful, not only in grouping together correctly the names of officials we may find in other inscriptions, but also in establishing a certain relationship between them, as in the case of the first two names in the present record.

In the preparation of the following text and translation I had before me an ink-estampage supplied to me by the Archaeological Commissioner (Mr. H. C. P. Bell), my own notes, and the text and translation published in the *Seventh Progress Report* of the Archaeological Survey.

## TEXT.

A.	
ඔ	
1 අනාභලමෙව	16 (8)දෙවුනැ(මැ) වත්
2 න් මපුරුමුකා තු	17 න ඉසා එන්දි
3 න් වත්තෙ පොසො	18 හිනැමැ වත්ත
4 නැ පුර් දසවත්	19 ඉසා (නැ)ඤ්චි(සා)
5 දවස් වත්ති	20 නා නැමැ වත්ත
6 මියන් වහන්	21 ඉසා නෙනනිලෙ
7 යෙ වදලෙසින්	22 වත්ත ඉසා මෙ
8 (ද)නාදන්දරම්	23 හි මැ අවු ගෙබ්
9 අවු නාන්තරු	24 මි පිටිබිම් ඉසා
10 ගැමිහි වෙව්ස	25 මිටින් සිතිබල
11 ස කිරිය ඉසා	26 න් ඉසා සෙසු (පු)
12 මෙ කුමවුර්හි අ	27 (වා)පල උවරැත්
13 වු අසුත්බද	28 ඇතුරකොටි මෙ
14 වත්ත ඉසා බො	29 තුවාක් නැන් හැ
15 වත්ත ඉසා ප	30 ඕරිනැ මවුසු
	31 .. .. .
	32 .. .. .

<sup>1</sup> In the names *Mehenavara Virabāhu* (N. k. p. 24) and *Mēnavaravamsābhijāta Sēnālamkādhikāra Senavirad* (*Ibid.* p. 22), the appellation *Mēh-nāvara* or *Mēnavara* is undoubtedly a *gē* or family name. I am indebted to Mr. D. B. Jayatilaka for these two references.

## B.

- 1 ගා බැඳැ කා(ඳී)
- 2 ඳී(ඳී) වැබැබු (භ)
- 3 (ඳීඳී)ඳීන් වහන්
- 4 සෙ වැලැඳු අන
- 5 න්තරයෙන් මේ
- 6 කුන්වහන්සෙ
- 7 අභිසෙකයෙ
- 8 න් දරැ බුබුභි
- 9 කුතු ආවාසී
- 10 යන්වහන්සෙ
- 11 වලඳුනු කොට් ඉ
- 12 සා එක්කිත්
- 13 නෙත් කැගිඳි
- 14 කැ ගලැ වැ
- 15 වැවන ආවා
- 16 සියයන්වහ
- 17 න්සෙ සත්ව
- 18 ත්තැ ගිඳැ ව
- 19 දැල එක්කෙනෙ
- 20 කුන් කැගිඳි(භ)
- 21 ලැ ගිඳැ වලඳු
- 22 නු කොට් ඉසා
- 23 මෙ සකිරයෙ
- 24 ගි කැබැලි නො
- 25 ගන්නා කොට්
- 26 ඉසා වෙහෙර
- 27 කැබැලි නො ග
- 28 න්නා කොට් ඉ
- 29 සා දිය බෙදු
- 30 මි නො ගන්නා
- 31 කොට් ඉසා මෙ
- 32 රවිගි යෙදු
- 33 අනුදිත් මෙ කු
- 34 මබ්බරි පෙත්

## C.

- 1 සමකොට් දි
- 2 ය පානා කොට්

- 3 ඉසා මෙගි ආවු
- 4 වත්තෙගි කැබැ
- 5 ලි නො ගන්නා
- 6 කොට් ඉසා නෙ
- 7 කුමුභි පිටිති
- 8 කුමි ද කැබැලි
- 9 නො ගන්නා කො
- 10 ට් ඉසා වෙල්වැ
- 11 ස්සන් නො ව
- 12 දනා කොට් ඉ
- 13 සා ගැල් ගො
- 14 න් නො ගන්නා
- 15 කොට් ඉසා උල්
- 16 (වාඩු) පෙරෙර (නාඩු)
- 17 නො වදනා කොට්
- 18 ඉසා (තුඩිසෙ)
- 19 නො වදනා කො
- 20 ට් ඉසා වැරිය
- 21 න් නො ගන්නා
- 22 කොට් වදැලෙ
- 23 න් මෙය තුවා
- 24 ක් තැත් මෙ නි
- 25 යමෙත් වැලැ
- 26 (ඳු)නු කොට්
- 27 පහණ් ගි
- 28 අවත්නව
- 29 ආ මෙකාපප
- 30 ර වැදැරැම් මි
- 31 සුරභුවර [ව]
- 32 න් මෙකාපප
- 33 ර (සත්සම්)

## D.

- 1 (මි) ඉසා මෙකාප
- 2 පර වැදැරැම්
- 3 මිදුරභුවර
- 4 වත් මෙකාප
- 5 පර ක(මි)සු
- 6 මදුරිම් ඉසා

7	නාමිනිකිත්	17	ඇතුළුවා අ
8	ලකාමත්වැ	18	පමෙයතුටා
9	වත් කිලින්	19	ත් දෙනා අවු
10	ගොළොමැග	20	ද් වත්ගිමිය
11	ම බහවුමි	21	ත්වහත්සෙ
12	විම දසා කි	22	වැල එත්තැ
13	ත්සෙත් රත්	23	ත්සමයෙන්
14	සමත්ත්ව	24	මෙ සම්මතා
15	රුවත් කුම	25	පහණ ගි
16	සලා මිනිස්	26	අවුතු ලදි

## TRANSCRIPT.

## A.

## Śrī.

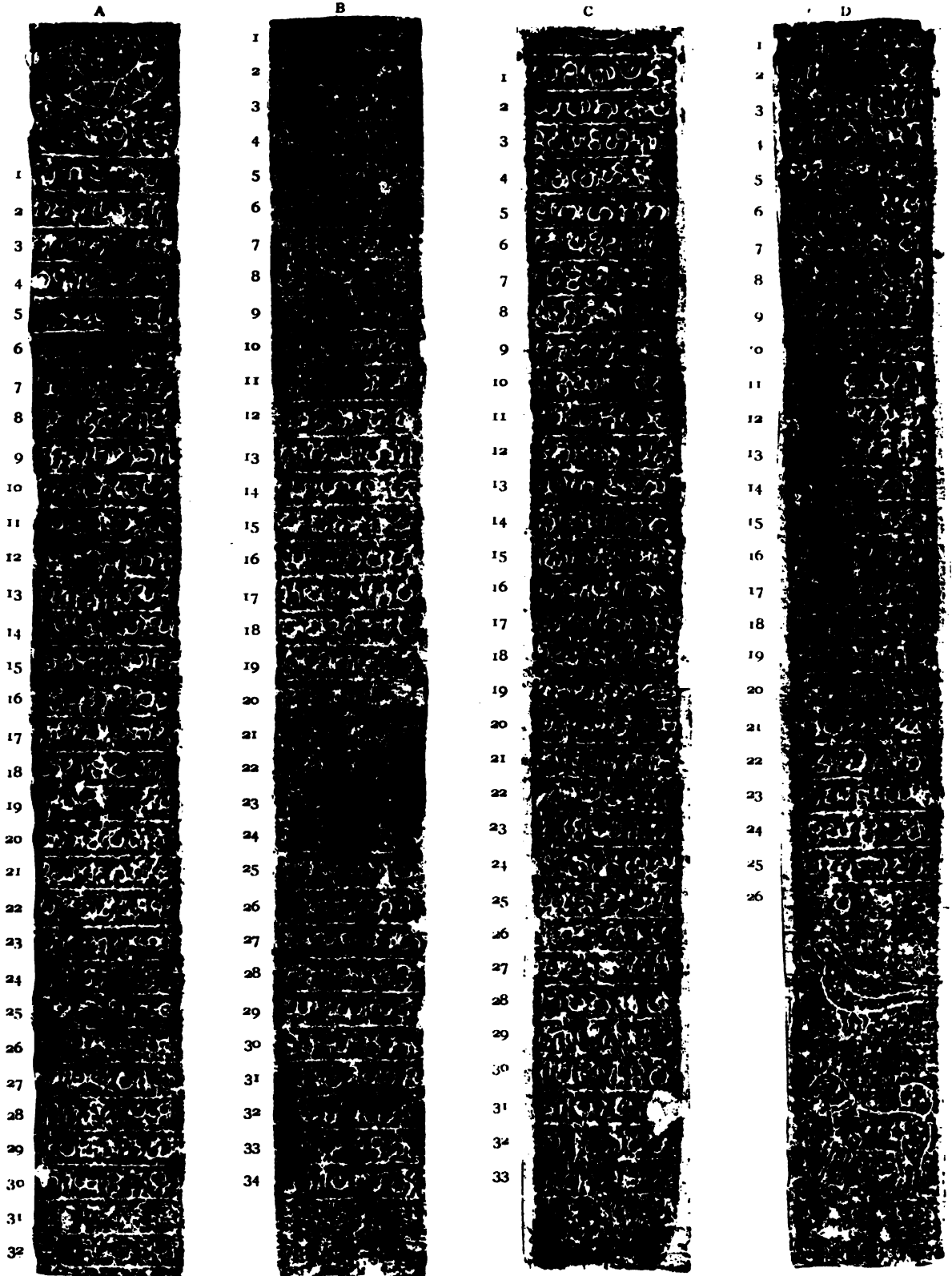
- 1 Abhā Salameva-
- 2 -n mapurumukā tu-
- 3 -n vanne Poso-
- 4 -nā pur dasavak
- 5 davas vat-hi-
- 6 -miyan vahan-
- 7 -se vadāleyin
- 8 (Da)nādakdarahi
- 9 āvū Nānnar(u) <sup>1</sup>
- 10 gāmhi veṭṭya
- 11 sa kiriya isā
- 12 me kumburhi ā-
- 13 -vū Asunbada-<sup>2</sup>
- 14 -vatta isā Bo-
- 15 -vatta isā Pa-<sup>3</sup>
- 16 -(ri)devu-nā(mā) <sup>4</sup> vat-
- 17 -ta isā Endi-<sup>5</sup>
- 18 -hi-nāmā vatta
- 19 isā (Nā)ndali(sā)-
- 20 -(tā) nāmā <sup>6</sup> vatta
- 21 isā Nenanile <sup>7</sup>

- 22 vatta isā me-
- 23 -hi mā āvū ge-bi-
- 24 -m piṭi-bim isā
- 25 mivan <sup>8</sup> sinibala-
- 26 -n <sup>9</sup> isā sesu (pu-) <sup>10</sup>
- 27 (-vā)-pala <sup>11</sup> uva-ruk
- 28 ātuḷu-<sup>12</sup>koṭ me-
- 29 -tuvāk tān Sā-
- 30 -giriya māṇḍulu
- 31 .. .. .
- 32 .. .. .

## B.

- 1 -gā bāndā Nā-(gi-) <sup>13</sup>
- 2 -ri(yā) vādāvū (Ha-)
- 3 (-rse)yan <sup>14</sup> -vahan-
- 4 -se vāḷāndu ana-
- 5 -ntarayen me-
- 6 -kun-vahanse
- 7 abhiṣekāye-<sup>15</sup>
- 8 -n daru Buddha-mi-
- 9 -ttra ācāryya-
- 10 -yan-vahanse
- 11 valandanu koṭ i-

<sup>1</sup> Bt. *narū*.<sup>2</sup> Bt. *asunbada*.<sup>3</sup> Bt. *Va-*.<sup>4</sup> Bt. *-nume*.<sup>5</sup> Bt. *Enādhikāname*.<sup>6</sup> Bt. *-lanāma*.<sup>7</sup> Bt. *nilu*.<sup>8</sup> Bt. *mivani*.<sup>9</sup> Bt. *na*.<sup>10</sup> Bt. *vu*.<sup>11</sup> Bt. *popala*.<sup>12</sup> Bt. *ātuḷa*.<sup>13</sup> Bt. *nāgariyā*.<sup>14</sup> Bt. *-rārayan*.<sup>15</sup> Bt. *abhiṣekāyē*.





- 12 -sā ekbit-  
 13 -ten **Sāgiri-**  
 14 -**yā** galā vā-  
 15 -dā vana ācā-  
 16 -ryyayan-vaha-  
 17 -nse **Saṅg-va-**  
 18 -**ttā**<sup>1</sup> hindā va-  
 19 -dāla ekkene-<sup>2</sup>  
 20 -kun **Nāgiri-(ga)-**  
 21 -lā hindā<sup>3</sup> vaḷanda-<sup>4</sup>  
 22 -nu koṭ isā  
 23 me sa-kiriye-  
 24 -hi kābāli no  
 25 gannā koṭ  
 26 isā veher  
 27 kābāli no ga-  
 28 -nnā koṭ i-  
 29 -sā diya bedu-  
 30 -m no gannā  
 31 koṭ isā me  
 32 raṭ-hi yedu-  
 33 -ṇavun me ku-  
 34 -mburaṭ pet

- 11 -ssan no va-  
 12 -dnā koṭ i-  
 13 -sā gāl go-  
 14 -n no gannā  
 15 koṭ isā ul-  
 16 -(vā-lu) pere-(nāṭu)<sup>5</sup>  
 17 no vadnā koṭ  
 18 isā tuḍise<sup>7</sup>  
 19 no vadnā ko-  
 20 -ṭ isā vāriya-  
 21 -n no gannā  
 22 koṭ vadāḷe-  
 23 -n meya-tuvā-  
 24 -k tān me ni-  
 25 -yamen<sup>8</sup> vaḷa-  
 26 -(nda)nu koṭ  
 27 pahaṇ<sup>9</sup> hi-  
 28 -nd-vannaṭ  
 29 ā Mekāppa-  
 30 -r-Vādārum **Vi-**  
 31 -juragu-varā [va-]  
 32 -n Mekāppa-  
 33 -r (**Saṅgpa-hi**)<sup>10</sup>

## C.

- 1 sama<sup>1</sup> koṭ di-  
 2 -ya pānā koṭ  
 3 isā mchi āvū  
 4 vattehi kābā-  
 5 -li no gannā  
 6 koṭ isā ge-  
 7 bimhi piṭi-bi-  
 8 -mhi da kābāli  
 9 no gannā ko-  
 10 -ṭ isā vel-vā-

## D.

- 1 (-m) isā Mekāp-  
 2 -par-Vādārum  
 3 **Viduragu-varā**  
 4 van Mekāp-  
 5 -par **Ka(ḍu)su-**  
 6 -vadurim isā  
 7 **Nāvini**<sup>11</sup>-**Kit-**  
 8 -lanāvan-varā  
 9 van **Kiliṅg**  
 10 **Goḷobā-ga-**

<sup>1</sup> Bt. *lle*.<sup>2</sup> Bt. *na*.<sup>3</sup> Bt. *hind*.<sup>4</sup> Bt. *vāḷandunu*.<sup>5</sup> Bt. *samā*.<sup>6</sup> Bt. *perenu*.<sup>7</sup> Bt. *tuḍis*.<sup>8</sup> Bt. *yumin*.<sup>9</sup> Bt. *ṇā*.<sup>10</sup> Bt. *Sīṅgasubha*.<sup>11</sup> Bt. *Nāvini*.



11	-ma Bahaṭu-si-	19	-k denā avu-
12	-(vi)m isā Ki- <sup>1</sup>	20	-d <sup>2</sup> vat-himiya
13	-t-sen Ra(k)-	21	-n-vahanse
14	-samaṇaṇ-va-	22	vadāḷa ek-tā-
15	rā van Kuḍa-	23	-n-samiyen
16	-salā Mihind	24	me samvatā
17	ātuḷu-vā a- <sup>3</sup>	25	pahaṇa hi-
18	-pa meya-tuvā-	26	-nd-vanu ladi

## TRANSLATION.

[Side A] Hail! On the tenth day of the waxing [moon] of [the month of] Poson<sup>4</sup> in the third year of [the reign of] His Majesty Abhā Salamevan.

Whereas, touching the tract of field<sup>5</sup>, six *kiriya*s<sup>6</sup> [in sowing extent] in the village Nānnaru of [the district] of (Da)nāḍakdara, as well as the gardens Asunbada-vatta, Bo-vatta, Paridevu-vatta<sup>7</sup>, Endihi-vatta, (Nā)ndaḷi-(sātā)-vatta, and Nenanile-vatta, belonging to this [tract of] field, together with the grounds<sup>8</sup> attached to houses and the lands outside<sup>9</sup> appertaining thereto, including *mī*<sup>10</sup> trees, tamarind<sup>11</sup> trees, and the remaining minor<sup>12</sup> trees bearing

<sup>1</sup> Bt. *Kiḷ Senā Raka-*.

<sup>2</sup> Bt. *ā-*.

<sup>3</sup> Bt. *-da*.

<sup>4</sup> May-June. The Sinhalese names for the twelve months are *Bak*, *Vesak*, *Poson*, *Āsaḷa*, *Nikiṇi*, *Biṇara*, *Vap*, *Hil* or *Il*, *Uṇḍuvap*, *Durutu*, *Navan*, and *Māḍindina*. They follow the same order as Sanskrit *Caitra*, *Vaiśākha*, &c. As to the division of the year into six seasons of two months in each, as *Himanta*, snow season (*Uṇḍuvap* and *Durutu*, Nov.-Jan.), *Śitira*, *Vasanta*, *Griṣma*, *Varṣā*, and *Śarada*, the Pāli and the Sinhalese *nighaṇṭus* have merely copied *Amarakōṣa*, heedless of the fact that such seasons are not quite applicable to Ceylon or South India.

<sup>5</sup> *Veṭṭā*. The etymology of this word is not clear. It may be connected with either *√veṣ* or *√vṛ*, but compare Tamil *வேல்* *veṭṭa*, 'clear, open,' as *veṭṭa-veḷi*, 'an open plain,' *veṭṭāntarāi*, 'dry ground,' and *veṭṭāi*, [prov.] 'wild land without vegetation' (Winslow).

<sup>6</sup> See above, p. 3, n. 4.

<sup>7</sup> *Paridevu-nāma vatta*, lit. 'the garden having the name Paridevu.'

<sup>8</sup> *Ge-bim* = P. *geha-bhūmi*.

<sup>9</sup> *Piṭṭi-bim* = P. *piṭṭhi-bhūmi*.

<sup>10</sup> See above, p. 106, note 2.

<sup>11</sup> *Sinibalan*, cf. *sinibālā* (in *Ruvanmala*, p. 31), and the modern form *siyaṃbālā*.

<sup>12</sup> Cf. *talān*, *mivan āy palā-ruk* (Mihintale tablets A, l. 50, above, p. 93); *bulat doḍam kel kos sesu upo palā* (Mahinda's inscription near the stone-canoe, l. 28, above, p. 117).

flowers and fruits, the Lord of Property<sup>1</sup> has declared that, soon after the reverend **Ha(rse)**<sup>2</sup>, who built . . . in the **Sāgiri**<sup>3</sup> district [side B] and was the incumbent at **Nāgiri**, had enjoyed all this property<sup>4</sup>, his son by sacred sprinkling, [namely,] the reverend teacher **Buddhamitra** shall enjoy the same. Thereafter one whom the reverend teacher, the incumbent at **Sāgiri** residing at **Saṅgvatta**, has elected<sup>5</sup>, shall enjoy [the property] by living at **Nāgiri-gala**. The allotments<sup>6</sup> in these [aforesaid] six *kiriya*s shall not be appropriated; the allotments of the **Vihāra** [premises]<sup>7</sup> shall not be appropriated, and the distribution of water<sup>8</sup> shall not be appropriated. Employees in this district<sup>9</sup> shall level the beds<sup>10</sup> (of fields) and [side C] lead<sup>11</sup> the waters to this [aforesaid] field. Allotments in the garden appertaining thereto, as well as in the grounds attached to the houses and in the lands outside, shall not be appropriated. Field-dwellers shall not enter. Carts and oxen shall not be appropriated. *Ulvādu*<sup>12</sup>, *perenālu*, and (*tuḍise*) shall not enter. Farm labourers<sup>13</sup> shall not be appropriated.

It being [so] declared, we all of us<sup>14</sup>, including Mekāppar **Saṅg-(pa-him)**<sup>15</sup>

<sup>1</sup> *Vat-himiyan-vahanse* (ll. 5-6). See above, p. 35, note 7. In inscriptions and books of the tenth to fourteenth centuries, this title is applied, as a rule, in the sense of *Vṛttasvāmin*, to a Buddhist monk who had the management of ecclesiastical duties and ceremonies of a monastery, e.g. *maha-saṅg-vat-himiyan* (above, p. 33, l. 12), *vat-teru* (*Nikāyasāṅgraha*, ed. 1907, p. 12). In the present record, however, it refers to the king, apparently as *vastu-svāmin*, 'lord of property,' and we know it is so used in the *Nikāyasāṅgraha* and in the *Kurundgalavistaraya*, e.g. *Vijaya Bāhu Vat-himi* (*Nik.* p. 20), *Vat-himi Bhuvanaika Bāhu* (*Ibid.* p. 21), and *Vastu-himi kumāraya* (*J.C.B.R.A.S.* 1890, vol. xi. p. 388).

<sup>2</sup> Probably a corrupt form of *Harṣa*.

<sup>3</sup> *P. Cītiya-giri*, see above, pp. 75 and 80.

<sup>4</sup> *Me tuvāk tān* (A, ll. 28-29), lit. 'these places.'

<sup>5</sup> *Vaddāla*, lit. 'declared.'

<sup>6</sup> *Kābāli*, see above, p. 37, note 5.

<sup>7</sup> *Veher kābāli*. Cf. the sentence *veherā kābāli gannā (aṣasiyā) sat hā ātulu(ko) hoyin e terā me terā vehera avaṭṭā kābāli no gannā isā* (Vessagiri slab-inscription, No. 2, A, ll. 23-24, above, p. 33).

<sup>8</sup> *Diya-bedum* = *P. daka-bhēdanam*, referring to the distribution of water from a tank for irrigation and other purposes. Cf. *Kaṇḍ-vāva diya van tāk tanhi pere Demel kalā pere sirit diya-bedum me veheraṭ me galā yulu isā* (Mihintale tablets B, ll. 55-56, above, p. 97). See, however, above, p. 170, note 1.

<sup>9</sup> *Me raṭ-hi yeḍuṇavun* (B, ll. 31-33), probably referring to 'district superintendents of irrigation.' Cf., however, *raṭ-ladu* and *paṣ-ladu*, above, p. 170, notes 8-9, and below, p. 206, notes 7-8.

<sup>10</sup> *Pet*, probably same as modern Sinh. and Tamil *pāṭṭi*; but *pet* in the Moragoḍa inscription below, No. 17 (side B, line 3), is clearly a derivative of Skt. *pañkti*.

<sup>11</sup> *Pānā*, probably a derivative of Skt. *pra + ā + √nī*.

<sup>12</sup> These seem to be the names of certain low-caste communities. *Ulvādu* probably same as *hulvādu*, basket-makers (*Ruvanmala*, p. 59).

<sup>13</sup> *Vāriyan*, see above, p. 53, note 7.

<sup>14</sup> *Apa meya-tuvāk denū* (D, ll. 17-19), lit. 'we these individuals.'

<sup>15</sup> Skt. *Saṅgha-pā-svāmin*?

of the family of Mekāppar-Vādārum Vijuragu [side D] and Mekāppar Kaḍusuvadurim of the family of Mekāppar-Vādārum Viduragu; [as well as] Kiliṅ-Golobā-gama.<sup>1</sup> Bahaṭusivim of the family of Nāvini Kitlanāvan, and Kuḍasalā Mihind of the family of Kitsen Raksamaṇa<sup>2</sup>, who were deputed<sup>3</sup> to set up the stone-[pillar] to the effect that all the [above-mentioned] lands should be enjoyed in accordance with these regulations, have [now] come [together] and set up this edictal<sup>4</sup> stone-[pillar] in pursuance of the Mandate delivered by the Lord of Property.

#### NO. 17. MORAGOḌA PILLAR-INSRIPTION OF KASSAPA IV

**I**N his report on the Padaviya Tank<sup>5</sup>, Mr. H. Parker mentions the discovery of this pillar-inscription 'in the forest below the embankment, at the site of an ancient town which is now called Moragoḍa.' It was still there, 'lying prone amidst the ruins,' in October, 1891<sup>6</sup>, when the Archaeological Commissioner (Mr. H. C. P. Bell) and I visited the spot. It is a monolithic pillar with a vase-shaped or *kalasa* capital, measuring 6 ft. 2 in. in height by 1 ft. 1 in. square. The inscription covers all its four sides: A, 24 lines; B, 21, with sun and moon<sup>7</sup> symbols cut at the bottom in low relief; C, 24 lines; and D, 22 lines, with the figures of crow and dog carved at the bottom one above the other as on side B.

The letters<sup>8</sup> are cut moderately deep, and are legible with the exception of those on side B, lines 9-14, and on side D, lines 9-10, as well as a few others

<sup>1</sup> *Kāliṅga Gōḷhābhaya-gāma?*

<sup>2</sup> *P. Kittisēna Rakkhasamaṇa.*

<sup>3</sup> *Pahaṇ hindvanna?* (C, ll. 27-29), lit. 'who came to set up the stone.'

<sup>4</sup> *Sam-vaṭṭa-pahaṇa.* Cf. *vāvasṭhā-pahaṇa*, above, p. 36, n. 1; *allāṇi-kaṇu*, above, p. 161, note 8.

<sup>5</sup> *Ceylon Sessional Paper*, xxiii, 1886, pp. 1-2. Padaviya is situated in the north-eastern corner of the North-Central Province, about forty miles from Anurādhapura. 'It is surrounded by a wide tract of dense forest which, except in its south-eastern part, is totally uninhabited. The middle of its embankment is only fifteen miles, in a direct line, from Viḷāṅkuḷam, in the Northern Province, and it is approached by four different footpaths. From the same spot in the embankment to the nearest point on the eastern coast, the Bay of Kokkīlay, the distance in a direct line is twenty-three miles.' See *A. S. C. Seventh Progress Report*, 1891, pp. 28-31 and 35-43.

<sup>6</sup> For our account of the Moragoḍa ruins, see *op. cit.*, pp. 41-43.

<sup>7</sup> According to Mr. Bell, this represents a *dā-katta*, 'sickle,' but I have not as yet come across this symbol as an auspicious sign on inscriptions. Possibly the crescent is badly carved on the stone.

<sup>8</sup> See accompanying Plate 26.

enclosed in round brackets in the text below. They vary from one to two inches in size, and represent the type of the alphabet in use during the tenth century, resembling as they do the akṣaras of the Īripinniyāva and Raṃbāva pillars. The inscription is dated in the sixteenth regnal year of king **Kasub Sirisaṅbo**, who was no other than **Kassapa IV** (*circa* 963–980 A.D.), as will be shown presently. Now the Kiribat-vehera pillar-inscription<sup>1</sup> of this king is dated in the fourteenth year of his reign. It is, therefore, earlier than the present one by two years, and yet its alphabet represents quite a later type. This is an anomaly which may be accounted for by supposing that either the scribe or the engraver of the Moragoḍa inscription belonged to the older generation, and, therefore, followed the earlier form of writing.

The language of the record calls for no special remarks, save that its style is somewhat wanting in perspicuity, and that the phrase *Ruhunu-danavū Mula-maṇḍulu cka ānnū koṭ tamakaṭ siri bhoga kaḷa*, which is used here in connexion with king **Udā Abhay** (Udaya I), is almost word for word the same as that applied to his elder brother king **Abhā Sirisaṅbo** (Sēna II) in the Elle-vāva pillar-inscription<sup>2</sup>.

The contents tell us that in the sixteenth regnal year of **Kasub Sirisaṅbo**, brother of the great king **Udā Abhay**, the two ministers **Ataragalu-Kottā** and **Mulavaḍā-Sakarā**, (both) of the family of **Mekāppar-Vādārum Seneviraju Vadurā**, came together under the order of His Majesty in Council and set up the present pillar-edict proclaiming the grant of certain immunities to lands irrigated by the waters of the **Padonnaru** tank—these lands being the property of **Vādārā Pirivena**, which was attached to **Magul<sup>3</sup> Pirivena** situated at **Abhayagiri-vihāra** in the range of [*parivēṇas* known as] **Kuḷ-giri**.

Mr. H. C. P. Bell's identification of **Kasub Sirisaṅbo** with **Kassapa IV**<sup>4</sup> (*circa* 963–980 A.D.) is quite correct. No other Kassapa reigned for sixteen years in the tenth century<sup>5</sup>, to which the inscription palaeographically belongs. Moreover the *Mahāvamsa* itself corroborates the statement in our record that Kassapa was the brother and successor of Udaya<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> See above, p. 154.

<sup>2</sup> A. I. C. No. 116; A. S. C. *Seventh Progress Report*, 1891, p. 45.

<sup>3</sup> Skt. *Maṅgala*.

<sup>4</sup> See A. S. C. *Seventh Progress Report*, 1891, p. 60.

<sup>5</sup> According to the Sinhalese chronicles only two kings bearing the name of Kassapa reigned for more than sixteen years. They were Kassapa I (*circa* 479–497 A.D.), and Kassapa IV, mentioned here. See above, p. 156, as regards the date of the latter king's reign.

<sup>6</sup> Cf. the variant reading *saka-bhātaram* of the text of the *Mahāvamsa*, li. 91, in the Colombo edition of 1877, which agrees with that of the MS. of this work in the Indian Institute, Oxford.

Of Kassapa's two officials, **Mulavaḍḍa-Sakarā** and **Ataragalu-Kottā**, nothing is known. The head of their family, **Mekāppar-Vādārum**<sup>1</sup> **Senaviraju Vadurā**, may, however, be identified with **Vajira**<sup>2</sup>, a minister of **Sēna I**, who built, at the **Abhayagiri-vihāra**, the **Vajira-Sēna-āvāsa**, probably the **Vādārā-pirivena** of the present inscription<sup>3</sup>.

**Kukuḷ-giri-peta** is the Sinhalese equivalent of Pāli **Kukkuṭa-giri-panti**, which latter is the name given to a range of *parivēnas* which **Kaniṭṭha Tissa** (229-247 A. D.) erected, encroaching upon the bounds of the **Mahāvihāra**<sup>4</sup>.

**Padonnaru** is apparently the Sinhalese equivalent of P. **Padī-nagara**<sup>5</sup>, the capital of **Padī-raṭṭha**<sup>6</sup>. The ruins at **Moragoḍa** perhaps indicate where the town was. The tank is mentioned in the *Mahāvamsa* only as **Padī-vāpi**<sup>7</sup> in the list of irrigation works repaired by **Parākrama Bāhu I** (1153-1180 A.D.)<sup>8</sup>. It is not referred to by name even in the inscription on the beautifully carved pillar slab<sup>9</sup> which stands, to this day, on the top of the huge embankment, as a fitting memorial to this king's works of public utility there.

In preparing the following text and translation of the inscription I have utilized the ink-estampage supplied to me by the Archaeological Commissioner, as well as the text and notes published in his *Seventh Progress Report* for 1891.

#### TEXT.

A.		7	වි නමගවි සි
1	සිරි ලක්දිව	8	රි ගොග කල රැ
2	හි පිහිටි සිරි	9	[අ]ග්ග මහර
3	(පි) <sup>10</sup> ඵ යස ඉති	10	ප්‍ර සොගොදුර
4	(ර) රුහුණදන	11	කුසුම සිරිත
5	පු මලමලු	12	ග්‍රහා මසුරු
6	එක දන්තා කො	13	කා සොලොස් වත්
		14	නෙ පොසොනා පුර

<sup>1</sup> Regarding this title, see above, p. 193.

<sup>2</sup> Mr. Bell suggests **Vajiragga**, the chief captain of **Udaya I** (*Mv.* li. 105).

<sup>3</sup> *Ibid.* l. 84.

<sup>4</sup> **Mahāvihāra-sīmantam madditvā tattha kārayi** |

**Kukkuṭagiri-parivēna-pantiṃ sakkacca bhūpati** || *Mv.* xxxvi. 10.

See below, p. 206, note 4.

<sup>5</sup> *Mv.* lxxxiii. 16.

<sup>6</sup> *Mv.* lxxix. 34.

<sup>7</sup> See above, p. 123.

<sup>8</sup> For a full account of this record, see *A. S. C. Seventh Progress Report*, 1891, pp. 62-63.

<sup>9</sup> 'වි' ගුණත් ගත ගැනි

- 15 නිසා වැ'කැ වජා
- 16 ලෙසින් එස්කැ
- 17 න්සමයෙන් ආ
- 18 මෙකාපපර් වැ
- 19 දැරැම් සෙසෙම්
- 20 රජු වදනවැ
- 21 මුලවඩාසක
- 22 ග් ඉසා අතර
- 23 ගලකොන්තා ඉ
- 24 සා මෙතුවාස් [එස්]

B.

- 1 සෙ වැ අභානිති
- 2 වෙසෙර්ති (කුකු)
- 3 (ළු)තිති පෙතැ පි
- 4 ගිවි මහල් පි
- 5 පිවෙහව බහාලු
- 6 වැදැ(ග්) පිපිවෙ
- 7 නැ බද් ප(ගද)න් :
- 8 තරුකුළියෙහි
- 9 (රජුනා දිග දැරැ)
- 10 (ආවත්තාවෙහි)
- 11 (රැ සත .. .. හි)
- 12 .. .. .
- 13 .. මා ගෙහි අව
- 14 මහා (සභාන ?) ගව
- 15 ඇතුලැවූතාස්
- 16 තැනවි කුලි මෙ
- 17 ලාස්සින් නො
- 18 වදනා කොට් ඉ
- 19 සා රවිලු ප
- 20 ස්ලදුවන් නො
- 21 වලඤ්ඤ කො

C.

- 1 වි ඉසා දිගෙ බෙ
- 2 දුම් නො ගත්තා
- 3 කොට් ඉසා වෙල්
- 4 කැම් වෙල්බැදි පි
- 5 ගො වජාරකුට්
- 6 න් නො වදනා කො
- 7 වි ඉසා පෙරෙනා
- 8 විවුට්ති නො වද්
- 9 නා කොට් ඉසා
- 10 දුටු පාබල(ග)
- 11 න් නො වදනා කො
- 12 වි ඉසා රද කම්
- 13 තැන් දෙරැව[ත්]
- 14 නො වදනා කො[ට්]
- 15 ඉසා ගැල් නො
- 16 න් මිවුන් වැර
- 17 ගත් නො ගත්තා
- 18 කොට් ඉසා ම
- 19 ස්ඳිවි පෙදි[ට්]
- 20 නො ගත්තා කො[ට්]
- 21 ඉසා පෙරෙ ම
- 22 කු(හි) මිත් පිව
- 23 ත් කො(ප)ල වල
- 24 (ඤ්ඤ)තාස් තැ

D.

- 1 න් ඇතුලත් කර
- 2 ණු ඉසා මෙ ගැ
- 3 මිහි කෙටු (කෙ)නො
- 4 තුන් ඇත ගැම්
- 5 ත් පිවත් කර
- 6 ණු ඉසා කොවා ව

1 'පැ' යනුත් ගත ගැනි  
 2 'පැදුන්' යනුත් ගත ගැනි  
 3 'හි' යනුත් ගත ගැනි

7	ක්නඳුන් වැදෑ නො	15	ක් පැරහැර දි වදා
8	[ගත්]නා ඉසා මෙහි	16	ලෙසින් මෙ අත්තා
9	.. .. . ඊ වැසි	17	හි කණු හිත් වන
10	.. .. ක් (බැහැර)	18	ලදි මෙ අත්තා
11	(නොය)හු ඉසා	19	උලඟණ කල
12	හිස පිටතා ඇ	20	කෙතෙක් ඇත්
13	ක්කත් නො ලා ග	21	නම් කවුඩු
14	ක්තා ඉසා මෙතුටා	22	බලු වෙත්ටා

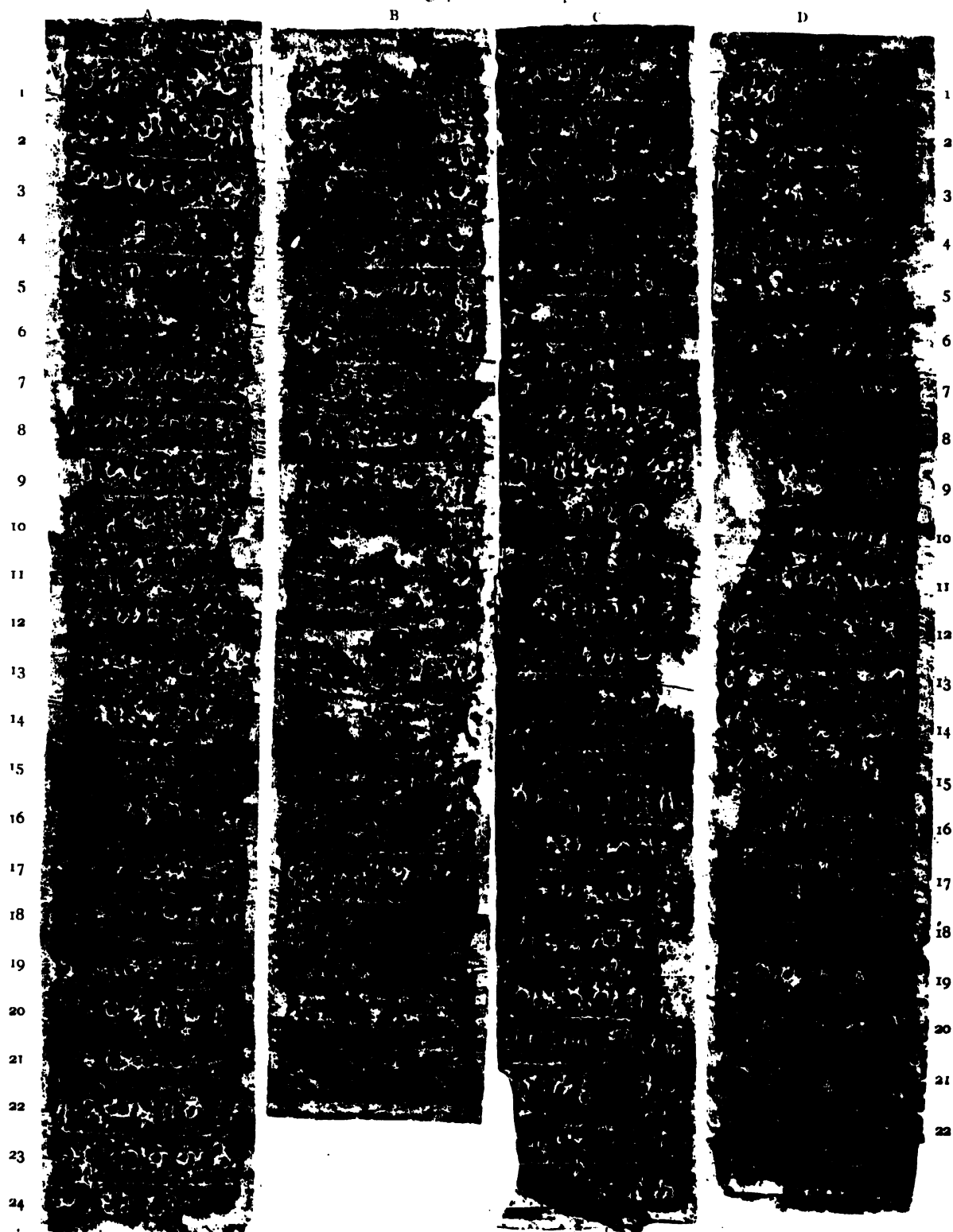
## TRANSCRIPT.

## A.

1	Siri Lak-div-	1	-se vā Abhāgiri
2	-hi pihiṭi siri-	2	Veherhi (Kuku)-
3	(pi) <sup>1</sup> d yasa isi-	3	(-l-)giri petā pi-
4	-(ra) Ruhunu-dana-	4	-hiṭi Maṅgul-Pi-
5	-vū Mala-maṇḍulu	5	-rivenaṭ bahālu
6	eka ānnā ko-	6	Vadā(rā)-Pirive-
7	-ṭ tamahaṭ si-	7	-nā bad Pa(do)n- <sup>2</sup>
8	-ri bhoga kaḷa Uddā	8	-naru-kuḷiyehi
9	[A]bhay maha-ra-	9	(randanā diya dārā)
10	-j-hu sohovur	10	(āvannāvehi)
11	Kasub Siri-sa-	11	(rā sata .. .. si)
12	-ṅgbo mapurmu-	12	.. .. .
13	-kā soḷos van-	13	.. mā yehi aṭ
14	-ne Posonā pura	14	mahā (sthāna ?) -yaṭ
15	tiyā vākā <sup>3</sup> vajā-	15	ātulaṅvūtāk
16	-ḷeyin ek-tā-	16	tānaṭ kull me-
17	-n-samiyen ā	17	-lāksin no
18	Mekāppar-Vā-	18	vadnā koṭ i-
19	-dārum Senevi-	19	-sā raṭ-ladu pa-
20	-raju Vadurā-varā	20	-s-laduvan no
21	Mulavaḍāsaka-	21	vaḷandanu ko-
22	-ra isā Atara-		
23	-galukottā i-		
24	-sā metuvāk [ek]		

<sup>1</sup> *Vi* may be suggested as an alternative reading.<sup>2</sup> This may also be read *pākā*.<sup>3</sup> *Bt. Paḷonnuru*.

Moragoda Pillar-Inscription.



From an ink-impression supplied by the Archaeological Commissioner, Ceylon.  
Scale about  $1\frac{1}{2}$  inches to 1 foot.





C.

- 1 -ṭ isā diye be-
- 2 -dum no gannā
- 3 koṭ isā vel-
- 4 -kāmi vel-bādi pi-
- 5 -yo vajāranuva-
- 6 -n no vadnā ko-
- 7 -ṭ isā pere-nā-
- 8 -ṭṭuvam no vad-
- 9 -nā koṭ isā
- 10 dunu pābala(ya-)
- 11 -n no vadnā ko-
- 12 -ṭ isā de-kam-
- 13 -tān deruva[n]
- 14 no vadnā ko[ṭ]
- 15 isā gāl go-
- 16 -n mivun vāri-
- 17 -yan no gannā
- 18 koṭ isā ma-
- 19 -ṅg-div pe-di[v]
- 20 no gannā ko[ṭ]
- 21 isā pere ma-
- 22 -ṅgu (hi)<sup>1</sup> min piṭa-
- 23 -t ko(pa)la vaḷa-
- 24 (-ndanu-)tāk tā-

D.

- 1 -n ātulat kara-
- 2 -nu isā me gā-
- 3 -mhi keṭṭu (ke)ne-
- 4 -kun āta gāmi-
- 5 -n piṭat kara-
- 6 -nu isā koṭā va-
- 7 -nnavun vādā no
- 8 [gan]nā isā mehi
- 9 .. .. -r vāsi
- 10 .. .. -n (bāhāra)
- 11 (noya)nu isā
- 12 giya piṭatā ā-
- 13 -ttan no lā ga-
- 14 -nnā isā me-tuvā-
- 15 -k pārahār dī vadā-
- 16 -ḷeyin me attā-
- 17 -ṇi kaṇu hind vana
- 18 ladi me ānnā
- 19 ulaghaṇa kaḷa
- 20 kenck āt-
- 21 nam kavuḍu
- 22 balu vetvā

TRANSLATION.

[Side A] Whereas, on the third day of the waxing moon of [the month of] Posaṇ<sup>2</sup> in the sixteenth [regnal] year of His Majesty **Kasub Sirisaṅgbo**<sup>3</sup>, brother of the great king **Udā Abhay**<sup>4</sup>, who having brought under one rule the Ruhūṇu Province and the Mala<sup>5</sup> District, secured for himself the enjoyment

<sup>1</sup> This may also be read as *gi*.

<sup>2</sup> P. *Kassapa Siri-Saṅghabōdhi*.

<sup>3</sup> *Mala* stands for *Malaya* 'the hilly district.'

<sup>4</sup> May-June, see above, p. 198, note 4.

<sup>5</sup> P. *Udaya Abhaya*.

of the combined wealth, glory, and prosperity that prevailed<sup>1</sup> in the beautiful Island of Laṅkā, it was [so] declared<sup>2</sup> [by His Majesty], there came together by Order of the Supreme Council<sup>3</sup>, **Mulavaḍa-Sakarā** and **Ataragalu-Kottā**, [both] of the family of **Mekāppar-Vādārum Senevi-raju Vadurā**.

[Side B] And whereas, in regard to the grounds contained within the precincts of the eight sacred places (in the tract of land irrigated by the flow of waters stored up)<sup>4</sup> in the tank **Padonnaru-kūḷiya**<sup>5</sup>, belonging to the **Vādārā-Pirivena**, which was attached to the **Maṅgul-Pirivena** situated at the Abhayagiri-vihāra, in the range of [*parivēnas* called] **Kukūḷgiri**, all these immunities were declared and granted<sup>6</sup>, namely:—Coolies and *melākṣī*<sup>7</sup> shall not enter. Heads of Districts<sup>8</sup> or keepers of (district) record-books<sup>9</sup> shall not enjoy [this property].

[Side C] The distribution of water-supply shall not be appropriated.

<sup>1</sup> The word *pihiṭi* admits of two interpretations. It may be either the p. p. p. of *pihiṭanava* (fr. Skt. *pra* + *√sthā*, *E. S.* p. 55), or the name of the northern division of the Island. Ceylon was in ancient times divided into three principalities:—*Pihiṭi-raṭa* in the north, *Mayā-raṭa* in the centre, and *Ruhunu-raṭa* in the south.

<sup>2</sup> *Vajāḷeyin ek-tān samiyen ā* (A, ll. 15-17). In other records where this phrase occurs the form *vajāḷa* or *vaddāḷa* is found in place of *vajāḷeyin*. Cf. *vaddāḷa ek-tān samiyen āvā* in the Vessagiri Slab, No. 2, A, l. 32 (above, p. 34). See also above, p. 35, note 12. *Ek-tān* may be a derivative of Skt. *eka* + *āsthāna* 'the one (or supreme) assembly' as distinct from other assemblies. Cf. *āsthāna-maṇḍapa* 'assembly-hall' built in honour of Viṣṇu (*Ep. Ind.* vol. iv. No. 4).

<sup>3</sup> The text on side B, ll. 9-14 being more or less illegible, the translation may admit of improvement. Regarding the phrase *Padonnaru-kūḷiyehi randanā diya-dārā*, compare *Bāndā nī gaṅga vāvu* | *Siri Lakṣa da ket karavā* || *siyaḷ diya randavā* | *Pārākum-Bā nirindu keḷe me* || (A. S. C. *Seventh Progress Report*, 1891, p. 63.)

<sup>4</sup> *Padonnaru* probably the Sinhalese form of P. *Padā-nagara*. Cf. *Polonnaru* for P. *Pulatthi-nagara*; *Kalunnaru* for P. *Kālaka-nagara*. *Kūḷiya* may be a Sinhalese corruption of Tamil *kūḷam* 'tank.'

<sup>5</sup> *Pārahūr dī* (D, l. 15), lit. 'having given the immunities.' *Pārahūr* = Skt. *parihāra*. See above, p. 161, note 8, and p. 170, note 5.

<sup>6</sup> This word is also spelt *melāṭṣī* and *melāṭṣi*. See above, p. 53, note 10, and p. 168, note 1.

<sup>7</sup> *Raṭ-ladu* = P. *raṭṭha-laddho*. See above, p. 111, note 4, and p. 170, note 8. Cf. also *gam-ladu* as the Sinhalese interpretation of P. *gāma-bhōjaka* in the *Dampiyā-aṭuvā-gālapada*, ed. 1891, p. 65.

<sup>8</sup> *Pas-ladu* is no doubt the designation of an officer like *raṭ-ladu*, but perhaps of lower standing. Professor Geiger in his *E. S.* (p. 51) gives nearly all the recognized etymologies of *pas*, but none of them seem to suit the context. There is, however, another derivation which the Professor has overlooked. The word *pas* in the compound *pas-pot* is used in the Mihintale tablets (A, l. 54) as a Sinhalese equivalent of Skt. *pañjikā* or *pañcīkā* 'a register.' See above, p. 106, note 14. Possibly *pas-ladu* may here mean an officer who kept the village records, the *līkam-miṭiya* of later times.

Field-workers, field-serfs, or enforcers of customary practices<sup>1</sup> shall not enter. *Perenāṭṭuvam*<sup>2</sup> shall not enter. Archers or foot-soldiers shall not enter. Holders (?) of [the management of] two places of business<sup>3</sup> shall not enter. Carts, oxen, buffaloes, or labourers<sup>4</sup> shall not be appropriated. Those who live by highway robbery or by vagrant habits shall not be admitted<sup>5</sup>. All the places outside (the bounds) on the front road, (the fruits whereof) are being enjoyed, shall be included [in this property].

[Side D] If there be any one in this village who has committed<sup>6</sup> a murder, he shall be expelled from the village. Those who have entered [the village] after committing a murder shall not be harboured. Residents . . . . . here shall not go away (from the place). Should they go, the inhabitants outside shall not give them refuge.

This pillar of Council Warranty was set up conjointly [by the above-named officials].

Should there be any persons who transgress this order, may they become crows or dogs [in their future births].

---

<sup>1</sup> *Piyo-vajāranuvan*. The above is offered tentatively in place of Mudaliyar Guṇasēkara's rendering; 'those of crafty speech,' which does not seem to suit the context. *Piyo* = Skt. *prayōga*; and *vajāranuvan* is a derivative of Skt. *√dhṛ* with prefix *ava*.

<sup>2</sup> Probably a class of low-caste people, but see above, p. 53, note 15.

<sup>3</sup> *De-kam-lān deruvan*. In the Vessagiri Slab, No. 2, A, l. 25: *deruvānā de-kam-lān vāssan*. See above, p. 37, note 7, and p. 161, note 7. The meaning of *kam-lān* as an office where business is transacted seems to be clear from its use in the Mihintale tablets A, ll. 22, 24, 50, and 54; B, l. 43 (above, p. 102, note 7, p. 106, notes 3 and 12, and p. 111, note 9). Cf. *dharmasthāna*, which would in Sinhalese be *daham-* or *dam-lān*, 'the office where all business relating to justice, spiritual matters, and charities is transacted,' in Chammak Copperplate Grant, l. 24 (*A. S. W. I.* vol. iv. p. 123, note 6). Cf. also *pasagaṇa-lān*, *puṅgul-lān*, *aya-lān*, *piriven-lān*, *dasa-mē-lān*, *pas-mē-lān* in the *Pūjāvaliya Extract* (edited by Mudaliyar Guṇasēkara, Colombo, 1893, p. 38).

<sup>4</sup> *Vāriyan*, see above, p. 53, note 7, and p. 105, note 3.





<sup>5</sup> *No gannā* (side C, l. 20) stands for *vāddā no gannā* as on side D, ll. 7-8.

<sup>6</sup> *Keṭū* for *mini keṭū* as in the Slab-Inscription of Kassapa V, l. 18 (above, p. 47).

NO. 18. PĀLU MĀKICCĀVA ROCK-INSRIPTION OF GAJA  
BĀHU I (circa 177-199 A.D.)

PĀLU MĀKICCĀVA is the present name of an abandoned tank in the jungle, about 120 yards off the high road to Trincomalee, at a distance of sixteen miles from Anurādhapura.

The inscription is on a rock at the *vāṇa* or 'spill-water' of this tank. Dr. Müller gives an account of it, with a transcript, an English translation, and a lithographic plate in his *Ancient Inscriptions in Ceylon*<sup>1</sup>; but Mr. Bell's examination of it resulted in the publication of a revised text and translation in his *Seventh Progress Report* for 1891. The present article is based on a good estampage and an eye-copy, with which he has since supplied me.

It will be seen from the accompanying facsimile (Plate 27) that, as Mr. Bell has already said, the inscription is in a well-preserved state. It is engraved in six lines, covering an area of  $3\frac{1}{2}$  by 8 feet of the surface of the rock. The letters, with the exception of the fifth, sixth, and seventh in the first line, are quite clear. Their size varies from 4 to 7 in. in height, and  $2\frac{1}{2}$  to 5 in. in breadth. They belong to the Southern Brāhmī alphabet of the latter part of the second century A.D., exhibiting, as they do, nearly all the graphic peculiarities of the script of the Nāsik, Kuṭā, and Junnār inscriptions of about the same period. There is besides a complete agreement in the admixture of types, old and young, in the same record. Those most noticeable in the present one are:—(a) the angular *E ja* and the 'archaistic' round *Ḥ ja* in ll. 4 and 2; (b) the cerebral *ḍ* in *vadamanaka* of l. 4, which differs but little from the shape of the cerebral *ṇ* in l. 5, appears to belong to the alphabet of the Northern Kṣatrapas<sup>2</sup>; (c) *Ṛ ti* with the fully developed loop as on some Andhra coins<sup>3</sup>, and in Nāsik, No. 17<sup>4</sup>, *Ṛ ti* with the lower end of the vertical stroke ending in a curve to the left, which is most likely the precursor of the looped form: these two, both in the second line, are the only variations from the usual type of *ta* *h* with the broad and more or less round side-limb; and (d) the forms of *ba* with the left side of the quadrangle slanting outward either concavely as in  (l. 1) and  (l. 5), or with an angular bend as in  (l. 3) and  (l. 5).



<sup>1</sup> See No. 10, pp. 28, 74, and 110.

<sup>2</sup> See, for example, the form of the akṣara *ḍa* in Śoḍaśa's record at Mathurā (*Ep. Ind.* vol. ii. p. 199, No. 2, Plate).

<sup>3</sup> For examples, see Rapson's *Catalogue of the Coins of the Andhra Dynasty in the British Museum*.

<sup>4</sup> See *Ep. Ind.* vol. viii. p. 90, Plate viii.

If we now carefully compare these various types in the Pālu Mākiccāva inscription under discussion with those in the rock records of Perumāiyāṅkuḷam and Maharatmale, dealt with above at pp. 58-74, we shall be constrained on palaeographic grounds to regard the Perumāiyāṅkuḷam record as the oldest of the three. That at Pālu Mākiccāva comes next, as the majority of its letters is in type distinctly older than the more ornamental forms with longer curves noticeable in the script of the Maharatmale rock. The contents too of these three inscriptions give us the same age, for the first, i.e. the Perumāiyāṅkuḷam, record belongs to the reign of king **Vahaba** (P. *Vasabha*, 130-174 A.D.), the Pālu Mākiccāva inscription to that of his grandson king **Gaṃiṇi Abaya** (P. *Gajabāhuka Gāmaṇī Abhaya*, 177-199 A.D.), and the Maharatmale one to the time of king **Naka** (P. *Mahallaka Nāga*, 199-205 A.D.).

The next point to be considered is the four-inch square symbol  engraved just below the akṣaras *va* and *ṇa* of the word *kahāvāṇa* at the end of the fourth line. It is subdivided into four equal squares, and resembles at first sight the conventional representation of the railed enclosure of the sacred Bōdhi tree, so often found side by side with other religious or auspicious symbols on ancient Buddhist coins, seals, and inscriptions<sup>1</sup>. But whether this is an instance of the railed enclosure alone without the tree being used as a Buddhist emblem or not we cannot decide until other examples are brought to light. There is also no ground to suppose that it is a Ceylon variation of the rounded figure  for 90 occurring on Kṣatrapa coins of the second and third centuries A.D.<sup>2</sup> In view, however, of its isolated position immediately under the name of the coin, Mr. Bell's suggestion<sup>3</sup> that 'it may denote the standard by which the value or weight of the *kārṣāpaṇa* was reckoned, i.e. by *pāḍas* or quarters,' seems quite plausible. The symbol may further signify that the coin in question was the silver *kārṣāpaṇa*, which had its half and its quarter size, *pādika* or *pāḍu*<sup>4</sup>.

As regards the words in the text, the following remarks may be offered :—

The form *Vahabaya* (l. 1) for *Vasaba* or *Vahaba*<sup>5</sup> (P. *Vasabha*) is uncommon.

<sup>1</sup> See, for instance, the Sohagaura plate (*J. R. A. S.*, 1907, p. 510).

<sup>2</sup> See Rapson's *Indian Coins*, pp. 144 ff.

<sup>3</sup> *A. S. C. Seventh Progress Report*, p. 44.

<sup>4</sup> See Cunningham's *Coins of Ancient India*, p. 47; Rapson's *Indian Coins*, pp. clxxxiii ff., and Rhys Davids' *Ancient Coins and Measures of Ceylon*, p. 13.

<sup>5</sup> See above, p. 60.

though it occurs once or twice in the Habaraṇa inscription<sup>1</sup>. Possibly the later Sinhalese form *Vāhāp* with modified *a*-sound is a derivative of it<sup>2</sup>. *Maṇumaraka* (l. 2) is also spelt *marumakane*. See above, p. 63. *Puti* and *maharaji* (ll. 2-3) have the Māgadhī nominative in *i*<sup>3</sup>. *Upala-vibajaka* (l. 3) is probably identical with *Upala-bijaku* of Tammānekanda record<sup>4</sup>. *Upala* may be either the Skt. *upala*, a stone or rock, or a derivative of Skt. *utpala*, P. *uppala*, the blue-lotus, often used as a personal name<sup>5</sup>. *Vibajaka* is Skt. *vibhājaka*. The form *paca* (l. 4) for Skt. and Pkt. *pañca*, Sinh. *pasa*, *paha*, occurs also in Indian inscriptions of about the second century A.D.<sup>6</sup> *Kahāvaṇa* is Skt. *kārṣāṇa*, Pkt. *kāhāṇa*, *kāhāvāṇa*, P. *kahāṇa*, Sinh. *kahavaṇa*. Hence *paca-sahasi-kahāvaṇa* (l. 4) is P. *pañca-sahassī-kahāṇā*<sup>7</sup>. *Dariya* and *kaṇavaya* are derivatives of gerunds in *ya*<sup>8</sup> from the causatives of Skt. *dhṛ* and *khan*. Their equivalents in Pāli would be *dhāriyu* and *khanāpiya*, the Sinhalese causative sign *-va* being derived from Skt. *-paya* (P. *-paya*, *-pē*, Pkt. *-ve*)<sup>9</sup>. *Tubaraba* is no doubt a Sinhalese form of Thūpārāma as suggested by Mudaliyar Guṇasēkara<sup>10</sup>. *Buka*<sup>11</sup>-*sagahaṭaya* (l. 5) is P. *bhikkhu-saṅghassa atthāya*.

The inscription contains nothing historically important. It confirms the Ruvanvāli Dāgaba<sup>12</sup> and Maharatmale<sup>13</sup> records as regards king Gamiṇi Abaya being the son of king Tisa and grandson of king Vahaba. It further states that he spent 5,000 *kārṣāṇas* on the excavation of the Vaḍamanaka Tank in the Upala district, which he then granted to the Buddhist priesthood at

<sup>1</sup> A. I. C. No. 61. l. 10. Cf. also *Tisaya* for *Tisa* (*op. cit.* No. 2).

<sup>2</sup> Compare, however, *vāhāp* in *E. S.* p. 85.

<sup>3</sup> See Pischel's *Gram. der Pkt. Sprachen*, p. 249.

<sup>4</sup> See A. S. C. *Seventh Progress Report*, p. 47, and A. I. C. No. 55. Cf. also Upaladonika-vavi in A. I. C. No. 11.

<sup>5</sup> As Uppala, the father of Ummāda Phussaḍḍeva (*Mv.* xxiii. 32).

<sup>6</sup> See, for example, Nāsik, Nos. 1 and 5 (*Ep. Ind.* vol. viii. pp. 59 and 73), and Bharhut, No. 144 (*Z. D. M. G.* xl. p. 75).

<sup>7</sup> Cf. P. *dasa-sahassī-lōkadhātu*.

<sup>8</sup> Prakrit dialects hardly make any distinction in the use of the suffixes *tvā* and *ya* to form gerunds. They are added indiscriminately to simple roots as well as to those with prepositional prefixes (Pischel, *op. cit.* § 581). For some examples of gerunds in *ya* from simple roots, see Whitney's *Skt. Gram.* § 990<sup>a</sup>.

<sup>9</sup> Cf. also the Tamil causative in *-pi* or *-vi*.

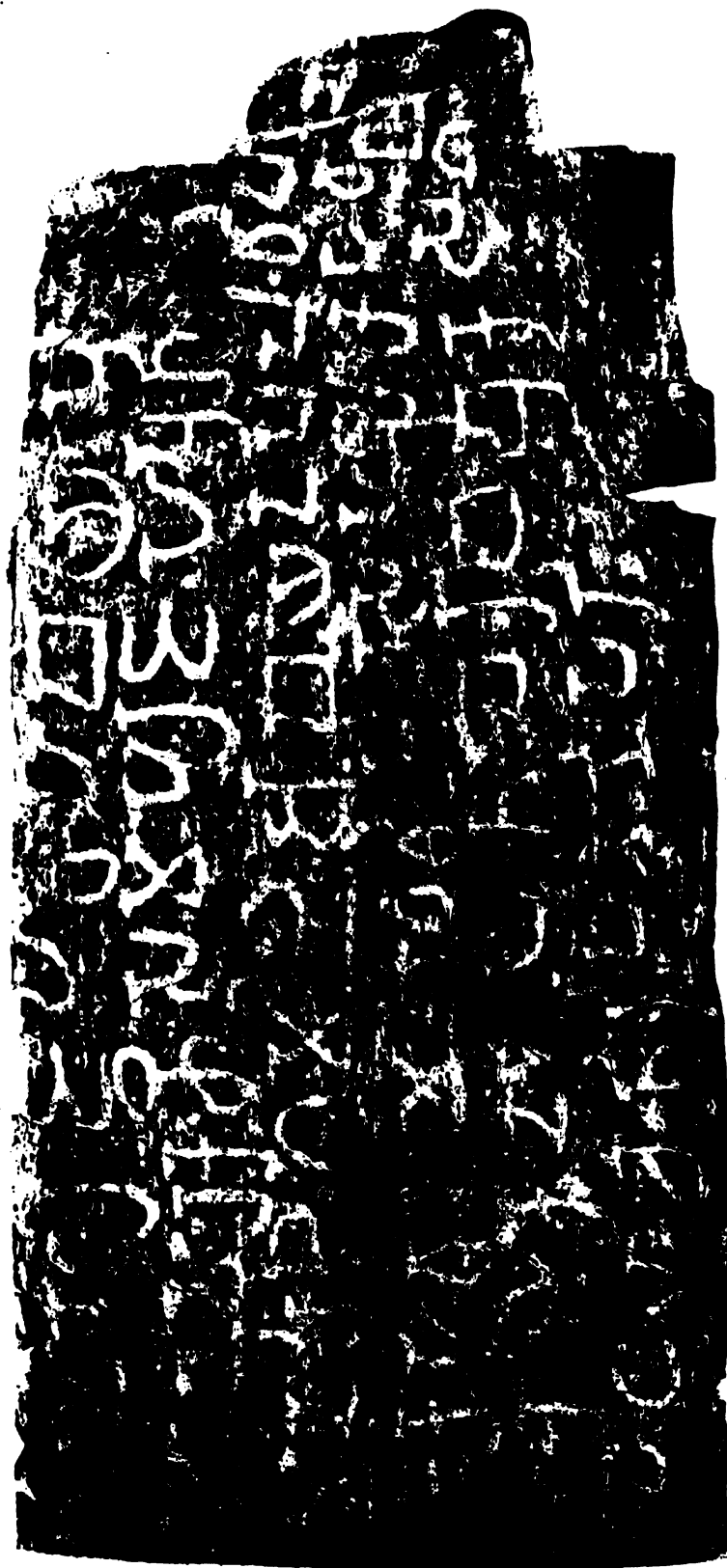
<sup>10</sup> A. S. C. *Seventh Progress Report*, p. 44, note 8. Cf. *oku Mahabō vānda dā vaṇḍanaṭa Tuṇbarup yannāhu* (*Dharmaṇḍipikā*, p. 324).

<sup>11</sup> For the forms *bika* and *buka*, see above, p. 73. For examples of the change of original *i* to *u* and vice versa, see Pischel's *Gram. der Pkt. Spr.* §§ 117 and 124, and Geiger's *Litt. u. Spr. der Sinh.* § 12 (2).

<sup>12</sup> A. I. C. No. 5.

<sup>13</sup> See above, p. 62.

*Pālu Makicāva Rock-Inscription of Gaja Bāhu I.*



*From an ink-impression supplied by the Archaeological Commissioner, Ceylon.*

*Scale about 1/4 inches to 1 foot.*





**Tubaraba** (Thūpārāma). An account of these three kings is given at p. 60, above. Gamiṇi Abaya, or Gajabāhuka Gāmaṇi Abhaya, reigned twenty-two years (177–199 A. D.)<sup>1</sup>. The chronicles, though they speak of the large sums he spent on religious undertakings, make no special reference to the Vaḍamanaka (P. *Vaḍḍhamānaka*) Tank. Possibly he did not form a new tank, but only had an old one dredged or deepened<sup>2</sup>. If this be the case, the tank in question may be the Abhivaḍḍhamānaka-vāpi<sup>3</sup> constructed by his grandfather, king Vasabha.

#### TRANSCRIPT.

- 1 Maharaja(ha Vaha)bayaha<sup>4</sup>
- 2 maṇumaraka Tisa-maharajaha puti<sup>5</sup>
- 3 maharaji Gamiṇi<sup>6</sup>-Abeya<sup>7</sup> Upala-viba-
- 4 -jakahi Vaḍamanaka<sup>8</sup>-vavi paca-saha(si)<sup>9</sup> kahāvaṇa
- 5 dariya<sup>10</sup> kaṇavaya Tubaraba<sup>11</sup> buka<sup>12</sup>-saga- 𑀕𑀺𑀢𑀺
- 6 -haṭaya catiri<sup>13</sup> paceṇi<sup>14</sup> pari [bujanaka koṭu dini]<sup>15</sup>

#### TRANSLATION.

The great king **Gamiṇi Abaya**, son of the great king **Tisa** [and] grandson of the great king **Vahaba**, having borne [the expense of] five thousand *kahāvaṇas*, and having caused the Vaḍamanaka Tank in the Upala division to be dug, [granted the same] to the community of monks at **Tubaraba**; [and thereby secured for them the enjoyment] of the four priestly requisites.

<sup>1</sup> See the genealogical table on leaf facing p. 142 above.

<sup>9</sup> *kaṇavaya* (l. 5).

<sup>2</sup> *Mv.* xxxv. 95. Aggivaḍḍhamānaka in Prof. Geiger's edition. The *Tika*, however, supports the above reading.

<sup>4</sup> Mt. *maharajaha Wahabaya pu* . . . ; Mp. *°raja(ha)pahabayahu* ; Bt. *maharajaha [Vaha]baya*.

<sup>5</sup> Mt. Mp. *puta* ; Bt. *puti*.

<sup>6</sup> Mt. *Gamiṇi Abaya* ; Mp. *Gamiṇi Abaya* ; Bt. *Gamaṇi Abeya*.

<sup>7</sup> Read *Abaya*.

<sup>8</sup> Mt. *Wana manaka wawi* ; Mp. *Vaṇamaṇaka-vavi* ; Bt. *Vaḍḍmanakavavi*.

<sup>9</sup> Mt. *saha[sa] kahawana* ; Bt. *sahase kahavaṇa*.

<sup>10</sup> Mt. Mp. *jaraya* ; Bt. *dariya*.

<sup>11</sup> Mt. Mp. *tā baraba* ; Bt. *taba Raba*.

<sup>12</sup> Bt. *bhuka*.

<sup>13</sup> Mt. *catari* ; Mp. Bt. *catiri*.

<sup>14</sup> Mt. *paceṇi* ; Mp. Bt. *pacapi*.

<sup>15</sup> The inscription ends abruptly after *pari*, but the above words were undoubtedly meant to be engraved to complete the sentence. Cf. the closing words on the Ruṇṇavāli Dāgaba Slab now in the Colombo Museum (*A. I. C.* No. 5).



‘ No. 19. JĒTAVANĀRĀMA SLAB-INSRIPTION (No. 1) OF  
MAHINDA IV (*circa* 1026–1042 A.D.)

**T**HIS slab lies in the Jētavanārāma area, not far from the ‘stone-canoe’ or trough on the outer circular road in Anurādhapura. It was examined by the Archaeological Commissioner (Mr. H. C. P. Bell) in 1890<sup>1</sup>.

The inscription, which covers an area of 6 ft. 2 in. by 3 ft. 11 in. of its smoothed side, is engraved in 55 lines, each within a ruled space, 1¼ in. wide. Owing to the worn and damaged state of the stone a good portion of the text from the nineteenth line to the end is wholly illegible, as may be seen from the accompanying facsimile (Plate 28).

The **akṣaras** belong to the alphabet of the tenth and early eleventh centuries A.D. Their size varies from ¾ to 1 inch each, and their type<sup>2</sup> is that of the Vessagiri slab of Mahinda IV. The unsettled **orthography** too indicates its age, for example, the gerund of *upadinavā* is spelt *upādā* in the present inscription, *ipājā* in the following one, and *ipādā* in the Mihintale tablet. Similarly, *biso* and *bisev*; *Abhā*, *Abahay*, and *Abā*; *eme kulen sama-jāy* and *emā kulen sama-dā*; *bimb* and *bib*; *ṭamb* and *ṭāmb*; *pāmili* and *piyamili*.

The **language** is poetical, and teems with similes and metaphors, one jostling the other, which require a fair knowledge of Indian mythology to comprehend their full signification and the aptness of their application in ornate prose composition.

The inscription is one of **Mahinda IV**, referred to here, as in most of his other records, by the *biruda* title **Siri Saṅgbo Abā** (P. *Siri Saṅgha-bōdhi Abhaya*). The names of his parents too are given as **Siri Saṅgbo Abā Maharaja** and **Dev Gon Bisō-rājna**. In the Mayilagastota pillar-inscription<sup>3</sup>, and in the Mihintale tablets<sup>4</sup>, as well as in the following Jētavanārāma slab<sup>5</sup>, No. 2, his father is called **Abhā** (**Abahay** or **Abay**) **Salamevan**, whilst the Vēvālkāṭiya record<sup>6</sup> agrees with ours in naming him **Siri Saṅgbo Abhā** (or **Abā**). This shows that Mahinda's father was known by both these *birudas*. The question regarding his identity with Dappula V, who bore the same title **Abhā Salamevan**, as advanced above at page 79, is still not settled. Some indirect evidence may, however, be derived from the present inscription in support of the suggestion.

<sup>1</sup> *A. S. C. Annual Report for 1890*, p. 9.

<sup>2</sup> See remarks on p. 242, below.

<sup>3</sup> *A. I. C.* 120. See above, p. 78, note 2.

<sup>4</sup> Above, p. 91.

<sup>5</sup> Below, p. 231.

<sup>6</sup> Below, pp. 243 and 248.

It is stated in lines 21 and 29 that Mahinda's grandfather, the great king (*miti-maha-rad*) resolved to build **Minimevulā-maha-pahā** (P. *Maṇimēkhalā-mahā-pāsāda*), and that he had the book **Dhammasaṅgaṇi** copied. The *Pūjāvaliya*<sup>1</sup> ascribes the former act to Sēna I, while the *Mahāvamsa* says that his successor Sēna II (circa 917-952 A.D.) put an image of the Bōdhisatta and one of the Buddha himself with its pavilion in the Maṇimēkhalāpāsāda<sup>2</sup>. The truth may be that he built the temple also before he became king, when he was Mahādipāda. He may, moreover, have had the Dhammasaṅgaṇi transcribed along with the **Ratanasutta**<sup>3</sup>; for his son Kassapa V 'caused the Abhidhamma Piṭaka to be written on plates of gold, and embellished the book Dhammasaṅgaṇi with divers jewels, and built for it a house in the midst of the city<sup>4</sup>.' These notices tend to show that the king referred to by *miti-maha-rad* ('the grandfather, the great king') in the present inscription was possibly no other than Sēna II, the father of Kassapa V and Dappula V, both of whom had the *biruda* Abhā or Abahay Salamevan<sup>5</sup>. Hence Mahinda IV may have been the son of one of these two kings.

Further, it is stated in line 27 that the building of the **Huligam-piriven**<sup>6</sup> was half completed by the great king, his brother. This temple may be identified with the *parivēṇa*, built by Mahinda's predecessor, Sēna IV, at Sitthāgāma, especially because the qualifying phrase 'where he himself had dwelt' occurs in reference to this place both in the *Mahāvamsa* (liv. 6) and in the present inscription (l. 26). If this identification be correct, Sēna IV must have been a brother of Mahinda IV, in which case they were the sons of Kassapa V or Dappula V.

The date of the inscription is given in lines 43 and 44, but the portion containing the name of the king and the number of the regnal year is in great part obliterated. What remains tells us that the record was promulgated on the tenth day of the waxing moon in the month of *Poson* (May-June). The regnal year of [Siri] Saṅgbo Abā may be the eighth, the same as that of his second inscription at this spot<sup>7</sup>.

The contents of the record give an account of the **Abhayagiri-vihāra** and

<sup>1</sup> See Guṇasēkara Mudaliyar's edition (1895) of Extract from the *Pūjāvaliya*, p. 27.

<sup>2</sup> *Mv.* li. 77.

<sup>3</sup> *l.c.* 79.

<sup>4</sup> *Mv.* lii. 50-51. See also the slab-inscription of Kassapa V, line 10 (above, p. 46).

<sup>5</sup> See above, p. 24.

<sup>6</sup> This must not be confounded with Heligam-piriveṇa (*P. Hlīgāma-parivēṇa*) built by Kassapa III more than two centuries before Mahinda IV. See *Mv.* xlviii. 24, and *Pūjāvaliya* Extract, p. 27.

<sup>7</sup> See below, p. 231.

a general survey of the charitable acts which Mahinda IV performed, as well as the religious monuments he erected and repaired. They agree in the main with what is related of him in the Ceylon chronicles and afford us ample proof of his just and liberal principles. The policy of the 'open door,' which draws so much attention in modern politics, is tersely expressed in the phrase that he made Laṅkā 'a common stage for peoples of diverse appearances from diverse countries'.<sup>1</sup> The statement in the fifth line that he drove away the Dravidian foe may have reference to the crushing defeat which the army of the Cōla king, Vallabha, sustained at the hands of Sēna, the chief captain of Mahinda's forces.<sup>2</sup>

**Maha-dāmi** (P. *Mahā-dhammika*, line 12) may perhaps have been the popular designation of Dhammamitta, the elder of Sitthagāma, whom Mahinda employed to expound the Abhidhamma.<sup>3</sup> This Thēra probably belonged to the **Dhammaruci Nikāya**<sup>4</sup>, whose members residing in the Abhayagiri-vihāra are so highly praised in lines 8 to 12. The edifice **Ruvan-maha-paḥā** (P. *Ratana-mahā-pāsāda*), referred to in line 8, was evidently the one which king Kaniṭṭha-Tissa (229-247 A.D.) built at the Abhayagiri-vihāra for Mahānāga Thēra of Bhūtārāma.<sup>5</sup> Mahinda II (838-858 A.D.) rebuilt it at a cost of three hundred thousand pieces of gold, and made it an exceedingly beautiful palace with several floors.<sup>6</sup> For its maintenance Mahinda III (863-867 A.D.) dedicated

<sup>1</sup> See line 38.

<sup>2</sup> *Mv.* liv. 12-16.

<sup>3</sup> l. c. 35.

<sup>4</sup> The *Nikāyasāṅgraha* gives the following account of the origin of this Buddhist sect:— 'Now it happened that the high priest Tissa, who had received the Abhayagiri-vihāra [from king Vaṭṭa-Gāmaṇī Abhaya 28-16 B.C.], but was living at Kengalla, was credited by general repute with living in domestic intercourse. Thereupon the pious priests of the Mahā-vihāra assembled, and were interdicting him, when one of his pupils who was among the assembly, by name Mahādājiyā-Tissa (P. *Mahādāthika Tissa*), obstructed them, saying, "Do not act thus by our High Priest." The priests then held the obstructor guilty of mixing in misconduct, and expelled him the Order.

'He then, burning with resentment, left with about five hundred priests, and breaking from the Thēriya Nikāya [i.e. the orthodox sect], went and lived at Abhayagiri-vihāra. There came to him the disciples of Dharmaruci Ācārya of Vajjiputta Nikāya before mentioned, who had found their way into this country from Pallārāma of Daṁbadiya (India); and he accepting their doctrines joined them and settled down under the title of Dharmaruci Ācārya. From that time those belonging to the Abhayagiri were known as the Dharmaruci Nikāya. Thus a Nikāya called Dharmaruci, of a body of men separated from the Thēriya Nikāya, was established in Bhagiri-vehera [the Abhayagiri-vihāra], in the fifteenth year of the reign of Vajagam Abhā (Vaṭṭa-Gāmaṇī Abhaya) and 454 years after the death of Buddha' (C. M. Fernando's English translation, pp. 11-12). The history of the sect is continued in the succeeding pages of the *Nikāyasāṅgraha*. See also Rhys Davids on 'the Sects of the Buddhists' (*J. R. A. S.* 1891, pp. 409-422).

<sup>5</sup> *Mv.* xxxvi. 7.

<sup>6</sup> *Ibid.*, xlviii. 136.

the water-course called *Geṭṭhumba*<sup>1</sup>. In the reign of Udaya II (1003–1006 A.D.) it was the scene of a great rising of people against the king and his ministers for violating the right of refuge in the *Tapōvana*<sup>2</sup>. The rebels ascended the *Ratanapāsāda*, terrified the king and cut off the heads of the ministers who took part in the unlawful act. We see from our inscription (l. 23) that another building of the same name was in existence in the tenth or early eleventh century A.D., attached to the *Mahāmēghavana-mahāvihāra*, the headquarters of the orthodox Buddhist sect<sup>3</sup>.

The **Abayaturā-maha-sā** (P. *Abhayuttara-mahā-cētiya*, line 9) was another name for the *Abhayagiri Thūpa*. King *Gajabāhu* (177–199 A.D.) had it raised to a greater height, and caused arches (? *ādi-mukha*) to be built at the four gates thereof<sup>4</sup>. *Mahānāga* (617–620 A.D.) renewed its plaster-work<sup>5</sup>. *Sēna III* (1006–1015 A.D.) had its ground paved with stones at an expense of forty thousand *kaḥāpaṇas*<sup>6</sup>, and *Parākrama-Bāhu I* (1153–1186 A.D.) had it repaired and raised to a height of 140 cubits<sup>7</sup>.

The **Kasub-rad-maha-pahā** (P. *Kassapa-rāja-mahā-pāsāda*, line 15) was most likely the *pāsāda* which *Kassapa IV* (963–980 A.D.) built at the *Abhayagiri-vihāra* and called after his own name<sup>8</sup>. It may not be the same as the *Kasub-raj-maha-vehera* mentioned in the slab-inscription of *Kassapa V* as one of the temples he built<sup>9</sup>.

The **Udā-Agbo** and the **Mas-toṭu** monasteries (line 16) may be identified with the *Udayaggabōdhi-parivēṇa* of *Aggabōdhi VIII*<sup>10</sup> (867–878 A.D.) and the *Maccha-tittha-vihāra* of *Khattiya Kassapa*<sup>11</sup> (783–789 A.D.). The **Kasub-giri** (line 16) was probably the *Kassapa-giri-vihāra* to which king *Jeṭṭha-Tissa* (circa 679 A.D.) dedicated the village *Ambilāpika*<sup>12</sup> and king *Hatthadāṭha* (715–724 A.D.) the village *Sēna*<sup>13</sup>. This *Vihāra* may be the same as the one built by *Kassapa I* (535–553 A.D.) and mentioned as *Isurameṇu-Bo-Upulvan-Kasub-giri-rad-maha-vehera* in the *Vessagiri* inscription<sup>14</sup> of *Mahinda IV* (1026–1042 A.D.). The *upōsatha* hall **Diyaṣen** (P. *Jayasēna*, line 17) seems to be one of the later additions to the **Denā-vehera** (P. *Jetavana-vihāra*, line 16) built by *Mahāsēna*<sup>15</sup> (331–358 A.D.). It should not be confounded with the rock-cut temple *Jayasēna*, which *Sēnā*, the queen of *Dappula II* (858–863 A.D.), erected at the *Cētiyapabbata*<sup>16</sup>.

<sup>1</sup> *Mv.* xlix. 41.<sup>2</sup> *Ibid.*, liii. 17.<sup>3</sup> See *Wijēsīṅha's* translation of the *Mahāvamsa*,

p. 255, note.

<sup>4</sup> *Mv.* xxxv. 119. See also below, p. 253.<sup>5</sup> *Ibid.*, xli. 95.<sup>6</sup> *Ibid.*, liii. 33.<sup>7</sup> *Ibid.*, lxxviii. 101.<sup>8</sup> *Ibid.*, lii. 13.<sup>9</sup> See above, p. 51.<sup>10</sup> *Mv.* xlix. 45. Cf. also*Udā-Kiṭagbo-pavvā*, above, p. 188.<sup>11</sup> *Mv.* xlviii. 24.<sup>12</sup> *Mv.* xlv. 98, xlv. 27, and

xlvi. 24.

<sup>13</sup> See above, pp. 29–39.<sup>14</sup> *Mv.* xxxvii. 33.<sup>15</sup> *Mv.* xlix. 23–24.

The **Viḷuvana-veher** (line 22), the **Maha-Movnā-Maha-veher** (line 23), the **Isturmaṇu-veher** (line 27), the **Mirisiviṭṭi-veher** (line 28), and the **Sihigiri-maha-sā** (line 28) are historical monuments too well known to need drawing attention here. The Pāli forms of these names, as well as of those of other buildings referred to in the record, will be given as foot-notes to the translation.

The stone statue of the Buddha mentioned in lines 9 and 18, was probably the one which king Dēvānampiya Tissa (247–207 B.C.) set up at the Thūpārāma. King Jetṭha-Tissa removed it to Pācīnatissapabbata<sup>1</sup>. King Mahāsēna (331–358 A.D.) removed it from there and set it up at Abhayagiri in an image-house built for it<sup>2</sup>. King Dhātusēna (517–535 A.D.) also erected an edifice with an open hall for it, and ‘caused its eyes to be set with two excellent jewels; also the halo, the crest, and the curled hair to be thickly studded with blue sapphires. He made offerings also of an excellent band of gold, an *uṇṇalōma* ornament (representing the curled hair on the forehead of the Buddha), a golden robe, a network for the feet, a lotus, an excellent lamp, and clothes of divers colours<sup>3</sup>.’

Silāmēghavaṇṇa (670–679 A.D.) in his turn made offerings to the statue, renewed its old house, adorned it with divers gems, and dedicated to it the Kōlavāpi tank. He gave also to it all manner of protection, and always held the festivals connected with it with great pomp<sup>4</sup>. Saṅghā, the queen of Sēna II (917–952 A.D.), ‘made a crest of blue (*nīla-cūḷāmaṇi*) for it, and offered daily offerings to it with all marks of honour<sup>5</sup>.’

The stone statue of Mahinda Thēra (line 14) was probably the one set up by king Dhātusēna at the place where the Thēra’s body was cremated, close by the Mahāthūpa in Anurādhapura<sup>6</sup>. About a century or so later, in the reign of Aggabōdhi I, there existed a statue of Mahinda Thēra on the bund of Mahindataṭṭa-vāpi at Mihintale<sup>7</sup>, but this might have been another one.

In bringing out the following edition of this important record I have utilized four ink-impressions and a good eye-copy supplied by the Archaeological Commissioner. When collating them I often found one estampage remedied the defects of another. But for this fact, it would not have been possible to produce a satisfactory reading of that portion of the text where the letters are not clear.

I have also to acknowledge my indebtedness to Mr. D. B. Jayatilaka for the valuable help he so readily rendered me in the task.

<sup>1</sup> *Mv.* xxxvi. 128–129.

<sup>2</sup> *Mv.* xxxvii. 14.

<sup>3</sup> *Mv.* xxxviii. 61–64. See also Wijēsīṅha’s translation, p. 1, note.

<sup>4</sup> *Mv.* xlii. 68–69.

<sup>5</sup> *Mv.* li. 87.

<sup>6</sup> *Mv.* xx. 42–44 and xxxviii. 58.

<sup>7</sup> *Mv.* xlii. 29.



TEXT.

- 1 ශ්‍රී සිරිවත් අපිරියත් ගුණවුළුත් උතුරත්ව(1) මුළු දමිනිදිවිහි අත් කැත්කල  
පාමිලිකල මකාවස් ර(ජ)
- 2 පරපුරෙන් බව කැත් උසති සිරිසත්තො අබා මහරජහව එමැ කලෙන් සමදා  
දෙවිගොත් බියො රජ
- 3 න කුසා උපැදා ඇපා මහයා සිරි විඤා පිළිවෙළ සෙ රදවා මිණිවුවනෙන් පැහැසු  
සිය මුණුනෙන් ' ලො උතුරු බිසෙවනෙන් බි
- 4 සෙස් වැ තුමා සිරිත් ලක්දිව පහයා නත් දෙසෙන් රදුන් වචන අසිරි පඬුරෙන්  
දවහ පිරෙන රද්ගෙ දෙරහි දියනාවත් පැ
- 5 රැකුම් සිරිත් සිරි ලකව යස එළවූ තෙදිනතිර උදා ඉහිමැ ලක් අමුඬුරෙන්  
දෙමෙළ රුසු අසුර හැර ලො එක්ගෙළි කැර සොමි
- 6 යෙන් නිසසුරවැ හැමුඬුරෙන් සසුරවැ තහවුරනෙන් මෙරවැ දෙකෙන් දිනිසුරවැ  
ගුණව (අඩු)රවැ දසරද්දහමව නෙවෙ
- 7 ස්වැ තුනුරුවත් රුවනව මැඤ්ඤාස්වැ මුනි සස්නව එක්වහල් වැඞබවැ හැමැ  
සිරිව සිරිසෙවැ දියව පිහිවවැ
- 8 පිරිවර වර පිරිවෙන් කලගල්' මැණිහි රූමත් මහසභා රුවන් සුනෙර තෙවන  
සතර මුළු සතර මහදිවබවන අවටහි මුනි
- 9 ඤ පිළිබිඹි විමත් රුවන්පව පැහැත් පහයන අබ්බතුරු මහසෑ හිමගල් සොබොන  
මහගත් උරක් පෙලව නුවණ් පියා
- 10 (විහි)ද, වියත් ගුරිළ මුළු බමන දහම්දරත් දහම් විසස්ගන ගුමත් ගුගුමන  
සත්දනත් රුවන් අරෙන් වොණදන අපස් ස
- 11 නොස් සලෙ සැහැ මහණගණ පබ්බ ලිය ඉළ රඤ්ඤ විහිගුම් පබෙර පවුර තරත්  
වදබොන මුනිඤ්ඤ උදම්මන නත් ඇසුර(1)
- 12 පාවත් නිම නිමකල් මන මස් සරන දහම්මැසි පවර මුහුණ් මරු පුත්තු රක්න  
මහදැමි වසුදෙවනු පරවැසි .. .. .
- 13 අරඹි අනත් යහනත්ති වැඩැ දහම් සිරිවමිය සියො සිරි විඤ්ඤ සිරිතො සිරි ඉසිල  
අබාගිවි වෙහෙරැ කරවූ පැ
- 14 හි රුවන් දිවත් බඳු ගනොළ නවකම්නෙන් හොබවා පිරිවර ගෙ (යැ)ළිත් කර  
මිණිඤ්ඤ සල්පිළිමෙ තුල් (දැන)මිණිත් ඇස් තබවා (ර)
- 15 ත්වුවා පාද දල කර පත්තිස්ගත් කසුබ් රද මහසභා සි(ය)ත් නවකම් කර  
සුසර්බා සභා කර මහසත්තව පස් (පිළියෙ)
- 16 ශ්‍රී බද් සම බැඟිල්ලි' මහනල් කර උද අශ්වො මස්නොමු මි(නි) කසුබ්ගිවි  
නවකම් කර සිරිවත් (දෙනා) වෙහෙරැස (මර) .. ..
- 17 (වි හි)මත්හි මුනිරද්ගව පිළියත් සිරි අල දිසෙත් මහසොගෙ යැළිත් කර නත්  
දැරැවතිත් තෙවිතා රත් මෙර්මෙත් (ද) .. .. .
- 18 කම්නෙන් (භුවා) කල පිත් පෙලෙන් තුමා අන(ව) දුවන රුවන්සත්මෙ(ත්)



' සිය මුණුනෙන් ' දෙවෙති ලලිතයෙහි 5 වෙතිපෙලේ (232 බවතිපිටබලනු)

' කලගල් ' වියසුතුසි

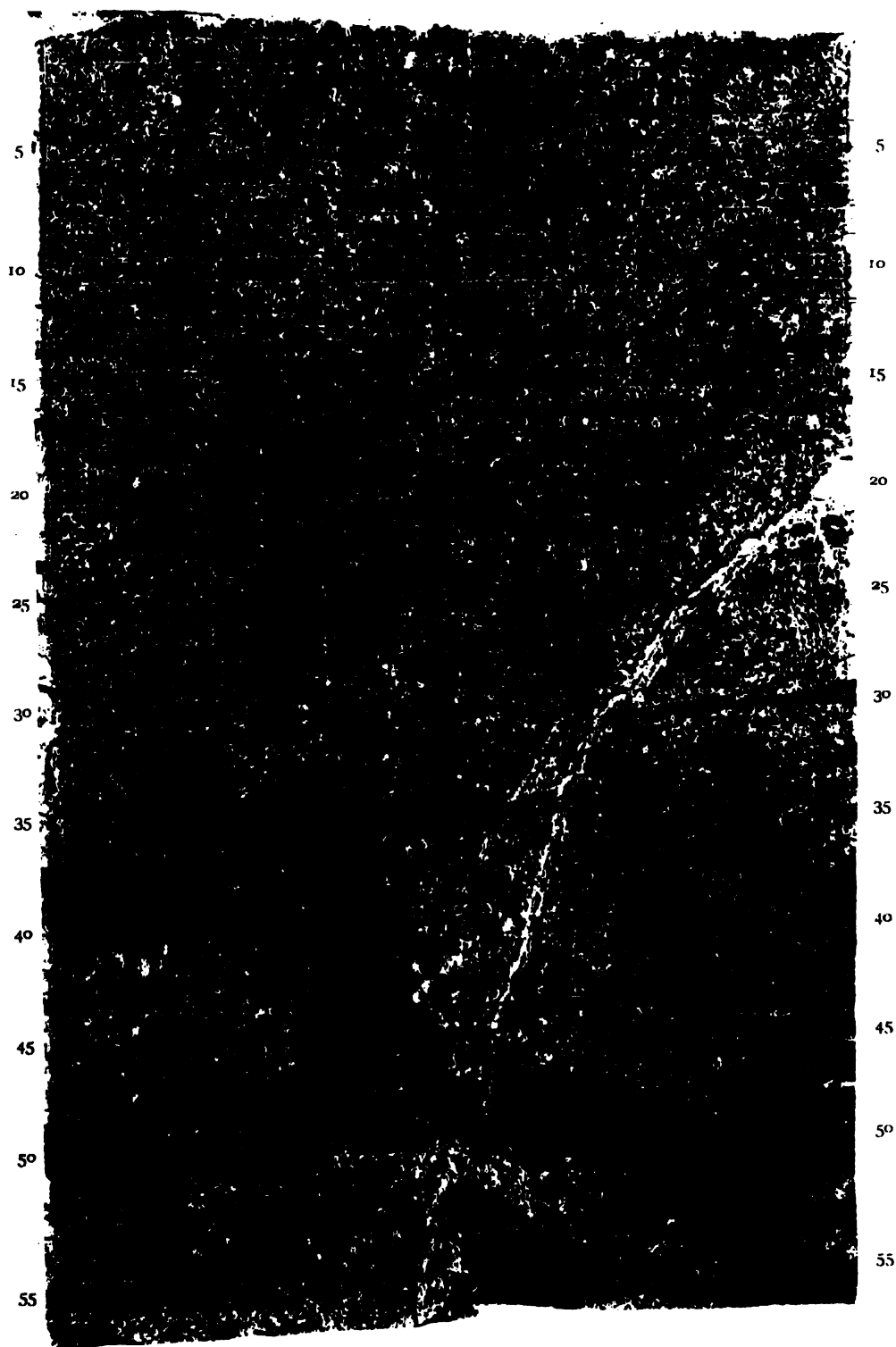
' යවබැඟිල්ලත් ' සිද කියවිය හැකිසි.

- හිරි මඩුලු කර උදහිරි ගිස්ති තෙවනා රිවි කි(මක) [මෙත් මුත්තේ පිළිබි]
- 19, මකි මුතුන් රත් සතිත් රත්වන තමා සිසු දිව පියොදුනු පල තෙද රැස් සිරිත් සිසු තත් හෙමිමුවා කොතුර වැමකින් මි ... ..
- 20 සද, සිද්දහම් කන්මුවා කර හුදත්පත් සැපැත්මෙන් මග මිරිසෙන් සෙන්(වතුසෙ) කසුබිරද පිරිවෙන් සත් ... ..
- 21 ලීත් කල බොසත් සිතක්සෙසින් මිණිමෙවුලා මහපහා කරනුයෙහි සතිවගත්වු මුනිමහරදනු න(ව) ... ..
- 22 කර මිථවන වෙහෙරෙහි පහා ගැලීත් කර නිල්පහාහි බොසත් පිළිබිබි කන්මුවා කර (හැමැ) ... ..
- 23 (ළු) පෙළුහි බද් සතුරුගල් කර මහමෙවහා මහවෙහෙරෙහි රුවන්(පහාහි) පාමු නමා) ... .. හ් එක්(සෙ) ... ..
- 24 දිගවමකිමෙන් දදවමකි හුවා මිනිහිරිදෙවනු පිළිබිබිබසු හිරිමකිලෙන් (ස) ... .. මුතුන් ... ..
- 25 ත් සිසුසහරවත්මෙන් හෙමිමුවා කොතුර වැමකින් සිසු කන් සද දලමුලත්තෙන්<sup>1</sup> සිසු බුදුන් (පිළිබිබි) ... .. [ස]
- 26 රි ඉසිලු අසුන් මහසල පිළිමෙ දැරත් මිණින් ඇස් තබවා නමා ඇපා සිර ම(සැ) බුසු මිනි ... ..
- 27 බැ මහරදනු අබාලා කල හුලිගම් පිරිවෙන් කර ඉසුර්මණුවෙහෙර මහපහා කර (මහසා) ... ..
- 28 ත් සුලබිවනු වරි මාගහල් කර මිසිසිවිවෙහෙරෙහි වෙහෙරහිම සිහිගිවිමහ(සැහි) ... .. [ම]
- 29 හි මහරදනු ලියවන ලද්ද හමසතුන් (ද)කරවු කන්මුවා කර (කැරැ) රුවන් දහම් (ගැලීත්) ... ..
- 30 (හි) අනුත්තර වුවත් සැසු සිල්මිණිමෙන් මුනිරදනු වර දලදකරවු කර සතුරු ස(හන) ... ..
- 31 සුපිරැ මහනැව් ගවිසෙන් දැගෙ කර නමා කලතා විසිතුර පින් රැස් රැස් කර (නු) ... ..
- 32 සුරිමාලා මහපෙළ කර ගැලීත් මෙහෙණි මහපෙළ කර නිමව් ගිලත් සුතක්කු දුව ... ..
- 33 මා මුල්තැත් වෙදගල් කර අසරණ මෙහෙණිගණ මෙහෙණිවර නවකම් කර (හෙ) ... ..
- 34 .. උණිලොමදරුවනම් මැණොස් බසු රක්සැගෙ කර හැමැ<sup>2</sup> මහතුමන නව[කම්කර] ... ..
- 35 (බු)ල් අතු(ලා) වෙහෙරෙහි සුවත් මුවා තමා ප(ලස්) මුනිත් පිළිබිබි කර ස ... ..
- 36 ලකල සහ වුවනා තමා බරණින් තුලා අත් අරු කිරු දත් (හෙග) ... ..

<sup>1</sup> 'දලමුලත්තෙන්' සිද කියවිය හැකිසි      <sup>2</sup> 'සැමැ' සිද කියවිය හැකිසි  
<sup>3</sup> 'සුල්' සිද කියවිය හැකිසි

- 37 ණ් ඩිමි මිහර්ති සුත් සතර සස් දත් (සද)හැ මහබිත්සමනව .. .. .  
 .. .. . [නො]
- 38 එක්වෙස් නො එක්දෙසින් ආ නො එක්දනනව සිරි ලක එක්රත් කරු .. .. .  
 .. .. .
- 39 ණි කනදුත්වත් දැරැ තිළිත් වහරෙනෙන් ලොස් සැනැහු පිරිසුද් .. .. .  
 .. .. .
- 40 සු පිළිපත් මහසමිති .. වූ තමා සහ වුවනා නිරිඤ්ඛ .. .. .  
 .. .. .
- 41 සහ වුවනා නිරිඤ්ඛ අමරණින් සැදු දත් දි (නොය)ත් පුහු(ණි) .. .. .  
 .. .. .
- 42 (ව)ත් සුත්තව උවසර (වි)සුත්තව සමඳු දහමව පුද සි .. .. .  
 .. .. .
- 43 නි නුවණි හැමැ මනා හැමැ කුසල් තමහව එක් අත්සරැ (ක)ල [සිවි  
 සත්]මො අසා මහරජු සත් ලැහැ .. .. . [නව]
- 44 රැදුගෙහි පොසොනැ පුර දසපස් දවසැ මිනිඤ් මන (හි) .. .. .  
 .. .. .
- 45 දු සසුත් කරු දළි සදහැයෙන් පිනා පහත් නුවණින් .. .. .  
 .. .. .
- 46 සත්තව තමත් තිළිත් මහ රික්ති ගත් (පෙලොව්) .. .. .  
 .. .. .
- 47 (ලෙ)ත් පැහු කෙලෙසක්සෙසින් හැම(කල්හි නො හැ) .. .. .  
 .. .. .
- 48 (මෙකි)යත් බුදුරද්හ දහම්සැක්(හි පහත්) .. .. .  
 .. .. .
- 49 මඟුල් මහ ඇතුපිටිති තබා නුවර් පැදුකුණි කරවා] .. .. .  
 .. .. .
- 50 (ව)හු ලදි  මනො වාස් .. .. .  
 .. .. .
- 51 සසු මහනාම් පස්සලො .. .. .  
 .. .. .
- 52 ණම්  තු .. හා .. .. .  
 .. .. .
- 53 ල සි .. කාමිකා .. .. . තථ .. .. .  
 .. .. .
- 54 .. .. . පාලො සා .. .. .  
 .. .. .
- 55 .. ක .. .. . ඩ .. .. .

Jētavanārāma Slab-Inscription  
(No. 1) of Mahinda IV



*From an ink-impression supplied by the Archaeological Commissioner, Ceylon.*

*Scale about 1½ inches to 1 foot.*




## TRANSCRIPT.

- 1<sup>i</sup> Śrī siri-vat apiriyat guṇa-muḥin uturat-v(ā) muḥu Damb-divhi an Kāt-kula  
pāmili-kaḷa Okā-vas ra(j)-
- 2 parapuren baṭ Kāt-usab **Siri Saṅgbo Abā** maha-raj-haṭ emā kulen sama-dā  
**Dev Gon** biso-rāj-
- 3 -na kusā upādā āpā mahayā siri vindā piḷivel-se rada-vā miṇi-vuṭnen pāhīyū  
siya mundnen<sup>1</sup> lo-uturā-bisevnen bi-
- 4 -ses-vā tumā sirin Lak-div pahayā nan desen radun vaṭṇa asiri paṇḍuren  
davaha pirena rad-ge-dorhi diya-nāvan-pā-
- 5 -rākum-sirin siri-Lakaṭ yasa eḷvū tedin hir-udā-ihimā Lak-amburen **Demel-**  
rupu-andur hārā lo ek-heli-kārā somi-
- 6 -yen nisayur-vā gāmburen sayur-vā tahavurnen mer-vā denen dinisur-vā  
guṇaṭ (avu)r-vā dasa-rad-dahamaṭ neve-
- 7 -s-vā Tunu-ruvan-ruvanaṭ māndos-vā Muni-sasnaṭ ek-vahal-ṭāmba-vā hāmā-  
siriṭ siri-se-vā diyaṭ pihiṭa-vā
- 8 pirivar var piriven kula<sup>2</sup>-gal mānd-hi **Ruvan-maha-pahā** ruvan-Suner tevna  
satar muḷ satar maha-div-bavana avaṭahi Muni-
- 9 -nd-piḷibib-viman ruvan-pav-pāhān pahayana **Abayaturā-maha-sā** hima-gal  
sobona maha-gat urak peḷaṭ nuvaṇ piyā
- 10 (vihi-)dā viyat guriḷ-muḷ bamana dham-daran dham-viyak-hana-guman  
gugumana sat-danan ruvan-āren vorodana apis sa-
- 11 -tos sale Sāhā-mahaṇa-gaṇa pabla liya iḷ randna vihigum paṇḍera pavur  
taraṅg vadambana munind puda udammaṇa nan ādur(u)-
- 12 pāvan Timi Timiṅgul maha-mas sarana **Dahamrusi** pavara muhund maru-  
put-hu rakna **Maha-dāmi** Vasudevhu parvāḍ .. .. .
- 13 arab Anat yahanak-hi vāḍā dham siri-vamiya siyo siri vinduta Siri-ge siri  
isilu **Abāgiri-veherā** karavū sā-
- 14 -hi ruvan-divak bandu ganoḷ nava-kammen hobavā pirivar-ge (yā)ḷin karā  
**Mihind-maha-sal-piḷime** tul (dāti)-miṇin ās tabavā (ra)-
- 15 -n-muvā pāda-dāla karā pan-tis hat **Kasub-rad-maha-pahā** si(ya)n nava-kam  
karā **Pusarbā-pahā** karā maha-saṅgaṭ pas (piḷiye-)
- 16 -ḷhi bad **Yaṭabāhīhi**<sup>3</sup> maha-hal karā **Udā-Agbo Mas-toṭu Mī(ti)-Kasub-giri**  
nava-kam karā sirivat (**Denā**)-**veherhi** (mara) .. .. .
- 17 (-ṭ gi)manhi Muni-rad-haṭ pilisat siri aḷa **Diyasen-maha-po-ge** yāḷin karā  
nan dā-ruvanin tevnā ran-Mer-men (da) .. .. .

<sup>1</sup> *Mundne* in slab No. 2, line 5 (below, p. 234).<sup>2</sup> Read *kuḷa-gal*.<sup>3</sup> This can also be read *yaḷa bāhīl dan*.


- 18 kamnen (huvā) kaḷa pin-pelen tumā ata(ṭ) duvana ruvan-sakme(n) hiri-  
maṇḍulu karā Udāgiri-hishi tevnā rivi-bi(mb)-[men Munind-piḷibi-]  
19 -mb mundun ran-satin randvā tamā siyu div piyodunu paḷa ted rāndi sirin  
siyu kan hem-muvā kotur-ṭāmbin ma . . . . .  
20 sadā **Sid-dāgab** kan-muvā karā hudin-pat sapatmen maha viriyen sen(vatuse)  
**Kasub-rad-piriven** saṅg . . . . .  
21 -ḷin kaḷa Bo-sat sitak-seyin **Mipimevulā-maha-pahā** karanuyehi saniṭ-hanvū  
miti maharad-hu na(va) . . . . .  
22 karā **Viḷuvana-veherhi** pahā yālin karā **Nilpahāhi** Bosat-piḷibib kan-muvā  
karā (hāmā) . . . . .  
23 (-ḷi) peḷhi bad sakur-hal karā **Maha-Mevnā-Maha-veherhi** Ruvan-(pahāhi  
tambu tamā) . . . . . n ek(se) . . . . .  
24 diya-ṭamb-men dada-ṭamb huvā miti-hir-levhu piḷibib baṇḍu hir maṇḍlen  
(si) . . . . . muhuṇ . . . . .  
25 -n siyu-saṅgarā-vat-men hem-muvā kotur-ṭāmbin siyu kan sadā dalavulat-  
nen<sup>1</sup> siyu Budun-(piḷibib) . . . . . [si-]  
26 -ri isilū apuṇ Maha-sala-piḷime dāraṅg-miṇin ās tabavā tamā āpā siri vi(ndā)  
vusū Mihi . . . . .  
27 bā maha-rad-hu aḍāḷa kaḷa **Huligam-piriven** karā **Isurmaṇu-veher-maha-**  
**pahā** karā (**Maha-sā**) . . . . .  
28 -t sulab-vanuvaṭ **Mārā-hal** karā **Mirisiviṭi-veherhi** veher-himi **Sihigiri-**  
**maha-(sāhi)** . . . . . [mi-]  
29 -ti maharad-hu liyavana-lad **Daham-saṅguṇ** (dā)-karaṇḍu kan-muvā karā  
(kāru) **Ruvan-dāgab** (yālin) . . . . .  
30 (-hi) **Anurāpura** vuṭun sādu siḷ-miṇi-men muni-rad-hu vara **Daladā-karaṇḍu**  
karā **Sutur-sa(ṅgarā)** . . . . .  
31 supiru maha-nāv haviyen dāge karā tamā kaḷa-tā visitur pin-rās rās-karā  
(nu) . . . . .  
32 **Purimālā-maha-peḷ** karā yālin meheṇi-maha-peḷ karā nimav gilān putak-  
hu duṭa . . . . .  
33 mā muḷtān ved-hal karā asaraṇa meheṇi-gaṇā meheṇivar nava-kam karā  
(he-) . . . . .  
34 .. **Uṇ-lom-dā-ruvanaṭ** mandos bandu **Rak-sā-ge** karā hāmā<sup>2</sup> maha-tumba  
nava-[kam karā] . . . . .

<sup>1</sup> This can also be read *dalapulātnen*.<sup>2</sup> This can also be read *sāmā*.

- 35 -(bu)!<sup>1</sup> **Atuḷā-veherhi** suvan-muvā tamā pa(laṅgi) Munind-piḷibib karā sa  
 .. .. .  
 36 lakaḷa saha vuṭṇā tamā barañin tulā ag arā kirā dan (heya) .. .. .  
 .. .. .  
 37 **Kir-bimb-viharhi** yut satar sas dat (sada)hā maha-bik-saṅgnaṭ .. .. .  
 .. .. . [no-]  
 38 -ek-ves no-ek-desin ā no-ek-dana-haṭ siri Laka ek-raṅg karā .. .. .  
 .. .. .  
 39 -ṇi kahavun-vat darā tiḷiṇ vaharenen loy sānāhū pirisud .. .. .  
 .. .. .  
 40 su-piḷipan maha-saṅg-hi .. vū tamā saha vu(ṭ)nā nirind ba .. .. .  
 .. .. .  
 41 saha vuṭṇā nirind ambarañin sādū dan di (teya)n puhu(ṇ) .. .. .  
 .. .. .  
 42 (va)t yutnaṭ uvasar (vi)yutnaṭ saṅgrā dahamaṭ puda si .. .. .  
 .. .. .  
 43 -ti nuvaṇ hāmā manā hāmā kusal tamahaṭ ek atsaru (ka)ḷa [**Siri-Saṅg**]bo **Abā** maharaj-hu sat lāṅgū .. .. . [hav-]  
 44 -ruduyehi Posonā pura dasa-pak davasā **Mihind** maha (hi-) .. .. .  
 .. .. .  
 45 -dū sasun karā daḷ sadahāyen pinā pahan nuvaṇin .. .. .  
 .. .. .  
 46 saṅgnaṭ taman tiḷin maha rik-hi gat (pelayā-viya) .. .. .  
 .. .. .  
 47 (-ḷe)n pāhū kelesak-seyin hāma(-kalhi no hā-) .. .. .  
 .. .. .  
 48 (meki-)yan Budu-rad-hu **Daham-sāk**-(hi pahan) .. .. .  
 .. .. .  
 49 maṅgul maha ātu-piṭ-hi tabā nuvar pāda[kuṇ karavā] .. .. .  
 .. .. .  
 50 (-va)nu ladi  mano vāk .. .. .  
 .. .. .  
 51 -ssu mahatām passallo .. .. .  
 .. .. .

<sup>1</sup> This can also be read *sūḷ*.



- 52 -ṇām  tu .. hā .. .. .
- 53 -la si .. kāmikā .. .. . ttha .. .. .
- 54 .. .. . pālo sā .. .. .
- 55 .. ka .. .. . ṇḍa .. .. .

## TRANSLATION.

[Lines 1-5.] Hail! The great king [Siri Saṅg]bo Abā<sup>1</sup> was born<sup>2</sup> unto the great king Siri Saṅgbo Abā, the Kṣatriya Lord, descended from the royal line of the Okkāka dynasty, which abounds in a multitude of boundless<sup>3</sup> and benignant virtues, and which has [thereby] caused other Kṣatriya dynasties of the whole of Daṁbadiva to render homage<sup>4</sup>, [he was born] in the womb

<sup>1</sup> See line 43.

<sup>2</sup> *Upādā*, 'having been born,' same as *ipādā*, above, p. 91, and *ipāja*, below, p. 234, the gerund of *upadinavā* (Skt. *ud + √pad*).

<sup>3</sup> *Sirivat apiriyat guṇa-muḥin uturatvā*. In the following inscription (No. 2) of this king, as well as in later ones such as the Devanagala record of Parākrama Bāhu I (*A. S. C. Report on the Kegalla District*, p. 75), and the Daṁbulla rock-inscription of Kīrti Nissāṅka Malla (above, p. 130), we find the words *lov* or *lo ikut* inserted between *apiriyat* and *guṇa*. This makes it clear that *apiriyat* and *lo ikut* are two attributes of *guṇa-muḥin*.

The translation of this phrase at p. 132 should be amended accordingly. As regards *sirivat*, we are not sure whether it qualifies *guṇa* or *Okāvas*.

<sup>4</sup> *Pāmili* is the same as *piyamili* in the following inscription (p. 234, below). Both point phonetically to a Sanskrit original *pādamūlika* or *-mūlika*. In the phrase *an-Kāt-kula pā-mili kaḥa Okā-vas-raj-parapuren* the past passive participle *kaḥa* (Skt. *kṛta*) is used in an active sense, governing *an-Kāt-kula* (Skt. *anya-Kṣatriya-kulāni*) and *pā-mili* (Skt. *pāda-mūlikāni*) in the accusative case. Instances of the active use of the past passive participle of certain verbs are to be found in Sanskrit also. See: Kāle's *Higher Sanskrit Grammar*, pars. 705 and 900, and Apte's *Sanskrit Composition*, par. 152. In Tamil the relative participle of the past tense, which is really equivalent to the past passive participle of Sanskrit, can have an object in the accusative as well as a subject in the nominative, e.g. *kāḥilē ceyda vīlāi*, the work (which was) done in the wood; *nāṇ ceyda vīlāi*, the work I did; *vīlāi ceyda paiyaṇ*, the boy who did the work. Sinhalese grammarians on the other hand would consider the subject or agent as a noun in the instrumental case and the object as one in the accusative, e.g. *mā kaḥa vāda*, the work done by me, and *vāda kaḥa daruvā*, the child who did the work. Possibly just as the preterite stem of Sinhalese verbs is derived from the Sanskrit passive participle, so the endings *ā t* (*ā*), *ā t* (*ā*) or *ā t* (*ā*), and *ā t* (*ā*) of the preterite stem of Tamil verbs may have some connexion with the Sanskrit endings *ta* and *na* of the past passive participle.

of the anointed queen' **Dev Gon**, of equal birth and descent<sup>1</sup>. After enjoying the dignities of governor and chief-governor<sup>2</sup>, he in due course became king, and was anointed on his head, resplendent with the bejewelled crown, with the unction of world supremacy. With his glory he illumined the Island of **Laṅkā**; with the prowess of victorious lords<sup>3</sup>, displayed in the precincts<sup>4</sup> of the Palace constantly filled with the wonderful presents offered by kings of various lands, he brought glory upon prosperous **Laṅkā**. With [the rise of] his majestic power he drove away from **Laṅkā** the Dravidian foe, just as the rising sun dispels darkness from the sky<sup>5</sup>, and sheds lustre upon the world.

[Lines 5-7.] In gentleness he was like the moon, in depth [of character] the ocean, in firmness the mount **Mēru**, in wealth the Lord of Riches (**Kubēra**); he was a mine of good qualities, an abode of the ten kingly virtues<sup>7</sup>, a jewel casket for the 'Triple Gem,' the supporting pillar for the religion of the Sage, the goddess<sup>8</sup> **Śrī** for every prosperity, and the mainstay of the world<sup>9</sup>.

[Lines 8-13.] The **Abāgiri Vēhēra**<sup>10</sup>, which displays the grace of the abode of **Śrī** at the moment when **Mahādāmi**<sup>11</sup> residing in . . . **Ārāma** [experiences the joy of association] with the Dharma, just as **Vāsudēva** enjoys the bliss

<sup>1</sup> *Biso-rājna*, same as *bisev-rājna*. See above, p. 49, note 7, and p. 78.

<sup>2</sup> *Emā kulen sama-dā*. Cf. *eme kulen sama-jāy*, above, p. 91.

<sup>3</sup> *Āpā mahayā*. See above, pp. 26, note 4, 98, note 5, and 187, note 6.

<sup>4</sup> *Diya-nāvan*, the plural oblique stem of *diya-nā*. This word can be equivalent to Skt. (1) *jagan-nātha* or *-nāga*, 'world-lord,' an epithet of the Buddha (or the Bōdhisattva as in *Kāvyasikkhara*, vi. 54), also of Viṣṇu or Kṛṣṇa; (2) *jaya-nātha* or *-nāga* or *-nāyaka*, 'lord of victory'; (3) *udaka-nātha*, 'lord of water'; and (4) *udake snātva*, 'having bathed in the water.' Cf. *Kāvyasikkhara*, iii. 46:—

*Ahas-gaṅga Yamunā*

*ekvā lānehi sobanā*

*Payāgaya diya nā*

*giman sānaki kumarū diya-nā*.

'The world-lord (*diya-nā*) prince having bathed in the waters (*diya nā*) of the beautiful Payāga (Skt. *Prayāga*, modern Allāhābād) at the confluence of the Ganges (*Ahas-gaṅga*, Skt. *Ākūṣa-gaṅgā*) and *Yamunā*, assuaged the heat (of his journey).'

<sup>5</sup> *Rad-ge-dorhi* = P. *rāja-gēha-dvāramhi*, 'at the gate of the Palace.'

<sup>6</sup> In this and in the following passages the metaphors of the text have been converted into similes for the sake of clearness

<sup>7</sup> See above, p. 181, note 7.

<sup>8</sup> The comparison of a king to a goddess is unusual.

<sup>9</sup> For a similar string of comparisons, see the Devanagala inscription of Parākrama Bāhu I (*A. S. C. Report on the Kegalla District*, p. 75).

<sup>10</sup> P. *Abhayagiri Vihāra*, see line 13.

<sup>11</sup> P. *Mahādhammi* or *-dhammiha*.

of union with Śrīkāntā on the couch of [the serpent] Ananta<sup>1</sup>; in which (Vihāra) there rises in splendour the **Ruvan-maha-pahā**<sup>2</sup> surrounded by the noble Parivēṇas, like unto the golden Mēru<sup>3</sup> centred by the Kuḷa-gal<sup>4</sup>; where around [the residences of] the four fraternities is shed the effulgence of the shrine of the image of the Lord of Sages<sup>5</sup>, like the lustre of the Ruvan-pav<sup>6</sup> around the abodes of the four regent gods; where dwell bands of scholars directing their wisdom to great literary works and adorning the **Abayaturā-maha-sā**<sup>7</sup>, just as a flight of *garuḍas* hovers with widespread wing over rows of serpents on the Himālayan range; which resounds with the voice of those versed in the scriptures<sup>8</sup>, expounding the Dharma; which is adorned by virtuous men as by mines of gems; where flourish like unto an assemblage of coral tendrils numbers of *Śākya śramaṇas* (Buddhist monks) endowed with the virtues of temperance, contentment, and religious austerity<sup>9</sup>; whose broad and white ramparts rise aloft like the waves (of the ocean); which waxes with the offerings to the Lord of Sages<sup>8</sup>; where frequent various teachers of eminence, as the great fishes *Timi* and *Timiṅgala*<sup>10</sup> [gambol in the sea]; and over which [Abhayagiri-vihāra] presides the Head of the *Dhammaruci* [fraternity], just as the sea-god [over the sea].

[Lines 14–20.] Of the *cētiya* built [in this Vihāra] his Majesty renewed the brickwork and made it shine like a golden islet<sup>11</sup>; he rebuilt the edifices

<sup>1</sup> This seems, according to the Indian myth, to refer to a time after the churning of the ocean when the goddess Śrī rose from the waves, and not to the interval of creation during which Viṣṇu sleeps on the serpent Śeṣa or Ananta.

<sup>2</sup> P. *Ratana-Mahā-pāsāda*, 'the great Ratanapāsāda.' See line 8

<sup>3</sup> *Ruvan-siner* = P. *Ratana-Sunēru*. In Sinhalese *ruvan* means 'gem' as well as 'gold.' See below, p. 238, note 1. For an account of the golden Mēru mountain, see *Viṣṇupurāṇa*, ii, 2, and Wilson's notes to his translation.

<sup>4</sup> The seven concentric circles of rocks (*sapta-kūṭa-parvata*) in Hindu cosmology. For an account of the universe derived from Buddhist works, see Hardy's *Manual of Buddhism*. For illustrations, see Bastian's *Die Welt in ihren Spiegelungen unter dem Wandel des Völkergedankes*.

<sup>5</sup> i. e. the Buddha. *Munind-piṭṭib-viman* = Skt. *munindra-pratibimba-vimāna*.

<sup>6</sup> *Ruvan-pav* = P. *Ratana-pabbata*, the *Ratna-sānu* or *Mēru* mountain. Cf. *Ruvan-giri* in *Kāvya-śekhara*, viii, 40.

<sup>7</sup> P. *Abhayuttara-mahā-cētiya*. See *Mv.* xxxv, 119, li. 86.

<sup>8</sup> *Dhamdara* = P. *dhamma-dhara*.

<sup>9</sup> See above, p. 188, notes 12–14.

<sup>10</sup> *Timi*, *Timinda*, *Timiṅgala*, *Timirapīṅgala*, *Mahā-Timi*, *Ananda*, and *Ajjhārōha* are the names of certain mythical fishes of enormous size haunting the oceans between the seven concentric circles of mountains (*Kūṭa-pabbatas*) which surround mount Mēru. See Hardy's *Manual of Buddhism*, p. 13. See also *Mahāsutasōma-jātaka* (Fausböll, No. 537).

<sup>11</sup> *Ruvan-diva* = P. *ratana-dīpa*, 'a jewel-island' (Skt. *ratna-dvīpa*), or 'a jewel-lamp' (*ratna-dīpa*).

surrounding it, set the eyes of the great stone statue of Mahinda<sup>1</sup> with large brilliant rubies, and made a network of gold for the feet. He repaired the roof, thirty-five cubits [in length], of **Kasub-rad-maha-pahā**<sup>2</sup> (the great edifice of king Kasub), built the monument **Pusarbā-pahā**, erected the great alms-hall at **Yatābhila**, which was set apart for providing the requisites for the great community of monks, and repaired the **Udā-Agbo**<sup>3</sup>, **Mastoṭu**<sup>4</sup> **Mi(tī)-Kasub-giri**<sup>5</sup> [Vihāras]. He built anew the great *upōsatha* hall [named] **Diya-sen**<sup>6</sup>, which displayed the grace of *pīlisat*<sup>7</sup> to the Lord of Sages in summer . . . in the beautiful **Denā-vehera**<sup>8</sup>. [Like] the golden Mēru shining with gems of various kinds . . . he raised . . . with . . . work. He made an orb of the sun like unto a wheel of gems<sup>9</sup>, which rolls to his hands as the fruit of his meritorious work. With a golden parasol<sup>10</sup> like the orb of the sun shining on the Orient Mount, he adorned the head of the image [of the Lord of Sages], and with golden capital-topped<sup>11</sup> pillars at the four corners, which displayed the splendour of his majesty widespread over the four continents, he made . . .

[Lines 20-25.] He gilded the **Sid-dāgab** (white<sup>12</sup> *dāgaba*). Like wealth acquired by virtuous men and as . . . with great exertion, the community of monks of the **Kasub-rad-piriven**<sup>13</sup> . . .

By the great king, his grandfather who had decided upon the building of the great monument **Minimevulā-maha-pahā**<sup>14</sup>, like the determination of a Bōdhisatta, repairs were [effected] . . . He rebuilt the *pāsāda* at the **Vīḷuvana-**

<sup>1</sup> The great Thera Mahinda, son of Asōka.

<sup>2</sup> *Kasub-rad-maha-pahā* = P. *Kassapa-rāja-mahā-pāsāda*. Cf. *Kasub-raj-maha-veher*, above, p. 51.

<sup>3</sup> Cf. *Udā-Kiṭagbo-pavv*, above, p. 188.

<sup>4</sup> P. *Maccha-tiṭṭha* (*Mv.* xlviii. 24).

<sup>5</sup> P. *Kassapa-giri*, above, p. 31.

<sup>6</sup> P. *Jaya-sēna*, above, p. 82.

<sup>7</sup> I do not know the meaning of this word. Taken as *pīli-sat*, it can, however, mean 'a silk umbrella.' Skt. *paṭṭa-chatra*.

<sup>8</sup> P. *Jītavana-vihāra*.

<sup>9</sup> *Ruvan-sak* = P. *ratana-cakka*, 'wheel of gems.'

<sup>10</sup> *Ran-satin* = P. *hirañña-chattēna*.

<sup>11</sup> *Kotur-ṭāmba*; *ṭāmba* = Pkt. *thambha* and *ṭambha*, Skt. *stambha*. I do not know the exact meaning of the architectural term *kotur*. It occurs in the *Kāvyasālekha*, viii. 18, as follows:—

*Nava miṇi ṭm koturu  
dāva pīkaḍin piyakaru  
hiya-mal-kam soṇḍuru  
maḍuva sāsasū sudam-saba-yuru.*

<sup>12</sup> *Sid-dāgab* = Skt. *svīta-dhātu-garbha*. This may also be equivalent to P. *citta-dhātu-gabbha*.

<sup>13</sup> *Kasub-rad-piriven* = P. *Kassapa-rāja-parivēṇa*.

<sup>14</sup> P. *Maṇimikkhalā-mahā-pāsāda* (*Mv.* li. 77).

**vehera**<sup>1</sup>; he gilded the statue of the Bōdhisatta in the **Nil-pahā**<sup>2</sup>; all . . . he erected the guest-hall attached to the . . . ; [he . . .] the bronze (work) in the **Ruvan-pahā**<sup>3</sup> of the **Mahamevnā-maha-vehera**<sup>4</sup>; he set up flag-posts like columns of victory; . . . faces (adorned with) solar orbs which were like unto the reflection of the sun-god **Mitra**. He adorned the four corners with golden capital-topped pillars like the four cardinal attributes of royalty, and . . . the statues of the four Buddhas with *dalavulatna*<sup>5</sup>.

[Lines 26–30.] He caused to be set with rubies<sup>6</sup> the eyes of the incomplete colossal statue in stone [of the Buddha], which displayed the grace of . . . He completed the **Huligam-piriven**, which had been half finished by the great king, his brother, [and is situated at] **Mihi** . . . , where he had resided enjoying the dignity of governor (*āpā*). He built a great edifice (*mahā-pāsāda*) at **Isurmanu-veher**<sup>7</sup>, and erected the **Mārā** hall for the abundant supply of . . . at the **Maha-sā**<sup>8</sup>. The warden of the monastery at **Mirisiviṭṭi-veher**<sup>9</sup> . . . at **Sihigiri-maha-(sā)**<sup>10</sup>. He gilded the relic casket for the (book) **Daham-saṅgaṇ**<sup>11</sup> which the great king, his grandfather, had caused to be written . . . The **Ruvan-dāgab**<sup>12</sup> . . . He made a noble casket for the tooth relic of the King of Sages<sup>13</sup>, like unto the crest jewel on the crown of **Anurāpura**<sup>14</sup> . . . **Sutursa-(-ṅgarā)**<sup>15</sup> . . .

[Lines 31–35.] He built a relic-house like unto a big ship well filled with . . . and heaping up the manifold and diverse meritorious deeds he had performed . . . He established the great alms-hall<sup>16</sup> **Purimālā**, and also the great alms-hall<sup>16</sup> for the nuns. Whenever a motherless sick child is seen . . . He established kitchens and medical halls, and repaired the nunneries belonging to communities of helpless nuns . . . He built the **Rak-sā-go**<sup>17</sup> like unto

<sup>1</sup> P. *Viluvana-vihāra*, built by Aggabōdhi II and dedicated to the Sāgali Order (*Mv.* xlii. 43).

<sup>2</sup> P. *Nilā-pāsāda*. Cf. *Nilageha-pariccheda* (*Mv.* xlii. 39).

<sup>3</sup> P. *Ralana-pāsāda*.

<sup>4</sup> P. *Mahāmēghavana-mahā-vihāra*, the Headquarters of the orthodox Buddhist sect in Ceylon.

<sup>5</sup> I cannot make out the meaning of this word.

<sup>6</sup> *Dāraṅ-miṇi* = Skt. *jāti-rahga-maṇi*.

<sup>7</sup> P. *Issarasamanāka Vihāra*. See above, pp. 12, 31, 60, note 1, and p. 68.

<sup>8</sup> P. *Mahācetiya*, the Ruvanvāli-dāgaba.

<sup>9</sup> P. *Maricavallī-vihāra*. See above, p. 51, note 3.

<sup>10</sup> P. *Sihagiri-mahā-cetiya*.

<sup>11</sup> P. *Dhammasaṅgaṇi*, a book of the Abhidhamma Piṭaka of the Buddhist canon. See Müller's edition of 1885 in P.T.S. and Mrs. Rhys Davids' translation, 1900.

<sup>12</sup> Probably *Ruvanvāli-dāgaba*.

<sup>13</sup> *Muni-rad*, an epithet of the Buddha, like *Munind* (*munindra*.)

<sup>14</sup> Skt. *Sūtra-saṅgraha*, P. *Sutta-saṅgaha*.

<sup>15</sup> P. *Arakkha-cetiya-gāha*.

<sup>16</sup> i.e. Anurādhapura.

<sup>17</sup> *Mahapeḷ* = P. *mahāpāli*.

a casket for the jewel of the **Urṇa**<sup>1</sup> hair relic, and repaired all the great stūpas . . . In the **Atulā Vihāra** he made a golden image of the Lord of Sages of his own size . . .

[Lines 36-45.] Wearing the insignia (of royalty), including the beautiful crown, he mounted the scale pans and weighed himself and the bridge (?) of alms . . . to the great community of pious mendicants in the **Kir-bimb-vehera**<sup>2</sup>, who are well versed in the four (noble) truths<sup>3</sup> . . . He made the prosperous **Laṅkā** a common ground for various peoples of various appearances who came from diverse countries . . . The holy (ones) who, wearing the saffron-coloured robes, satisfied the world with showers of bountifulness . . . In the well-conducted community of monks . . . the king with his crown . . . Having given [to the priesthood] gifts composed of royal ornaments including the crown (he promoted charity) . . . Kindly services to those engaged in religious observances, patronage to the learned, offerings to the Dharma . . . He made all wisdom and all good deeds his own treasure. In the . . . year after this great king [**Siri-Saṅg**]bo **Abā** [who has done all these acts] raised the canopy of dominion, on the tenth day of the waxing moon in the month of *Poson* (May-June), the chief of the monks, **Mahinda**, . . . filled with great faith in the Buddhist religion . . . and [endowed] with clear intelligence . . .

[Lines 46-49.] Like the fruits which the great tree of his [i.e. the king's] liberality bore to the Saṅgha . . . Like a passion burnt out of his heart he always . . . pleased with the **Daham-sāḷ**<sup>4</sup> of the Lord Buddha . . . he placed (it) on the back of the state-elephant and caused (it) to be taken round the city<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *Uṇ-lom-dā-ruvāna* = P. *Uṇṇa-lōma-dhātu-ralāna*. See *Mv.* xlii. 62.

<sup>2</sup> P. *Khīra-bimba-vihāra*.

<sup>3</sup> *Salar-sas* = P. *calussacca*.

<sup>4</sup> P. *Dhamma-cakka*, probably a copy of the *Dhammacakkhappavattana-sutta*.

<sup>5</sup> The text beyond this is in verse, and, with the exception of a letter here and there, is illegible.

No. 20. JĒTAVANĀRĀMA SLAB-INSRIPTION (No. 2) OF  
MAHINDA IV (*circa* 1026-1042 A. D.)

**T**HIS slab lies close by No. 1 described above. The inscription which it contains is engraved in sixty lines on the side prepared for the purpose, and covers an area of 8 ft. by 3 ft. 3 in., of which the middle portion is now so much worn and damaged that a considerable part of the text from lines 6 to 39 is illegible, as may be seen from the accompanying facsimile (Plate 29).

The **script** and the size of the letters are similar to those in No. 1. In **orthography**, too, one would expect a complete uniformity, for the two records are more or less like the first and second sections of a single charter in respect of the Abhayagiri-vihāra. But this is not the case. We find quite a number of variant spellings. Compare, for example, *Damb-div*, *pāmili*, *sama-dū*, *upādā*, *ūpā*, *mahayā*, and *rad* in the first slab with *Jamb-div*, *piyamili sama-jāy*, *ipājā*, *ayi-paya*, *maha-paya*, and *raj* in the present one.

The style of the **language** in the two slabs is practically the same, though the second is not so rich in figures of speech as the first. Both begin alike, and in both the same words and phrases occur<sup>1</sup>.

The **contents** of our record deal principally with the regulations which Mahinda IV instituted at the Abhayagiri-vihāra soon after completing the reparation of the dāgaba and other buildings attached to the monastery. These rules are similar in character to those in his Mihintale tablet A, and in the Jētavanārāma Sanskrit inscription, as well as in the slab-record of Kassapa V near the 'stone canopy'.<sup>2</sup> They afford ample proof of the care which this king bestowed on the proper administration of monasteries.

Touching the stone statue of the Buddha (*maha-sala-piḷima*) mentioned in line 45, I have gathered in a former page (217) most of the historical references found in the *Mahāvamsa*. I now wish to draw attention to the possibility that this image might have been the same as the one which the Chinese pilgrim Fā-hien saw at the Abhayagiri-vihāra when he visited Ceylon in the fifth century A. D.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Cf. lines 1-6, 14-16, with lines 1-5 of No. 1.

<sup>2</sup> See above, pp. 6-9, 49-57, and 98-113.

<sup>3</sup> Fā-hien's account runs :—'By the side of the tope he [i.e. the king of Ceylon] further built a monastery called the Abhayagiri, where there are (now) five thousand monks. There is in it a hall

The introductory portion of the record (lines 1-19) gives a short account of Mahinda himself and his charitable works. As shown above (p. 213), his father bore two *birudas*, namely, Siri Saṅghabōdhi Abhaya and Abhaya Silāmēghavaṇṇa. In the first slab he is referred to by the former title and in the present one by the latter.

The **date** is given in lines 19 and 20, but the text here is so much damaged that the reading of the regnal year, eight, is doubtful. The name and the day of the lunar month are quite obliterated. So, too, is the first portion of the name of the king. But on comparing the subject-matter of the slab No. 1, described above, with that of the present slab, which we call No. 2 for purposes of identification, it will be apparent that the first forms as it were an introduction to the second. Both deal with the **Abhayagiri-vihāra**. The first confines itself to an eulogistic account of Mahinda IV, a poetic description of the Abhayagiri Monastery and a general survey of the charitable acts he performed and of the religious monuments he built or repaired. All this may be taken as introductory to what follows in the second slab, namely, the repairs he effected at the monastery in question and the rules which he instituted for its good government. Even if we regard the two records as unconnected with each other, still there is sufficient evidence, both in their phraseology and in their contents, to infer that the second inscription, that is the one now under discussion, must have been promulgated soon after the first, namely, about the end of the eighth year after the coronation of Mahinda IV (1034 A.D. ?).

In deciphering this record, I have had before me four ink-estampages and an eye-copy supplied by the Archaeological Commissioner. But for this ample supply of material I would not have been able to make out so much of the damaged text as I have done below.

---

of Buddha adorned with carved and inlaid work of gold and silver, and rich in the seven precious substances, in which there is an image (of Buddha) in green jade, more than twenty cubits in height, glittering all over with those substances, and having an appearance of solemn dignity which words cannot express. In the palm of the right hand there is a priceless pearl. Several years had now elapsed since Fā-hien left the land of Han; the men with whom he had been in intercourse had all been of regions strange to him . . . Suddenly (one day), when by the side of this image of jade, he saw a merchant presenting as his offering a fan of white silk; and the tears of sorrow involuntarily filled his eyes and fell down.' Legge's Translation of *The Travels of Fā-hien*, pp. 102-103.



## TEXT.

- 1 (ශ්‍රී) සිරිවත් අපිරිසත් ලොව ඉකුත් ගුණමුළුත් උතුරත්වා මුළු ජමබ්දිවිති අ  
 2 ත් කැත්තුල පියමිලි කළ ඔකාවස්ථපරපුරෙන් බව කැත් උසති අබස්  
 3 සලමෙපන මහරජහව එමෙ කුලෙන් සමරැය් දෙම ගොන් බිසො රැජන කුසා ඉ  
 4 පැජැ අපිපය මහපය සිරි විඤ්ඤා පිළිවෙළෙස රජවා මිණිවුවනෙන් පැහැසු සි  
 5 ය මුඤ්ඤා ලොව උතුරු බිසෙවිනෙන් බිසෙස්වා යසස් තෙජ්ජන් දස අත්ති පැතිරු  
 6 තුමා සිරිත් ලක්දිව් පහසා .. .. . යා තුන් මහසලපිළිම බුදු  
 7 ත් නත් රුවත් විහි .. ගන [කුළු] .. .. . ඉඤ්ඤාචලෙසින් සතිත් සපස්  
 8 .. .. . මහ .. .. . ගුත් බුද් පිරිබොස්  
 9 .. .. (රුවත්සත්මහපෙර) .. .. . දූවෙහෙරව් ලකර  
 10 මහල් පි  
 11 පිබෙත් (කරය) .. .. . විහිගුම් දැගෙ නත්වස් බවු  
 12 ඤ .. .. . කොව් බද් ගත්කති බඤ්ඤ  
 13 ය නව්(බුත්) .. .. . (පැ)වැත්වු දිගෙන්  
 14 ගෙළදිවැ දුබ්  
 15 ත් [නිවස්] .. .. . [දත්]වතුරෙන්  
 16 ලෙවත් උසුල්වස්  
 17 .. .. (දෙය) .. .. . (මහණ කරය) ජමබ්දිවිති (නත් රදු)ත් වචන අසිරි  
 18 පසුරෙ  
 19 ත් දවහ පිරෙන රජගෙදෙර්හි දිගනාවත් පැරැකුම්සිරිත් සිරි ලකව යස  
 20 එළවු තුනුරුවනව පුජ අ(ජ)ර .. .. . (වචන සත්)නව් (හි)වුර් විසත්නව්  
 21 (සගරු සියනව නුගරු) .. .. . නුව .. වි සව් සත්නව් කු  
 22 පුණ්ණවත් සබැව්ජනුවනව් .. .. . කොව් .. .. . තෙජ් සනහන සොම් ඉම්මැ  
 23 .. .. . (තව්)ම් .. .. . [සිරිසත්බො] අබස් මහරජහු  
 24 තුමා සත්  
 25 ලැහු (අවන) හවුරුදුගෙ(හි) .. .. . (ස) .. ස පස් දවස්  
 26 අබසස්  
 27 ගිසි සැම් .. .. . කරය (තු)ත්  
 28 සරවනෙන්  
 29 (සිරි) .. .. . පවිත්ර්නා කොව්  
 30 තුබු සිරිති  
 31 අබසස්ගිසිවෙහෙළ (අව) .. .. . [අැතුළු] බැහැරි ගණසතු පුගුල්  
 32 සතු ලා  
 33 (ගගෙහි) ඉසා සත්වත්-හිම් .. .. . අවසා බද් (ග)ම් බිම් කවිරපරියාගෙ  
 34 ත් .. .. . ඉසා .. .. . (ස) කොව් නො වළඤ්ඤ ඉසා  
 35 පෙරෙ නො පැ

- 26 .. .. . (නක සභි) .. .. . ටි .. .. . ඉසා  
 ' දුනුවන් දෙස්  
 27 (ගවනු ඉසා)-.. .. . (ගම් බිම් අවසව) .. .. වත්වා දෙනු ඉ  
 28 සා මෙ .. .. . සැ ගිහිමිනිස්වා නො වලඤනු  
 ඉසා ම  
 29 .. .. . ටි .. රක්නාවුන් ගි[හි]මිනිසුන් ගස්  
 30 .. .. . ඉසා (ගිමිසුරන්) .. .. . (ස)සුන් පමණින් පොවොරණ  
 කරනු ඉ  
 31 සා පොවොරණ ලත් .. .. . අවසා  
 සත්තව  
 32 .. .. . (ගි) වැසැ වලඤනු කොටි .. .. . ඉසා (ලාභ) පිළි(පසි)ත්<sup>1</sup> මසැ  
 ලාභයෙහි  
 33 .. .. . (ගම් බිම්) .. .. නො පිළි(පසි)නු<sup>2</sup> ඉසා ගම් බිම් .. .. (රළු ක)රන් වැඩි  
 ලාභයක්  
 34 .. .. . (නො කරනු) ඉසා (ල) .. (ස)පයා අනුසස් නො ගන්නා ඉසා ලාභ  
 35 .. .. . නිසි .. .. . (ක)රන් මසැ දසකැරු නො  
 ' දෙනු ඉ  
 36 සා මෙ වෙහෙර බ(ද) .. .. . නො දෙ[නු] ඉ[සා  
 දුනු]වන් දෙස් ය  
 37 වනු ඉසා ගතුවන් නො ගිම් වනු ඉසා බ(ද)ව(ස) .. .. . ගිබද(ව) .. .. . ගිඤැ  
 වලඤ  
 38 නු මසැ මුල් අවස්ති ගිඤැ නො වලඤනු ඉ[සා] .. .. . (ත්) වන අවසා විය  
 සුතු තු  
 39 .. .. . ලාභයෙහි වසනු ඉසා .. .. . [කළ] වරපස් ඇත නිසි  
 40 යන් (ගිඤැ දඩකම්) කරන් මසැ ලාභ රදෙල්කො[ටි නො] ගන්නා ඉසා කම්  
 නවාමැ බ  
 41 (ද ගම්) කඩැපිඩැ නො බැඤැ කම්නවාම් කරවනු [ඉසා] කම්නවාමැ බද්  
 ගම් නැති  
 42 (සැඤැ) පෙරෙ සිරිත් කඩිපිඩින් ඉතිරි ගෙනැ කම්නවාම් කරවනු ඉසා කඩිපිඩි  
 43 ය් ඉතිරිවනු (නැත<sup>3</sup>) කඩැ බද් අසින් භාගයක් (ගෙ)නැ කම්නවාම් කරවනු ඉසා  
 44 මෙසෙ නො කළ ගිමියන් අවසින් පිවන් කරනු ඉසා මෙ (ගක) .. .. .  
 වෙහෙර්ගි ඉ  
 45 සා (මහ) සලපිඬිමගෙහි ඉසා රුවන්ගෙහි ඉසා අමෙඤැ(ත්මගසැ)ගෙහි ඉසා  
 46 .. .. . මොගෙහි ඉසා හැරිමිති ඉසා (හැරැමිති)ගෙහි<sup>4</sup> ඉසා .. .. . (ත්)  
 කම්නවා

<sup>1</sup> 'පිළිවැසින්' සිදු කියවිය හැකිසි

<sup>2</sup> 'පිළිවැසිනු' සිදු කියවිය හැකිසි

<sup>3</sup> 'දැහැ' සිදු කියවිය හැකිසි

<sup>4</sup> 'නාවෙහෙරගෙහි' සිදු කියවිය හැකිසි

- 47 මිත් ඉතිරි ගරුබිති කොට නබත් මිසැ ගතු ගැහි නො දෙනු ඉසා මෙතුටාක්  
නැත්ති
- 48 අයකලසෙ ඉසා විසකලසෙ ඉසා දස්නට නිමි දුත්සෙ ඉසා දසකැරු දුත් සෙ  
49 ඉසා හවුරුදුපතා සාවසැ සඟුන් පිති කො[ට්] .. .. මැ .. .. කැමි වෙහෙර  
කැමියන්
- 50 ලෙකම් අස්වනු ඉසා මෙහි උපත් විවාදය[ක් ඇත] .. .. (භායෙ)<sup>1</sup> සම්දරුවන්  
හිඳැ
- 51 විවාද හර්තා කොට මෙ තුබුනාක් සිරිත් අත් .. .. කුලදැහිය  
කැරු පිරි
- 52 ල(ක්හි) නො බොසත්තු නො රජවත්හයි සැහැකුල කොත් සවැනියමුනිරජතු ..  
53 .. (විසාරණ) ලද්ද තමා පස් සිවුර රක්(නුව)ස් මහසත්තු පිළිවැසූ රජසි  
54 රි පැමිණැ සැණැ බිසෙවි විඤ්න (ද)වස් මහ[ස]ත්හව මෙහෙයවි උටසරවස්  
55 (සෙවෙල්) බඤ්න අප පරපුරෙත් (බස්න) බුද් බැහි කැත්උසබ්නවිසින් (නිර)  
56 (තුර් ඇදුර්) ඇහියාවැනු රැකියැ සුතු නුගහල් කම් මැඤැ ජල්න කරජල් ක  
57 (ලමි) බඤ (ල)වහඤැ පැතිරෙත්<sup>2</sup> සොර කෙනෙකුතු (තුල්) නො සිඤැ දොහො  
අත්හි බද් නු
- 58 භුසුදු පැලැ නො සිඤ්න පැමැණි අඤ්සාජ්ඣවද්හි බිගදසුවැ පෙවෙත් දැහැජ්  
59 සසුන් මෙ රක්න සිකකැමි මහණ සලෙ අවජන් ඇති දහම් මත් නො ඉක්මෙ  
60 න දහම්දැසි ඇස්සරොලෙහි මහසත්තු විසිනුජ් මෙ සිරිත් වැටියැ සුතු

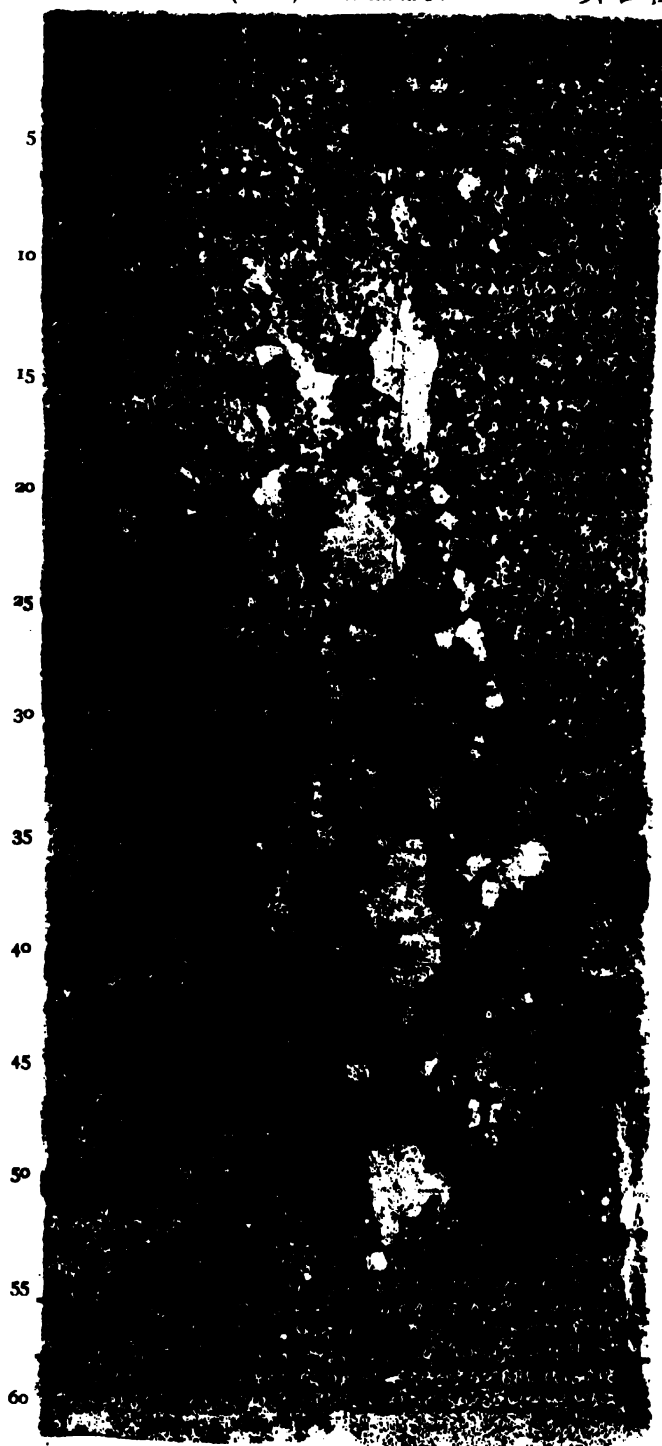
## TRANSCRIPT.

- 1 (Śri) siri-vat apiriyat lov ikut guṇa-muḥin uturat-vā muḥu Jamb-divhi a-  
2 -n Kāt-kula piya-mili kaḷa Okāvas-raj-parapuren baṭ, Kāt-usab Abay  
3 Salamevan maharaj-haṭ eme kulen sama-jāy Dev Gon biso rājna kusā i-  
4 -pājā ayi-paya maha-paya siri vindā piḷi-veḷ-se raj-vā miṇi-vuṭnen pāhāyū si-  
5 -ya mundne lov uturā bisevnen bisesvā yasas tejin dasa at-hi pātirā  
6 tumā sirin Lak-div pahayā .. .. -yā tun maha-sala-piḷima-  
Bud-  
7 -n nan ruvan vihi- .. gana [kuḷu] .. .. indu-sāv-lesin satin sajay  
8 .. .. maha .. .. -gut Bud piriboy  
miṇi-pay  
9 .. .. (ruvan-sat-maha-pera) .. .. -dū-veheraṭ lakar  
Maṅgul-pi-

<sup>1</sup> 'භායෙ' සිදු කියවිය හැකිසි<sup>2</sup> 'වැහිරෙත්' සිදු කියවිය හැකිසි

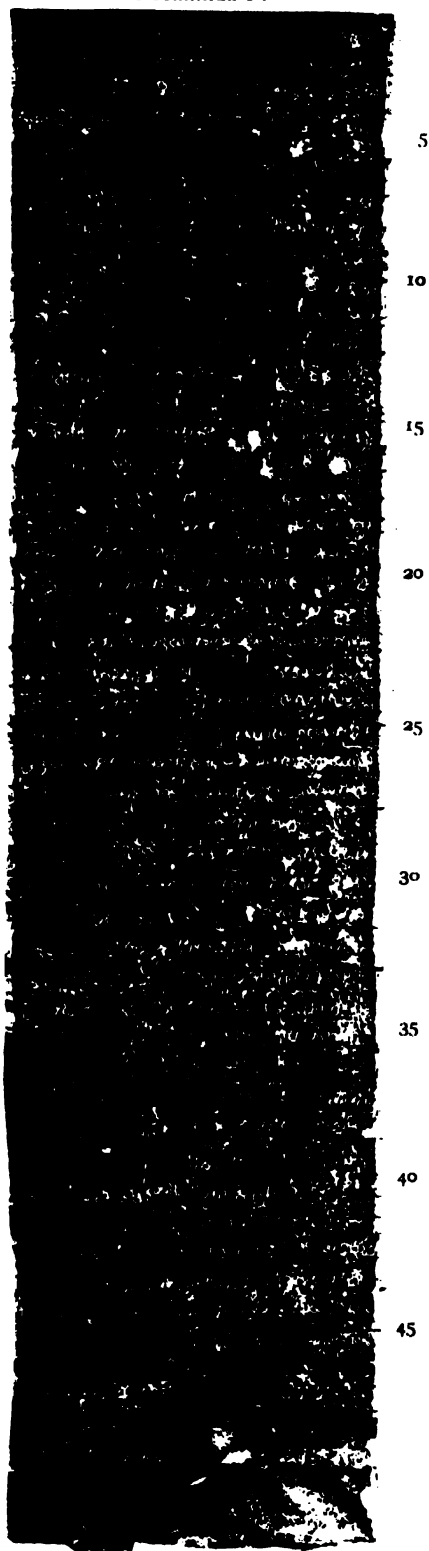
**Jētavanārāma Slab-Inscription  
(No. 2) of Mahinda IV**

234 - A · P  
234 - B · B



*Scale about  $1\frac{1}{8}$  inches to 1 foot.*

**Vēvalkātiya Slab-Inscription  
of Mahinda IV**



*Scale about  $1\frac{1}{8}$  inches to 1 foot.*



- 10 **-riven** (karay) .. .. . vihigum dā-ge naṅgvay  
 ! Bamu-
- 11 -ṇu .. .. . koṭ bad gaṅg-kaḍ band-va-
- 12 -y naṭ(bun) .. .. . (pā)vāt-vū diyen  
 Heḷ-divā dubi-
- 13 -k [nivay] .. .. . [dan]-vaturen levan  
 upulvay
- 14 .. .. (deya) .. .. . (mahaṇa karay) Jamb-divhi (nan radu)n vatna  
 asiri paṇḍure-
- 15 -n davaha pirena raj-ge-dorhi diya-nāvan pārākum-sirin siri Lakaṭa yasa
- 16 eḷvū tunu-ruvanaṭ puja a(ja)ra .. .. . (vaṭna-saṅg)-naṭ (hi)vur viyatnaṭ
- 17 (saṅgarā siyanaṭa-nugarā) .. .. . nuva .. -ṭ sav  
 satnaṭ ku-
- 18 -luṇu-vat sabā-vajanuvanaṭ .. .. . koṭ .. .. . tej sanahana somi ihmā
- 19 .. .. . (taṭ)mi .. .. . [Siri Saṅg-bo] Abay maharaj-hu  
 tumā sat
- 20 lāṅgū (aṭ-vana) havuruduye(hi) .. .. . (sa) .. -sa pak  
 das Abahay-
- 21 **-giri-sāhi** .. .. . karay (tu)n saravanen
- 22 (sir) .. .. . pavatnā koṭ tuḷu  
 siriti
- 23 **Abahaygiri-veherā** (ava) .. .. . [ātuḷ] bāhāri gaṇa-satu pugul-  
 satu lā-
- 24 (-bhayehi) isā saṅg-vat-himi .. .. . avasā bad (ga)m bim kavari-  
 pariyāye-
- 25 -n .. .. . isā .. .. . (sa) koṭ no vaḷand-vanu isā pere  
 no pā-
- 26 .. .. . (naka saṅgi) .. .. . ṭ .. .. . isā  
 dunuvan des
- 27 (yavanu isā) .. .. . (gam bim avasaṭ) .. .. vatvā denu i-
- 28 sā me .. .. . -sā gihi-minis-vā no vaḷandanu  
 isā ma-
- 29 .. .. . mi .. raknā-mut gi[hi]-minisun gas<sup>1</sup>
- 30 .. .. . isā (himisuran) .. .. . (sa)sun pamaṇin povoraṇa  
 karanu i-

<sup>1</sup> This clause probably runs *gas-kol no kapaṇu isā*. See above, p. 93, line 50.

- 31 -sā povoraṇa lat .. .. . avasā saṅgaṭ  
 32 .. .. . (-hi) vāsā vaḷandanu koṭ .. .. . isā (lābha) piḷi(pasi)t<sup>1</sup> misā  
 lābhayehi  
 33 .. .. (gam bim) .. .. no piḷi(pasi)nu<sup>1</sup> isā gam bim .. .. (-raḷi ka)rat vāḍi  
 lābhayak  
 34 .. .. . (no karanu) isā (la-) .. (sa)payā anusas no gannā isā lābha  
 35 .. .. . nisi .. .. . (ka)rat misā dasakārā no  
 denu i-  
 36 -sā me veher ba(d) .. .. . no de[nu] i[sā dunu]van  
 des ya-  
 37 -vanu isā gatuvan no himi vanu isa ba(d-a)va(sa) .. .. . -hi bada(va) .. .. .  
 hindā vaḷanda-  
 38 -nu misā mul-avas-hi hindā no vaḷandanu i[sā] .. .. . (-ṅg) vana avasā viyā  
 yutu tu-  
 39 .. .. . lābhayehi vasanu isā .. .. . [kaḷa] varajak  
 āta nisi  
 40 -yan (hindā daṇḍ-kam) karat misā lābha radol-koṭ no] gannā isā kam-  
 navāmā ba-  
 41 (-d gam) kaṇḍā-piṇḍā no bāndā kam-navām karavanu [isā] kam-navāmā bad  
 gam nāti  
 42 (sāndā) pere sirit kaṇḍ-piṇḍin itiri genā kam-navām kara-vanu isā kaṇḍ-  
 piṇḍi-  
 43 -n itiri-vanu (nāta)<sup>2</sup> kaṇḍā bad ayin bhāgayak (ge)nā kam-navām karavanu isā  
 44 mese no kaḷa himiyan avasin piṭat karanu isā me (Naka) .. .. .  
 -veherhi i-  
 45 -sā (Maha)-sala-piḷima-gehi isā Ruvan-pahāhi isā Abayatu(rā-maha-sā-)  
 -yehi isā  
 46 .. .. . Bo-gehi isā Sā-girihi isā (Nāṭā-giri)yehi<sup>3</sup> isā .. .. . (-n)  
 kam-navā-  
 47 -min itiri garu-baṇḍ koṭ tabat misā gatu gāti no denu isā metuvāk tānhi  
 48 aya-kaḷa-se isā viya-kaḷa-se isā dasaṇṭ nimi dun-se isā dasa-kārā dun-se  
 49 isā havurudu-patā sāvasā saṅgun piṇḍ koṭ] .. .. . mā .. .. . kāmī veher-  
 kāmīyan

<sup>1</sup> *Piḷi-vāyil* and *piḷivāyinu* may be suggested as alternative readings. See below, line 53.

<sup>2</sup> This can also be read 'dāhi'.

<sup>3</sup> This can also be read 'Nā-veherayehi'.

- 50 lekam asvanu isā mehi upan vivādaya[k āta] .. .. (-bhāye)<sup>1</sup> samdaruvan  
hindā
- 51 vivāda harnā koṭ me tubūtāk sirit at .. .. kulādātiya kārā siri
- 52 La(k-hi) no bosat-hu no raj-vanhayi Sāhā-kula kot Savāniya-muni-raj-hu ..
- 53 .. (viyāraṇ) lad tumā pay sivur rak(nu-va)s maha-saṅg-hu piḷivāyū raj-si-
- 54 -ri pāminā sāṇā bisev vindna (da)vas maha-[sa]ṅg-haṭ meheyaṭ uvasar-vas
- 55 (seve!) bandna apa parapuren (basna) Bud bāti Kāt-usabna-visin (nira)-
- 56 (-tur ādur) ātiyā-vānu rākiyā yutu Nuṅgahal-kaṇḍ mānda jalna kap-ja! ka-
- 57 (-lamb) bandu (la)vahandā pātiret<sup>2</sup> sora kenekunu (tu!) no sinda doṇo-at-hi  
bad nu-
- 58 -husu-vū pālā no sindna pāmāṇi aṇu-sāj-avad-hi biya-dasu-va pevet dāhāj
- 59 sasun me rakna sika-kāmi mahaṇa sale avajan āti dahani maṅg no ikme-
- 60 -na daham-dāsi ājurolehi maha-saṅg-hu-visin aj me sirit vaṭṭiyā yutu

## TRANSLATION.

[Lines 1-6] Hail! 'The great king [Siri Saṅgbo] Abay<sup>3</sup> was born<sup>4</sup> unto the great king Abay Salamevan, the Kṣatriya lord, descended from the royal line of the Okkāka dynasty which, abounding in an assemblage of benignant, boundless, and transcendental<sup>5</sup> virtues, has caused other Kṣatriya dynasties of the whole of Jambudvīpa to render it homage<sup>6</sup>: [he was born] in the womb of the anointed queen Dev Gon of equal birth and descent<sup>7</sup>. After enjoying the dignities of Governor and Chief Governor<sup>8</sup>, he, in due course, became king and was anointed on his head, resplendent with the bejewelled crown, with the unction of world supremacy. With the effulgence of his fame he filled the ten directions, and with his glory he illumined the Island of Laṅkā.

[Lines 6-14] He adorned the three great stone statues of the Buddha at . . . . . with parasols (diffusing [the glitter of] various gems) like rainbows (on rain clouds) . . . . . the gem-set bowl used by the Buddha . . . . .

<sup>1</sup> This may also be read 'hāye'.

<sup>2</sup> This may also be read 'pātiret'.

<sup>3</sup> See line 19.

<sup>4</sup> *Ipāja*, same as *upāda* in the foregoing record (p. 221).

<sup>5</sup> *Lo itul*, 'ultra-mundane.' Regarding these adjectives, see above, p. 224, note 3.

<sup>6</sup> *Piyamili*. See above, p. 224, note 4.

<sup>7</sup> *Eme kulen sama-jāy*, see above, p. 225, note 2.

<sup>8</sup> *Ayi-paya maha-paya* = P. *ādi-pādu maha-pādu*. See above, pp. 26, note 4, 98, note 5, and 127, note 6.



(the great festival of the golden<sup>1</sup> parasol) . . . . .; (he built) the beautiful **Maṅgul-piriven**<sup>2</sup> for the monastery at [**Vahadū**?] . . . . .; he built a lofty relic-house; **Bamuṇu**<sup>3</sup> . . . . .; he made . . . . . and dammed the rivers and channels connected [therewith]; [he repaired] the dilapidated [tanks and ponds] and by means of the water thus supplied he [put an end to] scarcity of food in the Island of Ceylon<sup>4</sup>. He made the people float on the flood of his gifts . . . . . (and caused . . . . . to enter the Order).

[Lines 14-18] With the prowess of victorious lords, displayed in the precincts of the Palace, constantly filled with the wonderful presents offered by various kings of Jambudvīpa<sup>5</sup>, he brought glory upon prosperous Laṅkā. [He bestowed] reverential offerings on the 'Triple Gem<sup>6</sup>,' robes on monks who observe . . . . . (patronage) on the learned<sup>7</sup>, (help on his kindred,) . . . . . sympathy on all beings, and . . . . . on truth-tellers. With the gentleness that assuages the majesty . . . . .

[Lines 19-30] On the . . . day . . . . . in (the eighth) year after this great king [Siri Saṅgbo] Abay raised the canopy of dominion, His Majesty having effected [improvements] at the **Abhayagiri-cētiya** . . . . . enacted the [following] regulations:—

In the **Abhayagiri-vihāra**, both inside and outside, the villages and lands connected with the incomes accruing to the clergy in common<sup>8</sup> or to individual monks, as well as those connected with the . . . . . *āvāsa* (residence) of the Director of Religious Ceremonies of the Order shall in no wise be . . . . . or be enjoyed . . . . . Those who have transferred [lands] shall be deported<sup>9</sup> . . . . . In the capacity of laymen [these lands] shall not be enjoyed . . . . . shall protect, but laymen [shall not cut down] trees [and plants]<sup>10</sup>.

[Lines 30-40] Monks shall be invited [for religious ceremonies] in accordance with the Buddhist code. Those who have received invitations . . . . .

<sup>1</sup> *Ruvan-sat* = P. *ratana-chatta*. In Vedic Sanskrit and Pali *ratana* means 'a precious mineral,' such as gold, silver, pearl, gems, &c. Hence in Sinhalese *ruvan* is often used as a synonym for *suvaṇa* (P. *suvaṇṇa*). *Ruvan-sat* may, therefore, mean either 'golden' or 'gem-set parasol.' Cf. *ruvan-suner*, above, p. 226, note 3.

<sup>2</sup> P. *Māṅgala-parivēṇa*.

<sup>3</sup> Skt. *Brahmaṇa*.

<sup>4</sup> *Heḷ-div* = Skt. *Sinhala-dvīpa*.

<sup>5</sup> In the foregoing inscription (line 4) this phrase runs 'the wonderful presents offered by kings of various lands.'

<sup>6</sup> Cf. *Mv.* liv. 39.

<sup>7</sup> See line 42 of the foregoing inscription.

<sup>8</sup> *Gaṇa-satu pugul-satu*. See above, p. 53, notes 3-4.

<sup>9</sup> See Mihintale tablet B, line 58 (above, p. 97).

<sup>10</sup> See Mihintale tablet A, line 50 (above, p. 93).

..... to the monks in the *āvāsa* (residence) . . . . . They shall enjoy whilst residing . . . . . They shall claim<sup>1</sup> the income, but they shall not claim . . . . of the villages and lands connected with the income. When lands (are cultivated ?) they shall not be (cultivated) for excessive profit . . . . . but they shall not be given [for cultivation] on tithe tenure<sup>2</sup>. [Lands] attached to this Vihāra shall not be given . . . . . The grantors shall be deported, while the grantees shall have no proprietary right. [Monks] shall enjoy [the income accruing] to the attached residences while living in them, but they shall not enjoy [the same] while dwelling in the chief residence . . . . .  
 . . . . it shall be in the residence . . . . . They shall reside in [conformity with] the income . . . . . should there be any commission of wrong, competent persons shall sit [in session] and award punishment, but the income [from endowments] shall not be appropriated to the State.

[Lines 40-51] [The income of] the villages set apart for repairs<sup>3</sup> [of buildings] shall not be devoted to [the provision of] food and raiment<sup>4</sup> [to monks], but shall be utilized for repairs. When there are no villages set apart for repairs, the surplus [of the revenue] that remains after providing food and raiment, according to ancient usage, shall be used for effecting repairs. Should there be no surplus remaining after providing food and raiment, half of the income on account of raiment shall be spent on repairs. The wardens who have not acted in this manner shall be sent away from residence. Whatever remains after repairs have been effected at (**Naka** . . .) Vihāra, at the shrine of the great stone statue [of the Buddha], at the **Ruvan-pahā**<sup>5</sup>, at the **Abaya-turā-maha-sā**<sup>6</sup> . . . . at the shrine of the sacred Bo-tree, at **Sā-giri**<sup>7</sup> and at (**Nāṭṭa-giri**)<sup>8</sup> shall be kept as communal property<sup>9</sup>, but shall not be allowed to be appropriated by those having the handling of it<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> The reading *piḷipasiḷ*, *piḷipasinu* is doubtful. If it be correct, the two words may be etymologically connected with Skt. *prati* +  $\sqrt{\text{prach}}$ . If, however, the correct reading be *piḷivāyit*, *piḷivāyinu*, derivatives of Skt. *prati* +  $\sqrt{\text{pad}}$ , the translation would perhaps be, 'they shall spend the income, but they shall not spend . . . of the villages and lands connected with the income.'

<sup>2</sup> *Dasa-kāra*, see below, p. 240, note 1.

<sup>3</sup> *Kam-navām*, see above, p. 57, note 6.

<sup>4</sup> *Kaṇḍa piṇḍa*, see above, p. 39, note 5, and p. 91, transcript, line 12.

<sup>5</sup> *P. Raṣana-pāsāda*, see above, p. 215.

<sup>6</sup> *P. Abhayullara-mahā-cēhiya*.

<sup>7</sup> *P. Cēhiya-giri*, i.e. Mihintale.

<sup>8</sup> Cf. *Nāṭṭiya-maha-sā*, above, p. 97.

<sup>9</sup> *Garu-baṇḍa* = *P. garubhaṇḍa*, 'property held in common by a community of priests, as lands, tanks, crockery,' opposed to *parikkhāro*, 'personal requisites,' (Childers' *Pāli Dict.*, p. 144.)

<sup>10</sup> *Gatu gāti no denu*. The exact meaning of this clause is not clear to me. *Gatu* may be the same as modern Sinh. *gal* or *galla*, the past relative participle of *gannavā* (Skt.  $\sqrt{\text{grah}}$ ). Cf. *gal-* or *gatu-dēya*, 'received thing;' *gatuvaṇ*, 'recipients' (line 37, and above, p. 48, line 39). *Gāti* commonly means 'a servant;' but the *Amāvatura* (pt. ii, p. 10) uses it as a Sinhalese rendering of *P. santaka* in

Every year the monks of the six *āvāsas* shall be convened, and (before them) there shall be read out the records kept by the temple officials . . . . . in connexion with the income derived and the expenses incurred at the aforementioned places, as well as in connexion with lands given to serfs on *nimi* tenure<sup>1</sup> and *dasa-kārā* tenure. Should any dispute arise in regard to these matters, the royal officers [of the 'Curia Regis'?] . . . shall hold session and settle the dispute.

[Lines 51-56] The regulations thus enacted should always be maintained with due regard by the descendants of our dynasty, the Kṣatriya lords devoted to the Buddha, who [of yore] have received the assurance<sup>2</sup> [made by] the omniscient Lord of Sages, the pinnacle of the Śākya race, that none but the Bōdhisattas would become kings of prosperous Laṅkā; who are wont to wear the white scarf<sup>3</sup> to serve and attend on the great community of monks on the very day they celebrate the coronation festival after attaining to the dignity of kingship, bestowed<sup>4</sup> by the great community of monks for the purpose of defending 'the bowl and the robe'<sup>5</sup> of the Buddha.

---

the sentence *taṃ gāti dā viyadam koḷa mahadan deyi*, the Pāli original in the *Sumaṅgala-vilāsini* (p. 301) being *allano santakam ēva niharitvā mahādānaṃ dāti*. It seems *gāti* has this signification in the present inscription. If *gatugāti* be a technical term opposed to *garubhaṇḍa*, the translation should run 'but shall not be given away as *gatugāti* goods.'

<sup>1</sup> *Nimi*. This word ordinarily means 'finished,' probably from Skt. *nirmita*, Pkt. *nimmia*, as suggested by Professors Müller and Geiger, but its signification as a term of land tenure is not known. The context, however, when compared with that of lines 46 and 47 of the slab-record of Kassapa V (above, p. 49) where the terms *dasa-kārā* ('tenth part') and *pamaṇu* ('transfer') occur in connexion with similar regulations, seems to indicate that it is a form of tenure under which the grantee has the exclusive possession of the land without payment of a tenth (*dasa-kārā*) or any part of the revenue, probably same as Tamil *nindam*, 'exemption from claim by others' (Winalow), *nindakkāpi*, Sinh. *ninda-gam*. In regard to these terms, Dr. A. B. Keith has favoured me with an interesting note, in which he suggests that *nimi* might have been used to distinguish a tenure which was *definite* in its incidence as opposed to vague or undefined services, while *dasa-kārā* might mean a 'servile tenure' in view of the existence of the term *dasa-gam*. See below, p. 243.

<sup>2</sup> Probably referring to the injunction supposed to have been addressed to Sakka by the Buddha on his death-bed as related in the *Mahāvamsa*, vii. 1-6.

<sup>3</sup> *Se-veḷ* = Skt. *śveta-vēṣṭa* or *śveta-paṭṭa*, probably a turban of silk cloth. Cf.

*Gaḷa saṃ-barāṇa sādī*

*Balaṃin isa seveḷu-bāṇḍi*

*Kiruḷa da lama pālaṇḍi*

*Tabā ohu mudunalehi siri-rāṇḍi*—(*Kāvyalīkhara*, xiv. 64).

<sup>4</sup> *Piḷivāyū* = Skt. *pratiṣṭhita*, P. *paṭi-ṭhita*.

<sup>5</sup> *Pay-sivur* = P. *paṭṭa-civara*, 'the bowl and the robe,' i. e. 'the priesthood.' Cf. the royal title, 'defender of the faith.'

[Lines 56–60] These regulations should also be observed by the great community of monks belonging to the line of teachers, the servants of the Dharma, who do not transgress the Path of the Law, whose thoughts are bent upon the observation of the precepts and the elimination of passion, who preserve the Buddhist religion even though [in so doing] they sacrifice their life, realizing cause for fear even in faults of a trivial nature (so much as the plucking off of disagreeable (?) plants caught in the two hands . . . . . whilst there flourish young monks who are like unto flames of fire at the end of the world cycle and who shine in the midst of **Nuṅgahal-kaṇḍ**)<sup>1</sup>.

### NO. 21. VĒVĀLKĀṬIYA SLAB-INSRIPTION OF MAHINDA IV (circa 1026–1042 A.D.)

**V**ĒVĀLKĀṬIYA is a small village in Pahala Kāṇḍā Tulāna in Kāṇḍā Kōrale, about twenty-one miles to the north-east of Anurādhapura. Dr. Goldschmidt, who visited the place in 1875, was apparently the first to bring to notice the existence of the inscription<sup>2</sup>. It was subsequently examined by Dr. Müller, who in 1883 published a rough transcript with a short introductory note, but no translation<sup>3</sup>. Mr. Bell, on inspecting the slab in 1891, found it 'inscribed on one side only and considerably worn'<sup>4</sup>.

The **writing**, however, is tolerably clear on the ink-estampage before me. It consists of forty-five lines, covering a ruled space of 6 ft. by 1 ft. 6½ in. See Plate 29. The **characters** belong to the Sinhalese alphabet of the tenth and early eleventh centuries. Their size varies from ⅓ to ½ in. each, and their type is the same as that of the Mihintale tablets<sup>5</sup> of Mahinda IV. In regard to the formation of the







<sup>1</sup> I am unable to make out satisfactorily the meaning of the text in lines 56–58, beginning from *Nuṅgahal-kaṇḍ*. The above is offered tentatively.

<sup>2</sup> See *Ceylon Sessional Papers*, xxiv, p. 1.

<sup>3</sup> See *A. I. C.*, No. 122, pp. 58, 85, and 86. The introduction runs:—'Wewelkætiya, eleven miles from Madawacci on the Horowapotāna road. Inscription on both sides of a large slab, tolerably well preserved, but some letters are doubtful, and the whole is difficult to translate, as it contains many words which are not known from elsewhere. The king calls himself Siri Sangbo Abaḥay, the son of Siri Sangbo: this does not agree exactly with any of the kings mentioned in the previous inscriptions, but as the language, and especially the beginning, is exactly the same as at Ambasthala, I have ascribed this inscription also to Mahinda III.'

<sup>4</sup> *A. S. C. Annual Report*, 1891, p. 7.

<sup>5</sup> See above, Plates 14–15.

akṣaras *a*, *ra*, and the medial vowel *u*, it will be seen on following their development from the original Brāhma signs that, of the two vertical strokes the one on the left is only the result of the gradual elongation of the lower end of the other which in its intermediate cursive stage is curved upwards to the left<sup>1</sup>. In the Vessagiri and the Jētavanārāma inscriptions of Mahinda IV<sup>2</sup> (circa 1026-1042 A.D.) we find the two verticals engraved in one continuous line, although the more cursive and later style of writing them separately with their lower ends quite apart was in vogue at the time. We see this from the advanced type used in the Mihintale tablets and in the present record of the same king Mahinda IV, as well as in some of the earlier inscriptions of Kassapa V and Dappula V<sup>3</sup>. Attention should also be drawn to the akṣara , *yō*, at the beginning of the third line. It is doubtless the precursor of the modern form . The upward stroke attached to the sign of the medial vowel *o* to lengthen it is no other than the final circular stroke *c* in Telugu, e.g.  *kē* and  *kō*. In South Indian alphabets a loop or an extra curved stroke attached to a short vowel is the common sign used to denote that it is long. In Sinhalese the curved stroke seems to have been confounded with the vertical *virāma* sign<sup>4</sup>, owing perhaps to their resemblance to each other. Otherwise it is difficult to account for the use of the *virāma* signs  and  in modern Sinhalese to indicate the long vowels *ē* and *ō*<sup>5</sup>. Besides, the marking of these two vowels long is in itself an innovation. I have not yet come across a single instance in early Sinhalese inscriptions. The present one is unusual and is the earliest case I know of a medial *o* marked long.

As regards orthography and the style of the language, our record hardly differs from the other inscriptions of Mahinda IV dealt with in this volume; but, as Dr. Müller has already stated, it contains many words and phrases of which the exact meaning is still somewhat obscure. Such forms as *kūhivaku* (l. 9) obviously for *kisivaku*, 'any one,' *kasilā* (l. 27) for *kisillani*, 'in the armpit,' and the expressions *kaṇḍa paḷā sora-kam kaḷa* (l. 10), *elvanu koḷ* (l. 14), *div-milā* (l. 18), &c., are quite new to me. These and other technical terms will be discussed in the notes to the translation.

<sup>1</sup> See Bühler's *Indische Palaeographie*, p. 69.

<sup>2</sup> See above, Plates 9, 28, and 29.

<sup>3</sup> See above, Plates 8 and 12.

<sup>4</sup> For examples of the vertical *virāma*, see Bühler's *Indische Palaeographie*, Plates VII and VIII; Burnell's *South Indian Palaeography*, Plates VI to VIII; and the modern Grantha, Malayālam, and Sinhalese alphabets.

<sup>5</sup> See Mendis Gunasēkara's *Sinhalese Grammar*, p. 7.

The inscription is one of king **Siri Saṅgbo Abhay**<sup>1</sup>, and he can be no other than Mahinda IV. Apart from palaeographical and linguistic considerations, a comparison of the *birudas* alone, by which this king and his parents are referred to in his Mayilagastota inscription<sup>2</sup>, the Mihintale tablets<sup>3</sup>, the Vessagiri slab<sup>4</sup> No. 2, the slab near the 'stone-canoe'<sup>5</sup>, the two foregoing Jētavanārāma inscriptions and in the present record will make this fact quite clear. Mahinda's full name was **Siri Saṅgbo Abhā**<sup>6</sup> **Mihindu**, his mother's was **Dev Gon Biso-rājna**, and his father was known by the two *biruda* titles **Abhā**<sup>7</sup> **Salamevan** and **Siri Saṅgbo Abhā**<sup>7</sup>.

The two akṣaras, in line 4, which give the number of the regnal year in which this Vēvālkāṭiya record was incised are unfortunately not very clear. They look exceedingly like *na* and *va*. If this be the correct reading, the wording of the date would be *Siri Saṅgbo Abhay Maharaj-hu sat lāṅgū (nava) vana havuruduyehi Undvap sand pere aḍ mashi dasa pak dasas*, 'on the tenth day of the first half of the (lunar) month of Undvap (Nov.-Dec.) in the (ninth) year after the great king Siri Saṅgbo Abhay raised the canopy of dominion.' This is word for word the same as that in the Vessagiri record of Mahinda IV (*circa* 1026-1042 A.D.), with the exception of the name of the month of Binera (Aug.-Sept.). Our inscription, therefore, is probably later only by three months.

The **subject-matter** is the administration of criminal justice in the *dasa-gama* of Kibi-nilam district in Amgam-kūḷiya in the Northern Quarter. As such it is an important epigraphical document. It furnishes us with some definite information concerning the Sinhalese law relating to 'crimes and wrongs,' *crimina* and *delicta*, and also concerning the administrative methods that must have prevailed in the Island during the tenth and eleventh centuries A.D. At the outset we are confronted with the technical term *dasa-gama*, of which the meaning is ambiguous. We know that *gama* is Skt. *grāma*, 'village.' But whether *dasa* should in the present instance be connected with P. *dasa*, 'ten,' or with *dasa*, 'a slave,' it is difficult to decide. The fact, however, that the *dasa-gāmā ṭṭan*, 'inhabitants of *dasa-gama*,' seem from the context to belong to a class higher in the social scale than that of the ordinary serfs with hardly any proprietary rights, as well as the expression *dasa-gamaḥ ekeka nāyakayan*, 'each chief of the *dasa-gama*,' suggests the possibility of the existence of a system of dividing the country for administrative purposes into groups of ten villages

<sup>1</sup> Skt. *Śrī Saṅghabōdhi Abhaya*<sup>2</sup> A. I. C., No. 120.<sup>3</sup> Above, pp. 75-113.<sup>4</sup> Above, pp. 29-38.<sup>5</sup> Above, pp. 113-120.<sup>6</sup> Various spelt *Abhay*, *Abhā*, *Abahay*, *Abay*, *Abā* (Skt. P. *Abhaya*).<sup>7</sup> See also above, pp. 213-214.

as prescribed in the Hindu Law Books of Manu, Viṣṇu, and others<sup>1</sup>. Compare also the term *dasa-grāmika* in the Khālimpūr Plate of the Buddhist king Dharmapāla-dēva<sup>2</sup>. According to the late Professor Kielhorn, it probably means 'an officer in charge of a group of ten villages.' On the other hand, the absence of any reference to such a system in Sinhalese literature so far as we know, and the occurrence of terms such as *sivur-gam* (Skt. *cīvara-grāma*), 'villages that supply robes to the priesthood<sup>3</sup>,' *gabaḍā-gam*, 'royal villages,' and *ninda-gam*, 'villages assigned for the exclusive use of the grantee,' lead us to think that *dasa-gama* may after all be nothing more than a village occupied by the serfs attached to a temple. Whatever the actual significance of this term may be, we learn from the inscription that within the *dasa-gama* justice was administered by means of a Communal Court composed of headmen and responsible householders subject to the authority of the King in Council, 'the Curia Regis.' In its democratical character, this tribunal differs from the Courts prescribed in the Hindu Law Books<sup>4</sup> unless the judicial assemblies mentioned by Nārada include such an institution. This village court was empowered to carry into effect the laws enacted by the King in Council and promulgated by his ministers. It could, for example, investigate cases of murder and robbery, exact the prescribed fines from law-breakers, and in certain cases even inflict the punishment of death. Moreover, the collective responsibility<sup>5</sup> which lay upon the inhabitants of the *dasa-gama* for producing offenders within a limited time, the fines imposed upon the whole community in case of failure, the system of compensation for offences, and the surety required for good behaviour as stated in lines 15-19, 35-37 remind us strongly of certain administrative features of the Saxon and Norman periods in English history, such as the institutions of tithing and frank-pledge and the *bôt* and *wite*. Another point of resemblance to early English administrative methods is to be seen in the references both here and in other tenth and eleventh century inscriptions<sup>6</sup> to royal officers who, like the itinerant justices or members of the Curia Regis of the Norman kings, went on yearly circuits in the country not only to settle important disputes but also to promulgate new laws and to see that the Government dues were properly collected.

<sup>1</sup> *Manu*, vii. 115; *Viṣṇu*, iii. 8.

<sup>2</sup> *Ep. Ind.* iv, No. 34.

<sup>3</sup> Above, p. 189, note 11.

<sup>4</sup> Cf. *Manu*, viii. 9-11; *Viṣṇu*, iii. 71-74; *Nārada*, i. 7.

<sup>5</sup> For a general sketch of the primitive conditions of society involving such communal responsibility, see Marett's *Anthropology*, ch. vii.

<sup>6</sup> See above, p. 47, transcript, lines 22-23.

In the present inscription we read in lines 41-45 that the measures for the administration of criminal justice in *dasa-gama* which were enacted by the King in Council were promulgated by the following four members of his Curia :—**Goḷuggamu Raksāim Kuḍāsenu, Meykāppar Kuburgamu Lokohi, Kātiri Agbohi, and Kuṇḍasalā Arayan.**

In the preparation of the following text and translation I had before me an ink-estampage supplied by the Archaeological Commissioner (Mr. H. C. P. Bell) and the faulty transcript published in the *A.I.C.*

TEXT.

- 1 ශ්‍රී : සිරිබද්ධ කැත්තුල කොත් මනාවස් රජපරපුරෙ
- 2 ත් බව කැත්උසඹිනව අත්මෙතෙසුන්වූ ලක්දිවපොලො
- 3 යෝන පරපුරෙන් හිමිවූ සිව්සත්මෝ අනා මහරජතු
- 4 පුත් සිව්සත්මෝ අනන් මහරජතු සත් ලාලු (නව)ව
- 5 න හවුරුදුගෙහි උඤ්චප සඤ් පෙරෙ අභි (ම)ස්ත් ද(ස)
- 6 පක් දවස් උතුරු පසැ අම්මමිකුළුගෙහි කිඹි(නිල)
- 7 මිහි දෙමෙළුවෙහෙර් පමණියෙන් දසගමව එකෙක
- 8 නායකයන් කිඹිගම් ඇපැ දුන් නායකයන් කුඩි
- 9 ත් මෙහි ඇතුළත්නාස් නැනැ කුභිවකු මර කෙ(වුව)
- 10 කඩ පලා සොරකම් කළ නිරි කොට ගෙනැ දසගැමැ ඇ
- 11 ත්තත් හිඤැ මිවාර උපත් දැගව පැ ගැනියෙ ලියා
- 12 නබා මැරුවෙතු මර පව්වතු කොට ඉසා කඩපලා සොරැ
- 13 ත් ගත් අගනියෙන් නියතකලාස් අගනිය (හි)මි
- 14 හව් ගෙන දි එල්වතු කොට ඉසා නිරි නො කළ දසනැ
- 15 මැ ඇත්තත් පත්සාලිය දවසෙකින් සොයා ගෙනැ පව්
- 16 වතු කොට ඉසා සොයා නො ගත දසගැමින් එක්
- 17 සිය පස්විසි කළඤ් රත් රදෙලව් දෙනු කොට ඉසා
- 18 නො මර කෙවුව දිවිමිලැ පනාස් කළඤ් රත් ගන්නා
- 19 කොට ඉසා නො පොහොත් ගෙදඬි ගන්නා කොට ඉසා නිරි
- 20 නො කළ දසගැමින් පනාස් කළඤ් රත් රදෙලව් දෙනු කො
- 21 ට ඉසා අත්පාවගලව් ගියාකුගෙන් දවැ පනාස් කළ
- 22 ඤ් රත් ගන්නා කොට ඉසා නො පොහොත් (ගෙ)දඬි ගන්නා කො
- 23 ට ඉසා ගෙදඬි නැත අත් කපා පව්වතු කොට ඉසා ..
- 24 වූ දඬි සිහින් දඬි පෙරෙසිරිත්සෙ ගම්ලද්දත් පමණ
- 25 (ලද්දත් බෙද) ගන්නා කොට ඉසා මිදුන් තෙරගොත් එළු
- 26 වත් මැරුවත් මර පව්වතු කොට ඉසා නො මර සොර
- 27 ගෙනැ ගිය නියත කොට මිදුන් මිදුන් කසිලැ සත්ල
- 28 කුණි මබා හර්නා කොට ඉසා නිරි නො වත් කොටා පව්ව



- 29 නු කොට් ඉසා බැහැරින් ඇරු විකුණන මිවුන් ගෙරි  
 30 නොත් එළුවන් හැඳිනැ ඇපැ ගෙනැ ගන්නා කොට් ඉසා  
 31 අණ මැකුවන් රත්කල යමරවැහි(ඬ)ය සිට්ටනු කො  
 32 ට් ඉසා මෙ දසගැ(මැ කුඩ)ත් තමන් තමන් කුලෙහි (වැ  
 33 වෙ)න මකුලවමකුල වලඤ්ඤා<sup>1</sup> පැරහැර නො ඉක්මැ  
 34 වැඬවනු කොට් ඉසා මෙ දසගමට් (වැවසථා)කල නැති  
 35 න් (එකෙක) අවුද් (වුන්)<sup>2</sup> ක(ඬ)කෙනෙකන් ඇත හැඳිනැ ඇ  
 36 (පැ) ගෙනැ ගිඤ්චනු කොට් ඉසා නො යෙදෙන්නන් කොට් ව  
 37 න් කෙනෙකන් ඇත ඇපැ ගතදැ පලමුව ගැමැ ඇ(ත්ත  
 38 න්) පට්ටන්නට් ගරනා කොට් ඉසා මෙ දසගැමැ ඇ  
 39 ත්තන් මෙ කී තාක් දැඩින් ඉක්මැ වැවුණ ගවුරුදු  
 40 ගවුරුදු පතා ඉල්ලන්නට් ගිය රජකොල් සම්ද(රු  
 41 ටන් කෙ .. කැට්)න්නා කොට් වරාල එක්තැන් සමියෙ  
 42 න් අ රජසභායෙ ගිඤ්ඤා ගොඵග්ගු ර(ත්)සා(ඉම්)  
 43 කු(ඬ)ා<sup>3</sup>සෙහු ඉසා මෙස්සාපපර් කුඹුර්ගු ලොකෙ(ා)  
 44 හී ඉසා කැතිරි<sup>4</sup> අග්බොහි ඉසා කුඹසලා අර(ගන්)  
 45 ඇතුලැවැ මෙතුටාක් සම්දරුවන්විසින් මෙ වැවසථා කරනු ලදි

## TRANSCRIPT.

- 1 Śrī : siri-bar Kāt<sup>5</sup>-kula kot Okā-vas raj<sup>6</sup>-parapure-  
 2 -n baṭ Kāt-usabnaṭ ag-mehesun-vū Lak-div-poḷo-  
 3 yōna<sup>7</sup>-parapuren himi-vū **Siri-Saṅgbo Abhā**<sup>8</sup> maha-raj-hu  
 4 put<sup>9</sup> **Siri-Saṅgbo Abhay** maha-raj-hu sat lāṅgū (nava-)<sup>10</sup>va-  
 5 -na havuruduyehi Undvap sand pere-aḍ-(ma)s-hi da(sa)-<sup>11</sup>  
 6 pak dasvas uturu pasā Aṁgam-kuliyehi Kibi-(nila)-<sup>12</sup>  
 7 -mhi **Demel-veher** pamaṇiyen dasa-gamaṭ ekeka<sup>13</sup>  
 8 nāyakayan Kibi-gam āpā dun nāyakayan kuḍi-  
 9 -n mehi ātuḷattāk tānā kuhivaku marā ke(ṭuva)

<sup>1</sup> 'පලඤ්ඤා' සිද කියවිය හැකිසි

<sup>2</sup> 'වන්' සිද කියවිය හැකිසි

<sup>3</sup> 'කසු' සිද කියවිය හැකිසි

<sup>4</sup> 'කැතිරි' සිද කියවිය හැකිසි

<sup>5</sup> Mt. siri bara Kāla.

<sup>6</sup> Mt. raja.

<sup>7</sup> Mt. yon.

<sup>8</sup> Mt. aga.

<sup>9</sup> Mt. puta (omitting maha-raj-hu).

<sup>10</sup> This may also be read as *de* or *tun*. Mt. tun.

<sup>11</sup> Muller's text here and further on differs considerably from that of mine.

<sup>12</sup> *K'abāna-gamhi* or *Kibina-gamhi* may be suggested as alternative readings; Mt. *hamānak*.

<sup>13</sup> Or *eketu*.

10 kaṇḍa paḷā sora-kam kaḷa tirā koṭ genā dasa-gāmā ā-  
 11 -ttan hindā vicārā upan dāyaṭ pā hāki-se liyā  
 12 tabā māruvehu marā paṭvanu koṭ isā kaṇḍa-paḷā soru-  
 13 -n gat ayatiyen niyata-kaḷāk ayatiya (hi)mi-  
 14 -haṭ gena dī elvanu koṭ isā tirā no kaḷa dasa-gā-  
 15 -mā āttan pansālisa davasekin soyā genā paṭ-<sup>1</sup>  
 16 -vanu koṭ isā soyā no gata<sup>2</sup> dasa-gāmin ek-  
 17 siya pas-visi kaḷandak ran radolaṭ denu koṭ isā  
 18 no marā keṭuva div-milā panās<sup>3</sup> kaḷandak ran gannā  
 19 koṭ isā no pohot ge-daḍ gannā koṭ isā tirā  
 20 no kaḷa dasa-gāmin panās kaḷandak ran radolaṭ denu ko-  
 21 -ṭ isā at-pā-vahalaṭ giyākugen daḍā panās kaḷa-  
 22 -ndak ran gannā koṭ isā no pohot (ge)-daḍ gannā ko-  
 23 -ṭ isā ge-daḍ nāta at kapā paṭ-vanu koṭ isā ..  
 24 -vū daḍ sihin daḍ pere-sirit-se gam-laddan pamaṇu-  
 25 (laddan bedā) gannā koṭ isā mīvun geri-gon eḷu-  
 26 -van māruvan marā paṭvanu koṭ isā no marā sorā-  
 27 genā giya niyata koṭ ovun ovun kasilā san-la-  
 28 -kuṇ obā harnā koṭ isā tirā no vat koṭā paṭva-  
 29 -nu koṭ isā bāhārin<sup>4</sup> ārā vikuṇana mīvun geri-  
 30 -gon eḷuvan hāndinā āpā genā gannā koṭ isā  
 31 aṇa mākuvan rat-kaḷa ya-maravāḍiy(e)<sup>5</sup> siṭvanu ko-  
 32 -ṭ isā me dasa-gā(mā kuḍi)n taman taman kulehi (vā-  
 33 -ṭe)na maṅgul-avamaṅgula valandnā<sup>6</sup> pārahāra no ikmā  
 34 vāṭenu koṭ isā me dasa-gamaṭ (vāvasthā<sup>7</sup>)-kaḷa tāni-  
 35 -n (ekeka) avud (vun)<sup>8</sup> ku(ḍi)-kenekun āta hāndinā ā-  
 36 (-pā) genā hindvanu koṭ isā no yedennak koṭ va-  
 37 -n kenekun āta āpā<sup>9</sup> gata-dā paḷamu-vū gāmā ā(tta-  
 38 -n) paṭvannaṭ harnā koṭ isā me dasa-gāmā ā-  
 39 -ttan me kī tāk dāyin ikmā vāṭuṇa havurudu  
 40 havurudu patā illannaṭ giya raj-kol sam-da(ru-  
 41 van ke .. kāva)tnā koṭ vajāḷa ek-tān samiye-  
 42 -n ā raj-sabhāye hindnā Goḷuggamu<sup>10</sup> Ra(k)sā(īm)

<sup>1</sup> Or *pen*.<sup>2</sup> Mt. *gal*.<sup>3</sup> Mt. also *panās*.<sup>4</sup> Mt. *ḍahārin ara pikaṇala*.<sup>5</sup> Mt. *samar paḍiya*.<sup>6</sup> This may also be read as *palandnā*.<sup>7</sup> Read *vyavasthā*.<sup>8</sup> Or *van*.<sup>9</sup> Mt. *āpa gena di paḷamuvā hāmā aṇa*.<sup>10</sup> Mt. *hoḷaggam*.

- 43 Ku(ḍā)-senu isā Meykāppar Kuburgamu Lok(o)-<sup>1</sup>  
 44 -hi isā Kātiri<sup>2</sup> Agbohi isā Kuṇḍasālā Ara(yan)  
 45 ātuḷāvā metuvāk sam-daruvan-visin me vāvasthā<sup>3</sup> karanu ladi

## TRANSLATION.

[Lines 1-6] Prosperity! On the tenth day of the first half of the (lunar) month of *Undvaṣ* (Nov.-Dec.)<sup>4</sup> in the (ninth)<sup>5</sup> year, after the canopy of dominion was raised by the great king<sup>6</sup> *Siri Saṅgbo Abhay*, son of the great king *Siri Saṅgbo Abhā*, lord by lineal succession of the lords of the soil of the Island of *Laṅkā*, which has become [as it were] the chief queen<sup>7</sup> unto the

<sup>1</sup> Mt. *mega kap para kamur me loka*.

<sup>2</sup> Or *Kākiri*.

<sup>3</sup> Read *vyavasthā*.

<sup>4</sup> See above, p. 198, note 4.

<sup>5</sup> *Nava-vana* = ninth; the readings *de-vana*, *tun-vana* = second, third respectively. See above, p. 246, note 10.

<sup>6</sup> *Maha-raj*. See Dr. Fleet's interesting note on the title *mahārāja* in his *Gupta Inscriptions*, p. 15, note 4.

<sup>7</sup> *Kāl-usabnaṣ ag-mehesun vū Lak-div-poḷo-yōna-parapuren himi-vū*. The above rendering of this passage is founded on the meaning assigned to the similar expressions *Lak-div-poḷo-mehesana-parapuren himi* and *Lak-poḷo-mehesanaṣ talā-tik bandu* occurring in the Vessagiri slabs of Dappula V and of Mahinda IV (above, pp. 25 and 32), and in the slab-record of Kassapa V (above, p. 46). Compare also the expressions *Rāṣṭrakūṣṭavarāṇaṁ vaṃśa* and *Rāṣṭrakūṣa-kula-tilaka* (*Ep. Ind.* vii. p. 217). In my note on the subject (above, p. 26, note 10), I derived *mehesana* from Skt. *mahīṣāna* (*mahā + īṣāna*), and suggested that the forms *yohon*, *yōna*, and *yon* found in other inscriptions might possibly be derivatives of *īṣāna* without *mahā*, but in combination with *poḷo* (Skt. *pṛthivī*, P. *paṣhavi*, Pkt. *puḍhavi*, *puhavī*, *puhai*; Sinh. *poḷova* and *poḷō*), which accounts for the vowel changes and the insertion of *y*. As for the change of Skt. *ī* into Pkt. and Sinh. *h*, see Pischel's *Pkt. Gram.*, par. 262, and Geiger's *L. S. S.*, par. 2. The compound *Lak-div-poḷo-yōna* may, however, admit of another interpretation. In Sinhalese poetry, the Island of *Laṅkā* is invariably compared to a maiden, as, for example, *sulakala puvaḷa Lak-aṅgana*, 'the fair, proud dame *Laṅkā*' (*Sālalihinī-sandēsa*, v. 9). And *yōna*, *yona* or *yon* (from Skt. *yuvan*) means in Sinhalese 'a maiden,' e.g. *pura-yōnan*, 'city maidens' (*Kavsilumina*, v. 14), and *nava-yōnan*, 'young maidens' (*Sasadāvaḷa*, v. 169). See also *Nāmāvaliya*, v. 150. The phrase *Kāl-usabnaṣ ag-mehesun-vū Lak-div-poḷo-yōna-parapuren himi* may therefore be rendered 'lord, by hereditary succession, of the soil of the Island of *Laṅkā*, [which is like unto] a maiden that has [always] been [as it were] the chief queen unto the Kṣatriya princes.' The occurrence of the compound *poḷo-nava-yon*, in the Nāmbūkaḍa pillar (*A. S. C. Seventh Progress Report*, p. 66), lends support to this interpretation, whilst the form *yohon* in the Devanagala slab of Parākrama Bāhu I (*A. S. C. Report on the Kegalla District*, p. 75), and the use of *yona*, independent of *Lak-div-poḷo*, in the Galpota record of Niśāhka Malla (*A. I. C.*, No. 148, A. 5), seem to militate against this view. I have as yet no grounds to suppose that the word *yona* or *yon* in Ceylon inscriptions may possibly refer to the *Yavanas* or *yonas* as applied to the ancient Arabian traders and their descendants in Ceylon.

Kṣatriya princes descended from the royal line of the Okkāka dynasty, the pinacle of the very illustrious Kṣatriya race.

[Lines 6-14] Touching the *dasa-gam*<sup>1</sup> from amongst the endowments to **Demel-vehera** (Tamil monastery) at Kibi-nilam<sup>2</sup> in Amgam-kuliya<sup>3</sup> in the Northern Quarter, each headman [of these villages], as well as those headmen and householders who have given security<sup>4</sup> for Kibi-gam, shall ascertain [the facts], when in any spot within this [district] murder<sup>5</sup> or robbery with violence<sup>6</sup> has been committed. Thereafter they shall sit in session<sup>7</sup> and inquire of the inhabitants of the *dasa-gam* [in regard to these crimes]. The proceedings [of the inquiry] having been so recorded that the same may be produced [thereafter], they shall have the murderer punished with death<sup>8</sup>. Out of the property taken by thieves by violence, they shall have such things as have

<sup>1</sup> See my explanation of this technical term above, p. 243. Compare also the phrase *vehera avaṭṭā āvū lāk tanaṭ . . . . . vāri*, (*pere*) *nāṣṭiyam dasa-gam no vadnā isā* in the Vessagiri slab, No. 2, side A, lines 24-26, above, p. 33; *perenāṣṭiyam* is the correct reading. Here *dasa-gam* obviously stands for *dasa-gammu*, 'the inhabitants of *dasa-gam*.' My translation at p. 37 should, therefore, run 'nor shall *vāri* (labourers), *perenāṣṭiyam* (same as *pere-nāṣṭiyam* and *pere-nāṣṭu*) or inhabitants of *dasa-gam* enter.'

<sup>2</sup> *Kibi*, probably from P. *kumbhiko*, 'containing a measure of ten ammaṇas in sowing extent,' and Tamil *nilam*, 'ground.' Compare, however, the reading *Kibina-gam* (p. 246, note 12), and *Kibi-gam* in line 8: both obviously refer to the same locality and may have a technical meaning. Cf. also *Kubigamika* in the Jēṭavanārāma inscription of Maḷu-Tisa, line 8, below, p. 255.

<sup>3</sup> Cf. *Padonnaru-kuliya*, above, p. 206, note 4. Also *Pankuliya*, a hamlet near Anurādhapura.

<sup>4</sup> *Kibigam āpā dun nāyakayan kuḍin*. Cf. *āṭṭu bāhāri aya-vijehi yut kāmīyan nāsūvāk denuvā nisi kuḍin āpā genā*, 'for the purpose of compensating for whatever may be destroyed by those engaged in matters relating to receipts and disbursements, both inside and outside (the Vihāra), security having been taken from suitable householders' (Mihintale record of the same king Mahinda IV, above, p. 92, lines 23-24). Compare also the principle of pledges in Saxon and Norman times of English history.

<sup>5</sup> *Mara*, lit. 'having killed'; *keṭuva*, from *koṇavā*, 'to beat with a club.' Cf. *vi koṇavā*, 'to pound paddy.' The compound *marā koṇavā* has, therefore, the signification 'to beat to death.' Cf. *no marā keṭuva* in line 18, *mini keṭū kenekun*, 'those who have committed murder' (above, p. 47, line 18), *mini maraṇavā*, 'to murder.'

<sup>6</sup> *Kaṇḍa-paṭṭa sora-kam kaṭa*. I am not sure of the exact signification of this expression. The above is given tentatively. *Kaṇḍa* may be a derivative of Skt. *kāṇḍa* or *khaṇḍa*, 'section' or 'fragment'; *kāṇḍa* has also the significations 'privacy, vile, low.' *Paṭṭa* can be the gerund of *paṭṭanavā*, 'to tear asunder' (from Skt. *√spṣṭ* or *spṣṭu*). Cf. also P. *khaṇḍa-phullam*, 'breakage.' *Sora-kam* = P. *cōra-kamma*. Mr. Bell's rendering of *kaṇḍa-paṭṭa* is 'by breaking into boutiques' (*A. S. C. Seventh Progress Report*, 1891, p. 53).

<sup>7</sup> *Hindā*, lit. 'having sat in session.' Cf. *metuvāk jana . . . Ātveherhi hindā*, 'all these persons having held sessions in the Ātvehera' (Mihintale tablet A, lines 21-22, above, pp. 92, 101). Dr. Keith informs me that the ancient Indian *sabha* held judicial sittings; cf. Macdonell and Keith, *Vedic Index*, s.v. *sabha*.

<sup>8</sup> Cf. *Viṅṇu*, v. 1-11; *Nārada*, xiv. 8.

been [duly] identified, restored to the respective owners, and have [the thieves] hanged<sup>1</sup>.

[Lines 14-18] If [offenders] are not detected, the inhabitants of the *dasa-gam* shall find them and have them punished within forty-five days. Should they not find them, then the *dasa-gam* shall be made to pay [a fine of] 125 *kaḷaṇḍas*<sup>2</sup> [weight] of gold to the State<sup>3</sup>.

[Lines 18-20] If [the case] be an aggravated assault and not murder, [a fine of] 50 *kaḷaṇḍas* [weight] of gold shall be exacted as [penalty for] damage to life<sup>4</sup>. Should this not be feasible, *ge-dad*<sup>5</sup> shall be exacted. If [however, the assailants] are not detected, the *dasa-gam* shall be made to pay [a fine of] 50 *kaḷaṇḍas* [weight] of gold to the State.

[Lines 21-25.] From those who went out to do menial work, a fine of 50 *kaḷaṇḍas* [weight] of gold shall be exacted. Should this not be feasible, *ge-dad* shall be levied. Should there be no *ge-dad*, they shall be punished by having their hands cut off. Holders of villages<sup>6</sup> and of *pamaṇu* lands<sup>7</sup> shall divide among themselves in accordance with former usage the proceeds of (the . . . ) fines and the minor (?) fines.

[Lines 25-30] Those who have slaughtered buffaloes, oxen, and goats shall be punished with death. Should [the cattle] be stolen but not slaughtered, after due determination [thereof], each [offender] shall be branded under the armpit.

<sup>1</sup> *Elvannu*. This word is used in the sense of 'suspending' both in the modern language and in an ancient Sinhalese tract called *Sikhakaraṇi* (above, p. 99, note 5). The context, too, seems to support the above rendering, for it provides punishment in the case of theft, just as in that of murder. But I have not yet come across 'hanging' mentioned as a form of capital punishment in Sinhalese literature. Besides, if death penalty was meant, we should expect the phrase *marā paṭvanu ko* repeated. It is true that in the *Dīṭṭapaḷamāi*, 'hanging' is referred to as one of the forms of death punishment, but this Tamil work is a compilation of the eighteenth century founded on the laws and customs prevailing in Jaffna during the Dutch period. Regarding the restoration of stolen goods, see *Manu*, viii. 40; *Viṣṇu*, iii. 66.

<sup>2</sup> Compare in this connexion the statutes of William the Conqueror (Stubbs's *Charters*, pp. 83-85).

<sup>3</sup> *Radolaṭ*, lit. 'to the royal family.' Cf. the forms *raj-kol* and *rad-kol*, above, pp. 47, 54 note 1, 55 note 2, 161 note 5, 189 note 9.

<sup>4</sup> *Div-miḷḷa*, lit. 'life-price.' It is not clear from the context whether this is a *ḍoḷ* or a *wiḷe*. Cf. Taswell-Langmead's *English Constitutional History*, p. 32, *Manu*, viii. 287, and *Viṣṇu*, v. 60-75. Cf. also the old Indian term *vaira* in Macdonell and Keith, *Vedic Index*, ii. 331, 332.

<sup>5</sup> Probably a fine imposed on each household. Skt. *grha-daṇḍa*. See above, pp. 54 note 3, 103 note 12.

<sup>6</sup> *Gam-laddan*, lit. 'recipi . . . of villages.' Same as P. *gāma-bhōjaka* (above, p. 206, note 7, and below, p. 259). Compare in this connexion the official title *bhōjika* so often occurring in Indian inscriptions. *Bhōjika* may also mean 'a village proprietor.' See *Ep. Ind.* v. p. 39.

<sup>7</sup> *Pamaṇu-laddan*. Cf. *pamaṇu-laduwan*, *kābāli-laduwan*, and *pamaṇu-gam*, above, p. 117.

If [the nature of the offence]<sup>1</sup> be not determined, [the culprits] shall be beaten. The buffaloes, oxen, and goats which are brought from outside for sale, shall only be bought after due identification of them and on security being given.

[Lines 31-36] Those who have effaced brand-marks<sup>2</sup> shall be made to stand on red-hot iron sandals. The inhabitants of these *dasa-gam* shall observe without transgression the privileges they enjoy<sup>3</sup> on [occasions of] rejoicing and mourning that occur in their respective families. If there be a villager who has come from (outside?)<sup>4</sup> the limits prescribed for these *dasa-gam*, [he] shall be [duly] identified, and after taking security, shall be allowed to remain [in the *dasa-gam*].

[Lines 36-41] If there be one who has entered [these villages] after having committed an improper act, though security is taken, the inhabitants of the village in which the party at first resided, shall be permitted to impose [punishment on him].

Should the inhabitants of these *dasa-gam* villages have transgressed any of the rules stated [above], the Royal Officials who go<sup>5</sup> annually [on circuit] to administer justice<sup>6</sup> [in the country] shall . . . . .<sup>7</sup>

[Lines 41-45] **Goḷuggamu Ra(k)sā(im) Ku(ḍā)-senu, Mōykāppar Kubur-gamu Lok(o)hi, and Kātiri Agbohi**, as well as **Kuṇḍasālā Ara(yan)**: all these lords who sit in the Royal Council, and who have come [together] in accordance with the mandate delivered [by the King in Council] have promulgated<sup>8</sup> these regulations.

<sup>1</sup> That is to say, whether the crime is one of cattle-slaughtering or of cattle-lifting.

<sup>2</sup> Probably the brand-marks on cattle.

<sup>3</sup> If the reading '*palandnā*' is adopted, the translation would run 'privileges in respect of dress on occasions of rejoicing and mourning.'

<sup>4</sup> The text here not being clear, I cannot be quite certain of my interpretation.

<sup>5</sup> *Giya* (line 40), lit. 'went.'

<sup>6</sup> *Illannaṭ* (line 40), modern Sinh. 'to claim or demand.' The full expression should be *raṭ illannaṭ*. Compare the two decrees *dede havurudden gos raj-kol-sam-daruvaṇ raṭ illā pas mahā sūvaddā-varaṭ illat-muṭ sesu varad no illanu isā . . . . . raṭ paṭavannaṭ giya raj-kol-sam-daruvaṇ gat daṇḍā gñgiriyaḍ āta sam-daruvaṇ daṇḍa-nāyakayaṇ hindā vicāra-koḷ hāriyā yutuvak harnā isā* in the slab-inscription of Kassapa V (lines 19-20, and 22-24, above, p. 47). *Raṭ illannaṭ* and *raṭ paṭavannaṭ* are both technical official terms. The first seems to signify the administration of justice in the country, the second the imposing of punishment. See above, p. 53, note 13, and p. 54, note 1. In the *Dampiyā-aṭṭvā-gāṭapada* (p. 92) *iliyannem* is given as the translation of P. *anvēsām*, the present participle of *anvēsati* (Skt. *anu* + *√iṣ*), 'seek, search, or investigate.' Possibly this has the same etymology as our word *illanavā*, as it certainly has the same meaning in all the tenth and eleventh century inscriptions known to us.

<sup>7</sup> I am unable to make out this word owing to the indistinctness of some of the letters.

<sup>8</sup> Lit. 'these regulations were made by the lords.'

No. 22. JĒTAVANĀRĀMA INSCRIPTION OF MAḶU-TISA  
(circa 229-247 A. D.)

**T**HIS inscription was discovered by the Archaeological Commissioner of Ceylon (Mr. H. C. P. Bell) in 1910. It consists of 16 lines, covering an area of 6 ft. 10 in. by 4 ft. 8 in. of the top side of a slab now forming one of the flag-stones of the pavement at the south altar of the so-called Jētavanārāma Dāgaba.

The **letters** are boldly engraved and are quite clear, with the exception of those at places where the stone is worn or damaged. Their size varies from  $1\frac{1}{2}$  to  $2\frac{1}{2}$  in. each, and they belong to the Southern Brāhmi alphabet of the latter part of the second or the first half of the third century A. D. Their type, however, indicates a certain 'archaic' or retrograde tendency. The elongated vertical strokes, as a rule curved at the end, of *a*, *ka*, *ra*, and *la*, which are some of the characteristic features of the Southern Brāhmi alphabet of this period both here and in India, are entirely wanting. In other respects the letters have undergone normal development, as will be seen on a comparison of the accompanying facsimile (Plate 30) with those of the earlier inscriptions at Perumāiyan-kuḷam, Pālu-Mākiccāva, and Maha-Ratmale (above, Plates 13 and 27). Attention should be drawn to the *svastika* in lines 9, 12, and 14. It is used here perhaps to serve both as an auspicious symbol and as a mark of punctuation.

The **language** is ancient Sinhalese, which in style and phraseology resembles so much the Prākṛit dialects employed in the earliest inscriptions of India.

The **orthography** seems to be faultless with the exception of *gari* in line 10, which is obviously a clerical error for *giri*, as given in line 13. The **grammar** too is regular. We see the nominative singular in *-i*, the genitive in *-ha*, the locative in *-hi*, the dative in *-haḷaya*, and the gerund in *-ḷu* and *-ya*, e. g. *koḷu*, *kaḷaya*, and *karavaya*. We find also the crude form of the noun used for the nominative, as is sometimes the case in Prākṛit. All these have already been noticed and in part explained elsewhere in the present volume<sup>1</sup>.

Regarding the etymology and the meaning of uncommon words and phrases in the text, the reader is referred to the remarks which immediately follow the translation.

The inscription is one of king **Maḷu-Tisa**, son of king **Naka**. His identity

<sup>1</sup> See the Index for references.

with **Kaṇiṭṭha-Tissa** (*circa* 229-247 A.D.), son of **Mahallaka-Nāga**, was first established by Dr. Müller<sup>1</sup>. It records that at **Uṭara-maha-ceta**, he effected repairs, built four gateways and a 'sitting-hall' (*asana-hala*), and granted the income derived from certain tanks and 'anicuts' for the maintenance of the monks of the **Abhayagiri-vihāra** and for expenses connected with the repairs of its buildings, the 'Great Refection,' and the supply of oil and offerings. The **Uṭara-maha-ceta** may be identified with the **Abhayuttara-mahā-cētiya** of the **Abhayagiri-vihāra**, mentioned both in the *Mahāvamsa* and in the two foregoing inscriptions<sup>2</sup> of Mahinda IV from the same locality as the present one. In lines 5, 12, and 15 we are told that Maḣu-Tisa caused the construction of four *ayikas* ('gateways'?) to this *Mahā-cetiya*, the **Gaṃiṇi-Tisa** tank, and a 'sitting-hall.' The *Mahāvamsa*<sup>3</sup>, however, ascribes the erection of *ādimukhiya* ('arches'?) at the four gates of the same *cetiya*, the formation of the Gaṃaṇi-Tissa tank, and the building of the *Mahā-āsana*<sup>4</sup> hall in the capital to king Gajabāhu, who reigned some thirty years before Maḣu-Tisa.

Finally, seeing that the present slab and the two foregoing ones of Mahinda IV as well as the slab-inscription of Kassapa V (above. No. 4) exclusively deal with the **Abhayagiri Monastery**, we would naturally expect to find them set up in the vicinity, if not within the precincts of the monastery in question. But they were discovered within the area of the so-called **Jētavanārāma**. Hence arises the question whether the stones were in their original position when they were found, or they have been brought to **Jētavanārāma** in later times from the **Abhayagiri**. If the former be the case, doubts may be entertained as to the correctness of the accepted identification of the **Jētavanārāma** ruins, especially as this monastery was only built in the reign of **Mahāsēna**, some eighty-four years after king Maḣu-Tisa. It may, in view of these facts, be possible that these ruins belong to another monastery attached to the **Abhayagiri** fraternity, if they are not of the **Abhayagiri-vihāra** itself.

As to the places mentioned in the record, **Upala-ketaka** (Skt. *Uṭpala-kṣētraka*) may have been a tract of field in **Upala-vihajaka** or **-bijaka** referred to in the inscriptions of **Pālu-Mākiccāva** and **Tammānnā-kanda**<sup>5</sup>. I take

<sup>1</sup> *A. I. C.*, p. 29.

<sup>2</sup> See above, p. 216.

<sup>3</sup> Ch. xxxv. 119-122.

<sup>4</sup> It is unfortunate that the letters immediately preceding the word *asana-hala* are so indistinct in the inscription; else they would probably help us to determine whether the building in question was a temple dedicated to the *yakkha* named *Mahēja* (*Mv. T.* xvii. 30), or *Mahējjā* (Professor Geiger's edition), that is to say, whether it was called *Mahējāsanaśālā*, as the Burmese recension of the *Mahāvamsa* gives, or was simply an *āsana-sālā* of the congregation of monks, as the Sinhalese recension seems to indicate.

<sup>5</sup> See above, p. 210.



**Majata-gamaṇa** as a proper name with *kiriye*, loc. of *kiriya* (P. *karīsa*) added to it. In the Habaraṇa record<sup>1</sup> Dr. Müller reads *mujila gamaṇa keriya*, which he translates 'on account of the inundated villages,' deriving *mujila* from the p.p.p. of *√majj* and *keriya* from P. *kāriya*. The **Kubigamika-vavi** may have been a tank in Kibi-gama mentioned in line 8 of the Vēvālkāṭiya inscription<sup>2</sup>. The district **Vihira-bijaka**, where the tank **Visaḷa-gamika-vavi** (line 11) was, may be identical with the one named in the Maha-Ratmale and the Galkōvila inscriptions<sup>3</sup>, and in *Mv.* xvii. 59.

The following edition of the record is based on two ink-estampages and two eye-copies supplied by the Archaeological Commissioner of Ceylon.

## TEXT.

- 1 [සිව- නකමහරජහ පුත ම]ඵ(කි)සමහරජ උතරමහවෙනහි .. .. .  
(වත) ..
- 2 .. .. . (වය පව) .. .. . [ස](කල)  
සම(නෙ)ය කර කඩය දිනි ඤ [නක මහ
- 3 රජ]හ පුත මඵතිසමහරජ උපල'කෙන(කහි) .. .. . (රහණකහළු)යෙහි  
අව ක(රිහි) .. .. .
- 4 .. .. . (උතර)මහ(වෙ)නහි තෙල ව (හුහි) ව මුලකොටු දිනි .. .. .  
.. .. .
- 5 [උතරමහ](වෙන)හි වතර අසික කරවය ජිණ පටිසතිරිය කරනක කොටු (ව)  
.. .. .
- 6 මහසිකුසක[හවය] (ම)හපක(ව)වහ උවණක කොටු ව මජනගමණ'කිරි(සෙ)  
හිය (කො)මහ(ලමහවහි ව)
- 7 (සුමනමහවහි ව) .. .. . (වහි) ව නිරිලපිරියවහි (ව) නළු(කි)අවියවහි ව  
(තමල)වරව(හි) [ව] .. .. .
- 8 .. (වහි ව උතර)වහි ව .. .. . කවහි ව කුසිගමිකවහි  
ව මහබව(දන)ව
- 9 හි ව (මහනිලදරක අවරණ ව මවනකිවහි) .. .. (අව)රණෙහ' ව දකපති කර  
කඩය මහරජ දිනි ඤ [නකමහ]
- 10 (රජහ) පුත (මඵ)තිසමහරජ අබයගරි'මහවහර .. .. . (න කඩ)ගරි  
.. .. .
- 11 හවය ව බුකුසහහවය ව විහිරසිපකිහි විස(ල)ගමිකවහි .. .. . [ක]
- 12 ර කඩය දිනි ඤ නකමහරජහ පුත මඵතිසමහරජ නිරුරජිය ගමිණිහි  
.. .. . [ක]

<sup>1</sup> *A. I. C.*, No. 61.<sup>2</sup> See above, p. 246.<sup>3</sup> See above, p. 61.<sup>4</sup> 'උපල' සිදු කියවිය හැකියි<sup>5</sup> 'ගමනෙ' සිදු කියවිය හැකියි<sup>6</sup> මෙය 'අවරණෙහ' විය හැකියි<sup>7</sup> මෙය 'හිරි' විය පුහුයි

- 13 රවය දකපතිය ව බො(ජ)පතිය ව කර කඩය අබයගිරිමහවිහරහි මහ  
 14 මහපකවව්‍ය (උවන)ක කොටු දිනි ඤ නිකමහරජය පුත මච්චියමහරජ  
 15 වය(ර)හි(කි)කිල (අ)ප(වන) අසනහල කරවය ජිණ පටිසතිරය කර(න)ක කොටු  
 (මහ  
 16 ලෙකෙනකහි) දෙලස කර්හි (ව) .. යහි දෙලස කර්හි ව දෙපති ව (උ)ත කබර  
 කර කඩය (දිනි)

## TRANSCRIPT.

- 1 [Sidha- **Naka**-maha-rajaha puta **Ma**]lu-(Ti)**sa**-maha-raji **U**tara-maha-cetahi  
 .. .. . (cata) ..  
 2 .. .. . (-vaya pava) .. .. . [sa](ka-  
 la)-sama(te)ya kara kaḍaya dini ඤ [Naka-maha-  
 3 raja]ha puta Maḥu-Tisa-maha-raji Upala<sup>1</sup>-keta(kahi .. .. . (rahaṇaka-  
 gali)yehi aṭa ka(rihi) .. .. .  
 4 .. .. . (U tara-)maha-(ce)tahi tela ca (huti) ca mula-koṭu dini .. .. .  
 .. .. .  
 5 [U tara-maha-](ceta)hi catara ayika karavaya jiṇa paṭisatiriya karanaka  
 koṭu (ca) .. .. .  
 6 maha-biku-saga-[haṭaya] (ma)hapaka-(va)ṭaha uvaṇaka koṭu ca Majata-  
 gamaṇa<sup>2</sup>-kiri(ye) hiya (Ko)mata[la-maha-vavi ca]  
 7 (Sumita-maha-vavi ca) .. .. . (-vavi) ca Niṭilaviṭiya-vavi (ca) Naḷi(hi)-  
 aviya-vavi ca (Tamaḷa)-vari-va(vi) [ca] .. .. .  
 8 .. (-vavi ca U tara-)vavi ca .. .. . -ka-vavi ca Kubi-  
 gamika-vavi ca Mahabaṭi-(dana)-va-  
 9 -vi ca (Mahaniḷadaraka avaraṇa ca Micataki-vavi) .. .. (ava)raṇe<sup>3</sup> ca da-  
 ka-pati kara kaḍaya maharaji dini ඤ [Naka-maha-]  
 10 (-rajaha) puta (Maḥu)-Tisa-maharaji Abayagari<sup>4</sup>-maha-vihara .. .. .  
 (na kaḍa)-gari .. .. . ya .. .. .  
 11 -haṭaya ca buku-sagahaṭaya ca Vihira-bijakihi Visa(la)-gamika-vavi .. .. .  
 .. .. . [ka]  
 12 -ra kaḍaya dini ඤ Naka-maha-rajaha puta Maḥu-Tisa-maha-raji Nilaraji-  
 -ya Gamiṇi-Tisa .. .. . [ka-]  
 13 -ravaya dakapatiya ca bo(ji)ya-patiya ca kara kaḍaya Abayagiri-maha-viha-  
 -rahi maha

<sup>1</sup> Or *upali*.<sup>2</sup> Probably for *avarāṇa*.<sup>3</sup> This may also be read *gamaṇe*.<sup>4</sup> Read *-giri*.

- 14 maha-paka-vaṭṭaḥa (uvana)ka koṭṭu dini 𑀕 Naka-maha-rajaha puta Maḷu-  
Tisa-maha-raji  
15 cata(ra)hi(ni)kila (a)sa(vaka) asanahala karavaya jiṇa paṭisatiriya kara(na)-  
ka koṭṭu (Maha-  
16 -le-ketakahi) doḷasa-karihi (ca) .. -yahi doḷasa-karihi ca do-pati ca (u)ta  
kubara kara kaḍaya (dini)

## TRANSLATION.

[Lines 1-2] [Hail!] The great king, **Maḷu-Tisa**, [son of the great king **Naka**] . . . . . at **Utara-maha-ceta** granted . . . . . exempting [the same] from all recognized taxes.

[Lines 2-4] The great king Maḷu-Tisa, son of [the great king Naka] granted . . . . . in the tract of field [called] Upala, and eight *karīsas* in . . . . . (-rahaṇaka-gaḷiya)<sup>1</sup> . . . . . providing [thereby] money for oil and (offerings) at the Utara-maha-ceta.

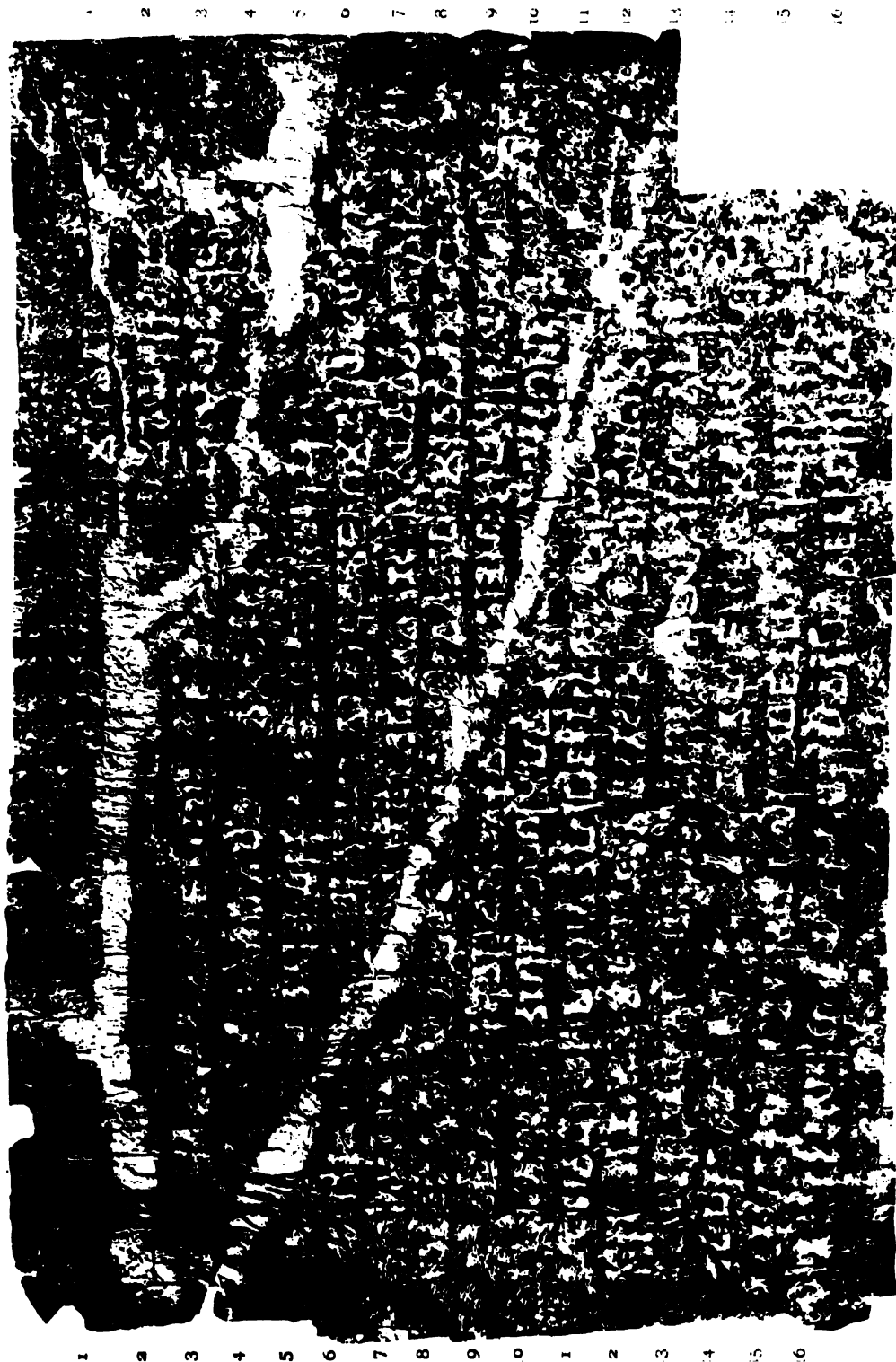
[Lines 5-9] The great king causing four gateways (?) to be built at the [Utara-maha-]ceta, dedicated free of tax the income derived from the waters of the great tanks (Ko)mata(la) and (Sumita) situated in Majata-gamaṇa-kiriya, the tank . . . . . the tank Niṭilaviṭṭiya, the tank Naḷi(bi)-aviya, the tank (Tamaḷa)-vari, the tank . . . . . the tank Utara, the tank . . . . . the tank Kubigamika, the supplying tank Mahabaṭṭi, (the 'anicut' Mahaniladarakā, and the 'anicut' . . . . the tank Micataki) for the purpose of effecting repairs of dilapidated [buildings] . . . . . and as an endowment for the maintenance of the 'Great Refection' for the great congregation of monks at . . . . .

[Lines 9-12] The great king (Maḷu-)Tisa, son [of the great king Naka] granted free of tax [the income derived from the waters of] the tank Viṣaḷa-gamika in Vihira-bijaki unto the congregation of monks and unto . . . . . at the Abhayagiri-mahā-vihāra.

[Lines 12-14] The great king Maḷu-Tisa, son of the great king Naka, causing the construction of Nilarajīya and Gamaṇi-Tisa . . . . . granted free of tax the income derived from water and the income enjoyed by the *bhōjika* as an endowment for the maintenance of the 'Great Refection' at the great Abhayagiri Monastery.

<sup>1</sup> Cf. *Paṭanagala*, above, p. 70.

Jétavanārāma inscription of Malu-Tisa (circa 229-247 A.D.)



From an ink-impression supplied by the Archaeological Commission, Ceylon.  
Scale about 1/4 inches to 1 foot.



[Lines 14-16] The great king Maḥu-Tisa, son of the great king Naka, causing to be built a 'sitting-hall' . . . . . at the four . . . . .  
 . . . . . granted free of the *uta* grain-tax, twelve *karīsas* [sowing extent] of (Mahale-ketaka) and twelve *karīsas* [sowing extent] of . . . . ., as well as the two [kinds of] income<sup>1</sup> for the purpose of effecting repairs of dilapidated [buildings].

#### REMARKS.

The above translation is offered tentatively. Its accuracy depends much on the correctness of the following interpretation of the obscure words and phrases in the text:—

*Sakala samateya kara kaḍaya* = Skt. *sakalam sammatikam karam kaṇḍa-yitvā* (or *kāḍayitvā*), 'having removed every recognized tax<sup>2</sup>.' Compare, for example, (a) *daka-pata sakala samata dini*<sup>3</sup>, 'the water-income recognized by all was given;' (b) *sakala samatuya catara [Chuna] mahapati, Baka-maha-patika Gije-pava-koḷasa Kaḍavaka-koḷasa*<sup>4</sup>, 'the four which are recognized by all [namely] the revenues of [Chuna] and Baka, and the shares at Gije-pava and Kaḍavaka.' The expression *kara kaḍaya* occurs also in the sense given above in the inscriptions of Habarana<sup>5</sup>, Galkōvila<sup>6</sup>, and Tammännä-kanda<sup>7</sup>. Compare also *dasa-kārā*, above, p. 103, note 12, and p. 240, note 1.

*Tela ca hutī ca mula koṭu* (line 4). I take this to be equivalent to P. *tēla-mūlañ*<sup>8</sup> *ca hutī-mūlañ ca katvā*. Dr. Müller, however, reads in the Habarana inscription *tela huta mala koṭu*, which he renders 'having made offerings of oil and flowers<sup>9</sup>.'

<sup>1</sup> Namely, *daka-pati* and *bojiya-pati*.

<sup>2</sup> If we, however, take *sakala samateya* as one compound word *sakala-sammatikam*, the translation would run 'having remitted the taxes accepted by all.'

<sup>3</sup> *A. I. C.*, No. 16. Here *pata* is probably an incorrect reading for *pati*. Dr. Müller's rendering of the passage is 'after having seen he gave it over altogether.' With this I cannot agree for reasons advanced on p. 72.

<sup>4</sup> *A. S. C. Seventh Progress Report*, 1891, p. 54. *Samatuya* probably incorrectly for *samatiya*. Mudaliyar Guṇasēkara renders this passage 'all these in common to the four . . . Chuna-maha-pati,' &c.

<sup>5</sup> *A. I. C.*, No. 61, where the causative *kaḍavaya* is wrongly transcribed and translated as *karakaja waya*, and *karakaja wawīya*, 'the Karakaja tank.'

<sup>6</sup> *Ibid.*, No. 98, where also erroneously *bojiya pati karakajaya*, 'having assigned the Karakaja field.'

<sup>7</sup> *A. S. C. Seventh Progress Report*, 1891, p. 47, Inscr. No. 2.

<sup>8</sup> Cf. P. *diguṇaṃ pupphamūlaṃ*, 'twice the amount of money for flowers;' *mūlaṃ karōti*, 'he provides money.'

<sup>9</sup> Cf. also *tela mala* in his transcript of the Galkōvila record (*A. I. C.*, No. 98).

*Catura ayika* (line 5) = P. *cattārō agghikāyō*, Sinh. *satara āgā*. The Pāli form *agghikā* is not in Childers' *Pāli Dictionary*, but Clough, in his *Sinhalese Dictionary*, gives *āgā* with the meaning 'festoon work.' This does not seem to be correct, judging from its use in the following verse from the *Kāvyasēkhara* (i. 102):—

*Ras-udula rat palasa*  
*vasan'v ran āgā-pasa*  
*nuga-pala-van sakasa*  
*perava matu sivura risiyena-lesa.*

'Having put on well and satisfactorily the robe which is of the colour of the fruit of the banyan tree (*nyagrōdha-phala*), just as one covers the side of a golden *āgā* with a brilliantly shining red mantle.' The *sanne* to this verse explains *ran-āgā-pasa* by *svaṇṇa-maya agghikā-pārśvayak*. As mentioned above, the *Mahāvamsa* records the building of *ādimukhas* at the four gates of the Abhayuttara-mahā-thūpa by king Gajabāhu, some thirty years before king Maḷu-Tisa of the present inscription. Whether *ādimukha*, which Wijēsīṇha renders 'arches,' is only another word for *agghikā*, and whether the two statements refer to one and the same event or not I am not sure.

*Jina paṭisatiriya karanaka koṭu* (lines 5 and 15), see above, p. 71.

*Maha-paka-vaṭaha* (line 6) = P. *mahā-pāka-vaṭṭassa*. *Mahā-pāka*, 'the great cooking,' was probably a technical name like *mahāpāli*<sup>1</sup>, given either to the common refectory or to the kitchen of a great monastery, otherwise it is difficult to understand why *pāka-vaṭṭāya* in *Mv.* xxxv. 120 is explained in the *Ṭīkā* by *mahā-pāka-vaṭṭatthāya*. The expression *maha maha-paka-vaṭaha*, in lines 13 and 14, also supports this supposition. Here the first *maha* simply qualifies *maha-pāka* as a single word having a special meaning.

*Uvanaka koṭu* = P. *uppannakam katvā*, 'having caused the arising.' Similarly, *avanaka* in dates such as *sata avanaka vasahi*, 'in the seventh year,' is derived from Skt. P. *āpanna* + *ka*, as Mudaliyar Guṇasēkara has already pointed out<sup>2</sup>. The forms *vana*, *veni*, *vāni*, and *vanna* now added to cardinals to convert them to ordinals are obviously derivatives of *āpannaka* or *āpannika*. I do not think they can be connected with *vana* or *vena*, the relative participle, present of *vanavā* or *venavā* (from Skt. *√bhū*).

*Hiya*. See above, p. 71.

<sup>1</sup> See above, p. 228, note 16.

<sup>2</sup> *A. S. C. Seventh Progress Report*, 1891, p. 48, note 9.

*Dana-vavi* (line 8) = P. *dāna-vāpi*. See above, p. 36, note 8.

*Avaraṇa* (line 9) = Skt. *āvaraṇa*. Cf. Sinh. *avura*, *avuraṇavā*, from Skt. *ā + √vr*.

*Daka-pati* (line 9) = P. *daka-patti*. See above, pp. 71-72.

*Daka-patiya* = *daka-pattika*. Compare the intermediate form *patika* in the Aminicciya inscription<sup>1</sup>.

*Karavaya* (line 13) = modern *karavā*, probably derived from a form *\*kārā-pay-ya*, the gerund in *ya* added to the full causative stem, as *tvā* in *kārāpayi-tvā* or *ya* in *-kramayya*. Cf. Whitney's *Sanskrit Grammar*, par. 1051. d., and Geiger's *Litt. und Spr. der Singhalesen*, par. 65. 2.

*Bojiya-patiya* = Skt. *bhōjika-prāptika*, 'the income accruing to the *gāma-bhōjaka*, 'village headman,' or one who enjoys certain proprietary rights in a village. See above, p. 206, notes 7 and 8; p. 250, note 6. The term *bojiya-pati* or *-patiya* occurs in other records of the third century A. D. Dr. Müller translates it 'after having made serve,' 'after having assigned.'

*Karihi* is a difficult form. It is not clear whether this is the locative singular of *kari* (Skt. *khāri*)<sup>2</sup>, or is simply another spelling of *kariha*, *kiriya* (P. *karisa*), the singular being in both cases used for the plural in a collective sense, or whether we have here a plural ending in *i*.

*Do-pati* = Skt. *dvi-prāpti*, referring to the two (kinds) of income, namely, *daka-pati* and *bojiya-pati*.

*Uta kubara kara*. I take *kubara-kara* to mean 'a grain-tax.' *Uta* describes the special nature of the tax. This word is most probably the same as the modern agricultural term *otta* or *otu*, which Clough renders as 'tax, tithe, duty;' *otu-duty* is one-tenth of anything.

<sup>1</sup> A. S. C. *Seventh Progress Report*, 1891, p. 54.

<sup>2</sup> A. I. C., Nos. 18, 61, 97 (b), 98.





# INDEX

*The following is a complete index of words and proper names occurring in the first volume of the Epigraphia Zeylanica.*

- ā*, page 36 note, 130, 169, 174, 197, 200 n. 3, 204, 206 n. 2, 223, 247.  
*ā*, 131, 132, 186.  
 Aba, 60.  
 Abā, 183, 187, 213, 214, 221, 223, 224, 229, 243 n. 6.  
 Abadalaka, 139, 148.  
*abadi, abādi*, 47, 52 n. 22, 92, 186, 187.  
 Abāgiri, 221, 225.  
 Abahay, 25, 26, 27, 42, 46, 49, 50, 77, 77 n. 2, 78, 79, 91, 92, 213, 214, 235, 241 n. 3, 243 n. 6.  
 Abahay-giri sāhi, 235.  
 Abahay giri-vechera, 47, 48, 51, 55, 91, 98, 99, 107 n. 9, 235.  
 Abahay Salamevan, 78, 79, 97, 98, 214.  
*abaranin*, 32 n. 2, 186 n. 2.  
 Abā (Abay) Salamevan, 183, 187, 189, 192, 234, 237.  
 Abay, 213, 234, 237, 238.  
 Abaya, 60, 138, 139, 141, 148, 149, 148; °yala, 144.  
 Abayagari, 255.  
 Abayaturā-maha-sā, 216, 221, 226, 236, 239, 253, 258.  
 Abeyi, 139 n. 2.  
 Abeya, 211.  
*abha*, 77 n. 2, 79, 177, 180, 181, 213, 243 n. 6.  
 Abhāgiri, 204.  
*abhahay*, 77 n. 2.  
 Abhā Salamevan, 78, 79, 176, 177 and n. 3, 192, 195, 196, 198, 213, 214, 243.  
 Abhā Sirisāgbo, 201.  
*abhay*, 77 n. 2, 204, 205, 243 n. 6.  
 Abhaya, 26 n. 2, 59, 60, 62, 64, 121, 137, 141, 142, 164, 168, 183 n. 5, 213.  
 Abhayagiri, 23 n. 5, 39, 42, 52, 55, 80, 81, 82, 83, 101, 134, 183, 201, 202, 206, 214, 215, 216, 217, 226, 228 n. 10, 230, 231, 238, 253, 256.  
 Abhaya-rāja-kumāra, 153 n. 1.  
 Abhaya Salamevan, 164, 165, 168, 169, 172.  
 Abhaya Silānēghavanne, 231.  
 Abhayavāva, 177, 178.  
 Abhay Salamevan, 174, 175.  
 Abhayuttara-mahā-cētiya, *see* Abayaturā-maha-sā.  
 Abhidham, 46, 77 n. 2.  
 Abhidhamma, 42, 52, 100, 215, 228 n. 11.  
 Abhidhānappadīpikā, 3 n. 4, 28 n. 3, 29 n. 1.  
 Abhidhammapīṭaka, 29 n., 214, 228 n. 11.  
*abhiṣāka*, 190, 192, 193 n. 1, 106.  
 Abhiṣēka-vidhi, 193 n. 1.  
 Abhivaḍḍhamāna, 68.
- Abhivaḍḍhamāna, 68 n. 3, 211.  
*abhiyukta*, 49.  
 Abivaḍḍunna, 68 n. 3.  
 Abōnā, 178 n. 1.  
 Abō Senevirāja, 178 n. 1.  
*acāryayan-vahanse*, 196, 197.  
*ad*, 95, 96, 97, 243, 246.  
*ada*, 33.  
*adahas*, 46, 52 n. 5.  
*adāḥā*, 222.  
 Adam's Peak, 136 n. 3.  
*adan*, 186.  
*adasana*, 69, 70, 71.  
*adhikūramha*, 36 n.  
*adhi*, 25, 46, 50 n. 14.  
*adi*, 131.  
*ādhi*, 47.  
*adi-mukha*, 216, 258.  
*ādiṣṭa*, 26 n. 3, 78, 183 n. 4, 187 n. 6, 237 n. 7.  
*Adityasena*, 2.  
*admanā*, 94, 95, 96, 97, 108, 108 n. 3, 109, 110, 111, 112.  
*ādva*, 50 n. 14.  
*atukku*, 170 n. 12.  
*adur*, 97, 237.  
*adura*, 96, 97, 111 n. 12; *adurna*, 111 n. 12, 221.  
*ādura-vaḍu*, 97.  
*ag*, 223, 246, 248 n. 7.  
*aga*, 246 n. 8.  
*aga*, 258.  
*agala*, 15, 18, 19, 21, 138, 144, 146.  
 Agbo, 154, 161.  
 Agboh, 245, 247, 251.  
 Agboyim, 160.  
*agga*, 28 n. 5.  
 Aggabōdhi, 4, 53 n. 1, 82, 154, 171 n. 4, 184, 216, 217, 228 n. 1.  
*agghikā*, 258.  
 Aggivāḍḍhamānaka, 211 n. 3.  
 Agnitura-naka, 63.  
 Agnipurāṇa, 193 n. 1.  
*agrāmāya*, 177.  
 Ahas-gaṇṇa, 225 n. 4.  
*-ahi*, 58.  
*ajara*, 47, 77 n. 2, 235.  
 Ajjhārōha, 226 n. 10.  
*ajuralēhi*, 237.  
*aka*, 49, 57, 94, 107, 108, 118, 120.  
*ākā*, 25, 29 n. 1, 94, 106 n. 7.  
*ākāṇa*, 94, 106 n. 10.  
*ākāmiyā*, 92, 94, 101 n. 5, 107 n. 14.  
 Ākāsa-gaṇṇā, 225 n. 4.  
*ākekā*, 25.  
*ākul*, 33.  
*ākulyā*, 187.  
 Akvaḍḍunā, 68 n. 3.  
*ala*, 187, 221.  
*āla*, 166, 172.  
*āla*, 33, 36 n. 14.  
 Alavaḍḍunna, 68 n. 3.  
 Ālamiya, 92, 103.  
*ālī*, 95.  
*ālī-nāvet*, 95.
- Alisāra, 68.  
 Allāhābād, 225 n. 4.  
 Āllevāva, 77 n. 2, 79, 201.  
*alu*, 187 n. 1.  
 Alut-vihāra, 127, 128.  
 Alu Vihāra, 121.  
 Alwis (J. de), *see* De Alwis (J.)  
*āmā*, 48.  
*āmadima*, 112 n. 8.  
 Anarakōsa, 198 n. 4.  
 Amarātana (°tanchi), 67, 69, 70.  
 Amarāvati, 13, 22.  
*āmā*, 187.  
*amātya maṇḍala*, 173 n. 3, 180.  
 Amāvatura, 34 n. 11-13, 35 n. 11, 54 n. 15, 55 n. 4, 188 n. 10, 240 n.  
*amā*, 75 n. 4.  
 Āmbā, 34, 38.  
*ambaraṇin*, 30, 32, 186, 223.  
 Āmbatālā, 75 n. 4, 76.  
 Ambatthala, 75, 76, 81, 82, 241 n. 3.  
 Ambila-grāma, 7.  
 Ambilāpūka, 216.  
 Ambilapadara, 82.  
*ambul*, 131.  
 Āmbulgaṇṇa, 7.  
 Āmbulu-dāgāba, 97, 112.  
*amburen*, 221.  
 Amgam-kulija, 243, 246, 249.  
 Aminicēya, 259.  
*ammanā*, 182 n. 2.  
*amuna*, *amunna*, 3 n. 4, 49, 55 n. 3, 57, 103 n. 11, 133.  
*amunā*, 117.  
*amunāḍa*, 131.  
*am*, 122 n. 2, 130, 221, 224 n. 4, 234.  
*apa*, 247.  
*-ana*, 58.  
*-āna*, *-āna*, 58.  
 Anada (Ānada, Ānanda), 16, 226 n. 10.  
*anadara*, 187.  
*anagata*, 18, 19, 21, 138, 144, 146.  
*anāḥṭi*, 131.  
*ananta*, 132, 226.  
*anantarayen*, 196.  
*ana*, 25, 46, 221.  
 Anāḥra, 208.  
 Āṇḍiyā-kanda, 138, 139, 142, 147, 150, 152.  
*andur*, 221; *andurna*, 130.  
 Anēkārtha-saṅgraha, 27 n. 2.  
*anāna*, 248 n. 7.  
*anāḥṭa*, 99 n. 5.  
 Āṇḍuttara-nikāya, 190 n. 6.  
 Anikaṇḍa, 178.  
 Apikāya-Sōna, 18.  
*aniyā*, 47, 53 n. 11, 93, 118, 160.  
*ānā*, 201, 204, 205.  
*annā*, 48.  
*anobā*, 92.  
*antayahi*, 65 n. 3.
- Anubudu, 35 n. 10.  
 Anubudu Maha-Miḥindu, 33.  
 Anuḍi (gen. Anuḍiya), 143, 144, 145, 146.  
*anugārā*, 235.  
 Anujā, 143.  
 Anurāḍha, 137.  
 Anurāḍhapura, ii, 1, 10, 12, 23, 39, 41, 58, 60 n. 1, 68, 75, 77 n. 2, 80, 82, 83, 101 n. 9, 121, 126, 132, 135, 153, 155, 176, 180, 181, 191, 200 n. 5, 208, 213, 217, 228 n. 14, 241.  
 Anurāḍhapura, 222, 228.  
 Anurā Vihāra, 68.  
*anurū*, 93.  
*anu-sā*, 237.  
*anuras*, 236; °sara, 47.  
*anvayen*, 47.  
*ap*, 169, 174.  
*apa*, 46, 47, 52 n. 10, 75 n. 4, 160, 198, 199 n. 14, 237.  
*āpa*, 92, 246, 247, 249 n. 4.  
*āpā*, 25, 26 n. 3, 34, 76, 78, 79, 91, 98 n. 5, 126, 183, 186, 187 n. 6, 188, 188 n. 5, 221, 222, 225 n. 3, 228, 230.  
 Apabhramāsa, 16, 58, 64.  
*āpannaka* (or °nika), 258.  
*āpā-yuvarad bisev tanā*, 188 n. 5.  
 Apsad, 2.  
*apilisaṇa*, 48, 49, 54 n. 12.  
*apirise*, 25, 27 n. 3, 41.  
*apirisey*, 41, 46, 50 n. 7.  
*apirival*, 122 n. 2.  
*apiriyal*, 122 n. 2, 130, 221, 224 n. 3, 234.  
*apis*, 186, 188 n. 12, 221.  
*appiccho*, 188 n. 12.  
 Apratimalla, 161 n. 8.  
 Apte, 224 n. 4.  
*apūlana*, 97.  
*apūn*, 222.  
*arā*, 25, 41, 50 n. 10, 77 n. 2, 223.  
*ard*, 247.  
*arab*, 221.  
*ārāhiya*, 34 n. 14.  
*arak*, 91, 92, 118.  
 Arakkha-cētiya-geha, 228 n. 17.  
 Arak-samaṇa, 30, 34, 38, 166.  
*See also* Rak-samanan.  
 Araḥim, 174, 175.  
 Araḥeyim, 164, 169, 171.  
*aram*, 46, 51.  
*aramā*, 25.  
*aravay*, 47, 52 n. 7.  
*aray*, 41, 46, 50 n. 10, 52 n. 7, 77 n. 2.  
 Arayan, 245, 248, 251.  
 Ardha-Māgadhī, 15, 16, 22, 58, 64, 65.  
*āren*, 221.  
*ari*, 46, 51 n. 7.  
*ariṣa*, 135.  
 Ariṣa-gama, 136, 149.  
 Ariṣa-maha-gama, 152, 153.
- Arite, 148.  
 Ariṣṭha, 135, 136 n. 3, 137, 138, 152.  
 Ariṣṭha-mahā-gāma, 153.  
 Ariṣṭha-pabbata, 135, 136, 138.  
 Ariṣṭha Vihāra, 142.  
*ariyay*, 46, 52 n. 2.  
*ariyā*, 25, 33, 34 n. 14, 46, 50, 50 n. 4.  
 Airmour, i, 84, 100 n. 6, 101 n. 1, 129.  
 Ārpākama, 123.  
*arub*, 92, 93.  
*arukia*, 50 n. 10.  
*ās*, 221, 222.  
*asa*, 33.  
 Asaḍa (Asādhā), 16.  
 Āsaja, 198 n. 4.  
 Asilaya, 21.  
*asina hala*, 253, 256.  
*asun-hi*, 46.  
*asun-in*, 49.  
*asaraṇa*, 222.  
*asatāka*, 256.  
*āsien*, 131.  
 Āseja, 187, 189.  
 Āsejaṇḍā, 187.  
 Asgiri Vihāra, 128 n. 1.  
*āt*, 92.  
*asirī*, 221, 235.  
*as-kam*, 104 n. 1.  
 Āsoka, 12, 13, 14, 15, 16, 22, 58, 59, 62, 63, 75 n. 4, 139, 140, 142, 143, 150, 151, 152, 153, 227, n. 1.  
*assam*, 104 n. 1, 111.  
*assamak*, 95, 96, 111 n. 8.  
*assanna*, 96, 104 n. 1.  
*assamun*, 93, 104 n. 1, 108 n. 9.  
*āsthāna-maṇḍapa*, 206 n. 2.  
*āsthāni*, 161 n. 8.  
*āsthāni-parihāra*, 170 n. 5.  
*asun*, 46, 95.  
 Asunbada-vatta, 35 n. 10, 196, 198.  
*āva*, 131.  
*asvanu*, 48, 49, 55 n. 10, 237, 247.  
*at*, 46, 51 n. 1, 247.  
*at*, 49, 96, 204, 235.  
*ata*, 65 n. 3, 99 n. 5, 255.  
*āta*, 47, 48, 49, 94, 118, 136, 187, 205, 230, 237, 247, 251 n. 6.  
*atalos*, 75 n. 4.  
*at-ambul*, 131, 134 n. 1.  
*atane*, 67, 69, 71.  
*atapurvā*, 48, 56 n. 11.  
 Ataragala-Kottā, 201, 202, 204, 206.  
*atasiyā*, 199 n. 7.  
*ata*, 222; *atāta*, 55 n. 4; *at hi*, 234, 237.  
 Ātaviragollāva, 30, 79, 165.  
*ataya*, 72.  
*atēpasinā*, 16.  
*āt gōvuvā*, 111 n. 2.  
*ātī*, 37 n. 11, 99 n. 5, 180, 237.



- Cakravarti, 124.  
Cakravartīn-vahansē, 130.  
Cambuṭṭhi, 69.  
Cānūnakkā, 178.  
Cānāvila, 61 n. 1.  
Caṇḍavarmān, 124.  
Cāndraguṇī vyākaraṇa pañjikā, 1.  
Cāndraguṇī, 142 n. 7.  
Cāndra-pancīkā, 106 n. 14.  
Caritaya, 180.  
Castle Chitty, 1.  
cata, 255, 256.  
catara, 255, 256, 257, 258.  
caluti, 72.  
Cāthamaṅgana, 68 n. 3.  
catiri, 211.  
catulāśa ('śa), 16, 18, 19, 21, 141, 144, 145, 146.  
catulāśa-saṅgasa ('śa-saṅgasa), 140, 145, 146.  
Catusāla, 68.  
catussacca, 229 n. 3.  
ceie, 52 n. 25.  
cela, 253; celuki, 255.  
celiya, 253.  
cētiya, 226.  
Cetiya, 137.  
Cetiya-ghara, 81.  
Cētiya-giri (-pabbata), 22 n. 25, 55 n. 11, 67, 75, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 199 n. 3, 216, 239 n. 7. See also Mihintale.  
ceyda, 224 n. 4.  
Ceylon, 75, 78, 79, 80, 100 n. 5, 101 n. 4, 124, 125, 156, 177 n. 1, 189 n. 1, 198 n. 4, 209, 215, 230, 238.  
chakala, 64.  
Chalmers (R.), 28 n. 5.  
chana, 26 n. 6.  
chena, 133.  
Chicacole, 124.  
Childers (R. C.), 59.  
chinese, *chindīya*, 50 n. 13.  
Chinese, 230.  
chuma-mahapatī, 257.  
Citta, 18, 19.  
Citta-dhātu-gabbha, 227 n. 12.  
Cittala, 67.  
civara, 39 n. 5.  
civara-grāma, 189 n. 11, 244.  
civariki, 3, 6.  
Clough, 27 n. 2, 28 n. 3, 74, 258, 259.  
Cōḍa, 131, 134.  
Cōḍagabha, 124.  
Cōḷa, 30, 61, 79, 80, 123, 125 n. 1, 126, 155, 178, 215.  
Colebrooke (H. T.), 3 n. 4, 6 n. 6.  
Cōḷana, 155.  
Colombo, 24, 211 n. 15.  
Conjeeveram, 123.  
Constance, Lake of, 11.  
cōra-kamma, 240 n. 6.  
Corbet (F. H. M.), vi.  
cristina, 243.  
cūḷamāṇi, 217.  
Cunningham (Sir A.), 1 n. 1, 2 n. 4, 13 n. 7, 209 n. 6.  
Curia Regia, 240, 244, 245.  
-d, 48, 49, 94, 96, 186, 187, 38, 131, 132, 140, 146, 150, 181 n. 6, 197, 206 n. 3, 240 n. 3.  
dā, 25, 46, 49 n. 8, 52 n. 1, 77 n. 2, 118, 186, 210 n. 10, 222.  
dā, 247.  
dā, 186, 188 n. 2, 221, 222, 223 n. 2, 228 n. 6, 240 n. 247.  
dādā, 247.  
dādā, 247.  
dada-famh, 223.  
dadhī, 170 n. 13.  
dagā, 97, 108 n. 4, 112 n. 9.  
dagāh, 92, 93, 97, 112.  
dā-gab, 48, 93, 97, 222.  
diḡaba, 123, 128, 153, 176, 181 n. 6, 191, 227.  
dāge, 92, 93, 99, 97, 102 n. 3, 110 n. 5, 109 n. 7, 222, 235.  
dāhāj, 237.  
dahak, 33.  
daham, 207 n. 3, 221, 237; dahama, 221, 223.  
daham-dara, 226 n. 8.  
Dahamrasi, 221.  
Dahamsak, 223, 229.  
Dahamsangui, 222, 228.  
daham-niyak-hana, 221.  
dahasa, 49, 187, 190 n. 2.  
dahiraviyā, 92.  
dahurvat, 91.  
dahihi, 91.  
dahit-kisā, 99 n. 4.  
dika, 71.  
daka, 71.  
dakubhedanam, 199 n. 1.  
daka-pala, 257.  
daka-pati, 66, 69, 71, 72, 73, 73 n. 4, 170 n. 1, 255, 257, 259; -patiya, 255, 259.  
dakapatti, 170, 259; -pattika, 259.  
dā-karaṇḍu, 222.  
dā-katta, 200 n. 7.  
dakinavā, 71.  
daken, 33, 46, 160.  
dakov, 49, 187.  
dal, 223.  
dala, 186.  
dalla, 221.  
Daladā, 125.  
Dāḷadā-karaṇḍu, 222.  
Dāḷadā-māḷigāva, 114, 115 n.  
Dāḷadā-Mandira, 125.  
daladap, 130, 186.  
dalapalānien, 222 n. 1.  
dalavulānien, 222, 228.  
dalā-ge, 114, 118, 120 n. 5.  
Dalsivim, 166.  
damanavā, 37 n. 5.  
Damarakita, 15.  
Dambadiva, 35, 56, 132, 134, 215 n. 4, 224; -livā, 131.  
Dambadivahi, 122 n. 2.  
Dambadivahi, 130.  
Damb-dl, 48.  
Damb-div, 33, 47, 54, 230; -divhi, 221.  
Dambulla, 14, 27 n. 1, 121, 126, 127, 128, 135, 138, 142, 147, 176, 224 n. 3.  
Dambulla-vihāra, 63, 121, 124.  
Dambulle Vēhara, 127 n. 1.  
Dambulu, 132.  
Dangamiya, 92, 103.  
dāmi, 221.  
Damiḷā Dēvi, 72.  
Damiḷ, 96.  
Damiya, 29 n., 83, 94, 95, 96, 97, 108, 109, 110, 111, 112.  
Dampily-aṭṭu-ḡāṭapada, 50 n. 17, 65, 78, 193 n. 3, 206 n. 7, 251 n. 6.  
dam-tām, 207 n. 3.  
dam, 35 n. 11, 131, 180, 186, 221 n. 2, 223, 235, 240 n.; danhi, 193 n. 7.  
dana, 144; dane, 144, 145, 147.  
dāna, 186.  
dāna, 99 n. 5.  
dāna, 33, 36 n. 8.  
dāna-hat, 223.  
dāna-viṭṭi, 259.  
dāna-viṭṭi, 255, 259.  
(Dā)madakara, 195, 196, 198.  
danani, 15.  
danamo, 169, 174.  
danani, 33, 221.  
dāna-sāla, 177, 180.  
dāna-samvādānam, 193 n. 7.  
danavā, 138; danavā, 201, 204.  
danayen, 131.  
dānā, 47, 48, 54 n. 3, 93, 94, 118; dānā-nā, 118.  
dānā, 47.  
dānā, 47, 54 n. 1, 251 n. 6.  
dānā-niyakāyaṇ, 251 n. 6.  
dānā-kam, 236.  
dānāḡvā, 48.  
dane, 144, 145, 147.  
dānūm, 112 n. 9.  
danhi vādānam, 193 n. 7.  
dānā-se, 47, 48.  
danumhavi, 134 n. 5.  
danu-murā, 32, 34 n. 11.  
dānā, 107 n. 6.  
dan-vahare, 186.  
dan-tatva, 131.  
dan-vaturen, 235.  
dap, 186.  
Dappula, 158, 184.  
Dappula II, 154 n. 7, 184, 216.  
Dappula III, 184.  
Dappula IV, 184.  
Dappula V, 22, 23, 24, 25 n. 1, 26 n. 2, 30, 36 n. 41, 76, 77 n. 2, 79, 82, 154, 165, 183, 183, 184, 192, 213, 214, 242, 248 n. 7.  
Dāpula, 25, 26, 28, 79, 154, 157, 158, 159, 160, 161, 166, 193 n. 3.  
Dāpula-Pāṇḍya, 158.  
Dāpula-Rājā, 158.  
dar, 95.  
dara, 221, 226 n. 8.  
dārā, 95, 96, 206 n. 3, 223.  
daran, 221.  
dārāḡ-miṇi, 222, 228 n. 6.  
dāriya, 210, 211.  
darva, 187, 192, 196.  
darvā, 224 n. 4.  
darvā, 33, 47, 48, 49, 54 n. 1, 131, 180, 187.  
dā-rvanin, 221.  
dā, 25, 26 n. 1, 186.  
dasa, 25, 33, 34 n. 9, 38, 91, 93, 117, 118, 120 n. 6, 131, 187, 221, 223, 234, 243, 246, 249; dasayak, 96, 180.  
dāsa, 243.  
dasa-gum, 32, 33, 37 n. 10, 249, 250, 251; -gama, 243, 244, 245; -gdmā, 243, 247; -gamat, 243, 246, 247; -gdmim, 247; -gammu, 249 n. 1.  
dāsa-grāmika, 244.  
dasa-kārā, 49, 103 n. 12, 236, 239 n. 2, 240, 240 n. 1, 257.  
dasa-mā-tām, 207 n. 3.  
dasa, 49.  
dasa-pak, 187, 223, 243, 246.  
dasa-rad-dhamma, 241.  
dakarājadharmā, 180, 181 n.  
Dasaratha, 63.  
dasa-rak, 168, 196.  
dasi, 237.  
das kam, 131.  
dasnat, 91, 236.  
dasun, 93, 104 n. 5.  
dasu-vā, 237.  
dat, 223.  
Dāthāsiya, 184.  
Dāthāvamsa, 178.  
dāti-miṇi, 221.  
dāva, 227 n. 11.  
dāvaka, 221, 235.  
dāvar, 93.  
davas, 25, 33, 38, 91, 94, 95, 117, 159, 187, 196, 235, 237, 243, 246; daravā, 132, 168, 174, 187, 196, 223; dāvasakat, 49; dāvasakin, 247.  
davas-patā, 94.  
Davy (Dr.), 121, 127 n. 1.  
Dawson (J. H.), 78 n. 2.  
dayak, 92, 187; dāyat, 247; dāyin, 247.  
dāyaka, 183.  
dāyaka-kamat, 187.  
dāyakayan, 48, 91, 105 n. 5.  
dāyaka, 187, 190 n. 4.  
dāyin, 48, 49, 247.  
de, 25, 29 n., 38, 46, 48, 49, 92, 94, 95, 96, 97, 99 n. 5, 101 n. 9, 117, 118, 131, 180, 246 n. 10, 251 n. 6.  
De Alwis (J.), i, 27 n. 2, 84, 100 n. 6, 153 n. 1.  
debisevā, 50 n. 17.  
dēdē, 47, 251 n. 6.  
Dedigama, 36 n.  
Dehli, 59.  
dekantān, 33, 37 n. 7, 160, 161 n. 7, 168, 170, 174, 205, 207 n. 3.  
delita, 243.  
de-lo, 183.  
Demajamāna, 1 n. 2.  
Demel, 97, 118, 199 n. 8, 221.  
Demel-kulī, 168, 174.  
Demel-veher, 246, 249.  
demin, 25.  
dena, 33, 77, 93, 96, 131, 160; dena-kū, 48, 49, 118, 187; -nak-hā, 186.  
denā, 75 n. 4, 198, 199 n. 14.  
denāhi (1), 33.  
Denā-velera, 216, 221, 227.  
denā-rivin, 34.  
denen, 221.  
dennat, 169, 174.  
denū, 25, 33, 38, 47, 48, 91, 118, 180, 187, 235, 236, 239 n. 10, 247.  
denuvāt, 92, 249 n. 4.  
deruvā, 37 n. 7, 205, 207 n. 3.  
deruvānā, 33, 37 n. 7, 160, 161 n. 7, 168, 170, 174, 207 n. 3.  
des, 47, 97, 235, 236.  
Dekavāṇānā, 250 n. 1.  
desayeki, 131.  
desē-hi, 33.  
desen, 160, 180, 221; desin, 223.  
des-hi, 186.  
dēsi, 180.  
desiya, 75 n. 4.  
desun, 46, 47, 52 n. 9.  
detim, 34, 164, 166, 169, 171, 174, 175.  
Detisāṇeniyā, 110, 110 n. 2.  
detun, 37 n. 5.  
dev, 91, 103 n. 7; der-hi, 221, 222.  
Dēva, 18, 19.  
Dēva, 23, 25, 26, 49 n. 7, 79, 154 n. 7, 183, 184.  
Devadatta, 2.  
dēvālaya, 126, 131, 134.  
devana, 25, 248 n. 5.  
Devanagala, 27, 122 n. 2, 224 n. 3, 225 n. 9, 248 n. 7.  
devānaḡ-piya, 62, 63.  
devānaḡ-piya, 62.  
Devānapūya Tissa, 11, 12, 81, 135, 143, 217.  
devānaḡ-piya, 62.  
devana-pi, 63, 75 n. 4.  
devānaḡ-piya, 59, 60, 61, 62.  
devānaḡ-piya, 138, 140, 141, 142, 144, 147, 148, 149.  
Devanapiya Lajaka Tisa, 148.  
Devanapiya Maharaja (Gamiṇi) Tisa, 140, 141, 142, 144.  
Devanapiya Naka Maharaja, 149.  
Devanapiya Tisa Alaya, 140, 141, 142, 144.  
Devanapiya Tisa Maharaja, 141, 149.  
devānaḡ-piya, 62.  
devānaḡ-piya, 63.  
Devārāja, 128.  
de-varak, 131.  
devaya (= devaya), 15.  
dev-dūn ge, 93.  
devēni-pā, 63.  
Dev Gon, 78, 98, 213, 221, 225, 234, 237, 243.  
Dēvi, 72.  
Devinuvāra, 126, 132, 135.  
Dēval Prasasti, 2 n. 2.  
dēya, 180, 235, 240 n.  
deyi, 240 n.  
dham, 32, 47, 52 n. 9.  
Dhamarakkita, 16.  
dhāmin, 180, 181 n. 2.  
dhamma, 52.  
Dhamma-cakka-ppavattana-sutta, 229 n. 4.  
dhamma-dhara, 226 n. 8.  
dhamma-kammamā, 4.  
Dhammakitti Thera, 178.  
dhamma-mahāmā, 153.  
Dhammamitta, 215.  
Dhammapadaḡbhakathā, 35 n. 5, 65, 153 n. 1.  
Dhammarakkhita, 16.  
Dhammaruci, 81, 82, 215, 226.  
Dhammasaṅgani, 214, 228 n. 11.  
Dhammasēna, 65.  
Dhammasōka, 178.  
Dhammika Silānēgha, 184.  
Dhamu-ruvan, 46.  
dhana, 132.  
dhanu, 190 n. 3.  
dharāṇa, 28 n. 3.  
dhāriya, 210.  
Dharma, 225, 226, 229.  
Dharmagupta, 83.  
Dharmakoti, 83.  
Dharmapālādēva, 2, 244.  
Dharmapradipikā, 210 n. 10.  
Dharmārāma Thera, 166 n. 14.  
Dharmaruci, 215 n. 1; see also Dharmaruci.  
Dharmāsōka, 75 n. 4; see also Dharmāsōka.  
dharma-sthāna, 207 n. 3.  
dharmayen, 180.



- gūṇa*, 25, 32, 46, 47, 51 n. 1, 122 n. 2, 130, 131, 159, 180, 186, 221, 224 n. 3, 234; *gūṇat*, 221; *gūṇen*, 131.
- Gopasākara* (B.), iii, 26 n. 8, 37 n. 5, 41, 59 n. 6, 75 n. 4, 83, 84, 100 n. 9, 101 n. 1, 118, 170 n. 9, 175 n. 9, 207 n. 3, 210, 214 n. 1, 257 n. 4, 258.
- guri*, 221.
- gurm*, 193.
- gurvāra*, 194.
- Guṭā*, 93, 96, 104.
- guvanhi*, 186.
- ha*, 58, 62, 65 n. 3, 69, 140, 146, 148, 150, 252, 255, 256.
- hā*, 25, 33, 38, 48, 49, 91, 93, 96, 118, 130, 131, 180, 199 n. 7.
- hā*, 131.
- Habaraṇa*, 64, 210, 257.
- haddā*, 48.
- Hadayaṇṇa-parivēṇa*, 82.
- Hakaraṅgoda*, 180, 182.
- hāki*, 247.
- hal*, 46, 221, 222.
- hala*, 56 n. 9, 253, 256.
- halā*, 48.
- hāmā*, 25, 47, 131, 221, 222, 223; *hāmā*, 222.
- hāmāduma*, 112 n. 8.
- hamaya*, 64, 148.
- hamāṇama*, 62.
- hamāṇanā*, 65.
- hamāṇanāṭaya*, 64.
- hamāṇanāṭaya*, 64.
- hamāṇanāṭaya*, 65.
- hamāṇanāṭaya*, 65.
- hamāṇanāṭaya*, 65.
- hamāṇanāṭaya*, 65.
- hāmāṇā*, 97, 112 n. 8.
- hāmāṇāhi*, 93.
- Hambantota*, i, ii, 78 n. 2.
- hambū*, 28, 48, 55 n. 1-2, 91, 92.
- hamuyehi*, 47.
- Han*, 231 n. 1.
- hānā*, 91; *hānā*, 99 n. 5.
- hānānā*, 99 n. 5.
- hānā*, 131.
- hānānā*, 247.
- hānānā*, 99 n. 5.
- hānā*, 186.
- hānā*, 93, 130, 221.
- Hardy* (R. S.), i, 226 n. 4.
- Harikandaka*, 136 n. 3.
- hāriyā*, 47, 92, 94, 251 n. 6.
- harud*, 47, 237, 247, 251 n. 6.
- Harṣa*, 2, 39, 199 n. 2.
- Harṣe*, 196, 199.
- Hart* (H.), iv.
- Haruma*, 17, 28, 19.
- harud*, 160.
- hasēdā*, 117.
- hasin*, 92, 101 n. 8, 102 n. 5.
- has-karu*, 93, 105 n. 9.
- has-kot*, 92, 101 n. 8.
- hasidmalaka*, 134 n. 1.
- hasun*, 131.
- hasunhan*, 99 n. 5.
- haṭ*, 221.
- haṭ*, *-hata* (dat. term.), 25, 29 n. 3, 37 n. 5, 46, 73; *-haṭ*, 73, 75 n. 4, 94, 95, 96, 97, 104 n. 1, 108 n. 1.
- hata*, 252, 255.
- hata*, 148.
- hātika*, 62, 63.
- hāti-pāti*, 73.
- hatthadhāra*, 216.
- hatthi-vihāra*, 52 n. 23.
- Haughton* (G. C.), 34 n. 6.
- havā*, 114 n. 2.
- havān*, 114; *havanti*, 114 n. 2.
- havīyēn*, 222.
- havurud*, 25, 48, 49, 75 n. 4, 91, 93, 94, 95, 117, 130, 226, 247; *dyehi*, 25, 257.
- hi*, 47, 117, 187, 243, 246; *dda*, 65 n. 3; *dlakata*, 130; *dden*, 47, 251 n. 6.
- hel*, 170 n. 10, 175 n. 9.
- Hel-diva*, 238 n. 4; *Heḍa-diva*, 170 n. 10; *Hel-diva*, 523.
- Helagam-piriveṇa*, 214 n. 6.
- heḍi*, 221.
- Heliḍama*, 68, 214 n. 6.
- Hel-kul*, 168, 174.
- hel-mal*, 96.
- Hemacandra*, 27 n. 2.
- Hemanta*, 198 n. 4.
- hem-muṇḍ*, 222.
- hēna*, 8.
- Heraṇasika*, 190 n. 6.
- het*, 93.
- heva*, 49 n. 6.
- heva*, 25, 26 n. 8, 46, 49 n. 6.
- hevaḥa*, 69 n. 14.
- heya*, 223.
- heyin*, 131.
- hi* (loc. term.), 33, 48, 58, 59, 62, 67, 69, 91, 93, 94, 252; *-hi*, 58; *-him*, 58.
- Hil*, 172, 175, 198 n. 4.
- Hila*, 174.
- Him*, 160, 193 n. 2; *himin*, 205.
- Hima-gal*, 221.
- Himālayan*, 226.
- himā*, 25, 26 n. 10, 27, 54 n. 13, 97, 130, 189 n. 12, 222, 235, 236, 246, 248 n. 7; *himāḥa*, 247.
- himi*, 46.
- himinran*, 49, 235.
- himi-vā*, 25; *vū*, 117; *-yan*, 25, 36 n. 4, 48, 91, 92, 118, 236; *-yan-af*, 29 n. 91, 94, 95; *-yan-viṣin*, 33.
- hin-af* (or *-af*), 37 n. 11.
- hindā*, 47, 48, 49, 92, 131, 197, 236, 237, 247, 249 n. 7, 251 n. 6.
- Hindī*, 51 n. 2, 170 n. 11.
- hindudā*, 247.
- Hindu*, 126, 226 n. 4.
- hinduvu*, 71.
- hindu-vu*, 33; *-vannaf*, 33, 34.
- hind-vana*, 205.
- hind-vannaf*, 197, 200 n. 3.
- hind-vannu*, 36 n. 198, 247.
- hinikila*, 256.
- hinna*, 139, 146.
- hir*, 25, 46, 221, 222.
- hira*, 131, 180.
- hira-sanda-pamunū*, 133 n. 5, 180, 182 n. 1.
- Hirikaḍa*, 136 n. 3.
- hiri-mahdulu*, 222.
- hiri-se*, 131.
- his-hi*, 222.
- his-kot*, 97.
- hira*, 48.
- hivur*, 235.
- hiya*, 69, 71, 255, 258.
- hiyama*, 71.
- ho*, 46.
- hohavū*, 221.
- Hodgson* (B. H.), 193 n. 1.
- Hoeler* (A.), 17.
- Hoerne* (A. F. R.), vi, 6, 8 n. 1, 40 n. 63.
- Hoey* (Dr.), 151.
- hoja*, 188 n. 7.
- hōji*, 188 n. 7.
- hōjapannēn*, 188 n. 7.
- hōlvāraḥ*, 186, 188 n. 7.
- hōnava*, 49 n. 6.
- Hopkins* (E. W.), 6 n. 6.
- hot*, 92, 102 n. 2.
- hot*, 131.
- hovinavi*, 49 n. 6.
- hoya*, 166, 170; *Yin*, 199 n. 7.
- hoyakoda*, 167, 168.
- hu*, 33, 91, 118, 148.
- hudin*, 122.
- Huligam piriven*, 214, 222, 228.
- Hultsch* (E.), iii, 15 n. 5, 79 n. 4, 80 n. 2, 124.
- hulvadu*, 199 n. 12.
- hunn*, 71, 93, 132.
- Hunālā*, 7.
- huṇṇāhi*, 117.
- huraṇka*, 75 n. 4.
- huta*, 257.
- huti*, 255, 257.
- huvu*, 51 n. 10, 222.
- huvay*, 46, 51 n. 10.
- i*, 252.
- Ilykutsari*, 69 n. 2.
- ihimā*, 221, 235.
- ij*, 56 n. 4. See also *-j*, *-ij*.
- ikma*, 32, 33, 48, 97, 118, 247.
- ikmena*, 237.
- ikut*, 92, 94, 122 n. 2, 130, 224 n. 3, 236, 237 n. 5.
- il*, 175 n. 2, 198 n. 4.
- il*, 221.
- Ilaga Sēna*, 82.
- ilyannem*, 25 n. 6.
- ilyennin*, 186.
- illa*, 47, 48, 49, 57 n. 8, 251 n. 6.
- illanavā*, 57 n. 8.
- illannaf*, 247, 251 n. 6.
- illanu*, 47, 251 n. 6.
- illat-mul*, 47, 251 n. 6.
- illuvā*, 57 n. 8.
- ina-kaja*, 65, 65 n. 3.
- India*, 17, 56, 65, 252.
- Indian Institute*, Oxford, 201 n. 6.
- Indrajī*, 141.
- indu-sāu*, 234.
- iniginimīṭiya*, 30.
- ipādā*, 213, 224 n. 2.
- ipādā*, 213, 224 n. 2, 230, 234, 237 n. 4.
- Irāmānā*, 170 n. 3.
- Irāmānā*, 163, 164 n. 2, 172, 190, 191, 195, 201.
- ia*, 240 n. 3.
- ia*, 25, 29 n. 3, 34, 38, 47, 48, 49, 53 n. 5, 55 n. 2, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 117, 118, 160, 168, 169, 174, 187, 193, 196, 197, 198, 204, 205, 235, 236, 237, 247, 248, 251 n. 6.
- isidu*, 221; *ū*, 222.
- isidā*, 33, 92, 204; *isidāyēn*, 46.
- Issarasa nana*, 60 n. 1.
- Issarasamanaka Vihāra*, 12, 60 n. 1, 68, 228 n. 7.
- Isuramēru* Bo Upulvān-Kasub-giri-vehera, 31, 33, 35, 60, 216.
- Isurmanu-veher*, 217, 222, 228.
- Isurumuniya*, 12, 31.
- itiri*, 49, 236.
- itiri-vanu*, 236.
- iya*, 29 n.
- iyā*, 91.
- ī*, 46, 49 n. 8, 50 n. 17, 77 n. 2.
- jā*, 49 n. 8.
- Jacobi* (H.), 63.
- jagan nātha* (or *-naga*), 225 n. 4.
- Jagatiṭṭā*, 80.
- Jaina*, 15, 63; *Jaina-Māhāraṭṭi*, 16, 22, 58, 64, 65; *-Nauraseni*, 16, 58, 64.
- jāl*, 237.
- jāla-duruga*, 131.
- jaina*, 237.
- jamala*, 15.
- Jamb-div*, 230; *-divhi*, 234, 235.
- Jambudvīpa*, 35 n. 1, 54 n. 2, 132, 237, 238.
- Jambukola Vihāra*, 121, 127 n. 1.
- Jambuṭi*, 68 n. 3.
- jana*, 77; *janak*, 37 n. 5, 95, 96, 97, 104 n. 1; *janaku*, 94, 95; *janu*, 77 n. 2, 92, 204 n. 7.
- janus*, 190 n. 3.
- janu*, 94, 107 n. 4.
- jātaka*, 15.
- Jātaka*, 27 n. 4, 28 n. 5.
- Jaugajā*, 140.
- Java*, 65.
- jāy*, 91, 188 n. 2, 225 n. 2, 234.
- Jaya Gōpa*, 124.
- jaya-nātha* (or *-naga*), 225 n. 4.
- Jayāsena*, 82, 216, 227 n. 6.
- jaya-stambha*, 131.
- Jayatilaka* (H.), 27 n. 2, 37 n. 5.
- Jayatilaka* (D. B.), 194 n. 1, 217.
- jayin*, 46.
- jēlak*, 29 n., 37 n. 5, 94, 95, 97, 101 n. 4, 107 n. 11, 108 n. 5, 110 n. 1.
- Jētavanārama*, 1-9, 41, 53 n. 7, 83, 101 n. 4, 105 n. 3, 106 n. 14, 134 n. 6, 189 n. 11, 213, 216, 230, 242, 243, 249 n. 2, 252-259.
- jēt-mava*, 95, 109.
- Jēṭha-Tissa*, 82, 216, 217.
- jēṭu*, 92, 96, 77 n. 2, 101 n. 4.
- jētuvak*, 96, 110 n. 6.
- jhaya*, 17 n. 2, 19.
- jhi*, 17.
- jhi*, 17.
- jhi*, 17, 19.
- jhi*, 69, 71, 255, 256, 258.
- jhi*, 77 n. 2, 93, 94, 95, 96, 97, 105 n. 4, 106 n. 8, 107 n. 13, 109 n. 4, 112 n. 7.
- jivikā*, 131.
- jivā*, 25 n. 5, 46, 51 n. 1.
- Junāgadh*, 143 n. 7.
- Junār*, 3, 16, 17 n. 2, 208.
- k*, 96.
- kibali*, 37 n. 5.
- kabali*, 37, 37 n. 5, 106 n. 6, 117, 118, 160, 197, 199 n. 6-7, 250 n. 7; *kaballe*, 117.
- kāella*, 37 n. 5.
- kāmi*, 37 n. 5.
- kāli*, 97, 101 n. 4, 112 n. 6.
- kābilitta*, 37 n. 5.
- kābul*, 94, 106 n. 6.
- Kacchapagiri-vihāra*, 60 n. 1.
- kād*, 235.
- kāḍa*, 39 n. 5, 65.
- Kadamba*, 3.
- kāḍa-mala*, 136.
- kāḍa-m-pola*, 136.
- Kaḍavaka*, 257.
- kāḍaya*, 252, 255, 256.
- Kaḍusavadurim*, 193, 197, 200.
- kakḍiṭṭa*, *kāḍiṭṭa*, 210, 216.
- kakḍiṭṭa*, 93.
- Kaḍḍagagigiliya*, 30 n. 2.
- kāḍiṭṭa*, 209, 210, 211.
- kakḍiṭṭa*, 210.
- kakḍiṭṭa*, 223.
- kāl*, 131.
- kālā*, 97, 118, 131, 199 n. 4; *lak*, 131; *lata*, 131; *hi*, 223.
- kālā*, 180.
- kālā*, 25, 33, 47, 48, 49, 52 n. 9, 54 n. 8, 55 n. 2, 59 n. 7, 91, 94, 117, 122 n. 2, 130, 131, 201, 204, 205, 221, 222, 223, 224 n. 4, 234, 236, 242, 246, 247, 249 n. 6; *kālā*, 236.
- kāḍiṭṭa*, 47, 48.
- kālāḥa*, 48, 54 n. 10.
- kālāḥ*, 247.
- Kālaka-nagara*, 56 n. 4.
- Kālakaṇṇi-Tissa*, 81.
- kālāḥ*, 117.
- kālamana*, 25.
- Kāḍamattā*, 82.
- kālāḥ*, 237.
- Kālāṇṇa*, 178.
- kālāṇṇa* (pl. *kālāṇṇa*), 25, 25, 28, 38, 39, 93, 94, 95, 103, 107, 108, 109, 250; *kālāṇṇa*, 247.
- Kālāṇi*, 126, 132, 135.
- Kālāṇi*, 126.
- Kālāṇikolonna*, 68 n. 3.
- kālāṇ* (*-fi*), 163, 192, 193, 200.
- kālā-ti*, 222.
- kālāṭa mū*, 131.
- kālāṭa*, 131.
- kālāyehi* (loc. case), 25.
- Kālē*, 224 n. 4.
- kālhi*, 223.
- Kālī*, 68 n. 3.
- Kāḍikolom*, 68 n. 2.
- Kālīṇa*, 124, 125, 126, 126, 154.
- Kālīṇa*, 124, 125, 126, 130, 132, 153, 177, 200 n. 1.
- Kālīṇa Subhadrā Mahadevi*, 124.
- Kālīṇu*, 34, 38.
- Kālīṇasama*, 68 n. 3.
- Kālpa-sūtra*, 63 n. 1.
- Kālā*, 64, 140.
- Kālūkhovila*, 136.
- Kalunnaru*, 206 n. 4.
- Kalusiṭṭa*, 68 n. 3.
- Kalusiṭṭa*, 68 n. 3.
- Kalyāṇa*, 124.
- Kalyāṇavati*, 124, 178.

- kam*, 46, 47, 49, 92, 93, 94, 96, 131, 221, 227 n. 11, 236, 242; *kamnen*, 221, 222.   
*kam*, 56 n. 8.   
*kama*, 69, 71, 187.   
*kam-assamaka*, 111 n. 8.   
*kumati*, 131.   
*kamallatavunfa*, 131.   
*kambur*, 97.   
*kami*, 33, 36 n. 4, 47, 118, 171 n. 5, 205, 236, 237.   
*kamin*, 92, 93, 105 n. 6.   
*kumisen*, 33 n. 9, 37 n. 4.   
*kamiya*, 53 n. 5, 56 n. 8, 94, 95, 96, 108 n. 1-10, 109 n. 10, 111 n. 7, 118; *yan*, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 95, 102 n. 6, 160, 169, 171 n. 5, 174, 236, 249; *yanaf*, 160.   
*kamiya*, 92, 94.   
*kamiyen*, 33, 37 n. 4.   
*kam-navam*, 49, 57 n. 6, 92, 236; *-navamā*, 236; *-navamā*, 97; *navamin*, 236.   
*kam-lān*, 92, 93, 94, 96, 102 n. 7, 106 n. 3, 106 n. 12, 111 n. 9, 205, 207 n. 3.   
*kam*, 222.   
*kaya*, 62; *kana*, 63; *kanū*, 92 n. 5.   
*kanaba* ('bā'), 131.   
*Kanakkā-sāram*, 28 n. 3.   
*Kaṇā-vāva*, 97, 112, 199 n. 8.   
*kaṇavaya*, 210, 211.   
*kaṇaya*, 72.   
*kaṇḍa*, 29 n., 38, 39 n. 5.   
*kaṇḍā*, 236.   
*kaṇḍā-piṇḍā*, 236, 239 n. 4.   
*kaṇḍā-pāḍi*, 242, 247, 249 n. 6.   
*Kandarahinaka Vihāra*, 138.   
*Kāñḍā Tulāna*, 241.   
*kaṇḍin*, 91.   
*kaṇḍ-piṇḍin*, 236.   
*Kandily*, 1 n. 1, 121.   
*Kāngra*, 149 n. 3.   
*Kanḥē* (loc. case), 70.   
*Kaṇheri*, 3, 22 n. 3, 58, 63 n. 3, 146.   
*kāñhi*, 187.   
*kani*, 21, 22.   
*Kanijānu-Tissa*, 81.   
*Kaṇḍra*, 81.   
*Kanijtha-Tissan*, 61, 81, 202, 215, 253.   
*kan-muvā*, 222.   
*Kaṇḍaka Cetiya*, 82.   
*kaṇu*, 160, 205.   
*kaṇvāra*, 131.   
*kaṇ*, 237.   
*kaṇḍi*, 117, 247.   
*kaṇḍin*, 47, 157.   
*Kapārā-mulā*, 47, 52, 54, 80, 81, 101 n. 9, 183, 186, 188.   
*Kapārā-piriveṇa*, 42, 49, 57.   
*kaṇḍi*, 93, 94.   
*Kappūra-parivēṇa*, 42.   
*Kaput-piriveṇa*, 42.   
*kar*, 51 n. 2.   
*karā*, 41, 51 n. 2, 255, 256, 257, 259.   
*karā*, 51 n. 2.   
*karā*, 186.   
*kārā*, 49, 93, 103 n. 12, 105 n. 1-5, 186, 221, 236, 237, 239 n. 2, 240, 240 n. 1, 257.   
*karā*, 47, 221, 222, 223.   
*karā*, 51 n. 2.   
*Karandā-bhāna*, 139, 146.   
*karana*, 47, 48, 97, 180; *na*, 187.   
*karaniha*, 67, 69, 71.   
*karavaka kōṭu*, 255, 256, 258.   
*karana-kola*, 71.   
*karanasayek*, 180.   
*karāṇavā*, 92.   
*karāṇḍ*, 92; *karāṇḍ-atsamu*, 101 n. 8; *karāṇḍ-leyd*, 94, 96, 101 n. 7.   
*Karandā*, 93, 96, 104, 110.   
*karāṇḍu*, 92, 94, 107 n. 15, 109 n. 7, 222.   
*karaku* ('nu'), 33, 47, 48, 49, 118, 205, 235, 236, 248; *karanyeyā*, 222.   
*karavuvana*, 92.   
*karadā*, 48, 55 n. 12, 236.   
*karavū*, 131, 132, 180, 206 n. 3, 223, 259.   
*karavamu*, 236.   
*karavaya*, 139, 148, 252, 255, 256, 259.   
*kārvivāyā*, 92, 93, 94.   
*karavū*, 221.   
*karavū*, 168.   
*karavuvana*, 130, 131.   
*karay*, 41, 46, 47, 51 n. 2, 52 n. 15, 77, 91, 98 n. 7, 235; *karāy*, 94; *karayā*, 132.   
*kāryeyi*, 93.   
*karayi*, 51 n. 2.   
*kārena* ('ya'), 33.   
*kari*, 51 n. 2, 259.   
*karia*, 51 n. 2.   
*kariha*, 259.   
*karihi*, 255, 256, 259.   
*Karinda*, 81 n. 10.   
*karisa*, 68 n. 1; *sehi*, 67, 69.   
*kariṣam*, 3 n. 4.   
*karila*, 149, 150; *te*, 152, 153.   
*kariya*, 69, 73; *ya-ha*, 69.   
*Kārlē*, 13, 14, 15, 16, 21, 22 n. 3, 54, 63 n. 3.   
*kārsāna*, 209, 210.   
*karu*, 104 n. 3.   
*karuvu*, 117.   
*karuvam*, 93.   
*Karvaj-hala*, 48, 56.   
*kārvu*, 174.   
*kasilā*, 242, 247.   
*Kassapa I*, 31, 60 n. 1, 216; 111, 184, 214 n. 6; IV, 30, 36 n., 77 n. 2, 82, 154, 155, 156, 165, 184, 192, 200, 201, 205; V, 23 n. 6, 24, 25 n. 1, 41, 42, 50 n. 17, 76, 77 n. 2, 78, 79, 83, 100 n. 1, 101 n. 9, 105 n. 3, 154, 165, 183, 184, 190 n. 7, 192, 207 n. 6, 214, 216, 230, 240 n. 1, 242, 248 n. 7, 251 n. 6, 253.   
*Kassapa-giri-vihāra*, 216, 227 n. 5.   
*Kassapa-rāja-mahā-pāsāḍa*, 216.   
*Kassapa-rāja-vihāra*, 42, 51 n. 5; *-parivēṇa*, 227 n. 13.   
*karu*, 97.   
*Kasub*, 24, 29, 31, 33, 35, 38, 39, 204, 227.   
*Kasub-giri*, 31, 33, 35, 38, 39, 60 n. 1, 216, 221.   
*Kasub-rad-maha-pahā*, 216, 221, 227.   
*Kasub-rad-piriven*, 222, 227.   
*Kasub-raja-maha-vehera*, 46, 51, 216.   
*Kasub-Siri-Saṅgbo*, 36 n., 201, 204, 205.   
*Kasuba*, 60.   
*kasun*, 36 n. 7, 46, 52 n. 7.   
*Kat*, 237, 216, 248 n. 7.   
*Kāta*, 91, 117, 131, 186.   
*kaḍā*, 25, 33, 36 n. 9, 91, 92, 93.   
*kaḍāre*, 10, 11; *raya*, 191 n. 1.   
*kaḍā-yulu*, 25, 160.   
*Kāthāsārīsāgara*, 65.   
*kāḍi*, 131.   
*katihā*, 25.   
*Kāṭiri Agbohli*, 245, 247, 251.   
*Kāt-kula*, 122 n. 2, 130, 221, 224 n. 4, 234, 246.   
*Kāṭṭi*, 224 n. 4.   
*kaḍu*, 58, 59, 62, 112 n. 4, 131.   
*Katumahāsāya*, 92, 93, 103.   
*kalura*, 27 n. 2.   
*kaḍu-vadū*, 92.   
*katavi*, 51 n. 6.   
*kavara-yat*, 99 n. 5.   
*kavari*, 46, 48, 49, 52 n. 6, 92, 235.   
*kavaru*, 92, 97.   
*Kavsilumina*, 248 n. 7.   
*karuḍu*, 205.   
*Kāvyasākhara*, 27 n. 1, 225 n. 4, 227, 258.   
*Kebagalururu*, 69 n. 3.   
*Kepalla* ('lle'), ii, 8 n. 1, 27 n., 36 n., 122.   
*Kēhāl*, 68, 68 n. 3.   
*Keith* (A. B.), 141 n. 8, 151 n. 1, 240 n. 1, 249 n. 7.   
*kel*, 117, 198 n. 12.   
*kelā*, 33, 36 n. 11.   
*Kelāśāndeyim*, 174, 175.   
*Kelāśāndeyim*, 164, 169, 171, 175 n. 17.   
*kelavara*, 99 n. 5.   
*kele*, 206 n. 3.   
*keleṣ*, 131.   
*keleṣak*, 223.   
*kelī*, 36 n. 11.   
*Kelivāsa*, 68.   
*Kemgalla*, 215 n. 4.   
*kenek*, 205; *kenek-naḍ*, 187.   
*kenekam*, 47, 48, 92, 118, 205, 237, 247, 249 n. 5.   
*Kēraḷa*, 79 n. 7, 125 n. 1.   
*keren*, 79, 92.   
*keriyahi*, 254.   
*ket*, 46, 206 n. 3.   
*ketā* (pl. ket), 33, 148.   
*ketaka*, 12.   
*ketakahi*, 255, 256.   
*Ketavallika-vaviya*, 69, 70.   
*ketū*, 47, 131, 136, 205, 207 n. 6, 249 n. 5.   
*ketuvā*, 246, 247, 249 n. 5.   
*Khajurāho*, 39 n. 12.   
*Khālīmpūr*, 2, 244.   
*Khālāṭanaga*, 143.   
*Khālāt*, 59.   
*khana*, 26 n. 6.   
*khāṇḍi*, 210.   
*khāṇḍa-phullam*, 249 n. 6.   
*khāṇḍi*, 3 n. 4, 103 n. 11.   
*Khāṭṭiya Kassapa*, 216.   
*Khira-bimb-vihāra*, 219 n. 2.   
*ki*, 33, 36 n., 48, 117, 247.   
*Kibi-gam*, 246, 249, 254; *Kibina-gam*, 249 n. 2.   
*Kibi-nilam*, 243, 249; *-nilamhi*, 246.   
*Kielhorn* (K.), 2, 79, 123 n. 3, 244.   
*Kilimnā-viynja*, 180, 189.   
*Killig Agbo*, 154, 160, 161.   
*Killing Golobā-gama*, 197, 200.   
*kir*, 169, 174.   
*kird*, 94, 106 n. 5, 223.   
*Kirā*, 7.   
*Kiranavā*, 106 n. 5.   
*Kir-bimb-viharhi*, 223, 229.   
*kiri*, 3, 8, 9, 33, 36, 38, 39.   
*kiri*, 44, 95, 96, 97, 103 n. 4, 117.   
*Kiribaṇḍ-pavu*, 92, 93, 103, 104.   
*Kiribat-vehera*, 153, 163, 192, 193, 201.   
*kiriya*, 29 n., 37 n. 5, 92, 94, 95, 96, 97, 103, 107 n. 12, 108, 109, 110, 111, 112, 166, 168, 170, 196, 197, 198, 199, 253, 256, 259; *kiriye*, 255.   
*Kiriḷ*, 121, 124, 126, 132.   
*Kirti Niṣṣaṅka Malla*, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 136, 176, 177, 178, 224 n. 3.   
*Kirti Sī*, 127, 128.   
*kirū*, 94.   
*kirula*, 240 n. 3.   
*kisā*, 91, 99 n. 4.   
*kisilēhi*, 242.   
*kisivaku*, 242.   
*kiḷ*, 46, 186.   
*Kitā*, 183, 186, 188.   
*Kitagbo*, 183, 186, 187 n. 6, 188.   
*Kitla-detim*, 34, 38.   
*Kitlāmāvan*, 197, 200.   
*Kitsen*, 198, 200.   
*Kittā*, 183, 184.   
*Kittaggabōdhi*, 183, 184, 193.   
*Kittl*, 124, 177, 178.   
*Kitti-sēna*, 200 n. 2.   
*Kitti Sirimegha*, 123, 177.   
*kiyā*, 160, 187.   
*kiyana*, 29 n., 91, 100 n. 3, 131.   
*kiyanem*, 99 n. 5.   
*kiya-vikiya*, 93.   
*kiyena*, 48, 56 n. 5, 187.   
*kiyū*, 29 n., 91.   
*Knox* (K.), 1.   
*kā*, 103 n. 12.   
*koḍā*, 168.   
*ko dāḍā*, 93, 103.   
*Kokkilay*, 200 n. 5.   
*kol*, 33, 36 n. 3, 47, 54 n. 1, 93, 169, 174; *kolāḍ*, 117; *holen*, 48.   
*kol*, 47, 97, 117, 118.   
*Kōlamba*, 68 n. 3.   
*Kōlambagāmma*, 68.   
*Kōlavāpi*, 217.   
*Kolomb-āla*, 33, 36.   
*Koḷom-ālu*, 68 n. 3.   
*Kōmarti*, 124.   
*Komataṭa-maha-vavi*, 255, 256.   
*Kōṇāgamana*, 64.   
*Kōṇakamana*, 64.   
*Kongollewa*, 30.   
*ko-pala*, 205.   
*Kōraḷe*, 121, 135.   
*kos*, 117, 198 n. 12.   
*kol*, 32, 46, 47, 48, 51 n. 11, 52 n. 13, 91, 117, 186, 237, 246.   
*kol*, 27, 33, 46, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 97, 99 n. 2, 106 n. 8, 117, 118, 160, 168, 186, 196, 197, 201, 204, 205, 235, 236, 237, 242, 247, 250 n. 1, 251 n. 6.   
*koḷa*, 95, 99 n. 5, 132, 240 n. 3.   
*koḷā*, 130, 131, 132, 180.   
*koḷā*, 47, 169, 174, 205, 247.   
*Kōḷā*, 2.   
*koḷanavā*, 249 n. 5.   
*koḷasa*, 69, 69 n. 14, 73, 74, 257.   
*Kōṭipabbata*, 61 n. 1.   
*koṭṭhāsa*, 28 n. 5.   
*koṭu*, 69, 71, 72, 160 n. 1, 211, 252, 255, 256, 257, 258.   
*koṭur-tūmūn*, 222, 227 n. 11.   
*koṭuru*, 227 n. 11.   
*kōvū*, 191 n. 1.   
*Kṛṣṇa*, 225 n. 4.   
*Kṣātrapa*, 208, 209.   
*Kṣātriya*, 132, 188, 237, 240, 248 n. 7, 219.   
*kubara*, 139 n. 2, 256, 259.   
*kubara*, 38.   
*Kulēra*, 225.   
*Kubiganika-vavi*, 249 n. 2, 254, 255, 256.   
*kubara*, 148.   
*Kuburgamu Lokohi*, 245, 248, 251.   
*Kuḍā*, 15, 16, 21, 208.   
*Kuḍasālā*, 30, 34, 38, 166, 171, 198, 200.   
*Kuḍasenu*, 245, 248, 251.   
*kuḍi*, 53 n. 7, 247; *kuḍi*, 105 n. 11, 117; *kuḍin*, 92, 94, 118, 246, 247, 249 n. 4; *kuḍinat*, 47; *kuḍinag*, 93.   
*kuḍivaku*, 242, 246.   
*Kukkūṭa-giri-pani*, 202.   
*Kukul-giri-peta*, 201, 202, 204, 206.   
*kula*, 20, 32, 47, 52 n. 14, 91, 117, 122 n. 2, 186, 221, 224 n. 4, 234, 237, 246, 248 n. 47; *kulaf*, 47; *kulen*, 91, 180, 188 n. 2, 213, 221, 225 n. 2, 234; *kulehi*, 247.   
*kulāddiṇiya*, 237.   
*kula-gaḷ*, 221 n. 2, 226.   
*kuḷam*, 66, 206 n. 4.   
*kulī*, 93, 97, 168, 170 n. 11, 174, 175 n. 9, 204.   
*kuḷiya*, 204, 206 n. 4, 243, 249 n. 3; *kuḷiyehi*, 4, 236.   
*kuḷubādū*, 180, 181 n. 10.   
*kulun*, 186.   
*kuḷunin*, 33.   
*kuḷunū*, 186, 235.   
*kuḷunū-val*, 130.   
*kumak-dayi*, 131.   
*kumārāyā*, 65 n. 3; *raya*, 199 n. 1.   
*kumarū*, 225 n. 4.   
*kumbhala* ('bāl'), 95, 96.   
*kumbara*, 154, 159.   
*Kumbhigallaka*, 68.   
*kumbhiko*, 249 n. 2.   
*kumbū*, 96.   
*kumbur*, 92, 93, 117.   
*kumburā*, 93, 197; *ḍurhi*, 35 n. 10, 196.   
*Kuṇcuttu-kōrale*, 121, 163, 191.   
*Kuṇḍasālā*, 34 n. 3, 164, 166, 169, 171, 174, 175, 245, 247, 251.   
*Kurunāgala*, 10, 58.   
*Kurunāgala-vistara*, 199 n. 1.   
*kusa*, 91, 221, 234.   
*kusāl*, 223.   
*kusalayan*, 160, 161 n. 5.   
*kusavū*, 91.   
*kus-hi* (loc. case), 25, 46.   
*kusin*, 186.   
*kuḷa*, 136.   
*Kuṭṭi Nāgari*, 2.   
*Kuṭṭam-pokuna*, 1.   
*Kuṭṭhā*, 164, 165, 168, 169, 171, 172, 174, 175, 193 n. 4.





- maṅg-dīv*, 169, 171 n. 1, 205;  
*-drav*, 174.  
*maṅg-sūva*, 97, 171 n. 1.  
*maṅgu*, 205.  
*maṅgul*, 29 n., 33, 46, 93, 94,  
 95, 101 n. 4, 103 n. 5, 108  
 n. 5, 204, 223, 247.  
*Maṅgulāva*, 97, 112.  
*Maṅgul-maha-sala-pilimage*,  
 92, 96.  
*Maṅgul-pirivena*, 204, 206,  
 234, 238.  
*Maṅguṇna*, 68 n. 3.  
*mānāḥ*, 3 n. 4.  
*Māṇikāra*, 72.  
*Māṇikāvati*, 68 n. 3.  
*Manimaṅgala*, 80, 155.  
*Maṇimekhalā-mahā-pāsāda*,  
 214, 227 n. 14.  
*mañjāḍi*, 28 n. 3.  
*Mansērā*, 62.  
*Manu*, 244, 250 n. 1.  
*manusmaraka*, 63.  
*maṇṇamuraka*, 210, 211.  
*manṇayūḍa*, 130.  
*Maṇu-vāsara*, 93, 104.  
*maṇṇamukha*, 26 n. 1, 36 n.,  
 38, 39 n. 3, 159, 164, 168,  
 173, 174, 204.  
*maṇṇurū*, 25, 26 n. 1, 46,  
 49 n. 9.  
*maṇṇurū-ukā*, 164, 196.  
*marā*, 246, 247, 249 n. 5,  
 250 n. 1.  
*mārā* (seed), 28 n. 3.  
*Māragala*, 136 n. 3.  
*Māragiri*, 136 n. 3.  
*Mārā-hal*, 222, 228.  
*marāṇḍa*, 249 n. 5.  
*Mārasamūṭṭa*, 135 n. 1.  
*Marāṭhi*, 188 n. 7.  
*maravāḍiye*, 247.  
*Marrett (K. R.)*, 244 n. 5.  
*Maricavajjī*, 42, 51 n. 3, 126,  
 218 n. 9. See also *Mirisī-*  
*vijī*.  
*marumakan*, \*kane, 17, 20,  
 60, 63, 210; \*kanakan,  
 59; \*kanakane, 61, 63.  
*maruṇṇu-kū*, 221.  
*maruvan*, 247; *māruvaku*,  
 247.  
*mas*, 25, 91, 94, 221; \*sā,  
 25; *masakaf*, 96; \*s-hi,  
 33, 117, 187, 243, 246.  
*maṣaka*, 28 n. 3.  
*maṣiaya*, 177, 180, 181 n. 11.  
*maṣsa*, 181 n. 1.  
*maṣtoṭu*, 216, 221, 227.  
*masu*, 33, 36 n. 10.  
*Mātale*, 128.  
*Māṭamburā Kōrñe*, 135.  
*Māthurā*, 1 n. 1, 15, 17, 143,  
 151 n. 4, 152, 208 n. 2.  
*matī-pata*, 94, 108 n. 8.  
*matīya-kāra*, 171 n. 4.  
*matte*, 118.  
*matu*, 258.  
*matuvana*, 131, 180.  
*Maudgalyāyana - pañcika* -  
*pradipa*, 106 n. 14.  
*marā*, 95, 109 n. 8.  
*-maya*, 132.  
*Māyā*, 181 n. 3.  
*Mayanti*, 68 n. 3.  
*Māyā-Pāṇḍya*, 158.  
*Māyā-rata*, 200 n. 1.  
*Mayyetti*, 68.  
*Mayilaganota*, 77, 78, 213,  
 243.  
*mayilanuvam*, 65 n. 3.  
*Mayūrapāda Thera*, 76.  
*me*, 25, 29 n., 33, 34, 35  
 n. 10, 38, 47, 48, 49, 73  
 n. 4, 91, 92, 93, 94, 95, 96,  
 97, 104 n. 1, 118, 168, 174,  
 180, 187, 196, 197, 198, 199  
 n. 7-8, 198, 205, 206 n. 3,  
 235, 236, 237, 247, 248;  
*me-hi* (loc.), 47, 49, 91,  
 93, 131, 234, 159, 160, 187,  
 196, 197, 205, 237, 246;  
*meyin*, 187.  
*-me* (particle of emphasis),  
 25, 26 n. 6, 46, 50 n. 19,  
 96, 168, 186, 188 n. 4.  
*Megiri-vatta*, 159, 161.  
*mehe*, 92, 94, 104 n. 2, 118;  
*mehe-karana*, 97.  
*mekharuvana*, 49.  
*Meheṇavara*, 194 n. 1.  
*mekhi-gand*, 222.  
*mekhi-maha-peḥ*, 222.  
*mekhiyavar*, 222; *mekhiyava*,  
 53 n. 2, 194; \*war-hi, 47;  
*mekhasana*, 25, 26 n. 10, 27, 32,  
 46, 50 n. 2, 248 n. 7;  
*ṇaf*, 248 n. 7.  
*mekhesu*, 246, 248 n. 7.  
*mekhevarin*, 36 n. 1.  
*mekhya*, \*yat, 49, 92, 118,  
 237; \*yin, 48, 49, 94.  
*mekkappara*, 34, 36 n., 38, 164  
 n. 5, 109, 171, 174, 175,  
 193, 194, 197, 199, 200,  
 204.  
*mekkappara-vādūrum*, 193, 194,  
 197, 200, 201, 202, 204, 206.  
*mekkappara*, 154 n. 2, 160.  
*mekhna*, 96, 97; *mekhna*,  
 187; *mekun*, 25, 118, 187;  
*mekun-gen*, 93; *mekun-*  
*vahanse*, 196.  
*melāḥi*, 164, 206.  
*melāṣi*, 108, 206 n. 6.  
*melāṣṭ*, 47, 53 n. 10, 97, 112,  
 118, 120, 168, 187, 198,  
 206 n. 6; *melāṣin*, 168,  
 170, 174, 175.  
*-mem*, 130, 221, 222.  
*Mēnavara*, 194 n. 1; \*vathā-  
*lhijāta*, 194 n. 1.  
*mekhā*, 174.  
*Mendis Guṇasekara (A.)*, 33  
 n. 16, 242 n. 5.  
*menchi*, 91.  
*McR*, *Mēru*, 221, 225, 226,  
 227.  
*mesa*, 33, 236.  
*met*, 91.  
*metek*, 94, 96.  
*Mettā*, 60.  
*metuṇṇi*, 33, 169, 174, 196,  
 199 n. 4, 204, 205, 236,  
 248, 249 n. 7.  
*mevan*, 41, 91.  
*mevna*, 222.  
*meyak*, 186; *meyin*, 186, 187.  
*meyak*, 117.  
*meyakuvāḥ*, 197, 198, 199  
 n. 14.  
*meytuvāḥ*, 34.  
*mey-kāppara*, 154 n. 2, 164  
 n. 5, 245, 248, 251.  
*mezyam*, 41.  
*-mhi*, 58.  
*mi*, 75 n. 4, 106, 160, 189,  
 198.  
*Micatanṇi-vavi*, 255, 256.  
*Mi-gaṇa*, 161.  
*Mihind*, 183, 186, 187, 198,  
 200, 223.  
*Mihind-maha-sal-pilime*, 221.  
*Mihind Mahayā*, 183.  
*Mihinda* ('nda'), 33, 35, 77,  
 78, 79.  
*Mihintala-vāva*, 76 n. 2.  
*Mihintale* ('talā'), 3, 22, 61,  
 64, 75, 76, 77, 81, 83, 84,  
 113, 136 n. 3, 147, 149,  
 170 n. 11, 188 n. 2, 189  
 n. 10, 190 n. 6, 192, 198  
 n. 12, 207 n. 3, 213, 217,  
 230, 240, 243, 249 n. 4.  
*miḥā*, 94, 108 n. 6, 242, 247,  
 250 n. 4; *miḥāyā*, 49.  
*-mili*, 221, 224 n. 4.  
*miniti*, 33, 35 n. 4.  
*minimū*, 35 n. 4.  
*Minā*, 94, 106.  
*miṇḍi*, 95, 109.  
*miṇḍi*, 221, 222, 227 n. 11,  
 228 n. 6, 234; *miṇḍin*, 221,  
 222.  
*miniḍiri*, 63.  
*Minimevullā-maha-pahā*, 214,  
 222, 227.  
*mini*, 47.  
*mini-ketū*, 171 n. 3, 207 n. 6,  
 249 n. 5.  
*mini-maṇavaṇḍ*, 249 n. 5.  
*Minipāl*, 80, 92, 103.  
*mini-pay*, 234.  
*miniṭṭ*, 97, 112 n. 5.  
*miniṣ*, 187, 235; *miniṣaṭ*,  
 47; *miniṣu*, 49, 92, 97,  
 186, 235.  
*Mirisivīṭi*, 46, 51, 217, 222,  
 228.  
*miṣā*, 33, 160, 236.  
*miṣarakin*, 180.  
*Missaka-pabbata*, 75, 76, 136  
 n. 3.  
*Mita* ('te'), 152.  
*Mittā*, 20 n. 2.  
*mitt*, 214, 222.  
*Mitti-kasub-giri*, 221, 227.  
*Mitra*, 228.  
*mitra*, 131.  
*Mittā*, 177 n. 2.  
*mivan*, 93, 187, 196, 198  
 n. 12.  
*miyuv*, 47, 53 n. 9, 168, 174,  
 205, 247.  
*miyan*, 131.  
*Miyuguna*, 126, 132, 135.  
*miṭṭha*, 53 n. 10.  
*Moggallāna*, 28 n. 3.  
*Moliulanṇa*, 33, 36.  
*moh*, 32, 33, 34 n. 13.  
*Moragoda*, 154, 165, 200-  
 207.  
*Mora Oya*, 166.  
*moruv*, 187.  
*Mucela-vihāra*, 68.  
*mudun*, 130; *mudumaleh*,  
 240 n. 3.  
*muhun*, 222.  
*muhund*, 221; *muhund-hi*,  
 186.  
*mujiṭa*, 254.  
*mul*, 236.  
*mul*, 221.  
*mulā*, 75 n. 4, 255, 257;  
*mulā*, 186; *mulā*, 48, 54;  
*mulaf*, 47; *mulin*, 92, 101  
 n. 9, 122 n. 2, 130, 186,  
 221, 224 n. 3, 234.  
*Mulasovihāra*, 25, 28, 104  
 n. 4.  
*Mulavādī-Sakarā*, 204, 202,  
 204, 206.  
*mulavā*, 130.  
*Müller (E.)*, ii, 1 n. 2, 14,  
 16 n. 2, 17, 22 n. 2, 58, 59,  
 66, 67, 77, 79, 83, 100  
 n. 6, 101 n. 1, 129, 142,  
 177 n. 3, 208, 228 n. 11,  
 241, 242, 253.  
*mulūḥ*, 222.  
*mulu*, 33, 54 n. 15, 122 n. 2,  
 131, 180, 221, 234.  
*mul-vā*, 48, 54 n. 15.  
*munda*, 33, 37 n. 3.  
*mundne*, 211 n. 1, 234.  
*mundnen*, 221.  
*mundu*, 92, 94.  
*mundun*, 222; *munduna*,  
 30, 33.  
*mundun māli*, 180, 181 n. 1.  
*mundun-pat*, 130.  
*muṇḍāṭi*, 33, 37.  
*Munl*, 221.  
*Munind*, 221, 222, 223, 226  
 n. 5, 228 n. 13.  
*Munl-rad-hu*, 222, 228 n. 13;  
*-rajhu*, 237.  
*munubūra*, 63.  
*munubūravaram*, 187.  
*-mul*, 47, 48, 49, 91, 92, 93,  
 94, 100 n. 7, 235, 251 n. 6.  
*Mutasiya*, 143.  
*Mutigitika*, 61, 62, 149.  
*mutu*, 131.  
*-muv* (*-maya*), 32, 34 n.,  
 221, 222, 223.  
*Muvadev-dā-vata*, 178.  
*mutavariye*, 38, 39.  
*Myrobalan*, 134 n. 1.  
*nā*, 25, 27 n. 4, 109 n. 3,  
 118, 225 n. 4; *nāvam*, 187,  
 221, 225 n. 4, 235.  
*Nā-arambūda-hinna*, 139,  
 146.  
*Nada*, 143; \*ha, 145.  
*Nadika* (Nandika), 16.  
*Naga*, 18, 20.  
*nagā*; *naganavāḍ*, 190 n. 3.  
*Nāga*, 18, 20, 59, 60, 61, 64,  
 66, 253.  
*Nāgaṭṭipa*, 61 n. 1.  
*Nagaraka*, 137.  
*Nāgasopḍi*, 82.  
*Nāgrigala*, 197, 199.  
*Nāgiriya*, 196.  
*Naka*, 59, 61, 62, 63, 64,  
 209, 236, 239, 252, 255,  
 256.  
*-naka*, 63 n. 3.  
*nakh*, 33, 77 n. 2, 92, 94,  
 101, 107; *nakhāḥi*, 131.  
*Nākāḥi*, 68 n. 3.  
*Naka-maharaja*, 149, 209,  
 252, 255, 256.  
*Naka-naka*, 63 n. 3.  
*nakarā*, 46.  
*nākāṭṭiya*, 29 n., 96.  
*nakay*, 47, 77 n. 2, 92, 107  
 n. 9.  
*Nālā*, 154, 184.  
*Nalḥi-aviya-vavi*, 255, 256.  
*nāḥiya*, 6 n. 6, 94, 96, 107,  
 108 n. 3.  
*nam*, 75 n. 4, 99 n. 5, 132,  
 136, 180, 186; *nāmā*, 196,  
 198; *nāmin*, 186.  
*Namaḍa-rāva*, 166 n. 2.  
*Nāmavalliyā*, 27 n. 2, 37 n. 5,  
 195 n. 4, 112 n. 2-8, 248  
 n. 7.  
*Nāmbākaḍa*, 77 n. 2, 248  
 n. 7.  
*nambapa*, 60.  
*Namūtara*, 143 n. 7.  
*namvū*, 131.  
*nan*, 46, 51 n. 22, 180, 186,  
 221, 234, 235.  
*nāḥ*, 224 n. 4.  
*nānd*, 180.  
*Nānāghat*, 14.  
*Nanda*, 143, 145.  
*Nāndali-sātā-nāmā-vatta*, 196,  
 198.  
*naḥḍa*, 95, 187, 190 n. 3.  
*nāḥḍi*, 91.  
*nāḥḍi*, 95.  
*naḥḍi*, 235.  
*nani*, 73 n. 4.  
*Nannaru*, 166, 198.  
*Nārada*, 244, 249 n. 8.  
*Narasannapēṭa*, 124.  
*Nārāyana-pāla*, 39 n. 12.  
*nāruḥ*, 117, 119 n. 7.  
*nāsi*, 132.  
*Nāsik*, 3, 13, 14, 15, 22, 67  
 n. 1, 143 n. 8, 151, 161  
 n. 8, 208, 210 n. 6.  
*nāsmak*, 117.  
*nāṣi*, 33, 37 n. 9.  
*nāṣvāḍ*, 92, 249 n. 4.  
*nāṣvāṇa*, 23.  
*nāṣi*, 134 n. 5, 236, 247.  
*Nāṣi*, 128 n.  
*Nāṭa-giri*, 236, 239.  
*nāṭun*, 235.  
*Nāṭeviya-maha-sāya*, 97,  
 112, 239 n. 8.  
*nāṭi*, 99 n. 5, 131, 134,  
 236; *nāṭivā*, 33; *nāṭi-rāva*,  
 99 n. 5.  
*nāṭi*, 99 n. 5.  
*nāṭa*, *nāṭṭar*, *nāṭṭin*, 53  
 n. 15; *nāṭṭavar*, 189 n. 5.  
*nāṭṭiyam*, 47, 53 n. 15, 189  
 n. 5.  
*nāṭṭu*, 187, 189; *nāṭṭuvam*,  
 205, 207.  
*nāṭṭigēṭṭ*, 53 n. 15.  
*nāṭu*, 197, 199.  
*nāṭu-da*, 38.  
*Nāṭpata*, 139, 146.  
*nāv*, 222.  
*nava*, 186, 221, 222, 227 n. 11,  
 243, 246, 248 n. 7.  
*nāvā*, 54 n. 7.  
*Navaguna-maha-sāya*, 97,  
 112.  
*nava-kam*, 221, 222.  
*nava-kariya*, 69, 73.  
*nāvām*, 49, 57 n. 6, 92, 93,  
 236; *nāvāmd*, 236; *nāvā-*  
*mā*, 97; *nāvāmdā*, 47, 92,  
 94; *nāvāmin*, 236.  
*Navan*, 198 n. 4.  
*nāvān*, see *nā*.  
*navaṭā*, 97.  
*nāvāḍa*, 131.  
*nāvāḍān*, 47.  
*nava-vana*, 33, 246, 248 n. 5.  
*Nāvini Kṭilānāva*, 197, 200.  
*nāvīyāḥ*, 96.  
*nay*, *naya*, 25 n. 1.  
*ṇaya*, 47, 54 n. 5.  
*nāyākayan*, 47, 243, 246,  
 249 n. 4, 251 n. 6.  
*nāyan*, 48.  
*Nayindā*, 92, 103.  
*naynen*, 50 n. 16.  
*ne*, 186.  
*nel*, 111 n. 3.  
*neḥ*, 117; *neḥāyehi*, 117.  
*-nen*, 25, 46.  
*Nennanile-vatta*, 196, 198.  
*Nepal*, 193 n. 1.  
*Nepal Tarḥi*, 62.  
*nerā*, 46, 51 n. 20.  
*nernd*, 117.  
*nerud-mul*, 117.  
*nerus*, 221.  
*nī*, 206 n. 3.  
*nibad*, 91.  
*nigā*, 54 n. 6.  
*nighaṇṭu*, 198 n. 4.

- nija*, 91, 98 n. 12.  
*Nikāyas*, 134.  
*Nikāyasāṅgraha*, 81 n. 1, 122, 123, 143, 156 n. 1, 199 n. 1, 215 n. 4.  
*Nikāpi*, 198 n. 4.  
*nikkāmiyā*, 25.  
*nīl*, 186.  
*nīla-cālāmāṇi*, 217.  
*Nīla-gēha-paricchēda*, 228 n. 2.  
*nīlam*, 243, 249 n. 2.  
*Nīla-pāsāda*, 228 n. 2.  
*Nīlārājīya*, 255, 256.  
*Nīl-pahā*, 222, 228.  
*nīma*, 73.  
*nīmala*, 25, 46, 51 n. 1.  
*nīmal*, 48.  
*nīmas*, 222.  
*nīmadā*, 48; °vay, 77 n. 91; °vannu, 48; °vīyū, 94.  
*nīme*, 73.  
*nīmi*, 236, 240 n. 1.  
*nīmīyā*, 48, 49; °yala, 49.  
*nīmīma*, 240 n. 1.  
*ninda*, 97.  
*ninda-gam*, 244; -gama, 8 n. 1.  
*nindakkāṇi*, 240 n. 1.  
*nindam*, 240 n. 1.  
*nīṇḍā*, 47.  
*nirāsuru*, 237.  
*niraturuvu*, 131.  
*nirind*, 186, 223.  
*nirīḍu*, 206 n. 3.  
*nirupadava*, 180.  
*Nirvāṇa*, 34.  
*nisala*, 130.  
*nisayur*, 221.  
*nisi*, 92, 93, 236, 249 n. 4; °niyyan, 91, 236.  
*nisiḍ-ḥot*, 92, 102 n. 2.  
*niṣḥaṇḍaka*, 131.  
*niṣaya*, 7 n. 5.  
*Nissanga*, 128.  
*Nissanka*, 121, 133.  
*Nissanka Malla*, 27, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 130, 132, 181, 248 n. 7.  
*Nissankēvara*, 126, 131, 134.  
*niti*, 180.  
*Niṭṭhaviṭṭhā-vavi*, 255, 256.  
*Niṭṭhapatṭha*, 68 n. 3.  
*nivā*, 186, 188 n. 6; °niva-nāṇḍ, 188 n. 6.  
*nivān*, 55 n. 4.  
*nivay*, 40, 51 n. 17, 235.  
*niya*, 110 n. 2, 131.  
*niyam*, 92, 94; °niyamen, 107; °niyāmin, 97.  
*niyamangam*, 131.  
*niyam-jetuk*, °jetu, 101 n. 4, 107 n. 11.  
*niya-pāṭiyā*, 96, 110.  
*niyāḥa*, 48, 247.  
*niyāyem*, 118, 131.  
*no*, 25, 39 n., 32, 33, 47, 48, 49, 53 n. 15, 56 n. 4, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99 n. 5, 117, 118, 130, 131, 132, 160, 168, 170, 174, 187, 190 n. 3, 197, 204, 205, 207 n. 5, 223, 235, 236, 237, 239 n. 10, 247, 249 n. 8, 281 n. 6.  
*no-ek*, 131, 132, 223.  
*nomān*, 130.  
*Norman*, 244, 249 n. 4.  
*nuṣaṇa*, 131.  
*no-van*, 53 n. 15.  
*nu*, 53 n. 15.  
*nuḥ*, 268.  
*nuḥusuvu*, 237.  
*Nuḥgahal-kaṇḍ*, 237, 241.  
*nuḥan*, 221, 223; °nuḥanin, 223.  
*nuḥanū*, 32, 34 n. 13.  
*nuḥar*, 223; °nuḥara, 51 n. 14.  
*Nyāsāra-pada-paṭṭikā*, 106 n. 14.  
*obā*, 247.  
*Odumbara*, 136 n. 3.  
*oḍu*, 27 n. 2.  
*ohu*, 210 n. 10, 240 n. 3.  
*Okā* (P. Okkāka), 47, 52 n. 12, 91, 98, 117, 118, 122 n. 2, 180, 181, 186, 188, 221, 224, 234, 237, 246, 249.  
*Oldenberg* (H.), 65.  
*ol*, 108 n. 11.  
*ol-kūmiya*, 95, 108.  
*onā* (ōnā), 25, 92, 96, 102 n. 8, 111 n. 1.  
*ōṭṭiyikan*, 192 n. 5.  
*osaḷa*, 180.  
*osavā*, 51 n. 10.  
*ot*, 117, 118.  
*ota*, 107 n. 2.  
*ota-mano-vun*, 94.  
*otta*, 259.  
*otu*, 259.  
*ovn*, 41, 47; °ovun, 43, 47, 48, 247.  
*oya*, 166.  
*pā*, 49, 56, 94, 95, 96, 97, 106, 247.  
*pā*, 63, 247.  
*pābalayan*, 205.  
*Pabbhōsa*, 13.  
*pāḍa*, 221.  
*paca-sahasī*, 210, 211.  
*pacayata*, 72.  
*paceni*, 72; °ni, 211.  
*Pacina-Tissa-pabbata*, 217.  
*pāda*, 209, 221.  
*pada*, °padālā, °padālāyikā, 3, 7 n. 2, 9 n. 4.  
*Paḍāyidu*, 189 n. 5.  
*pada-jiva*, 171 n. 2.  
*padakun*, 223; °padakunū, 131.  
*pāda-mūlika* (-mūlika), 224 n. 4.  
*Paḍarāḍi*, Paḍerāḍi, 62.  
*Paḍaveḍu*, 189 n. 5.  
*Paḍaviya*, 30, 36 n., 37 n. 7, 77 n. 2, 161 n. 7, 191, 200.  
*pādē*, 192.  
*pādika*, 209.  
*paḍimā*, 55 n. 5.  
*Paḍi-nagara*, 202, 206 n. 4.  
*Paḍi-miṭṭha*, 202.  
*Paḍi-vāpi*, 202.  
*Padonnaru*, 201, 202, 204, 206 n. 3-4, 249 n. 3.  
*pāḍu*, 54 n. 4.  
*pādum*, 160.  
*paha*, 210.  
*paha* (paha-karanu; -kaḷa), 48, 49.  
*pahā*, 95, 101 n. 1, 221, 222; °pahā-ki, 48.  
*pahāḷ*, 47, 53 n. 12.  
*pahāḷavan-ud*, 41, 42.  
*pahan*, 117, 223.  
*pāḥin*, 221.  
*pahana* (pl. paḥan), 33, 36 n., 197, 198, 200 n. 3-4.  
*Pahanā-vil*, 93, 104.  
*Pahṇ-gama*, 35, 39.  
*baharavavā*, 74.  
*baharavā*, 74.  
*baharavaya*, 69, 74.  
*bahayā*, 25; °bahayū, 221, 234; °bahayamin, 91, 98 n. 6; °bahayana, 221; °bahayav, 25, 26 n. 5, 46, 50 n. 21.  
*bāḥyū*, 221, 234.  
*pāḥū*, 223.  
*paḥiyā*, 224 n. 4.  
*pak*, 25, 33, 91, 95, 117, 187, 223, 235, 243, 246.  
*paku*, 255, 258.  
*pakak*, 117, 118, 119 n. 9, 120 n. 5, 131.  
*pākin*, 118, 120 n. 5.  
*Pala*, 21, 143 n. 6.  
*pala*, 33, 118, 196, 198 n. 12, 205, 228; °pala-ruk, 93, 198 n. 12.  
*palā*, 94.  
*pālā*, 237.  
*pala*, 40, 186, 222.  
*pālā*, 242, 247, 249 n. 6.  
*pālā*, 186.  
*pālā*, 186.  
*pālā*, 55 n. 3, 172 n. 3, 175 n. 4.  
*pālā*, 131, 133.  
*°pala* -balavi-mēdhavi, 180, 181.  
*pālā-desen*, 160.  
*paḷanū*, 75 n. 4, 168, 174, 247.  
*paḷanavā*, 249 n. 6.  
*pālāḍi*, 240 n. 3.  
*palandnā*, 247 n. 6, 251 n. 3.  
*palāṇḍi*, 223.  
*palasa*, 258.  
*pālī*, 3, 6 n. 5; °likā, 3, 6.  
*Palikada*, 17, 18, 19.  
*Palinakarakka*, 62, 70.  
*pāḷiyāḥ*, 96, 110 n. 2.  
*Pālārāma*, 215 n. 4.  
*Pallava*, 3, 16 n. 3.  
*Pallāya*, 7.  
*Pālu* Mākiecāva, 208-211, 252, 253.  
*pāmāṇā*, 46, 50 n. 18, 186, 188 n. 5.  
*pāmāni*, 237.  
*pamanin*, 48, 235; °pamanin-yeṇ, 246.  
*pamanu*, 47, 49, 93, 97, 117, 118, 240 n. 1, 250; °nuva, 38, 131.  
*pamanu-laddan*, 247.  
*pāmekin*, 186.  
*pāmīlī*, 213, 221, 224 n. 4, 230.  
*pāmīlī*, 33, 122 n. 2, 130.  
*pāmīṇa*, 50 n. 18, 65 n. 3; °nā, 180, 237.  
*panika*, 131.  
*pānok*, 17, 33, 35 n. 11; °kkhū, 17.  
*Pānukūllika*, 138, 155.  
*pāmukhū*, 17.  
*pāmunu*, 130, 131, 180, 182 n. 1.  
*pānū*, 197, 199 n. 11.  
*pānū*, 247.  
*paṇcika*, 206 n. 14, 206 n. 8.  
*pāḍera*, 221.  
*Pāḍi*, 131, 159; °diyan, 165, 178.  
*Pāḍi-rad*, 193 n. 3.  
*Pāḍukābhaya*, 137.  
*paḍuḍu*, 93; °paḍuḍum, 211, 235; °paḍuḍu, 131, 186.  
*Pāḍu-ra*, 79 n. 7.  
*pāḍurak*, 136.  
*Pāṇḍya*, 123, 124, 126, 131, 134.  
*Pāṇḍyan*, 79, 123, 154, 161.  
*Pāṇḍyan Kājā*, 157.  
*pāṇena-tik*, 33.  
*Pāṇini*, 16.  
*paṇṇi*, 93.  
*paṇṇikā*, 7 n. 3, 170 n. 9, 206 n. 8.  
*paṇṇi*, 199 n. 10.  
*Pankuliyā*, 249 n. 3.  
*pāṇṇi*, 247.  
*pāṇṇiyan*, 46.  
*pan-tis*, 221.  
*pān-tisā*, 33, 35 n. 9.  
*pārāḥana*, 96.  
*pārāḥar*, 160, 161 n. 8, 174, 205, 206 n. 5; °āra, 164, 169, 171, 172; °pārāḥara, 247.  
*Parakṣasarivarma*, 79, 123.  
*Parakkama*, 178.  
*Parakkama Bāhu*, see Parā-krama Bāhu.  
*parakmen*, 25, 46, 50 n. 9, 186.  
*Parākrama Bāhu*, 1 n. 2, 27, 122, 123, 124, 125, 155, 156, 157, 177, 202, 216, 224 n. 3, 225 n. 9, 248 n. 7.  
*Parākrama Bāhu* (Kālīṅga), 124, 130, 133.  
*Parākrama Pāṇḍu*, 80.  
*Parākrama Pāṇḍya*, 155, 156, 157.  
*Parākrama Hā*, 206 n. 3.  
*pārākum*, 221, 235.  
*paralova*, 134.  
*para-maṇḍalaya*, 180, 181 n. 5.  
*parāṇṇi*, 26 n. 1.  
*parampar-jyāta*, 180.  
*parampariyeṇ*, 130.  
*parapuren*, 25, 26 n. 10, 27, 46, 91, 93, 117, 122 n. 2, 130, 180, 221, 224 n. 4, 234, 237, 246, 248 n. 7; °purehi, 180.  
*parapuru*, 130.  
*Pareta*, 18, 20.  
*paribhāga*, 8 n. 1.  
*paribhayanaka*, 72, 211.  
*pariddan*, 180.  
*Paridevu-nāmā-vatta*, 196, 198.  
*parigāṇita*, 38.  
*parihāra*, 161 n. 8, 206 n. 5.  
*parikkhāro*, 239 n. 9.  
*Paritta*, 43, 55, 100.  
*parivahana*, 3, 9.  
*Parivataka*, 62.  
*parivāṇa*, 164, 165, 206, 214; see also *pīrvema*.  
*pariyāyeṇ*, 92, 97, 235.  
*Parker* (H.), 200.  
*parmukha*, 17.  
*parrak*, 107 n. 7.  
*parumaka*, 17, 19, 20, 26 n. 1, 141, 143, 144, 145, 146, 153.  
*Parumaka Tisa*, 143.  
*Parumaka Tissa*, 143.  
*Parumaka Utiya*, 143.  
*parumaya*, 26 n. 1.  
*parvāḍi*, 221.  
*Pā.vati-mahādevī*, 134.  
*par*, 47, 94, 95, 118, 130, 131, 168, 170 n. 9, 174, 204, 206 n. 8, 207 n. 3, 221, 251 n. 6; °par-ki, 117, 118; °par-vannu, 118.  
*pasa*, 29 n. 5, 35 n. 6, 47, 49, 51 n. 19, 91, 186, 210, 258; °pasā, 99 n. 5, 246; °pasak, 91, 92, 94, 95, 106 n. 11; °pasaki, 92; °kin, 92, 102 n. 4.  
*pasāda*, 216, 227.  
*pasagana-tām*, 207 n. 3.  
*pasak-kamiyā*, 94, 101 n. 6; 107 n. 16.  
*pasafos*, 75 n. 4, 94.  
*pasavū*, 48, 56 n. 6.  
*pasaya*, 57, 57 n. 3; °yak, 49; °yat, 49; °yem, 46, 51 n. 9.  
*pasindimi*, 180.  
*pas-ladu*, 168, 170 n. 9, 174, 190 n. 9, 204, 206 n. 8.  
*pas-mē-tām*, 207 n. 3.  
*pasos*, 91.  
*pas-pol*, 94, 106 n. 4, 206 n. 8.  
*pasu*, 131.  
*pas-visti*, 247.  
*pat*, 47, 48, 52 n. 7, 55 n. 4, 95, 96, 99 n. 5, 130, 222.  
*pat*, 49; °patu, 93, 105 n. 13.  
*patu*, 94, 95, 97, 108, 108 n. 3, 109, 110, 111, 112; °patā, 131.  
*patā*, 25, 93, 94, 95, 96, 117, 131, 236, 247.  
*patu*, 62.  
*patala*, 186.  
*Patanagala*, 67, 69, 70, 71.  
*patavanavā*, 54 n. 1.  
*patavannat*, 47, 54 n. 1, 251 n. 6.  
*patavay*, 94, 107 n. 3; °patavum, 107 n. 3; °patavum, 107 n. 3.  
*pati*, 71, 72 n. 4, 255, 256, 257, 259.  
*patika*, 257, 259; °ātimokkha, 99 n. 5.  
*pāṭira*, 234.  
*pāṭiret*, 237.  
*paṭisatariya*, 69, 71; °satiriya, 255, 256, 258.  
*paṭisatkarana*, 71.  
*paṭisavayū*, 69, 74.  
*paṭiḥite*, 145.  
*paṭiya*, 255, 259.  
*paṭṭa*, 54 n. 4, 105 n. 2.  
*pāṭṭa*, 47, 54 n. 4, 93, 105 n. 2-5.  
*pāṭṭāḍi*, 105 n. 2.  
*pāṭṭi*, 199 n. 10.  
*patul*, °patula, 51 n. 1.  
*patul*, 46, 51 n. 1.  
*patvannat*, 247.  
*patvannu*, 247, 250 n. 1.  
*patvū*, 131.  
*patvū*, 47.  
*pav*, 221.  
*pava*, 257.  
*pavā*, 118, 255.  
*pāvan*, 221.  
*pavara*, 221.  
*pavarāṇu*, 25.  
*pavaray*, 94, 107 n. 8.  
*pāvāsi*, 186.  
*pavai*, 132.  
*pavālinavā*, 35 n. 5.  
*pavai-karavā*, 131, 132.  
*pavāṇa*, 131, 180, 235.  
*pavāṇavā*, 33; °nu, 33; °navā, 35 n. 5.  
*pāvāṇu*, 33, 35 n. 5, 235.  
*paviddan*, 190 n. 6.  
*paviya*, 187.  
*pāvuyehi*, 187.  
*pavovana*, 235, 236.  
*pavm*, 47, 67, 95, 103 n. 3, 186, 188; °pavuyehi, 93.  
*pavur*, 221.  
*pay*, 234, 237, 240 n. 5.



- rik-hi*, 223.  
*riyena-lesa*, 758.  
*riti*, 135.  
*Riṭigala*, 135, 136, 137, 138, 139, 142, 147, 152.  
*Riṭiṭa*, 136 n. 3.  
*riṭi*, 47, 130, 186, 222.  
*riyana*, 33; *riyavi* 65 n. 3, 94.  
*Rōhana*, 61 n. 1, 67, 184.  
*Roth (R.)*, 16.  
*Roṭu Pullayem*, 154, 160, 161.  
*ru*, 46.  
*Rṣabhadatta*, 69 n. 2.  
*Rudrādāman*, 143 n. 7.  
*Ruhma*, 154 n. 7, 165; *ru*, 181 n. 5.  
*Ruhupū-danavū*, 201, 204, 205.  
*Ruhupū-rata*, 206 n. 1.  
*ruk*, 93, 196, 198 n. 12.  
*Rūpavālī*, 177.  
*Rūpāthi*, 151.  
*rupu*, 25, 40, 50 n. 15, 186, 221.  
*rusi*, 221.  
*rusud*, 91, 98 n. 12.  
*ruvau*, 46, 52 n. 3, 131, 136, 186, 188 n. 10, 221, 222, 234, 238; *ruvanak*, 131; *ruvanaf*, 221, 222, 235; *ruvanini*, 221.  
*ruvan-asun*, 95, 109.  
*Ruvan-dagab*, 222, 228.  
*Ruvan-diva*, 226 n. 11.  
*Ruvan-giri*, 226 n. 6.  
*Ruvan-maha-pāḥa*, 215, 221, 226.  
*Ruvan-mala*, 26 n. 9, 27 n. 2, 105 n. 4, 171 n. 5, 198 n. 11, 199 n. 12.  
*Ruvan-pāḥa*, 48, 55, 222, 228, 236, 239.  
*Ruvan-pav*, 221, 226.  
*Ruvan-suner*, 221, 226 n. 3.  
*ruvan-vahare*, 188 n. 10.  
*Ruvanvālī-dāgaba*, 13, 59, 123, 124, 126, 181 n. 6, 210, 211 n. 15, 228 n. 8, 12.  
*sa*, 37 n. 5, 48, 75 n. 4, 96, 97, 104 n. 1, 132, 140, 148, 151, 196, 197, 236.  
*sā*, 46, 51 n. 18.  
*sā*, 132, 221, 222; *sā-hi*, 222, 235; *sāyhi*, 236.  
*saba*, 227 n. 11.  
*Sabā-vaḍunnā Salayem*, 154, 157, 160, 161.  
*sabā-vujanuvana*, 235.  
*Sabāvasunnā*, 34, 38.  
*Sabdarthachintā*, 2.  
*sabhāye*, 247, 181 n. 6.  
*sāda*, 99 n. 5.  
*sadi*, 222.  
*sadāhā*, 223; *sadāhā*, 186; *sadāhāyem*, 223.  
*Saddharmaratnāvalī*, 65.  
*Saddhā-Tissa*, 142, 149, 153.  
*saddhivihārika*, 192.  
*sādi*, 32, 186, 240 n. 3.  
*sādu*, 222.  
*sādu*, 223.  
*sagu* (gen. *sagasa*, *ṭagada*, *sagaha*), 15, 16, 19, 20, 21, 62, 64, 72, 139, 140, 141, 144, 145, 146, 148; *saga-hajaya*, 210, 211, 255.  
*sāgā*, 32 n. 1.  
*Sāgallī*, 228 n. 1.  
*sagha*, 16; *sagha*, 147.  
*saghaśa*, 145.  
*Sā-giri*, 75, 76, 77, 83, 199, 239; *girihi*, 236; *Sā-giri-yā*, 196, 197.  
*sā-govvau*, 97.  
*saha*, 62, 148, 223; *sahak*, 187.  
*sāhā*, 29 n. 95, 109 n. 5, 118, 187.  
*sāhā*, 32, 47, 52 n. 14, 221.  
*Sāhā-kula*, 237.  
*Sāhā-muni*, 32 n. 1.  
*sāhana*, 92, 95, 102 n. 9, 109 n. 5; *ru*, 92, 101 n. 9.  
*Sāhasa Malla*, 123 n. 5, 124 n. 1, 156, 177, 178 n. 1.  
*sahasi*, 210, 211.  
*Sāhā-si*, 32 n. 1.  
*Sahasrām*, 151.  
*Sāśasakkarisa tank*, 68.  
*sāhi*, 221.  
*sāhi*, 192 n. 5.  
*sāhin*, 187.  
*Saiva*, 176 n. 1, 191.  
*sajay*, 234.  
*sāk*, 223, 229.  
*sak*, 227 n. 9.  
*saka*, 131.  
*sakala*, 72, 255, 257.  
*sakur*, 25.  
*sakusa*, 258.  
*akherin*, 99 n. 5.  
*Sakka*, 240 n. 2.  
*Sakka-mahā-amacca*, 183, 190 n. 7.  
*Sakka-senapati*, 183, 184, 190 n. 7.  
*Sak-maha-āmati*, 183, 187, 190 n. 7.  
*sakmen*, 222.  
*sakur*, 25, 168, 169 n. 2, 222.  
*Sākya*, 32, 34, 52, 226, 240, 241, 242.  
*sāl*, 221.  
*sāl*, 49, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 102 n. 8, 169, 174.  
*sāla*, 91, 92, 103 n. 5, 222, 230, 234, 236.  
*sālī*, 95.  
*sālī*, 131.  
*sālākhi*, 180.  
*sālākhi*, 81 n. 6.  
*Sālāhiṇi-sandēsa*, 248 n. 7.  
*Salamevan*, 25, 26, 78, 79, 164, 165, 168, 174, 175, 180, 181, 183, 187, 189, 196, 213, 234; *Salamey-vn*, 42, 46, 49.  
*Salamevan Abahay*, 24, 49, 196, 47, 52, 109.  
*salasat*, 93.  
*sālāva*, 180.  
*salayak-haf*, 95; *salayin*, 95.  
*Salayem*, 154, 160, 161.  
*sale*, 186, 188 n. 14, 221, 237.  
*sāl-hi*, 91.  
*Sālipabbata*, 61 n. 1.  
*sālīs*, 33.  
*sālākhi*, 188 n. 14.  
*sam*, 47.  
*sama*, 72, 99 n. 5, 181 n. 2.  
*sama* = *Skt. sama*, 181 n. 2.  
*sama-dā*, 186, 188 n. 2, 213, 221, 225 n. 2, 230.  
*samā-hita*, 48.  
*samā-jīy*, 77, 91, 188 n. 2, 213, 230, 234.  
*sama-kot*, 197.  
*Saman*, 128.  
*Samaṇa*, 21.  
*Samaṇa-vara*, 163, 169, 174.  
*samaṇa*, 131.  
*sāmāgim*, 49, 91, 92, 93, 94, 101 n. 9, 106 n. 12.  
*samathē-vā*, 48.  
*samanī-ghara*, 194.  
*Sāmantā Dēvadatta*, 2.  
*Sāmantakūṭa-vannanā*, 126.  
*Sāmantapāsādikā*, 28 n. 4-5.  
*sanala*, 72, 257.  
*sanaleya*, 255, 257.  
*sanatuya*, 257.  
*samay*, 46, 51 n. 15.  
*Sambādā*, 160, 161.  
*Sambhōga-grāma*, 8 n. 1.  
*sam-daruvan*, 33, 36 n. 3, 47, 48, 49, 54 n. 1, 187, 237, 247, 248, 251 n. 6.  
*samipayehi*, 180.  
*samiyen*, 35 n. 12, 36 n. 198, 204, 206 n. 2.  
*sampanna*, 75 n. 4, 180.  
*sam*, 92, 94.  
*samvāḍa*, 36 n. 198, 200 n. 4.  
*Samiyutta-nikāya*, 135 n. 1.  
*san*, 94, 107 n. 1, 247; *sanin*, 94.  
*saṇa*, 65, 132.  
*sāṇa*, 51 n. 18; *sāṇā*, 237; *sāṇāhi*, 25, 26 n. 6, 46, 50 n. 19, 186, 188 n. 4, 190 n. 3; *sāṇen*, 46, 52 n. 1.  
*sanahā*, *hay*, 25, 27 n. 1, 46, 50 n. 5, 51 n. 1.  
*sanahana*, 235.  
*sānahā*, 225 n. 4; *sānahā*, 223.  
*Sāñchi*, 15, 16, 17, 20 n. 2, 143 n. 7, 146, 147, 153.  
*sand*, 33, 25, 33, 40, 91, 117, 188 n. 3, 243, 246.  
*sanda*, 131, 180, 182 n. 1; *ndā*, 187.  
*sāndū*, 29 n. 91, 236.  
*sandakā*, 180.  
*sand-leyak*, 186, 188 n. 3.  
*sāṇ*, 25, 26, 29 n. 33, 47, 48, 52 n. 3, 53 n. 3, 54 n. 8, 91, 92, 94, 95, 187, 222; *sāṇa-hata*, 72; *sāṇun*, 25, 33, 47, 48, 49, 92, 101 n. 9, 186, 187, 236; *sāṇanata*, 35 n. 11 (*sāṇnat*, 38, 91, 221, 223, 235, 236); *sāṇ-kemakā*, 187.  
*sāṇā*, 48; *sāṇā-tanin*, 55 n. 9.  
*Sāṇa*, 38.  
*Sāṇalāvan*, 187, 190.  
*sāṇara*, 222, 235.  
*Sāṇā-Raksamanan*, 166.  
*Sāṇ-Baṇḍay*, 23, 46, 49.  
*Sāṇbo*, 33, 79, 154, 159, 161; *boy*, 43, 46, 50, 78, 79.  
*Sāṇ-ḍetim*, 104, 166, 169, 171, 174, 175.  
*Sāṇghā*, 24, 42, 183, 184, 190 n. 1, 217.  
*Sāṇghabādhī*, 124, 154.  
*Sāṇgha-pāla-sāmi*, 193 n. 2.  
*Sāṇgha-pā-sāmi*, 193 n. 2, 194, 199 n. 15.  
*Sāṇgharakkhita*, 55 n. 1.  
*Sāṇghasena Aṭṭha*, *Sāṇ-sen-arām*, 42, 46, 51, 51 n. 4, 183, 190.  
*Sāṇgha-vṛtta-vāmin*, 189 n. 12.  
*sāṇghika vatthu*, 147.  
*Sāṇ-pa-him*, 193, 194, 197, 199.  
*sāṇvā*, 223.  
*Sāṇ-sana*, 183, 187, 190.  
*Sāṇ-sena*, 183, 187 n. 3, 190 n. 1.  
*sangwa*, 222, 228.  
*sāṇu-ruvan*, 131.  
*sāṇvā*, 95, 109 n. 10; *sa*, 93, 104, 109.  
*sāṇvā*, 32.  
*sāṇvā-himi*, 187, 189 n. 12, 235.  
*Sāṇvā*, 197, 199.  
*saṇvā*, 33, 36 n. 2, 222; *saṇvāhan*, 36 n. 2.  
*santhāna*, 131, 134 n. 3, 136.  
*sāpa*, 55 n. 4.  
*sāpāt*, 32, 34 n. 12; *sāpāt-men*, 222.  
*sāpāt*, 236.  
*Sāpangamiya*, 96.  
*sāpava*, 34 n. 13.  
*sar*, 186, 187 n. 5.  
*sāra*, 33.  
*Sārada*, 198 n. 4.  
*sarahu*, 186.  
*sarak*, 130.  
*saraha*, 221.  
*sārasi*, 227 n. 11.  
*saravane*, 235.  
*sirāyin*, 94, 108 n. 4.  
*Sārāthi*, 2.  
*sarū*, 33.  
*Sarvāṅga-sundarī*, 124.  
*sas*, 223.  
*Sasādāvaṭa*, 178, 248 n. 7.  
*sāsana*, 131, 180, 181 n. 6.  
*sasandū*, 77, 91, 98 n. 11.  
*sāstra*, 132.  
*sasun*, 25, 33, 46, 47, 50 n. 4, 52 n. 8, 187, 223, 235, 237; *sasnat*, 221; *sasāhi*, 47.  
*sat*, 16, 25, 33, 47, 52 n. 16, 65 n. 3, 71, 75 n. 4, 91, 117, 130, 132, 187, 199 n. 7, 221, 222, 223, 234, 243; *satnat*, 188 n. 10, 235.  
*sāt*, 46, 51 n. 21, 130.  
*sata*, 73 n. 4, 91, 131, 258; *satin*, 222, 227 n. 10, 234.  
*sāta*, 25.  
*Satagabbham*, 16.  
*sataka*, 69, 73.  
*satana-nimic*, 73.  
*satar*, 46, 48, 49, 51 n. 9, 94, 117, 118, 160, 174, 221, 222.  
*satarā*, 32, 33, 34 n. 10, 47, 49, 52 n. 19, 72, 95, 96, 109 n. 3, 174, 186, 258; *satarak*, 131.  
*satarā-pasa*, 186.  
*sat*, 65.  
*sat-luṇḍi*, 187, 223, 235, 246.  
*satos*, 186, 188 n. 13, 221.  
*satra*, 131.  
*sat-ruvan*, 136.  
*satv*, 47, 53 n. 3-4, 235, 238.  
*satv*, 130.  
*satvuran*, 46, 131, 134 n. 5.  
*sauryāyālayen*, 131.  
*sav*, 33, 186, 235, 240 n. 3.  
*sāu*, 334.  
*sovakarahi*, *chare*, 151.  
*savaddi*, 47, 251 n. 6.  
*savani*, 47.  
*Savāniya*, 237.  
*Saxon*, 244, 249 n. 4.  
*sāya*, 103 n. 2; *yehi*, 92, 97.  
*sayur*, 221.  
*se*; *sey*, 36 n. 46, 49, 51 n. 22, 52 n. 6, 91, 99 n. 2, 204, 221, 222, 234, 236, 247; *seyim*, 48, 91, 93, 94, 99 n. 5, 106 n. 11, 113, 117, 118, 131; *seyekin*, 46, 52 n. 6, 77, 77 n. 2, 91.  
*Se-giri*, 48, 55; *Sey-giri*, 47, 52, 75, 76, 77, 80, 81, 91, 98, 99.  
*semehi*, 131, 180.  
*semin*, 180, 181 n. 2.  
*Sen*, 33, 168, 175.  
*Sēna*, 23 n. 5, 26 n. 10, 42, 138, 158, 165, 183, 184, 190 n. 1, 201, 202.  
*Sēna*, 11, 24, 42, 79, 82, 154, 158, 164, 165, 183, 184, 190 n. 1, 201, 214, 217.  
*Sēna III*, 184, 216.  
*Sēna IV*, 80, 156, 214.  
*Sēna*, a general, 30, 35, 164, 169, 175, 215.  
*Sēna*, the chief scribe, 154.  
*Sēna*, a village, 216.  
*Sēnā*, 82, 184, 216.  
*Sēnālakādhikāra*, 194 n. 1.  
*senāha*, 131.  
*Sēnāpati*, 59 n. 5, 137, 164; *pati-jāna*, 164 n. 3, 193.  
*Senart (E.)*, 140.  
*Sēna senāpati-raja-pariveṇa*, 164 n. 4.  
*senḍya*, 97, 112.  
*Sendeim*, 172, 174, 175.  
*Sendeyim*, 164, 169, 171, 172.  
*seneyi*, 33, 178, 193 n. 5.  
*seneyi-rad*, 164 n. 3, 168, 169, 174, 175, 193, 194 n. 1.  
*seneyi-rāju*, 201, 202, 204, 206.  
*sen-hi*, 186; *sen-vā*, 91.  
*Sen-senevi-rad-piriveṇa*, 164, 168, 169, 172, 174.  
*senvatu-se*, 222.  
*Sēsa*, 226 n. 1.  
*sesu*, 47, 49, 117, 118, 196, 198 n. 12, 221 n. 6; *sesu-var*, 93.  
*set*, 130.  
*setuvama*, 94, 108 n. 6.  
*sevel*, 237, 240 n. 3; *sa*, 240 n. 3.  
*sey*, 137.  
*sey*, see *se*; *seyek*, 180; *seyin*, 186, 222, 223.  
*Sey-giri*, see *Se-giri*.  
*Shābhāzgarhi*, 59, 62, 58.  
*si*, 25, 27 n. 4, 46, 50 n. 9-10, 186.  
*Siddatsaṅgarā*, 27 n. 4, 84, 100 n. 4, 104 n. 1.  
*Sid-dāgā*, 222, 227 n. 12.  
*Siddāpura* (or *Siddi*), 13, 14, 62, 140, 151.  
*siddham*, 66, 69.  
*siddhanta*, 48.  
*Siddhattha*, 184.  
*sidha*, 21, 255; *sidham*, 61, 62.  
*Sigiriya*, 11, 121.  
*sihasun*, 25, 46, 50 n. 11.  
*Sihigiri-maha-sā*, 177, 222, 228.  
*sihin*, 247.  
*sihin utt*, 33, 37 n. 11.  
*sika-Pon*, 23.  
*Sikakarni*, 97, 99; *Sikha*, 99 n. 5, 250 n. 1.  
*sila-lekha*, 132.  
*Silāmēgha*, 184.  
*Silāmēgha convent*, 82.  
*Silāmēgha-pabbata*, 42, 52 n. 17.  
*Silāmēghavanna*, 24, 26 n. 2, 52 n. 17, 165, 183 n. 5, 217.  
*Silā-stambhayan*, 136.  
*sith*, 32, 34 n. 12.  
*siṭ-miṭi-men*, 222.

- śimā*, 169, 174; *śimā val*, 160; *śimā*, 160.  
*śiṃhala*, 170 n. 10.  
*śiṃhapūra*, 174.  
*śiṃha-nambāra*, 60.  
*śiṃhā*, 22, 50 n. 13; *śiṃhā*, 25, 41, 46, 50 n. 13; 237; *śiṃhā*, 237.  
*Singapuram*, 124.  
*sinikalan*, 196, 198 n. 11.  
*sinimbali*, 198 n. 11.  
*Sin Kasulu*, 60.  
*siri*, 25, 26 n. 1, 32, 46, 50, 50 n. 20, 91, 98 n. 5, 113, 130, 153, 186, 187 n. 5-6, 204, 206, 221, 222, 234, 235, 237; *siri*, 117; *sirin*, 130, 221, 222, 234, 235; *sirit*, 221.  
*siri-bar*, 246; *-hara*, 180, 186.  
*siri-bhoga*, 201, 204.  
*Siri-ge*, 221.  
*Sirikita*, 18, 19.  
*Siri Lakā*, 206 n. 3; *Lakā*, 223.  
*Sirimghavanna*, 82.  
*siri-piḍ*, 240.  
*siri-rādhī*, 204 n. 3.  
*Siri-Saṅgabo*, 53 n. 1.  
*Siri-Saṅgabo*, 30, 33, 34, 38, 39, 154, 156, 157, 159, 161, 165, 204, 205, 213, 241 n. 3; *boy*, 24, 25, 26, 42.  
*Siri Saṅgbo Abhā Mihindu*, 79, 243.  
*Siri Saṅgboy (-bo) Abhay (Abhā, Abahay, Abay or Abhā)*, 77, 78, 79, 98, 113, 117, 118, 214, 221, 223, 224, 229, 235, 237, 238, 241 n. 3, 243, 246, 248.  
*Siri Saṅghabodhi Abhaya*, 231.  
*siri-saraku*, 186.  
*siri*, 47, 48, 49, 52 n. 20, 91, 92, 93, 94, 97, 118, 168, 169 n. 2, 189 n. 3, 199 n. 8, 221, 237, 247; *śat*, 187.  
*siri*, 187, 235, 236.  
*Sirivallabha*, 177.  
*Siri-vamiya*, 221.  
*siruvai*, 122 n. 2, 130, 221, 224 n. 3, 234.  
*siri-yaru*, 112 n. 2.  
*sir-vaḍu*, 96, 112 n. 2.  
*Śisira*, 198 n. 4.  
*śit*, 47, 52 n. 8, 131, 180, 181 n. 8.  
*śiṭa*, 91, 98 n. 6, 160, 187, 190 n. 3.  
*śiṭā*, 131, 134.  
*śiṭak*, 222.  
*śiṭi*, 92, 117, 118, 132.  
*śiṭamā*, 97 n. 6.  
*śiṭiya*, 33; *śiṭi*, 92.  
*śittarakā*, 96.  
*Śittāgāna*, 214, 215.  
*Sittal-pav (-pavu)*, 60, 61.  
*śituvam*, 49, 57 n. 5.  
*śitvami*, 47, 52 n. 8.  
*śitvamu*, 247.  
*śitvayru*, 104 n. 3.  
*śiv*, 136.  
*Śivaguta*, 143 n. 8, 145.  
*Śivagutta*, 143.  
*Śiva-śāṇḍavarmān*, 16.  
*śivur*, 25, 29 n. 49, 91, 95, 187, 237, 240 n. 5; *śra*, 258; *śru*, 99 n. 5.  
*śivuraṅg*, 131.  
*śivur-gam*, 244; *śivur-gama*, 189 n. 11.  
*śiya*, 33, 221, 234, 247; *śyak*, 25, 38, 46, 47, 50 n. 22, 75 n. 4, 93, 96, 182 n. 3.  
*śiyal*, 33, 46, 186, 206 n. 3; *śi*, 118.  
*śiyāmbalā*, 198 n. 11.  
*śiyam*, 221.  
*śiyanaḥ*, 235.  
*śiyan*, 46.  
*śiyo*, 221.  
*śiym*, 91, 222.  
*śiym-saṅgarā-vat-nem*, 222.  
*Smith (Vincent A.)*, 2 n. 1, 63, 75 n. 4.  
*Snyder (E. N.)*, 60 n. 1.  
*sobana*, 225 n. 4.  
*sobana*, 221.  
*Soḥāsa*, 208 n. 2.  
*Soḥgaurā*, 209 n. 1.  
*soḥvuru*, 204.  
*Solī*, 61.  
*Soliya*, 183, 187, 189.  
*solos*, 91, 94, 117, 204.  
*solos-vanne*, 36 n. 1, 204.  
*Sōmanāthēśvara*, 189 n. 5.  
*somi*, 25, 46, 130, 235; *somi-yen*, 121.  
*somnai*, 94.  
*Śona (Sona)*, 143, 145.  
*soṇḍuru*, 227 n. 11.  
*Soṇutara*, 18, 20.  
*sopadrava-vū*, 131.  
*sora*, 237; *sora-gend*, 247; *sora-kam*, 242, 246, 249 n. 6.  
*soro*, 33.  
*sorun*, 169, 174, 247.  
*sovai*, 49 n. 6.  
*sovas*, 93.  
*soyā*, 51, 247; *śoy*, 46, 51 n. 19.  
*śramana*, 226.  
*śrāmanāra*, 6.  
*śrī*, 124, 130, 153, 168, 174, 196, 221, 234.  
*Śrī*, 225, 226 n. 1.  
*Śrī Gōpārāja*, 124 n. 1.  
*Śrī Jayagōpa*, 124.  
*Śrī-kāntā*, 226.  
*Śrī Rājādhīrājādeva*, 123 n. 3.  
*Śrī Saṅghabodhi*, 124, 132, 154.  
*Śrī Vallabha Madanarāja*, 80.  
*Still (J.)*, 183 n. 14.  
*Stubbs*, 250 n. 2.  
*su*, 151.  
*sū*, 33.  
*Subha*, 60, 67.  
*Subhadra-mahādēvi*, 124.  
*Subhūti*, 28 n. 3, 103 n. 11.  
*sucaritaya*, 180.  
*sudam-saba*, 227 n. 11.  
*sudāsana*, 69 n. 4.  
*sudāman*, 93, 104 n. 5.  
*sudvijayam*, 134 n. 5.  
*sugi*, 32, 34 n. 13.  
*suhuru-baḍu*, 59, 59 n. 6, 60.  
*śulab*, 46, 47, 51 n. 9.  
*śulaba*, 35 n. 6.  
*śulaba-vanu*, 33; *śulab-vanu*, 222.  
*śulakala*, 248 n. 7.  
*Sulinnarugāna*, 164, 168, 169.  
*Sumana (Su)*, 18, 20.  
*Sumana-kūpa*, 136 n. 3.  
*Sumaṅgala-villāsi*, 153 n. 1, 240 n. 2.  
*Sumita-maha-vavi*, 255, 256.  
*Sunagrāma*, 7.  
*Suner (Suneru)*, 221, 226 n. 3.  
*Sunu-bol-devāgama*, 97, 112.  
*sunu-bolnaḥ*, 97.  
*śūpa-kāra*, 171 n. 4.  
*su-piḥpan*, 223.  
*supiru*, 222.  
*Sūra-Tissa*, 138.  
*śula*, 186, 187 n. 6.  
*Sutat*, 91.  
*śūtra-kāra*, 171 n. 4.  
*Sutta-nipāta*, 73.  
*Suttapiṭaka*, 29 n. 1, 100.  
*Sutta-saṅgaha*, 228 n. 15.  
*Sutur-saṅgarā*, 222, 228.  
*śuva-dā-kāra*, 186.  
*śuvai*, *śuyai*, 49 n. 6.  
*śuvan*, 238.  
*śuvan-karu*, 171 n. 4.  
*śuvan-muvu*, 223.  
*śuvanna*, 82.  
*śivar*, 169, 171 n. 4, 174.  
*Suvamagiri-guhā*, 127, 132, 135.  
*śuvarna-kāra*, 171 n. 4.  
*śuvāsi*, 95.  
*śvamaṅgalaya*, 180, 181 n. 5.  
*śvāmin-vahanse*, 180.  
*śvastika*, 131.  
*śvasti*, 32, 168, 174.  
*śvastika*, 149, 252.  
*Śvīta-dhātū-garbha*, 227 n. 12.  
*-la*, 224 n. 4.  
*-lā*, 222.  
*lāb*, 33, 94, 99 n. 5, 131, 132, 180, 223, 240 n. 3, 247.  
*labanaś (na)-ladi*, 24, 91, 118.  
*labat*, 236; *labavā*, 221, 222.  
*lābhā*, 187; *lābhāvāku*, 47.  
*Ta (Ga)-nacadakadāta*, 18, 20.  
*tahavurnen*, 221.  
*tāk*, 33, 36 n. 92, 94, 97, 186, 187, 199 n. 8, 205, 237, 246, 247, 249 n. 1.  
*tal*, 131, 189.  
*tala*, 25, 46, 50 n. 12.  
*tald*, 32, 47, 52 n. 11, 248 n. 7.  
*talā*, 186.  
*Taladara-Naga*, 18, 19.  
*talani*, 93, 106 n. 1, 187, 198 n. 12.  
*talā-tik*, 34 n. 6, 248 n. 7.  
*Talola-gama*, 95, 109.  
*tal-paṭā*, 131.  
*tām*, 227 n. 11.  
*tama*, 240 n. 3; *tamd*, 186, 187 n. 5-6, 222, 223, 240 n. 3; *tamakaḥ*, 201, 204, 223; *taman*, 27, 223, 247; *tamanat*, 49; *taman-viśin*, 187; *taman-vahanse*, 180; *-vahansege*, 131.  
*Tamaḥavari-vai*, 255, 256.  
*tamb*, 213, 222.  
*tāmb*, 213, 227 n. 11.  
*tāmba*, 221, 227 n. 11; *tāmbin*, 222.  
*tāmba-paṭā*, 131.  
*tāmbra*, 131.  
*tāmbu*, 222.  
*Tamill*, 244 n. 4, 250 n. 1.  
*Tammannākanda*, 210, 253, 257.  
*tām*, *tānd*, 35 n. 12, 48, 54 n. 7, 92, 93, 94, 101 n. 9, 102 n. 7-8, 117, 118, 196, 197, 199 n. 4, 205, 207 n. 3, 246; *tānd*, 186, 187, 188 n. 5; *tiṇat*, *taṇat*, 33, 47, 48, 53 n. 15, 204, 249 n. 1; *tānakat*, 137; *tānakā*, 225 n. 4; *tan-hi*, 92, 93, 94, 97, 131, 186, 199 n. 8; *tan-hi*, 117, 236; *tanin*, 48; *tānin*, 247.  
*Taṇḍuleya*, 136 n. 3.  
*Tanjore*, 79, 155.  
*tan-vā*, 186.  
*Tapo-vana*, 216.  
*tarak*, 221.  
*Taswell-Langmead*, 250 n. 4.  
*taṭṭumārā*, 3.  
*tavada*, 131.  
*tavai*, 188 n. 8.  
*Tavalam-halmillāva-oya*, 166 n. 2.  
*tāvenavū*, 188 n. 8.  
*tāvi*, 186, 188 n. 6.  
*te*, 52 n. 3.  
*ted*, 25, 77, 222.  
*tada*, 130; *din*, 186, 221.  
*tej*, 46, 77, 235; *tejin*, 234.  
*tel*, *lela*, *lela*, 25, 96, 169, 174, 255, 257 n. 9.  
*Telugu*, 194.  
*Tēnavell*, 61 n. 1.  
*Tennent (Sir J. E.)*, 121.  
*tera*, 15, 18, 69, 73, 180.  
*terā*, 199 n. 7.  
*teru*, 199 n. 1.  
*Tevālā*, 131.  
*tevad*, 221, 222.  
*teya*, 33, 36 n. 12.  
*teyan*, 223.  
*thambha*, *thambha*, 227 n. 11.  
*Thēriya Nikāya*, 218 n. 4.  
*Thomas (E. K.)*, 3 n. 4.  
*Thomas (F. W.)*, 122 n. 3, 193 n. 1.  
*thuba*, 150 n. 5.  
*Thūpārāma*, 67, 68, 114, 134 n. 5, 210, 211, 217.  
*ti*, 51 n. 3.  
*Tibet*, 93 n. 1.  
*tibiya*, 92.  
*tihala-kā-karisa*, 68 n. 1, 69, 70.  
*tik*, 186.  
*tik*, 32, 47, 52 n. 11, 248 n. 7.  
*tilaa*, 34 n. 6.  
*tilaka*, 34, 52, 248 n. 7.  
*tiṭip*, 223.  
*Timi*, 221, 226.  
*Timinda*, 226 n. 10.  
*Timiṅgala*, 226.  
*Timiṅgul*, 221.  
*Timirapiṅgala*, 226 n. 10.  
*Tinnevelly*, 28 n. 3.  
*tirā*, 247.  
*Tiragama*, 69, 70.  
*Tiruvāllivara*, 123.  
*tir*, 75 n. 4, 221; *tisak*, 180.  
*Tisa*, 18, 19, 20, 143, 144, 151, 152; *Tisaka*, 145; *Tise*, 152.  
*Tisa (Tissa)*, 69, 60, 61, 62, 63, 138, 139 n. 2, 140, 141, 142, 143, 144, 146, 148, 149, 210, 211.  
*Tisā*, 33.  
*Tisā Abaya*, 144.  
*Tisā-maharaja*, 149, 211.  
*Tisaram*, *Tisārāma*, 33, 35.  
*Tisā Tera*, 143, 144.  
*Tisaya*, 210 n. 1.  
*Tissa*, 135, 142, 143, 144, 145, 151, 215 n. 3, 217.  
*Tisā*, 184.  
*Tisā tank*, 31, 35.  
*Tissa Thera*, 143, 144, 215 n. 4.  
*Tisavaḍḍhamānaka*, 68.  
*Tiṣya*, 151.  
*Tittagōṇka*, 163.  
*tiya-vādhā*, 204.  
*Tobbalanāgāpabhata*, 61 n. 1.  
*Tōnigala*, 13, 14, 17 n. 4, 63, 140, 141, 142, 147, 151, 152.  
*toṇ*, 221.  
*toṇ*, 72.  
*Trincomalce*, 208.  
*Tripiṭaka*, 134.  
*Tri-Simhala*, 180, 181.  
*-tu*, 59.  
*-tu*, 252.  
*tuba*, 150.  
*Tabaraba*, 210, 211.  
*tubn*, 71; *tubā*, 91, 94, 97, 117, 118, 131, 180, 235, 237; *tubava*, 91.  
*tudise*, 197, 199.  
*tudur*, 136, 159.  
*tul*, 237.  
*tul*, 221.  
*tulā*, 223.  
*tulābhāra*, *-bhārayak*, 131.  
*Tulābhāra*, 19 n. 7.  
*Tulāna*, 241.  
*tuḥla*, *tuḥla*, 96, 111 n. 11.  
*tuḥura*, 111 n. 11.  
*tuma*, 79; *tumaha*, 69; *tumanan*, 47, 92; *tumanat*, 49, 92, 93.  
*tumā*, 33, 35 n. 4, 91, 117, 186, 187 n. 8, 221, 222, 234, 235, 237; *tumā-kat*, 33.  
*tumba*, 222.  
*Tumbarup*, 210 n. 10.  
*tun*, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 131, 180, 187 n. 4, 190 n. 2, 196, 234, 235, 246 n. 10, 248 n. 5; *tunak*, 131; *tunini*, 93, 118.  
*tunnu*, 186, 221, 235.  
*tunnu*, 52 n. 3.  
*Tuna-ruvan*, 221; *-ruvanhi*, 186.  
*tun-vana*, *(Ga)*, 1, 29 n. 2, 30 n. 1, 63, 80, 129, 137.  
*Tusaya*, 183, 187, 189.  
*Tuṭṭhaka*, 164 n. 8.  
*tuvaḥ*, *tuvaḥ*, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 97, 117, 118, 197, 198, 204, 205.  
*tuvaḥ*, 49.  
*-vud*, 259.  
*tyāga*, 118, 132.  
*-ud*, 41, 42, 48, 49.  
*udā*, 221.  
*Udā*, 182, 183, 186, 187, 204.  
*Udā Abhay*, 201, 204, 205.  
*Udā-Agbo*, 216, 221, 227.  
*udā-gal*, 130, 132 n. 7.  
*Udā-giri*, 222.  
*-udahasā*, 47; *hasin*, 48.  
*udaka*, 192.  
*udaka-nātha*, 225 n. 4.  
*Udakapāsāna*, 61 n. 1.  
*Udā-Kitagbo-pawu*, 183, 186, 188, 190, 227 n. 3.  
*Udā Mahayā*, 182, 183, 186, 190 n. 2.  
*udammama*, 221.  
*udāsi*, 93.  
*Udaya*, 79, 80, 154, 155, 156, 157, 165, 166, 183, 184, 187 n. 7, 193, 201, 202 n. 2, 216.  
*Udaya Abhaya*, 205 n. 4.  
*Udayagabbodhi* - *parivēṇa*, 216.  
*Udaya-giri*, 132.  
*udula*, 93, 97, 103 n. 8.  
*udula*, 258.



- vedak, 96, 110 n. 3; vedun, 29 n., 91.  
*ve-dayi*, 131, 134 n. 5.  
 Vedha Thēra, 136.  
*ved-hal*, 222.  
*vehe*, 51 n. 13.  
*veher*, 25, 37 n. 5, 46, 92, 93, 95, 104 n. 4, 160, 197, 199 n. 7, 236, 246; °*ra*, °*rā*, 29 n. 31, 33, 47, 48, 49, 67, 91, 92, 93, 94, 97, 132, 153, 187, 188, 199 n. 7, 216, 221, 223, 249 n. 1; °*ra*, 48, 55 n. 2, 91, 92, 93, 97, 105 n. 6, 132, 199 n. 8, 234; °*ri*, 29 n. 33, 47, 67, 91, 92, 93, 95, 97, 204, 216, 221, 223, 236; °*rin*, 29 n. 33, 38, 186, 187.  
*veher-atam*, 109 n. 7.  
*veher-himi*, 222.  
*veher-kābāl*, 197, 199 n. 1.  
*veher-kāmiyan*, 236.  
*veher-icā*, 94.  
*veher-pirivahanuvā*, 108 n. 1.  
*veher-vatta*, 160, 161.  
*vel*, 37 n. 5.  
*vilāi*, 224 n. 4.  
*vil-bādī*, 205.  
*vil-kami*, 205.  
 Veliuvana-vihāra, 228 n. 1.  
*vel-vāssan*, 197.  
*vena*, 117, 258.  
*vena-vā*, 194, 258.  
*veni*, 258.  
 Venkayya Avargal, Rai Bahadur, 158.  
 Veragala, 121.  
 Vēragamabandha, 65 n. 3.  
*ves*, 223.  
*Vesak*, 198 n. 4.  
*vesat*, 93.  
*Vessagiri*, 10-39, 41, 50 n. 10, 58 n. 2, 60 n. 1, 66 n. 2, 76, 77 n. 2, 79, 104 n. 4, 129, 140, 143 n. 6, 149, 150, 154 n. 1, 182, 192, 193 n. 5, 199 n. 7, 206 n. 2, 213, 216, 242, 243, 248 n. 7.  
*vetto*, 198 n. 5.  
*veitāi*, 198 n. 5.  
*veṭṭāmarāi*, 198 n. 5.  
*veṭṭa-veṭṭi*, 198 n. 5.  
*vevā*, 205.  
*veyya*, 196, 198 n. 5.  
 Vēvālkāṭiya, 30 n. 2, 213, 241-251, 254.  
 Vēvāl-tānna, 139, 149.  
*veyā*, 46, 51 n. 13.  
*veyan*, 131.  
*vī*, 93, 249 n. 5.  
*vibajaka*, 210, 211.  
*vicāra*, 42, 47, 48, 49, 118, 251 n. 6.  
*vicārā*, 247.  
*vidākida*, 186.  
*Viduragga*, 193; °*ragu*, 193, 197, 200.  
*Vidurambamu*, 38, 39.  
*vihāra*, 62, 64, 72, 148; °*rahi*, 58, 67; °*re*, 67; °*rehi*, 67; °*rihi*, 223.  
*vihāra*, 121, 127, 128, 134, 138, 139, 141, 148.  
*vihī*, 51 n. 13; *vihīya*, 51 n. 13.  
*vihitā*, 221.  
*vihigum*, 221, 235.  
*Vihirabija*, 61.  
*Vihirabijaka*, 61, 62, 149; 254; °*bijakihi*, 245, 256.  
*Vijaya*, 125, 130, 132.  
*Vijaya Bāhu*, 122, 124 n. 1, 126, 127 n. 1, 199 n. 1.  
*Vijuragu*, 193, 194, 197, 200.  
*vikaya*, 118.  
*vikinji*, 92, 102 n. 11.  
*vikiya*, 93.  
*vikmen*, 33, 46, 50 n. 22.  
*vikrama*, 180.  
*Vikrama*, 2.  
*Vikrama Bāhu*, 80, 124.  
*Vikrama-Pāṇḍu*, 80; Pāṇḍya, 80.  
*Vikramasimha Adhikāra*, 36 n.  
*vikunana*, 243, 247.  
*vil*, 93.  
*Viṭṭākuḷam*, 200 n. 5.  
*Viṭṭuvana-veher*, 117, 222, 227.  
*vimal*, 186.  
*viman*, 221, 226 n. 5.  
*Vinaya*, 192.  
*Vinaya-piṭaka*, 29 n., 65, 100.  
*vinā*, 23, 25, 91, 98 n. 5, 187 n. 6, 221, 222, 234, 241-251, 257.  
*vinūta*, 221.  
*vinaya*, 33.  
*Vira Bāhu*, 124, 194 n. 1.  
*virāma*, 15, 69 n. 2, 163, 242.  
*Virāṅkurā*, 23, 25, 28.  
*Virārāja*, 124, 130, 132.  
*Vira-Silāmēgan*, 80.  
*virī*, 46, 47, 53 n. 15; *viriyen*, 222.  
*virū*, 53 n. 15.  
*virūda*, 181 n. 9; °*duyen*, 180.  
*Virudaka*, Virūdhaka, 16.  
*viśal*, 180.  
*Viśalagamika-vavi*, 254, 255, 256.  
*viśeṇi*, 38, 39 n. 1.  
*viśi* (*viśak*), 25, 65 n. 3, 96, 247.  
*-viśin*, 33, 48, 78, 91, 92, 131, 187, 190 n. 2, 237, 248.  
*viśiti*, 62.  
*viśitur*, 222.  
*viśiyā*, 92, 93.  
*viśiyāṭi*, 187.  
*Viṣṇu*, 128 n., 206 n. 2, 225 n. 4, 226 n. 1, 244, 249 n. 8, 250 n. 1.  
*Viṣṇu-purāṇa*, 226 n. 3.  
*Viśrava*, 18, 20.  
*viśsam*, 104 n. 1.  
*viṭā*, 134 n. 5.  
*viṭāda*, 237.  
*viṭṭadayak*, 48, 237.  
*viṭṭarunen*, 91, 99 n. 2.  
*viya*, 92, 106 n. 15, 188 n. 11, 223, 236.  
*viyadam*, 132, 240 n.  
*viyak-han*, 41, 47, 52 n. 9; °*hana*, 221.  
*viyaṭ*, 117, 119 n. 1.  
*viyāraṇ*, 237.  
*viyaṭ*, 186, 221; *viyaṭnaṭ*, 235.  
*viyavū*, 94.  
*viyavūl*, 33.  
*viyavūlak*, 118, 187.  
*viyahi*, 92, 249 n. 4.  
*viya*, 48, 56 n. 7.  
*viyut-naṭ*, 223.  
 Vogel, Dr., 149 n. 3.  
*vorodana*, 221.  
*vutta-cāritra*, 189 n. 3.  
*vutṭi*, 9 n. 2.  
*vū*, 75 n. 4, 106 n. 15, 130, 160, 186, 187, 194, 196, 222, 246, 247, 248 n. 7.  
*vun*, 247.  
*vusū*, 222.  
*vutṭā*, 223; *vutṭen*, 221, 234.  
*vutṭa*, 68.  
*vutṭun*, 222; *vutṭund*, 223.  
*vūvan*, 48.  
*vyāpārayan*, 180.  
*vyavasthā*, 131; °*paḥaṇa*, 200 n. 4.  
 Watt (G.), 28 n. 3.  
 Whitney (W. D.), 210 n. 8.  
 Wijesingha (L. C.), 23, 29 n. 2, 31 n. 1, 50 n. 17, 152, 155, 157, 258.  
 William, the Conqueror, 250 n. 2.  
 Williams (Sir M. M.), 3 n. 4.  
 Wilson, 226 n. 3.  
 Windisch, Prof., 135 n. 1.  
*wile*, 244, 250 n. 4.  
*-ya*, 252.  
*yahaja*, 93, 103.  
*yahana*, 29 n., 91; °*nat-hi*, 221.  
*Yahaṇi*, 18, 21.  
*Yakkasa-gala*, 136 n. 3.  
*yakkha*, 253.  
*Yakkhadāsa*, 136 n. 3.  
*yakkhiṇi*, 137.  
*yakṭa*, 130, 132, 135, 136, 137, 138.  
*yāku*, 62, 64, 73.  
*yala*, 96, 110.  
*yala*, 103 n. 11.  
*yāla*, 180, 182.  
*yālak*, 131.  
*yālin*, 221, 222.  
*yam*, 33, 48, 49.  
*ya-maraṇḍiye*, 247.  
*Yamuṇā*, 225 n. 4.  
*yana*, 46, 47, 48, 52 n. 8, 131.  
*yannāhu*, 210 n. 10.  
*yantra-gala*, 191 n. 1.  
*yannu*, 25, 205.  
*yasa*, 25, 46, 69 n. 14, 70, 74, 130, 186, 204, 221, 235; *yasas*, 234.  
*Yasilaya*, 15.  
*Yatābhila*, 227; °*bilhi*, 221.  
*yatāri*, 93.  
*yate*, 20.  
*yatāḷā*, 93, 97, 103 n. 9.  
*Yatīnuvāra*, 1 n. 1.  
*yav*, 47.  
*yavā*, 48; *yavannaṭ*, 47; *yavannu*, 47, 97, 235, 236; *yāḥ*, 48.  
*yayi*, 65 n. 3.  
*yedennak*, 247.  
*yedmen*, 48, 55 n. 2.  
*yedi*, 33.  
*yedunavum*, 197, 199 n. 9.  
*yeṭa-sik*, 180, 182 n. 3.  
*-yi*, 131.  
*-yi*, 106 n. 4.  
*yōda-āla*, 166, 172.  
*yōdaya*, 191 n. 1.  
*yōhon*, *yōna*, *yond*, *yom*, 27 n., 117, 118 n. 2, 248 n. 7.  
*yōni*, 191 n. 1.  
*yud*, 186.  
*yuddha*, 131.  
*yuru*, 227 n. 11.  
*yut*, 92, 130, 186, 187, 223, 249 n. 4.  
*yutār*, 46, 49 n. 4.  
*yutnaṭ*, 223.  
*yuttīyē*, 99 n. 5.  
*yutu*, 25, 29 n., 47, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 106 n. 13, 118, 160, 199 n. 8, 236, 237; *yutuvak*, 47, 251 n. 6.  
*yuvā-rad*, 186, 188 n. 5; °*ra*, 46, 50 n. 20; °*ra*, 183.

**Vol. I**

**PART I**

**ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF CEYLON**

**EPIGRAPHIA ZEYLANICA**

**BEING**

**LITHIC AND OTHER INSCRIPTIONS OF  
CEYLON**

**EDITED AND TRANSLATED**

**BY**

**DON MARTINO DE ZILVA WICKREMASINGHE**

**EPIGRAPHIST TO THE CEYLON GOVERNMENT**

**LIBRARIAN AND ASSISTANT KEEPER OF THE INDIAN INSTITUTE, OXFORD**

**LONDON**

**PUBLISHED FOR THE GOVERNMENT OF CEYLON BY HENRY FROWDE  
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, AMEN CORNER, E.C.**

**1904**

**[Price Five Shillings net]**



## INDEX

page 361  
 A. 133, 15, 26, 27.  
*adāyana*, 37 n. 4  
 Abhā, 33.  
 Abha Salame van, 24.  
 Abha Suri-Saṅgha, 24.  
 Abhaya, 26 n. 1.  
*abhiyā-dhā*, 30 n.  
 Abhiyāgā, 23 n. 5, 30  
 Abhirāṇāyapitākā, 3 n. 4.  
 ābhi, 3 n. 29 n. 1.  
 Abhirāmapitāka, 29 n.  
 ābhi, 23.  
*abhiraketa* ha, 36 n. *ābhi*, 25.  
*apitāka*, 26 n. 3.  
 Ātīyasāna, 2.  
*āṭa*, 15, 18, 19, 21.  
 āṭa, 28 n. 6.  
 āṭṭabodhi, 1.  
 āṭṭa, 25, 29 n. 1.  
*āṭṭa*, 25. *āṭul*, 33.  
 āṭa, 33 35 n. 14.  
 Amaravati, 13, 22.  
 Amavatura, 34 n. 11-13, 35  
 n. 11.  
 Āmā, 34, 38.  
*am* *amam*, 30, 32.  
 Amāsa-grāma, 7.  
 Am. *am* *am*, 7.  
*am* *am*, 3 n. 4.  
*am* *am*, 3 n. 4.  
 Anada (Anada, Ānanda), 16.  
*an* *an*, 16, 19, 21.  
 ānā, 22.  
 Anakārtha-saṅgraha, 27 n. 2.  
 Anikāṭa-Sona, 18  
 Anubhū, 35 n. 10.  
 Anubudda Maha-Mibindu, 33.  
 Anuādhapure, ii, 1, 10, 12, 23,  
 39.  
 ānā, 25, 26 n. 3, 34.  
 Apābharāsa, 16.  
 Āpāśad, 2.  
*ap* *ap*, 27, 27 n. 3 *ari*, 25.  
*ap* *ap*, 34 n. 14.  
 Arak-samaravara, 30, 34, 38.  
 āramā, 23.  
 Artha-Māgāṇṇi, 15, 16, 22.  
 āryā, 25, 33, 34 n. 14.  
 Arimour, 1. *ari*, 33.  
 Asāḍi (Asāḍhā), 16.  
 Asalaya, 21.  
 Asōka, 1, 13, 14, 15, 16, 22.  
 Asvabhāva-vatta, 35 n. 10.  
 Ataviragollewa, 30.  
*atv* *atv* (Sinh. *atvass*). 16.  
*atv*, 37 n. 11.  
*atv* *atv*, 33, 34.  
*atv* *atv*, 33 n. 13.  
*atv* *atv*, 14. *atv*, 25.  
*atv* *atv*, 25, 38.  
*atv* *atv*, 25. *atv* *atv*, 33.  
*atv*, 33, 34, 35 n. 10, 38.  
*atv* *atv*, 22.  
 āyasa-manorādhanā (?), 33.  
 bād, 33. *bādā*, 16 n. 8.  
 Bādā-pillar, 39 n. 12.  
 Bamba-senevi, 34, 38.  
*bā* *bā*, 32, 32 n. 3.  
 bār, 34.  
*bār* *bār*, 15, 17 n. 2, 18, 19.  
 Barnett (L. D.), 40.  
 Barholomae, 7 n. 7.  
*bār*, *bār*, 23, 28 n. 4; *bār* *bār*.  
*instr.*, 36 n. 1.  
 Bepapali, 18, 1.

Bantuwantadāve, 26 n. 9, 27 n. 1.  
 Beames (J.), 17, 16 n. 4.  
*bekad*, 38, 34 n. 6.  
 Bell (H. C. F.), B, iii, vi, 1.  
 B., 11 n. 21, 26 n. 10, 30 n. 1,  
 33 n.  
 Benali (C.), vi  
 B., 21, 27 n. 2.  
 Bhagwanlāl Indrajī, 22.  
 Bhāgavata, 33 n. 6.  
 Bhaṭṭa (or Barabhat), 15.  
 Bhadrastī, 13, 14.  
*bhaṭṭa*, 36 n.  
*bhaya*, 17 n. 2.  
 Bhitā, 13 n. 1.  
 Bhuvanaka Bāha, 36 n.  
*bikā*, 29 n. *bim*, 35 n. 10.  
 Binara, 29, 34. *Binera*, 33.  
*biruda*, 14. *bisav*, 23.  
 Bōdh-Gaya, 2.  
 Bōthi (d. of Kassapa I.), 31.  
 Bo (Bōthi), 29.  
 Bo (Bōthi) tree, 10.  
 Bo-Opulvan-Kasub-giri-ve-  
 hera, 29, 31, 33, 35, 39.  
 Bower, 6 n. 6. *boy*, 25, 26.  
 Boyer (M.), 17.  
 Brāhmī, 12-14.  
 Brodie, i. *Bud*, 16 n. 1.  
 Bud-das, 25, 26.  
 Buddha Mahāyā Salamevan-  
 Dapula, 25, 25, 26.  
 Buddha Siri-Saṅgboy-Aibhay-  
 23, 25, 26.  
 Buddhakāsa, 26 n. 2.  
 Buddha-Gaya see Bōdh-Gaya.  
 Buddhachāyaka, 30, 35 n. 10,  
 36 n.  
 Buddhism, 12, 14.  
*budat*, 25. *budā*, 35 n. 11.  
 Bühler (G.), 15, 2 n. 2,  
 14 n. 1, 16, 17 n. 3,  
 20 n. 2, 22, 3.  
 Burgess (J.), 17, 3, 15 n. 2, 16  
 17 n. 2, 22.  
 Cāndragāmi-vyākaraṇa-pāṇ-  
 jikā, 2.  
 Cassie Chetty, i.  
*catudāsa* (°as), 16, 18, 19, 21.  
 Chakravartī, 28 n. 5.  
*chaya*, 26 n. 6.  
 Chā, 18, 19.  
*civara*, 27 n. 5.  
*civārakā*, 3, 6.  
 Clough (H.), 27 n. 2, 28 n. 3.  
 Cōla, 30.  
 Colebrook (J. F. T.), 3 n. 4,  
 6 n. 6.  
 Colombo, 24.  
 Constance, Lankā of, iii.  
 Corbet (F. H. M.), vi.  
 Cunningham (Sir A.), i n. 1,  
 2 n. 4, 13 n. 7.  
 da, 38. *dā*, 25.  
*dahak*, 33. *dakun*, 33.  
*damanavā*, 37 n. 5.  
 Damarakita, 15.  
 Damb-div, 33.  
 Dambadulin, 25.  
 Dambulla, 14, 27.  
 Damiyeñ (abi. case), 29 n.  
 dina, 35 n. 11.  
*dina*, 33, 36 n. 8.  
*danam*, 15. *danan*, 33.  
*da-nu-muḍa*, 32, 34 n. 11.  
 Dāpula, 25, 26, 28.  
 Dāpula, 25, 26, 28.

Dāpaula, 22, 23, 24, 25 n. 1.  
 26 n. 2, 30, 36 n.  
*dāvayan*, 32.  
*dās*, 25, 26 n. 1.  
*dāśa*, 25, 33, 34, 35 n. 9.  
*dāvag*, 33, 34, 35, 37 n. 10.  
*dāvay*, 25, 33, 38.  
*dā*, 25, 29 n. 3.  
 De Alwis (J.), 27 n. 2.  
 Designation, 36 n.  
*dē'arutin*, 33, 37 n. 7.  
 Dejamajamā, 1 n. 2.  
*dema*, 25.      *dēna*, 33.  
*dēndhi* (1), 3.  
*dēnd-visin*, 34.  
*dēnu*, 25, 33, 38.  
*dēruvan*, 37 n. 7.  
*dēruvānā*, 33, 37 n. 7.  
*dēse hi*, 33.      *dētim*, 34.  
*dētan*, 37 n. 5.  
 Deva, 18, 19.  
 Dēvā, 23, 25, 26.  
 Dēvandatta, 2.  
*devana*, 2.  
*Devauagala*, 37.  
*Dēvanampiya Tissa*, 11, 12.  
*Dēvaya* (= Dēvaya), 15.  
*Dēwal Pradasti*, 2 n. 2.  
*dham*, 32.  
 Dhamarakkhita, 16.  
*dhamma-kammāni*, 4.  
*Dhammanapadānīhakathā*, 31  
 n. 5.  
*Dhammarakkhita*, 16.  
*dharāṇa*, 28 n. 3.  
*Dharmapāladeva*, 17.  
*dhāḍi*, 17.      *dhīyā*, 2.  
*dhāṇ*, 17.      *dhādā*, 17.  
*dhīyā*, 17.  
*dā*, 25, 35 n. 11. 3.  
 Dickson (J. F.), 28 n. 5.  
*diga*, 15.      *dīyā*, 15.  
*diki*, 25.      *dine*, 16.  
*dini*, 21, 22.      *dīyā*, 22.  
*dī*, 25, 26 n. 10.  
*diya*, 33, 36 n. 9.  
*dīyā*, 24 n.  
*Diyaḡama*, 14.  
*diya-kāḍā*, 33.  
*diyaḡ*, 25.      *diyāni*, 17.  
*solos*, 37 n. 5.  
*dīvya*, 3 n. 4.      *dū*, 17.  
*duḡḡ*, 34 n. 13.  
*duyiyā*, 34 n. 13.  
*duḡidā*, 17.      *dun*, 25, 38.  
*dunū*, 23, 26 n. 1.  
 Durutu, 29, 38, 39.  
*ḍuṭṭhagāḡaḡaḡi*, 14.  
*duva*, 17.  
  
*ek*, 29 n. 33, 34, 35 n. 12.  
*ekat-taru*, 23.  
*ekameknaḡ*, 35.  
*eknaḡ*, 25.      *eksevi*, 36 n.  
*ek-tān*, 34, 35 n. 12, 36 n.  
 Ellēwēnā, 24, 30, 36 n.  
 Elliot (Sir W.), 28 n. 3.  
 Elura, 3.  
  
 Ferguson (D. W.), 27 n. 2.  
 Fleet (J. F.), 14, 17, 2 n. 2, 22.  
 Franke (O.), 13, 17 n. 6.  
  
*gāba*, 16.      *gabbam*, 16.  
*Gaḡalādēvya*, 1 n. 1.  
*Gaḡalādē*, 3.      *gāḡ*, 25.  
*gama*, 33.      *ma*, 8 n. 1. 39.  
*gan*, 36 n. 7.

*gandhakutī*, 2.  
*gāṇḍā*, 33. *gapatī*, 20.  
*gāt*, 38.  
*ga*, 30 n. 4, 37 n. 33, 36 n. 11.  
*ga*, 35).  
*ga-hu*, 35 n. 10.  
*Geiger* (W.), 13 n. 1, 15, 17.  
 23 n. 4, 27 n. 4, 33 n. 17.  
*Ghōṣarāva*, 2.  
*gīlanvā*, 2.  
*Ginnar*, 14. *gita*, 28.  
*Gogerly* (D. J.), 1.  
*Goldschmidt* (P.), i, ii, 27 n. 2.  
 30.  
*gongayan*, 38, 39 n. 7.  
*gongya*, 39 n. 7.  
*Gregory* (Sir W. H.), 1.  
*Griggs and Sons*, iv.  
*gupa*, 25, 32.  
*Gunasekara* (R.), iii, 26 n. 8.  
 37 n. 5.  
*hā*, 25, 33, 38. *hāmā*, 25.  
*Hambantota*, 1, ii.  
*hambu*, 25.  
*Hardy* (R. S.), 1.  
*Harsa*, 3, 39.  
*Hart* (H.), iv.  
*Haruma*, 17, 18, 19.  
*-hāt*, *-hata* (dat. term.), 25.  
 29 n., 33, 37 n. 5.  
*Haughton* (S. C.), 34 n. 6.  
*hamvadu*, 25; *djehi*, 25, 33.  
*hinnacandra*, 27 n. 2.  
*hena*, 8. *hevi*, 25, 26 n. 8.  
*-hi* (loc. term.), 33.  
*hīni*, 25, 26 n. 10, 27.  
*himi-vā*, 25; *-yan*, 25, 36 n.  
*-yanat*, 29 n.; *-yamvini*, 33.  
*hiṇ-ti* (or *-ti*), 37 n. 11.  
*hinduvā*, 33; *-vanu*, 33, 34.  
*hinvaṇu*, 36 n. *hir*, 25.  
*Hoefer* (A.), 17.  
*Hoernle* (A. F. R.), vi, 6.  
 8 n. 1, 40 n.  
*Hopkins* (E. W.), 6 n. 6.  
*-hu*, 33.  
*Hultzsch* (E.), iii, 15 n. 5.  
*Hunālā*, 7.  
*ikmā*, 32, 33.  
*India*, 13, 17.  
*Ignimittiya*. 30.  
*iṣṭ*, 25, 29 n., 33, 34, 38.  
*iṣṭā*, 33.  
*Isarasasannapaka Vihāra*, 12.  
*Isurameṇi* Bo-Upulvan-Ka  
 sub-giri vohera, 31, 33, 35.  
*Isurameṇiya*, 12, 31.  
*iya*, 29 n.  
*Jaina*, 15; *Jaina-Māhātā*  
 16, 22; *-Saurasēni*, 16.  
*jamudā*, 15.  
*Jambudvīpa*, 35 n. 1.  
*janak*, 37 n. 5.  
*jātakā*, 15.  
*Jātaka*, 27 n. 4, 28 n. 5.  
*Jayatilaka* (H.), 27 n. 2, 37 n. 5.  
*jētak*, 29 n., 37 n. 5.  
*jiṭavanauāma*, 1-9.  
*jhaya*, 17 n. 2, 19.  
*jhī*, 17. *jhīa*, 17.  
*jhīa*, 17, 19. *jiyā*, 25 n. 5.  
*Junnar*, 3, 16, 17 n. 2.  
*kābāṭi*, 37 n. 5.  
*kābāṭi*, 33, 37 n. 5.  
*kābāṭi*, 37 n. 5.

*käbella*, 37 n. 5.  
*käbili*, 37 n. 5.  
*käbilitla*, 37 n. 5.  
*kađa*, 39 n. 5.  
*Kadamba*, 3.  
*Kahatagadgililiya*, 30 n. 2.  
*kaja*, 25, 33.  
*kajamand*, 25.  
*kajanda* (pl. *kajand*), 23, 25, 28, 39.  
*käläyehi* (loc. case), 25.  
*Kalinga*, 34, 38.  
*käni*, 33, 36 n. 4.  
*kimseni*, 33 n. 9, 37 n. 4.  
*kämiyeni*, 33, 37 n. 4.  
*Knapakka-näram*, 28 n. 3.  
*kaṇḍa*, 29 n. 38, 39 n. 5.  
*Kandy*, 1 n. 1.  
*Kanheri*, 3, 22 n. 3.  
*kanṭi*, 21, 22.  
*karana* (n.), 33.  
*kārena* (n.), 32.  
*karṣan*, 3 n. 4.  
*Karle*, 13, 14, 15, 16, 21, 22 n. 3.  
*Kassapa*, 23 n. 6, 24, 25 n. 1, 30, 31, 36 n. 1.  
*Kasub*, 24, 29 n. 1, 33, 35, 38, 39.  
*Kasub-giri*, 31, 33, 35, 38, 39.  
*Kasul-Siri Saṅgbo*, 36 n. 1.  
*kasun*, 36 n. 7.  
*katu*, 25, 33, 36 n. 9.  
*katā-yutu*, 25.  
*katūra*, 10, 11. *kuṭikā*, 25.  
*katūra*, 27 n. 2.  
*Kāvāsēkhara*, 27 n. 1.  
*Kegalla* ("ile"), 8 n. 1, 27 n., 36 n.  
*kela*, 33, 36 n. 11.  
*keli*, 36 n. 11.  
*kela* (pl. ket), 33.  
*kēṭaka*, 12.  
*Khajurāho*, 39 n. 12.  
*Khāṭimpur*, 2.  
*khaya*, 26 n. 6.  
*khāra*, 3 n. 4. *kī*, 33, 36 n. 1.  
*Kielhorn* (F.), 2. *Kūā*, 7.  
*kiri*, 3, 8, 9, 36, 38, 39.  
*kiriya*, 29 n., 37 n. 5.  
*Kitta-dēṭim*, 34, 38.  
*Kiyana*, 29 n. *kīyā*, 29 n.  
*Knox* (R.), 1.  
*kol*, 33, 36 n. 3.  
*Kolomb-āla*, 33, 36.  
*Kongolewa*, 30.  
*kol*, 32. *kol*, 25, 33.  
*Koṭā*, 2. *koṭṭhāsa*, 28 n. 5.  
*kubārū*, 38.  
*Kuṇā*, 15, 16, 21.  
*Kuṇānāḷ*, 20, 34, 36.  
*kula*, 20, 32.  
*kuṭuṅgi*, 33.  
*kumbhara*, 21, 22, 35 n. 10.  
*Kuṇḍasālā*, 34 n. 3.  
*Kurungāla*, 10.  
*Kus-hi* (loc. case), 25.  
*Kuṭṭia Nagarā*, 2.  
*Kūṭṭam-pokuna*, 2.  
*Kuṭṭhiṅkula Mahāṭissa*, 12.  
*lab*, 25.  
*ladi* (adj.), 34, 36 n. 1.  
*lahā*, 25. *bad*, 28 n. 4.  
*lahāḡ*, 29 n. *lahasikā*, 5.  
*Lak*, 25, 26 n. 10, 32.  
*langa*, 25, 33.  
*laṇḍa*, 27, 34.  
*lāsa* (pl. *lās*), 3 n. 4.

# INDEX

The following index is only for temporary use. A complete glossary, and an index of subjects and of proper names, will be given at the end of each volume.

- 7, page 36 n.  
Aba, 60.  
ābadi, ābādi, 47, 52 n. 22.  
Abahay, 25, 26, 27, 42, 46, 49, 50.  
Abahay-giri-vehera, 47, 53, 52, 55.  
abarāṇin, 32 n. 2.  
Abaya, 60.  
Abhaya, 36 n. 2, 59, 60, 62, 64.  
Abhayagiri, 23 n. 5, 39, 42, 52, 55.  
Abhidham, 46.  
Abhidhamma, 42, 52.  
Abhidhānappadīpikā, 3 n. 4, 28 n. 3, 29 n. 1.  
Abhidharmapiṭaka, 29 n.  
Abhivaḍḍhamāna, 68.  
Abhivaḍḍhamāna, 68 n. 3.  
abhiyūka, 49.  
Abhivaḍḍna, 68 n. 3.  
aḍa, 33.  
adahas, 46, 52 n. 5.  
adasana, 69, 70, 71.  
adhiḥāramha, 36 n.  
aḍi, 25, 46, 50 n. 14.  
ādhi, 47.  
aḍipāda, 26 n. 3.  
Adityasena, 2.  
aḍiva, 50 n. 14.  
aḍula, 15, 18, 19, 21.  
agga, 28 n. 5.  
Aggabodhi, 4, 53 n. 1.  
Aggimutta-paka, 63.  
-aḍi, 58.  
ājara, 47.  
aḍa, 49, 57.  
āḍa, 25, 29 n. 1.  
āḍha, 25.  
āḍu, 33.  
Akvaḍḍanā, 68 n. 3.  
āḍa, 33, 36 n. 14.  
Alavaḍḍna, 68 n. 3.  
Alakha, 68.  
āḍa, 48.  
Amaratana ("tanchi), 67, 69, 70.  
Amarāvati, 13, 22.  
Amāvatura, 34 n. 11-13, 35 n. 11, 54 n. 15, 55 n. 4.  
Ambā, 34, 38.  
ambārāṇin, 30, 32.  
Ambila-grāma, 7.  
Ambulama, 7.  
amusa, amuṣa, 3 n. 4, 49, 55 n. 3, 57.  
-ana, 58.  
-apa, -āpa, 58.  
Anada (Ānada, Ānanda), 16.  
anagata, 18, 19, 21.  
anaḍ, 25, 46.  
Anēkārtha-saṅgraha, 27 n. 2.  
Apikapa-Ṣoṇa, 18.  
apiya, 47, 53 n. 11.  
annaḍ, 48.  
antayahi, 65 n. 3.  
Anubuda, 35 n. 10.  
Anubuda Maha-Mhiḍḍa, 33.  
Anurādhapara, ii, 1, 10, 12, 23, 29, 41, 58, 60 n. 1, 68.  
Anurā Vihāra, 68.  
anusasā, 47.  
anvayen, 47.  
apa, 46, 47, 52 n. 10.  
āpa, 25, 26 n. 3, 34.  
Apabhramśa, 16, 58, 64.  
Aphsāḍ, 2.  
apīṭisaraṇa, 48, 49, 54 n. 12.  
apirise, 25, 27 n. 3, 41.  
apirisey, 41, 46, 50 n. 7.  
arā, 25, 41, 50 n. 10.  
ārāhiya, 34 n. 14.  
Arak-samananvarā, 30, 34, 38.  
aram, 46, 51.  
aramā, 25.  
araway, 47, 52 n. 7.  
aray, 41, 46, 50 n. 10, 52 n. 7.  
Ardha-Māgadhī, 15, 16, 22, 58, 64, 65.  
arī, 46, 51 n. 7.  
ariyay, 46, 52 n. 2.  
ariyā, 25, 33, 34 n. 14, 46, 50, 50 n. 4.  
Armour, i.  
arūhiā, 50 n. 10.  
aḍi, 33.  
Asaḍā (Asādhā), 16.  
Asāya, 21.  
asan-hi, 46.  
asan-in, 49.  
Asoka, 12, 13, 14, 15, 16, 22, 58, 59, 62, 63.  
asun, 46.  
Asminda-vatta, 35 n. 10.  
asvama, 48, 49, 55 n. 10.  
ar, 46, 51 n. 1.  
at, 49.  
aḍa, 65 n. 3.  
āta, 47, 48, 49.  
atana, 67, 69, 71.  
ataparvā, 48, 56 n. 11.  
atāpa, 55 n. 4.  
Āṭavragollawa, 30.  
ataya, 72.  
atvāḍinā, 16.  
āti, 37 n. 11.  
ātin, 48.  
ātinaharā, 46, 51 n. 14.  
ātinagarā, 46 n. 9.  
ātiḍ, 48, 49, 51 n. 14.  
ātiḍvā, 33, 34.  
ātiḍvārā, 33 n. 13.  
ātiḍvā, 49.  
ātiḍvā, 50 n. 17, 65.  
ātiḍvā, 16.  
Atvhehara, 47, 49, 52, 53, 56.  
Aupapātika-sūtra, 63, 63 n. 1.  
ava, 25.  
ava, 47, 48, 54 n. 8.  
avasa, 48, 52 n. 21.  
avasaḍ, 25, 38, 47, 48, 49.  
avasa, 50.  
avasaḍna, 25.  
avasa-i, 47, 48.  
avasa-ia, 49.  
avasa-hi, 48.  
avasa-in, 49.  
avasaḍ, 33.  
avā, 33, 34, 35 n. 10, 38.  
avā, 25.  
ayasamanaradolen (i), 33.  
Ayisayi, 69, 70.  
bād, 33, 41, 47, 48, 49.  
bād, 69.  
bada-kariya, 73.  
Bādāl-pillar, 39 n. 12.  
badipīṭa, 72.  
baḍu, 59, 60.  
bāḍi, 47.  
bāḍar, 48.  
binari, 49.  
baḍ, 41, 47, 48.  
bala-kari, 48.  
Uamanogiriya, 72.  
Bamba-senevi, 34, 38.  
band, 46.  
bāḍā, 47.  
Banday, 49.  
bāḍu, 32, 32 n. 3.  
baḍvar, 48.  
bar, 32.  
bariya, 15, 17 n. 2, 18, 19.  
Barnett (L. U.), 40.  
Bartholomae, 17 n. 7.  
basen, 47.  
bat, 47.  
bat, bala, 25, 28 n. 4, 48, 62, 64; bala, 36 n. 7.  
Batakaya, 69, 70.  
Batapala, 18, 21.  
bati, 49.  
Batwantuḍāve, 26 n. 9, 27 n. 2.  
Beames (J.), 16 n. 4, 17.  
behod, 38, 39 n. 9.  
Bell (H. C. P.), ii, iii, vi, 1, 8 n. 1, 24, 26 n. 10, 30 n. 2, 33 n. 4, 42, 64 n. 4.  
Bendall (C.), vi.  
bera, 25, 27 n. 4, 46, 50 n. 16, 69.  
Bhaddāyana, 67 n. 1.  
Bhāḍineyya Saṅgharakkhita, 68 n. 1.  
Bhagvānāl Indrajī, 22, 63.  
bhāḍavāra, 43.  
Bhaṇḍikā Parivēṇa, 23 n. 6.  
Bharhut (or Barahut), 15.  
Bhātika Tissa, Bhāḍika Tissa, 61.  
Bhaṭṭiprōlu, 13, 14.  
bhavata, 36 n.  
bhaya, 17 n. 2.  
bhāḍu, 62, 64.  
Bhila, 13 n. 7.  
Bhuvanaka Bāhu, 36 n.  
Bijagama, 61 n. 1.  
biḍ, 29 n.  
biḍa, 69, 72, 73.  
biḍu, 72, 73.  
bin, 35 n. 10, 53 n. 14.  
bimā, 47; bimini, 47, 49, 56 n. 10.  
Binara, 29, 34.  
Binera, 33.  
birada, 14.  
biḍa, 23, 46, 49 n. 7, 50 n. 20.  
biḍvā, 46.  
biya, 46, 51 n. 18-21; hiyen, 47.  
bi, 10, 29, 48.  
Boul-Gayā, 2.  
Bodhi (i.e. at Kaasapa I.), 31.  
Bodhi (tree), 10, 29, 41, 55 n. 7, 66, 67.  
Bo-Uppulan-Kasub-giri-vehera, 29, 31, 33, 35, 38, 39.  
Bower, 6 n. 6.  
boy, 25, 26, 50.  
Boyer, 17, 59, 71.  
Brāhmī, 12, 13, 14, 58.  
Bud, 26 n. 1, 46, 47.  
bud, 41.  
Bud-das, 25, 26, 42, 46.  
Buddasiri-Saṅghay-Abahay, 23, 25, 26, 50.  
Buddha, 52.  
Buddhadāsa, 26 n. 2.  
Buddha-Gayā, 2.  
Buddhannechela, 30, 35 n. 10, 36 n.  
Buddhism, 12, 14.  
buddaḍ, 25.  
Bud-ruvan, 46.  
buda, 35 n. 11.  
Bühler (G.), iii, 2 n. 2, 3, 14 n. 1, 15, 16, 17 n. 3, 20 n. 2, 22, 23, 62 n. 12, 63, 64 n. 2, 66 n. 3.  
buj, 41, 47.  
buka, 69.  
Burgess (J.), iv, 3, 15 n. 2, 16, 17 n. 2, 22, 63 n. 3.  
Burns, 65.  
ca, 62.  
caka, 72.  
Cambuphi, 68.  
Cānavāla, 61 n. 1.  
Cāndragōmī-vyākaraṇa-paṇ-jikā, i.  
Caste Chitty, i.  
catari, 72.  
Cāthamangana, 68 n. 3.  
catuḍiā (ca), 16, 18, 19, 21.  
Catusāla, 68.  
cel, 52 n. 25.  
Cētiyagiri, 52 n. 25, 55 n. 11, 67.  
chakola, 64.  
Chalmers (R.), 28 n. 5.  
chaya, 26 n. 6.  
Childers (R. C.), 59.  
chindia, chindiyā, 50 n. 13.  
Cita, 18, 19.  
Cittala, 67.  
civara, 39 n. 5.  
civariā, 3, 6.  
Clough (B.), 27 n. 2, 28 n. 3, 74.  
Cōla, 30, 61.  
Colebrooke (H. T.), 3 n. 4, 6 n. 6.  
Colombo, 24.  
Constantine, Lake of, iii.  
Corbet (J. H. M.), vi.  
Cunningham (Sir A.), i n. 1, 2 n. 4, 13 n. 7.  
-d, 48, 49.  
du, 38.  
dā, 25, 46, 49 n. 8, 52 n. 1.  
dā-gub-hi, 44.  
dāhak, 33.  
dāha a-l, 49.  
dāhi (tree), 10, 29, 41, 55 n. 7, 66, 67.  
dāka, 71.  
dāka, 71.  
dāka-pati, 66, 69, 71, 72, 73, 73 n. 4.  
dākinavā, 71.  
dākin, 33, 46.  
dākin, 49.  
dāmanavā, 37 n. 5.  
Damarakita, 15.  
Damb-dī, 48.  
Damb-div, 33, 47, 54.  
Dambadiva, 35, 56.  
Dambulla, 14, 27 n.  
Dambulla-vihāra, 63.  
Dāmiḍā Devī, 72.  
Dāniyen (abl. case), 29 n.  
Dāniya-aṭavā-gatapada, 50 n. 17, 65.  
dan, 35 n. 11.  
dāna, 33, 36 n. 8.  
danam, 15.  
danan, 33.  
dāni, 47, 48, 54 n. 3.  
dāḍa, 47.  
dāḍā, 47, 54 n. 1.  
dāḍavāni, 4.  
dāḍa-se, 47, 48.  
dānu-mura, 32, 34 n. 11.  
Dappula, 22, 23, 24, 25 n. 1, 26 n. 2, 30, 36 n. 41.  
Dāpuja, 25, 26, 28.  
daruvān, 33, 47, 48, 49, 54 n. 1.  
-das, 25, 26 n. 1.  
dāsa, 25, 33, 34 n. 9, 38.  
dasa-gam, 32, 33, 37 n. 10.  
dasa-kūra, 49.  
dasan, 49.  
Dāsarathia, 63.  
dāsa, 25, 33, 38.  
dāvasak, 47, 48.  
dāyakayan, 48.  
diyiā, 48, 49.  
dē, 25, 29 n. 38, 46, 48, 49.  
De Alwis (J.), i, 27 n. 2.  
debisevā, 50 n. 17.  
dede, 47.  
Dedignma, 36 n.  
Dehli, 59.  
dākamān, 33, 37 n. 7.  
Demaḍama, 1 n. 2.  
demin, 25.  
dena, 31.  
dena-kv, 48, 49.  
denāli, 33.  
denā-vitiā, 34.  
denn, 25, 33, 38, 47, 48.  
deruvān, 37 n. 7.  
dēvāḍā, 33, 37 n. 7.  
des, 47.  
dese-hi, 33.  
desun, 46, 47, 52 n. 9.  
dētun, 34.  
dētun, 37 n. 5.  
Dēva, 18, 19.  
Dēvā, 23, 25, 26, 49 n. 7.  
Dēvadatta, 2.  
devana, 25.  
Devanagala, 27.

- devānam-piya*, 62, 63.  
*devānam-piya*, 62.  
*devānam-piya*, 62.  
*Devānam-piya* 'Tissa', 11, 12.  
*devana-pā*, 63.  
*devāna-piya*, 59, 60, 61, 62.  
*devāna-piya*, 61.  
*devanup-piya*, 63.  
*devaya* (= *devāya*), 15.  
*deveni-pā*, 63.  
*Devī*, 72.  
*Dēval Prastāsi*, 2 n. 2.  
*dham*, 32, 47, 52 n. 9.  
*Dhamarakkhita*, 16.  
*dhamma*, 52.  
*dhamma-kammāni*, 4.  
*Dhammapadatt'hakathā*, 35 n. 5, 65.  
*Dhammarakkhita*, 16.  
*Dhammasēna*, 65.  
*Dhamu-ruvan*, 46.  
*dharāṇa*, 28 n. 3.  
*Dharmapālādēva*, 2.  
*Dhauhi*, 58, 59.  
*dhidd*, 17.  
*dhīyā*, 17.  
*dhūā*, 17.  
*dhūā*, 17.  
*dhūyā*, 17.  
*dhī*, 25, 35 n. 11, 38, 48, 54 n. 15, 55 n. 2.  
*Dickson* (J. F.), 28 n. 5.  
*diga*, 15.  
*digha*, 15.  
*dihī*, 25.  
*dir*, 16, 59, 62, 72, 72 n. 2.  
*dir*, 21, 22, 69, 72, 73, 73 n. 4.  
*diṭṭi*, 22.  
*Dipavāṇisa*, 60 n. 1, 68 n. 3.  
*dir*, 25, 26 n. 10, 46, 50 n. 4.  
*Divyavadāna*, 65.  
*diya*, 33, 36 n. 9.  
*diya*, 29 n.  
*Diyaṇama*, 14.  
*diya-katā*, 33.  
*diya*, 25.  
*diyani*, 17.  
*dol-nen*, 47, 52 n. 8.  
*dolēs*, 37 n. 5.  
*dor*, 46.  
*drāya*, 3 n. 4.  
*dā*, 17.  
*dā*, 34 n. 13.  
*duṭṭā*, 34 n. 13.  
*duhidd*, 17.  
*duṇ*, 25, 38, 47, 48, 49.  
*duṇi*, 73.  
*duṇṇ*, 72 n. 2.  
*duṇā*, 25, 26 n. 7, 46, 50 n. 19.  
*duṇuvan*, 48.  
*Durutu*, 29, 38, 39.  
*Duttahagāmanī*, 14.  
*duṭu*, 53 n. 15.  
*duva*, 17.  
  
*e*, 58, 67.  
*e*, 47, 48.  
*edī*, *edū*, 50 n. 14.  
*ehi*, 47.  
*ek*, 29 n., 33, 34, 35 n. 12, 48, 49.  
*ekhaṇ*, 48.  
*ekat-saru*, 33.  
*ekhekkatā*, 25.  
*eknat*, 25.  
*eksevd*, 36 n.  
*ektān*, 34, 35 n. 12, 36 n.  
*ektarā*, 65 n. 3.  
*Ellewewa*, 24, 30, 36 n.  
*Elliot* (Sir W.), 28 n. 3.  
*Elura*, 3.  
  
*evanū*, 48, 56 n. 1.  
*eri*, 50 n. 10.  
*eru*, 50 n. 14.  
*evagiri*, 50 n. 10.  
*eyal*, 48.  
*eykūru*, 48, 55.  
  
*Ferguson* (D. W.), 27 n. 2.  
*Fleet* (J. F.), iv, vi, 2 n. 2, 22.  
*Frank* (O.), 13, 17 n. 6.  
  
*gāba*, 16.  
*gabhaṇ*, 16.  
*Gaḍalādeniya*, i n. 1.  
*Gajabāhu*, 13, 59, 60, 63.  
*Gajabāhuka Gāmini*, 60.  
*gal*, 25, 46, 50 n. 12.  
*gal*, 47, 53 n. 8.  
*gāla*, 53 n. 8.  
*gala*, 71.  
*Galambatittha*, 68.  
*Galkāḍawa*, 66.  
*Galkūvīla*, 61.  
*Gallena Vihāra*, 63.  
*gam*, 33, 47, 49, 53 n. 14, 56 n. 10.  
*gama*, 8 n. 1, 39.  
*gamat*, 47.  
*gameka*, 65 n. 3.  
*Gāmini*, 60.  
*Gāmini*, 60, 61.  
*Gāmini Abhaya*, 59, 60, 62, 63.  
*Gāmini Abhaya*, 64.  
*gana*, 36 n. 7.  
*gandakūti*, 2.  
*gannā*, 33, 47, 48, 49.  
*gannū*, 47.  
*ganvau*, 48, 55 n. 2.  
*ganvat-mut*, 48.  
*gapati*, 20.  
*gas*, 47.  
*gal*, 38, 47, 49, 54 n. 1.  
*gala*, 47.  
*gālapada*, 50 n. 17, 65.  
*galuvan*, 48.  
*Gaḍḍavaho*, 51 n. 13.  
*Gayabāhu Gāmini Abaya*, 60.  
*gē*, 39 n. 9, 55 n. 8 (*geya*, 33, 55 n. 11; *gefa*, 38).  
*ge-dim*, 35 n. 10.  
*ge-dāpā*, 47, 54 n. 3.  
*geha*, 55 n. 5.  
*ge-hi*, 48.  
*Gelger* (W.), 13 n. 1, 15, 17, 23 n. 4, 27 n. 2, 33 n. 17, 41, 49 n. 7, 51 n. 6, 59 n. 6, 60 n. 1.  
*gend*, 47, 48.  
*geya*, 71.  
*Ghōṣāwā*, 2.  
*gigiri*, 53 n. 17.  
*giguvu*, 53 n. 17.  
*gilanvā*, 29 n.  
*gūḡgiri*, 53 n. 17 (*giriya*, 47).  
*giri*, 48 (*giri*, 47, 48).  
*Giribālika-vihāra*, 61 n. 1.  
*Girnar*, 14, 58, 72.  
*giat*, 25.  
*giya*, 47, 54 n. 1.  
*Gogery* (D. J.), i.  
*Goldschmidt* (P.), i, ii, 27 n. 2, 30, 58, 58 n. 7, 59, 64, 71 n. 3.  
*gon*, 47, 48.  
*gongeyan*, 38, 39 n. 7.  
*gongeyan*, 39 n. 7.  
*gorakun*, 49.  
*gov*, 47.  
*gray*, 49.  
*Gray* (L. H.), 64 n. 1.  
*Gregory* (Sir W. H.), i.  
  
*Griggs and Sons*, iv.  
*gugurānavi*, 53 n. 17.  
*guṇa*, 25, 32, 46, 47, 51 n. 1.  
*Guṇasekara* (B.), iii, 26 n. 8, 37 n. 5, 41, 59 n. 6.  
  
*ha*, 58, 62, 65 n. 3, 69.  
*hā*, 25, 33, 38, 48, 49.  
*Habarana*, 64.  
*habāla*, 48.  
*hal*, 46.  
*hala*, 56 n. 9.  
*hala*, 48.  
*hāmā*, 25, 47.  
*hamaṇa*, 62.  
*hamaṇana*, 65.  
*hamaṇanāyaya*, 64.  
*hamaṇanāyaya*, 64.  
*hamaṇanāyaya*, 65.  
*hamaṇanāyaya*, 65.  
*hamaṇanāyaya*, 65.  
*hamaṇanāyaya*, 64.  
*Hambantoṭa*, i, ii.  
*hambu*, 25, 48, 55 n. 1-2.  
*hanuyehi*, 47.  
*Haray* (R. S.), i.  
*hūryā*, 47.  
*harui*, 47.  
*Harsa*, 2, 39.  
*Hari* (H.), i.  
*Haruma*, 17, 18, 19.  
*hal*, *hala* (dat. term.), 25, 29 n., 33, 37 n. 5, 46, 73; (*hala*, 73).  
*hātika*, 62, 65.  
*hātī-pati*, 73.  
*Hatthi-vihāra*, 52 n. 23.  
*Houghton* (G. C.), 34 n. 6.  
*havuradu*, 25, 48, 49; *dyehi*, 25, 33; *dyehi*, 47; *dda*, 65 n. 3; *dden*, 47.  
*Heligāna*, 68.  
*Hemacandra*, 27 n. 2.  
*hēna*, 8.  
*heva*, 49 n. 6.  
*heva*, 25, 26 n. 8, 46, 49 n. 6.  
*hevaḥ*, 69 n. 14.  
*hi* (loc. term.), 33, 48, 58, 59, 62, 67, 69; *hi*, 58; *hi*, 58.  
*himi*, 25, 26 n. 10, 27, 54 n. 13.  
*himi*, 46.  
*himisuran*, 49.  
*himi-vā*, 251 *-yan*, 25, 36 n. 48; *-yan-af*, 29 n.; *-yan-visin*, 33.  
*hin-af* (or *hi*), 37 n. 11.  
*hindā*, 47, 48, 49.  
*Hindū*, 51 n. 2.  
*hinduvu*, 71.  
*hinduvu*, 33; *-vanna*, 33, 34.  
*hinuvānu*, 36 n.  
*hir*, 25, 46.  
*hita*, 48.  
*hiya*, 69, 71.  
*hiyanu*, 71.  
*ho*, 46.  
*Hofer* (A.), 17.  
*Hoerne* (A. F. R.), vi, 6, 8 n. 1, 40 n. 63.  
*hōnavā*, 49 n. 6.  
*Hopkins* (E. W.), 6 n. 6.  
*hovinavā*, 49 n. 6.  
*hu*, 33.  
*Hultzsch* (E.), iii, 15 n. 5.  
*hun*, 71.  
*Hunālā*, 7.  
*huvā*, 51 n. 10.  
*huvay*, 46, 51 n. 10.  
  
*Idykutāri*, 69 n. 2.  
  
*-ij*, 56 n. 4. See also *-uj*.  
*ikmā*, 32, 33, 48.  
*illā*, 47, 48, 49, 57 n. 8.  
*illanavi*, 57 n. 8.  
*illanu*, 47.  
*illat*, 47.  
*illuvā*, 57 n. 8.  
*ina-kada*, 65, 65 n. 3.  
*India*, 13, 17, 56, 65.  
*Inginimīya*, 30.  
*isā*, 25, 29 n., 33, 34, 38, 47, 48, 49, 53 n. 15, 55 n. 2.  
*isirā*, 33; *isirāyem*, 46.  
*Issarasamaṇa*, 60 n. 1.  
*Issarasamanaka Vihāra*, 12, 60 n. 1, 68.  
*Isurameṇu Bo-Upulvan-Kasub-giri-vehera*, 31, 33, 35, 60.  
*Isurumunīya*, 12, 31.  
*itiri*, 49.  
*iya*, 29 n.  
  
*jā*, 46, 49 n. 8, 50 n. 17.  
*jāa*, 49 n. 8.  
*Jacobi* (H.), 63.  
*Jaina*, 15, 63; *Jaina-Māhā-rasā*, 16, 22, 58, 64, 65; *-Saurasēni*, 16, 58, 64.  
*jamata*, 15.  
*Jambudvīpa*, 35 n. 1, 54 n. 2.  
*Jambuṭi*, 68 n. 3.  
*janak*, 37 n. 5.  
*jataka*, 15.  
*Jātaka*, 27 n. 4, 28 n. 5.  
*Java*, 65.  
*Jayatilaka* (II.), 27 n. 2, 37 n. 5.  
*jāyā*, 46.  
*jelak*, 29 n., 37 n. 5.  
*Jītvanaṇāraṇa*, 1-9, 41, 53 n. 7.  
*jhaya*, 17 n. 2, 19.  
*jhī*, 17.  
*jhīa*, 17.  
*jhīla*, 17, 19.  
*jiya*, 69, 71.  
*jiyā*, 25 n. 5, 46, 51 n. 1.  
*Junnar*, 3, 16, 17 n. 2.  
  
*kūbali*, 37 n. 5.  
*kūbāli*, 33, 37 n. 5.  
*kūbāli*, 37 n. 5.  
*kūbāli*, 37 n. 5.  
*kūbāli*, 37 n. 5.  
*Kacchapagiri-vihāra*, 60 n. 1.  
*kada*, 39 n. 5, 68.  
*Kadamba*, 3.  
*Kahatagadgilīya*, 30 n. 2.  
*kaja*, 25, 33, 47, 48, 49, 52 n. 9, 54 n. 8, 55 n. 2, 56 n. 7; *kaja-vun*, 47, 48.  
*kajaka*, 48, 54 n. 10.  
*kajamand*, 25.  
*kajanda* (pl. *kajand*), 23, 25, 28, 38, 39.  
*Kālanikolonna*, 68 n. 3.  
*kālayehi* (loc. case), 25.  
*Kall*, 68 n. 3.  
*Kālikolom*, 68 n. 3.  
*Kalligū*, 34, 38.  
*Kalivāsa*, 68 n. 3.  
*Kalpa-sūtra*, 63 n. 1.  
*Kāli*, 64.  
*Kajulubala*, 68 n. 3.  
*Kajusimbala*, 68 n. 3.  
*kam*, 46, 47, 49.  
*kām*, 56 n. 8.  
*kama*, 69, 71.  
*kāni*, 33, 36 n. 4, 47.  
*kāni*, 33 n. 9, 37 n. 4.  
*kāniya*, 53 n. 5, 56 n. 8; *-yan*, 47, 48, 49.  
  
*kāmiyen*, 33, 37 n. 4.  
*kam-navām*, 49, 57 n. 6.  
*kaṇa*, 62; *kāna*, 63.  
*Kanaka-sāram*, 28 n. 3.  
*kaṇaya*, 72.  
*kaṇā*, 29 n., 38, 39 n. 5.  
*Kandy*, i n. 1.  
*Kanhe* (loc. case), 70.  
*Kanheri*, 3, 22 n. 3, 58, 63 n. 3.  
*kani*, 21, 22.  
*Kanīṭṭha Tissa*, 61.  
*kapana*, 47.  
*Kapāra-muṇa*, 47, 52, 54.  
*Kapāra-pirivēna*, 41, 49, 57.  
*Kappūra-parivēna*, 42.  
*Kappura-pirivēna*, 42.  
*kar*, 51 n. 2.  
*kara*, 41, 51 n. 2.  
*kara*, 51 n. 2.  
*kārā*, 49.  
*karā*, 47.  
*karai*, 51 n. 2.  
*karana*, 47, 48.  
*karanaka*, 67, 69, 71.  
*karana-koḷa*, 71.  
*karana* (nm), 33, 47, 48, 49.  
*karat*, 48, 55 n. 12.  
*karyā*, 41, 46, 47, 51 n. 2, 52 n. 15.  
*karayī*, 51 n. 2.  
*kārena* (nm), 33.  
*kari*, 51 n. 2.  
*kariā*, 51 n. 2.  
*karisa*, 68 n. 1; *sehi*, 67, 69.  
*karisam*, 3 n. 4.  
*kariya*, 69, 73; *-ya-ha*, 69.  
*Kārlē*, 13, 14, 15, 16, 21, 22 n. 3, 58, 63 n. 3.  
*Karva*-hala, 48, 56.  
*Kassapa*, 23 n. 6, 24, 25 n. 1, 30, 31, 36 n. 41, 42, 50 n. 17, 60 n. 1.  
*Kassapa-rāja-vihāra*, 42, 51 n. 5.  
*Kasub*, 24, 29, 31, 33, 35, 38, 39.  
*Kasub-giri*, 31, 33, 35, 38, 39, 60 n. 1.  
*Kasub-raj-maha-vehera*, 46, 51.  
*Kasub-Siri-Saṅgbo*, 36 n.  
*Kasubu*, 60.  
*kasun*, 36 n. 7, 46, 52 n. 7.  
*kaṭā*, 25, 33, 36 n. 9.  
*kaṭā-yutū*, 25.  
*kaṭā*, 10, 11.  
*Kāṭhāsārītāgāra*, 65.  
*kaṭā*, 25.  
*kaṭā*, 58, 59, 62.  
*kaṭura*, 27 n. 2.  
*kavara*, 52 n. 6.  
*kavari*, 46, 48, 49, 52 n. 6.  
*Kāvyasēkhara*, 27 n. 1.  
*Keabagaluru*, 68 n. 3.  
*Kegalla* ('ile'), ii, 8 n. 1, 27 n., 36 n.  
*Kēhāla*, 68, 68 n. 3.  
*kela*, 33, 36 n. 11.  
*keli*, 36 n. 11.  
*Kelivāsa*, 68.  
*kenehun*, 47, 48.  
*kef*, 46.  
*keta* (pl. *ket*), 33.  
*kēlaka*, 13.  
*Ketavālika-vaviya*, 69, 70.  
*keṭū*, 47.  
*Khajurāho*, 39 n. 12.  
*Khāllimpur*, 2.  
*Khālai*, 58, 59.  
*khāna*, 26 n. 6.  
*khāri*, 3 n. 4.  
*khī*, 33, 36 n., 48.  
*Klehorn* (F.), 2.

*kiri*, 7.  
*kiri*, 3, 8, 9, 33, 36, 38, 39;  
kiriya, 29 n., 37 n. 5.  
*kil*, 46.  
*Killa-deṭim*, 34, 38.  
*kiyana*, 29 n.  
*kiyena*, 48, 56 n. 5.  
*kiyu*, 29 n.  
*Knox* (K.), i.  
*kol*, 33, 36 n. 3, 47, 54 n. 1.  
*kol*, 47; *koien*, 48.  
*Kōlamba*, 68 n. 3.  
*Kōlambagāma*, 68.  
*Kolomb-āla*, 33, 36.  
*Koļomgala*, 68 n. 3.  
*Kōnagamana*, 64.  
*Kōnagamana*, 64.  
*Kongollewa*, 30.  
*kot*, 32, 46, 47, 48, 51 n. 11,  
52 n. 13.  
*koṭ*, 25, 33, 46, 47, 48, 49,  
49d, 47.  
*Kōtā*, 2.  
*koṭasa*, 69, 69 n. 14, 73, 74.  
*Kōṭipabbata*, 61 n. 1.  
*koṭṭhiśa*, 28 n. 5.  
*koṭu*, 69, 71, 72.  
*kubara*, 38.  
*Kudā*, 15, 16, 21.  
*Kudaśāl*, 30, 34, 38.  
*kudi*, 53 n. 7.  
*kudinai* (dat. plur.), 47.  
*kula*, 20, 32, 47, 52 n. 14;  
*kulaḥ* (dat. case), 47.  
*kulam*, 66.  
*kuluṇin*, 33.  
*kumdrayā*, 65 n. 3.  
*Kumbhigallaka*, 68.  
*kumbura*, 33; °*buri*, 35 n. 10.  
*Kundaśāl*, 34 n. 3.  
*Kurungāla*, 10, 58.  
*kus-hi* (loc. case), 25, 46.  
*Kuṭila Nāgni*, 2.  
*Kūṭam-pokuna*, 1.  
*Kutthikkula Mahāissa*, 12.  
*lab*, 25.  
*lāha*, 48, 65 n. 3; *lāhu-*  
*yehi* (loc. case), 47.  
*laidan*, 49.  
*ladī* ("di"), 34, 36 n.  
*ladin*, 65 n.  
*laduvam*, 48; °*vana*, 49.  
*lahā*, 25; -*bat*, 28 n. 4.  
*lahāg*, 29 n.  
*Lahakāl*, 6.  
*Lak*, 25, 26 n. 10, 32, 46.  
*jaka-pari*, Laka-pati, 72 n. 4.  
*Lak-div*, 46, 50 n. 4.  
*Lambakappa*, 60, 67.  
*Lāmpi*, 60, 67.  
*lāmgi*, 25, 33, 47, 52 n. 16.  
*Laukā*, 27, 34, 50, 51.  
*Laukkama Dīgaba*, 66.  
*lisa* (pl. *lā*), 3 n. 4.  
*Lee* (R. W.), vi.  
*leham*, 48, 49, 56 n. 8.  
*lepe*, 18, 19, 20, 21; *lenasa*  
(gen.), 71.  
*Leumann* (E.), 63.  
*li*, 36 n., 37 n. 5.  
*lipā*, 56 n. 8.  
*liyana*, 56 n. 8.  
*lo*, 33.  
*Lōkanātha-varā*, 34, 38.  
*fondaravā*, 46, 51 n. 16.  
*lov*, 25, 46, 51 n. 1.  
*ma*, 69, 73.  
*mā* (particle of emphasis), 25,  
47.  
*-ma*, 65 n. 3.  
*Maddocell* (A. A.), vi.  
*mada*, 50 n. 14.  
*madā*, 50 n. 23.  
*madajā*, 28 n. 3.  
*madāda*, 50 n. 3.  
*madāda*, 50 n. 3.  
*maḍḍā*, 50 n. 23.  
*magā*, 33 n. 1, 34 n. 13.  
*Magadha*, 2.  
*Māgadhi*, 16, 58, 64.  
*Magas*, 64.  
*māge*, 38.  
*mayu*, 25, 36 n. 4.  
*Maḡuṇ-āla*, 68 n. 3.  
*Maha*, 25, 33, 46, 47.  
*Maha-bo-gē*, 55; °*gehl*, 48.  
*Mahābōdhi*, 2 n. 2.  
*Mahādēva-naka*, 63 n. 3.  
*Mahāgāma*, 68.  
*Mahākālātāwa*, 30.  
*Maha-Kapārā-piriveṇa*, 49,  
57.  
*maḥajāka*, 21.  
*Mahallaka Nāga*, 29, 59 n. 5,  
60, 61, 66.  
*Mahājumāni*, 61.  
*Mahāmattā*, 60.  
*Mahāmeghavanna*, Maha-  
mervā, 33, 35.  
*Maha-Mihinda*, 33.  
*mahan*, 49, 55 n. 12.  
*Mahāmanā*, 2.  
*mahanāna*, 65; *maha-*  
*nunā*, 65.  
*mahaṇa-vu*, 65 n. 3; °*ru-*  
*mand*, 65 n. 3.  
*mahanet*, 33.  
*Mahanet-pā*, 49, 56.  
*Mahānetra-prāsāda*, 56 n. 11.  
*Mahānikaviṭṭi*, 68; °*nikkha-*  
*vaṭṭi*, 68 n. 3.  
*mahn-kuranu*; °*karat*;  
°*pannavun*, 48.  
*mahlapā* (*mahlapāda*), 26 n. 4.  
*mahlāparami*, 26 n. 1.  
*mahlāparama*, 26 n. 1.  
*maharadin*, 35 n. 4.  
*maharaj*, 25, 46; °*rāja*, 26  
n. 1, 59, 62; °*raje*, 58, 59,  
62; °*raji*, 69, 70; °*ruj-*  
*yūtār*, 49 n. 4.  
*maharajiniha*, 71.  
*Mahārameti*, 68 n. 3.  
*Māhārāstrī*, 15, 58, 64.  
*Maha-Ratmale*, 21, 58, 66.  
*maha-saṅg*, 48; °*saṅgā*, 49;  
°*sāṅgā*, 48; °*saṅganapa*,  
35 n. 11.  
*Mahāsanghika*, 23 n. 8.  
*mahasāvat-himiyan*, 33.  
*Mahāseṇa*, 26 n. 10.  
*Mahātibpa*, 67.  
*Mahātitthe*, 68.  
*mahal-vu*, 33.  
*Mahāvaggā*, 7 n. 5, 68.  
*Mahāvamsa*, 4, 11, 12, 23,  
30, 31, 41, 42, 50 n. 17,  
59, 60, 61, 66, 67, 72;  
°*Tika*, 59 n. 5, 60 n. 1, 72.  
*Mahāvihāra*, 68.  
*mahaya*, 21, 22; °*yā*, 22, 25,  
26 n. 4.  
*Mahinda*, 29, 30, 38, 41.  
*Mahinda Thera*, 12.  
*Majjhika* (or °*buka*), 67, 69,  
70, 78.  
*Majjima-biku*, 73.  
*Majjhima*, 73.  
*Maka*, Makā, 64.  
*Makulla*, 68 n. 3.  
*Makujumukupa*, 68 n. 3.  
*Main* (Malla), 16.  
*matṭapādisi-vu*, 65 n. 3.  
*man*, 33.  
*manda*, 25, 41, 46.  
*mandā*, 41, 48.  
*māḥḍā*, 41, 46, 50 n. 23.  
*mandi*, 25.  
*maṅḍā*, 30, 33.  
*maṅḍala*, 66.  
*maṅḍu*, 29 n., 33, 46.  
*Maḡgunna*, 68 n. 3.  
*mānika*, 3 n. 4.  
*Manikāra*, 72.  
*Mānikavāṭṭi*, 68 n. 3.  
*mañjiṭṭi*, 28 n. 3.  
*Manerā*, 62.  
*manumaruḷa*, 63.  
*maphurmaruḷ*, 26 n. 1, 36 n.,  
38, 39 n. 3.  
*mapurum*, 25, 26 n. 1, 46,  
49 n. 9.  
*marā* (seed), 28 n. 3.  
*Maricavaṭṭi*, 42, 51 n. 3.  
*marumaka*, °*kane*, 17, 20,  
60, 63; °*kanaka*, 59;  
°*kanakane*, 61, 63.  
*mas*, 25; °*sā*, 25; °*s-hi*, 33.  
*māpaka*, 28 n. 3.  
*masu*, 33, 36 n. 10.  
*Mathurā*, 1 n. 1, 15, 17.  
*Mayanti*, 68 n. 3.  
*Mayeti*, 68.  
*mayitlanavan*, 65 n. 3.  
*me*, 25, 29 n., 33, 34, 35  
n. 10, 38, 47, 48, 49, 73  
n. 4; °*me-hi* (loc.), 47, 49-  
°*me* (particle of emphasis),  
25, 26 n. 6, 46, 50 n. 19.  
*mekharuvanat*, 49.  
*mehenivara*, 53 n. 2; °*var-hi*,  
47.  
*mekhesana*, 25, 26 n. 10, 27, 32,  
46, 50 n. 2.



- Vaṣṭunna (°nā). 68 n. 3.  
 Vaha, 68 n. 3.  
 Vahaba, 60, 66, 67, 69, 70, 71.  
 Valhadū, 49, 56.  
 vahā, 53 n. 12.  
 vahanā, 65 n. 3.  
 Vahāp, 60, 67.  
 vajāleyin, 36 n.  
 vajānubā, 23, 25, 46, 50 n. 8.  
 vajana, 46.  
 vajāramin, 33.  
 Vaknāhā Tissa, 60.  
 Vaḷagambāhu, *see* Vattagāmanī Abhaya.  
 valāku, 25.  
 vāḷandīvan, 41, 47.  
 Vāligamu, 49, 57.  
 Vallabha, 30.  
 vālle, 25.  
 Valligotta, 67.  
 Vallijāra, 67.  
 Valupāṇisāsūṭayim, 34 n. 1.  
 Valupāṇisāsūṭayin, 34, 38.  
 vān, 46, 47, 18, 33 n. 15.  
 vāna, 47.  
 vāno, 33.  
 vānaka, 62, 65.  
 vānara, 29 n.  
 Vāṇkanāsika Tissa, 59, 60.  
 Vāṇnāsī-nāmbapa, 60.  
 vāṇṇatthi, 48.  
 vāṇṇe, 38.  
 Vanpullā, 25, 28.  
 vānu, 47.  
 vaputanu (°nu). 33.  
 varad, 41, 47; *varaduk*, 48; °dal, 47.  
 varaj, 41, 47.  
 varak-kuḷi, 53 n. 7.  
 varapaṇ, 25, 46, 50 n. 15.  
 vāri, 33.  
 vārīka, 3, 8, 9.  
 varīyan, 47, 53 n. 7.  
 vartarāka, 27 n. 2.  
 var, 65 n. 3.  
 var, 33.  
 vāsā, 29 n.  
 vāsa, 25, 47.  
 vāsā, 25.  
 Vasaba, 60.  
 Vasabha, 60, 60 n. 1, 66, 67.  
 vasaḡ, vasaḡa, 28 n. 5, 29 n., 38, 39.  
 vasaḡā, 38, 39 n. 5; °gin, 25, 29 n., 48, 50 n. 2, 4.  
 vāsana, 33, 48.  
 vāsar, 49.  
 vasa-vā, 51 n. 6; -vay, 46, 47, 51 n. 6, 52 n. 18; -vanu, 48.  
 vasaṭṭasika, 62, 65.  
 vaṭayen, 65 n. 3.  
 Vāsiṣṭi-putra. Vāsiṭhiputa, 13, 67 n. 1.  
 vassa, 28, 56 n. 2, 62, 65, 65 n. 1.  
 vassagga, 28 n. 5.  
 vāssan, 33, 37 n. 7.  
 vassvāsa, 65 n. 3.  
 varvāsika-lābha, 65 n. 3.  
 varvāsī-piṭṭiyu, 65.  
 vat, 25.  
 vat, 25, 33, 48.  
 vātā, 48, 56 n. 5; *vatak*, 48; *vatin*, 48, 49.  
 vātā, 49, 57 n. 7.  
 vātālā, 47, 48.  
 Vāṭamaṅgana, 68.  
 vaṭanu, 49.  
 Vāṭarak, 34, 38.  
 °valaru, 27 n. 2.  
 vātenu, 33.  
 vat-himi, 33, 35 n. 7, 36 n., 54 n. 13; -himiyan, 48.  
 vat-kām-deṭim, 34.  
 vatkāmi, 34, 38.  
 vat-siri, 48.  
 vatta, 35 n. 10, 38 (*vattēhi*, 37 n. 5, pl. *vatū*, 33).  
 Vattagāmanī Abhaya, 13, 14, 63.  
 °vattarūa, 27 n. 2.  
 vātura, °ru, 27 n. 2, 50 n. 24; °ren, 25, 46, 50 n. 6-24; 51 n. 1.  
 varā, 33, 36 n. 8.  
 vāra, 58.  
 varas (i), 33.  
 vavasthā, 33, 36 n. 1.  
 varisara, 72.  
 variya, 69.  
 vayasā, 65 n. 3.  
 vā, 51 n. 13.  
 ved, 46.  
 vedun, 29 n.  
 vehe, 51 n. 13.  
 veher, 25, 37 n. 5, 46; °ra, °rā, 29 n., 31, 33, 47, 48, 49, 67; °ra, 48, 55 n. 2; °hi, 29 n. 33, 47, 67; °rin, 29 n., 33, 38.  
 vel, 37 n. 5.  
 Vēragamabāṇḍa, 65 n. 3.  
 Vessagiri, 10-39, 41, 50 n. 10, 58 n. 2, 60 n. 1, 66 n. 2.  
 Vēvālkāṭṭiya, 30 n. 2.  
 veyā, 46, 51 n. 13.  
 vicāra, 42, 47, 48, 49.  
 Vidurambamu, 38, 39.  
 vikara, 62, 64, 72; °rahi, 58, 67; °re, 67; °rehi, 67.  
 vīhī, 51 n. 13; vīhiya, 51 n. 13.  
 Vihirabija, 61.  
 Vihirabijaka, 61, 62.  
 vikmen, 33, 46, 50 n. 22.  
 Vikrama, 2.  
 Vikramasinhha Adhikāra, 36 n.  
 Vinayapīṭaka, 29 n., 65.  
 vinda, 23, 25.  
 vinodā, 33.  
 virāma, 15, 69 n. 2.  
 Virāṅkurā, 23, 25, 28.  
 vīra, 46, 47, 53 n. 15.  
 vīrū, 53 n. 15.  
 Virudaka, Virūdhaka, 16.  
 viṣenī, 38, 39 n. 1.  
 vīsi (°vissak), 25, 65 n. 3.  
 -vīsin, 33, 48.  
 vīsiṭṭi, 62.  
 Visrava, 18, 20.  
 vivādayak, 48.  
 viyak-han, 41, 47, 52 n. 9.  
 viyavū, 33.  
 viya, 48, 56 n. 7.  
 vīṭṭi, 9 n. 2.  
 vutta, 68.  
 vūvan, 48.  
 Watt (C.), 28 n. 3.  
 Wijesipha (L.C.), 23, 29 n. 2, 31 n. 1, 50 n. 17.  
 Williams (Sir M. M.), 1 n. 1.  
 juhana, 29 n.  
 Yahaṇini, 18, 21.  
 Yāku, 62, 64, 73.  
 yam, 33, 48, 49.  
 yana, 46, 47, 48, 52 n. 8.  
 yannu, 25.  
 yasa, 25, 46, 69 n. 14, 70, 74.  
 Yasīlaya, 15.  
 yate, 20.  
 Yaṭṭinuvāra, i n. 1.  
 yav, 47.  
 yavā, 48; *yavanna*, 47; *yavannu*, 47; *yāvū*, 48.  
 yays, 65 n. 3.  
 yedmen, 48, 55 n. 2.  
 yedū, 33.  
 yohan, yon, yona, 27 n.  
 yulār, 46, 49 n. 4.  
 yulu, 25, 29 n., 47; *yuluvak*, 47.  
 yuva-rāj, 46, 50 n. 20.



# INDEX

The following index is only for temporary use. A complete glossary, and an index of subjects and of proper names, will be given at the end of each volume.

- d*, page 36 n.  
*Abā*, 60.  
*abādi*, *abādi*, 47, 52 n. 22, 92.  
*Abahay*, 25, 26, 27, 42, 46, 49, 50, 77, 77 n. 2, 78, 79, 91, 92.  
*Abahay-giri-vehera*, 47, 48, 52, 55, 91, 98, 99, 107 n. 9.  
*Abahay Salamevan*, 78, 79, 91, 98.  
*abarānīn*, 32 n. 2.  
*Abaya*, 60.  
*abhā*, 77 n. 2, 79.  
*Abhī Salamevan*, 78, 79.  
*abhālay*, 77 n. 2.  
*abhay*, 77 n. 2.  
*Abhaya*, 26 n. 2, 59, 60, 62, 64.  
*Abhayagiri*, 23 n. 5, 39, 42, 52, 55, 80, 81, 82, 83, 101.  
*Abhidham*, 46, 77 n. 2.  
*Abhidhamma*, 42, 52, 100.  
*Abhidhānappadīpikā*, 3 n. 4, 28 n. 3, 29 n. 1.  
*Abhidharmapitaka*, 29 n.  
*Abhivaḍḍhamāna*, 68.  
*Abhivaḍḍhamānaka*, 68 n. 3.  
*abhīyūktā*, 49.  
*Abivaḍḍunna*, 68 n. 3.  
*adā*, 95, 96, 97.  
*adā*, 33.  
*adahas*, 46, 52 n. 5.  
*adasana*, 69, 70, 71.  
*adhikāramāha*, 36 n.  
*ādī*, 25, 46, 50 n. 14.  
*ādīhi*, 47.  
*ādīpāda*, 26 n. 3, 78.  
*Adityasena*, 2.  
*admanā*, 94, 95, 96, 97, 108, 108 n. 3, 109, 110, 111, 112.  
*ādūva*, 50 n. 14.  
*āduru*, 97.  
*ādura*, 96, 97, 111 n. 12;  
*āduru*, 111 n. 12.  
*ādura-vaḍḍu*, 97.  
*agaia*, 15, 18, 19, 21.  
*agga*, 28 n. 5.  
*Aggabōdhi*, 4, 53 n. 1, 82.  
*Agimitra-paka*, 63.  
*-ahī*, 58.  
*ajara*, 47, 77 n. 2.  
*aka*, 49, 57, 94, 107, 108, 118, 120.  
*ākā*, 25, 29 n. 1, 94, 106 n. 7.  
*ākāpa*, 94, 106 n. 10.  
*ākāṁsiyā*, 92, 94, 101 n. 5, 107 n. 14.  
*ākekā*, 25.  
*āku*, 33.  
*ākvaḍḍunā*, 68 n. 3.  
*āla*, 33, 36 n. 14.  
*Alavaḍḍunna*, 68 n. 3.  
*Ālamiya*, 92, 103.  
*ālī*, 95.  
*ālī-māva*, 95.  
*Alināra*, 68.  
*Āllekva*, 77 n. 2, 79.  
*āmā*, 48.  
*āmadima*, 112 n. 8.  
*Amaratana* (īanehi), 67, 69, 70.  
*Amarāvati*, 13, 22.  
*Amāvatura*, 34 n. 11-13, 35 n. 11, 54 n. 15, 55 n. 4.  
*āmā*, 75 n. 4.  
*āmā*, 34, 38.  
*ambaraṇin*, 30, 32.  
*Amḷatālā*, 75 n. 4, 76.  
*Ambatthala*, 75, 76, 81, 82.  
*Ambilla-grāma*, 7.  
*Ambillapadara*, 82.  
*Āmbulgama*, 7.  
*Āmbulu-dāgāba*, 97, 112.  
*amūṣa*, *amūṣu*, 3 n. 4, 49, 55 n. 3, 57, 103 n. 11.  
*amūṣā*, 117.  
*-ana*, 58.  
*-āpa*, *-āna*, 58.  
*Anada* (Ānada, Ānanda), 16.  
*anagata*, 18, 19, 21.  
*anaṭ*, 25, 46.  
*Anekkārtha-saṅgraha*, 27 n. 2.  
*anḷula*, 99 n. 5.  
*Apikata-ḥṣa*, 18.  
*aniyā*, 47, 53 n. 11, 93, 118.  
*annaṭ*, 48.  
*anoba*, 92.  
*anūyehi*, 65 n. 3.  
*Anuludu*, 35 n. 10.  
*Anubudda Maha-Miḥiḍḍu*, 33.  
*Anurādhapura*, ii, 1, 10, 12, 23, 39, 41, 58, 60 n. 1, 68, 75, 77 n. 2, 80, 82, 83, 101 n. 9.  
*Anurā Vihāra*, 68.  
*anurū*, 93.  
*anusasā*, 47.  
*anuvayen*, 47.  
*apa*, 46, 47, 52 n. 10, 75 n. 4.  
*āpa*, 92.  
*āpā*, 25, 26 n. 3, 34, 76, 78, 79, 91, 98 n. 5.  
*Apabhramā*, 16, 58, 64.  
*Aphisaṇ*, 2.  
*apīṣarapa*, 48, 49, 54 n. 12.  
*apīrise*, 25, 27 n. 3, 41.  
*apīrisey*, 41, 46, 50 n. 7.  
*apulanā*, 97.  
*ard*, 25, 41, 50 n. 10, 77 n. 2.  
*ārīhiya*, 34 n. 14.  
*arāt*, 91, 92, 118.  
*Arak-samananvarā*, 30, 34, 38.  
*aram*, 46, 51.  
*aramā*, 25.  
*aravay*, 47, 52 n. 7.  
*aray*, 41, 46, 50 n. 10, 52 n. 7, 77 n. 2.  
*Archa-Māgadhī*, 15, 16, 22, 58, 64, 65.  
*ari*, 46, 51 n. 7.  
*ariyā*, 46, 52 n. 2.  
*ariyā*, 25, 33, 34 n. 14, 46, 50, 50 n. 4.  
*Airmour*, i, 84, 100 n. 6, 101 n. 1.  
*arub*, 92, 93.  
*arukha*, 50 n. 10.  
*asā*, 33.  
*Asaḍā* (Aṣḍhā), 16.  
*Asalaya*, 21.  
*asan-hi*, 46.  
*asan-in*, 49.  
*āsi*, 93.  
*as-kam*, 104 n. 1.  
*Asōka*, 12, 13, 14, 15, 16, 22, 58, 59, 62, 63, 75 n. 4.  
*assam*, 104 n. 1, 111.  
*assamak*, 95, 96, 111 n. 8.  
*assammaṭ*, 96, 104 n. 1.  
*assamman*, 93, 104 n. 1, 108 n. 9.  
*asun*, 46, 95.  
*Asunbada-vatta*, 35 n. 10.  
*asvau*, 48, 49, 55 n. 10.  
*at*, 46, 51 n. 1.  
*at*, 49, 96.  
*āta*, 65 n. 3, 99 n. 5.  
*āta*, 47, 48, 49, 94, 118.  
*ātaṣ*, 75 n. 4.  
*atane*, 67, 69, 71.  
*ataparvā*, 48, 56 n. 11.  
*atapa*, 55 n. 4.  
*Ājaviragollāva*, 30, 79.  
*ā'aya*, 72.  
*atvūssine*, 16.  
*āt-gouva*, 111 n. 2.  
*ātī*, 37 n. 11, 99 n. 5.  
*atīn*, 48, 99 n. 5.  
*ātinakavā*, 46, 51 n. 14.  
*ātinakavā*, 46 n. 9.  
*āt-pīṭā*, 99 n. 5.  
*at-pota*, 106 n. 18.  
*at-sam*, 95, 109, 109 n. 7.  
*at-samak*, 96, 110 n. 5.  
*at-samun*, 92, 94, 101 n. 8, 107 n. 15, 109 n. 7.  
*at-sana*, 101 n. 8.  
*ātā*, 99 n. 5.  
*ātuf*, 48, 49, 51 n. 14, 92.  
*ātufuṣā*, 33, 34.  
*ātufuṣarān*, 33 n. 13.  
*ātufuṣā*, 49, 92, 118.  
*ātufuṣā*, 50 n. 17, 65.  
*ātufuṣā*, 16.  
*ātufuṣā*, 4, 106 n. 18.  
*Ātvehera*, 47, 49, 52, 53, 56, 80, 81, 83, 91, 92, 93, 97, 99, 101, 102, 103, 105, 112.  
*Aupapātika-sūtra*, 63, 63 n. 1.  
*ava*, 25, 117.  
*avas*, 47, 48, 54 n. 8, 91.  
*avasa*, 48, 52 n. 21.  
*avasa*, 25, 38, 47, 48, 49, 91.  
*avāsa*, 50, 100.  
*avasiṇa*, 25.  
*avasanhi*, 94.  
*avasa-f*, 47, 48.  
*avasa-fa*, 49.  
*avasi-hi*, 48.  
*avas-in*, 49.  
*avasa*, 99 n. 5.  
*avafu*, 33, 94.  
*āvā*, 33, 34, 35 n. 10, 38, 91, 93, 94.  
*avud*, 91.  
*avul*, 25.  
*āv*, 92, 93, 97.  
*aya*, 92.  
*ayasamandrādolen* (?), 33.  
*ayefin*, 118.  
*Ayṣayī*, 69, 70.  
*ay-vā*, 117.  
*bā*, 117, 118.  
*bā*, 91.  
*bad*, 33, 41, 47, 48, 49, 77 n. 2, 91, 92, 93, 97, 118.  
*baḍa*, 69.  
*baḍa-kariya*, 73.  
*baḍāḷ-pillar*, 39 n. 12.  
*baḍipīla*, 72.  
*baḍu*, 59, 60.  
*bāgin*, 94, 95, 96, 97.  
*bahā*, 47, 99 n. 5.  
*bahār*, 48.  
*bahārī*, 49, 92.  
*baḍ*, 41, 47, 48, 77 n. 2.  
*balā*, 92.  
*balā*, 93, 104 n. 2.  
*balā*, 104 n. 2.  
*hala-karin*, 48.  
*balana*, 92, 94.  
*Bamanogiriya*, 72.  
*Bambasenevi*, 34, 38.  
*baḍ*, 96.  
*banā*, 94; *baṇa*, 107 n. 8.  
*band*, 46.  
*bānda*, 47, 93, 105 n. 1, 118.  
*Banday*, 49.  
*baḍu*, 32, 32 n. 3.  
*baḍvar*, 48.  
*bar*, 32, 91, 117.  
*bariya*, 15, 17 n. 2, 18, 19.  
*Barrett* (L. D.), 40.  
*Bartholomae*, 17 n. 7.  
*bāsā*, 91.  
*basnen*, 47.  
*baḍ*, 47, 91, 117.  
*bat*, *batā*, 25, 28 n. 4, 48, 62, 64, 91, 95, 101 n. 9; *batin*, 36 n. 7.  
*Batakaya*, 69, 70.  
*Batapala*, 18, 21.  
*bat-gehi*, 97.  
*baḍi*, 49.  
*Baṭuwantūḍāve*, 26 n. 9, 27 n. 2.  
*bāvin*, 118.  
*Beames* (J.), 16 n. 4, 17.  
*bedā*, 95, 118.  
*bedum*, 97.  
*bedud*, 38, 39 n. 9.  
*bell* (H. C. P.), ii, iii, vi, 1, 8 n. 1, 24, 26 n. 10, 30 n. 2, 33 n. 1, 42, 64 n. 4, 84, 114 n. 5.  
*Bendall* (C.), vi.  
*bera*, 25, 27 n. 4, 46, 50 n. 16, 69.  
*Bhadāyāniya*, 67 n. 1.  
*Bhāḡineyya Saṅgharakkhita*, 65 n. 1.  
*Bhagwanlāl Indrajī*, 22, 63.  
*bhāḡavāra*, 43.  
*Bhāḡikā Parivēna*, 23 n. 6.  
*Bharrhut* (or Barahut), 15.  
*Bhātīkābhaya*, 81.  
*Bhātīka Tissa*, *Bhātīya Tissa*, 61.  
*Bhāṭṭiprōlu*, 13, 14.  
*bhāvāḷa*, 36 n.  
*bhaya*, 17 n. 2.  
*bhika*, 62, 64.  
*Bhīla*, 13 n. 7.  
*Bhojana-sī*, 76.  
*Bhuvanēka Bāhu*, 36 n.  
*Bidam-vajā*, 91.  
*Bijagāma*, 61 n. 1.  
*bik*, 29 n. 91, 92, 95.  
*bika*, 69, 72, 73.  
*biku*, 72, 73.  
*bili*, 93, 105 n. 8.  
*bili*, 91.  
*bim*, 35 n. 10, 53 n. 14, 93, 94, 97, 118; *bimā*, 93;  
*bimal*, 47; *bimin*, 47, 49, 56 n. 10; *bimhi*, 93, 97.  
*Binara*, 29, 34.  
*Binera*, 33.  
*biruda*, 24.  
*biser*, 23, 46, 49 n. 7, 50 n. 20, 78, 91.  
*bisevā*, 46.  
*biso*, 78.  
*bisovaf*, 96.  
*biya*, 46, 51 n. 18-21; *biyem*, 47.  
*bo*, 10, 29, 48, 77 n. 2.  
*Bōdh-Gayā*, 2.  
*Bōdhi* (d. of Kassapa I), 31.  
*Bōdhi* (tree), 10, 29, 41, 55 n. 7, 66, 67.  
*boḍḍaf*, 97.  
*Boḍḍ-vehera*, 97, 112.  
*Bo-Upulvan-Kasub-giri-vehera*, 29, 31, 33, 35, 38, 39.  
*Howar*, 6 n. 6.  
*boy*, 25, 26, 50, 77 n. 2, 78, 79, 91, 92.  
*Boyer*, 17, 59, 72.  
*Brāhmī*, 12, 13, 14, 58.  
*Bad*, 26 n. 1, 46, 47.  
*bud*, 41, 77 n. 2, 96.  
*Bud-das*, 25, 26, 42, 46.  
*Buddasīl-Saḡboyyābāhay*, 23, 25, 26, 50.  
*Buddha*, 52.  
*Buddhaśāsa*, 26 n. 2.  
*Buddha-Gayā*, 2.  
*Buddhannachela*, 30, 35 n. 10, 36 n.  
*Buddhism*, 12, 14.  
*budnaf*, 25.  
*Bud-ruvan*, 46.  
*budu*, 35 n. 11; *budun*, 75 n. 4, 96, 104 n. 1.  
*Bühler* (G.), iii, 2 n. 2, 3, 14 n. 1, 15, 16, 17 n. 3, 20 n. 2, 22, 23, 62 n. 12, 63, 64 n. 2, 66 n. 3.  
*buḷ*, 41, 47, 77 n. 2.  
*buka*, 69.  
*bulut*, 118.  
*Burgess* (J.), iv, 3, 15 n. 2, 16, 17 n. 2, 22, 63 n. 3.  
*Burma*, 65.  
*Burrows* (S. M.), 75, 118 n.  
*ca*, 62.  
*caka*, 72.  
*Camhuṭṭhi*, 68.  
*Cavavāla*, 61 n. 1.  
*Cāndragōmī-vjākaraṇa-paṭṭi*, i.  
*Cāndra-paṭṭikā*, 106 n. 14.  
*Casie Chitty*, i.  
*catari*, 72.



Cāthamaignna, 68 n. 3.  
*catudisa* ('sa), 16, 18, 19, 21.  
 Catusāla, 68.  
*ceci*, 52 n. 25.  
 Cēṭiya-phara, 81.  
 Cēṭiyagiri, 82 n. 25, 85 n. 11,  
 67, 75, 76, 77, 80, 81, 82,  
 83.  
 Ceylon, 75, 78, 79, 80, 100 n.  
 5, 101 n. 4.  
*chakula*, 64.  
 Chalmers (R.), 28 n. 5.  
*chana*, 26 n. 6.  
 Childers (N. C.), 59.  
*chindira*, *chindiya*, 50 n. 13.  
 Citta, 18, 19.  
 Cittala, 67.  
*civara*, 39 n. 5.  
*civariḍḍi*, 3, 6.  
 Clough (B.), 27 n. 2, 28 n. 3,  
 74.  
 Cōja, 30, 61, 79, 80.  
 Colebrooke (H. T.), 3 n. 4,  
 6 n. 6.  
 Colombo, 24.  
 Constance, Lake of, iii.  
 Corbet (F. H. M.), vi.  
 Cunningham (Sir A.), 1 n. 1,  
 2 n. 4, 13 n. 7.  
  
 -*ṇi*, 48, 49, 94, 95.  
*da*, 38.  
*dā*, 25, 46, 49 n. 8, 52 n. 1,  
 77 n. 2, 118.  
*dāḍa*, 97, 108 n. 4, 112 n. 9.  
*dāḍiḅ*, 92, 93, 97, 112.  
*dā-gaḍ*, 48, 93, 97.  
*dāge*, 92, 93, 96, 97, 102 n. 3,  
 110 n. 5, 109 n. 7.  
*ḍaḥak*, 33.  
*dahasa-k*, 49.  
*dināṭiyā*, 92.  
*daharut*, 91.  
*dāhiṭ*, 91.  
*dāhiṭ-khiṇ*, 99 n. 4.  
*dūka*, 71.  
*dūku*, 71.  
*dūka-paṭi*, 66, 69, 71, 72, 73,  
 73 n. 4.  
*dakinavā*, 71.  
*dakuv*, 33, 46.  
*dakuv*, 49.  
 Dajadā-māligga, 114, 115 n.  
*daḍḍi-ga*, 114, 118, 120 n. 5.  
*damanavā*, 37 n. 5.  
 Damarakita, 15.  
 Damb-dī, 48.  
 Damb-div, 33, 47, 54.  
 Dambadiva, 35, 56.  
 Dambulla, 14, 27 n.  
 Dambullaavihāra, 63.  
 Dāmgamāya, 92, 103.  
 Dāmila Dēvi, 72.  
*danḍi*, 96.  
 Damiya, 29 n. 8, 83, 94, 95,  
 96, 97, 108, 109, 110, 111,  
 112.  
 Dampiyā-atuvā-gāṭapada, 50  
 n. 17, 65, 78.  
*ḍan*, 35 n. 11.  
*ḍana*, 99 n. 5.  
*ḍāṇa*, 33, 36 n. 8.  
*danani*, 15.  
*daman*, 33.  
*daṇḍ*, 47, 48, 54 n. 3, 93, 94,  
 118; *daṇḍ-nā*, 118.  
*dāyā*, 47.  
*daṇḍā*, 47, 54 n. 1.  
*daḍḍuvam*, 46.  
*daṇḍum*, 112 n. 9.  
*danuṇṇ*, 56, 47, 48.  
*danu-muvā*, 32, 34 n. 11.

*dāruvī*, 107 n. 4.  
Dārupala, 25, 26, 28, 79.  
Dappulla, 22, 23, 24, 25 n. 1,  
26 n. 2, 30, 36 n. 41, 76,  
77 n. 2, 79, 82.  
*dar*, 95.  
*darav*, 95.  
*daruvam*, 33, 47, 48, 49, 54  
n. 1.  
-*das*, 25, 26 n. 1.  
*daśa*, 25, 33, 34 n. 9, 38, 91,  
93, 117, 118, 120 n. 6;  
*daśayak*, 96.  
*daśa-gam*, 32, 33, 37 n. 10.  
*daśa-kārā*, 49, 103 n. 12.  
*daśan*, 49.  
Daśaratha, 63.  
*daśmāṭ*, 91.  
*daśum*, 33, 104 n. 5.  
*dāvur*, 93.  
*davas*, 25, 33, 38, 91, 94, 95,  
117.  
*davasak-aṭ*, 49.  
*davas-patā*, 94.  
Dawson (J. H.), 78 n. 2.  
*daxal*, 92.  
*dāyākayan*, 48, 91, 105 n. 5.  
*dāyin*, 48, 49.  
*dē*, 25, 29 n. 3, 38, 46, 48, 49,  
92, 94, 95, 96, 97, 99 n. 5,  
101 n. 9, 117, 118.  
De Alwis (J.), i, 27 n. 2, 84,  
100 n. 6.  
*debiseva*, 50 n. 17.  
*dede*, 47.  
Dedigama, 36 n.  
Dehlī, 59.  
*dekamiṇ*, 33, 37 n. 7.  
Demajamāna, i n. 2.  
Demel, 97, 118.  
*demin*, 28.  
*dēna*, 33, 77, 93, 95, 96.  
*denā*, 75 n. 4.  
*dēna-kū*, 48, 49, 118.  
*denālhi (?)*, 33.  
*dēnā-vissin*, 33.  
*dennu*, 25, 33, 38, 47, 48, 91,  
118.  
*dennvat*, 92.  
*deruvan*, 37 n. 7.  
*devavānā*, 33, 37 n. 7.  
*des*, 47, 97.  
*dese-hi*, 33.  
*diśaya*, 75 n. 4.  
*deśman*, 40, 47, 52 n. 9.  
*detim*, 34.  
Detilākañjen, 96, 110, 110 n. 2.  
*deṭṭun*, 37 n. 5.  
*deṭṭ*, 91, 103 n. 7.  
Devā, 18, 19.  
Devā, 23, 25, 26, 49 n. 7, 79.  
Devadatta, 2.  
*devana*, 25.  
Devanagala, 27.  
*devānam-piya*, 62, 63.  
*devānām-piya*, 62.  
*devānam-priya*, 62.  
Icchānampiya Tissa, 11, 12,  
81.  
*devana-pō*, 53, 75 n. 4.  
*devāna-piya*, 69, 60, 61, 62.  
*devana-priya*, 62.  
*devvāna-piya*, 63.  
*devaya (= dāvaya)*, 15.  
*dev-dān-pe*, 93.  
*deveni-pā*, 63.  
Dev-gon, 78, 98.  
Dēvi, 72.  
Dēval Prādasti, 2 n. 2.  
*dham*, 32, 47, 52 n. 9.  
Dhamarakkhita, 16.  
*dhamma*, 52.  
*dhamma-kammaṇi*, 4.

Dhammapadaṭṭhakathā, 35  
 n. 5, 65.  
 Dhammarakkhita, 16.  
 Dhammaruci, 81, 82.  
 Dhammasēna, 65.  
 Dhamu-ruvan, 46.  
*dharana*, 28 n. 5.  
 Dha:mageputa, 83.  
 Dharmakoti, 83.  
 Dharmapāladēva, 2.  
 Dharmārāma Thēra, 106 n.  
 14.  
 Dharmāsōka, 75 n. 4.  
 Dhātusēna, 80.  
 Dhauli, 58, 59.  
*dhidda*, 17.  
*dhijā*, 17.  
*dhūā*, 17.  
*dhūāda*, 17.  
*dhūyā*, 17.  
*di*, 25, 35 n. 11, 38, 48, 54 n.  
 15, 55 n. 2, 91, 92.  
 Dickson (J. F.), 28 n. 5.  
*diga*, 15.  
*diga*, 15.  
*dihī*, 25.  
*dine*, 16, 59, 62, 72, 72 n. 2.  
*dini*, 21, 22, 69, 72, 73, 73  
 n. 4.  
*dipi*, 22.  
 Dipavamsa, 60 n. 1, 68 n. 3.  
*div*, 25, 26 n. 10, 46, 50 n. 4,  
 113; *div*, 113, 117.  
*dīvel*, 105, n. 4.  
 Divyāvadāna, 65.  
*diya*, 33, 36 n. 9, 96, 97.  
*diya*, 29 n. 91, 92, 93, 94-97.  
*Diya-gama*, 14.  
*diya-bakā*, 33.  
*diya-kha*, 96.  
*diya*, 25.  
*diyani*, 17.  
*doḍama*, 117.  
*dol-nen*, 47, 52 n. 8.  
*doḍos*, 37 n. 5, 91, 94, 95; 97-  
 dor, 46.  
*drōpa*, 3 n. 4.  
*dū*, 17, 103 n. 7.  
*duḍḍi*, 34 n. 13.  
*duḍḍiya*, 34 n. 13.  
*dukkida*, 17.  
*dukkujā*, 99 n. 5.  
*duna*, 93, 104 n. 1.  
*dumma(ḥ)ssana*, 93, 96, 104,  
 108 n. 9, 110, 111.  
*duna*, 25, 38, 47, 48, 49, 92.  
*dūn*, 93.  
*duna*, 94.  
*dūni*, 72.  
*dunna*, 73 n. 2.  
*dunā*, 25, 26 n. 7, 46, 50 n.  
 19.  
 Dunnu-gama, 97, 112.  
*dunuvakā*, 93, 94, 106 n. 8.  
*dunuvān*, 48, 97.  
 Druṭa, 29, 36, 39.  
*duṭ*, 118; *duṭ*, 53 n. 18.  
 Duṭṭhagāmaṇi, 14.  
*duva*, 17.  
 -e, 58, 67.  
 e, 47, 48.  
*edā*, edu, 50 n. 14.  
*edā*, 47.  
*ek*, 29 n. 33, 34, 35 n. 12, 48,  
 49; 93; 94, 98, 96, 97, 99;  
 n. 5.  
*ekakā*, 117.  
*ekahi*, 48.  
*ekaloṇṇā*, 95.  
*ekkasavut*, 92 n. 2.  
*ekal-saru*, 33.  
*ekkenekhuḍ*, 22, 95.  
 -e, 58, 67.  
 e, 47, 48.  
*edā*, edu, 50 n. 14.  
*edā*, 47.  
*ek*, 29 n. 33, 34, 35 n. 12, 48,  
 49; 93; 94, 98, 96, 97, 99;  
 n. 5.  
*ekakā*, 117.  
*ekahi*, 48.  
*ekaloṇṇā*, 95.  
*ekkasavut*, 92 n. 2.  
*ekal-saru*, 33.  
*ekkenekhuḍ*, 22, 95.

akkissavā, 91, 100 n. 8.  
 aknai, 25, 94, 95, 96, 97.  
 akola, 118.  
 ak-se, 91, 99 n. 2.  
 aksevā, 36 n.  
 ak-siya-viśi, 96.  
 aktān, 34, 35 n. 12, 36 n.  
 aktarā, 65 n. 3.  
 Ellēwewa, 24, 30, 36 n.  
 Elliot (Sir W.), 28 n. 3.  
 Flura, 3.  
 etod, 99 n. 5.  
 fpannu, 48, 56 n. 1.  
 eme, 91.  
 ʔri, 50 n. 10.  
 eru, 50 n. 14.  
 ʔrugurʔu, 50 n. 10.  
 cyaf, 48.  
 cykārū, 48, 55.  
 Fā Hien, 83.  
 Ferguson (D. W.), 27 n. 2.  
 Fleet (J. F.), iv, vi, 2 n. 2, 22,  
 108 n. 7.  
 Forbes, Major 75 n. 1.  
 Franke (O.), 13, 17 n. 6.  
 gūba, 16.  
 gabhath, 16.  
 Gaḍalādeniya, 1 n. 1.  
 Gajābāhu, 73, 59 n. 60.  
 Gajābāhuka Gāmini, 63.  
 gal, 25, 46, 50 n. 12, 95.  
 gal, 47, 53 n. 8.  
 gūla, 53 n. 8.  
 kala, 71, 97.  
 gala-tala, 75 n. 4.  
 Galambattittha, 68.  
 Galkaḍawala, 66.  
 Galkōvila, 61.  
 gallan, 97.  
 Gallena Viḥāra, 63.  
 gal-vaḍā, 93.  
 gam, 33, 47, 49, 53 n. 14,  
 56 n. 10, 93, 94, 97, 118.  
 gama, 8 n. 1, 39.  
 gāmā, 96, 104 n. 1; gām-hi,  
 93, 117; gāmin, 96.  
 gamun-var, 95.  
 gamat, 47.  
 gam-bim, 91, 93, 97.  
 gāmburā, 94.  
 gameka, 65 n. 3.  
 Gāmini, 60.  
 Gamipi, 60, 61.  
 Gamipi Abbhaya, 89, 60, 62,  
 63.  
 Gāmini Abbhaya, 64.  
 gamiyen, 92.  
 gapa, 96, 110 n. 6.  
 gawa, 36 n. 7.  
 gandhabhūti, 2.  
 gawā, 33, 47, 48, 49, 96, 118.  
 gannak-hat, 94.  
 ganut, 47.  
 gawannu, 48, 58 n. 2.  
 gawut-mut, 48.  
 gapali, 20.  
 gas, 47, 118.  
 gasagiriyyen, 93.  
 gasak, 75 n. 4.  
 gas-kof, 93.  
 Gasquet, Abbot, 80 n. 3.  
 gal, 38, 47, 49, 54 n. 1, 93,  
 117.  
 sala, 47.  
 galā, 91, 92, 93, 94, 95, 97,  
 118.  
 giṭṭapada, 50 n. 17, 65.  
 gawinuwa, 48, 97.  
 Giṭṭavaho, 81 n. 13.  
 Gajābāhu Gamipi Abbhaya,  
 60.  
 gr, 95, 108 n. 10, 118.

gē, 39 n. 9, 55 n. 5 (*gya*), 33, 36 n. 11; *gēa*, 38).  
*ge-him*, 35 n. 10.  
*ge-daḍḍa*, 47, 54 n. 3, 93, 94, 103, 103 n. 12, 107.  
*ge-gon*, 93, 105 n. 12.  
*gēka*, 55 n. 5.  
*ge-hi*, 48, 92, 93, 96, 103 n. 6, 104 n. 1.  
 Geiger (W.), 13 n. 1, 15, 17, 23 n. 4, 27 n. 2, 33 n. 17, 41, 49 n. 7, 51 n. 6, 59 n. 6, 60 n. 1, 75 n. 1, 77 n. 3.  
*ge-kuli*, 93.  
*gēnd*, 47, 48, 91, 92, 93, 94, 98 n. 12.  
*gēna*, 71.  
*ghōsāwā*, 2.  
*gigiri*, 53 n. 17.  
*gigurawā*, 53 n. 17.  
*gilawā*, 29 n. 91.  
*gigiriṇi*, 53 n. 17 (*giriya*), 47).  
*giri*, 48 (*giri*), 47, 48, 91, 92).  
 Giribhadda, 81, 82.  
 Giribhālika-vihāra, 61 n. 1.  
 Ginnar, 14, 58, 72.  
*gile*, 25.  
*giya*, 47, 54 n. 1, 92, 93, 95, 117.  
 Golder (D. J.), 1.  
 Goldschmidt (F.), i, il, 27 n. 2, 30, 58, 58 n. 1, 59, 64, 71 n. 3, 76, 77, 78, 79, 84.  
 Gon (queen), 78, 93, 98.  
*gon*, 47, 48, 93.  
*gongayan*, 38, 39 n. 7.  
*gongaya*, 39 n. 7, 105 n. 12.  
*gorekan*, 49.  
*gor*, 47.  
 Gotābhaya, 82.  
*govihāra*, 49, 93.  
*gova*, 99 n. 5.  
*govaṇa*, 96, 111 n. 2; *govaṇan*, 97.  
*govvā*, 111 n. 2.  
 Gray (L. H.), 64 n. 1.  
 Gregory (Sir W. H.), i.  
 Griggs and Sons, iv.  
*gururanaṇḍa*, 53 n. 17.  
*gupa*, 25, 32, 34, 47, 51 n. 1.  
 Gunasekara (K.), ili, 26 n. 8, 27 n. 5, 41, 59 n. 6, 75 n. 4, 83, 84, 100 n. 9, 101 n. 1, 115.  
 Guṭṭa, 93, 96, 104.  
  
*-ha*, 58, 62, 65 n. 3, 69.  
*hā*, 25, 33, 38, 48, 49, 91, 93, 96, 118.  
 Haberaṇa, 64.  
*hadāla*, 48.  
*Hādāyappa-parivēṇa*, 82.  
*haḷ*, 46.  
*hala*, 56 n. 9.  
*halā*, 48.  
*hāmā*, 25, 47.  
*hāmadāsa*, 112 n. 8.  
*hamaya*, 64.  
*hamāyana*, 62.  
*hamāyanaṇḍa*, 65.  
*hamāyanaṇḍaṇḍa*, 64.  
*hamāyanaṇḍaṇḍa*, 64.  
*hamāyanaṇḍaṇḍa*, 65.  
*hamāyanaṇḍaṇḍa*, 65.  
*hamāyanaṇḍaṇḍa*, 64.  
*hāmāṇḍi*, 97, 112 n. 8.  
*hāmāṇḍi-taṇhi*, 93.  
 Hambantota, i, ii, 78 n. 2.  
*hambō*, 25, 48, 55 n. 1-2, 91, 92.  
*hamayasi*, 47.  
*hānēṇi*, 91; *hāṇḍa*, 99 n. 5.

- haidand*, 99 n. 5.  
*haidinam*, 99 n. 5.  
*haidr*, 93.  
*Hardy* (R. S.), 1.  
*haryā*, 47, 92, 94.  
*harud*, 47.  
*Harja*, 2, 39.  
*Hart* (H.), iv.  
*Haruma*, 17, 18, 19.  
*haseki*, 117.  
*hasin*, 92, 101 n. 8, 102 n. 5.  
*has-karu*, 93, 105 n. 9.  
*has-kof*, 92, 101 n. 8.  
*hasunkan*, 99 n. 5.  
*-haś*, *-haśa* (dat. term.), 25, 29 n., 33, 37 n., 5, 46, 73; (*-haś*, 73), 75 n. 4, 94, 95, 96, 97, 104 n. 1, 108 n. 1.  
*hāika*, 62, 65.  
*hali-pati*, 73.  
*Hatthi-vihāra*, 52 n. 33.  
*Haughton* (G. C.), 34 n. 6.  
*havai*, 114 n. 2.  
*havani*, 114; *havanti*, 114 n. 2.  
*havurudu*, 25, 48, 49, 75 n. 4, 91, 93, 94, 95, 117; *dyehi*, 25, 33; *dyehi*, 47, 117; *dda*, 65 n. 3; *dden*, 117.  
*Heligāma*, 68.  
*el-mal*, 96.  
*Hemacandra*, 27 n. 2.  
*hēna*, 8.  
*-het*, 93.  
*heva*, 49 n. 6.  
*heva*, 25, 26 n. 8, 46, 49 n. 6.  
*heva*, 69 n. 14.  
*-hi* (loc. term.), 33, 48, 58, 59, 62, 67, 69, 91, 93, 94; *-hi*, 58; *-hiin*, 58.  
*himi*, 25, 26 n. 10, 27, 54 n. 13, 97.  
*himi*, 46.  
*himisuran*, 49.  
*himi-vā*, 25; *-vū*, 117; *-yan*, 25, 36 n., 48, 91, 92, 118; *-yan-af*, 29 n., 91, 94, 95; *-yan-visin*, 33.  
*hin-ai* (or *-ū*), 37 n. 11.  
*hindū*, 47, 48, 49, 92.  
*Hindi*, 51 n. 2.  
*hindu*, 71.  
*hinduvā*, 33; *-vannat*, 33, 34.  
*hinduvann*, 36 n.  
*hir*, 25, 46.  
*hiś-kof*, 97.  
*hita*, 48.  
*hiya*, 69, 71.  
*hiyanu*, 71.  
*ho*, 46.  
*Hoefel* (A.), 17.  
*Hoernle* (A. F. R.), vi, 6, 8 n. 1, 40 n. 6.  
*hōmavā*, 49, 63.  
*Hopkins* (E. W.), 6 n. 6.  
*-hot*, 92, 102 n. 2.  
*hōvinavā*, 49 n. 6.  
*-hu*, 33, 91, 118.  
*Hultzsch* (E.), lii, 15 n. 5, 79 n. 4, 80 n. 2.  
*huv*, 71, 93.  
*huvāka*, 75 n. 4.  
*Hunāli*, 7.  
*huvāsihi*, 117.  
*huvā*, 51 n. 10.  
*huvay*, 46, 51 n. 10.  
*Idyikutari*, 69 n. 2.  
*-ij*, 56 n. 4. See also *-j*, *-uj*.  
*ihāki*, 32, 33, 48, 97, 118.  
*ihut*, 92, 94.  
*Ilahge Sēna*, 82.  
*illa*, 47, 48, 49, 57 n. 8.  
*illanava*, 57 n. 8.  
*illanu*, 47.  
*illat*, 47.  
*illuvā*, 57 n. 8.  
*ina-kada*, 65, 65 n. 3.  
*India*, 13, 17, 56, 65.  
*Inginimīya*, 30.  
*isā*, 25, 29 n., 33, 34, 38, 47, 48, 49, 53 n. 15, 55 n. 2, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 117, 118.  
*isrā*, 33, 92; *isrāyēn*, 46.  
*Issarasamāna*, 60 n. 1.  
*Issarasamāna Vihāra*, 12, 60 n. 1, 68.  
*Isurameṇu* Bo-Upulvan-Kasub-giri-vehera, 31, 33, 35, 60.  
*Isurumunja*, 12, 31.  
*itiri*, 49.  
*iya*, 29 n.  
*iyā*, 91.  
*jā*, 46, 49 n. 8, 50 n. 17, 77 n. 2.  
*jāa*, 49 n. 8.  
*Jacobi* (H.), 63.  
*Jagatipāla*, 80.  
*Jaina*, 15, 63; *Jaina-Māhā-rasṭri*, 16, 22, 58, 64, 65; *-Saurasēni*, 16, 58, 64.  
*jamada*, 15.  
*Jambudvīpa*, 35 n. 1, 54 n. 2.  
*Jambuti*, 68 n. 3.  
*jana*, 77; *janak*, 37 n. 5, 95, 96, 97, 104 n. 1; *janaku*, 92, 95; *janā*, 77 n. 2, 92.  
*janvā*, 94, 107 n. 4.  
*jataka*, 15.  
*Jātaka*, 27 n. 4, 28 n. 5.  
*Java*, 65.  
*Jayasēna*, 82.  
*Jayatilaka* (H.), 27 n. 2, 37 n. 5.  
*jāy*, 91.  
*jāyin*, 46.  
*jetak*, 29 n., 37 n. 5, 94, 95, 97, 101 n. 4, 107 n. 11, 108 n. 1.  
*Jētavanāra*, 1-9, 41, 53 n. 7, 83, 101 n. 4, 105 n. 3, 106 n. 14.  
*jet-mava*, 95, 109.  
*Jettha Tissa*, 82.  
*jetu*, 92, 96, 77 n. 2, 101 n. 4.  
*jetuvak*, 96, 110 n. 6.  
*jhayā*, 17 n. 2, 19.  
*jhi*, 17.  
*jhiā*, 17.  
*jhiā*, 17, 19.  
*jijga*, 69, 71.  
*jivēl*, 77 n. 2, 93, 94, 95, 96, 97, 105 n. 4, 106 n. 8, 107 n. 13, 109 n. 4, 112 n. 7.  
*jijaf*, 25 n. 5, 46, 51 n. 1.  
*Junnar*, 3, 16, 17 n. 2.  
*-k*, 96.  
*kābāli*, 37 n. 5.  
*kābāli*, 33, 37 n. 5, 106 n. 6, 117, 118; *kābāle*, 117.  
*kābēla*, 37 n. 5.  
*kābēli*, 37 n. 5.  
*kābēli*, 97, 101 n. 4, 112 n. 6.  
*kābēli*, 37 n. 5.  
*kābēli*, 94, 106 n. 6.  
*Kacchapagiri-vihāra*, 60 n. 1.  
*kada*, 39 n. 5, 65.  
*Kadamba*, 3.  
*kakasa-vā*, 93.  
*Kaṣṭagadagiriya*, 30 n. 2.  
*kālā*, 97, 118.  
*kāṭa*, 25, 33, 47, 48, 49, 5- n. 9, 54 n. 8, 55 n. 2, 56 n. 7, 91, 94, 117; *kāṭa-vu*, 47, 48.  
*kāṭa*, 48, 54 n. 10.  
*Kālakannu Tissa*, 81.  
*kāṭali*, 117.  
*kāṭamānā*, 25.  
*Kāṭamattika*, 82.  
*kāṭanda* (pl. *kāṭanda*), 23, 25, 28, 38, 39, 93, 94, 95, 103, 107, 108, 109.  
*Kāṭanikolonna*, 68 n. 3.  
*kāṭayehi* (loc. case), 25.  
*Kāli*, 68 n. 3.  
*Kālikolom*, 68 n. 3.  
*Kāṭing*, 34, 38.  
*Kāṭivāsana*, 68 n. 3.  
*Kāṭa-sūtra*, 63 n. 1.  
*Kāṭsi*, 64.  
*Kāṭulubala*, 68 n. 3.  
*Kāṭusimāla*, 68 n. 3.  
*kau*, 46, 47, 49, 92, 93, 94, 96.  
*kāu*, 56 n. 8.  
*kama*, 69, 71.  
*kam-assamuk*, 111 n. 8.  
*kambur*, 97.  
*kāni*, 33, 36 n. 4, 47, 118.  
*kāni*, 92, 93, 105 n. 6.  
*kāni*, 53 n. 9, 37 n. 4.  
*kāniya*, 53 n. 5, 56 n. 8, 94, 95, 96, 108 n. 1-10, 109 n. 10, 111 n. 7, 118; *yan*, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 95, 102 n. 6.  
*kāniyā*, 92, 94.  
*kāniyēn*, 33, 37 n. 4.  
*kam-namān*, 49, 57 n. 6, 92; *-navamān*, 97.  
*kam-tān*, 92, 93, 94, 96, 102 n. 7, 106 n. 3, 106 n. 12, 111 n. 9.  
*kana*, 62; *kana*, 63; *kani*, 92 n. 5.  
*Kanacka-sāram*, 28 n. 3.  
*Kanā-vāva*, 97, 112.  
*kanaya*, 72.  
*kanḍa*, 29 n., 38, 39 n. 5.  
*kanḍin*, 91.  
*Kandy*, 1 n. 1.  
*Kanhe* (loc. case), 70.  
*Kanheri*, 3, 22 n. 3, 58, 63 n. 3.  
*kani*, 21, 22.  
*Kanjānu Tissa*, 81.  
*Kanira*, 81.  
*Kanitha Tissa*, 61, 81.  
*Kanṭaka Cetiya*, 82.  
*kāṭi*, 117.  
*kopanu*, 47.  
*Kapārā-mula*, 47, 52, 54, 80, 81, 101 n. 9.  
*Kapārā-pirivena*, 42, 49, 57.  
*kāpiyā*, 93, 94.  
*Kappura-parivena*, 42.  
*Kappura-pirivena*, 42.  
*kar*, 51 n. 2.  
*kara*, 41, 51 n. 2.  
*kari*, 51 n. 2.  
*kārā*, 49, 93, 103 n. 12, 105 n. 1-5.  
*kari*, 47.  
*kari*, 51 n. 2.  
*karana*, 47, 48, 97.  
*karana*, 67, 69, 71.  
*karapa-kofa*, 71.  
*karāṇavā*, 92.  
*karāṇā*, 92; *karāṇā-atsamu*, 101 n. 8; *karāṇā-leyā*, 94, 96, 101 n. 7.  
*Karandā*, 93, 96, 104, 110.  
*karāṇā*, 92, 94, 107 n. 15, 109 n. 7.  
*karani*, 33, 47, 48, 49, 5- n. 9, 54 n. 8, 55 n. 2, 56 n. 7, 91, 94, 117; *kāṭa-vu*, 47, 48.  
*karani*, 48, 54 n. 10.  
*Kālakannu Tissa*, 81.  
*kāṭali*, 117.  
*kāṭamānā*, 25.  
*Kāṭamattika*, 82.  
*kāṭanda* (pl. *kāṭanda*), 23, 25, 28, 38, 39, 93, 94, 95, 103, 107, 108, 109.  
*Kāṭanikolonna*, 68 n. 3.  
*kāṭayehi* (loc. case), 25.  
*Kāli*, 68 n. 3.  
*Kālikolom*, 68 n. 3.  
*Kāṭing*, 34, 38.  
*Kāṭivāsana*, 68 n. 3.  
*Kāṭa-sūtra*, 63 n. 1.  
*Kāṭsi*, 64.  
*Kāṭulubala*, 68 n. 3.  
*Kāṭusimāla*, 68 n. 3.  
*kau*, 46, 47, 49, 92, 93, 94, 96.  
*kāu*, 56 n. 8.  
*kama*, 69, 71.  
*kam-assamuk*, 111 n. 8.  
*kambur*, 97.  
*kāni*, 33, 36 n. 4, 47, 118.  
*kāni*, 92, 93, 105 n. 6.  
*kāni*, 53 n. 9, 37 n. 4.  
*kāniya*, 53 n. 5, 56 n. 8, 94, 95, 96, 108 n. 1-10, 109 n. 10, 111 n. 7, 118; *yan*, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 95, 102 n. 6.  
*kāniyā*, 92, 94.  
*kāniyēn*, 33, 37 n. 4.  
*kam-namān*, 49, 57 n. 6, 92; *-navamān*, 97.  
*kam-tān*, 92, 93, 94, 96, 102 n. 7, 106 n. 3, 106 n. 12, 111 n. 9.  
*kana*, 62; *kana*, 63; *kani*, 92 n. 5.  
*Kanacka-sāram*, 28 n. 3.  
*Kanā-vāva*, 97, 112.  
*kanaya*, 72.  
*kanḍa*, 29 n., 38, 39 n. 5.  
*kanḍin*, 91.  
*Kandy*, 1 n. 1.  
*Kanhe* (loc. case), 70.  
*Kanheri*, 3, 22 n. 3, 58, 63 n. 3.  
*kani*, 21, 22.  
*Kanjānu Tissa*, 81.  
*Kanira*, 81.  
*Kanitha Tissa*, 61, 81.  
*Kanṭaka Cetiya*, 82.  
*kāṭi*, 117.  
*kopanu*, 47.  
*Kapārā-mula*, 47, 52, 54, 80, 81, 101 n. 9.  
*Kapārā-pirivena*, 42, 49, 57.  
*kāpiyā*, 93, 94.  
*Kappura-parivena*, 42.  
*Kappura-pirivena*, 42.  
*kar*, 51 n. 2.  
*kara*, 41, 51 n. 2.  
*kari*, 51 n. 2.  
*kārā*, 49, 93, 103 n. 12, 105 n. 1-5.  
*kari*, 47.  
*kari*, 51 n. 2.  
*karana*, 47, 48, 97.  
*karana*, 67, 69, 71.  
*karapa-kofa*, 71.  
*karāṇavā*, 92.  
*karāṇā*, 92; *karāṇā-atsamu*, 101 n. 8; *karāṇā-leyā*, 94, 96, 101 n. 7.  
*Karandā*, 93, 96, 104, 110.  
*karāṇā*, 92, 94, 107 n. 15, 109 n. 7.  
*karani*, 33, 47, 48, 49, 5- n. 9, 54 n. 8, 55 n. 2, 56 n. 7, 91, 94, 117; *kāṭa-vu*, 47, 48.  
*karani*, 48, 54 n. 10.  
*Kālakannu Tissa*, 81.  
*kāṭali*, 117.  
*kāṭamānā*, 25.  
*Kāṭamattika*, 82.  
*kāṭanda* (pl. *kāṭanda*), 23, 25, 28, 38, 39, 93, 94, 95, 103, 107, 108, 109.  
*Kāṭanikolonna*, 68 n. 3.  
*kāṭayehi* (loc. case), 25.  
*Kāli*, 68 n. 3.  
*Kālikolom*, 68 n. 3.  
*Kāṭing*, 34, 38.  
*Kāṭivāsana*, 68 n. 3.  
*Kāṭa-sūtra*, 63 n. 1.  
*Kāṭsi*, 64.  
*Kāṭulubala*, 68 n. 3.  
*Kāṭusimāla*, 68 n. 3.  
*kau*, 46, 47, 49, 92, 93, 94, 96.  
*kāu*, 56 n. 8.  
*kama*, 69, 71.  
*kam-assamuk*, 111 n. 8.  
*kambur*, 97.  
*kāni*, 33, 36 n. 4, 47, 118.  
*kāni*, 92, 93, 105 n. 6.  
*kāni*, 53 n. 9, 37 n. 4.  
*kāniya*, 53 n. 5, 56 n. 8, 94, 95, 96, 108 n. 1-10, 109 n. 10, 111 n. 7, 118; *yan*, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 95, 102 n. 6.  
*kāniyā*, 92, 94.  
*kāniyēn*, 33, 37 n. 4.  
*kam-namān*, 49, 57 n. 6, 92; *-navamān*, 97.  
*kam-tān*, 92, 93, 94, 96, 102 n. 7, 106 n. 3, 106 n. 12, 111 n. 9.  
*kana*, 62; *kana*, 63; *kani*, 92 n. 5.  
*Kanacka-sāram*, 28 n. 3.  
*Kanā-vāva*, 97, 112.  
*kanaya*, 72.  
*kanḍa*, 29 n., 38, 39 n. 5.  
*kanḍin*, 91.  
*Kandy*, 1 n. 1.  
*Kanhe* (loc. case), 70.  
*Kanheri*, 3, 22 n. 3, 58, 63 n. 3.  
*kani*, 21, 22.  
*Kanjānu Tissa*, 81.  
*Kanira*, 81.  
*Kanitha Tissa*, 61, 81.  
*Kanṭaka Cetiya*, 82.  
*kāṭi*, 117.  
*kopanu*, 47.  
*Kapārā-mula*, 47, 52, 54, 80, 81, 101 n. 9.  
*Kapārā-pirivena*, 42, 49, 57.  
*kāpiyā*, 93, 94.  
*Kappura-parivena*, 42.  
*Kappura-pirivena*, 42.  
*kar*, 51 n. 2.  
*kara*, 41, 51 n. 2.  
*kari*, 51 n. 2.  
*kārā*, 49, 93, 103 n. 12, 105 n. 1-5.  
*kari*, 47.  
*kari*, 51 n. 2.  
*karana*, 47, 48, 97.  
*karana*, 67, 69, 71.  
*karapa-kofa*, 71.  
*karāṇavā*, 92.  
*karāṇā*, 92; *karāṇā-atsamu*, 101 n. 8; *karāṇā-leyā*, 94, 96, 101 n. 7.  
*Karandā*, 93, 96, 104, 110.  
*karāṇā*, 92, 94, 107 n. 15, 109 n. 7.  
*karani*, 33, 47, 48, 49, 5- n. 9, 54 n. 8, 55 n. 2, 56 n. 7, 91, 94, 117; *kāṭa-vu*, 47, 48.  
*karani*, 48, 54 n. 10.  
*Kālakannu Tissa*, 81.  
*kāṭali*, 117.  
*kāṭamānā*, 25.  
*Kāṭamattika*, 82.  
*kāṭanda* (pl. *kāṭanda*), 23, 25, 28, 38, 39, 93, 94, 95, 103, 107, 108, 109.  
*Kāṭanikolonna*, 68 n. 3.  
*kāṭayehi* (loc. case), 25.  
*Kāli*, 68 n. 3.  
*Kālikolom*, 68 n. 3.  
*Kāṭing*, 34, 38.  
*Kāṭivāsana*, 68 n. 3.  
*Kāṭa-sūtra*, 63 n. 1.  
*Kāṭsi*, 64.  
*Kāṭulubala*, 68 n. 3.  
*Kāṭusimāla*, 68 n. 3.  
*kau*, 46, 47, 49, 92, 93, 94, 96.  
*kāu*, 56 n. 8.  
*kama*, 69, 71.  
*kam-assamuk*, 111 n. 8.  
*kambur*, 97.  
*kāni*, 33, 36 n. 4, 47, 118.  
*kāni*, 92, 93, 105 n. 6.  
*kāni*, 53 n. 9, 37 n. 4.  
*kāniya*, 53 n. 5, 56 n. 8, 94, 95, 96, 108 n. 1-10, 109 n. 10, 111 n. 7, 118; *yan*, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 95, 102 n. 6.  
*kāniyā*, 92, 94.  
*kāniyēn*, 33, 37 n. 4.  
*kam-namān*, 49, 57 n. 6, 92; *-navamān*, 97.  
*kam-tān*, 92, 93, 94, 96, 102 n. 7, 106 n. 3, 106 n. 12, 111 n. 9.  
*kana*, 62; *kana*, 63; *kani*, 92 n. 5.  
*Kanacka-sāram*, 28 n. 3.  
*Kanā-vāva*, 97, 112.  
*kanaya*, 72.  
*kanḍa*, 29 n., 38, 39 n. 5.  
*kanḍin*, 91.  
*Kandy*, 1 n. 1.  
*Kanhe* (loc. case), 70.  
*Kanheri*, 3, 22 n. 3, 58, 63 n. 3.  
*kani*, 21, 22.  
*Kanjānu Tissa*, 81.  
*Kanira*, 81.  
*Kanitha Tissa*, 61, 81.  
*Kanṭaka Cetiya*, 82.  
*kāṭi*, 117.  
*kopanu*, 47.  
*Kapārā-mula*, 47, 52, 54, 80, 81, 101 n. 9.  
*Kapārā-pirivena*, 42, 49, 57.  
*kāpiyā*, 93, 94.  
*Kappura-parivena*, 42.  
*Kappura-pirivena*, 42.  
*kar*, 51 n. 2.  
*kara*, 41, 51 n. 2.  
*kari*, 51 n. 2.  
*kārā*, 49, 93, 103 n. 12, 105 n. 1-5.  
*kari*, 47.  
*kari*, 51 n. 2.  
*karana*, 47, 48, 97.  
*karana*, 67, 69, 71.  
*karapa-kofa*, 71.  
*karāṇavā*, 92.  
*karāṇā*, 92; *karāṇā-atsamu*, 101 n. 8; *karāṇā-leyā*, 94, 96, 101 n. 7.  
*Karandā*, 93, 96, 104, 110.  
*karāṇā*, 92, 94, 107 n. 15, 109 n. 7.  
*karani*, 33, 47, 48, 49, 5- n. 9, 54 n. 8, 55 n. 2, 56 n. 7, 91, 94, 117; *kāṭa-vu*, 47, 48.  
*karani*, 48, 54 n. 10.  
*Kālakannu Tissa*, 81.  
*kāṭali*, 117.  
*kāṭamānā*, 25.  
*Kāṭamattika*, 82.  
*kāṭanda* (pl. *kāṭanda*), 23, 25, 28, 38, 39, 93, 94, 95, 103, 107, 108, 109.  
*Kāṭanikolonna*, 68 n. 3.  
*kāṭayehi* (loc. case), 25.  
*Kāli*, 68 n. 3.  
*Kālikolom*, 68 n. 3.  
*Kāṭing*, 34, 38.  
*Kāṭivāsana*, 68 n. 3.  
*Kāṭa-sūtra*, 63 n. 1.  
*Kāṭsi*, 64.  
*Kāṭulubala*, 68 n. 3.  
*Kāṭusimāla*, 68 n. 3.  
*kau*, 46, 47, 49, 92, 93, 94, 96.  
*kāu*, 56 n. 8.  
*kama*, 69, 71.  
*kam-assamuk*, 111 n. 8.  
*kambur*, 97.  
*kāni*, 33, 36 n. 4, 47, 118.  
*kāni*, 92, 93, 105 n. 6.  
*kāni*, 53 n. 9, 37 n. 4.  
*kāniya*, 53 n. 5, 56 n. 8, 94, 95, 96, 108 n. 1-10, 109 n. 10, 111 n. 7, 118; *yan*, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 95, 102 n. 6.  
*kāniyā*, 92, 94.  
*kāniyēn*, 33, 37 n. 4.  
*kam-namān*, 49, 57 n. 6, 92; *-navamān*, 97.  
*kam-tān*, 92, 93, 94, 96, 102 n. 7, 106 n. 3, 106 n. 12, 111 n. 9.  
*kana*, 62; *kana*, 63; *kani*, 92 n. 5.  
*Kanacka-sāram*, 28 n. 3.  
*Kanā-vāva*, 97, 112.  
*kanaya*, 72.  
*kanḍa*, 29 n., 38, 39 n. 5.  
*kanḍin*, 91.  
*Kandy*, 1 n. 1.  
*Kanhe* (loc. case), 70.  
*Kanheri*, 3, 22 n. 3, 58, 63 n. 3.  
*kani*, 21, 22.  
*Kanjānu Tissa*, 81.  
*Kanira*, 81.  
*Kanitha Tissa*, 61, 81.  
*Kanṭaka Cetiya*, 82.  
*kāṭi*, 117.  
*kopanu*, 47.  
*Kapārā-mula*, 47, 52, 54, 80, 81, 101 n. 9.  
*Kapārā-pirivena*, 42, 49, 57.  
*kāpiyā*, 93, 94.  
*Kappura-parivena*, 42.  
*Kappura-pirivena*, 42.  
*kar*, 51 n. 2.  
*kara*, 41, 51 n. 2.  
*kari*, 51 n. 2.  
*kārā*, 49, 93, 103 n. 12, 105 n. 1-5.  
*kari*, 47.  
*kari*, 51 n. 2.  
*karana*, 47, 48, 97.  
*karana*, 67, 69, 71.  
*karapa-kofa*, 71.  
*karāṇavā*, 92.  
*karāṇā*, 92; *karāṇā-atsamu*, 101 n. 8; *karāṇā-leyā*, 94, 96, 101 n. 7.  
*Karandā*, 93, 96, 104, 110.  
*karāṇā*, 92, 94, 107 n. 15, 109 n. 7.  
*karani*, 33, 47, 48, 49, 5- n. 9, 54 n. 8, 55 n. 2, 56 n. 7, 91, 94, 117; *kāṭ*

- laduran*, 48, 117, 118; *°vanat*, 49, 118.  
*lahā*, 25; *-bat*, 28 n. 4.  
*lahāg*, 29 n., 81 n. 6, 91.  
*Lahasiikā*, 6.  
*Lahiniya-pavū*, 93; 104.  
*Lajji Tissa*, 81.  
*Lak*, 25, 26 n. 10, 32, 46.  
*laka-pati*, *Laka-pati*, 72 n. 4.  
*laka-div*, 46, 50 n. 4, 91, 117.  
*Lambakanna*, 60, 67.  
*Lāmini*, 60, 67.  
*liāgū*, 25, 33, 47, 52 n. 16, 91, 117.  
*Lankā*, 27, 34, 50, 51, 118.  
*Lankārāma Dāgaba*, 66.  
*lāsa* (pl. *lās*), 3 n. 4.  
*ledaruvak*, 96, 111 n. 9.  
*Lee* (R. W.), vi.  
*lekam*, 48, 49, 56 n. 8, 92, 94.  
*lepe*, 18, 19, 20, 21; *lepasa* (gen.), 71.  
*Leumann* (E.), 63.  
*leyā*, 92, 94, 101 n. 7.  
*lyak*, 96, 118.  
*li*, 36 n., 37 n. 5.  
*lindakin*, 118.  
*līpi*, 56 n. 8.  
*liyana*, 56 n. 8.  
*liyavōd*, 94, 118.  
*liyōiyū*, 94, 106 n. 13.  
*lo*, 33.  
*Lōkanāthap-vari*, 34, 38.  
*lorduray*, 46, 51 n. 16.  
*lov*, 25, 46, 51 n. 1.  
  
*ma*, 69, 73.  
*mā* (particle of emphasis), 25, 47.  
*-mā*, 65 n. 3.  
*Macdonell* (A. A.), vi.  
*mada*, 50 n. 14.  
*maḍā*, 50 n. 23.  
*Madanarāja*, 80.  
*madaḥa*, 28 n. 3.  
*maḍḍi*, *maḍḍiā*, *maḍḍiyya*, 50 n. 23.  
*Mādinin* (°dina), 114, 117, 118.  
*magā*, 33 n. 1, 34 n. 13.  
*Magadha*, 2.  
*Magadhi*, 16, 58, 64.  
*Magas*, 64.  
*māg*, 38.  
*magul*, 25, 36 n. 4.  
*Magunū-āla*, 68 n. 3.  
*maha*, 25, 33, 46, 47, 91, 92, 96, 97, 103 n. 5, 104 n. 1, 111 n. 12.  
*Maha-bo*, 94, 95.  
*Maha-bo-ge*, 55; *-gehi*, 48, 92.  
*Mahābōdhi*, 2 n. 2.  
*maha-budun-gehi*, 96.  
*Mahābōdhi Mahānāga*, 76 n. 3, 81.  
*Mahācōva-naka*, 63 n. 3.  
*Mahāgāma*, 68.  
*Mahākālātīva*, 30.  
*Maha-Kapārī-piriveṇa*, 49, 57.  
*mahākaka*, 21.  
*mahā-leyak*, 118.  
*Mahallāka Nāga*, 59, 59 n. 5, 60, 61, 66.  
*Mahajumānā*, 61.  
*Mahāmettā*, 60.  
*Mahāmeghavaṇṇa*, *Maha-mevnā*, 33, 35.  
*Maha-Mihindu*, 33.  
*maham*, 49, 55 n. 12.  
*Mahānāga*, 81.  
  
*Mahānāman*, 2.  
*mahanānata*, 65; *maha-jumā*, 65.  
*mahanā-va*, 65 n. 3; *-vu-mānā*, 65 n. 3.  
*mahanēl*, 33, 96, 111 n. 3.  
*Mahanet-pā*, 49, 56.  
*Mahānētra-prasāda*, 56 n. 11.  
*Mahānikavipitti*, 68; *-nikkha-vaṭṭi*, 68 n. 3.  
*mahan-karanu*; *-karat*; *-vannavun*, 48.  
*mahapā* (*mahāpāda*), 26 n. 4.  
*maha-pā* (= *mahā pātra*), 94, 106.  
*mahāpārami*, 26 n. 1.  
*mahāparuma*, 26 n. 1.  
*maha-rad*, 78; *maharaj*, 25, 46, 78, 79, 117; *-raja*, 26 n. 1, 59, 62; *-raje*, 58, 59, 62; *-raj-ku*, 91; *-raji*, 69, 70; *-raj-yutār*, 49 n. 4.  
*maharadan*, 35 n. 4.  
*Mahārājiniha*, 71.  
*Mahārametti*, 68 n. 3.  
*Māhārātri*, 15, 58, 64.  
*Maha-Ratmale*, 21, 58, 66.  
*maha-saṅg*, 48; *-saṅg*, 49; *-saṅgā*, 48; *-saṅganata*, 35 n. 11.  
*Mahāsāṅghika*, 23 n. 5.  
*mahasāṅg-vaḥ-himiyān*, 33.  
*Mahāścina*, 26 n. 10, 81.  
*maha-sen-vi*, 98 n. 7.  
*Mahāthūpa*, 67.  
*Mahātitha*, 68.  
*mahat-vā*, 33.  
*Mahāvagga*, 7 n. 5, 65.  
*Mahāvamsa*, 4, 11, 12, 23, 30, 31, 41, 42, 50 n. 17, 59, 60, 61, 66, 67, 72, 78, 79, 80, 81, 83; *-Tikā*, 59 n. 5, 60 n. 1, 72.  
*mahavar*, *-varak*, 97, 118, 120.  
*Mahāvihāra*, 68.  
*makaya*, 21, 22; *°yā*, 22, 25, 26 n. 4, 91, 98 n. 5.  
*Mahinda*, 29, 30, 38, 41, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 113, 114.  
*Mahinda-taṭa-vāpi*, 76 n. 2, 82.  
*Mahinda-thala*, 76.  
*Mahinda Thera*, 12, 75, 76 n. 2, 81, 82.  
*Mahumūra*, 82.  
*Majjibika* (or *-buka*), 67, 69, 70, 73.  
*Majjima-biku*, 73.  
*Majjhima*, 72.  
*Maka*, *Makā*, 64.  
*Makulla*, 68 n. 3.  
*Makulūmāgūṇa*, 68 n. 3.  
*mal*, 93, 94, 96, 106 n. 1, 108 n. 6, 111.  
*Mala* (Malla), 16.  
*malassamnat*, 65.  
*malassamun*, 93.  
*mālpāpāvidi-va*, 65 n. 3.  
*mahavar*, *-vara*, 96.  
*man*, 33.  
*manā*, 94, 95, 96, 97.  
*manda*, 25, 41, 46.  
*mindā*, 41, 48, 94.  
*māḍḍi*, 41, 16, 80 n. 23.  
*maṇḍala*, 29 n. 5.  
*māndi*, 25.  
*maṇḍovvā*, 96, 110.  
*mānēl*, 111 n. 3.  
*maṅg*, 97; *maṅga*, 30, 33.  
*maṅgala*, 66.  
*maṅg-giva*, 97.  
  
*maṅgū*, 29 n., 33, 46, 93, 94, 95, 101 n. 4, 103 n. 5, 108 n. 5.  
*Maṅgul-maha-sala-pilimage*, 92, 96.  
*Maṅgūlava*, 97, 112.  
*Maṅgunna*, 68 n. 3.  
*mānukā*, 3 n. 4.  
*Maṅkara*, 72.  
*Mānikavāṭi*, 68 n. 3.  
*Manimāṅgalam*, 80.  
*maṅḍūḍi*, 28 n. 3.  
*Mansērā*, 62.  
*manumāraka*, 63.  
*Maṇu-vāsara*, 93, 104.  
*maṇḍurukā*, 26 n. 1, 36 n., 38, 39 n. 3.  
*maṇḍurum*, 25, 26 n. 1, 46, 49 n. 9.  
*mārō* (seed), 28 n. 3.  
*Maricavāṭi*, 42, 51 n. 3.  
*marumakāṇ*, *°kane*, 17, 20, 60, 63; *°kapaṇan*, 59; *°kapaṇane*, 61, 63.  
*mas*, 25, 91, 94; *°sā*, 25; *masakā*, 96; *°s-hi*, 33, 117.  
*māpaka*, 28 n. 3.  
*masu*, 33, 36 n. 10.  
*Mathurā*, 1 n. 1, 15, 17.  
*māti-pāta*, 94, 108 n. 8.  
*matte*, 118.  
*Maudgalyāna* - *paṭṭikā* - *pradipa*, 106 n. 14.  
*nava*, 95, 109 n. 8.  
*Mayanī*, 68 n. 3.  
*Mayetī*, 68.  
*Mayilagaṭṭa*, 77, 78.  
*mayilannuvon*, 65 n. 3.  
*Mayūrapāda Thera*, 76.  
*me*, 25, 29 n., 33, 34, 35 n. 10, 38, 47, 48, 49, 73 n. 4, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 104 n. 1, 118; *me-hi* (loc.), 47, 49, 91, 93.  
*-me* (particle of emphasis), 25, 26 n. 6, 46, 50 n. 19, 96.  
*mehe*, 92, 94, 104 n. 2, 118; *mehe-karana*, 97.  
*mahakuruvana*, 49.  
*mehenivara*, 53 n. 2; *°var-hi*, 47.  
*mekesana*, 25, 26 n. 10, 27, 32, 46, 50 n. 2.  
*mekhevarin*, 36 n.  
*mekheya*, *°yā*, 49, 92, 118; *°yin*, 48, 49, 94.  
*mekūppar*, 34, 36 n., 38.  
*meknat*, 96, 97; *mekun*, 25, 118; *mekun-gen*, 93.  
*melāṭsi*, 47, 53 n. 10, 97, 112, 118, 120.  
*Mendis Gupasekara* (A.), 33 n. 16.  
*meneki*, 91.  
*mesa*, 33.  
*met*, 91.  
*metek*, 94, 96.  
*Metiā*, 60.  
*meturuk*, 33.  
*mevan*, 41, 91.  
*mayā*, 117.  
*mayituk*, 34.  
*mevvan*, 41.  
*-mhi*, 58.  
*mi*, 75 n. 4, 106.  
*Mihindu* (°nda), 33, 35, 77, 78, 79.  
*Mihintale* (°talā), 3, 27, 61, 64, 75, 76, 77, 81, 83, 84, 113.  
*Mihintala-vāva*, 76 n. 2.  
  
*milā*, 94, 108 n. 6; *milkyat*, 49.  
*miniti*, 33, 35 n. 4.  
*minuḍu*, 35 n. 4.  
*Minā*, 94, 106.  
*miḍḍi*, 95, 109.  
*mini*, 47.  
*minidū*, 63.  
*Minināl*, 80, 92, 103.  
*niḍḍi*, 97, 112 n. 5.  
*minisat*, 47; *minisun*, 49, 92, 97.  
*Mirisaviṭṭi*, 46, 51.  
*niḍḍi*, 33.  
*Missaka-pabbata*, 75, 76.  
*Mitta*, 20 n. 2.  
*mīvan*, 93.  
*mīvun*, 47, 53 n. 9.  
*mīlaka*, 53 n. 10.  
*Moggallāna*, 28 n. 3.  
*Moholnāga*, 33, 36.  
*mok*, 33, 35, 34 n. 13.  
*Mucela-vihāra*, 68.  
*mula*, 75 n. 4; *muḍā*, 48, 54; *mulat*, 47; *muḍin*, 92, 101 n. 9.  
*Mulasō-vihāra*, 25, 28, 104 n. 4.  
*Müller* (E.), ii, 1 n. 2, 14, 16 n. 2, 17, 22 n. 2, 58, 59, 66, 67, 77, 79, 83, 100 n. 6, 101 n. 1.  
*muḍu*, 33, 54 n. 15.  
*muḍ-vā*, 48, 54 n. 15.  
*mundal*, 33, 37 n. 3.  
*mundu*, 92, 94.  
*mundunna*, 30, 33.  
*muḍḍiḍḍi*, 33, 37.  
*munahurā*, 63.  
*-mut*, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 100 n. 7.  
*Mupitukika*, 61, 62.  
*-murū* (*°maya*), 32, 34 n.  
*muvarije*, 38, 39.  
  
*nā*, 25, 27 n. 4, 109 n. 3, 118.  
*Nadika* (Nandika), 16.  
*Naga*, 18, 20.  
*Nāga*, 18, 20, 59, 60, 61, 64, 66.  
*Nāgadīpa*, 61 n. 1.  
*Nāgasōḍḍi*, 82.  
*Naka*, 59, 61, 62, 63, 64.  
*-naka*, 63 n. 3.  
*nakā*, 33, 77 n. 2, 92, 94, 101, 107.  
*Nākālivasā*, 68 n. 3.  
*Nāka-naka*, 63 n. 3.  
*nakard*, 46.  
*nākhūtiyak*, 29 n., 96.  
*nakay*, 47, 77 n. 2, 92, 107 n. 9.  
*nāḍiyya*, 6 n. 6, 94, 96, 107, 108 n. 3.  
*nam*, 78 n. 4, 99 n. 5.  
*Nāmaḍḍiyya*, 27 n. 2, 37 n. 5, 105 n. 4, 112 n. 2-8.  
*Nāmbākaḍḍa*, 77 n. 2.  
*namḍa*, 60.  
*nam*, 46, 51 n. 22.  
*Nānāghāt*, 14.  
*naḍḍi*, 91.  
*nāḍḍi*, 95.  
*nani*, 73 n. 4.  
*Nārāyana-pāla*, 39 n. 12.  
*nāru*, 117, 119 n. 7.  
*Nāsik*, 3, 13, 14, 15, 22, 67 n. 1.  
*nāsmak*, 117.  
*naḍḍi*, 33, 97, 33 n. 9.  
*nāḍḍi*, 92.  
*nāḍḍivana*, 33.  
  
*Nāḍḍiyya-hama-āya*, 97, 113.  
*nāḍi*, 99 n. 5; *nāḍi*, 33;  
*nāḍi-viṇṇa*, 99 n. 5.  
*nāḍi*, 99 n. 5.  
*nāḍa*, *nāḍār*, *nāḍiṇṇa*, 53 n. 15.  
*nāḍiyyam*, 47, 53 n. 15.  
*nāḍiṇṇa*, 53 n. 15.  
*nāḍi-āda*, 38.  
*nauḍ*, 54 n. 7.  
*Navagūpa-maha-āya*, 97, 112.  
*nava-kariya*, 69, 73.  
*navām*, 49, 57 n. 6, 92, 93;  
*navāmā*, 97; *navā-ma*, 47, 92, 94.  
*navatā*, 97.  
*navā-tān*, 47.  
*nava-vana*, 33.  
*naviyah*, 96.  
*nay*, *naya*, 25 n. 1.  
*naya*, 47, 54 n. 5.  
*nāyaka*, 47.  
*nāyan*, 48.  
*Nayindā*, 92, 103.  
*naynen*, 50 n. 16.  
*neḍ*, 117; *neḍḍeyhi*, 117.  
*neḍ*, 111 n. 3.  
*-nen*, 25, 46.  
*Nepal Tarāi*, 62.  
*nerā*, 46, 51 n. 20.  
*neruā*, 117.  
*neruḍ-mul*, 117.  
*nibad*, 91.  
*niga*, 54 n. 6.  
*nija*, 91, 98 n. 12.  
*Nikāyasaṅgraha*, 81 n. 1.  
*nikkaniyyā*, 25.  
*nima*, 73.  
*nimala*, 25, 46, 51 n. 1.  
*nimat*, 48.  
*ninavā*, 48; *°vay*, 77, 91;  
*°vanu*, 48; *°vay*, 94.  
*nime*, 73.  
*niniyalā*, 48, 49; *°yala*, 49.  
*ninda*, 97.  
*ninda-gama*, 8 n. 1.  
*nigā*, 47.  
*Nirvāna*, 34.  
*nisi*, 92, 93; *nisiyan*, 91.  
*nisiḍ-hat*, 92, 102 n. 2.  
*nitraya*, 7 n. 5.  
*Nissakha Malla*, 27.  
*Nittupatṭāna*, 68 n. 3.  
*nivun*, 55 n. 4.  
*nivay*, 46, 51 n. 17.  
*niya*, 110 n. 2.  
*niyam*, 92, 94; *niyamān*, 97.  
*niyam-jetak*, *jetu*, 101 n. 4, 107 n. 11.  
*niya-pāliya*, 96, 110.  
*niyatā*, 48.  
*niyāyem*, 118.  
*no*, 25, 29 n., 32, 33, 47, 48, 49, 53 n. 15, 66 n. 4, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99 n. 5, 117, 118.  
*no-van*, 53 n. 15.  
*nn*, 53 n. 5.  
*nuvayū*, 32, 34 n. 13.  
*nuvā*, 51 n. 14.  
*Nyāyāra-pada-paṭṭikā*, 106 n. 14.  
  
*ōga*, 27 n. 2.  
*Ōkā* (P. *Okkaka*), 47, 53 n. 12, 91, 98, 117, 118.  
*Olden* (H.), 66.  
*ol*, 108 n. 11.  
*ol-kāniya*, 95, 108.  
*onā* (*ōndā*), 25, 92, 96, 102 n. 8, 111 n. 1.  
*otat*, 51 n. 10.

or, 117, 118.  
 ota, 107 n. 2.  
 ota-mana-vuu, 94.  
 ovu, 41; ovuu, 43, 47, 48.  
 pä, 49, 56, 94, 95, 96, 97, 106.  
 pä, 63.  
 päbhisä, 13.  
 päcayala, 71.  
 päceni, 72.  
 päda, pädälä, pädäläyikä, 3.  
 7 n. 2, 9 n. 4.  
 Padariya, Padäria, 62.  
 Padaviya, 30, 36 n., 37 n. 7.  
 77 n. 2.  
 padimä, 55 n. 5.  
 pädi, 54 n. 4.  
 päha (päha-karanu; -ka/a),  
 48, 49.  
 pähä, 95, 101 n. 1; pähä-hi,  
 48.  
 päkal, 47, 53 n. 12.  
 päkalavun-ud, 41, 42.  
 päkon, 117.  
 päkaya (pl. pähay), 33, 36 n.  
 Pahanä-vil, 93, 104.  
 Pahan-gama, 38, 39.  
 päharanacā, 74.  
 päharavā, 74.  
 pähai utaya, 69, 74.  
 pähayi, 25.  
 pähayamin, 91, 93 n. 6;  
 pähayi, 25, 26 n. 5, 46,  
 50 n. 21.  
 päk, 25, 33, 91, 95, 117.  
 päkän, 117, 118, 119 n. 9,  
 120 n. 5.  
 päkin, 118, 120 n. 5.  
 päla, 33, 118; päla-rui, 93.  
 päla, 46.  
 päli, 94.  
 päla, 55 n. 3.  
 pälamu, 75 n. 4.  
 päli, 3, 6 n. 5; \*likä, 3, 6.  
 Palikada, 17, 18, 19.  
 Pallinakara, 62, 70.  
 päliyak, 96, 110, n. 2.  
 Pallava, 3, 16 n. 3.  
 Palläya, 7.  
 pävū, 118.  
 päväpā, 46, 50 n. 18.  
 pävanin, 48.  
 pävanu, 47, 49, 93, 97, 117,  
 118; \*vuvu, 38.  
 pämiti, 33.  
 pämita, 50 n. 18, 65 n. 3.  
 pämok, 17, 33, 35 n. 11;  
 \*kähä, 17.  
 pämnkhä, 17.  
 päncika, 106 n. 14.  
 päñdur, 93.  
 päñdu-raj, 79 n. 7.  
 päñyan, 79.  
 päñena-tä, 33.  
 päñini, 16.  
 päñivā, 93.  
 päñijikā, 7 n. 3.  
 päñiyam, 46.  
 päñitā, 33, 35 n. 9.  
 päñākā, 96.  
 Parakācarivarman, 79.  
 pärikāman, 25, 46, 50 n. 9.  
 Parākrama Bihū, 1 n. 2, 27.  
 Parākrama Päpā, 80.  
 päramitā, 26 n. 1.  
 pärapuren, 25, 26 n. 10, 27,  
 46, 91, 93, 117.  
 Pareta, 18, 20.  
 pärihāga, 8 n. 1.  
 pärihayanaka, 72.  
 pärigapila, 38.  
 Paritta, 43, 55, 100.  
 pärivakana, 3, 9.

Parivataka, 62.  
 päriyācen, 92, 97.  
 pärmukha, 17.  
 pärrak, 107 n. 7.  
 pärumaka, 17, 19, 20, 26 n. 1.  
 pärumaya, 26 n. 1.  
 päś, 47, 94, 95, 118; päś-hi,  
 117, 118; päś-vanu, 118.  
 päśa, 29 n., 35 n. 6, 47, 49,  
 52 n. 19, 91; päśi, 99 n.  
 5; päśak, 91, 92, 94, 95;  
 106 n. 11; päśikā, 92;  
 \*kin, 92, 102 n. 4.  
 päśak-kimiyā, 94, 101 n. 6;  
 107 n. 16.  
 päśaśa, 75 n. 4, 94.  
 päśa-vū, 48, 56 n. 6.  
 päśaya, 57, 57 n. 3; \*yak, 49;  
 \*yal, 49; \*yen, 46, 51 n. 9.  
 päśas, 91.  
 päś-pot, 94, 106 n. 4.  
 päś, 47, 48, 52 n. 7, 55 n. 4,  
 95, 96, 99 n. 5.  
 päś, 49; päśat, 93, 105 n. 13.  
 päśa, 94, 95, 97, 108, 108 n.  
 3, 109, 110, 111, 112.  
 päśā, 25, 93, 94, 95, 96, 117.  
 päśa, 62.  
 päśanagala, 67, 69, 70, 71.  
 päśavāśa, 54 n. 1.  
 päśavannat, 47, 54 n. 1.  
 päśavay, 94, 107 n. 3; päśa-  
 vum, 107 n. 3; päśavum,  
 107 n. 3.  
 päśi, 71, 72 n. 4.  
 päśimokkha, 99 n. 3.  
 päśisatariya, 69, 71.  
 päśisatharane, 71.  
 päśivanu, 69, 74.  
 päśta, 54 n. 4, 105 n. 2.  
 päśta, 47, 54 n. 4, 93, 105 n.  
 2-5.  
 päśādar, 105, n. 2.  
 päśul, päśula, 51 n. 1.  
 päśni, 46, 51 n. 1.  
 päśivā, 47.  
 päśā, 118.  
 päśavaru, 25.  
 päśavaru, 94, 107 n. 8.  
 päśavinava, 35 n. 5.  
 päśavāna, 33; \*nu, 33; \*navā,  
 35 n. 5.  
 päśavā, 33, 35 n. 5.  
 päśav, 47, 67, 95, 103 n. 3;  
 päśavyāhi, 93.  
 päśa, 36 n. 7, 47, 108, 109,  
 110, 111, 112; \*yak, 33,  
 94, 95, 96, 97.  
 päśala, 48, 49, 55, 55 n. 2-2,  
 57, 92, 96, 103, 110.  
 päśalaka, 60 n. 1.  
 päś-hadāla, 48.  
 päśalanavā, 104 n. 3.  
 päśālā, 104 n. 3.  
 päśarā, 104 n. 1.  
 päśaviya, 99 n. 5.  
 päśe, 33, 36 n., 47, 48, 49,  
 53 n. 15, 91, 93, 97, 117,  
 118.  
 päśeli-karu, 104 n. 3.  
 päśeliar, 93, 104 n. 3.  
 päśeli, 33.  
 päśevā, 91.  
 päśevāiya, 95, 108, 109.  
 päśevāru, 92.  
 päśimiyankulam, 66.  
 päśikādu Vihāra, 67.  
 päśiyankulama, 66 n. 1.  
 päśimiyān-kulam, 66.  
 päśa, 105 n. 13.  
 päśā, 39 n. 5.  
 päśitā, 33, 35 n. 8.  
 päśitu, 71.

pāñicā, 93.  
 päñi, 33, 37 n. 1.  
 päñi, 97.  
 päñicā, 92, 93, 97.  
 päñima, 48, 92, 96, 103 n. 5;  
 päñima-ge, 55 n. 5, 93, 96,  
 97.  
 päñimā-muvā, 34 n. 11.  
 päñisavāna, 54 n. 12.  
 päñisavā, 95.  
 päñivelā-ner, 25.  
 päñivelā-ner, 91.  
 päñivā, 75 n. 4.  
 päñiyat, 94, 95.  
 päñiyun, 65.  
 päñid, 49, 57 n. 3.  
 päñidā, 38, 39 n. 5; \*ñidā,  
 29 n. 1.  
 päñigo, 100 n. 4.  
 päñis, 55 n. 13.  
 päñis-vā, 56 n. 3.  
 päñisā, 33 n. 16.  
 päñimāma, 65 n. 3.  
 päñirā-kāla, 49.  
 päñirāhi, 33, 35 n. 9.  
 päñirānu (ñu), 33, 36 n. 13.  
 päñirāhi, 91.  
 päñirāpi, 91, 117.  
 päñirāpi, 49.  
 päñirāpi, 75 n. 4.  
 päñirā, 48, 91.  
 päñirā-pot, 43, 100 n. 1.  
 päñirāhanu, 3 n. 5, 94, 108  
 n. 1; \*mudā, 92, 101 n. 1;  
 \*mudā, 37 n. 5.  
 päñirāva, 102 n. 10.  
 päñirāva, 49; \*veña, 42;  
 \*veñi, 49; \*venhi, 47.  
 päñirā, 92, 102 n. 10.  
 päñirāva, 102 n. 10.  
 päñi, 95.  
 päñana, (K.), 16, 17, 58 n. 3-5,  
 64 n. 3.  
 päñā, 18, 69, 73; päñā, 73.  
 päñākhā, 16.  
 päñāsanah, 95, 108 n. 9.  
 päñi-bhū, 35 n. 10.  
 päñā, 99 n. 5.  
 päñā, 48, 55 n. 4.  
 päñiyag-pirivāna, 53 n. 1.  
 päñiyagva, 97.  
 päñiyag, 53, 95, 108 n. 12;  
 päñiyā, 47.  
 päñiyā, 33.  
 päñiyā-vā, 118.  
 päñiyumala, 27 n. 2, 32 n. 1,  
 36 n. 10, 56 n. 8, 105 n. 9,  
 111 n. 12, 112 n. 8.  
 päñiyavāni, 46, 51.  
 päñiyā, 25, 93.  
 päñiyā, 93.  
 päñiyā, 25, 26 n. 10, 27, 32, 41.  
 päñiyāvanu, 27 n. 1.  
 Pālonnāyava, 27.  
 päñiyā, 41, 46, 50 n. 3.  
 päñiyāham, päñiyā, 27 n.;  
 \*yāna, 117.  
 Porodent-pokuna, 93, 104.  
 poronā, 97.  
 poronāman, 99 n. 5.  
 Poron, 75 n. 4.  
 potā, 43, 106 n. 18; pot-hi, 94.  
 potā, 96, 111 n. 10.  
 pot, potu, 56 n. 12.  
 potā, 56 n. 12.  
 Prākāśā, 2.  
 prākāśā-vā, 65 n. 3.  
 prastā, 6.  
 Pridham, 75 n. 8.  
 pudā, 41, 51 n. 1.  
 pudā, 47, 53 n. 4, 54 n. 9, 92.  
 pudā, 96, 110 n. 3.

pūja, 49.  
 pūja, 47.  
 pūjanā, 46.  
 Pūjāvaliya, 26 n. 8, 42, 53  
 n. 1, 59, 60, 61, 68 n. 3,  
 75 n. 4.  
 pūjavā, 41, 46, 51 n. 8, 77 n. 2.  
 Pūjāmayi, 13, 14, 58, 67 n. 1.  
 Pūjāpāṇi, 46, 51.  
 pūn, 91.  
 pūnā, 96, 111.  
 pūnā, 38, 75 n. 4.  
 pūnā, 36 n. 7.  
 pūnā, 46, 53 n. 4.  
 pūnāman, pūnāman, 26  
 n. 1; pūnāman, 47, 52  
 n. 10.  
 pūn, 103 n. 7; pūnā, 15, 16,  
 17, 19, 20; \*te, 17, 20, 62;  
 \*te, 22, 67, 69, 73.  
 pūnāhanu, 59, 61, 62, 63.  
 pūnā, 48, 54 n. 11.  
 rad, 31, 32, 33, 36 n. 3, 38,  
 77, 77 n. 2, 117.  
 radānu, 97.  
 rad-kol, 33.  
 radānu, 77, 77 n. 2, 78.  
 radā, 48, 55 n. 2; \*dolen, 47.  
 radānu, 33.  
 Radupala, 68 n. 3.  
 raj, 25, 46, 47, 48, 77, 77 n.  
 2, 91, 117; raj-hat, 91.  
 raja, 35 n. 11, 58, 75 n. 4.  
 Rājādhira, 1, 80.  
 rajāna, 26 n. 9.  
 Rāja-Kāja, 30.  
 rajā-tika, 34 n. 6.  
 Rājāvaliya, 59, 60, 61, 68 n. 3.  
 Rājendra Cōladēva I, 79.  
 Rājendralāla Mitra, 2 n. 2.  
 raj-e, 95, 108 n. 10, 109 n. 10.  
 raj, 22; \*jūti, 70.  
 raj-kā, 47, 54 n. 1; -kolen,  
 47, 55 n. 2.  
 raj-māna-veśāra, 47, 53.  
 rajni, 25, 26 n. 9, 77, 77 n.  
 2, 78, 91.  
 rajna, 49 n. 7, 77 n. 2;  
 rajniyāman, 46.  
 Rājupala, 68, 68 n. 3.  
 rak, 25, 46, 50 n. 12.  
 rāki-nāvak, 95.  
 rākiyak, 95.  
 rākkā-yutā, 25.  
 rakni, 25, 96; \*nānā, 97,  
 108 n. 4.  
 Rak-samanpanvarā, 30.  
 Rākṣasas, 35.  
 Rākṣayim, 34, 38.  
 rakus, 33, 35 n. 9.  
 Rambewa, 30.  
 ran, 25, 33, 34 n. 11, 36 n. 7-  
 10, 38, 49, 93, 94; ranā,  
 97, 113 n. 1.  
 Ranasinghe (W. P.), 59 n. 6.  
 rat, 46, 47, 53 n. 13, 54 n. 1,  
 96; ratin, 93; rat-ladu-  
 vak, 111 n. 4.  
 ratana, 52 n. 3.  
 Ratana-pāsāda, 55 n. 8.  
 ratanattaya, 52 n. 3.  
 Ratmalā-vāva, 58.  
 Ratnādrījāna, 2.  
 Ratupala, 68 n. 3.  
 Rerūmānākatā, 68 n. 3.  
 Rg-veda, 16.  
 Rhys Davids (T. W.), i, 14  
 n. 6, 28 n. 3, 5, 65, 75 n. 1,  
 108 n. 3.  
 rivā, 47.  
 riyana, 33; riyān, 65 n. 3, 94.  
 Rōhāna, 61 n. 1, 67.

Roth (K), 16.  
 rov, 46.  
 Rśabbadatta, 69 n. 2.  
 ruk, 93.  
 rūpū, 25, 46, 50 n. 15.  
 rūsvā, 91, 98 n. 12.  
 rūvan, 46, 52 n. 3.  
 rūvan-asun, 95, 109.  
 Ruvanmalla, 26 n. 9, 27 n. 2,  
 105 n. 4.  
 Ruvan-pahā, 48, 55.  
 Ruvanvali dāgaba, 13, 59.  
 sa, 37 n. 5, 48, 75 n. 4, 96,  
 97, 104 n. 1.  
 sā, 46, 51 n. 18.  
 Śabāvasunna, 34, 38.  
 Sabdārthacintā, 2.  
 Śabādharmatāvali, 65.  
 sāda, 99 n. 5.  
 sādi, 32.  
 sāga (gen. sāgasa, sāgasa,  
 sāgaha), 15, 16, 19, 20, 21,  
 62, 64, 72.  
 sāga, 32 n. 1.  
 Sāgiri, 75, 76, 77, 83.  
 sāgha, 16.  
 sa-gocurān, 97.  
 sāha, 62.  
 sāhā, 29 n. 95, 109 n. 5, 118.  
 sāhana, 92, 95, 102 n. 9,  
 109 n. 5; \*nm, 92, 101 n. 9.  
 sāha, 32, 47, 52 n. 14.  
 sāha-muni, 32 n. 1.  
 Sāha-si, 32 n. 1.  
 Sahassakarisa tank, 68.  
 sakala, 72.  
 sakar, 25.  
 sakhevin, 99 n. 5.  
 sakur, 25.  
 sākyā, 32, 34, 52.  
 sāi, 49, 92, 93, 94, 95, 96,  
 97, 105 n. 8.  
 sāi, 91, 92, 103 n. 5.  
 sāli, 95.  
 sālika, 81 n. 6.  
 Salamevan, 25, 26, 78, 79;  
 Salameyan, 42, 46, 49.  
 Salamevan Abahay, 24, 49—  
 pavu, 47, 52, 109.  
 salasat, 93.  
 salayak-hat, 95; salayin, 95-  
 sal-hi, 91.  
 Sālipabbata, 61 n. 1.  
 sālis, 33.  
 sāni, 47.  
 sāni, 72, 99 n. 5.  
 sāni-hita, 48.  
 sāni-jāy, 77, 91.  
 Sāmana, 21.  
 sāmanāgin, 49, 91, 92, 93, 94,  
 101 n. 9, 106 n. 12.  
 sāmañg-vā, 48.  
 Sāmanā Dēvadatta, 2.  
 Sāmantapāsādikā, 28 n. 1-5.  
 samala, 72.  
 samay, 46, 51 n. 15.  
 Sambhūga-grāma, 8 n. 1.  
 sam-darvan, 33, 36 n. 3, 47,  
 48, 49, 54 n. 1.  
 sāmiyen, 35 n. 12, 36 n.  
 sāmpanna, 72.  
 sāni, 92, 94.  
 sāmvāda, 36 n. 4.  
 sāni, 94, 107 n. 1; sāni, 94,  
 laja, 65.  
 sāni, 51 n. 18; sāni, 25,  
 26 n. 6, 46, 50 n. 19; sāni,  
 46, 52 n. 1.  
 sāni, \*hoy, 25, 27 n. 1, 46,  
 50 n. 5, 51 n. 1.  
 Sāñchi, 15, 16, 17, 20 n. 2.  
 sand, 23, 25, 33, 46, 91, 117.

*saddha*, 60, 69.  
*siddhanta* 48.  
*siddha*, 21; *siddham*, 61, 62.  
Sīgiriya, 11.  
*sikṣasūtra*, 25, 46, 50 n. 11.  
*sikhitā-ālī*, 33, 37 n. 11.  
Sikkakanti, 97, 99; Sikkha<sup>o</sup>, 99 n. 5.  
Sillamegha convent, 82.  
Sillamegha-pabbata, 42, 52 n. 17.  
Sillameghavanna, 24, 26 n. 2, 52 n. 17.  
*sili*, 32, 34 n. 12.  
Sina-nambapa, 60.  
*sindā*, 22, 50 n. 13; °dā, 25, 41, 46, 50 n. 13.  
Sin Kasubhu, 60.  
*siri*, 25, 26 n. 1. 32, 46, 50, 50 n. 20, 91, 98 n. 5, 113; °siri, 117.  
Sirikita, 18, 19.  
Sirimēghavanna, 82.  
Siri-Saṅgabo, 53 n. 1.  
Siri-Saṅgabo, 30, 33, 34, 38, 39; °boy, 24, 25, 26, 42.  
Siri Saṅgbay (-bo) Abalay, 77, 78, 79, 98, 113, 117, 118.  
Siri Saṅgbo Abhā Mihindu, 79.  
*sirit*, 47, 48, 49, 52 n. 20, 91, 92, 93, 94, 97, 118.  
*strayan*, 112 n. 2.  
*str-vadū*, 96, 112 n. 1.  
*sit*, 47, 52 n. 8.  
*sita*, 91, 98 n. 6.  
*siti*, 92, 117, 118.  
*sitinava*, 98 n. 6.  
*sitiya*, 33; °yā, 92.  
*sittarak*, 96.  
Sittal-pav (-pavu), 60, 67.  
*sittuvam*, 49, 57 n. 5.  
*sittuvan*, 47, 52 n. 8.  
*si-tvama*, 104 n. 3.  
Siya-skandavarman, 16.  
*stura*, 25, 29 n. 49, 91, 95; °rui, 99 n. 5.  
*siya*, 33; °jak, 25, 38, 46, 47, 50 n. 22, 75 n. 4, 93, 96.  
*siyal*, 33, 46.  
*siyam*, 46.  
*siyam*, 91.  
Smith (Vincent A.), 2 n. 1, 63, 75 n. 4.  
Snyder (E. N.), 60 n. 1.  
Soñi, 61.  
*soyas*, 91, 94, 117.  
*soyas rante*, 36 n.  
*soyi*, 25, 46.  
*sumana*, 9.  
Soputara, 18, 20.  
*soro*, 33.  
*sovi*, 49 n. 6.  
*sova*, 93.  
*soyd*, 51; °pay, 46, 51 n. 19.  
*soyānaro*, 6.  
Śri Vallabha Madanarāja, 80.  
*śr*, 33.  
Subba, 60, 67.  
Subhūti, 28 n. 3, 103 n. 11.  
*subasana*, 69 n. 4.  
*subasinu*, 93, 104 n. 5.  
*subgi*, 32, 34 n. 13.  
*subhurin-badu*, 59, 59 n. 6, 60.  
*subla*, 46, 47, 51 n. 9.  
*sublab*, 35 n. 6.  
*sublabavan*, 33.  
Sumana (Su\*), 18, 20.  
Sunagrāma, 7.  
Sunu-boj-devagāma, 97, 112.  
*sunu-helant*, 97.

Sutat, 91.  
Suttanipāta, 73.  
Suttapiṭaka, 29 n. 100.  
*suval*, *suval*, 49 n. 6.  
*suravanna*, 82.  
*svasti*, 95.  
*svasti*, 33.  
*tabā*, 33, 94, 99 n. 5.  
*taharu* ('na)-ladi, 34, 91, 118.  
*tabāvihā*, 47.  
Ta-(Ga-)nacadakakada, 18, 20.  
*tāk*, 33, 36 n. 92, 94, 97.  
*tala*, 25, 46, 50 n. 12.  
*talā*, 32, 47, 52 n. 11.  
Talandara-Naga, 18, 19.  
*talani*, 93, 106 n. 1.  
*talā-tik*, 34 n. 6.  
Talola-gama, 95, 109.  
*taman*, 37; *tamanat*, 49.  
*tān*, *tānā*, 35 n. 12, 48, 54 n. 7, 92, 93, 94, 101 n. 9, 102 n. 7-8, 117, 118;  
*tānat*, *tanat*, 33, 47, 48, 53 n. 15; *tanki*, 92, 93, 94, 97; *tān-hi*, 117; *tānin*, 48.  
Tanjore, 79.  
*tanmudru*, 3.  
*ti*, 52 n. 3.  
*ted*, 25, 77.  
*teji*, 46, 77.  
*tel*, *telat*, 25, 96.  
Teravelli, 61 n. 1.  
Tera, 15, 18, 69, 73.  
*teya*, 33, 36 n. 12.  
Thomas (E.), 3 n. 4.  
Thāpārāma, 67, 68, 114.  
*ti*, 51 n. 3.  
*tiaya*, 92.  
*thakulu-karisa*, 68 n. 1, 69, 70.  
*tik*, 32, 47, 52 n. 11.  
*tilaa*, 34 n. 6.  
*tilaka*, 34, 52.  
Tinnevely, 28 n. 3.  
Tiragama, 69, 70.  
*tis*, 75 n. 4.  
*tira*, 18, 19, 20.  
Tissa (Tissa), 59, 60, 61, 62, 63.  
Tissar, 33.  
Tisarām, Tissarāma, 33, 35.  
Tissā tank, 31, 35.  
Tissavādhamānaka, 68.  
Tobbalanāgāpabbata, 61 n. 1.  
Tonigalla, 13, 14, 17 n. 4, 63, -tā, 72.  
*-tu*, 59.  
*tuba*, 71; *tuhā*, 91, 94, 97, 117, 118; *tubuva*, 91.  
Tuladhāra, 19 n. 7.  
*tuḷuḷa*, *tuḷuḷa*, 96, 111 n. 11.  
*tuḷura*, 111 n. 11.  
*tuma*, 79; *tumaha*, 69; *tuman*, 47, 92; *tumanat*, 49, 92, 93.  
*tunā*, 33, 35 n. 4, 91, 117;  
*tunā-hal*, 33.  
*tun*, 92, 93, 94, 95, 96, 97;  
*tunin*, 93, 118.  
*tunni*, 52 n. 3.  
Turnour (C.), 1, 29 n. 2, 30 n. 1, 93, 80.  
*truk*, *trukak*, 47, 48, 49, 91, 92, 94, 97, 117, 118.  
*truāt*, 49.  
*tyā*, 118.  
*-ud*, 41, 42, 48, 49.  
*-udhasa*, 47; °harin, 48.  
Udakapāsānu, 61 n. 1.

*ufasi*, 93.  
Udaya, 79, 80.  
*udgalā*, 93, 97, 103 n. 8.  
*-uj*, 41, 48.  
*uj*, 93, 97, 117.  
Ulavannarikhanṭi-grāma, 7.  
*uḥu-vadu*, 97, 112 n. 3.  
*unu*, 48.  
*unu-pova*, 49, 56 n. 12.  
*unuvā*, 92.  
*upabaho*, 8 n. 1.  
*upadāhiia*, 6.  
*upan*, 117.  
*upāni*, 95, 108 n. 10, 109 n. 10.  
*upasaba*, 17.  
*upāsaka*, 25, 104 n. 8.  
Upāsakadati-sūtra, 63, 63 n. 2.  
*upasiha*, 15, 18, 19, 20.  
*upo*, 117.  
Uppalavanna, 31.  
Uppulan, 29, 35, 38.  
Urulogonū, 6.  
*usab*, 91.  
Usāna-viṭṭhi, 82.  
*usurā*, 51 n. 10.  
*utapati*, 69 n. 13.  
Uttradadi, 16.  
*utarika*, 65.  
*utipika*, 62, 65.  
*utkoma*, 33, 37.  
*utariyaka*, 65.  
Uttiya, 81.  
*uvani*, 33, 35 n. 8.  
Uvānsagadassā, 8 n. 1.  
*uyana*, *uyana*, 33, 36 n. 4 & 10.  
*-za*, 65 n. 3.  
*-za*, 25, 33, 49, 54 n. 15, 91, 92, 93, 117.  
*-zā*, 48, 91.  
*rā*, 118.  
*vāga*, 33, 75 n. 4, 117.  
*vādā*, 48.  
*vādā*, 33, 47, 53 n. 6, 93.  
*vādāla*, 34, 35 n. 12, 36 n. 1.  
*vālāleyin*, 77 n. 2.  
*vadan*, 25, 77; °hin, 33.  
Vādarum, 30, 34, 36 n. 38.  
*vaddā*, 48.  
*vaddi-tanat*, 48, 56 n. 5.  
*vādī*, 92, 101 n. 9.  
*vājīyak*, 49.  
*vājīyan*, 48.  
*vādin*, 33, 47, 53 n. 15, 97.  
*vādūt*, 48.  
*vadu*, 97, 99 n. 5, 111 n. 12.  
Va

- väl*, 25, 96.  
*val*, 25, 33, 48, 91, 93.  
*vala*, 94, 108 n. 1; *valä*, 48, 56 n. 5; *valak*, 48, 92; *valin*, 48, 49.  
*valä*, 49, 57 n. 7.  
*valälä*, 47, 48.  
*Vätamaṅgana*, 68.  
*vaṭanu*, 49.  
*Vaṭarak*, 34, 38.  
*\*vaturu*, 27 n. 2.  
*vätemin*, 118.  
*vätēna*, 93.  
*vätenu*, 33, 118.  
*vat-himi*, 33, 35 n. 7, 36 n., 54 n. 13; *-himiyan*, 48, 99 n. 1, 108 n. 1.  
*vati*, 91.  
*vättiyä*, 93, 97.  
*vat-käm-delim*, 34.  
*vatkämi*, 34, 38.  
*vätmak*, 117, 119 n. 6.  
*vätmä*, 95, 109 n. 3.  
*vatsikä*, 94, 108 n. 7.  
*vat-sirät*, 48.  
*vatta*, 81 n. 6.  
*vatta*, 35 n. 10, 38, 117 (*vattēhi*, 37 n. 5; pl. *vatū*, 33).  
*Vatṭagāmaṇi Abhaya*, 13, 14, 63.  
*\*vattarā*, 27 n. 2.  
*vaṭṭōru-pota*, 106 n. 18.  
*vaṭu*, 93, 105 n. 13, 106 n. 18.  
*vātula*, 27 n. 2.  
*vāṭum*, 93, 105 n. 7.  
*vaṭup*, 102 n. 8.  
*vātura*, *\*ru*, 27 n. 2, 50 n. 24; *\*ren*, 25, 46, 50 n. 6-24, 51 n. 1.  
*vāv*, 94, 117.  
*vavā*, 33, 36 n. 8.  
*vāva*, 58.  
*vavas* (?), 33.  
*vāvasthā*, 33, 36 n. 1.  
*vavāvara*, 72.  
*vaviya*, 69.  
*vavsar*, 117.  
*vāvū*, 117.  
*vayasa*, 65 n. 3.  
*vē*, 51 n. 13, 99 n. 5.  
*ved*, 46.  
*vedak*, 96, 110 n. 3; *vedun*, 29 n., 91.  
*vehe*, 51 n. 13.  
*veher*, 25, 37 n. 5, 46, 92, 93, 95, 104 n. 4; *\*ra*, *\*rā*, 29 n. 31, 33, 47, 48, 49, 67, 91, 92, 93, 94, 97; *\*rat*, 48, 55 n. 2, 91, 92, 93, 97, 105 n. 6; *\*r-hi*, 29 n. 33, 47, 67, 91, 92, 93, 95, 97; *\*rin*, 29 n., 33, 38.  
*vel*, 37 n. 5.  
*vena*, 117.  
*Vēragamabāṇḍa*, 65 n. 3.  
*veher-atsam*, 109 n. 7.  
*veher-leyä*, 94.  
*veher-pirivahanuvā*, 108 n. 1.  
*vesat*, 93.  
*Vessagiri*, 10-39, 41, 50 n. 10, 58 n. 2, 60 n. 1, 66 n. 2, 76, 77 n. 2, 79, 104 n. 4.  
*Vēvalkātiya*, 30 n. 2.  
*veyä*, 46, 51 n. 13.  
*vī*, 93.  
*vīcāra*, 42, 47, 48, 49, 118.  
*Vidurambamu*, 38, 39.  
*vihara*, 62, 64, 72; *\*rahi*, 58, 67; *\*re*, 67; *\*rehi*, 67.  
*vihī*, 51 n. 13; *vihīya*, 51 n. 13.  
*Vihirabijā*, 61.  
*Vihirabijaka*, 61, 62.  
*vikaya*, 118.  
*vikinji*, 92, 102 n. 11.  
*vikiya*, 93.  
*vikmen*, 33, 46, 50 n. 22.  
*Vikrama*, 2.  
*Vikramabāhu*, 80.  
*Vikrama-Pāi ḍu*, 80; Pāṇḍya, 80.  
*Vikramasimha Adhikāra*, 36 n.  
*vil*, 93.  
*Vinayapitaka*, 29 n., 65, 100.  
*vināḍ*, 23, 25, 91, 98 n. 5.  
*vinayā*, 33.  
*virāma*, 15, 69 n. 2.  
*Virāṅkurā*, 23, 25, 28.  
*Vira-Silāmegga*, 80.  
*virā*, 46, 47, 53 n. 15.  
*virā*, 53 n. 15.  
*Virudaka*, Virūḍhaka, 16.  
*visenī*, 38, 39 n. 1.  
*vīsi* (*visak*), 25, 65 n. 3, 96.  
*-visin*, 33, 48, 78, 91, 92.  
*visiti*, 62.  
*visiyā*, 92, 93.  
*Visrava*, 18, 20.  
*vissam*, 104 n. 1.  
*visandayak*, 48.  
*visarunen*, 91, 99 n. 2.  
*viya*, 92, 106 n. 15.  
*viyak-han*, 41, 47, 52 n. 9.  
*viyal*, 117, 119 n. 1.  
*viyavū*, 94.  
*viyavul*, 33.  
*viyavulak*, 118.  
*viyahi*, 92.  
*viyo*, 48, 56 n. 7.  
*vititi*, 9 n. 2.  
*vū*, 75 n. 4, 106 n. 15.  
*vutta*, 68.  
*vūvan*, 48.  
*Watt* (G.), 28 n. 3.  
*Wijēsīgha* (L.C.), 23, 29 n. 2, 31 n. 1, 50 n. 17.  
*Williams* (Sir M. M.), 3 n. 4.  
*yahaḥu*, 93, 103.  
*yahana*, 29 n., 91.  
*Yahacini*, 18, 21.  
*yaku*, 62, 64, 73.  
*yali*, 96, 110.  
*yala*, 103 n. 11.  
*yala*, 33, 48, 49.  
*yama*, 46, 47, 48, 52 n. 8.  
*yamu*, 25.  
*yasa*, 25, 46, 69 n. 14, 70, 74.  
*Yasilaya*, 15.  
*yatavi*, 93.  
*yate*, 20.  
*yatgala*, 93, 97, 103 n. 9.  
*Yatimuvata*, 1 n. 1.  
*yav*, 47.  
*yavā*, 48; *yavanna*, 47;  
*yavannu*, 47, 97; *yavū*, 48.  
*yayi*, 65 n. 3.  
*yedmen*, 48, 55 n. 2.  
*yedū*, 33.  
*-yi*, 106 n. 4.  
*yohan*, *yon*, *yona*, 27 n., 117, 118 n. 2.  
*yul*, 92.  
*yulār*, 46, 49 n. 4.  
*yullāyi*, 99 n. 5.  
*yutu*, 25, 29 n., 47, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 106 n. 13, 118;  
*yutuvak*, 47.  
*yuvavaj*, 46, 50 n. 20.



# INDEX

The following index is only for temporary use. A complete glossary, and an index of subjects and of proper names, will be given at the end of each volume.

- a, page 36 n. 130.  
ā, 131, 132.  
Aba, 60.  
Abadalaka, 139, 148.  
abali, abali, 47, 52 n. 22, 92.  
Abahay, 25, 26, 27, 42, 46, 49, 50, 77, 77 n. 2, 78, 79, 91, 92.  
Abahay-giri-velera, 47, 48, 52, 55, 91, 98, 99, 107 n. 9.  
Abahay Salamevan, 78, 79, 91, 98.  
abavari, 32 n. 2.  
Abaya, 60, 138, 139, 141, 148; 'ye, 148; 'ha, 144.  
Abayi, 139 n. 2.  
abā, 77 n. 2, 79.  
abāhāy, 77 n. 2.  
Abhā Salamevan, 78, 79.  
abhay, 77 n. 2.  
Abhaya, 26, 25, 59, 60, 62, 64, 121, 137, 141, 142.  
Abhayagiri, 23 n. 5, 39, 42, 59, 55, 80, 81, 82, 83, 101, 134.  
Abhaya rājakumāra, 153 n. 1.  
Abhidham, 46, 77 n. 2.  
Abhidhamma, 42, 52, 100.  
Abhidhānappadipikā, 3 n. 4, 28 n. 3, 29 n. 1.  
Abhidharmapitaka, 29 n. 1.  
Abhivādhamāna, 68.  
Abhivādhamānaka, 68 n. 3.  
abhiyūka, 49.  
Abivadduna, 68 n. 3.  
ad, 95, 96, 97.  
ada, 33.  
adaka, 46, 52 n. 5.  
Adam's Peak, 136 n. 3.  
adasana, 69, 70, 71.  
adhikāramā, 36 n. 1.  
adi, 25, 46, 50 n. 14.  
adi, 131.  
adihi, 47.  
adipāda, 26 n. 3, 78.  
Adityasēna, 2.  
adimand, 94, 95, 96, 97, 108, 108 n. 3, 109, 110, 111, 112.  
adiva, 50 n. 14.  
adur, 97.  
adura, 96, 97, 111 n. 12; 'adura, 111 n. 12.  
adura-vadu, 97.  
agala, 15, 15, 19, 21, 138, 144, 146.  
Agbo, 154, 161.  
Agboyim, 160.  
agga, 28 n. 5.  
Aggabodhi, 4, 53 n. 1, 82, 184.  
Agmitra-paka, 63.  
ahi, 58.  
ajara, 47, 77 n. 2.  
aka, 49, 57, 94, 107, 108, 118, 120.  
aki, 25, 29 n. 1, 94, 106 n. 7.  
akala, 94, 106 n. 10.  
akkāmiya, 92, 94, 101 n. 5, 107 n. 14.  
ākekā, 25.  
ākul, 33.  
Akvaḍunā, 68 n. 3.  
āla, 33, 36 n. 14.  
Alava-lunna, 68 n. 3.  
Algaṇiṇya, 92, 103.  
ali, 95.  
ali-nāvak, 95.  
Alisāra, 68.  
Alleviya, 77 n. 2, 79.  
Alut, 127, 128.  
Alu Viḥāra, 121.  
Alwis (J.de), see De Alwis (J.).  
amā, 48.  
āmatima, 112 n. 8.  
Amaratana ('tanchi), 67, 69, 70.  
Amrāvati, 13, 22.  
Amāvatura, 34 n. 11-13, 35 n. 11, 54 n. 15, 55 n. 4.  
āmā, 75 n. 4.  
Ama, 34, 38.  
ambaraṇa, 30, 32.  
Ambatthala, 75 n. 4, 76.  
Ambatthala, 75, 76, 81, 82.  
Ambala-grāma, 7.  
Ambillapadara, 82.  
amā, 131.  
āmbulgaṇa, 7.  
Āmbulu-dāgāba, 97, 112.  
amūṇa, amūṇa, 3 n. 4, 49, 55 n. 3, 57, 103 n. 11, 133.  
amūṇa, 117.  
amūṇa, 131.  
am, 122 n. 2, 130.  
am, 58.  
am, -am, 58.  
Anada (Ānada, Ānanda), 16.  
anagala, 18, 19, 21, 138, 144, 146.  
anāḍi, 131.  
ananta, 132.  
anal, 25, 46.  
Āṇḍiyā-banda, 132, 139, 142, 147, 150, 152.  
anāḍu, 130.  
Anēkāṇṭha-saṅgraha, 27 n. 2.  
ahula, 99 n. 5.  
Anikaṇṭha-Sōna, 18.  
anijā, 47, 53 n. 11, 93, 118, 160.  
anai, 48.  
anāḍa, 92.  
anulāyā, 65 n. 3.  
Anubudda, 35 n. 10.  
Anubudda Maha-Miḥindu, 33.  
Anuḍi (gen. Anuḍiṇya), 143, 144, 145, 146.  
Anuḍi, 143.  
Anurādha, 137.  
Anurādha-pura, ii, 1, 10, 12, 23, 39, 47, 58, 60 n. 1, 68, 75, 76 n. 2, 80, 82, 83, 101 n. 9, 121, 126, 132, 135, 143, 155.  
Anurā Viḥāra, 68.  
anurā, 93.  
anurā, 47.  
anvaya, 47.  
ap, 46, 47, 52 n. 10, 75 n. 4, 160.  
āpā, 92.  
āpā, 25, 26 n. 3, 34, 76, 78, 79, 91, 98 n. 5, 146.  
Apabhramāsa, 16, 58, 64.  
Aphad, 2.  
ap, from āpā, 48, 49, 54 n. 12.  
āpā, 25, 27 n. 3, 41.  
āpā, 51, 46, 50 n. 7.  
āpā, 122 n. 2.  
āpā, 122 n. 2, 130.  
Apmatimalla, 124, 132.  
āpā, 97.  
āpā, 25, 41, 50 n. 10, 77 n. 2.  
āpā, 34 n. 14.  
āpā, 91, 92, 118.  
Arak-samananvarā, 30, 34, 38.  
aram, 46, 51.  
aram, 25.  
aravay, 47, 52 n. 7.  
aray, 41, 46, 50 n. 10, 52 n. 7, 77 n. 2.  
Arha-Miḥāḍi, 15, 16, 22, 58, 64, 65.  
ar, 49, 51 n. 7.  
ar, 135.  
Ariṇa-gama, 136, 149.  
Ariṇa-maha-gama, 152, 153.  
Ariṇa, 148.  
Ariṇa, 135, 136 n. 3, 137, 138, 152.  
Ariṇa-mahā-gāma, 153.  
Ariṇa-pabbata, 135, 136, 138.  
Ariṇa Viḥāra, 142.  
arivay, 46, 52 n. 2.  
ariyā, 25, 33, 34 n. 14, 46, 50, 50 n. 4.  
Armour, 1, 84, 100 n. 6, 101 n. 1, 129.  
Āpakkama, 123.  
arū, 92, 93.  
arū, 50 n. 10.  
ar, 33.  
Arāḍi (Āpāḍi), 16.  
Asalaya, 21.  
asan-hi, 46.  
asan-in, 49.  
āsivay, 131.  
Asiri Viḥāra, 128 n. 1.  
ar, 93.  
as-kam, 104 n. 1.  
Aśoka, 12, 13, 14, 15, 16, 22, 58, 59, 62, 63, 75 n. 4, 139, 140, 142, 143, 150, 151, 152, 153.  
assam, 104 n. 1, 111.  
assam, 95, 96, 111 n. 8.  
assamnat, 96, 104 n. 1.  
assamun, 93, 104 n. 1, 108 n. 9.  
āstānā, 161 n. 8.  
asun, 46, 95.  
Asunbada-vatte, 35 n. 10.  
asva, 131.  
asvā, 48, 49, 55 n. 10.  
at, 46, 51 n. 1.  
at, 49, 96.  
āta, 65 n. 3, 99 n. 5.  
āta, 47, 48, 49, 94, 118, 136.  
ataja, 75 n. 4.  
at-ambul, 131, 134 n. 1.  
atane, 67, 69, 71.  
atapavā, 48, 56 n. 11.  
atā, 55 n. 4.  
Ātaviragollāva, 30, 79.  
ataya, 72.  
atvāsini, 16.  
āt gouvva, 111 n. 2.  
āt, 37 n. 11, 99 n. 5.  
atū, 48, 99 n. 5.  
atūnakarā, 46, 51 n. 14.  
ātūnakarā, 46 n. 9.  
āt-pitā, 99 n. 5.  
at-pā, 106 n. 18.  
at-sam, 95, 109, 109 n. 7.  
at-samak, 96, 110 n. 5.  
at-sam, 92, 94, 101 n. 8, 107 n. 15, 109 n. 7.  
at-sam, 101 n. 8.  
ātā, 99 n. 5.  
ātānā-karū, 159, 161 n. 8.  
ātū, 48, 49, 51 n. 14, 92.  
ātū, 132, 160.  
ātū, 33, 34.  
ātū, 33 n. 13.  
ātū, 49, 92, 118.  
ātū, 50 n. 17, 65.  
ātū, 16.  
ātū, 94, 106 n. 18.  
Ātveha, 47, 49, 52, 53, 56, 80, 81, 83, 91, 92, 93, 97, 99, 101, 102, 103, 105, 112.  
Aupapātika-sūtra, 63, 63 n. 1.  
au, 25, 117.  
au, 47, 48, 54 n. 8, 91.  
au, 48, 52 n. 21.  
au, 25, 38, 47, 48, 49, 91.  
au, 56, 100.  
au, 25.  
au, 47, 48.  
au, 49.  
au, 49.  
au, 49 n. 5.  
au, 33, 94.  
au, 33, 34, 35 n. 10, 38, 91, 93, 94.  
au, 91.  
au, 92, 93, 97.  
au, 92, 130, 131.  
ayamanānaden (?) 33.  
aye, 118.  
Ayasay, 69, 70.  
ay-vi, 117.  
bā, 117, 118.  
bā, 91.  
bā, 33, 41, 47, 48, 49, 77 n. 4, 91, 92, 93, 97, 118.  
bā, 69.  
bā, 130.  
bā, 150 n. 4.  
Bāḍakrika, 143, 145.  
Bāḍa-kariya, 73.  
Bādā-pullā, 39 n. 12.  
bada-tuba, 150.  
badda, 160.  
baḍipita, 72.  
baḍu, 59, 60.  
bāḍu, 94, 95, 96, 97, 131.  
bāḍa, 47, 99 n. 5.  
Bahaduta, 153.  
Bahadur, 157.  
bāḍa, 48.  
baharā, 49, 92.  
Bahilaloka-Mahādēvi, 144 n. 1.  
Bahika, 151, 152, 153.  
bāḍa, 132.  
Bāḍi, 153.  
Bāḍu, 128, 130, 132, 133, 155, 156, 157.  
baj, 41, 47, 48, 77 n. 2.  
bajana, 131.  
bajā, 92, 131.  
bajā, 93, 104 n. 2.  
bajā, 104 n. 2.  
bala-karin, 48.  
balana, 92, 94.  
Bamadata, 150, 152, 153.  
Bamana, 145.  
Bamana Uṭara Puṣaguta, 143, 145.  
Bamanogiriya, 72.  
Bamha-dāt, 153.  
Bamha-senevi, 34, 38.  
Bamhladatta, 153.  
Bamha, 153.  
Bamun-kumbara, 154, 159, 161.  
ba, 96.  
ba, 94; ba, 107 n. 8.  
ba, 46.  
bā, 47, 93, 105 n. 1, 118.  
Baḍa Pokuna, 139.  
Baḍay, 49.  
baḍu, 32, 33 n. 3.  
baḍu, 48.  
ba, 32, 91, 117.  
bāriya, 15, 17 n. 2, 18, 19.  
Barnett (L. D.), 40.  
Bartholomae, 17 n. 7.  
bā, 91.  
barmen, 47.  
ba, 47, 91, 117.  
ba, bā, 25, 28 n. 4, 48, 62, 64, 91, 95, 101 n. 9, 141, 145, 146; bātin, 36 n. 7.  
bā, 141, 143.  
bā, 142 n. 2.  
Batakaya, 69, 70.  
Bata Maha Tisa, 146.  
Bata Nāda, 143, 145.  
Batapala, 18, 21, 143 n. 6.  
Bata Sivaguta, 143; 'guta, 145.  
batavāḍa, 148.  
batgehi, 97.  
bati, 49.  
Batunantudāve, 26 n. 9, 27 n. 2.  
baudha-guḥi, 150 n. 4.  
ba'in, 118, 131, 134.  
beames (J.), 16 n. 4, 17.  
bā, 93, 118.  
bā, 141.  
bā, 97.  
bed, 38, 39 n. 9.





- dva*, 131.  
*diwel*, 108, n. 4, 130, 133.  
Divyāvadāna.  
*diya*, 33, 36 n. 9, 96, 97.  
*diya*, 29 n., 91, 92, 93, 94, 97.  
Diya-gama, 14.  
*diya-katā*, 33.  
*diyak-haf*, 96.  
*diyal*, 25.  
*diyani*, 17.  
*diye*, 131.  
*dojan*, 117.  
*do-man*, 47; 52 n. 8.  
*dolas*, 37 n. 5, 91, 94, 95, 97.  
*dor*, 46.  
*drōga*, 3 n. 4.  
*dū*, 17, 103 n. 7.  
*duṣṭa*, 34 n. 13.  
*duṣṭiya*, 34 n. 13.  
*dukādā*, 17.  
*dukuld*, 99 n. 5.  
*dum*, 93, 104 n. 1.  
*dummalassam*, 93, 96, 104, 108 n. 9, 110, 111.  
*dun*, 25, 38, 47, 48, 49, 92, 159.  
*dūn*, 93.  
*duna*, 94.  
*duni*, 73.  
*dunnā*, 72 n. 2.  
*dunā*, 25, 26 n. 7, 46, 50 n. 19.  
Dunuma-gama, 97, 112.  
*dunuvak*, 93, 94, 106 n. 8.  
*dunvan*, 48, 97.  
*durgga*, 131, 133 n. 6.  
*durdā*, 130.  
Durutu, 29, 38, 39.  
*dusparihāsien*, 132.  
*duṭṭha*, 131.  
*duṭ*, 118; *duṭu*, 53 n. 15.  
Duṭṭhagāmāṇī, 14, 138, 142.  
*dvava*, 17.  
*dvanda*, *dvandva*, 131, 134.

-e, 58, 67.  
e, 47, 48.  
e, 131.  
*eā*, *eāu*, 50 n. 14.  
*ehi*, 47, 136; -*ehi*, 151.  
*ek*, 29 n. 3, 34, 35 n. 12, 48, 49, 93, 94, 98, 96, 97, 99 n. 5, 131, 132.  
*ekah*, 117.  
*ekahn*, 48.  
*ekajosaṅk*, 95.  
*ekat-saru*, 33.  
*ekhasavāṇi*, 91 n. 2.  
*ekhamanai*, 25, 95.  
*ekkasavāṇi*, 91, 100 n. 8.  
*eknat*, 25, 94, 95, 96, 97.  
*ekofas*, 118.  
*ek-sā*, 130.  
*ek-se*, 91, 99 n. 2.  
*ekvāḍi*, 36 n.  
*ek-siya-viri*, 96.  
*ektān*, 34, 35 n. 12, 36 n.  
*ektārā*, 65 n. 3.  
*elawd*, 131.  
Ellerwewa, 24, 30, 36 n.  
Elliot (Sir W.), 28 n. 3.  
Elura, 3.  
*elud*, 99 n. 5.  
*efraswa*, 48, 86 n. 1.  
*ema*, 136.  
*eme*, 91.  
*ena*, 140, 151.  
*eri*, 50 n. 10.  
*ern*, 50 n. 10.  
*erugur*, 50 n. 10.  
*es*, 131.  
*etanhi*, 131.

*etehti*, 132.  
*etir*, 131.  
*eyat*, 48.  
*cychirun*, 48, 55.

Fā Hien, 83.  
Ferguson (D. W.), 27 n. 2.  
Fleet (J. F.), iv, vi, 2 n. 2, 22, 108 n. 7, 122 n. 7, 123 n. 5, 157.  
Forbes, Major, 75 n. 1, 121, 129.  
Franke (O.), 15, 17 n. 6, 122 n. 3.

*gāba*, 16.  
*gabhat*, 16.  
Gaḥalādeniya, i n. 1.  
Gajābhūta, 13, 59, 60, 63, 149.  
Gajābhūka Gāmaṇī, 60, 142.  
*gal*, 25, 46, 50 n. 12, 95, 130, 132.  
*gil*, 47, 53 n. 8, 160.  
*gila*, 53 n. 8.  
*gala*, 71, 97.  
Galambatiṭṭha, 68.  
*gala-tata*, 75 n. 4.  
Galkadawala, 66.  
Galkovila, 61.  
*gallan*, 97.  
Gallena Vihāra, 63, 141, 143, 147.  
Galpoṭa, 124 n. 1, 125, 132, 133.  
*gal-vaṭa*, 93.  
Galvihāra, 122, 123, 143, 156 n. 1.  
*gam*, 33, 47, 49, 53 n. 14, 56 n. 10, 93, 94, 97, 118, 131.  
*gama*, 8 n. 1, 39.  
*gumā*, 96, 104 n. 1; *gūm-hi*, 93, 117; *gāmīn*, 96.  
Gamaṇī, 138 n. 6, 139 n. 2.  
*gaman-var*, 95.  
*gamat*, 47.  
*gāmbara*, 130.  
*gam-bim*, 91, 93, 97.  
*gāmbura*, 94.  
*gameka*, 65 n. 3.  
Gamaṇi, 60, 61, 138, 142.  
Gamaṇi Abaya (°ye), 141, 148.  
Gamaṇi Abhaya, 59, 60, 62, 63, 141, 148.  
Gamaṇi Abhaya, 64.  
Gamaṇi Tisa, 140, 141, 144.  
*gamiyen*, 92.  
*gaṇa*, 96, 110 n. 6.  
*gana*, 36 n. 7.  
*gandhakutṭi*, 2.  
Gaṇḍā, 124, 136.  
Gangavaraha Kalyāṇa, 124.  
*gaviyakudu*, 131.  
*gannd*, 33, 47, 48, 49, 96, 118, 131, 160.  
*ganmah-haf*, 94.  
*ganui*, 47, 160.  
*ganvann*, 48, 55 n. 2.  
*ganval-mud*, 48.  
*gapati*, 20.  
*gas*, 47, 118.  
*gasa*, 160.  
*gasapāsiyen*, 93.  
*gasak*, 75 n. 4.  
*gar-hof*, 93.  
Gasquet, Abbot, 80 n. 3.  
*garat*, 38, 47, 49, 54 n. 1, 93, 117.  
*gata*, 47.

*gātā*, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 118.  
*gatapada*, 50 n. 17, 65.  
*gutuvan*, 48, 97.  
Gauda, 131.  
Gauḍavaho, 51 n. 13.  
Gayabhūta Gamini Abhaya, 60, 149.  
*ge*, 95, 108 n. 10, 118, 160.  
*ge*, 39 n. 9, 55 n. 5 (*geya*, 33, 36 n. 11; *gefo*, 38).  
*ge-bim*, 35 n. 8.  
*ge-dādā*, 47, 54 n. 3, 93, 94, 103, 103 n. 12, 107.  
*ge-gon*, 93, 105 n. 12.  
*geha*, 55 n. 5.  
*ge-hi*, 48, 92, 93, 96, 103 n. 5, 104 n. 1; *get*, 159.  
Geiger (W.), 13 n. 1, 15, 17, 23 n. 4, 27 n. 2, 33 n. 17, 41, 49 n. 7, 51 n. 6, 59 n. 6, 60 n. 1, 75 n. 1, 77 n. 3.  
*ge-kāl*, 93.  
*genai*, 47, 48, 91, 92, 93, 94, 98 n. 12, 131.  
*gena*, 71.  
*genoi*, 131.  
*ghama*, 132.  
Ghosarudi, 140.  
Ghisarwā, 2.  
*gigiri*, 53 n. 17.  
*giguruvā*, 53 n. 17.  
*gilanvā*, 29 n., 91.  
*giṅgiri*, 53 n. 17 (*giriyaṅk*, 47).  
*giri*, 48 (*giri*, 47, 48, 91, 92).  
Giribhaṇḍa, 81, 82.  
*giridurga*, 131.  
Girihālika-vihāra, 61 n. 1.  
Girikandaka, 137.  
Giri-vatta, 159, 161 n. 2.  
Girmar, 14, 58, 72, 140.  
*gitl*, 25.  
*giya*, 47, 54 n. 1, 92, 93, 95, 117, 132.  
Gogerly (D. J.), i.  
Goldschmidt (P.), ii, 27 n. 2, 38, 58 n. 1, 59, 64, 71 n. 3, 76, 77, 78, 79, 84.  
Gon (queen), 78, 93, 98.  
*gon*, 47, 48, 93.  
*gongayam*, 38, 39 n. 7.  
*gongeya*, 39 n. 7, 105 n. 12.  
Goparāja, 124 n. 1.  
*gorokun*, 49.  
*gos*, 47.  
Gotama, 137.  
Goṭṭhabhaya, 82.  
*govikam*, 49, 93.



*lewa*, 122 n. 2.  
*leyā*, 92, 94, 101 n. 7.  
*leyā*, 96, 118.  
*li*, 36 n. 37 n. 5.  
*lindētiṇi*, 118.  
*lipi*, 56 n. 8.  
*liyā*, 131.  
*liyana*, 56 n. 8.  
*liyavā*, 94, 118, 131.  
*lyaviyā*, 94, 106 n. 13.  
*lo*, 33, 136.  
Log-gala, 136 n. 3.  
Lōka, 136 n. 3.  
Lōkanātha-varā, 34, 38.  
lonarivāra, 40, 51 n. 16.  
*lov*, 25, 46, 51 n. 1.  
*lorā*, 134.

*ma*, 69, 73, 140, 146, 148,  
149, 150.  
*mā* (particle of emphasis), 25,  
47, 131.  
*-ma*, 65 n. 3.  
Macdonell (A. A.), vi.  
*wada*, 50 n. 14.  
*miśā*, 50 n. 13.  
Madanarāja, No.  
*madata*, 26 n. 3.  
*madhi*, *madhi*, *madhiya*,  
50 n. 23.  
Mādindin ('dina'), 114, 117,  
118.  
*nadulu* - *mañjulu*, 130.  
Madura, 158.  
*mago*, 23 n. 1, 34 n. 13, 160  
n. 2.  
Maga-tha, 2.  
Māgahī, 16, 58, 64.  
Magas, 64.  
*māge*, 25, 36 n. 4.  
Maṅgu-nāla, 68 n. 3.  
*maka*, 25, 33, 46, 47, 91, 92,  
96, 97, 103 n. 5, 104 n. 1,  
111 n. 19, 132, 136, 138,  
142, 146.  
Mahā-Ariṭha, 135.  
*maha-arit(hako)*, 135 n. 1.  
Maha-bo, 94, 95.  
Mahābōdhī, 2 n. 2.  
Maha-bo-ge, 58; -gehl, 48,  
92.  
*maha-budun-gehi*, 96.  
Mahācūla Mahā-Tissa, 142,  
143, 146.  
Mahādhātuka Mahānāga, 76  
n. 3, 81.  
Mahādeva-pāka, 63 n. 3.  
Mahāghama, 68, 142.  
Mahākālattāva, 30, 154,  
157.  
Maha-Kapārā-pirivepa, 49,  
57.  
*mahajaks*, 21.  
Mahāl Sen, 154 n. 7.  
Mahālekha-pabbata, 155.  
Mahālekha Nāga, 154 n. 7.  
*mahā-leyak*, 118.  
Mahallaka Nāga, 59, 59 n. 8,  
60, 61, 66, 149.  
Mahājumālā, 61.  
Mahāmāoco, 153.  
Mahamata, 150, 152, 153.  
Mahāmātrā, 153.  
Mahāmātrā, 60.  
Mahāmātro, 153.  
Mahāmātya, 153.  
Mahāmeghavapaṇa Maha-  
mevā, 33, 35.  
Maha-Mihindu, 33.  
*mahan*, 49, 55 n. 12.  
Mahānāga, 81.  
Mahānāman, 2.

*mahanayana*, 65; *maha-*  
*nayana*, 65.  
*mahava-vu*, 65 n. 3; *-vu-*  
*manu*, 65 n. 3.  
*mahave*, 33, 96, 111 n. 3.  
Mahānet-pā, 49, 56.  
Mahāneṭra-prāsāda, 56 n. 11.  
Mahānikavittu, 68; -nikkha-  
vatti, 68 n. 3.  
*manu-karanu* - *kara*; *-*  
*vannat*, 48.  
*naka-yi* (*mahāpāda*), 26  
n. 4.  
*maha-jū* (= *mahā pūtra*),  
94, 106.  
*mahiparami*, 26 n. 1.  
*mahaparanna*, 26 n. 1.  
*maha-rad*, 78; *\*radun*, 35  
n. 4; *mahārādayan*, 159;  
*maharaj*, 25, 46, 78, 79,  
117; *-raja*, 26 n. 5, 59, 62;  
*-raje*, 58, 59, 62; *-raj-hu*,  
91; *-raji*, 69, 70; *-rai-yur-*  
*tira*, 49 n. 4.  
*manuvāna* (wrongly *-rajha*),  
139 n. 2, 140, 141, 142,  
144, 147, 148; *-raje*, 139;  
*-raji*, 148; *-rajaha*, 148.  
Malārāta, 124, 127 n. 1,  
128.  
*mahrarajiniha*, 71.  
Mahārāmetti, 68 n. 3.  
Mahārastri, 15, 58, 64.  
Maha-Ratmale, 21, 58, 66,  
141, 147, 148, 149.  
*maha-sā*, 132.  
*mahr-sāḥ*, 48; *-saḥga*, 49;  
*-sāḥga*, 48; *-saḥganāta*,  
35 n. 11.  
Mahāsagghika, 23 n. 5.  
*mahasagvat-himyan*, 33.  
Mahāsena, 26 n. 10, 81,  
143.  
*maha-sen-vi*, 98 n. 7.  
Mahāsudāsane (Mahāsudar-  
šana), 145.  
Mahāthūpa, 67.  
Maha Tisa (Mahā - Tissa),  
146.  
Mahātittha, 68.  
*mahat-vi*, 33.  
Mahāvaggā, 7 n. 5, 65.  
Mahāvassā, 1, 11, 12, 23,  
30, 31, 41, 42, 50 n. 17,  
59, 60, 61, 66, 67, 72,  
78, 79, 80, 81, 83, 121, 123,  
126, 127, 133, 137, 139,  
142, 149, 153, 154, 155,  
156, 157, 158; -Tikā,  
59 n. 5, 60 n. 1, 72.  
*mahavar*, *-varak*, 97, 118,  
120.  
Mahāvibhāra, 68, 134, 155.  
*mahaya*, 21, 22; *\*yā*, 22, 25,  
26 n. 4, 91, 98 n. 5.  
Mahinda, 29, 30, 35, 41, 75,  
76, 77, 78, 79, 80, 82,  
113, 114, 122, 126, 153,  
154 n. 1 and 7, 156, 157.  
Mahinda Vī, 122.  
Mahinda-taṭṭāpi, 76 n. 2,  
82.  
Ymhinda-thala, 76.  
Mahinda Thera, 12, 75, 76  
n. 2, 81, 82.  
Mahummāra, 82.  
Majjhima, 143, 145.  
Majjhika (or -buka), 67, 69,  
70, 73.  
Matima-biku, 73.  
Majjhika, 73, 143, 145.  
Maka, 136; *Maka*, 64.  
Makulla, 68 n. 3.

Makulumāgungna, 68 n. 3.  
*ma*, 93, 94, 96, 106 n. 1,  
108 n. 6, 117.  
Mala (Malla), 16.  
Malabar, 122, 128.  
*malassammā*, 96.  
*malassammā*, 93.  
Malay ilam, 151 n. 2.  
Malla, 121.  
*mālāpūṇḍriya*, 62 n. 3.  
*ma-bar*, *vara*, 96  
*man*, 33.  
*mand*, 94, 95, 96, 97.  
*māndavyā*, 131.  
*manda*, 25, 41, 46, 131.  
*mandā*, 41, 48, 94; *mānde*,  
131.  
*mañña*, 41, 46, 50 n. 23.  
*mañjula*, 99 n. 5.  
*mañjarā*, 131, 133.  
*mānā*, 131, 133 n. 3.  
*mandi*, 25.  
Mandira, 125.  
*mañña am*, 96, 110.  
*mañña*, 130.  
*māni*, 111 n. 3.  
*mañig*, 97; *mañga*, 30, 33,  
160.  
*mañña*, 66, 147.  
*mañña-gāva*, 59.  
*maññal*, 29 n. 33, 46, 93, 94,  
95, 101 n. 4, 103 n. 8, 108  
n. 5.  
Mañgulāva, 117.  
Mañgul-maba-sala-pilimage,  
92, 96.  
Mañgunna, 68 n. 3.  
*manikā*, 3 n. 4.  
Manikāra, 72.  
Mānikavāṇi, 68 n. 3.  
Manimangalam, 50, 155.  
*mañjijā*, 28 n. 3.  
Man-ēra, 62.  
*manumarakā*, 61.  
*manussayūssa*, 130.  
Manu-vasara, 93, 104.  
*ma-purmukā*, 26 n. 1, 36 n.,  
38, 39 n. 3, 159.  
*mapururu*, 25, 26 n. 1, 46,  
49 n. 9.  
*mārā* (x d.), 28 n. 3.  
Māragala, 136 n. 3.  
Māragiri, 136 n. 3.  
Mārasaṃyutta, 135 n. 1.  
Maricavāṇi, 42, 51 n. 3,  
126.  
*marumakan*, \**one*, 17, 20,  
60, 63; *\*kanakan*, 59;  
*\*kapakana*, 61, 63.  
*mas*, 25, 91, 94; *\*sā*, 25;  
*nasaḥā*, 96; *\*sāḥ*, 33,  
117.  
*māpaka*, 29 n. 3.  
*masu*, 33, 36 n.



- Pujāvalya, 36 n. 8, 42, 53 n. 1, 59, 60, 61, 68 n. 3, 75 n. 4, 127 n. 1, 143, 155, 156.  
*pujāy*, 41, 46, 51 n. 8, 77 n. 2, Pulatthi, 155.  
 Pullayem, 154, 160, 161.  
 Pullumāyi, 13, 14, 58, 67 n. 1.  
 Puleñḍavālu, 46, 51.  
*puṇa*, 91.  
*puṇḍ*, 96, 111.  
*puṇa*, 38, 75 n. 4, 159.  
*puṇḍ*, 36 n. 7, 131.  
*puṇḍi-tana*, 136.  
*puṇḍ*, 46, 52 n. 4.  
*puṇḍamaka*, 150, 152, 153.  
*puṇḍamaka*, *puṇḍamuvān*, 26 n. 1; *puṇḍamuvā*, 47, 52 n. 10.  
*Puṇa*, 150.  
 Pusadatta, 143 n. 7.  
 Puṣagutta, 145, 150, 152; °guta-ta, 145; °gute, 151, 152; °gutena, 149, 150.  
 Puṣṭa, 151.  
 Puṣṭa-gutta, 145, 149.  
 Puṣya-Guṇṭa, 143 n. 7, 150.  
*puṣ*, 103 n. 7; *puṣa*, 15, 16, 17, 19, 20, 138, 144, 146, 150, 152; °taka, 148; °ta, 17, 20, 62; °ti, 22, 67, 69, 73.  
*puṣhapa*, 59, 61, 62, 63, 141.  
*puṣṭi*, 43, 54 n. 11.  
*puṣ*, 31, 32, 33, 35 n. 3, 38, 77, 77 n. 2, 117, 160, 164, 122 n. 2.  
*radavaṇu*, 97.  
*rad-hol*, 33, 160, 161 n. 5.  
*radna*, 77, 77 n. 2, 78.  
*radoli*, 48, 55 n. 2; °dolen, 47.  
*radun*, 33.  
 Radupalla, 68 n. 3.  
*raj*, 25, 46, 47, 88, 77, 77 n. 2, 91, 117; *raj-hat*, 91.  
*raja*, 35 n. 11, 58, 75 n. 4, 130, 144, 148.  
 Rājā, 124, 187.  
*raja-daruvān*, 131.  
*raja-dhīra*, 131.  
 Rājādhirāja I, 80, 155.  
 Rājādhirāja-dēva, 123 n. 3.  
*raja-kampuvān*, 131.  
 Rājakaṇṭharvarman, 123 n. 3.  
*rajaśa*, 26 n. 9.  
 Rāja-Rāja, 30.  
 Rājaraṇṭhaka, 155.  
*raja-tiḥḥ*, 24 n. 6.  
 Rājāvalya, 59, 60, 61, 68 n. 2, 155.  
*rajaṇṇa*, 131.  
 Rājendra Cōlādēva I, 79.  
 Rājendralāla Mitra, 2 n. 2.  
*raj-pv*, 95, 108 n. 10, 109 n. 10.  
*raja*, 138 n. 6, 144.  
*raji*, 22; °jini, 70.  
*raj-hol*, 47, 54 n. 1; -holen, 47, 55 n. 2.  
*raj-maka-utera*, 47, 53.  
*raja*, 25, 26 n. 9, 77, 77 n. 2, 78, 91.  
*raja*, 49 n. 7, 77 n. 2; *raja-rajaṇṇa*, 46.  
*rajan*, 123.  
 Rājappala, 68, 68 n. 3.  
*ra*, 26, 46, 50 n. 12.  
*raḥ-nak*, 95.  
*raḥipal*, 95.  
*raḥḥ-yuti*, 53.  
*raḥḥ*, 25, 96; °nduḥ, 97, 108 n. 4.  
 Rak-samapaṇṇavā, 30.  
 Rākṣasa, 35.  
 Rakṣayim, 34, 38.  
*raḥis*, 33, 35 n. 9.  
 Rāmbewa, 30.  
 Rāmeśvara, 116, 131, 134.  
*raṇ*, 25, 33, 34 n. 11, 36 n. 7-10, 38, 49, 93, 94, 137, 132; *raṇā*, 97, 113 n. 1.  
 Rapaeṇṇigē (W. P.), 59 n. 6.  
 Rangiri Daṇḍulla, 127 n. 1.  
 Rapson, Prof., 122 n. 3.  
*raḥ*, 46, 47, 53 n. 13, 54 n. 1, 96; *raḥa*, 135; *raḥin*, 93; *raḥ-laduvak*, 111 n. 4.  
*raḥna*, 52 n. 3.  
 Ratana-piṣāḍa, 55 n. 8.  
*raṇanallaya*, 52 n. 3.  
*raḥin*, 131.  
 Ratnala-vāva, 58.  
 Ratnafrījīṇa, 2.  
*ratraṇ*, 136.  
 Ratupula, 68 n. 3.  
 Kērumānikūṭi, 68 n. 3.  
 Rg-vēda, 161.  
 Rhys Davids (T. W.), i, 14 n. 6, 28 n. 3, 5, 65, 75 n. 1, 108 n. 3, 121 n. 3, 142.  
*riḥi*, 131.  
*riḥi*, 135.  
 Riḥigala, 135, 136, 137, 138, 139, 142, 147, 152.  
 Riḥṭha, 136 n. 3.  
*riḥi*, 47, 130.  
*riyaṇa*, 33; *riyaṇ*, 65 n. 3, 94.  
 Rōhapa, 61 n. 1, 67.  
 Roth (R.), 16.  
*rov*, 46.  
 Roṭa Pullayem, 154, 160, 161.  
 Rōṭadatta, 69 n. 2.  
 Rudradatta, 143 n. 7.  
 Ruḥapa, 154 n. 7.  
*ruḥ*, 93.  
 Rūpnāṭh, 151.  
*ruḥp*, 25, 46, 50 n. 15.  
*ruḥṇ*, 91, 98 n. 12.  
*ruḥṇ*, 46, 52 n. 3, 131, 136.  
*ruḥṇad*, 131.  
*ruḥṇa-asun*, 95, 109.  
 Ruḥanmala, 26 n. 9, 27 n. 2, 103 n. 4.  
 Ruḥan-paḥā, 48, 55.  
 Ruḥanvali dāgaba, 13, 59, 123, 144, 126.  
*ra*, 37 n. 5, 48, 75 n. 4, 96, 97, 104 n. 1, 132, 140, 148, 151.  
*ra*, 46, 51 n. 18.  
*ra*, 132.  
 Sāḍa-vaḍunnā Salayem, 154, 157, 160, 161.  
 Sāḍavasunnā, 34, 38.  
 Sāḍārthacintā, 2.  
*sāḍa*, 99 n. 5.  
 Sāḍarāmatnāvali, 65.  
 Sāḍḥi Tissa, 142, 149, 152.  
*sāḍi*, 22.  
*saga* (gen. *sagava*, *dagada*, *sagaha*), 18, 16, 19, 20, 21, 62, 64, 72, 139, 140, 141, 144, 145, 146, 148.  
*sāḍi*, 32 n. 1.  
*sagha*, 16; *lagha*, 147.  
*sagha*, 145.  
 Sāḍḥi, 75, 76, 77, 82.  
*sāḍ puvuvān*, 97.  
*sāḍa*, 63, 148.  
*sāḍi*, 29 n. 95, 109 n. 5, 118.  
*sāḍi*, 32, 47, 52 n. 14.  
*Sāḍi-muni*, 32 n. 1.  
*sāḍaṇa*, 92, 95, 102 n. 9, 109 n. 5; °nū, 92, 101 n. 9.  
 Sāḥasa Malla, 123 n. 5, 124 n. 1, 156.  
 Sāḥa-si, 32 n. 1.  
 Sāḥasarkam, 151.  
 Sāḥasarakṣa tank, 68.  
*saha*, 131.  
*sakaḥa*, 72.  
*sakar*, 23.  
*sakhevin*, 29 n. 5.  
*sakur*, 95.  
 Sākya, 32, 34, 52.  
*sā*, 49, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 105 n. 8.  
*sala*, 91, 92, 103 n. 5.  
*sālā*, 95.  
*sala*, 137.  
*sālaka*, 81 n. 6.  
 Salamevan, 25, 26, 78, 79; Salameyan, 42, 46, 49.  
 Salamevan Abahay, 24, 49—pavu, 47, 52, 109.<

- vas, 93.  
 51; 51; 51; 46. 51 n. 19.  
 ...  
 17, 144, 130, 153.  
 Sri Goparāja, 124 n. 1.  
 Sri Jayarāja, 124.  
 Sri Kājakāśadeva, 123 n. 3.  
 Sri Saṅghabodhi, 124, 132.  
 154.  
 Śrī Vallabha Madanarāja, 80.  
 su, 151.  
 su, 33.  
 Subha, 60, 67.  
 Subhadrā-mahādēvi, 124.  
 Subhūti, 28 n. 3, 103 n. 11.  
 sudasana, 69 n. 4.  
 sudasana, 93, 104 n. 5.  
 sudujayama, 134 n. 5.  
 suga, 32, 34 n. 13.  
 suhara-baṇḍa, 59, 59 n. 6, 60.  
 sulab, 46, 47, 51 n. 9.  
 sulaba, 35 n. 6.  
 sulabavannu, 33.  
 Sumana (Su'), 18, 20.  
 Sumana-kūta, 136 n. 3.  
 Sumaṅgala-vilāsinī, 153 n. 1.  
 Sunagrāma, 7.  
 Sunu-bol-devāgama, 97, 112.  
 sunu-bol-naṭ, 97.  
 Sura-Tissa, 138.  
 Sutat, 91.  
 Suttanipāta, 73.  
 Suttanipāta, 29 n., 100.  
 suvat, suyati, 49 n. 6.  
 suraṇḍa, 82.  
 Suvarṇagiri-guhā, 127, 132,  
 135.  
 sūviti, 95.  
 svastha, 131.  
 svasti, 32.  
 svastika, 149.  
 taḍā, 33, 94, 99 n. 5, 131, 132.  
 tabarun ('na)-tūdi, 34, 91, 118.  
 tābāvūhi, 47.  
 Ta-(Ga-)ṇadakaduta, 18,  
 20.  
 tāk, 33, 36 n., 92, 94, 97.  
 tal, 131.  
 talā, 25, 46, 50 n. 12.  
 talā, 32, 47, 52 n. 11.  
 Taladara-Naga, 18, 19.  
 talan, 93, 106 n. 1.  
 talā-tiḥ, 34 n. 6.  
 Talola-gama, 95, 109.  
 tal-pāṭa, 131.  
 tamam, 27; tamanaṭ, 49.  
 tamana-vahansege, 131.  
 tamba-paṭṭi, 131.  
 tāmbra, 131.  
 tan, tānā, 35 n. 12, 48, 54 n.  
 7, 92, 93, 94, 101 n. 9,  
 102 n. 7-8, 117, 118;  
 tānā, 33, 47, 48.  
 53 n. 15; tān-hi, 92, 93,  
 94, 97, 131; tān-hi, 117;  
 tānin, 48.  
 Tanjuleyya, 136 n. 3.  
 Tanjore, 79, 155.  
 tat(namā, 3.  
 tavada, 131.  
 te, 52 n. 3.  
 ted, 25, 77.  
 teda, 130.  
 tej, 46, 77.  
 tel, telat, 25, 96.  
 Tēnavelli, 61 n. 1.  
 Tenneti (Sir J. E.), 121.  
 tera, 15, 18, 69, 73.  
 Tevalā, 131.  
 teya, 33, 36 n. 12.  
 Thomas (E.), 3 n. 4.  
 Thomas (F. W.), 122 n. 3.  
 thūa, 150 n. 5.  
 Thūpārāma, 67, 68, 114, 134  
 n. 5.  
 51; 51 n. 3.  
 thūya, 92.  
 tihalakā-karisa, 68 n. 1, 69,  
 70.  
 tikk, 32, 47, 52 n. 11.  
 tilaka, 34 n. 6.  
 tilaka, 34, 52.  
 Tinnevely, 28 n. 3.  
 Tiragama, 69, 70.  
 Tiruvāli-vāra, 123.  
 tis, 75 n. 4.  
 Tissa, 18, 19, 20, 143, 144, 151,  
 152; Tisaba, 145; Tise,  
 152.  
 Tisa (Tissa), 59, 60, 61, 62,  
 63, 138, 139 n. 2, 140, 141,  
 142, 143, 144, 146, 148,  
 149.  
 Tisā, 33.  
 Tisa Abaya, 144.  
 Tisa-maharaja, 149.  
 Tisaram, Tisārāma, 33, 35.  
 Tissa Tera, 143, 144.  
 Tissa, 135, 142, 143, 144,  
 145, 151.  
 Tisā tank, 31, 35.  
 Tissa Thera, 143, 144.  
 Tissavaḍḍhamānaka, 68.  
 Tiya, 151.  
 Tōbbalanāgappabba, 61 n. 1.  
 Tōhala, 13, 14, 17 n. 4, 63,  
 140, 141, 142, 147, 151,  
 152.  
 /pa, 72.  
 Tripiṭaka, 134.  
 tu, 29.  
 tuba, 150.  
 tubu, 71; tubū, 91, 94, 97,  
 117, 118, 131; tubuva, 91.  
 tudat, 136, 159.  
 tulabhūta, bhūṭayuk, 131.  
 Tulāhāra, 19 n. 7.  
 tulana, tulula, 96, 111 n. 11.  
 tulura, 111 n. 11.  
 tuma, 79; tumaka, 69; tu-  
 man, 47, 92; tumanaṭ, 49,  
 92, 93.  
 tumā, 33, 35 n. 4, 91, 117;  
 tumā-haṭ, 33.  
 tum, 92, 93, 94, 95, 96, 97,  
 131; tumak, 131; tumin,  
 93, 118.  
 tum, 52 n. 3.  
 Turnour (G.), 1, 29 n. 2, 30  
 n. 1, 63, 80, 129, 137.  
 turpak, turvāk, 47, 48, 49, 91,  
 92, 93, 94, 97, 117, 118.  
 tūvūt, 49.  
 tyāga, 118, 132.  
 -ud, 41, 42, 48, 49.  
 udi-gaṭ, 130, 132 n. 7.  
 -udakāśa, 47; ha-in, 48.  
 Udakapāsāṇa, 61 n. 1.  
 udasi, 93.  
 Udaya, 79, 80, 154, 155, 156,  
 157.  
 Udaya-giri, 132.  
 Udayā, 93, 97, 103 n. 8.  
 Ugra-Pāṇḍya, 148.  
 -uj, 41, 48.  
 ukas, 93, 97, 117.  
 Ulavannarikaṇṭi-grāma, 7.  
 ulu-vadū, 97, 112 n. 3.  
 uṇa-pandurak, 136 n. 3.  
 unu, 48.  
 unu-suge, 131.  
 unu-povū, 49, 56 n. 12.  
 unuvū, 92.  
 upabhiḥ, 8 n. 1.  
 upadāśa, 6.  
 upan, 117.  
 upāni, 95, 108 n. 10, 109  
 n. 10.  
 upa-aka, 17.  
 upāśaka, 25, 104 n. 4.  
 Upāsakadāśa-sūtra, 63, 63  
 n. 2.  
 upasika, 15, 18, 19, 20.  
 upo, 117.  
 upāsatha, 161.  
 Uppalavaṇṇa, 31.  
 Uppulavan, 29, 35, 38.  
 Uruḷgōṇu, 6.  
 usab, 91.  
 Usāva-viṭṭhi, 82.  
 usuvā, 51 n. 10.  
 utapāti, 60 n. 13.  
 Utaradāsaka, 143 n. 7.  
 Utaradātā, 16, 143 n. 7.  
 Utaramitā, 143 n. 7.  
 Utera Puṣaguta, 143, 145.  
 utarika, 65.  
 Uti, 144 n. 6, 146.  
 utirika, 62, 65.  
 Utiya, 143, 144, 146 n. 2.  
 ukavaya, 33, 37.  
 utarjyaka, 65.  
 utte, 131.  
 Uttiya, 81, 143, 144.  
 utural, 122 n. 2, 130.  
 Uturmegirivatta, 159.  
 uturu, 160.  
 uvaniśā, 33, 35 n. 8.  
 Uvāsagadāśa, 8 n. 1.  
 uyan, uynana, 33, 36 n. 4  
 & 10.  
 -va, 65 n. 3.  
 -va, 25, 33, 48, 54 n. 15, 91,  
 92, 93, 117, 131.  
 -va, 48, 91, 131.  
 va, 118.  
 vāda, 33, 75 n. 4, 117.  
 vadā, 48, 131.  
 vādā, 33, 47, 53 n. 6, 93, 160.  
 vādā, 131.  
 vadāṭa, 34, 35 n. 12, 36 n.,  
 132; vadāṭayin, 159;  
 vadāṭeyin, 77 n. 2.  
 vāṇan, 25, 77, 131; 'nin, 33.  
 Vāṇarum, 30, 34, 36 n., 38.  
 vādā, 48.  
 Vādhamāna, 142 n. 5.  
 vadā-tanā, 48, 56 n. 5.  
 vādā, 92, 101 n. 9.  
 vādāyā, 49.  
 vādāyā, 48.  
 vadud, 33, 47, 53 n. 15, 97,  
 160.  
 vadudā, 48.  
 vadu, 97, 99 n. 5, 111 n. 12.  
 Vada-devagama, 97, 112.  
 Vaduana ('nā), 68 n. 3.  
 Vaba, 68 n. 3.  
 Vahaba, 60, 66, 67, 69, 70, 71.  
 Vahadū, 49, 56.  
 vahak, 53 n. 12, 130.  
 vahanak, 65 n. 3, 75 n. 4, 113,  
 118, 130, 131.  
 Vahiḇ, 60, 67, 149 n. 1.  
 vajāṭeyin, 36 n., 77 n. 2.  
 vajāmbū, 23, 25, 46, 50 n. 8.  
 vajana, 46, 77.  
 vajāramin, 33.  
 vajāraṇa, 96.  
 vajarat, 91.  
 vajāriyā, 91.  
 vajārmak-haṭ, 95.  
 vajra, 131.  
 vaka, 75 n. 4.  
 Vaknāśa Tissa, 60.  
 val, 118, 131.  
 vali, 91.  
 Valagambāha, see Vajjagā-  
 manī Abhaya.  
 valiku, 25.  
 valānāmā, 117.  
 valādanu, 117.  
 valādanat-mut, 91, 100 n. 7;  
 valāndanu, 117.  
 valāndiyā, 91, 92, 93.  
 valāndivan, 41, 47.  
 vālī, 95, 109 n. 10.  
 Vāligamu, 49, 57.  
 vāliyak, 95.  
 vālla, 93, 109 n. 10; vāllie,  
 25; vāllehi, 93.  
 Vallabha, 3.  
 Vāligotta, 67.  
 Valliṇṇa, 67.  
 Valupāṇiśāsāyayin, 34 n. 7.  
 Valuvāṇiśāsāyayin, 34, 38.  
 van, 99 n. 5; vamaṭ, 99  
 n. 5.  
 vamaṭirannāya, 136.  
 vamaṭirannāya, 131.  
 vamaṭirannāya, 131 n. 4.  
 van, 46, 47, 48, 53 n. 15,  
 97.  
 vana, 47, 75 n. 4, 91, 94, 106  
 n. 11, 160.  
 -vana, 33, 117, 131.  
 vana-durga, 131.  
 vanaṭa, 62, 65.  
 vanaṭaṭi, 29 n., 91.  
 Vanhānāṭika Tissa, 59, 60,  
 142, 149.  
 Vannāsi-nambapa, 60.  
 vannavannu, 48.  
 -vanna, 38, 159.  
 Vanpullā, 25, 28, 101 n. 4.  
 vāṇi, 47.  
 Vap, 91.  
 Vāp, 159, 161.  
 vapuranu ('nū), 33.  
 var, 93, 96, 105 n. 3, 110  
 n. 7.  
 vara, 130, 131.  
 varā, 96.  
 vara, 1, 41, 47, 77 n. 2; vārada,  
 99 n. 5; vāradaḥ, 48; 'daṭ,  
 47.  
 Varaguna, 158.  
 varaj, 41, 47, 77 n. 2; varaja,  
 77 n. 2, 94, 99 n. 5.  
 varak, 131.  
 varak-kūṭi, 53 n. 7.  
 varagan, 25, 46, 50 n. 15.  
 vāri, 33, 95, 109 n. 3, 160,  
 161 n. 5.  
 vārika, 3, 8, 9, 105 n. 3.  
 vāriyan, 47, 53 n. 7, 105  
 n. 3.  
 var-jētū, 96.  
 varārūka, 27 n. 2.  
 vas, 65 n. 3, 91, 117, 122  
 n. 2.  
 -vas, 33.  
 vāsa, 29 n., 91.  
 vasa, 25, 47.  
 vāsa, 25.  
 Vasaba, 60.  
 Vasabha, 60, 60 n. 1, 66, 67,  
 81, 149.  
 vasag, vasaga, 28 n. 5, 29 n.,  
 38, 39, 83, 91, 94, 95, 96,  
 97, 100, 100 n. 4, 108, 109,  
 110, 111, 112.  
 vasāga, 38, 39 n. 5; 'gin, 28,  
 29 n., 48, 56 n. 2-4, 98,  
 109 n. 6.  
 vasan, 94; vasan-baṇḍa, 107  
 n. 8.  
 varana, 33, 48, 91, 92.  
 vāsar, 49; 'sara, 93.  
 vasa-vā, 51 n. 6; -vay, 46,  
 47, 51 n. 6, 52 n. 18;  
 -vannu, 48.  
 vasaṭvāsi, 62, 65.  
 vasiyayin, 65 n. 3.  
 vāsi, 95, 110 n. 1; vāsiyan,  
 118.  
 vā-in, 131; 'nfa, 130.  
 Vāsiṭṭi-putra, Vāsiṭṭi-puta,  
 13, 67 n. 1.  
 vassa, 28, 36 n. 2, 62, 65, 65  
 n. 1, 107 n. 8, 109.  
 vassaga, 28 n. 5.  
 vāsan, 33, 37 n. 7.  
 vāstu, 131, 132.  
 vāstika, 65 n. 3.  
 vāstika-lābha, 65 n. 3.  
 vāstisi-piṭṭiyam, 65.  
 -vat, 130.  
 vat, 92, 95, 102 n. 8; vātū,  
 106 n. 10; vātū, 93, 94;  
 vātū, 94; vāt-hi, 93.  
 vāt, 25, 96.  
 vāt, 25, 33, 48, 91, 93.  
 vātā, 94, 108 n. 1; vātā, 48,  
 55 n. 5; vātā, 48, 92;  
 vātā, 48, 49.  
 vātā, 49, 57 n. 7.  
 vātā, 47, 48.  
 Vātamāṇana, 68.  
 vāṭannu, 49.  
 Vāṭarnak, 34, 38.  
 vāṭaru, 27 n. 2.  
 vāṭenim, 118.  
 vāṭena, 93.  
 vāṭennu, 33, 118.  
 vāt-himi, 33, 35 n. 7, 36 n.,  
 54 n. 13; -āhiyan, 48,  
 99 n. 1, 108 n. 1.  
 vātī, 91.  
 vātīyā, 93, 97.  
 vāt-kām-dētin, 34.  
 vāṭhimi, 34, 38.  
 vāṭmak, 117, 119 n. 6.  
 vāṭnā, 95, 109 n. 3.  
 vāṭiḥ, 94, 108 n. 7.  
 vāt-siri, 48.  
 vāṭṭa, 81 n. 6.  
 vātā, 35 n. 10, 38, 117  
 (vātāṭ, 159, 160; vātāṭi,  
 37 n. 5; pl. vātā, 33).  
 Vajjagāmanī Abhaya, 13, 14,  
 63, 121, 128, 142, 143, 146,  
 148, 152.  
 \*vāṭāra, 27 n. 2.  
 vāṭāra-pāṭa, 106 n. 18.  
 vāṭā, 93, 105 n. 13, 106 n. 18,  
 131.  
 vātūla, 27 n. 2.  
 vātūm, 93, 105 n. 7.  
 vātūp, 102 n. 8.  
 vātura, 'ru, 27 n. 2, 50 n. 14;  
 'rum, 25, 46, 50 n. 6 & 24,  
 51 n. 1.  
 vāvū, 94, 117.  
 vāvū, 33, 36 n. 8.  
 vāvū, 58.  
 vāvū, 33.  
 vāvū, 33, 36 n. 1.  
 vāvū, 139, 148.  
 vāvū, 139, 148.  
 vāvū, 117.  
 vāvū, 117.  
 vāvū, 65 n. 3.  
 vāvū, 51 n. 13, 99 n. 8.  
 vāvū, 46.  
 vāvū, 96, 110 n. 3; vāvū,  
 29 n., 91.  
 vāvū, 131, 134 n. 5.  
 Vāḍha Thera, 136.

- veha*, 51 n. 13.  
*veher*, 25, 37 n. 5, 46, 92, 93, 98, 104 n. 4, 160; °*ru*, °*rd*, 29 n., 31, 33, 47, 48, 49, 67, 91, 92, 93, 94, 97, 132, 153; °*raf*, 48, 55 n. 2, 91, 92, 93, 97, 105 n. 6, 132; °*rh*, 29 n., 33, 49, 67, 91, 92, 93, 95, 97; °*rin*, 29 n., 33, 38.  
*veher-atsam*, 109 n. 7.  
*veher-leyā*, 94.  
*veher-pirivahanuvī*, 108 n. 1.  
*vehervatta*, 160, 161.  
*veh*, 37 n. 5.  
*vena*, 117.  
Venkayya Avargaḷ, Rai Bahadur, 158.  
Veragala, 121.  
Vīragamabaṇḍa, 65 n. 3.  
*vera*ḥ, 93.  
Vessagiri, 10-39, 41, 50 n. 10, 58 n. 2, 60 n. 1, 66 n. 2, 76, 77 n. 2, 79, 104 n. 4, 139, 140, 143 n. 6, 149, 150, 154 n. 1.  
Vēvalkāṭṭiya, 30 n. 2.  
Vēval-tānna, 139, 149.  
*veya*, 46, 51 n. 13.  
*veyan*, 151.  
*vi*, 93.  
*vicāra*, 42, 47, 48, 49, 118.  
Vidurambannu, 38, 39.  
*vihara*, 62, 64, 72, 148; °*rahi*, 58, 67; °*re*, 67; °*rehi*, 67.  
*vihāra*, 121, 127, 128, 134, 138, 139, 141, 148.  
*vihī*, 51 n. 13; *vihiya*, 51 n. 13.  
Vihirabija, 61.  
Vihirabijaka, 61, 62, 149.  
Vijaya, 125, 130, 132.  
Vijaya Bāhu, 122, 124 n. 1, 126, 127 n. 1.  
*vikaya*, 118.  
*vikāṇḍi*, 92, 102 n. 11.  
*vikīya*, 93.  
*vikmen*, 33, 46, 50 n. 22.  
Vikrama, 2.  
Vikrama Bāhu, 80, 124.  
Vikrama-Pāṇḍu, 80; Pāṇḍya, 80.  
Vikramasimha Adhikāra, 36 n.  
*vil*, 93.  
Vinayapitaka, 29 n., 65, 100.  
*vinūda*, 23, 25, 91, 98 n. 5.  
*vinoya*, 33.  
Vira Bāhu, 124.  
*virāma*, 15, 69 n. 2.  
Virāṭkura, 23, 25, 28.  
Virarāja, 124, 130, 132.  
Vira-Silāmēgan, 80.  
*virī*, 46, 47, 53 n. 15.  
*virū*, 53 n. 15.  
Virudhaka, Virūdhaka, 16.  
*viscī*, 38, 39 n. 1.  
Vishnu, 128 n.  
*visi* (*vissak*), 25, 65 n. 3, 96.  
*-vissu*, 33, 48, 78, 91, 92, 131.  
*visūti*, 62.  
*visiṭṭā*, 92, 93.  
Visrava, 18, 20.  
*vissam*, 104 n. 1.  
*viṭā*, 134 n. 5.  
*vivādāyuk*, 48.  
*vivaranen*, 91, 99 n. 2.  
*viya*, 92, 106 n. 15.  
*viyadam*, 132.  
*viyak han*, 41, 47, 52 n. 9.  
*viyaḥ*, 117, 119 n. 1.  
*viyavū*, 94.  
*viyavūl*, 33.  
*viyavūlaḥ*, 118.  
*viyahi*, 92.  
*-vij*, 48, 56 n. 7.  
Vogel, Dr., 149 n. 3.  
*vṛṭṭi*, 9 n. 2.  
*vū*, 75 n. 4, 106 n. 15, 130, 160.  
*vutta*, 68.  
*vūvan*, 48.  
*vyavahā*, 131.  
Watt (G.), 28 n. 3.  
Wijāsiṅha (L. C.), 23, 29 n. 2, 31 n. 1, 50 n. 17, 152, 155, 157.  
Williams (Sir M. M.), 3 n. 4.  
Windisch, Prof., 135 n. 1.  
*yahaḥa*, 93, 103.  
*yahana*, 29 n., 91.  
Yahasini, 18, 21.  
Yakklessā-gala, 136 n. 3.  
Yakkhadāsa, 136 n. 3.  
*yakkhiṇi*, 137.  
*yakṣa*, 130, 132, 135, 136, 137, 138.  
*yakṣu*, 62, 64, 73.  
*yalā*, 96, 110.  
*yalā*, 103 n. 11.  
*yalak*, 131.  
*yam*, 33, 46, 49.  
*yana*, 46, 47, 48, 52 n. 8, 131.  
*yannu*, 25.  
*yasa*, 25, 46, 69 n. 14, 70, 74, 130.  
Yasilaya, 15.  
*yaśāsi*, 93.  
*yate*, 20.  
*yalgalā*, 93, 97, 103 n. 9.  
Yaṭṭinuvāra, i n. 1.  
*yav*, 47.  
*yavā*, 48; *yavanna*, 47;  
*yavannu*, 47, 97; *yāvā*, 48.  
*yayī*, 65 n. 3.  
*yedmen*, 48, 55 n. 2.  
*yedū*, 33.  
*-yi*, 131.  
*-yi*, 106 n. 4.  
*yohon*, *yon*, *yona*, 27 n., 117, 118 n. 2.  
*yuddha*, 131.  
*yut*, 92, 130.  
*yulār*, 46, 49 n. 4.  
*yutṭiṭṭi*, 99 n. 5.  
*yutu*, 25, 29 n., 47, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 106 n. 13, 118, 160; *yutuvak*, 47.  
*yuva-raj*, 46, 50 n. 20.





- 99 n. 5; *varaduk*, 48; °*dal*, 47.  
*Varig*, 165.  
*Varig-Senā Raksamāṇa*, 164, 166, 169, 171, 174, 175.  
*Varaṅga*, 158.  
*varaj*, 41, 47, 77 n. 2; *varaja*, 77 n. 2, 94, 99 n. 54  
*varak*, 131.  
*vāra-kudī*, 53 n. 7.  
*varaḥ*, *varuḥ*, 188 n. 7.  
*varāṇa*, 25, 46, 50 n. 15.  
*varāsa*, 194.  
*varattiga*, 188 n. 7.  
*vari*, 193, 194.  
*vāri*, 33, 95; 109 n. 3, 160, 161 n. 5; 187, 189 n. 4.  
*vārika*, 3, 6, 9, 105 n. 3.  
*varilā*, 193.  
*vari-śāsanam*, 194.  
*vāriyaṇ*, 47; 53 n. 7, 105 n. 3, 169, 174, 175 n. 16, 197, 199 n. 13, 205, 207 n. 4.  
*var-jetu*, 96.  
*vāro-vā*, 186.  
*Varpi*, 108 n. 4.  
*varpāṇa*, 27 n. 2.  
*varupāṇi*, 180.  
*varusa*, 194.  
*var*, 65 n. 3, 91, 117, 122 n. 2, 180, 186.  
*-var*, 33.  
*vāśa*, 29 n. 91.  
*vāsa*, 25, 47.  
*vāśa*, 25.  
*Vasabha*, 60, 209.  
*Vasabha*, 60, 60 n. 1, 66, 67, 81, 149, 209, 211.  
*vaśa*, *vaśaga*, 28 n. 5, 29 n. 3, 39, 83, 91, 94, 95, 96, 97, 100, 100 n. 4, 108, 109, 110, 111, 112, 187, 190 n. 5.  
*vāśāḥ*, 38, 39 n. 5; °*gin*, 25, 29 n. 4, 86 n. 2-4, 95, 109 n. 6.  
*vaśan*, 94; *vaśan-baṇḍi*, 107 n. 8.  
*vaśana*, 33, 48, 91, 92, 186.  
*Vasanta*, 198 n. 4.  
*vaśanta*, 187.  
*vāśar*, 49; °*ra*, 93.  
*vaśa-vā*, 81 n. 6; °*vay*, 46, 47, 51 n. 6, 52 n. 18; °*vana*, 48.  
*vaśavāṇa*, 62, 65.  
*vaśayen*, 65 n. 3.  
*vāśi*, 95, 110 n. 1, 205; °*vāsi*, 118, 187.  
*vāśi*, 131; °*nja*, 130.  
*Vāṣṭi-patra*, *Vāṣṭhipata*, 13, 67 n. 1.  
*vaśa*, 28, 56 n. 3, 62, 65, 65 n. 1, 107 n. 8, 109, 189, n. 1.  
*vaśaga*, 28 n. 5.  
*vāśana*, 33, 37 n. 7, 197, 207, n. 3.  
*vāśa*, 131, 132.  
*vāśa-hiṇi*, 199 n. 1.  
*vāśanin*, 198 n. 10.  
*vaśaśa*, 65 n. 3.  
*vaśaśa-labha*, 65 n. 3.  
*vaśaśi-piṇḍin*, 65.  
*vāśaśa*, 186.  
*-vaś*, 130.  
*vāś*, 95; 95, 102 n. 8; *vāśa*, 106 n. 16, 186; *vāśi*, 93, 94; *vāśaś*, 94; *vāś-hi*, 93.  
*vāś*, 25, 96.  
*vāś*, 25, 33, 48, 91, 93, 186, 187, 199 n. 1.  
*vāśa*, 94, 108 n. 1; *vāśi*, 48; 56 n. 5, 187; *vāśaś*, 48, 92; *vāśin*, 48, 49.  
*vāśi*, 49; 57 n. 7.  
*vāśakāṇḍī*, 166.  
*vāśāḥ*, 47, 48.  
*Vāṣṭamāṇa*, 68.  
*vāśana*, 49.  
*vāśa-pāṇi*, 186.  
*Vāṣṭa*, 34, 38, 166.  
*\*vāśaru*, 27 n. 2.  
*vāśam*, 118.  
*vāśana*, 93, 186.  
*vāśana*, 33, 118.  
*vāśa-hiṇi*, 33, 35 n. 7, 36 n. 54 n. 13, 189 n. 12, 199 n. 1; °*hiṇi*, 48, 99 n. 1, 108 n. 1, 187, 190, 198, 199 n. 1.  
*vāśi*, 91.  
*vāśiḥ*, 93, 97.  
*vāśa-hiṇi*, 34, 166.  
*vāśa-hiṇi*, 34, 38.  
*vāśma*, 117, 119 n. 6.  
*vāśma*, 95, 109 n. 3.  
*vāśaśa*, 94, 108 n. 7.  
*vāśa-siri*, 48, 189 n. 3; °*siri*, 187.  
*vāśa*, 81 n. 6.  
*vāśa*, 35 n. 10, 38, 117, 190, 198, 199 (*vāśaś*, 159, 160; *vāśaś*, 37 n. 5, 197; pl. *vāśa*, 33).  
*Vāṣṭamāṇi Abhaya*, 13, 14, 63, 121, 128, 142, 143, 146, 148, 152.  
*\*vāśarā*, 27 n. 2.  
*vāś-teru*, 199 n. 1.  
*vāśāra-pāṇi*, 106 n. 18.  
*vāśa*, 93, 105 n. 13, 106 n. 18, 132.  
*vāśa*, 27 n. 2.  
*vāśa*, 93, 105 n. 7.  
*vāśa*, 102 n. 8.  
*vāśara*, °*ru*, 27 n. 2, 50 n. 24; °*ren*, 25, 46, 50 n. 6 & 24, 51 n. 3.  
*vāśa*, 44, 117.  
*vāśa*, 33, 36 n. 8.  
*vāśa*, 58; °*vāśa*, 199 n. 8.  
*vāśa* (?), 33.  
*vāśaśa*, 33, 36 n. 1.  
*vāśaśa-pāṇa*, 161 n. 8, 200 n. 4.  
*vāśi*, 139, 148, 211.  
*vāśara*, 72.  
*vāśaśa*, 69.  
*vāśar*, 117.  
*vāśa*, 206 n. 3.  
*vāśi*, 117.  
*vāśa*, 65 n. 3.  
*vāśi*, 51 n. 13, 99 n. 5.  
*vāś*, 46.  
*vāśaś*, 96, 110 n. 3; *vāśaś*, 29 n., 91.  
*vāśa*, 131, 134 n. 5.  
*Vedīha Thēra*, 136.  
*vāśa*, 51 n. 13.  
*vāśa*, 25, 37 n. 5, 46, 94, 93, 95, 104 n. 4, 160, 197, 199 n. 7; °*ra*, °*ra*, 29 n. 31, 33, 47, 48, 49, 67, 91, 92, 93, 94, 97, 132, 163, 187, 188, 199 n. 7; °*ra*, 48, 55 n. 2, 91, 92, 93, 97, 105 n. 6, 132, 197 n. 8; °*ra*, 29 n., 33, 47, 67, 91, 92, 93, 95, 97, 104; °*ru*, 29 n., 33, 38, 186, 187.  
*vāśa-ātama*, 109 n. 7.  
*vāśa-hiṇi*, 197, 199 n. 1.  
*vāśa-teru*, 94.  
*vāśa-piṇḍanuvā*, 108 n. 1.  
*vāśaśa*, 160, 161.  
*vāś*, 37 n. 5.  
*vāśaśa*, 205.  
*vāśa-hiṇi*, 205.  
*vāśaśa*, 197.  
*vāśa*, 117.  
*vāśaśa*, 194.  
*Venkaṇḍa Avarga*, Rai Bahadur, 158.  
*Venkaṇḍa*, 121.  
*Vēragamabāṇa*, 65 n. 3.  
*Vesak*, 198 n. 4.  
*vesak*, 93.  
*Vesagiri*, 10-39, 41, 50 n. 10, 58 n. 2, 60 n. 1, 66 n. 2, 76, 77 n. 2, 79, 104 n. 4, 139, 140, 143 n. 6, 149, 150, 154 n. 1, 182, 192, 193 n. 5, 199 n. 7, 206 n. 2.  
*vāśa*, 198 n. 5.  
*vāśaś*, 198 n. 5.  
*vāśaśa*, 198 n. 5.  
*vāśaśa*, 198 n. 5.  
*vāśaśa*, 205.  
*vāśa*, 194, 198 n. 5.  
*Vēvalkāṭiya*, 30 n. 2.  
*Vēval-tāna*, 139, 149.  
*vāśa*, 46, 51 n. 13.  
*vāśa*, 131.  
*vāś*, 93.  
*vāśaśa*, 210, 211.  
*vāśaśa*, 42, 47, 48, 49, 118.  
*vāśaśa*, 186.  
*Vidumga*, 193; °*ragu*, 193, 197, 200.  
*Vidurambamu*, 38, 39.  
*vāśa*, 62, 64, 72, 148; °*rahi*, 58, 67; °*re*, 67; °*rehi*, 67.  
*vāśa*, 121, 127, 128, 134, 138, 139, 141, 148.  
*vāśi*, 51 n. 13; *vāśi*, 51 n. 13.  
*Vihāra*, 61.  
*Vihāra*, 61, 62, 149.  
*Vijaya*, 125, 130, 132.  
*Vijaya Rāhu*, 122, 124 n. 1, 126, 127 n. 1, 199 n. 1.  
*Vijuraga*, 193, 194, 197, 200.  
*vāśa*, 118.  
*vāśiḥ*, 92, 102 n. 11.  
*vāśi*, 93.  
*vāśa*, 33, 46, 50 n. 12.  
*vāśa*, 180.  
*Vikrama*, 2.  
*Vikrama Bāhu*, 80, 124.  
*Vikrama-Pāṇḍu*, 80; Pāṇḍya, 80.  
*Vikramasinha*, Adhikāra, 36 n.  
*vāś*, 93.  
*Vijāṇkoṇam*, 200 n. 5.  
*vāśa*, 186.  
*Vinaya*, 192.  
*Vinayaṇḍa*, 29 n., 65, 100.  
*vāśa*, 23, 25, 91, 98 n. 5, 187 n. 6.  
*vāśa*, 33.  
*Vira Bāhu*, 124, 194 n. 1.  
*vāśa*, 15, 69 n. 2, 163.  
*Vīrāṇḍa*, 23, 25, 28.  
*Vīrāṇḍa*, 124, 130, 132.  
*Vīrāṇḍa*, 80.  
*vāśa*, 46, 47, 53 n. 15.  
*vāśa*, 53 n. 15.  
*vāśa*, 181 n. 9; °*duyen*, 180.  
*Vīrāṇḍa*, Vīrāṇḍa, 16.  
*vāśa*, 180.  
*vāśa*, 38, 39 n. 1.  
*vāśa* (*vāśaś*), 25, 65 n. 3, 96.  
*-vāśa*, 33, 48, 78, 91, 92, 131, 187, 190 n. 2.  
*vāśa*, 62.  
*vāśa*, 92, 93.  
*vāśaśa*, 187.  
*Vāśa*, 128 n., 206 n. 2.  
*Vāśa*, 16, 20.  
*vāśa*, 104 n. 1.  
*vāśa*, 134 n. 5.  
*vāśaśa*, 48.  
*vāśaśa*, 91, 99 n. 2.  
*vāśa*, 92, 106 n. 15, 188 n. 11.  
*vāśaśa*, 132.  
*vāśaśa*, 41, 47, 52 n. 9.  
*vāśa*, 117, 119 n. 1.  
*vāśa*, 186.  
*vāśaśa*, 94.  
*vāśaśa*, 33.  
*vāśaśa*, 118, 187.  
*vāśaśa*, 92.  
*vāśa*, 48, 56 n. 7.  
*Vogel*, Dr. 149 n. 3.  
*vāśaśa*, 189 n. 3.  
*vāśa*, 9 n. 2.  
*vāśa*, 75 n. 4, 106 n. 15, 130, 160, 186, 187, 194, 196.  
*vāśa*, 68.  
*vāśa*, 48.  
*vāśaśa*, 180.  
*vāśaśa*, 131; °*pāṇa*, 200 n. 4.  
*Watt* (G.), 28 n. 3.  
*Whitney* (W. D.), 210 n. 8.  
*Wijesingha* (L. C.), 23, 29 n. 2, 31 n. 1, 50 n. 17, 152, 155, 157.  
*Williams* (Sir M. M.), 3 n. 4.  
*Windisch*, Prof., 135 n. 1.  
*yāśaśa*, 93, 103.  
*yāśaśa*, 29 n. 91.  
*Yāśaśa*, 18, 21.  
*Yāśaśa*, 136 n. 3.  
*Yāśaśa*, 136 n. 3.  
*yāśaśa*, 137.  
*yāśa*, 130, 132, 135, 136, 137, 138.  
*yāśa*, 62, 64, 73.  
*yāśa*, 96, 110.  
*yāśa*, 103 n. 11.  
*yāśa*, 180, 182.  
*yāśa*, 131.  
*yāśa*, 33, 48, 49.  
*yāśa*, 46, 47, 48, 52 n. 8, 131.  
*yāśaśa*, 210 n. 10.  
*yāśaśa*, 191 n. 1.  
*yāśa*, 25, 205.  
*yāśa*, 25, 46, 69 n. 14, 70, 74, 130, 186, 204.  
*Yāśaśa*, 15.  
*yāśaśa*, 93.  
*yāśa*, 20.  
*yāśaśa*, 93, 97, 103 n. 9.  
*Yāśaśa*, 1 n. 1.  
*yāśa*, 47.  
*yāśa*, 48; *yāśaśa*, 47; *yāśaśa*, 47, 97; *yāśaśa*, 48.  
*yāśa*, 65 n. 3.  
*yāśaśa*, 48, 55 n. 2.  
*yāśa*, 33.  
*yāśaśa*, 197, 199 n. 9.  
*yāśaśa*, 180, 182 n. 3.  
*-yāśa*, 131.  
*-yāśa*, 106 n. 4.  
*yāśaśa*, 166, 172.  
*yāśaśa*, 191 n. 1.  
*yāśaśa*, 27 n., 117, 118 n. 2.  
*yāśa*, 191 n. 1.  
*yāśa*, 191 n. 1.  
*yāśaśa*, 131.  
*yāśa*, 92, 130, 186, 187.  
*yāśa*, 46, 49 n. 4.  
*yāśaśa*, 99 n. 5.  
*yāśa*, 25, 29 n., 47, 91, 94, 93, 94, 95, 97, 106 n. 13, 118, 160, 199 n. 8; *yāśaśa*, 47.  
*yāśaśa*, 186, 188 n. 5; °*ra*, 46, 50 n. 20; °*raśa*, 183.





# CONTENTS

PREFACE . . . . .	PAGES i-vi
1. JĒTAVANĀRĀMA SANSKRIT INSCRIPTION . . . . .	1-9
2. VESSAGIRI INSCRIPTIONS . . . . .	10-39
i. <i>Cave Inscriptions</i> . . . . .	12-21
ii. <i>Rock Inscriptions</i> . . . . .	21, 22
iii. <i>Slab Inscriptions</i> . . . . .	23-39
3. ABHAYAGIRI COPPER-PLATE INSCRIPTION . . . . .	39, 40
INDEX . . . . .	Wrapper ii, iii

## LIST OF PLATES

<b>Jētavanārāma Sanskrit Inscription</b>	<i>to face page 4</i>
<b>Plan of Vessagiri</b>	10
<b>Vessagiri Caves</b>	10
"	12
" <b>Cave Inscriptions</b>	18
"     "     "	20
" <b>Rock Inscription, No. 1</b>	21
" <b>Slab No. 1</b>	24
"     " <b>No. 2, side A</b>	32
"     "     "     " <b>B</b>	38
<b>Abhayagiri Copper-plate Inscription</b>	40

## ABBREVIATIONS

Abb. = Abhidhānappadīpikā, edited by Waskaduwe Subhūti. Colombo, 1865.  
A. I. C. = Ancient Inscriptions in Ceylon. By Dr. E. Müller. 2 vols. London, 1883.  
Am. = Amāwatura, edited by H. Jayatilaka. Colombo, 1885-86.  
AMg. = Ardha-Māgadhī.  
Arch. Surv. = Archaeological Survey.  
A. S. C. = Archaeological Survey of Ceylon.  
C. B. R. A. S. = Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society.  
C. I. I. or Corp. Inscript. Ind. = Corpus Inscriptionum Indicarum.  
Comp. Gram. = A Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India. By John Beames. 3 vols. London, 1872-79.  
Dh. = Dhammapada (Fausbøll's edition, 1885).  
Ep. Ind. = Epigraphia Indica.  
Gram. = Grammar or Grammatik.  
Ind. Ant. = Indian Antiquary.  
J. or Journ. = Journal.  
Jay. = H. Jayatilaka's Elu-Akārādiya. Colombo, 1893.  
JM. = Jaina-Māhārāṣṭrī.  
Lit. = literally.;  
M. = Māhārāṣṭrī. Mg. = Māgadhī.  
Mv. = Mahāvamsa.  
M. W. Dict. = Sir Monier Monier-Williams' Sanskrit Dictionary. Oxford, 1899.  
Or. Soc. = Oriental Society.  
P. = Pali. p. = page. par. = paragraph.  
p. p. p. = past participle passive.  
Pkt. = Prākṛit.  
R. A. S. = Royal Asiatic Society.  
Ś. = Śaurasēnī.  
S. B. E. = Sacred Books of the East, edited by F. Max Müller.  
Sinh. = Sinhalese. Skt. = Sanskrit.  
Z. D. M. G. = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

# INDEX

*The following is a complete index of words and proper names occurring in the for-going pages of the Epigraphia Zeylanica. For convenience of reference, this index will be appended to each successive part, with the additional matter contained therein.*

page 36 note, 130, 169, 174, 197, 200 n. 3, 204, 206 n. 2, 2, 131, 132, 186.

Abā, 60.

Abā, 183, 187.

Abadalaka, 139, 148.

abadi, abadi, 47, 52 n. 22, 92, 186, 187.

Abahay, 25, 26, 27, 42, 46, 49, 50, 77, 77 n. 2, 78, 79, 91, 92.

Abahay-giri-vehera, 47, 48, 52, 55, 91, 98, 99, 107 n. 9.

Abahay Salamevan, 78, 79, 91, 98.

abaraṇi, 32 n. 2, 186 n. 2.

Abā Salamevan, 183, 187, 189, 192.

Abaya, 60, 138, 139, 141, 148; °ye, 148; °ha, 144.

Abayl, 139 n. 2.

Abeya, 211.

abha, 77 n. 2, 79, 177, 180, 181.

Abhāgiri, 204.

abhahay, 77 n. 2.

Abhā Salamevan, 78, 79, 176, 177 and n. 3, 192, 195, 196, 198.

Abhā Sirisaṅgbo, 201.

abhay, 77 n. 3, 204, 205.

Abhaya, 26 n. 2, 59, 60, 62, 64, 121, 137, 141, 142, 164, 168, 183 n. 5.

Abhayagiri, 23 n. 5, 39, 42, 52, 55, 80, 81, 82, 83, 101, 134, 183, 201, 202, 206.

Abhaya-rāja-kumāra, 153 n. 1.

Abhaya Salamevan, 164, 165, 168, 169, 172.

Abhayavāra, 177, 178.

Abhay Salamevan, 174, 175.

Abhidham, 46, 77 n. 2.

Abhidhamma, 22, 52, 100.

Abhidhānapadīpikā, 3 n. 4, 28 n. 3, 29 n. 1.

Abhidharmapitaka, 29 n.

abhiṭṭha, 190, 192, 193 n. 1, 196.

Abhiṭṭha-vidhi, 193 n. 1.

Abhiyaḍḍhamāna, 68.

Abhiyaḍḍhamāna, 68 n. 3, 211.

abhiyūta, 49.

Abhivāduna, 68 n. 3.

Abōn, 178 n. 1.

Abō Seneviraja, 178 n. 1.

ācāryayana-vehanu, 196, 197.

ac, 98, 96, 97.

aca, 35.

acahar, 46, 52 n. 5.

Adam's Peak, 136 n. 3.

adan, 186.

adasana, 69, 70, 71.

adāhikāma, 36.

adi, 25, 46, 50 n. 14.

adi, 131.

adāhi, 47.

adāpāda, 26 n. 3, 78, 183 n. 4, 187 n. 6.

Adhyasāna, 2.

adūmadā, 94, 95, 96, 97, 108, 108 n. 3, 109, 110, 111, 112.

ādūva, 50 n. 14.

adukka, 170 n. 12.

ādur, 97.

ādura, 96, 97, 111 n. 12.

ādura, 111 n. 12.

ādura-vaṇṇa, 97.

agala, 15, 18, 19, 21, 138, 144, 146.

Agba, 154, 161.

Agboyim, 160.

agga, 28 n. 5.

Aggabōdhi, 4, 53 n. 1, 52, 154, 171 n. 4, 184.

Aggivaḍḍhamāna, 211 n. 3.

Agimittā-naka, 63.

Agnipurāna, 193 n. 1.

aggrāma, 177.

-ahi, 58.

ajara, 47, 77 n. 2.

aka, 49, 57, 94, 107, 108, 118, 120.

ākā, 25, 29 n. 1, 94, 106 n. 7.

ākāḍa, 94, 106 n. 10.

ācārya, 92, 94, 101 n. 5, 107 n. 14.

ākeka, 25.

ākūl, 33.

ākūḍa, 187.

Akvaḍḍha, 68 n. 3.

aka, 187.

āla, 166, 172.

āla, 32, 36 n. 14.

Alavaḍḍuna, 68 n. 3.

Ālgamiya, 92, 103.

ālī, 95.

ālī-nāvaḥ, 95.

Alisāra, 68.

Āllevāra, 77 n. 2, 79, 201.

alu, 187 n. 1.

Alut-vihāra, 127, 128.

Alu Vihāra, 121.

Alwis (J. de), see De Alwis (J.)

ama, 48.

āmadāsa, 112 n. 8.

Amarakōpa, 198 n. 4.

Amaratana (°tanehi), 67, 69, 70.

Amarāvati, 13, 22.

āmāti, 187.

āmātya-maṇḍala, 173 n. 3, 180.

Amāvatura, 34 n. 11-13, 35 n. 11, 34 n. 15, 55 n. 4, 188 n. 10.

amā, 75 n. 4.

Āmbā, 34, 38.

amāraṇi, 30, 33, 186.

Amātaḥā, 75 n. 4, 76.

Amāthaḥā, 75, 76, 81, 82.

Ambila-grāma, 7.

Ambillapadana, 82.

ambul, 131.

Āmbulagāma, 7.

Āmbalu-dāgūba, 97, 112.

amāna, 182 n. 2.

amāna, amāna, 3 n. 4, 49, 55 n. 3, 57, 103 n. 11, 133.

amāna, 117.

amāna, 131.

am, 122 n. 2, 130.

-ana, 58.

āna, āna, 58.

Anada (Ānada, Ānanda), 16.

anadava, 187.

anagaḍa, 18, 19, 21, 138, 144, 146.

anāḍgi, 131.

ananta, 132.

Anantaraven, 196.

anal, 25, 46.

Andhra, 208.

Āṇḍiyā-kanda, 138, 139, 142, 142 n. 15, 152.

andura, 150.

Anēkātha-saṅgraha, 27 n. 2.

āṇḍi, 99 n. 5.

Āṇḍuttara-nikāya, 190 n. 6.

Anikaṅga, 178.

Āṇikata-Sōma, 18.

aniya, 47, 53 n. 11, 93, 118, 160.

ānna, 201, 204, 205.

anna, 48.

anoba, 92.

antayahi, 65 n. 3.

Anubada, 35 n. 10.

Anubada Maha-Mihindu, 33.

Anuḍi (gen. Anuḍiya), 143, 144, 145, 146.

Anuḍi, 143.

Anurāḍha, 137.

Anurādhapura, ii, 1, 10, 12, 23, 39, 41, 58, 60 n. 1, 68, 75, 77 n. 2, 80, 82, 83, 101 n. 9, 121, 126, 132, 135, 153, 155, 176, 180, 181, 191, 200 n. 5, 208.

Anurā Vihāra, 68.

anurā, 93.

anusasā, 47.

anuvaya, 47.

ap, 169, 174.

apa, 40, 47, 52 n. 10, 75 n. 4, 160, 198, 199 n. 14.

apā, 92.

apā, 25, 26 n. 3, 34, 76, 78, 79, 91, 98 n. 5, 126, 183, 186, 187 n. 6, 188, 188 n. 5.

Apāyavaraḍa bisva tānā, 188 n. 5.

Apabhramāsa, 16, 58, 64.

Aphasā, 2.

apāḥisaraṇa, 48, 49, 54 n. 12.

apāra, 25, 27 n. 3, 41.

apāra, 41, 46, 50 n. 7.

apāra, 122 n. 2.

apāra, 122 n. 2.

apāra, 122 n. 2, 130.

api, 186, 188 n. 12.

apāpā, 188 n. 12.

Apāratimāla, 124, 132.

apāra, 97.

ārā, 25, 41, 50 n. 10, 77 n. 2.

ārāhiya, 34 n. 14.

arā, 97, 98, 118.

Arak-samann, 30, 34, 38, 166.

See also Rak-samann.

Arājcin, 174, 175.

Arājcin, 164, 169, 171.

aram, 46, 51.

aramā, 25.

araya, 47, 52 n. 7.

aray, 41, 40, 50 n. 10, 52 n. 7, 77 n. 2.

Ardha-Māgadhi, 15, 16, 22, 58, 64, 65.

arī, 46, 51







- Gauda, 131.  
Gaudavaho, 51 n. 13.  
Gayabāhu Gamini Abhaya, 60, 149.  
ge, 95, 108 n. 10, 118, 160, 182.  
gē, 39 n. 9, 55 n. 5, 193, 194 n. 1 (gēya, 33, 36 n. 11; gēta, 38).  
ge-bim, 35 n. 10, 196, 197, 198 n. 2, ge-bim-āi, 197.  
ge-dādh, 47, 54 n. 3, 93, 94, 103, 103 n. 12, 107.  
ge-gon, 93, 105 n. 12.  
gēha, 55 n. 5.  
ge-āi, 48, 92, 93, 96, 103 n. 5, 104 n. 1, 182, 187; gēf, 159.  
Geiger (W.), 13 n. 1, 15, 17, 23 n. 4, 27 n. 2, 33 n. 17, 41, 49 n. 7, 51 n. 6, 59 n. 6, 60 n. 1, 75 n. 1, 77 n. 3, 182, 206 n. 2, 210 n. 11, 211 n. 3.  
gē-kuli, 93.  
gend, 47, 48, 91, 92, 93, 94, 98 n. 12, 131.  
gēya, 71; gēyan, 180.  
gēvā, 131.  
gēhā, 132.  
ghara, 194.  
Ghasundi, 140.  
Ghōsrāwā, 2.  
gīgiri, 53 n. 17.  
gīgurvā, 53 n. 17.  
gih mimis, 187.  
gīlavā, 29 n. 91.  
gimin, 186, 205 n. 1.  
gīgiri, 53 n. 17 (Giriyak, 47).  
giri, 48 (giri, 47, 48, 91, 92).  
Giribhāṇḍa, 81, 82.  
gīridurgā, 131.  
Girihālīka-vihāra, 61 n. 1.  
Girikaṇḍaka, 137.  
Giri-vatta, 159, 161 n. 2.  
Ginnar, 14, 58, 72, 140.  
gitel, 25, 170 n. 13.  
giya, 47, 54 n. 1, 92, 93, 95, 117, 132, 205.  
Gogery (D. J.), i.  
Goldschmidt (F.), i, ii, 27 n. 2, 30, 58, 58 n. 1, 59, 64, 71 n. 3, 76, 77, 78, 79, 84, Golobā-gama, 197, 198, 200.  
Gomāḍila, 170, 172, 174, 175.  
Gon (queen), 78, 93, 98, 169.  
gon, 47, 48, 93, 169, 174, 182, 197, 205.  
gongayā, 38, 39 n. 7.  
gongeya, 39 n. 7, 105 n. 12.  
Gopārāja, 124 n. 1.  
gopita, 180.  
gorokun, 49.  
gos, 47, 187.  
Gōtama, 137.  
Gōthābhaya, 82.  
Gōthābhaya-gāma, 200 n. 1.  
govikam, 49, 93.  
Govikula, 125.  
Gōvinda, 141.  
govā, 99 n. 8.  
govuṇa, 96, 111 n. 2; govuvam, 97.  
govā, 111 n. 2.  
Gray (L. H.), 64 n. 1.  
Gregory (Sir W. H.), i.  
Griggs and Sons, iv.  
Grīma, 198 n. 4.  
gugurānāvā, 53 n. 17.  
guha, 150 n. 4.  
Gulligama, 164, 169, 171, 174, 175.  
gūpa, 25, 32, 46, 47, 51 n. 1, 122 n. 2, 130, 131, 159, 180, 186.  
Gūṇasākara (B.), iii, 26 n. 8, 37 n. 5, 41, 59 n. 6, 75 n. 4, 83, 84, 100 n. 9, 101 n. 1, 115, 170 n. 9, 175 n. 9, 207 n. 3, 210.  
gūṇas, 131.  
gūru, 193.  
gūruvarā, 194.  
Gūtā, 93, 96, 104.  
gūvanhī, 186.  
-ha, 58, 62, 65 n. 3, 69, 140, 146, 148, 150.  
hu, 25, 33, 38, 48, 49, 91, 93, 96, 118, 130, 131, 180, 199 n. 7.  
hā, 131.  
Habaraṇa, 64, 210.  
hadāla, 48.  
Hadayunha-parivēṇa, 82.  
Hakaragōḍa, 180, 182.  
hal, 46.  
hala, 56 n. 9.  
halā, 48.  
hāmā, 25, 47, 131.  
hāmāṇa, 112 n. 8.  
hamāna, 64, 148.  
hamāṇa, 62.  
hamāṇanāla, 65.  
hamāṇanālaya, 64.  
hamāṇanālaya, 64.  
hamāṇanālaya, 65.  
hamāṇanālaya, 65.  
hamāṇanālaya, 65.  
hamāṇanālaya, 64.  
hāmāṇa, 97, 112 n. 8.  
hāmā-tanhi, 93.  
hamhū, 25, 48, 85 n. 1-2, 91, 92.  
hamuyehi, 47.  
hānā, 91; hānā, 99 n. 5.  
hānāṇā, 99 n. 5.  
hānū, 131.  
hānūṇam, 99 n. 5.  
hāngū, 186.  
hārā, 93, 130.  
Hardy (R. S.), i.  
Harikāṇḍaka, 136 n. 3.  
Hambantōṭa, 47, 92, 94.  
harā, 47.  
Harpa, 2, 39, 199 n. 2.  
Hā(re), 166, 199.  
Hart (H.), iv.  
Haruma, 17, 18, 19.  
harvā, 160.  
hasekū, 117.  
hasin, 92, 101 n. 8, 102 n. 5.  
has-karū, 93, 105 n. 9.  
has-kof, 92, 101 n. 8.  
hasīmālaḥa, 134 n. 1.  
hasum, 131.  
hasumkam, 99 n. 5.  
-ha, -hala (dat. term.), 25, 29 n. 33, 37 n. 5, 46, 73; (-hala, 73), 75 n. 4, 94, 95, 96, 97, 194 n. 1, 108 n. 1.  
hāyā, 148.  
hāhika, 62, 65.  
hātī-pati, 73.  
Hatthi-vihāra, 82 n. 23.  
Haughton (O. C.), 34 n. 6.  
hauhi, 114 n. 2.  
havaṇi, 114; havanti, 114 n. 2.  
havuruvā, 25, 48, 49, 75 n. 4, 91, 93, 94, 95, 117, 130; dyehi, 25, 33; dyehi, 47, 117, 187; dda, 65 n. 3; dāhaka, 130; dāda, 47.  
hel, 170 n. 10, 175 n. 9.  
Hēladiva, 170 n. 10.  
Heliḡama, 68.  
Hēl kuli, 168, 174.  
hel-mal, 96.  
Hēmanāandra, 27 n. 2.  
Hēmanā, 198 n. 4.  
hēna, 8.  
Heranāsiḥa, 190 n. 6.  
-het, 93.  
hēvā, 49 n. 6.  
hēvā, 25, 26 n. 8, 46, 49 n. 6.  
hēvaka, 69 n. 14.  
heyin, 131.  
-hi (loc. term.), 33, 48, 58, 59, 62, 67, 69, 91, 93, 94; -hi, 58; -him, 58.  
Hil, 172, 175, 198 n. 4.  
Hilā, 174.  
him, 160, 193 n. 2; himin, 205.  
himi, 25, 26 n. 10, 27, 54 n. 13, 97, 130, 180 n. 12.  
himi, 46.  
himisuran, 49.  
himi-vā, 25; -vū, 117; -yan, 25, 36 n. 48, 91, 92, 118; -yan-af, 29 n. 91, 94, 95; -yan-viṇa, 33.  
him-afī (or -afī), 37 n. 11.  
hindū, 47, 48, 49, 92, 131, 197.  
Himlī, 51 n. 2, 170 n. 11.  
Hindu, 126.  
hiṇḍuvā, 71.  
hindu-vū, 33; -vannaf, 33, 34.  
hind-vana, 205.  
hind-vannaf, 197, 200 n. 3.  
hind-vanu, 36 n. 198.  
hinna, 139, 146.  
hira, 25, 46.  
hira, 131, 180.  
hira-sanda-pannam, 133 n. 5, 180, 182 n. 1.  
Hirikaḍa, 136 n. 3.  
hiri-se, 131.  
hiri-kof, 97.  
hita, 48.  
hiya, 69, 71.  
hiyanu, 71.  
ho, 46.  
Hodgson (B. H.), 193 n. 1.  
Hoeler (A.), 17.  
Hoernle (A. F. R.), vi, 6, 8 n. 1, 40 n. 63.  
Hoey (Dr.), 151.  
hōla, 188 n. 7.  
hōla, 188 n. 7.  
hōlapāṇḍi, 188 n. 7.  
hōlvāroṇḍi, 186, 188 n. 7.  
hōnavi, 49 n. 6.  
Hopkins (E. W.), 6 n. 6.  
-hof, 92, 102 n. 2.  
hof, 132.  
hovinavā, 49 n. 6.  
hōya, 166, 170; \*oyin, 199 n. 7.  
hoyakāḍa, 167, 168.  
-hu, 33, 91, 118, 148.  
Hultsch (E.), iii, 15 n. 5, 79 n. 4, 80 n. 2, 124.  
huvāḍa, 199 n. 12.  
hun, 71, 93, 132.  
hunsika, 75 n. 4.  
Hunkil, 7.  
hupani, 117.  
huvā, 51 n. 10.  
huvay, 46, 51 n. 10.  
Idykatēari, 69 n. 2.  
-if, 56 n. 4. See also -f, -uj.  
ikmā, 32, 33, 48, 97, 118.  
iknā, 92, 94, 122 n. 2, 130.  
Il, 175 n. 2, 198 n. 4.  
Ilāṅga Sēna, 82.  
iliyemin, 186.  
illā, 47, 48, 49, 57 n. 8.  
illanava, 57 n. 8.  
illanu, 47.  
illat, 47.  
illuvā, 57 n. 8.  
ina-kāḍa, 68, 65 n. 3.  
India, 13, 17, 56, 65.  
Indian Institute, Oxford, 201 n. 6.  
Indrajī, 141.  
Inḡimipiya, 30.  
Iraṇḡadāṇa, 170 n. 3.  
Iripiniyāva, 163, 164 n. 2, 172, 190, 192, 193, 201.  
isā, 25, 29 n. 33, 34, 38, 47, 48, 49, 53 n. 15, 55 n. 2, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 117, 118, 160, 165, 169, 174, 187, 193, 196, 197, 198, 204, 205.  
isirā, 33, 92, 204; isiriyen, 46.  
Issarāmaṇa, 60 n. 1.  
Issarāmanāka Vihāra, 12, 60 n. 1, 68.  
Isurameṇi Bo-Upulvan-Kasub-giri-vehera, 31, 33, 35, 60.  
Isurumunīya, 12, 31.  
itiri, 49.  
iya, 29 n.  
iyā, 91.  
jā, 46, 49 n. 8, 50 n. 17, 77 n. 2.  
jāa, 49 n. 8.  
Jacobi (H.), 63.  
Jagatipala, 80.  
Jaina, 15, 63; Jaina-Māhā-ḡāstri, 16, 22, 58, 64, 65; -Saurasēni, 16, 58, 64.  
jala-durgā, 131.  
jamata, 15.  
Jambudvīpa, 35 n. 1, 54 n. 2, 132.  
Jambukōla Vihāra, 121, 127 n. 1.  
Jambūṭi, 68 n. 3.  
jana, 77; janak, 37 n. 5, 95, 96, 97, 104 n. 1; janaku, 92, 95; janā, 77 n. 2, 92.  
janus, 190 n. 3.  
janvā, 94, 107 n. 4.  
jataka, 15.  
Jātaka, 27 n. 4, 28 n. 5.  
Jaugadā, 140.  
Java, 65.  
jāy, 91, 188 n. 2.  
Jaya Gōpa, 124.  
Jayaśēna, 82.  
jaya-stambha, 131.  
Jayatilaka (H.), 27 n. 2, 37 n. 5.  
Jayatilaka (D. B.), 194 n. 1.  
jāyin, 46.  
jāṭa, 29 n. 37 n. 5, 94, 95, 97, 101 n. 4, 107 n. 11, 108 n. 5, 110 n. 1.  
Jētavanārāma, 1-9, 41, 53 n. 7, 83, 101 n. 4, 105 n. 3, 106 n. 14, 124 n. 6, 169 n. 11.  
jēt-mava, 95, 109.  
Jēṭha Tissa, 82.  
jēṭha, 92, 96, 77 n. 2, 101 n. 4.  
jētuvak, 96, 110 n. 6.  
jāya, 17 n. 2, 19.  
jāi, 17.  
jāia, 17.  
jhila, 17, 19.  
jiya, 69, 71.  
jivē, 77 n. 2, 93, 94, 95, 96, 97, 105 n. 4, 106 n. 8, 107 n. 13, 109 n. 4, 112 n. 7.  
jivika, 131.  
jiya, 25 n. 5, 46, 51 n. 1.  
Junāḡadh, 143 n. 7.  
Junnār, 3, 16, 17 n. 2, 208.  
-k, 96.  
kābali, 37 n. 5.  
kābali, 33, 37 n. 5, 106 n. 6, 117, 118, 160, 197, 199 n. 6-7; kābāli, 117.  
kābāli, 37 n. 5.  
kābāli, 37 n. 5.  
kābāli, 97, 101 n. 4, 112 n. 6.  
kābāli, 37 n. 5.  
kābāli, 94, 106 n. 6.  
Kacchapagiri-vihāra, 60 n. 1.  
kāḍa, 39 n. 5, 65.  
Kadamba, 3.  
kāḍa-imāla, 136.  
kāḍa-im-pola, 136.  
Kaḍḍuravurim, 193, 197, 200.  
kahāpāna, Kāhāpāna, 210.  
kahasan-vā, 93.  
Kahāḡasāḡḡiṇi, 80 n. 2.  
Kāhāḡaḡa, 209, 210, 211.  
kahavāna, 210.  
kal, 131.  
kalā, 97, 118, 131, 199 n. 8; -lak, 131; -laka, 131.  
kalā, 180.  
kala, 25, 33, 47, 48, 49, 52 n. 9, 54 n. 8, 55 n. 2, 56 n. 7, 91, 94, 117, 122 n. 2, 130, 131, 201, 204, 205; -kala-van, 47, 48.  
kalaka, 48, 54 n. 10.  
Kālaka-nagara, 206 n. 4.  
Kālakaṇḡi Tissa, 81.  
kalāḡi, 117.  
kalāḡa, 25.  
Kālāḡatikka, 82.  
Kālāḡāra, 178.  
kalāḡa (pl. kalāḡa), 23, 25, 28, 38, 39, 93, 94, 95, 103, 107, 108, 109.  
Kālāḡi, 126, 132, 135.  
Kālāḡi, 126.  
Kālāḡikolonna, 68 n. 3.  
kalaja (-fi), 163, 192, 193, 200.  
kalaja-mā, 131.  
kalavarmā, 131.  
kalayehi (loc. case), 15.  
Kālī, 68 n. 3.  
Kālīkojom, 68 n. 3.  
Kālīṅga, 124, 125 n. 2, 126, 154.  
Kālīṅga, 124, 125, 126, 130, 132, 153, 177, 200 n. 1.  
Kālīṅga Subhadrā Mahādevī, 124.  
Kālīṅga, 34, 38.  
Kālīvaṇḡa, 68 n. 3.  
Kalpa-sūtra, 63 n. 1.  
Kālī, 64, 140.  
Kalukohovila, 136.  
Kalunaru, 206 n. 4.  
Kālūḡubala, 68 n. 3.  
Kālūḡubala, 68 n. 3.  
Kalyāṇa, 124.  
Kalyāṇavati, 124, 178.  
kam, 46, 47, 49, 92, 93, 94, 96, 131.  
kām, 56 n. 8.  
kama, 69, 71, 187.  
kam-assamak, 111 n. 8.  
kāṇḡi, 131.  
kāṇḡitavannā, 131.

- kambur*, 97.  
*kānd*, 33, 36 n. 4, 47, 118, 171 n. 5, 205.  
*kāntin*, 92, 93, 105 n. 6.  
*kāntien*, 33 n. 9, 37 n. 4.  
*kāniya*, 53 n. 5, 56 n. 8, 94, 95, 96, 108 n. 1-10, 109 n. 10, 111 n. 7, 118; *ḡyan*, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 95, 103 n. 6, 160, 169, 171 n. 5, 174; *ḡyana*, 160.  
*kāniyā*, 92, 94.  
*kāniyen*, 33, 37 n. 4.  
*kam-nauām*, 49, 57 n. 6, 92; *-nauām*, 97.  
*kam-tin*, 92, 93, 94, 96, 102 n. 7, 106 n. 3, 106 n. 12, 111 n. 9, 205, 207 n. 3.  
*kana*, 62; *kana*, 63; *kana*, 92 n. 5.  
*kanāha* (*bā*), 131.  
*Kanaka-sāram*, 28 n. 3.  
*Kanā-vāva*, 97, 112, 199 n. 8.  
*kanayaya*, 210, 211.  
*kanaya*, 72.  
*kanpā*, 20 n. 3, 38, 39 n. 5.  
*Kandarahinaka Vihāra*, 138.  
*kanḡin*, 91.  
*Kandy*, 1 n. 1, 121.  
*Kāngra*, 149 n. 3.  
*Kanḡe* (loc. case), 70.  
*Kanheri*, 3, 12 n. 3, 58, 63 n. 3, 146.  
*kānhi*, 187.  
*kani*, 21, 22.  
*Kanjiku Tissa*, 81.  
*Kanira*, 81.  
*Kanīṣṭha Tissa*, 61, 81, 202.  
*Kanṭaka Cetiya*, 82.  
*karu*, 160, 205.  
*karayāvan*, 131.  
*kapā*, 117.  
*kapana*, 47, 187.  
*Kapān-maja*, 47, 52, 54, 80, 81, 101 n. 9, 183, 186, 188.  
*Kapān-piriveṇa*, 42, 49, 57.  
*kāpāyā*, 93, 91.  
*Kappāra-piriveṇa*, 42.  
*Kapura-piriveṇa*, 42.  
*kar*, 51 n. 2.  
*karā*, 51 n. 2.  
*karā*, 51 n. 2.  
*karā*, 186.  
*karā*, 49, 93, 103 n. 12, 105 n. 1-5, 186.  
*karā*, 47.  
*karā*, 51 n. 2.  
*karā*, 51 n. 2.  
*Karāmbā-hinna*, 139, 146.  
*karana*, 47, 48, 97, 180; *ma*, 187.  
*karanaḡa*, 67, 69, 71.  
*karaya-kofa*, 71.  
*karantacych*, 180.  
*karayavā*, 92.  
*karāḡ*, 92; *karāḡ-at-sam*, 101 n. 8; *karāḡ-leyā*, 94, 95, 101 n. 7.  
*Karandā*, 93, 96, 104, 110.  
*karāḡ*, 92, 94, 107 n. 15, 109 n. 7.  
*karavā* (*ḡn*), 33, 47, 48, 49, 118, 205.  
*Karavāvana*, 93.  
*karat*, 48, 55 n. 12.  
*Karavā*, 131, 132, 180, 206 n. 3.  
*karavaya*, 139, 148.  
*Karavāyā*, 92, 93, 94.  
*Karavā*, 168.  
*Karavāvara*, 130, 131.  
*Karay*, 41, 46, 47, 51 n. 2, 52 n. 15, 77, 91, 98 n. 3, 94; *karay*, 94; *karayā*, 132.  
*karayehi*, 93.  
*karayā*, 51 n. 2.  
*karina* (*ḡa*), 33.  
*karī*, 51 n. 2.  
*karita*, 51 n. 2.  
*Karinda*, 81 n. 10.  
*karisa*, 68 n. 1; *sehi*, 67, 69.  
*karisani*, 5 n. 4.  
*karita*, 149, 150; *le*, 152, 163.  
*karaya*, 69, 73; *ḡya-ha*, 69.  
*Kārie*, 13, 14, 15, 16, 21, 22 n. 3, 58, 53 n. 3.  
*kārsāpana*, 209, 210.  
*karu*, 104 n. 3.  
*kārun*, 117.  
*karutun*, 93.  
*Karval-halā*, 48, 56.  
*karvā*, 174.  
*Kasapa*, 23 n. 6, 24, 25 n. 1, 30, 31, 36 n. 4, 44, 50 n. 17, 60 n. 1, 76, 77 n. 2, 78, 79, 82, 83, 100 n. 1, 101 n. 9, 105 n. 3, 154, 155, 156, 165, 183, 184, 190 n. 7, 192, 200, 201, 205, 207 n. 6.  
*Kassapa-rāja-vihāra*, 42, 51 n. 5.  
*kasu*, 97.  
*Kasub*, 24, 29, 31, 33, 35, 38, 39, 204.  
*Kasub-giri*, 31, 33, 35, 38, 39, 60 n. 1.  
*Kasub-rai-maha-vehera*, 46, 51.  
*Kasub-Siri-Saḡbo*, 36 n., 201, 204, 205.  
*Kasub*, 60.  
*kasun*, 36 n. 7, 46, 5 n. 7.  
*Kāta*, 91, 117, 131, 186.  
*kāṭā*, 25, 33, 36 n. 9, 91, 92, 93.  
*kāṭāre*, 10, 11; *ḡaya*, 191 n. 1.  
*kāṭi-yutu*, 25, 160.  
*Kāṭhāraṣaṭṭāgāra*, 65.  
*kāṭhā*, 131.  
*kāṭhā*, 25.  
*Kāṭ-kula*, 122 n. 2, 130.  
*kāṭu*, 58, 59, 62, 112 n. 4, 131.  
*Katumahāsāya*, 92, 93, 103.  
*katura*, 27 n. 2.  
*kāṭu-vādū*, 97.  
*katara*, 52 n. 6.  
*katara-yat*, 99 n. 5.  
*katara*, 46, 48, 49, 52 n. 6, 92.  
*katara*, 92, 97.  
*kāvūḡ*, 205.  
*Kāvyaśākhara*, 27 n. 1.  
*Kebagalureru*, 68 n. 3.  
*Kegalla* (*lle*), 11, 8 n. 1, 27 n., 36 n., 122.  
*Kēhāla*, 68, 68 n. 3.  
*Keith* (A. H.), 141 n. 8, 151 n. 1.  
*kel*, 117, 198 n. 12.  
*kel*, 33, 36 n. 11.  
*Kelāḡendeim*, 174, 175.  
*Keḡāḡendeyim*, 164, 169, 171, 175 n. 17.  
*keḡavara*, 99 n. 5.  
*keḡe*, 206 n. 3.  
*keḡes*, 131.  
*keḡi*, 36 n. 11.  
*Kelivāsa*, 68.  
*keḡek*, 205; *keḡek-vat*, 187.  
*keḡekun*, 47, 48, 92, 118, 205.  
*Kemāla*, 79 n. 7, 125 n. 1.  
*-kera*, 78, 92.  
*keḡ*, 46, 206 n. 3.  
*keḡa* (pl. *keḡ*), 33, 148.  
*keḡāḡ*, 12.  
*Ketavalika-vaviya*, 69, 70.  
*keḡū*, 47, 131, 136, 205, 207 n. 6.  
*Khajurāho*, 39 n. 12.  
*Khāḡimpur*, 2.  
*Khāḡajānaga*, 143.  
*Khāḡāli*, 58, 59.  
*khāḡa*, 26 n. 6.  
*khāḡāḡa*, 210.  
*khāḡā*, 3 n. 4, 103 n. 11.  
*khāḡ*, 33, 36 n., 48, 117.  
*Kleḡhorn* (F.), 2, 79, 123 n. 3.  
*Klitiḡnā-viyḡa*, 180, 182.  
*Kilḡḡ Agbo*, 154, 160, 161.  
*Kilḡḡ Golobā-gama*, 197, 200.  
*kir*, 169, 174.  
*kirā*, 94, 106 n. 5.  
*Kirā*, 7.  
*kiranaḡ*, 106 n. 5.  
*kirī*, 3, 8, 9, 33, 36, 38, 39.  
*kirā*, 94, 95, 96, 97, 103 n. 4, 117.  
*Kiribāḡḡ-pavū*, 92, 93, 103, 104.  
*Kiribā-vehera*, 153, 163, 192, 193, 201.  
*kirya*, 29 n., 37 n. 5, 92, 94, 95, 96, 97, 103, 107 n. 12, 108, 109, 110, 111, 112, 166, 168, 170, 196, 197, 198, 199.  
*Kirit*, 121, 124, 126, 132.  
*Kiriti Niḡḡaḡa Malla*, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 136, 176, 177, 178.  
*Kiriti Śrī*, 127, 128.  
*kirā*, 94.  
*kirā*, 91, 99 n. 4.  
*kil*, 46, 186.  
*Kilā*, 183, 186, 188.  
*Kitagbo*, 183, 186, 187 n. 6, 188.  
*Kitā-deṭim*, 34, 38.  
*Kitā-nāvan*, 197, 200.  
*Kitsen*, 198, 200.  
*Kittā*, 183, 184.  
*Kittagabōdhi*, 183, 184, 193.  
*Kittā*, 124, 177, 178.  
*Kittā-sēna*, 200 n. 2.  
*Kittā Sirmēḡha*, 123, 177.  
*kiyā*, 160, 187.  
*kiyana*, 29 n., 91, 100 n. 3, 131.  
*kiyanem*, 99 n. 5.  
*kiya-vikiya*, 93.  
*kiyana*, 48, 56 n. 5, 187.  
*kiyā*, 29 n., 91.  
*Knox* (R.), 1.  
*kō*, 103 n. 12.  
*koḡi*, 168.  
*kō-dāḡḡ*, 93, 103.  
*Kokḡḡḡ*, 200 n. 5.  
*kōl*, 33, 36 n. 3, 47, 54 n. 1, 93, 109, 174; *kōḡḡ*, 117; *ḡḡ*, 48.  
*kōf*, 47, 97, 117, 118.  
*Kōḡamba*, 68 n. 3.  
*Kōḡambagāma*, 68.  
*Kolombā-ḡa*, 33, 36.  
*Kolomḡala*, 68 n. 3.  
*Kōmarī*, 124.  
*Kōḡḡgamaḡa*, 64.  
*Kōḡḡḡgamaḡa*, 64.  
*Kongollewa*, 64.  
*kō-pāḡa*, 205.  
*Kōraḡe*, 121, 135.  
*kōs*, 117, 198 n. 12.  
*kōs*, 32, 46, 47, 48, 51 n. 11, 52 n. 13, 91, 117, 186.  
*kōf*, 25, 33, 46, 47, 48, 49, 91, 92, 93, 94, 97, 99 n. 2, 106 n. 8, 117, 118, 160, 166, 186, 196, 197, 201, 204, 205.  
*kōḡa*, 15, 99 n. 5, 132.  
*kōḡa*, 139, 131, 132, 180.  
*kōḡā*, 47; 169, 174, 205.  
*Kōḡā*, 2.  
*kōḡasa*, 69, 69 n. 14, 73, 74.  
*Kōḡipabuaṭa*, 61 n. 1.  
*kōḡāḡsa*, 28 n. 5.  
*kōḡa*, 69, 71, 73, 160 n. 1, 211.  
*kōḡūl*, 191 n. 1.  
*Kḡatrapa*, 208, 209.  
*Kḡatriya*, 132, 188.  
*kubara*, 139 n. 2.  
*kubara*, 38.  
*kubara*, 148.  
*Kuḡḡ*, 15, 16, 21, 208.  
*Kuḡḡsalā*, 30, 34, 38, 166, 171, 198, 200.  
*kuḡḡ*, 53 n. 7; *kuḡḡ*, 105 n. 11, 117; *kuḡḡin*, 92, 94, 118; *kuḡḡin*, 47; *kuḡḡin-gen*, 93.  
*Kukul-giri-peta*, 201, 202, 204, 206.  
*Kukkūṭa-giri-panti*, 202.  
*kula*, 30, 32, 47, 52 n. 14, 91, 117, 122 n. 2, 186; *kulāḡ*, 47; *kulen*, 41, 186, 188 n. 2.  
*kulam*, 66, 206 n. 4.  
*kul*, 93, 97, 168, 170 n. 11, 174, 175 n. 9, 204.  
*kuḡḡya*, 204, 206 n. 4.  
*kulubāḡu*, 180, 181 n. 10.  
*kulun*, 186.  
*kulunḡin*, 33.  
*kulunḡu*, 186.  
*kulunḡu-vat*, 130.  
*kumak-dayi*, 131.  
*kumārava*, 63 n. 3; *ḡaya*, 199 n. 1.  
*kunlala* (*baf*), 95, 96.  
*kunbara*, 164, 159.  
*Kumbhigallaka*, 68.  
*kumbū*, 96.  
*kumbur*, 92, 93, 117.  
*kunḡurāḡ*, 33, 197; *ḡurhi*, 35 n. 10, 196.  
*Kuḡcuṭṭu-kōraḡe*, 121, 163, 191.  
*Kuḡḡsalā*, 34 n. 3, 164, 166, 169, 171, 174, 175.  
*Kurunḡaḡa*, 10, 58.  
*Kurunḡaḡa-vistaraya*, 199 n. 1.  
*kuḡā*, 91.  
*kusalayaḡa*, 160, 161 n. 5.  
*kusara*, 91.  
*kus-ḡi* (loc. case), 25, 46.  
*kutin*, 186.  
*kuḡa*, 136.  
*Kuṭṭila Nāḡarī*, 2.  
*Kuṭṭam-pokupa*, 1.  
*Kuṭṭā*, 164, 165, 168, 169, 171, 172, 174, 175, 193 n. 4.  
*Kuṭṭaka*, 164.  
*Kuṭṭhiḡkula Mahāṭissa*, 12.  
*lā*, 99 n. 5, 205.  
*lā*, 25.  
*labana*, 190 n. 6.  
*labann*, 78, 91, 93; *labannu-vanaḡ*, 94, 106 n. 9.  
*lāḡa*, 48, 65 n. 3; *lāḡa-ḡe* (loc. case), 47; *ḡen*, 190 n. 6.  
*lāḡu*, 137.  
*Lāḡḡḡḡḡ*, 137.  
*lad*, 118.  
*ladakun*, 118.  
*ladicun*, 49.  
*laddiya*, 136.  
*ladi* (*aff*), 34, 36 n., 91, 118, 160, 192, 198, 205.  
*ladin*, 65 n. 3.  
*ladiyaḡ*, 95.  
*ladu*, 95, 168, 170 n. 9, 174, 204, 206 n. 7-8; *ladurua*, 96, 111 n. 4.  
*ladurua*, 48, 117, 118; *vanaḡ*, 49, 118.  
*Lag-gala*, 136 n. 3.  
*Lag Vijaya Simha*, 125.  
*Lag Vijayasigḡu Kit-senevi*, 177, 178.  
*lāḡā*, 25; *ḡat*, 28 n. 4.  
*lahāḡ*, 29 n., 51 n. 6, 91.  
*Lahāḡā*, 6.  
*Lahiniya-pavū*, 93, 104.  
*Lajaka Tisa*, 148, 149.  
*Lajja*, 149.  
*Lajji Tisa*, 139.  
*Lajji Tissa*, 81, 138, 142, 148, 152.  
*lak*, 25, 26 n. 10, 32, 46, 130.  
*Laka*, 130, 186, 206 n. 3.  
*Laka-pati*, *Laka-pati*, 72 n. 4.  
*Lak-div*, 46, 50 n. 4, 91, 117, 126, 130, 204.  
*Lakdiva*, 126, 131.  
*Lakdivā*, 131.  
*Lak-div-pojoyen*, 130, 132.  
*Lakdivu*, 131.  
*laksayak*, 132, 136.  
*Lamāni*, 149.  
*Lamāni Tissa*, 149 n. 1.  
*lami*, 186.  
*Lambakanna*, 60, 67, 149.  
*Lāmini*, 60, 67, 149.  
*lāḡḡ*, 25, 33, 47, 52 n. 16, 91, 117, 187.  
*Lankā*, 27, 34, 50, 51, 118, 124, 125, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 189, 206; *Lankāva*, 130, 131; *Lāḡkāvāsin*, 130, 131.  
*Lankāpura*, a general, 123.  
*Lankārāma Dāḡaba*, 66.  
*Lankā Vihāra*, 138.  
*Lankēvara*, 130, 132.  
*lāḡa* (pl. *lāḡ*), 3 n. 4.  
*lavā*, 180.  
*Lawrie* (Sir A.), 121 n. 2.  
*ledaruvak*, 96, 111 n. 9.  
*Lee* (R. W.), vi.  
*leḡam*, 48, 49, 56 n. 8, 92, 94.  
*leḡama*, 171 n. 5.  
*leḡam-miṭṭya*, 206 n. 8.  
*leḡā*, 132.  
*leḡe*, 18, 19, 20, 21, 138, 144, 145, 146; *leḡasa* (gen.), 71.  
*Leumann* (E.), 63.  
*lewu*, 122 n. 3.  
*leyū*, 92, 94, 101 n. 7.  
*leyak*, 96, 118, 186, 188 n. 3.  
*li*, 36 n., 37 n. 5.  
*Lilāvāl*, 165, 170 n. 3, 176, 177, 178, 180, 181.  
*lindekim*, 118.  
*liḡam*, 191 n. 1.  
*lipi*, 56 n. 8.  
*liḡā*, 131.  
*liḡana*, 56 n. 8.  
*liḡavā*, 94, 118, 131.  
*liḡavaya*, 94, 106 n. 13.  
*lo*, 33, 130, 180.  
*Log-gala*, 136 n. 3.  
*Lōka*, 136 n. 3.  
*Lōkanāṭha*, 34, 38, 193 n. 5.  
*lota sāṭana*, 160, 181 n. 6.  
*Lōḡissara*, 178.  
*ḡonduray*, 46, 51 n. 16.

- 25, 46, 51 n. 1.  
 lavā, 134; *vak*, 186.  
 ma, 69, 73, 140, 144, 148, 149, 150.  
 mā (particle of emphasis), 25, 47, 131, 166.  
 ma, 65 n. 3.  
 macchi-kāra, 171 n. 4.  
 Macdonell (A. A.), vi.  
 mada, 50 n. 14.  
 mādā, 50 n. 23.  
 Madanarāja, 30.  
 madata, 28 n. 3.  
 madhāi, madhā, madhāya, 50 n. 23.  
 Mādindin (°dina), 114, 117, 118, 198 n. 4.  
 m.c. *hul* = *maḥḥulu*, 130.  
 Madura, 188.  
 maga, 33 n. 1, 34 n. 13, 160 n. 2.  
 Magadha, 2.  
 Māgadhī, 16, 58, 64, 210.  
 Magas, 64.  
 māge, 38.  
 magul, 25, 36 n. 4.  
 Magul-pirivena, 201.  
 Magunā-kā, 68 n. 3.  
 mahā, 25, 33, 46, 47, 91, 92, 96, 97, 103 n. 5, 104 n. 1, 111 n. 12, 132, 136, 138, 142, 146, 186, 187.  
 mahā-ācārya, 171 n. 4.  
 mahā-aduru, 171 n. 4.  
 mahā-āmatī, 187.  
 Mahā-Aritṭha, 135.  
 mahā-aritṭhaka, 135 n. 1.  
 Mahā-bo, 94, 95, 210 n. 10.  
 Mahābōdhi, 2 n. 2.  
 Mahā-bo-ge, 55; -gehi, 48, 92.  
 mahā-budun-gehi, 96.  
 Mahācāla Mahā-Tissa, 142, 143, 146.  
 Mahādāṭṭhika Mahānāga, 76 n. 3, 81.  
 Mahādeva-paka, 63 n. 3.  
 mahādēvāpāda, 187 n. 6.  
 Mahāgāma, 68, 144.  
 Mahākalattāva, 30, 184, 187.  
 Mahā-Kapārā-pirivena, 49, 57.  
 mahākāra, 171 n. 4.  
 mahājaka, 21.  
 Mahālā Sen, 154 n. 7, 184.  
 mahā-l, 104 n. 7, 166, 169, 174.  
 mahalekā, 166.  
 Mahālēkhaka-pabbata, 155.  
 Mahālēkhaka Sēna, 154 n. 7, 184.  
 mahā-leyak, 118.  
 Mahallaka Nāga, 59, 59 n. 5, 60, 61, 66, 149, 209.  
 Mahajūmānā, 61.  
 Mahāmacco, 153.  
 mahā-mahāḍā, 168, 170.  
 Mahāmaṇḍalēvara, 170 n. 3.  
 Mahamata, 150, 152, 153.  
 Mahāmātrā, 153.  
 Mahāmattā, 50.  
 mahāmatto, 153.  
 Mahāmātrā, 153.  
 Mahāmaṇḍalēvara, Mahā-mevā, 33, 35.  
 mahā-meyak, 186; -meyin, 186.  
 Mahā-Mihindu, 33.  
 mahān, 49, 55 n. 12.  
 Mahānāga, 81.  
 Mahānāman, 2.  
 mahānana, 65; *maha-nana*, 65.  
 mahānana, 65 n. 3; -*va-mana*, 65 n. 3.  
 mahānā, 33, 96, 111 n. 3.  
 Mahānet-pā, 49, 56.  
 Mahānetta-prāsāda, 56 n. 11.  
 Mahānavakivāṭṭi, 68; -nikkha-vaṭṭi, 68 n. 3.  
 mahān-karannu; -karat; -*va-nannu*, 48.  
 mahāpā (mahāpāda), 26 n. 4, 183 n. 1, 187 n. 6.  
 mahā-pā (= mahā pāra), 94, 106.  
 mahāpāraṇi, 26 n. 1.  
 mahāparanna, 26 n. 1.  
 mahā-rad, 78; *radaku*, 187; *radun*, 35 n. 4; mahā-rāḍayan, 159; maharaj, 25, 46, 78, 79, 117; -*raja*, 26 n. 1, 59, 62; -*raje*, 58, 59, 62; -*raj-hu*, 91; -*raj*, 69, 70, 211; -*raj-yu-hir*, 49 n. 4.  
 maharaja (wrongly -*rajha*), 139 n. 2, 140, 141, 142, 144, 147, 148; *raje*, 139; *raj*, 148, 210, 211; *ra-jaha*, 148, 211; *raj-hu*, 204.  
 Maharaja, 124, 127 n. 1, 128.  
 maharajinika, 71.  
 Mahārametti, 68 n. 3.  
 Mahārāyāṭṭi, 15, 58, 64.  
 Mahā-Ratmale, 21, 58, 66, 141, 147, 148, 149, 200, 210.  
 mahā-sā, 132.  
 mahā-saṅg, 48; -*saṅgā*, 49; -*saṅgā*, 44; -*saṅganala*, 35 n. 11.  
 Mahā-saṅghika, 25 n. 5.  
 mahāsaṅg-vat *hūyān*, 33, 109 n. 1.  
 Mahāsēna, 26 n. 10, 81, 143.  
 mahā-sen-vā, 98 n. 7.  
 Mahāsudāna (Mahāsudarāna), 145.  
 Mahāṭṭapa, 67.  
 Maha Tissa (Mahā-Tissa), 146.  
 Mahātitṭha, 68.  
 mahā-tiṭṭhā, 33.  
 Mahāvagga, 7 n. 5, 63.  
 Mahāvamsa, 4, 11, 12, 23, 30, 31, 41, 42, 50 n. 17, 59, 60, 61, 66, 67, 72, 78, 79, 80, 81, 83, 121, 123, 125, 127, 135, 137, 139, 142, 149, 152, 154, 155, 156, 157, 158, 164, 165, 170 n. 1, 171 n. 4, 177 n. 3, 178 n. 1, 181 n. 7, 183, 201, 202; -*Tiṭṭā*, 59 n. 5, 60 n. 1, 72.  
 mahāvāra, -*varak*, 97, 118, 120, 169, 171, 174.  
 Mahāveherā, 168, 174.  
 Mahāvihāra, 68, 134, 155, 169, 172, 174, 175, 202.  
 mahāyā, 21, 22; *yā*, 22, 25, 26 n. 4, 91, 98 n. 5, 182, 183, 186, 187 n. 6, 190 n. 2; *yāy*, 182, 187, 190 n. 2.  
 Mahāyāna, 190.  
 Mahāyāna, 201, 202, 38, 41, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 91, 113, 114, 122, 160, 163, 154 n. 1 and 2, 155, 157, 183, 184, 193.  
 Mahinda I, 184; II, 184; III, 184.  
 Mahinda IV, 30, 38, 41, 78, 79, 114, 156, 176, 187, 192.  
 Mahinda VI, 121.  
 Mahinda-taṭa-vāpi, 76 n. 2, 121.  
 Mahinda-thala, 76.  
 Mahinda Thēra, 12, 75, 76 n. 2, 81, 82.  
 Mahāmmāra, 92.  
 Mahima, 113, 145.  
 Majibika (or *Maika*), 67, 69, 70, 73.  
 Majim-biku, 73.  
 Majjima, 73, 143, 145.  
 Māka, 136; Mahā, 64.  
 Makulla, 68 n. 3.  
 Makulumaṅgūṇu, 68 n. 3.  
 mal, 93, 94, 96, 106 n. 1, 108 n. 6, 111.  
 Mala (Malaya), 201, 204, 205 n. 5.  
 Mala (Māla), 16.  
 Malakur, 122, 128.  
 mal-āṣṇa, 163.  
 malassamāṇa, 96.  
 malassamun, 93.  
 Malayalam, 151 n. 2, 188 n. 7, 194.  
 Malaya-Rājā, 184.  
 māli, 180.  
 Malla, 121.  
 mālapūvidi-va, 65 n. 3.  
 mālar, -*vara*, 96.  
 mān, 33.  
 mānā, 94, 95, 96, 97.  
 Mānābhārara, 177 n. 2.  
 māna-tālā, 186.  
 māndāyā, 130.  
 mānāvā, 181.  
 mānā, 181 n. 11.  
 mānda, 25, 41, 46, 131.  
 mānda, 41, 48, 94; mānda, 131.  
 māṇḍi, 41, 46, 50 n. 23.  
 māṇḍala, 172, 180, 181 n. 4-5.  
 māṇḍalan, 99 n. 5.  
 māṇḍaram, 131, 133.  
 mānde, 131, 133 n. 3.  
 māndi, 28, 174.  
 māndi-paka, 174.  
 Mandira, 125.  
 māṇḍala, 172, 174, 175.  
 māṇḍavara, 96, 110.  
 māṇḍula, 130, 196, 201, 204.  
 mānē, 111 n. 3.  
 māṇḍ, 97; māṇḍa, 30, 33, 106.  
 māṇḍala, 66; 45, 201 n. 3.  
 māṇḍ-dip, 169, 171 n. 1, 205; -*dipa*, 174.  
 māṇḍ-giva, 97, 171 n. 1.  
 māṇḍu, 205.  
 māṇḍu, 20 n. 33, 46, 93, 94, 95, 101 n. 4, 103 n. 2, 108 n. 5, 204.  
 Maṇḍula, 97, 112.  
 Maṇḍul-maha-sala-piṇṇimage, 99, 96.  
 Maṇḍul-pirivena, 204, 206.  
 Maṇḍunna, 68 n. 3.  
 mānāḍ, 3 n. 4.  
 Maṇḍikāra, 72.  
 Mānikavāṭṭi, 68 n. 3.  
 Manimaṇḍalam, 80, 155.  
 māṇḍiṭṭi, 28 n. 3.  
 Manāḍ, 62.  
 manum-vāra, 62.  
 mānu-*va*, 210, 211.  
 mānu-yōdasa, 130.  
 Manu-vāra, 93, 104.  
 māpurnikā, 24 n. 1, 36 n. 1, 38, 39 n. 3, 139, 164, 168, 172, 174, 204.  
 māpurnu, 25, 26 n. 1, 46, 49 n. 9.  
 māpurnukhā, 164, 196.  
 māra (seed), 28 n. 3.  
 Māragala, 136 n. 3.  
 Māragiri, 136 n. 3.  
 Mārasamūyita, 135 n. 1.  
 Mārāṭhi, 188 n. 7.  
 Māricavāṭṭi, 42, 51 n. 3, 126.  
 mārumakā, *°kane*, 17, 20, 60, 63, 210; *°kanakan*, 59; *°kanaka*, 61, 63.  
 mas, 25, 91, 94; *°sā*, 25; *°masakat*, 96; *°sāhi*, 33, 117, 187.  
 māpaka, 28 n. 3.  
 masisaya, 177, 180, 181 n. 11.  
 māsā, 181 n. 11.  
 masu, 33, 36 n. 10.  
 Mātale, 118.  
 Mātāmbuvā Kōraḷe, 135.  
 Mathura, 1 n. 1, 15, 17, 143, 151 n. 4, 152, 208 n. 2.  
 māti-pāta, 44, 108 n. 8.  
 mātya-kāra, 171 n. 4.  
 matte, 118.  
 matupana, 131, 180.  
 Maudgalyāyana - pañcika - *pr-dipa*, 106 n. 14.  
 mava, 95, 109 n. 8.  
 -*maya*, 132.  
 Māvā, 181 n. 3.  
 Mayanti, 68 n. 3.  
 Māyā-Pāṇḍya, 158.  
 Māyā-rāpa, 206 n. 1.  
 Mayetti, 68.  
 Mayilagastota, 77, 78.  
 mayilamam, 65 n. 3.  
 Mayūrāpāda Thēra, 76.  
 me, 25, 29 n. 33, 34, 35 n. 10, 38, 47, 48, 49, 73 n. 4, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 104 n. 1, 118, 168, 174, 180, 187, 196, 197, 198, 199 n. 7-8, 198, 205, 206 n. 3.  
 me-hi (loc.), 47, 49, 91, 93, 131, 154, 159, 160, 167, 195, 197, 205; *°mcyin*, 187.  
 -*me* (particle of emphasis), 25, 26 n. 6, 46, 60 n. 19, 96, 168, 186, 188 n. 4.  
 Megiri-vatta, 159, 161.  
 mehe, 97, 94, 104 n. 2, 118; *°mhe-karana*, 97.  
 mehekaravannā, 49.  
 Mehevanara, 194 n. 1.  
 mehevanara, 3 n. 2, 194; *°var-hi*, 47.  
 mehevanara, 25, 26 n. 10, 27, 32, 46, 50 n. 2.  
 mehevanin, 36 n. 3.  
 meheya, *°yā*, 49, 93, 118; *°yin*, 48, 49, 94.  
 mekhāpār, 34, 36 n. 38, 164 n. 5, 169, 171, 174, 175, 193, 194, 197, 199, 200, 204.  
 mekhāpār-vāḍḍum, 193, 194, 197, 200, 201, 202, 204, 206.  
 mekhāpārā, 154 n. 2, 160.  
 mekhāṇ, 96, 97; *°mekhaṇa*, 187; *°mekun*, 25, 118, 187; *°mekun-gu*, 93; *°mekun-vahan*, 196.  
 melikēṭin, 204, 206.  
 meliṭṭi, 168, 206 n. 6.  
 meliṭṭi, 47, 53 n. 10, 97, 112, 118, 120, 168, 187, 189, 206 n. 6; *°meliṭṭin*, 168, 170, 174, 175.  
 -*men*, 130.  
 Mēnavara, 194 n. 1; *°vaṇṇā-bhijāta*, 194 n. 1.  
 meṇḍā, 174.  
 Mendis Gunasekara (A.), 33 n. 16.  
 menaki, 91.  
 mese, 33.  
 met, 91.  
 metch, 94, 96.  
 Mettā, 60.  
 metuvak, 33, 169, 174, 196, 199 n. 4, 204, 205.  
 mevun, 41, 91.  
 meyak, 186; *°meyin*, 186, 187.  
 meyak, 117.  
 meyak-vik, 197, 198, 199 n. 14.  
 meyituvak, 34.  
 mey-kāppar, 154 n. 2, 161 n. 5.  
 meyvun, 41.  
 -*mhi*, 58.  
 mi, 75 n. 4, 106, 100, 181, 198.  
 Mi-gasa, 161.  
 Mihind, 193, 186, 187, 198, 200.  
 Mihind Mahāyā, 183.  
 Mihindu (°nda), 33, 55, 77, 78, 79.  
 Mihintala-vāva, 76 n. 2.  
 Mihintale (°talā), 3, 22, 61, 64, 75, 76, 77, 81, 83, 84, 113, 136 n. 3, 147, 149, 170 n. 11, 188 n. 2, 189 n. 10, 190 n. 6, 192, 198 n. 12, 207 n. 3.  
 milā, 94, 108 n. 6; *°milāyā*, 49.  
 mimiṭṭi, 33, 35 n. 4.  
 mimuṭṭu, 35 n. 4.  
 Miṇā, 94, 106.  
 miṇḍi, 95, 109.  
 mini, 47.  
 mini-kēṭi, 171 n. 3, 207 n. 6.  
 minivāri, 63.  
 Miṇṇā, 80, 92, 103.  
 miṇṇir, 97, 112 n. 8.  
 miṇṇis, 187; *°minimāṇ*, 47; *°minimū*, 49, 92, 97, 186.  
 Mirisiviṭṭi, 46, 51.  
 miṭā, 33, 160.  
 misurukā, 180.  
 Miesaka-pabbata, 75, 76, 136 n. 3.  
 Mita (°te), 152.  
 Mittā, 20 n. 2.  
 mītra, 131.  
 Mittā, 177 n. 2.  
 mīvan, 93, 187, 196, 198 n. 12.  
 mīvun, 47, 53 n. 9, 168, 174, 205.  
 miyan, 131.  
 Miyyugūpa, 126, 132, 135.  
 mīṭṭha, 53 n. 10.  
 Moggalāna, 28 n. 3.  
 Moholānāga, 33, 36.  
 moh, 33, 33, 34 n. 13.  
 Moragoda, 154, 165, 200-7.  
 Mora Oya, 166.  
 novun, 187.  
 Mucala-vihāra, 68.  
 mudun, 130.  
 mukund-hi, 186.  
 mula, 75 n. 4; *°mūla*, 186; *°mūḍā*, 48, 54; *°mūḍi*, 47; *°mūlin*, 92, 101 n. 9, 122 n. 2, 132, 186.  
 Mula-sa-vihāra, 25, 28, 104 n. 4.  
 Mula-vaḍḍi-Sakara, 201, 202, 204, 206.

[illegible]

*pāṇya*, 57, 58 n. 3; °*yak*, 49; °*yat*, 49; °*yem*, 46, 51 n. 9. *paśinidra*, 180.  
*paś-ladu*, 168, 170 n. 9, 174, 199 n. 9, 204, 206 n. 8.  
*paś-mūlām*, 207 n. 3.  
*pasos*, 91.  
*paś-pot*, 94, 106 n. 4, 206 n. 8.  
*passē*, 131.  
*pat*, 47, 48, 58 n. 7, 55 n. 4, 95, 96, 99 n. 5, 130.  
°*i*, 49; *pañaf*, 93, 105 n. 13.  
*ula*, 94, 95, 97, 108, 108 n. 3, 109, 110, 111, 112; *pa-*  
*-lā*, 131.  
*paiā*, 25, 93, 94, 95, 96, 117,  
131.  
*paia*, 62.  
*palala*, 186.  
*Palanagala*, 67, 69, 70, 71.  
*palavanavā*, 54 n. 1.  
*palavanannāl*, 47, 54 n. 1.  
*palaway*, 94, 107 n. 3; *pa-*  
*vum*, 107 n. 3; *pāvumam*,  
107 n. 3.  
*pai*, 71, 72 n. 4.  
*Palimokkha*, 99 n. 5.  
*palisariyapa*, 69, 71.  
*palisaharava*, 71.  
*palissavana*, 69, 74.  
*palitihite*, 145.  
*palta*, 54 n. 4, 105 n. 2.  
*palla*, 47, 54 n. 4, 93, 105 n.  
2-5.  
*pañādār*, 105, n. 2.  
*pañti*, 199 n. 10.  
*pañtī*, *pañtia*, 51 n. 1.  
*pañtī*, 46, 51 n. 1.  
*pañvā*, 131.  
*pāpōv*, 47.  
*papōd*, 118.  
*paravama*, 25.  
*paravani*, 94, 107 n. 8.  
*parāsi*, 186.  
*parat*, 132.  
*paraśinarov*, 55 n. 5.  
*paras-haranā*, 131, 132.  
*paravand*, 131, 180.  
*paravanna*, 33; °*nau*, 33; °*navad*,  
35 n. 5.  
*paradvāda*, 33, 35 n. 5.  
*paraddana*, 190 n. 6.  
*parivay*, 187.  
*pariyajaki*, 187.  
*parva*, 47, 67, 95, 103 n. 3,  
186, 188; *paravyaka*, 99.  
*payā*, 36, 77, 47, 103, 109,  
110, 111, 112; °*yah*, 33,  
94, 95, 96, 97.  
*pagala*, 48, 49, 55, 55 n. 2-2,  
57, 93, 95, 108, 110, 172  
n. 5, 174, 175.  
*pe-div*, 205.  
*Pijalaka*, 60 n. 1.  
*pi-kaddila*, 48.  
*pidā*, 130, 132.  
*peralanavod*, 104 n. 3.  
*perali*, 104 n. 3.  
*perara*, 104 n. 1.  
*peraviyaya*, 99 n. 5.  
*peru*, 33, 35 n., 47, 48, 49,  
53 n. 15, 91, 93, 97, 117,  
118, 168, 169 n. 2, 199 n.  
8, 205.  
*perejī-daru*, 104 n. 3.  
*pereriva*, 93, 104 n. 3.  
*perre-nattiyama*, 53 n. 15, 189  
n. 5.  
*pero-natti*, 187, 189; °*natti-*  
*vam*, 205, 207; °*nati*, 197,  
199.  
*peretā*, 33.  
*perevadi*, 91.

- Kuvamāla, 26 n. 9, 27 n. 2,  
103 n. 4, 171 n. 5, 198 n.  
11, 199 n. 12.
- Ruvan-pahā, 48, 55.
- Ruvan-vajirā, 188 n. 10.
- Kuvavālī dāgaba, 13, 19,  
123, 124, 126, 181 n. 6,  
210, 211 n. 12.
- ia, 37 n. 5, 48, 75 n. 4, 96,  
97, 101 n. 1, 132, 140, 148,  
151, 196, 197.
- ad, 46, 51 n. 18.
- sā, 132.
- Satā-vaḍḍana Salayem, 154,  
157, 160, 161.
- Sabāvassunā, 34, 38.
- Satārthacūṭa, 2.
- ūta, 99 n. 5.
- saddhā, 186.
- Saddharmanratnāvalī, 65.
- Sakkilā Tissa, 142, 149, 152.
- Sakābhivārika, 192.
- sadd, 32, 186.
- saga (gen. *gasasa*, *ingasa*,  
*sagaha*), 15, 16, 19, 20, 21,  
62, 64, 72, 139, 140, 141,  
144, 145, 146, 148; *saga-*  
*kafaya*, 200, 211.
- sadd, 33 n. 1.
- sagha, 16; *sagha*, 147.
- saghaśa, 145.
- Sāgiri, 75, 76, 77, 83, 199;  
Sāgiriya, 196, 197.
- sā-govvassa, 97.
- sāga, 32, 148; *sahak*, 187.
- sādh, 29 n. 95, 109 n. 5, 118,  
187.
- sādh, 32, 47, 52 n. 14.
- Sādh-muni, 33 n. 1.
- sākana, 92, 95, 102 n. 9,  
109 n. 5; *sen*, 92, 101 n. 9.
- Sāhasa Malla, 123 n. 5, 124  
n. 1, 156, 177, 178 n. 1.
- sahas, 210, 211.
- Sāhā-si, 32 n. 1.
- Sahasrūt, 151.
- Sahasakarisa tank, 68.
- sāhu, 192 n. 5.
- sāhu, 187.
- Saiva, 176 n. 1, 191.
- saka, 131.
- sakala, 72.
- sakar, 32.
- sakhvini, 99 n. 5.
- Sakka-mahā-samma, 183,  
190 n. 7.
- Sakka-senāpati, 183, 184,  
190 n. 7.
- Sak-maha-kimbi, 183, 187,  
190 n. 7.
- sakur, 25, 168, 169 n. 2.
- Sākya, 39, 34, 52.
- sā, 49, 92, 93, 94, 95, 96,  
97, 105 n. 8, 169, 174.
- sake, 91, 92, 103 n. 8.
- saki, 98.
- saka, 131.
- sakala, 120.
- sakala, 81 n. 6.
- Salamevan, 25, 26, 78, 79,  
164, 165, 168, 174, 175,  
180, 181, 182, 187, 189,  
196; Salameyyan, 42, 46,  
49.
- Salamevan Abahay, 24, 49—  
pava, 47, 52, 109.
- salasat, 93.
- salisra, 180.
- salalayak-hat, 95; *salayin*, 95.
- Salayem, 154, 160, 161.
- sale, 186, 188 n. 14.
- sal-hē, 91.
- Sālipahata, 61 n. 1.
- salit, 33.
- salikkhe, 188 n. 14.
- sama, 72.
- sama, 72, 99 n. 5, 181 n. 1;  
sama = Skt. sama, 131 n. 2.
- samu-dā, 186, 188 n. 2.
- samā-hita, 48.
- sama-jijy, 77, 91, 188 n. 2.
- sama-het, 197.
- Samao, 123.
- Sāmapa, 21.
- Samanan-vara, 163, 169, 174.
- samañña, 131.
- sāmāññin, 49, 91, 92, 93, 94,  
101 n. 9, 106 n. 12.
- samaññ-vā, 48.
- samanā-gara, 194.
- Sāmantā Dēvatā, 2.
- Somantakūṣa-vannana, 136.
- Saumanapāsādika, 28 n. 4-5.
- Samula, 72.
- Samay, 46, 51 n. 15.
- Sambadhā, 160, 161.
- Sambhoga-grāma, 8 n. 1.
- sam-darvhan, 33, 36 n. 3, 47,  
48, 49, 54 n. 1, 187.
- sami-payukā, 180.
- sanjaya, 35 n. 12, 36 n., 108,  
204, 206 n. 2.
- sampanna, 75 n. 4, 180.
- samm, 92, 94.
- samvati, 36 n., 198, 200 n. 4.
- Samyutta-nikāya, 135 n. 1.
- sam, 94, 107 n. 1; *sani*, 94.
- saṅga, 65, 132.
- sāna, 51 n. 18; sānaki, 75,  
26 n. 6, 46, 50 n. 19, 186,  
188 n. 4, 190 n. 3; sānpn,  
46, 52 n. 1.
- sanañhi, *hay*, 25, 27 n. 1, 46,  
50 n. 5, 51 n. 1.
- Sāñchi, 15, 16, 17, 20 n. 2,  
143 n. 7, 146, 147, 153.
- sand, 23, 25, 33, 46, 91, 117,  
188 n. 3.
- sanda, 131, 180, 182 n. 1;  
*nādi*, 187.
- sindā, 29 n., 91.
- samdaha, 180.
- sand-hā, 118.
- sand-leyak, 186, 188 n. 3.
- sang, 25, 26, 29 n., 33, 47, 48,  
52 n. 3, 53 n. 3, 54 n. 8, 91,  
92, 94, 95, 187; *sahga-hata*,  
72; *sahgm*, 25, 33, 47, 48,  
49, 92, 101 n. 9, 186, 187;  
*sahganata*, 35 n. 11 (*sahg-*  
*nat*, 38, 91); *sahg-hemk-*  
*nat*, 187.
- sahgā, 48; *sahg-tanin*, 55 n. 9.
- Sahga, 38.
- Sahgalavān, 187, 190.
- Sahga-Raksasaman, 166.
- Sahg-Baḍḍey, 23, 46, 49.
- Sahgbo, 33, 79, 184, 189, 161;  
*boy*, 23, 46, 50, 78, 79;
- Sahg-deṭṭim, 164, 166, 169,  
171, 174, 178.
- Sahgā, 24, 42, 183, 184,  
190 n. 1.
- Sahgabodhi, 124, 154.
- Saṅgha-pāle-sāmi, 193 n. 2.
- Saṅgha-pā-sāmi, 193 n. 2,  
194, 199 n. 13.
- Saṅgharakkhita, 55 n. 1.
- Saṅghastā Aśima, Saṅ-
- sen-arm, 42, 46, 51, 51  
n. 4, 183, 190.
- Saṅgha-bytita-sudmin, 189 n.  
12.
- sahghiks vattā, 14"
- Saṅg-pa-him, 193, 194, 197,  
199.
- Saṅg-sana, 185, 187, 190.
- Saṅg-sena, 181, 187 n. 3, 190  
n. 1.
- saṅg-rutan, 131.
- saṅg-māli, 95, 109 n. 10;  
*saṅha*, 93, 104, 109.
- saṅg-eat, 32.
- saṅg-at-hind, 187, 189 n. 12.
- Saṅg-vatta, 197, 199.
- sanit-han, 33, 36 n. 2; *sanit-*  
*mhan*, 30 n. 2.
- santhina, 131, 134 n. 3, 136.  
sapa, 55 n. 4.
- sāpat, 33, 34 n. 12.
- Sapugamāni, 96.
- sapiwa, 34 n. 13.
- sar, 186, 187 n. 5.
- siira, 33.
- Saṇala, 198 n. 4.
- sarahū, 186.
- sanek, 130.
- sārājū, 94, 108 n. 4.
- Sānkth, 2.
- sarni, 33.
- Sarvāṅga-mandari, 124.
- Sasadvātā, 178.
- Sāsana, 131, 180, 181 n. 6.
- sasindi, 77, 91, 98 n. 11.
- śistira, 132.
- sasin, 25, 33, 46, 47, 50 n. 4,  
52 n. 8, 187; *sasnehi*  
(loc.), 47.
- sai, 16, 25, 33, 47, 52 n. 16,  
65 n. 3, 71, 75 n. 4, 91, 117,  
130, 132, 187, 199 n. 7;  
*satanā*, 188 n. 10.
- sāt, 46, 51 n. 21, 130.
- sato, 73 n. 4, 91, 131.
- sata, 15.
- Saragabhama, 16.
- satake, 69, 73.
- sasena-mime, 73.
- satar, 46, 48, 49,













